叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000001

2. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000002

3. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000003

4. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000004

5. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000005

6. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['stiːvn] [gɪbz]
E - text prepared by Steven Gibbs
E - 文本 准备 经过 史蒂文 吉布斯

电子文本由史蒂文·吉布斯撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] , [nɒt]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
A Table of Contents , not present in the original , was added for the
一个 桌子 的 内容 , 不是 展示 在 这 原来的 , 曾是 额外 为了 这
[kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] .
convenience of the reader .
方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们在原版中加入了目录。

['nɔːmən] [ten] ['hʌndrəd]
NORMAN TEN HUNDRED
诺曼 十 百

诺曼一百

- [baɪ] -
- BY -
- 经过 -

经过 -

[ə; eɪ] . ['stænli] - .
A . Stanley Blicq .
一个 . 斯坦利 - .

A. Stanley Blicq.

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] — —
A Record of the — —
一个 记录 的 这 — —

——的记录

1st (['sɜːvɪs])
1st (SERVICE)
1st (服务)

第一（服务）

[biː en] .
Bn .
班 .

营。

['rɔɪəl] ['gɜːnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri]
ROYAL GUERNSEY LIGHT INFANTRY
皇家 格恩西岛 光 步兵

皇家根西轻步兵团

['gɜːnzi] :
Guernsey :
格恩西岛 :

格恩西岛:

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːnzi] [pres] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . ,
Printed at The Guernsey Press Co . , Ltd . ,
打印 在 这 格恩西岛 按 合作 . , 有限公司 . ,

由格恩西出版社有限公司印刷

[smɪθ] [striːt] [ænd; ənd][ˌel'iː] ['mɑːrtʃənt] [striːt] .
Smith Street and Le Marchant Street .
史密斯 街道 和 乐 马钱特 街道 .

史密斯街和勒马尚街。

[[ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [pɔːt] , ['gɜːnzi] , ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz]] - .
[St . Peter Port , Guernsey , Channel Islands] 1920 .
[英石 . 彼得 港口 , 格恩西岛 , 渠道 岛屿] - .

[圣彼得港，格恩西岛，海峡群岛]1920年。

[ðɪs] ['mɒdɪst] [wɜːk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] :
This modest work is dedicated to :
这 谦虚的 工作 是 投入的 到 :

谨以此微薄之作献给:

['mɪsɪz] . [piː] . - ,
Mrs . P . EREAUX ,
太太 . P . - ,

P. EREAUX 夫人

[ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəl] [ˌpɜːsə'næləti] ,
in appreciation of her genial personality ,
在 欣赏 的 她 和蔼可亲 性格 ,

为了表达对她和蔼可亲的个性的赞赏，

[strɒŋ] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]
strong moral courage and unhesitating
强的 道德 勇气 和 毫不犹豫

坚强的道德勇气和毫不犹豫

[əd'hɪərəns] [tuː; tə]['djuːti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
adherence to duty as she conceived it .
依从性 到 责任 作为 她 构思 它 .

她恪守自己所理解的职责。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] :
And also to :
和 还 到 :

以及:

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . [klɑːk] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
GEORGE W . CLARKE , Esq . ,
乔治 W . 克拉克 , 先生 . ,

乔治·W·克拉克，法学博士

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [deɪz] [wen]
in memory of those Great Days when
在 记忆 的 那些 伟大的 天 什么时候

谨以此纪念那些美好的日子

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [tə'geðə(r)] ;
we marched the Long Trail together ;
我们 行军 这 长的 踪迹 一起 ;

我们一起走过了漫长的征程；

[ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['spɾəʊz] , [ðə; ði] [seɪm] [mɜːθ] ;
shared the same sorrows , the same mirth ;
共享 这 相同的 悲伤 , 这 相同的 欢笑 ;

分享同样的悲伤，同样的欢乐；

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['meməriz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
— and now the same memories , far away ,
— 和 现在 这 相同的 回忆 , 远的 离开 ,

——而现在，同样的记忆，却远在天边。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; ['lɑːftə(r)] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]
indistinct ; laughter merged with the
模糊 ; 笑声 合并 和 这

模糊不清；笑声与……混杂在一起

[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

眼泪。

[ə; eɪ] . ['stænli] - .
A . STANLEY BLICQ .
一个 . 斯坦利 - .

A. STANLEY BLICQ.

['gɜːnzi] , - .
Guernsey , 1920 .
格恩西岛 , - .

格恩西岛，1920年。

['nɔːmən] [ten] ['hʌndrəd] .
NORMAN TEN HUNDRED .
诺曼 十 百 .

诺曼一百。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst]
A BATTALION OF THE OLDEST AND SMALLEST
一个 营 的 这 最老 和 最小

一支最古老、规模最小的营

[dɪ'mɒkrəsi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
DEMOCRACY IN THE WORLD .
民主 在 这 世界 .

世界民主。

['gɜːnzi] — [nemd] ['sɑːniə] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aɪlz] [frɒm; frəm] [aʊt]
Guernsey — named Sarnia by the Romans — one of the Channel Isles from out
格恩西岛 — 命名 萨尼亚 经过 这 罗马书 — 一 的 这 渠道 岛屿 从 出去
[ðə; ði] [sʌn] [sweið, swɔð] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [huːz] [ʃɔːz] ['ræli] [ə; eɪ] [fɪəs] [bænd][ɒv; əv] ['nɔːmən]
the sun swathed romance of whose shores rallied a fierce band of Norman
这 太阳 裹挟着 浪漫 的 谁 海岸 集结 一个 凶猛的 乐队 的 诺曼
['wɒrɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [djuːk] ,
warriors to the aid of their Duke ,
战士 到 这 援助 的 他们的 公爵 ,

格恩西岛——罗马人称之为萨尼亚——是海峡群岛之一，阳光普照，充满浪漫气息，其海岸曾聚集了一群骁勇善战的诺曼战士来援助他们的公爵。

['wɪljəm] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] ; ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , [æt; ət] ['heɪstɪŋz] , - .

William	of	Normandy	;	afterwards	the	Conqueror	,	at	Hastings	,	1066	.
威廉	的	诺曼底	;	然后	这	征服者	,	在	黑斯廷斯	,	-	.

诺曼底的威廉；后来的征服者威廉，于 1066 年在黑斯廷斯战役中获胜。

[ɪn] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['vælə(r)] ['wɪljəm] ['grɑ:ntɪd][ðə; ði] [aɪlz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðeɪ] [meɪn'teɪn]

In	reward	for	their	valour	William	granted	the	Isles	the	independence	they	maintain
在	报酬	为了	他们的	勇气	威廉	的确	这	岛屿	这	独立	他们	维持

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

to	this	day	.
到	这	天	.

为了表彰他们的英勇，威廉授予这些岛屿至今仍保持的独立地位。

[frɒm; frəm] ['gɜ:nzi] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sɛvən] , - [men] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]

From	Guernsey	something	approaching	7	,	000	men	have	gone	out	into	the	Great
从	格恩西岛	某物	接近	7	,	-	男人	有	已消失	出去	进入	这	伟大的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

Undertaking	.
承诺	.

大约有 7000 名来自格恩西岛的男子参加了这项伟大的工程。

[ðə; ði] ['nɔ:mən] [ten] ['hʌndrəd] [ɪz][ðə; ði] 1st ['rɔɪəl] ['gɜ:nzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [steɪts]

The	Norman	Ten	Hundred	is	the	1st	Royal	Guernsey	Light	Infantry	offered	by	the	States
这	诺曼	十	百	是	这	1st	皇家	格恩西岛	光	步兵	提供	经过	这	各州

[ɒv; əv] ['gɜ:nzi] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪv] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntriz] [tru:ps]

of	Guernsey	for	active	participation	side	by	side	with	the	Mother	Country's	troops
的	格恩西岛	为了	积极的	参与	边	经过	边	和	这	母亲	该国的	军队

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['eərɪəz] .

in	any	of	the	fighting	areas	.
在	任何	的	这	斗争	区域	.

诺曼十百人队是格恩西岛第一皇家轻步兵团，由格恩西岛政府提供，可与英国本土军队并肩作战，积极参与任何战区的战斗。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ɔ:'θentɪk] .

The	narrative	is	authentic	.
这	叙述	是	真正的	.

叙述属实。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [sep'tembə(r)] – [ɒk'təʊbə(r)] , -

I	SEPTEMBER	–	OCTOBER	,	1917
我	九月	–	十月	,	-

1917年9月至10月

[ˌaɪ 'aɪ] [sep'tembə(r)] – [ɒk'təʊbə(r)] , - -

II	SEPTEMBER	–	OCTOBER	,	1917	HENDECOURT
二	九月	–	十月	,	-	-

II 1917 年 9 月至 10 月 亨德库尔

[θri:][nəʊ'vembə(r)] , - ['kæmbreɪ] [rɪ'hɜ:s(ə)l]

III	NOVEMBER	,	1917	CAMBRAI	REHEARSAL
三、	十一月	,	-	康布雷	排演

1917年11月3日 康布雷彩排

[ˌaɪ 'vi:] ['mu:vɪŋ] [ʌp]

IV	MOVING	UP
第四	移动	向上

IV 向上移动

[viː][nəʊˈvembə(r)] 20th , - ['kæmbreɪ] [ə'fensɪv]
V NOVEMBER 20th , 1917 CAMBRAI OFFENSIVE
V 十一月 20th , - 康布雷 进攻

1917年11月20日 康布雷攻势

[ðə; ði] [ədˈvɑːns]
THE ADVANCE
这 进步

前进

['sɪksθ] - — -
VI MARCOING — MASNIERES
六年级 - — -

VI MARCOING—MASNIERES

[sevn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]
VII HOLDING THE LINE
七 保持 这 线

第七章 坚守阵地

-
MASNIERES
-

马斯涅雷斯

[eɪtθ][nəʊˈvembə(r)] 30th – [dɪˈsembə(r)] 1st , - ['dʒɜːmən] ['ɒnslɔːt]
VIII NOVEMBER 30th – DECEMBER 1st , 1917 GERMAN ONSLAUGHT
八 十一月 30th – 十二月 1st , - 德语 猛攻

第八章 1917年11月30日至12月1日 德军猛攻

[ɪks] [dɪˈsembə(r)] – ['dʒænjuəri] , - -
IX DECEMBER – JANUARY , 1918 HOUVIN
第九章 十二月 – 一月 , - -

1918 年 12 月至 1 月 9 日 胡文

[eks] [dɪˈsembə(r)] – ['dʒænjuəri] , - [flɜːrz] — [ˌelˈiː] - — -
X DECEMBER – JANUARY , 1918 FLERS — LE PARCQ — VERCHOCQ
X 十二月 – 一月 , - 弗勒斯 — LE - — -

1918 年 12 月至 1 月 FLERS—LE PARCQ—VERCHOCQ

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [dɪˈsembə(r)] – ['dʒænjuəri] , - - — - — ['iːprə]
XI DECEMBER – JANUARY , 1918 LEULENE — BRANDHOEK — YPRES
十一 十二月 – 一月 , - - — - — 伊普尔

十一月 1918 年 12 月至 1 月 亮烯 — 布兰德霍克 — 伊普尔

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['pæʃndeɪl] ['sektə(r)]
XII PASSCHENDAELE SECTOR
十二 帕斯尚尔 行业

第十二帕斯尚代尔区

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] ['pæʃndeɪl] ['sektə(r)]
XIII PASSCHENDAELE SECTOR
十三 帕斯尚尔 行业

第十三帕斯尚代尔区

['pɑːpərɪŋ] — [stiːnvɔrd] — -
POPERINGHE — STEENVOORDE — BRANDHOEK
poperinghe — 斯滕福德 — -

波佩林赫—斯蒂恩福德—布兰德霍克

[ˌɛksˌaɪˈviː] [mɑːtʃ] – ['eɪprəl] , - [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
XIV MARCH – APRIL , 1918 IN THE LINE
十四 行进 – 四月 , - 在 这 线

1918年3月至4月十四日

['ɛksˈviː]['eɪprəl] - – - , - - - -
XV APRIL 10 – 14 , 1918 DOULIEU - ESTAIRES
十五 四月 - – - , - - - -

XV 1918 年 4 月 10 日至 14 日 DOULIEU-ESTAIRS

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ten] ['hʌndrəd]
TEN HUNDRED
十 百

一千

[baɪ][ə; eɪ] . ['stænli] -
By A . Stanley Blicq
经过 一个 . 斯坦利 -

作者：A. Stanley Blicq

[aɪ]
I
我

我

[sepˈtembə(r)] - [ɒkˈtəʊbə(r)] , -
SEPTEMBER - OCTOBER , 1917
九月 - 十月 , -

1917年9月至10月

[fed] [ʌp] !
Fed up !
美联储向上 !

受够了!

['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [wɒz; wəz] [fed] [ʌp] .
Every man of the Ten Hundred was fed up .
每一个 男人 的 这 十 百 曾是 美联储向上 .

一千名士兵都感到厌倦了。

['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [kuːp] [ɪn]['kæt(ə)l] [trʌks] ,
Thirty - six hours cooped in cattle trucks ,
三十 - 六 小时 被困住 在 牛 卡车 ,

在牲畜车厢里被关了36个小时，

['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [ɪnˈheɪlɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
thirty or forty in a truck and inhaling an atmosphere that would have
三十 或者 四十 在 一个 卡车 和 吸入 一个 气氛 那 会 有
[dɪsˈgʌstɪd] [ə; eɪ][pɪg] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] ['eniwʌn] [ʌp] .
disgusted a pig — enough to feed anyone up .
厌恶 一个 猪 — 足够的 到 喂养 任何人 向上 .

三四十个人挤在一辆卡车里，呼吸着连猪都会感到恶心的空气——足以让任何人感到恶心。

[ðə; ði]['beldʒən]['frʌntɪə(r)][wɒz; wəz] [krɒst] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [wɔːrz]
The Belgian frontier was crossed at sunset and the fringe of war's
这 比利时人 边境 曾是 交叉 在 日落 和 这 边缘 的 战争的
[ˌdevəˈsteɪʃn] ['penətreɪtɪd] .
devastation penetrated .
毁灭 渗透 .

日落时分，越过了比利时边境，战争的破坏边缘开始蔓延。

['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]['kæʒuəl] ['kɒment] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

Little	interest	or	casual	comment	was	aroused	,
小的	兴趣	或者	随意的	评论	曾是	被唤醒	,

几乎没有引起任何兴趣或闲聊。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['θɜːsti] [wʌn] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒeri] [maɪt] [hæv; həv] [speəd]

although	a	reputable	thirsty	one	remarked	that	he	thought	Jerry	might	have	spared
虽然	一个	信誉良好的	渴	一	评论	那	他	想法	杰瑞	可能	有	幸存

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌb] .

the	village	pub	.
这	村庄	酒吧	.

虽然一位颇有名望的口渴者评论说，他认为杰瑞可能会放过村里的酒吧。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['dɜːti] [trʌks] [stɒpt] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [dʒɜːk][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv]

The	long	line	of	dirty	trucks	stopped	with	an	abrupt	jerk	and	noisy	jarring	of
这	长的	线	的	肮脏的	卡车	停止	和	一个	突然	混蛋	和	嘈杂	刺耳的	的

['ɪmpækt] .

impact	.
影响	.

长长的脏兮兮的卡车队伍突然猛地停了下来，发出了一声巨响。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Then	it	came	!
然后	它	来了	!

然后它来了!

['grʌmblz] [siːst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] .

Grumbles	ceased	as	if	by	common	consent	.
抱怨	停止	作为	如果	经过	常见的	同意	.

抱怨声仿佛达成了某种共识，戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

There	was	something
那里	曾是	某物

有什么东西

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] ['pregnənt] , [ænd; ənd][ɪn] [tens] ['saɪləns] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [ɪn'tentli] .

indefinable	but	pregnant	,	and	in	tense	silence	ears	were	strained	intently	.
无法定义的	但	孕	,	和	在	紧张	沉默	耳朵	是	紧张	专注地	.

难以言喻却又充满希望，在紧张的沉默中，人们全神贯注地侧耳倾听。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɑːt] [ɒn] [hɑːd] ['kɒblz] [ɔː(r)] . . . ?

Was	it	only	the	rumble	of	a	distant	cart	on	hard	cobbles	or	.	.	.	?
曾是	它	仅有的	这	隆隆	的	一个	遥远	大车	在	难的	鹅卵石	或者	.	.	.	?

那只是远处马车在坚硬的鹅卵石路上行驶的隆隆声吗？还是……？

['feɪntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæmp][eə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪn'sɪstənt] ['mɜːmə(r)] .

Faintly	over	the	damp	air	came	a	long	,	insistent	murmur	.
淡淡的	超过	这	潮湿	空气	来了	一个	长的	,	坚持	低语	.

潮湿的空气中隐隐传来一阵悠长而执拗的低语声。

[hɑːts] [biːt] [fɑːstə(r)] . . . .

Hearts	beat	faster	.	.	.	.
红心	打	快点	.	.	.	.

心跳加快……

[gʌnz] !
Guns !
枪支 !

枪!

['nɔːθwəd] [ænd; ənd] [ðen] [west] [ðə; ði] [treɪn] [pænt] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪd] ,
Northward and then West the train panted up a slight grade ,
向北 和 然后 西方 这 火车 喘息 向上 一个 轻微 年级 ,

火车先向北，然后向西，气喘吁吁地爬上一段缓坡。

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːv] [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ʃʌt] [ɒf] [stiːm] .
made a wide curve and then abruptly shut off steam .
制成 一个 宽的 曲线 和 然后 突然 关闭 离开 蒸汽 .

做了一个大弧线，然后突然停止了蒸汽喷射。

[lɒŋ] [waɪt] ['teɪpərɪŋ] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] , ['weivə] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)]
Long white tapering lights sprang up from nowhere , wavered and hesitated over
长的 白色的 逐渐变细 灯 弹簧 向上 从 无处 , 犹豫不决 和 犹豫了一下 超过
[ðə; ði] [skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

长长的白色锥形灯光凭空出现，在天空中摇曳不定；

[kɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [gleə(r)] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bɜːd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] .
caught in their glare a silvery bird and followed it across the night .
捕捉 在 他们的 强光 一个 银色 鸟 和 随后 它 穿过 这 夜晚 .

他们用强光捕捉到一只银色的鸟儿，并一路追随着它穿过夜空。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [æn; ən] ['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌn] [lɔːntʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] [ɪts] ['waɪnɪŋ]
Without warning an anti - aircraft gun launched with a deafening roar its whining
没有 警告 一个 反对 - 飞机 枪 发射 和 一个 震耳欲聋 吼 它是 抱怨
[ʃel] ['hevənwədz] .
shell heavenwards .
壳 向天 .

毫无预警，一门高射炮发出震耳欲聋的轰鸣声，将发出尖啸声的炮弹射向天空。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔː(r)] [ˌel'iː] [peɪdʒ] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ,
In the sudden uproar Le Page fell off the train ,
在 这 突然 骚动 乐 页 跌倒 离开 这 火车 ,

在突如其来的骚动中，勒帕热从火车上摔了下来。

[dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪn] [ɒv; əv] ['bʊli] [biːf] ['ɪntuː] [klɑrks] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
jerking his tin of bully beef into Clarke's shaving water .
抽搐 他的 锡 的 欺负 牛肉 进入 克拉克的 剃须 水 .

他猛地把罐装牛肉扔进克拉克的剃须水中。

[ðə; ði] ['dʒeri] ['eəmən] ['sɜːkld] ['haɪə(r)] , [daɪvd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bɒm] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]
The Jerry airman circled higher , dived again — and dropped his bomb , missing the
这 杰瑞 空军 圈起来 更高 , 潜水 再次 — 和 掉落 他的 炸弹 , 丢失的 这
[treɪn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jɑːrdz] .
train by hundreds of yards .
火车 经过 数百 的 码 .

德国飞行员盘旋得更高，然后再次俯冲——投下炸弹，但炸弹偏离火车数百码。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [ðə; ði] [smәʊk] ['beltʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
He had spotted the smoke belching from the engine .
他 有 斑 这 抽烟 打嗝 从 这 引擎 .

他发现引擎冒出了滚滚浓烟。

[ə'gen] [hi:; hi] ['spaiərəld] ['haɪə(r)] , [slɪpt] [ðə; ði] [kən'və:dʒiŋ] [net] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃlaɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

Again	he	spiralled	higher	,	slipped	the	converging	net	of	searchlights	and	escaped
再次	他	螺旋状	更高	,	滑倒了	这	收敛	网	的	探照灯	和	逃脱

. . . ; . . . [ɜ:] !

. . . ; . . .	ugh	!
. . . ; . . .	啊	!

他再次螺旋上升，挣脱了交汇的探照灯网，逃脱了……；……唉！

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

The	Ten	Hundred	breathed	a	sigh	of	relief	.
这	十	百	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

那一千人长舒了一口气。

[ˌdɪsɪˌembɑ:'keɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Disembarkation	from	a	train	at	a	point	a	few	miles	in	the	rear	of	the
下船	从	一个	火车	在	一个	观点	一个	很少	英里	在	这	后部	的	这

[frʌnt] [laɪn] ['ɔ:lweɪz] [tend] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ju:; jʊ] .

Front	Line	always	tends	to	put	the	wind	up	you	.
正面	线	总是	倾向于	到	放	这	风	向上	你	.

在距离前线几英里远的地方下火车，总是会让人感到一阵阵的喘息。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [blɒk] [kən'veɪz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd]

The	mental	survey	of	a	thousand	men	en	bloc	conveys	immediately	to	the	mind
这	精神的	民意调查	的	一个	千	男人	英文	集团	传递	立即地	到	这	头脑

[wɒt] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɑ:gɪt] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [fɔ:mz] .

what	an	obvious	and	unmistakable	target	a	battalion	forms	.
什么	一个	明显的	和	毋庸置疑	目标	一个	营	表格	.

对一千名士兵的整体进行一番心理观察，就能立即让人意识到一个营构成了一个多么明显、多么明确的目标。

[aɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn] [nəʊz] [lə:k]

Eyes	apprehensively	search	the	sky	for	the	danger	that	each	one	knows	lurks
眼睛	忧心忡忡地	搜索	这	天空	为了	这	危险	那	每个	一	知道	潜伏者

['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [blæk] [pɔ:l] ,

somewhere	up	there	in	that	black	pall	,
某处	向上	那里	在	那	黑色的	灵柩	,

人们忧心忡忡地抬头望向天空，寻找着每个人都知道潜伏在那片黑色阴霾中的危险。

[ðə; ði] [dɑ:kə] [baɪ] ['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['spiəhed] [ɒv; əv] [laɪt] ['sɜ:tʃɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd]

the	darker	by	contrast	with	the	brilliant	spearheads	of	light	searching	to	and
这	较暗	经过	对比	和	这	杰出的	矛头	的	光	搜索	到	和

[frəʊ] .

fro	.
弗	.

与此形成鲜明对比的是，黑暗中闪烁着耀眼的光芒，它们来回穿梭，寻找着方向。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn] [sʌtʃ] ['wɪndi] ['moments] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ɒf] [ɪz] [dɪ'leɪd] .

And	of	course	in	such	windy	moments	the	order	to	march	off	is	delayed	.
和	的	课程	在	这样的	刮风	时刻	这	命令	到	行进	离开	是	延迟	.

当然，在这种刮风的时候，出发的命令会被推迟。

[ðen] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ,

Then	when	you	ARE	well	on	your	way	you	wish	you	were	not	,
然后	什么时候	你	是	出色地	在	你的	方式	你	希望	你	是	不是	,

当你已经走在正确的道路上时，你却希望自己没有走上这条路。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪərinəs] [ɪn] [ðəʊz] ['ma:tʃiz] [tu:; tə] ['bivuæk] [ə'mɪd] [ded]

for	there	is	an	unutterable	weariness	in	those	marches	to	bivouacs	amid	dead
为了	那里	是	一个	难以言喻	疲劳	在	那些	游行	到	露营地	之中	死的

['saɪləns] [frɒm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] ;

silence	from	end	to	end	of	the	ranks	;
沉默	从	结尾	到	结尾	的	这	排名	;

因为在前往露营地的行军中，从队伍的一端到另一端一片死寂，那种疲惫感难以言表；

['əʊnli]['evə(r)]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['heviz] [ɔː(r)][ðə; ði]['nɪərə(r)]

only	ever	present	on	the	ear	that	unceasing	booming	of	heavies	or	the	nearer
仅有的	曾经	展示	在	这	耳朵	那	不断	蓬勃发展	的	重装兵	或者	这	更近

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [keɪ'ɑːr] - ['ɑːr'juː] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] - [fɑː(r)] - ['dɪstənt]['dʒɜːmən] [ʃel] .

and	unpleasant	kr	-	ru	-	up	of	a	not	-	far	-	distant	German	shell	.
和	令人不快的	克尔	-	ru	-	向上	的	一个	不是	-	远的	-	遥远	德语	壳	.

耳边只有重型武器持续不断的轰鸣声，或是不太远处德国炮弹发出的令人不快的"咔嚓"声。

[wɔːn] , ['sædli] [wɔːn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [pæks] [ɒn] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] ,

Worn	,	sadly	worn	,	beneath	the	staggering	weight	of	packs	on	aching	shoulders	,
磨损	,	令人遗憾的是	磨损	,	下面	这	令人震惊	重量	的	包装	在	疼痛	肩膀	,

磨损严重，令人惋惜的是，沉重的背包压在酸痛的肩膀上。

[weə(r)] [tʃeɪft] [skɪn] [smɑːts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stræps] , [hed] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwədz] , [wʌn]

where	chafed	skin	smarts	under	the	straps	,	head	bent	forward	and	downwards	,	one
在哪里	擦伤	皮肤	智慧	在下面	这	肩带	,	头	弯曲	向前	和	向下	,	一

[kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

cared	little	for	direction	.
关心	小的	为了	方向	.

被肩带磨破的皮肤火辣辣地疼，头向前向下弯着，谁也顾不上什么方向了。

['ɒnwəd] , ['ɔːlweɪz] ['ɒnwəd] , [fiːt] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['hevi] ['gəʊɪŋ][ɪn] ['klɒgɪŋ] ['beldʒən] [mʌd] . . . .

Onward	,	always	onward	,	feet	burning	with	heavy	going	in	clogging	Belgian	mud	.	.	.	.
向前	,	总是	向前	,	脚	燃烧	和	重的	去	在	堵塞	比利时人	泥	.	.	.	.

继续前进，不停地前进，双脚在比利时泥泞不堪的道路上艰难跋涉，火辣辣地疼.....

[sliːp] , [wʌn]

Sleep	,	one
睡觉	,	一

睡眠，一

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[lɒŋz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sliːp] , ['enihaʊ] , ['eniweə(r)] !

longs	to	lie	down	there	and	then	to	sleep	,	anyhow	,	anywhere	!
长	到	说谎	向下	那里	和	然后	到	睡觉	,	无论如何	,	任何地方	!

很想立刻躺下睡觉，不管在哪里都行！

['bivuæk] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [mɪə(r)] ['meikʃift] .

Bivouacs	are	under	the	best	of	circumstances	mere	makeshifts	.
露营地	是	在下面	这	最好的	的	情况	仅仅	临时搭建的	.

即使在最好的情况下，露营地也只是临时搭建的住所。

" [stəʊk] [kæmp] " — [kæmp] !

"	Stoke	Camp	"	—	CAMP	!
"	斯托克	营	"	—	营	!

"斯托克营地"——营地！

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

The	irony	of	it	—	was	on	a	par	with	the	average	.
这	讽刺	的	它	—	曾是	在	一个	帕	和	这	平均的	.

讽刺的是，结果与平均水平持平。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['skætəd] [tent] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['ɔɪlklɒθ]

Here	and	there	a	scattered	tent	,	here	and	there	a	sheet	or	two	of	oilcloth
这里	和	那里	一个	疏散	帐篷	,	这里	和	那里	一个	床单	或者	二	的	油布

,

,

,

这里那里散落着一顶帐篷，那里那里散落着一两张油布。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	everywhere	an	abundance	of	water	.
和	到处	一个	丰富	的	水	.

到处都有充足的水源。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] .

Still	it	was	a	haven	of	rest	.
仍然	它	曾是	一个	避风港	的	休息	.

但那里仍然是休憩的天堂。

[men] [faɪld] ['taɪədli] [baɪ][ɪn] ['kʌmpəniz] , ['sɔːtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][kɑːst] [daʊn] [pæks] ;

Men	filed	tiredly	by	in	Companies	,	sorted	themselves	out	,	and	cast	down	packs	;
男人	已提交	疲惫地	经过	在	公司	,	已排序	他们自己	出去	,	和	投掷	向下	包装	;

男人们疲惫地排成一队队走过，整理好装备，放下行囊；

[buːts] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] [ɒf] ['enihaʊ] , ['raɪflz] [stækt] .

boots	were	jerked	off	anyhow	,	rifles	stacked	.
靴子	是	猛地一抖	离开	无论如何	,	步枪	堆叠	.

靴子被粗暴地脱了下来，步枪被堆放在一起。

[iːtʃ] [mæn] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðæt] [əʊld][ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] — [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

Each	man	wrapped	around	him	that	old	and	trusty	friend	—	his	overcoat	,
每个	男人	包装	大约	他	那	老的	和	可靠	朋友	—	他的	大衣	,

每个人都用那件老朋友——大衣——裹住自己。

[hedz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [pæks] . . . [dəʊz][ænd; ənd] [driːm] . . . .

heads	rested	on	the	hard	packs	.	.	.	doze	and	dream	.	.	.	.
头部	休息	在	这	难的	包装	.	.	.	瞌睡	和	梦	.	.	.	.

头枕在硬邦邦的背包上……打盹儿，做梦……

[θriː] [ˌhed'kwɔːtəz] [skaʊts] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːd] !

Three	headquarters	scouts	are	turned	out	for	guard	!
三	总部	侦察兵	是	转向	出去	为了	警卫	!

三名总部侦察兵被派去站岗！

[tuː] ['aʊəz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] [fɔː(r)] ['aʊəz] [sliːp] :

Two	hours	swinging	up	and	down	,	then	four	hours	sleep	:
二	小时	摇摆	向上	和	向下	,	然后	四	小时	睡觉	:

上下荡秋千两小时，然后睡四小时：

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɔːn] [fɜːst] ['sentri] ['sikən] .

and	then	.	.	.	the	mind	of	the	overworn	first	sentry	sickens	.
和	然后	.	.	.	这	头脑	的	这	磨损严重	第一的	哨兵	令人作呕	.

然后……疲惫不堪的第一哨兵精神开始萎靡。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌdi] [ʌn'iːv(ə)n] [strɪp] , ['wɒtʃɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [wɪəd] ,

Again	and	again	over	the	muddy	uneven	strip	,	watching	fascinated	the	weird	,
再次	和	再次	超过	这	浑	不均匀	条	,	观看	着迷	这	诡异的	,

一遍又一遍地走过泥泞不平的地带，着迷地看着那些奇奇怪怪的景象，

[mæd] ['ʃædəʊz] [kɑːst][ɪn] [gɔːnt] [triːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [red] [gləʊ] ['iːstwədz] .

mad	shadows	cast	in	gaunt	trees	from	a	perpetual	red	glow	eastwards	.
疯狂的	阴影	投掷	在	瘦削	树木	从	一个	永久	红色的	辉光	向东	.

东方永恒的红光在枯树上投下疯狂的阴影。

[frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['bivuæk] [ə; eɪ] [læd] [kraɪz] ['fɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [sliːp] ;

From	amid	the	bivouacs	a	lad	cries	fitfully	in	his	uneasy	sleep	;
从	之中	这	露营地	一个	小伙子	哭泣	断断续续地	在	他的	不安	睡觉	;

在营地中，一个男孩在不安的睡眠中断断续续地哭泣；

[ə; eɪ] ['hɑːdi] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɒlətri]

a	hardy	few	can	be	seen	by	the	glow	of	cigarettes	sitting	beneath	a	solitary
一个	耐寒的	很少	能	是	已见	经过	这	辉光	的	香烟	坐着	下面	一个	孤

[tɑː'pɔːlɪn] .

tarpaulin	.
篷布	.

可以看到几个意志坚定的人坐在孤零零的油布下，香烟的微光闪烁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [hʌmd] ['sɒftli] [ðə; ði] [waɪl] [hɪə(r)]

From	the	distance	something	high	in	the	heavens	hummed	softly	the	while	here
从	这	距离	某物	高的	在	这	天	哼唱	轻轻	这	尽管	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɜːtʃlaɪt] ['twiŋkl] ,

and	there	far	-	off	searchlights	twinkled	,
和	那里	远的	-	离开	探照灯	闪烁	,

远处天空中传来轻柔的嗡嗡声，远处不时有探照灯闪烁。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['weɪvərɪŋ]

one	after	another	picking	up	the	trail	until	the	whole	sky	was	ablaze	with	wavering
一	后	其他	挑选	向上	这	踪迹	直到	这	所有的	天空	曾是	燃烧	和	摇摆不定

[ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] .

shafts	of	light	.
轴	的	光	.

一道道光束接连不断地追踪着，直到整个天空都被摇曳的光束照亮。

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

The	murmuring	grew	to	a	roar	,
这	淙淙	生长	到	一个	吼	,

低语声渐渐变成了咆哮声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtʃi] (['ænti] - ['eəkrɑːft]) ['bærɑːʒ] [ænd; ənd]

accompanied	by	a	deafening	din	of	an	Archie	(	anti	-	aircraft	)	barrage	and
伴随	经过	一个	震耳欲聋	din	的	一个	阿奇	(	反对	-	飞机	)	弹幕	和

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

the	unceasing	rattle	of	machine	guns	.
这	不断	嘎嘎作响	的	机器	枪支	.

伴随着震耳欲聋的防空炮火声和机枪不停的扫射声。

[ðə; ði] ['enəmi] - [pleɪn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ɪts]['sɪnɪstə(r)] [krɒs] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

The	enemy	'	plane	became	visible	,	its	sinister	cross	plainly	discernible	,	and	dived	.
这	敌人	-	飞机	成为	可见的	,	它是	险恶	叉	显然	可辨别的	,	和	潜水	.

敌机显露出来，其不祥的十字标志清晰可见，然后俯冲下去。

[ðə; ði] ['sentri] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪzl] [daʊn] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['maɪti] [flæʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [wʊdz] :

The	sentry	heard	something	sizzle	down	and	—	a	mighty	flash	lit	up	the	woods	:
这	哨兵	听到	某物	嘶嘶声	向下	和	—	一个	强大的	闪光	点燃	向上	这	树林	:

哨兵听到什么东西咝咝地落下，然后——一道强光照亮了树林：

[ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɪəs] [kən'kʌʃn] .

the	whole	earth	trembled	violently	beneath	a	fierce	concussion	.
这	所有的	地球	颤抖	暴力	下面	一个	凶猛的	脑震荡	.

整个大地在猛烈的震动下剧烈颤抖。

[ðə; ði][rɔː(r)] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ,

The	roar	echoed	and	re	-	echoed	,
这	吼	回声	和	关于	-	回声	,

咆哮声回荡不绝，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪtə(r)] ['teərɪŋ] [ɔː(r)] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [θruː]

was	followed	by	a	continuous	shower	of	litter	tearing	or	trickling	down	through
曾是	随后	经过	一个	连续的	淋浴	的	垃圾	撕裂	或者	涓涓细流	向下	通过

[ðə; ðɪ] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

随后，树叶像雨点般不断落下，有的撕裂树干，有的顺着树干滴落。

[ˌʌn'nɜːvɪŋ] [kraɪz] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [stæm'piːd] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt]

Unnerving	cries	rose	from	a	score	or	more	stampeding	horses	in	the	adjacent
令人不安	哭泣	玫瑰	从	一个	分数	或者	更多的	踩踏	马匹	在	这	邻近的

[kæmp] ;

camp	;
营	;

隔壁营地传来二十多匹狂奔的马匹发出令人不安的嘶鸣声；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sʌtlə(r)] ['hjuːmən][ɪə(r)] [kɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ][dæmp] [naɪt] ['briːzɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [frəʊz]

but	the	subtler	human	ear	caught	on	the	damp	night	breezes	a	sound	that	froze
但	这	更微妙	人类	耳朵	捕捉	在	这	潮湿	夜晚	微风	一个	声音	那	冻住了

[ðə; ðɪ] [blʌd] . . .

the	blood	. . .
这	血	. . .

但人类敏锐的耳朵却在潮湿的夜风中捕捉到了一种令人毛骨悚然的声音……

['pɪtɪf(ə)l] [ləʊ] [sɒbz][ɒv; əv][men] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɒt] ['flaɪɪŋ] ['ʃræpnəl] .

pitiful	low	sobs	of	men	dying	from	the	hot	flying	shrapnel	.
可怜	低的	啜泣	的	男人	垂死	从	这	热的	飞行	弹片	.

被飞溅的滚烫弹片击中而亡的男人们发出凄惨的低吟。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ðɪ] ['gɜːnzi] [slept] [ɒn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	Guernseys	slept	on	as	if	nothing	had	happened	.
这	格恩西岛	睡着了	在	作为	如果	没有什么	有	发生	.

格恩西岛的人们继续睡着了，仿佛什么都没发生过。

[ˌðeər'ɪn] [laɪz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][maɪnd] . . . .

Therein	lies	the	strange	psychological	mystery	of	the	human	mind	. . . .
其中	谎言	这	奇怪的	心理	神秘	的	这	人类	头脑	. . . .

人类心灵的奇特心理奥秘就在于此……

[ðə; ðɪ] [bɒm] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ;

The	bomb	failed	to	disturb	;
这	炸弹	失败的	到	打扰	;

炸弹未能造成干扰；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['splətri] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentri] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɑːf][ðə; ðɪ] [bə'tæliən]

but	a	solitary	shot	from	the	sentry	would	have	roused	half	the	Battalion
但	一个	孤	射击	从	这	哨兵	会	有	唤醒	一半	这	营

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [siːkɪŋ] [hɑːf] - ['kɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['raɪflz] .

and	sent	them	seeking	half	-	consciously	for	their	rifles	.
和	发送	他们	寻求	一半	-	有意识地	为了	他们的	步枪	.

但哨兵一声枪响，就会惊醒半个营的士兵，让他们半梦半醒地去找步枪。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [njuːz] [spred] ['ræpɪdli] .

In	the	morning	the	news	spread	rapidly	.
在	这	早晨	这	消息	传播	快速	.

早上，消息迅速传播开来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ə; eɪ] ['graʊsɪŋ] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] ,

In	it	they	found	occasion	to	accentuate	a	grousing	born	of	the	damp	,
在	它	他们	成立	场合	到	强调	一个	抱怨	出生	的	这	潮湿	,

[ʌn'tʃɪrɪŋ] ['vɪstə] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

uncheering	vista	around	them	.
令人沮丧	景色	大约	他们	.

他们借此机会，加深了对周围潮湿阴郁的景象的抱怨。

" [bɒmd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [bɒmd] [fɜːst] [naɪt] [ʌp] - [eə(r)] , " [sed] ['dʒɪndʒə(r)] , " [grʌb] [leɪt] ,

"	Bombed	in	the	train	,	bombed	first	night	up	-	ere	,	"	said	Ginger	,	"	grub	late	,
"	轰炸	在	这	火车	,	轰炸	第一的	夜晚	向上	-	埃雷	,	"	说	姜	,	"	幼虫	晚的	,

“火车上被炸了，到这里的第一晚也被炸了，”金杰说，“晚饭吃得很晚。”

[nəʊ]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn] ; [nəʊ] ['bæki] ,

no	water	to	wash	in	;	no	baccy	,
不	水	到	洗	在	;	不	烟草	,

没有水可以洗漱；没有烟草。

[nəʊ] ['mætʃɪz] — ['əʊnli][ə; eɪ]['blɑːstɪd][əʊl]['raɪf(ə)l][wɑːts] [gɒn] [tuː] ['rʌsti] [tuː; tə] [kliːn] .

no	matches	—	only	a	blasted	ole	rifle	wot's	gone	too	rusty	to	clean	.
不	比赛	—	仅有的	一个	炸毁	奥莱	步枪	什么?	已消失	也	生锈的	到	干净的	.

没有匹配项——只有一支锈迹斑斑、无法清理的破旧步枪。

" ['wɒʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmpleks] ['prɒbləm] ,

"	Washing	WAS	a	complex	problem	,
"	洗涤	曾是	一个	复杂的	问题	,

“洗涤曾经是一个复杂的问题，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [puːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kæn'tiːn]

involving	choice	between	half	-	a	-	mile's	walk	to	a	doubtful	pool	or	a	canteen
涉及	选择	之间	一半	-	一个	-	英里	走	到	一个	疑	水池	或者	一个	食堂

[fʊl] ([ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]) [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌdi] ['pʌd(ə)l]

full	(	about	a	pint	and	a	half	)	of	water	obtained	from	a	muddy	puddle
满的	(	关于	一个	品脱	和	一个	一半	)	的	水	获得	从	一个	浑	水坑

[ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

in	the	roadway	.
在	这	道路	.

需要在步行半英里到水质可疑的水池和从路边泥泞水坑里取一壶水（大约一品脱半）水之间做出选择。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['meθəd] [ri'kwaiə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]

The	latter	method	requiring	a	minimum	of	physical	exertion	was	by	far	the
这	后者	方法	需要	一个	最低限度	的	身体的	用力	曾是	经过	远的	这

[mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [tɪn][ɒv; əv]['vælju:d]['wɔːtə(r)] [ˌʌndə'went] [ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['veri]

more	popular	and	each	tin	of	valued	water	underwent	utilisation	to	its	very
更多的	受欢迎的	和	每个	锡	的	有价值的	水	经历了	利用率	到	它是	非常

[ɪk'striːm] ['lɪmɪts] ,

extreme	limits	,
极端	限制	,

后一种方法所需体力消耗极少，因此更受欢迎，每一罐珍贵的水都被充分利用到了极致。

[aɪ] . [iː] . , [ʌn'tɪl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [suːp] .

i	.	e	.	,	until	reduced	to	something	approaching	a	soup	.
我	.	e	.	,	直到	减少	到	某物	接近	一个	汤	.

即，直到浓缩成类似汤的东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [ə'raʊz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

There	are	always	days	when	the	Ten	Hundred	arouse	within	themselves	by	their	own
那里	是	总是	天	什么时候	这	十	百	引起	之内	他们自己	经过	他们的	自己的

[ig'zəːʃən] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

exertions	a	shy	,
努力	一个	害羞的	,

总有那么几天，这十百人因自身的努力而唤醒内心深处的羞涩，

[di:p] [praɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['redʒɪmənt] .

deep	pride	of	their	Regiment	.
深的	自豪	的	他们的	团	.

他们为自己的团感到无比自豪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['hæpi] [næk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['veri] [best] ['djʊərɪŋ]

It	is	a	characteristic	happy	knack	of	the	boys	to	give	their	very	best	during
它	是	一个	特征	快乐的	诀窍	的	这	男孩们	到	给	他们的	非常	最好的	期间

[pə'reɪdz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dʒi:] . [əʊ] . [si:] . ,

parades	before	the	G	.	O	.	C	.	,
游行	前	这	G	.	哦	.	C	.	,

这些男孩们有个令人欣喜的特点，那就是在总司令面前的阅兵式上总是全力以赴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæktə(r)][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [feɪm]

and	that	was	undoubtedly	a	strong	factor	in	building	up	the	Battalion's	fame
和	那	曾是	无疑	一个	强的	因素	在	建筑	向上	这	营的	名声

[æt; ət] [bʊən] [pɑ:k] .

at	Bourne	Park	.
在	伯恩	公园	.

毫无疑问，这是该营在伯恩公园声名鹊起的一个重要因素。

[ðeɪ] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [ə'gri:əbli] [ɪm'prest] [ðə; ði][dʒi:] . [əʊ] . [si:] . , 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [æt; ət][ðeə(r)]

They	visibly	and	agreeably	impressed	the	G	.	O	.	C	.	,	29th	Division	,	at	their
他们	明显地	和	欣然	印象深刻	这	G	.	哦	.	C	.	,	29th	分配	,	在	他们的

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

initial	appearance	before	him	.
最初的	外貌	前	他	.

他们第一次出现在第 29 师师长面前时，就给师长留下了明显而令人满意的印象。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['gɜ:rnziz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['stedinəs] [sə'lɪsɪts] [ə'pru:v(ə)l] ,

Whether	the	Guernsey's	exceptional	steadiness	solicits	approval	,
无论	这	格恩西岛	非凡的	稳定性	请求	赞同	,

无论格恩西岛卓越的稳定性是否赢得赞誉，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði]['ræpɪd] ['rɪðmɪk(ə)l] ['mu:vmənts] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ɑ:mz] — ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəməri]

or	if	the	rapid	rhythmical	movements	in	handling	arms	—	quicker	than	is	customary
或者	如果	这	迅速的	有节奏的	移动	在	处理	武器	—	更快	比	是	习惯

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['redʒəmənt] — [pli:z] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] ['ækjərətli] [geɪdʒd] .

with	other	regiments	—	pleases	the	Official	Eye	cannot	be	accurately	gauged	.
和	其他	军团	—	请	这	官方的	眼睛	不能	是	准确	测量	.

或者，如果快速而有节奏地操作武器的动作——比其他团的惯例更快——取悦了官眼，而官眼无法准确衡量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] ['sɜ:t(ə)nti] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['ju:nɪt] [kəm'pəuz] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

It	is	a	concrete	certainty	,	however	,	that	the	unit	composes	an	efficient	,
它	是	一个	具体的	肯定	,	然而	,	那	这	单元	组成	一个	高效的	,

然而，可以肯定的是，该单位构成了一个高效的.....

[kəm'pækt] ['bɒdi] [kəmp'eəɹɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [wɪð] [ɪts] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

compact	body	comparing	very	favourably	with	its	contemporaries	.
袖珍的	身体	比较	非常	有利	和	它是	同时代人	.

车身紧凑，与同时代车型相比优势显著。

[frɪts] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['bɒmɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

Fritz	carried	on	his	genial	bombing	expeditions	night	and	day	over	the	surrounding
弗里茨	携带	在	他的	和蔼可亲	轰炸	探险	夜晚	和	天	超过	这	周围

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

弗里茨日夜不停地在周边地区进行着他那令人愉悦的轰炸行动。

[ˌðeə'baɪ] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [dɪ'fensɪv] ['meʒəz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn'saɪd]

thereby	**giving**	**birth**	**to**	**defensive**	**measures**	**in**	**the**	**form**	**of**	**an**	**excavation**	**inside**
从而	给予	出生	到	防守	措施	在	这	形式	的	一个	挖掘	里面

[iːtʃ] [tent] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

each	**tent**	**two**	**feet**	**in**	**depth**	**.**
每个	帐篷	二	脚	在	深度	.

因此，在每个帐篷内挖一个两英尺深的防御工事，从而形成了防御措施。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [haɪt] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [ɔː(r)] ['bɪvuæk] —

Outside	**a**	**wall**	**of**	**similar**	**height**	**was**	**constructed**	**around**	**the**	**tent**	**or**	**bivouac**	**—**
外部	一个	墙	的	相似的	高度	曾是	建造	大约	这	帐篷	或者	露营	—

[fjuː] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] .

few	**have**	**the**	**luxury**	**of**	**a**	**tent**	**.**
很少	有	这	奢华	的	一个	帐篷	.

在帐篷或露营地外面，还建起了一道高度相近的墙——很少有人能奢侈地拥有帐篷。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

A	**degree**	**of**	**protection**	**from**
一个	程度	的	保护	从

一定程度的保护

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['flaɪɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [əb'teɪnd] , [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɪts] ['redʒɪstər] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt] .

flying	**shrapnel**	**is**	**thereby**	**obtained**	**,**	**unless**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Fritz**	**registers**	**a**	**direct**	**hit**	**.**
飞行	弹片	是	从而	获得	,	除非	,	的	课程	,	弗里茨	登记簿	一个	直接的	打	.

除非弗里茨直接命中目标，否则就会产生飞溅的弹片。

['mɪnɪtʃə(r)] [dʌg] - [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ,

Miniature	**dug**	**-**	**out**	**were**	**cut**	**down**	**into**	**the**	**wet**	**soil**	**by**	**the**	**more**	**enterprising**	**,**
微型	挖	-	出去	是	切	向下	进入	这	湿的	土壤	经过	这	更多的	进取	,

[bʌt; bət] [pruːvd] ['gɑːstli] ['feljər] ,

but	**proved**	**ghastly**	**failures**	**,**
但	已证实	阴森	失败	,

一些比较有进取心的人在潮湿的土壤中挖出了小型地穴，但结果却惨遭失败。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][draɪ] ['aʊəz] . . .

even	**in**	**the**	**dry**	**hours**	**.**	**.**	**.**
甚至	在	这	干燥	小时	.	.	.

即使在干燥的时段.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrmd] " [draɪ] .

if	**anything**	**out**	**there**	**could**	**be**	**termed**	**"**	**dry**	**.**
如果	任何事物	出去	那里	可以	是	称为	"	干燥	.

如果说外面有什么可以被称为"干燥"的话。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] - .

"	**I**	**doubt**	**it**	**,**	**excepting**	**the**	**thirst**	**of**	**a**	**few**	**reputables**	**.**
"	我	怀疑	它	,	除外	这	口渴	的	一个	很少	-	.

"我对此表示怀疑，除了少数知名人士的渴望之外。"

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [reɪn] [geɪv] [ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] [dʌg] - [aʊt][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

Twenty	**-**	**four**	**hours**	**'**	**rain**	**gave**	**the**	**most**	**ambitious**	**dug**	**-**	**out**	**an**	**opportunity**	**to**
二十	-	四	小时	-	雨	给予	这	最多	雄心勃勃	挖	-	出去	一个	机会	到

['demənstreɪt] [ɪts] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

demonstrate	**its**	**exceptional**	**capability**	**of**	**receiving**	**and**	**RETAINING**	**water**	**.**
证明	它是	非凡的	能力	的	接收	和	保留	水	.

24 小时的降雨让最雄心勃勃的蓄水池有机会展示其卓越的蓄水和保水能力。

[ðə; ði] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ju'niːk] .

The	scene	presented	in	the	morning	was	unique	.
这	场景	呈现	在	这	早晨	曾是	独特的	.

早晨呈现的景象十分独特。

[ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['empti] [tɪn][ɒv; əv] ['bʊli] ,

A	steel	helmet	sailed	majestically	behind	an	empty	tin	of	bully	,
一个	钢	头盔	航行	雄伟地	在后面	一个	空的	锡	的	欺负	,

一顶钢盔威风凛凛地飘荡在一个空空的罐头后面。

[ɪn] [tɜːn] ['twɜːrlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sʌŋkən] [buːts] .

in	turn	twirling	by	a	pair	of	sunken	boots	.
在	转动	旋转	经过	一个	一对	的	凹陷	靴子	.

一双陷进靴子里的靴子转过身来。

['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wet] ['sændbæg] ,

Clinging	desperately	to	a	few	wet	sandbags	,
依恋	绝望地	到	一个	很少	湿的	沙袋	,

他死死地抓住几个湿漉漉的沙袋，

[fɔː(r)] [mə'ruːnd] ['mʌdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [glɛə] [fə'rəʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['ɒnlʊkəz] [ænd; ənd]

four	marooned	muddy	individuals	glared	ferociously	at	the	interested	onlookers	and
四	被困	浑	个人	怒目而视	凶猛地	在	这	感兴趣的	旁观者	和

[dɪ'veləpt] ['fɪəf(ə)l] ['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] [ðæt] [ʃɒkt] [ðə; ði]['dʒiːniəl][ɪn'kwaɪərə(r)] [huː]

developed	fearful	vocal	powers	of	emphasis	that	shocked	the	genial	enquirers	who
发达	可怕	声乐	权力	的	强调	那	震惊	这	和蔼可亲	询问者	WHO

[keɪm] [ɪn] [d'ʌzənz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] :

came	in	dozens	to	discover	if	:
来了	在	几十个	到	发现	如果	:

四个浑身泥泞、被困在泥潭里的家伙恶狠狠地瞪着感兴趣的围观者，他们发出令人胆寒的、带有强烈强调的声音，吓坏了数十位前来一探究竟的友善的询问者：

" [ə; eɪ][reɪn] - [drɒp][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] ['trikl] [ɪn] .

"	A	rain	-	drop	or	two	had	trickled	in	.
"	一个	雨	-	降低	或者	二	有	涓涓细流	在	.

“一两滴雨水缓缓落下。”

" [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɒmd] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] [teɪks]

"	The	peculiarity	of	being	bombed	is	such	that	a	sense	of	personal	security	takes
"	这	特点	的	存在	轰炸	是	这样的	那	一个	感觉	的	个人的	安全	需要

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [kəm'pelz] [wʌn][tuː; tə][steə(r)] ['fæsɪneɪtɪd]

a	long	while	to	outlive	the	insistent	curiosity	that	compels	one	to	stare	fascinated
一个	长的	尽管	到	活得更久	这	坚持	好奇心	那	强制	一	到	盯	着迷

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ə'bʌv] .

at	the	death	above	.
在	这	死亡	多于	.

“遭受轰炸的特殊之处在于，人身安全感需要很长时间才能消退，因为人们会一直被一种强烈的好奇心所驱使，着迷地凝视着头顶的死亡。”

[æn; ən][ʌp] - [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['strædl] - [legd] ['ætɪtjuːd] [pri'dɔmineit] — [səʊ][dɪd] [nek] - [eɪk] .

An	up	-	stretched	neck	and	straddle	-	legged	attitude	predominated	—	so	did	neck	-	ache	.
一个	向上	-	拉伸	脖子	和	跨骑	-	腿	态度	占主导地位	—	所以	做过	脖子	-	疼痛	.

脖子向上伸直，双腿分开的姿势很常见——脖子酸痛也随之而来。

[waɪt] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][reɪd] , [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'pɒn] ['tʌbiz] [hæt] ,

White	,	during	a	raid	,	threw	a	stone	upon	Tubby's	hat	,
白色的	,	期间	一个	袭击	,	扔	一个	石头	之上	塔比的	帽子	,

在一次突袭中，怀特向塔比的帽子扔了一块石头。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][drɒp][hɪz; ɪz] [mes] - [tɪn][ɒv; əv]['dɪnə(r)][ɪn]['heɪsti] [fraɪt] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]

causing	the	latter	to	drop	his	mess	-	tin	of	dinner	in	hasty	fright	.	.	.	but	the
导致	这	后者	到	降低	他的	混乱	-	锡	的	晚餐	在	仓促	惊吓	.	.	.	但	这

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː] ['slaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] [waɪts] ['blæŋkɪts] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz]

sight	of	the	stew	sliding	gracefully	down	White's	blankets	delighted	the	onlookers
视线	的	这	炖	滑动	优雅地	向下	怀特	毯子	高兴极了	这	旁观者

[ænd; ənd] [meɪd] " ['ɒnəz] ['iːzi] .

and	made	"	honours	easy	.
和	制成	"	荣誉	简单的	.

吓得后者慌忙丢掉了盛着晚餐的饭盒……但看到炖菜优雅地顺着怀特的毯子滑落，围观者们欣喜不已，也让“荣誉”变得轻而易举。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['dʒeri] [daʊn] .

"	The	Ten	Hundred	,	of	course	,	attempted	to	bring	a	Jerry	down	.
"	这	十	百	,	的	课程	,	尝试过	到	带来	一个	杰瑞	向下	.

“当然，那一千名士兵试图击倒一名德国士兵。”

['sɑːdʒənt] ['rʌsəl] ['naɪtli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːɪs] - [gʌn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]

Sergeant	Russel	nightly	pointed	the	muzzle	of	his	Lewis	-	gun	in	the	air	and
军士	拉塞尔	每晚	尖	这	枪口	的	他的	刘易斯	-	枪	在	这	空气	和

['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

pulled	the	trigger	,
拉	这	扳机	,

拉塞尔中士每晚都会将刘易斯机枪的枪口指向天空，然后扣动扳机。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [pə'hæps] [ðæt] [frɪts] [mait] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [seɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] .

in	the	hope	perhaps	that	Fritz	might	inadvertently	sail	into	the	track	of	his	bullets	.
在	这	希望	也许	那	弗里茨	可能	无意中	帆	进入	这	追踪	的	他的	子弹	.

或许是希望弗里茨会无意中落入他的子弹轨迹中。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['faɪərɪŋ][æt; ət][səʊ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][æn; ən]['æŋg(ə)l] [kɔːzd] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

Unfortunately	firing	at	so	perpendicular	an	angle	caused	the	lead	to	fall	into
很遗憾	射击	在	所以	垂直	一个	角度	导致	这	带领	到	落下	进入

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ɪnfəntri] [laɪnz][ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,

the	adjacent	infantry	lines	and	they	—	they	returned	the	compliment	,
这	邻近的	步兵	线条	和	他们	—	他们	返回	这	赞扬	,

不幸的是，以如此垂直的角度射击导致铅弹落入邻近的步兵阵地，而他们——他们也予以了回击。

[ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)] [bə'tæliən] [ɪn'flɪktɪd] ['eni] " [blaɪtiːz] " [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

although	neither	Battalion	inflicted	any	"	Blighty's	"	on	the	other	.
虽然	两者都不	营	造成的	任何	"	英国的	"	在	这	其他	.

虽然两个营都没有给对方造成任何“英国式惨剧”。

[tuː] ['kʌmpəniz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ðə; ði][laɪn][ɒn][ə; eɪ] ['hæzədəs] [tɑːsk] .

Two	Companies	had	to	go	up	the	line	on	a	hazardous	task	.
二	公司	有	到	去	向上	这	线	在	一个	危险	任务	.

两家公司不得不承担一项危险的任务。

[ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] . [ænd; ənd][diː] . [ænd; ənd] [jet] [haʊ]

The	twist	of	the	coin	gave	the	honour	to	A	.	and	D	.	And	yet	how
这	捻	的	这	硬币	给予	这	荣誉	到	一个	.	和	D	.	和	然而	如何

['fɔːsəbl] [ə; eɪ]['fæktə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔɪn] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv]

forcible	a	factor	was	that	coin	in	deciding	the	unfathomable	wherefore	of
强制的	一个	因素	曾是	那	硬币	在	决定	这	深不可测	因此	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

硬币的翻转赋予了 A 和 D 荣誉。然而，这枚硬币在决定存在深不可测的意义时，却发挥了多么强大的作用啊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [fel] , ['weivə] [ɒn] [edʒ] , ['flætnd] [aʊt] .

It	was	thrown	in	the	air	;	fell	,	wavered	on	edge	,	flattened	out	.
它	曾是	抛掷	在	这	空气	;	跌倒	,	犹豫不决	在	边缘	,	扁平的	出去	.

它被抛向空中；落下，摇摇晃晃，最终被压扁。

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] ,

And	implicitly	,
和	隐式地	,

而且隐含地，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['blaɪndli] [əu'bei] [ðə; ði][ɪn'daɪt] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [feɪs] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [mæn] [pɑːst] [frɒm; frəm]

blindly	obeying	the	indict	conveyed	from	its	face	this	or	that	man	passed	from
盲目地	服从	这	起诉	传递	从	它是	脸	这	或者	那	男人	通过了	从

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

盲目服从起诉书的内容，从起诉书表面就可以看出这个人或那个人已经从活跃状态中消失了。

['lɪvɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['prəʊses][tuː; tə][mɪə(r)][ɪn'sensəb(ə)l]['mætə(r)]

living	phenomenon	in	the	evolution	of	the	cosmic	process	to	mere	insensible	matter
活的	现象	在	这	进化	的	这	宇宙	过程	到	仅仅	麻木不仁	事情

.

:
.

生命现象是宇宙演化过程中最终归于无生命物质的过程。

[laɪf] , [ðen] , [ɪz] [tʃɑːns] , [lʌk] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] ['fæktəz] , [lɔːz] , [ɔː(r)] ['baɪndɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz]

Life	,	then	,	is	chance	,	luck	;	to	which	no	guiding	factors	,	laws	,	or	binding	principles
生活	,	然后	,	是	机会	,	运气	;	到	哪个	不	指导	因素	,	法律	,	或者	结合	原则

[kæn; kən][biː; bi] [ə'djuːs] .

can	be	adduced	.
能	是	已提出	.

因此，人生就是机遇，就是运气；没有任何指导因素、规律或约束性原则可以解释它。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [pə'reɪd] " [graʊnd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fed] [ʌp] .

Before	marching	off	from	the	bemudded	"	parade	"	ground	we	were	fed	up	.
前	行军	离开	从	这	混乱	"	游行	"	地面	我们	是	美联储	向上	.

在离开那片泥泞的“阅兵场”之前，我们已经厌倦了。

['kɒnstənt] [reɪn][hæd; həd] ['rendəd] [æn; ən]['ɔːlweɪz] ['mʌdi] ['sɜːfɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slaɪmi]['kwægmaɪə(r)] ,

Constant	rain	had	rendered	an	always	muddy	surface	into	a	slimy	quagmire	,
持续的	雨	有	渲染	一个	总是	浑	表面	进入	一个	黏糊糊的	泥潭	,

连绵不断的雨水将原本泥泞的地面变成了一片黏滑的沼泽。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [step] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] .

in	which	every	step	forward	was	a	conscious	effort	.
在	哪个	每一个	步	向前	曾是	一个	有意识的	努力	.

其中每一步前进都是有意识的努力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)] ['kʌmpəniz] ([ə; eɪ] . [ænd; ənd][diː] .) ,

There	was	little	singing	in	either	Companies	(	A	.	and	D	.	)	,
那里	曾是	小的	歌唱	在	任何一个	公司	(	一个	.	和	D	.	)	,

A队和D队几乎没有人唱歌。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔ:t] [mɑ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][treɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə][nɪə(r)][ə; eɪ] [ʃel] -

during	the	short	march	to	the	train	conveying	the	party	to	near	a	shell	-
期间	这	短的	行进	到	这	火车	传递	这	派对	到	靠近	一个	壳	-

[ɪn'festɪd] ['eəriə] [weə(r)] [ðə; ði] [sed] ['pɑ:ti] [wʊd] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊtdɔ:(r)] ['pɪknɪk] .

infested	area	where	the	said	party	would	partake	of	its	outdoor	picnic	.
受感染的	区域	在哪里	这	说	派对	会	参加	的	它是	户外的	野餐	.

在前往火车的短暂行军途中，一行人将前往炮弹密集区附近，在那里进行户外野餐。

" ['pɑ:ti] " — [ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪkl]['hju:mə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	Party	"	—	the	ironical	humour	of	it	!
"	派对	"	—	这	讽刺	幽默	的	它	!

“派对”——这真是讽刺的幽默！

[i:tʃ] [læd] [wɒz; wəz]['taɪəd] , [wet] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

Each	lad	was	tired	,	wet	,	and	hungry	.
每个	小伙子	曾是	疲劳的	,	湿的	,	和	饥饿的	.

每个男孩都又累又湿又饿。

['tempəz] ['i:zəli] ['rʌfld] .

Tempers	easily	ruffled	.
脾气	容易地	褶皱的	.

脾气容易激动。

" [wɒt] [ðə; ði] - [el] [du:; də][jə(r)] [θɪŋk] [jɪə(r)] ['bʌmpɪn] - ['ɪntu:] ?

"	Wot	the	'	ell	do	yer	think	year	bumpin	'	into	?
"	什么	这	-	艾尔	做	你的	思考	年	砰砰	-	进入	?

你以为今年会遇到什么？

" ['ʃaʊtɪd] ['bifə] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [hu:] [hæd; həd][saɪd] - [slɪpt] ['ɪntu:][hɪm] .

"	shouted	Biffer	at	an	unfortunate	who	had	side	-	slipped	into	him	.
"	喊叫	缓冲层	在	一个	不幸	WHO	有	边	-	滑倒了	进入	他	.

“比弗对着一个不幸侧滑撞到他的家伙大喊。”

" ['bʌmpɪn] - ['ɪntu:] ? " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grʌnt] , " ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Bumpin	'	into	?	"	the	other	grunted	,	"	nothing	much	by	the	look	of	it	.
"	砰砰	-	进入	?	"	这	其他	哼哼	,	"	没有什么	很多	经过	这	看	的	它	.

“撞到什么了？”另一个人咕哝道，“看起来没什么大事。”

" [ðeɪ] [glɛə] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [kæts] . . .

"	They	glared	at	one	another	like	fighting	cats	.	.	.
"	他们	怒目而视	在	一	其他	喜欢	斗争	猫	.	.	.

他们互相怒目而视，就像两只争斗的猫……

[ðə; ði] ['kɒntrətõ] ['fizl] [aʊt] ; [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə]['ɑ:gju:] .

the	contretemps	fizzled	out	;	both	were	too	tired	to	argue	.
这	冲突	嘶嘶作响	出去	;	两个都	是	也	疲劳的	到	争论	.

争执无疾而终；两人都太累了，没力气争论了。

[ˌdɪsɪˌembɑ:'keɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔ:m] [ɒv; əv][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [mə'tɪəriəli]

Disembarkation	during	the	night	in	a	blinding	storm	of	rain	that	had	materially
下船	期间	这	夜晚	在	一个	失明	风暴	的	雨	那	有	重大

[ɪn'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] ['daʊnpɔ:(r)] [mə'tɪəriəli] [helpt] [tu:; tə][dæmp] ['spɪrɪt] [ɔ:l'redi] [nʌn]

increased	to	a	torrential	downpour	materially	helped	to	damp	spirits	already	none
增加	到	一个	滂沱	倾盆大雨	重大	帮助	到	潮湿	烈酒	已经	没有任何

[tu:] [haɪ] .

too	high	.
也	高的	.

夜间在倾盆大雨中下船，雨势迅速增强，变成了瓢泼大雨，这无疑进一步打击了原本就不太高的士气。

['bʌmpɪŋ] ['waɪldli]['ɪntu:] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɔ:(r)] [ðæt] ,

Bumping	wildly	into	this	figure	or	that	,
碰撞	疯狂地	进入	这	数字	或者	那	,

猛烈地撞到这个人或那个人，

['slɪpɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['sætʃəreɪtɪŋ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][draɪ]

slipping	full	-	length	into	inches	of	water	and	thereby	saturating	what	little	dry
滑倒	满的	-	长度	进入	英寸	的	水	和	从而	饱和	什么	小的	干燥

['kləʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ,

clothing	that	had	remained	so	,
衣服	那	有	剩余	所以	,

全身浸入几英寸深的水中，仅存的少量干衣服也因此完全湿透。

[ðeɪ] [piə] ['veɪnli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔːl][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tents] ,

they	peered	vainly	into	the	all	absorbing	blanket	of	night	for	the	tents	,
他们	窥视	徒劳地	进入	这	全部	吸收	毯子	的	夜晚	为了	这	帐篷	,

他们徒劳地凝视着笼罩一切的夜色，寻找帐篷的踪迹。

['bivuæk] [ɔː(r)] ['ʃeltəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

bivouacs	or	shelters	that	were	not	there	.
露营地	或者	避难所	那	是	不是	那里	.

营地或避难所并不存在。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd]['aʊə(r)][maɪndz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [hel] . . . .

We	have	all	had	our	minds	permeated	with	a	strong	fear	of	Hell	.	.	.	.
我们	有	全部	有	我们的	思想	渗透	和	一个	强的	害怕	的	地狱	.	.	.	.

我们所有人的脑海中都充斥着对地狱的强烈恐惧.....

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] ['meni] [wɪl] [θæŋk] [ðeə(r)] [stɑːz] [ðæt] [ðɪs] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən][ɪz] [hɒt]

After	that	night	many	will	thank	their	stars	that	this	abode	of	ill	-	omen	is	HOT
后	那	夜晚	许多	将要	感谢	他们的	明星	那	这	住所	的	患病的	-	预兆	是	热的

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'pærəntli] [draɪ] .

and	therefore	apparently	DRY	.
和	所以	显然	干燥	.

那一夜之后，许多人都会庆幸这处不祥之地天气炎热，因此显得干燥。

[iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʃiːt] .

Each	man	was	told	to	do	the	best	for	himself	with	a	ground	sheet	.
每个	男人	曾是	讲述	到	做	这	最好的	为了	他自己	和	一个	地面	床单	.

每个人都被告知要自己想办法铺好地垫。

[tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] ['ɔɪlklɒθ] , [nəʊ] [prɒps] , [nəʊ]

To	derive	shelter	in	such	a	storm	with	a	few	feet	of	oilcloth	,	no	props	,	no
到	派生	庇护所	在	这样的	一个	风暴	和	一个	很少	脚	的	油布	,	不	道具	,	不

[lait] ,

light	,
光	,

在这种暴风雨中，仅靠几英尺厚的油布，没有支撑物，也没有灯光，就能找到遮风避雨的地方。

[ɪz][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪn]

is	a	task	to	which	sweeping	back	the	Atlantic	with	a	toothbrush	is	simple	in
是	一个	任务	到	哪个	扫荡	后退	这	大西洋	和	一个	牙刷	是	简单的	在

[kəm'pærɪs(ə)n] .

comparison	.
比较	.

相比之下，用牙刷清扫大西洋都显得简单得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . . .

But	they	were	up	against	it	.	.	.
但	他们	是	向上	反对	它	.	.	.

但他们面临着巨大的挑战.....

['grʌmblz] [siːst] .

grumbles	ceased	.
抱怨	停止	.

抱怨声停止了。

['sʌmwʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [æn; ən][ɑ:(r)] . [i:] . [dʌmp]

Someone	by	an	extraordinary	stroke	of	luck	stumbled	upon	an	R	.	E	.	dump
某人	经过	一个	非凡的	中风	的	运气	踉跄	之上	一个	拉	.	E	.	倾倒

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌndri] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

from	which	sundry	articles	essential	to	the
从	哪个	杂项	文章	基本的	到	这

有人走了狗屎运，偶然发现了一份 RE 文件，其中包含许多对 RE 至关重要的文章。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['ʃeltəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [filtʃ] .

construction	of	shelters	could	be	filched	.
建造	的	避难所	可以	是	偷窃	.

避难所的建设可能会被盗。

[filtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['emfəsaɪz] ,

Filched	must	be	emphasised	,
偷窃	必须	是	强调	,

必须强调“偷窃”一词。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [leɪ] [ðə; ði][ʌl'tɪərɪə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [fed] - [ju:pəti] "

for	therein	lay	the	ulterior	reason	for	transformation	from	"	fed	-	upity	"
为了	其中	躺	这	后方	原因	为了	转型	从	"	美联储	-	傲慢	"

[tu:; tə][ə; eɪ]['dʒi:niəl][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

to	a	genial	anticipation	of	forthcoming	trouble	.
到	一个	和蔼可亲	预期	的	即将推出	麻烦	.

因为其中蕴含着从“厌倦”转变为对即将到来的麻烦抱有友好期待的根本原因。

[ðə; ði][si:] . [ɑ:(r)] . [i:] . [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wʊd] [reɪz] [hel] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɑ:f][hɪz; ɪz] [dʌmp]

The	C	.	R	.	E	.	in	the	morning	would	raise	Hell	when	he	discovered	half	his	dump
这	C	.	拉	.	E	.	在	这	早晨	会	增加	地狱	什么时候	他	发现	一半	他的	倾倒

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ænd; ənd] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði] ['gɜ:nzi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] ['eərɪə] .

appropriated	and	scattered	by	the	Guernseys	over	a	wide	area	.
挪用	和	疏散	经过	这	格恩西岛	超过	一个	宽的	区域	.

早上，当CRE发现他一半的垃圾被格恩西人占为己有并散落在广阔的区域时，他会大发雷霆。

[ðə; ði][əʊ] . [si:] . - [es][ɒv; əv][ə; eɪ][ænd; ənd][di:] ['kʌmpəniz] [wʊd] [bi:; bi] [hɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] . . .

The	O	.	C	.	'	s	of	A	and	D	Companies	would	be	hauled	over	the	coals	.	.	.
这	哦	.	C	.	-	s	的	一个	和	D	公司	会	是	拖拽	超过	这	煤炭	.	.	.

.

:
.

A连和D连的连长们将会受到严厉的训斥……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nju:kliəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:s] .

There	was	the	nucleus	of	the	farce	.
那里	曾是	这	核	的	这	闹剧	.

这就是闹剧的核心。

[ðə; ði] [men] [pɪntʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [stʊd] [ðə; ði] ['rækɪt] .

The	men	pinched	and	the	officers	stood	the	racket	.
这	男人	捏	和	这	警官	站立	这	球拍	.

男人们扭打在一起，警官们忍受着喧闹声。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [sent] [ðə; ði] [həʊl] [ræŋks] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp] [sɔ:rd] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt]

The	very	thought	sent	the	whole	ranks	chuckling	and	up	soared	the	high	spirit
这	非常	想法	发送	这	所有的	排名	轻笑	和	向上	飙升	这	高的	精神

[bə'rɒmɪtə(r)] .

barometer	.
晴雨表	.

仅仅是想到这一点，就让全队哄堂大笑，士气高昂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tu:] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ɪn] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd] ['saɪlənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌmp] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] [ə'pi:ld]

in	these	repeated	silent	visits	to	the	dump	a	possibility	of	discovery	that	appealed
在	这些	重复	沉默的	访问	到	这	倾倒	一个	可能性	的	发现	那	上诉

[tu:; tə] [ðæt] ['ventʃəsəm] ['spɪrɪt] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] .

to	that	venturesome	spirit	so	characteristically	a	trait	of	the	Ten	Hundred	.
到	那	冒险	精神	所以	典型地	一个	特征	的	这	十	百	.

在这些反复默默地造访垃圾场的过程中，一种发现的可能性吸引了“一千人”那种冒险精神。

[ðeɪ] ['tʃʌkl] ['gli:fəli] [æt; ət] [i:tʃ] [nɪ'feərɪəs] [trɪp] ,

They	chuckled	gleefully	at	each	nefarious	trip	,
他们	轻笑	兴高采烈地	在	每个	邪恶	旅行	,

他们对每一次不法之行都幸灾乐祸地窃笑。

['ɔ:lməʊst] [wɪʃt] [sʌm; səm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [en] . [si:] . [əʊ] . [wʊd] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɑ:(r)] . [i:] .

almost	wished	some	interfering	N	.	C	.	O	.	would	appear	from	an	R	.	E	.
几乎	希望	一些	干扰	N	.	C	.	哦	.	会	出现	从	一个	拉	.	E	.

- [ænd; ənd] [ə'rɪdʒɪneɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'plezəntrɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [haʊs] .

depôt	and	originate	by	his	unpleasantries	something	of	a	rough	house	.
-	和	起源	经过	他的	不愉快的事情	某物	的	一个	粗糙的	房子	.

我几乎希望某个爱管闲事的士官从皇家工程兵分队里冒出来，用他的不愉快行为挑起一场闹剧。

['ʃeltəz] [θru:] [wɪtʃ] [stri:mz] ['trikl] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔ:z] [taɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

Shelters	through	which	streams	trickled	were	run	up	and	the	floors	tiled	with	a
避难所	通过	哪个	溪流	涓涓细流	是	跑步	向上	和	这	楼层	瓷砖	和	一个

[kwɪə(r)] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [tɪnz] ,

queer	assortment	of	tins	,
酷儿	品种	的	罐头	,

人们搭建起简易棚屋，溪水潺潺流过，棚屋的地面铺着各式各样的奇特铁罐。

['empti] ['kɑ:trɪdʒ] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [ɒd] ['bɪts] [ɒv; əv] [wʊd] .

empty	cartridge	cases	and	odd	bits	of	wood	.
空的	墨盒	案例	和	奇怪的	比特	的	木头	.

空弹壳和零碎的木头。

[drentʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [skɪn] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ,

Drenched	to	the	very	skin	,	shivering	and	sneezing	with	cold	,
湿透了	到	这	非常	皮肤	,	瑟瑟发抖	和	打喷嚏	和	寒冷的	,

浑身湿透，冷得直哆嗦，还不停地打喷嚏。

[ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪn] [tə'tu:ɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃelz] .

they	gave	no	heed	to	the	rain	tattooing	on	their	faces	or	to	the	enemy	shells	.
他们	给予	不	注意	到	这	雨	纹身	在	他们的	面孔	或者	到	这	敌人	贝壳	.

他们全然不顾脸上被雨水冲刷出的痕迹，也不顾敌人的炮火。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['ʃeltəz] [dæmp] ['fɪgəz] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:mθ] ,

Within	the	rickety	shelters	damp	figures	,	huddled	together	for	warmth	,
之内	这	摇摇晃晃的	避难所	潮湿	数据	,	蜷缩着	一起	为了	温暖	,

在摇摇欲坠的棚子里，潮湿的身影挤在一起取暖。

[kləʊzd] ['taɪəd] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [lɪmz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [sliːp] .

closed	tired	eyes	and	in	utter	weariness	of	limbs	fell	into	a	fitful	sleep	.
关闭	疲劳的	眼睛	和	在	说出	疲劳	的	四肢	跌倒	进入	一个	断断续续	睡觉	.

他闭上疲惫的双眼，四肢也极度乏力，陷入了断断续续的睡眠。

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['ekəud] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Snatches	of	song	,	bursts	of	laughter	,	echoed	here	and	there	in	the	night	.
抢夺	的	歌曲	,	爆发	的	笑声	,	回声	这里	和	那里	在	这	夜晚	.

夜色中不时传来断断续续的歌声和笑声。

['lɑːftə(r)] !

Laughter	!
笑声	!

笑声！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ?

What	on	earth	was	there	to	laugh	at	?
什么	在	地球	曾是	那里	到	笑	在	?

这有什么好笑的?

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɪmprəvaɪzd] ['ʃeltəz] [ɒn][ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [reɪn] [krept] , [læʃt] ['ɜːθwədz] [baɪ]

The	wretched	improvised	shelters	on	and	into	which	rain	crept	,	lashed	earthwards	by
这	可怜	即兴发挥	避难所	在	和	进入	哪个	雨	悄悄地爬	,	鞭打	向地球	经过

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ?

a	howling	wind	?
一个	嚎叫	风	?

那些简陋的临时住所，雨水渗入其中，被呼啸的狂风卷起，肆虐地拍打着地面?

[ðə; ði][kəʊld] , ['tʃɪli] [fiːt] , ['klɪŋɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wet] [skɪn] ?

The	cold	,	chilly	feet	,	clinging	clothes	and	wet	skin	?
这	寒冷的	,	寒冷	脚	,	依恋	衣服	和	湿的	皮肤	?

冰冷的双脚、紧贴皮肤的衣服和湿漉漉的皮肤?

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɪ'freʃɪŋli] ['hjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [deθ] [ɡrəup] [ə'baʊt] [ɪn]

Or	is	there	anything	refreshingly	humorous	in	the	knowledge	that	Death	groped	about	in
或者	是	那里	任何事物	令人耳目一新	幽默	在	这	知识	那	死亡	摸索	关于	在

[ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] . . . [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

the	night	for	his	own	.	.	.	found	them	?
这	夜晚	为了	他的	自己的	.	.	.	成立	他们	?

或者，得知死神在夜里摸索着寻找……最终找到了他们，这其中是否有什么令人耳目一新的幽默之处呢?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ten][tuː; tə][wʌn] [tʃɑːns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː]

Is	there	a	mirth	-	provoking	element	in	the	ten	to	one	chance	that	YOU	may	not	see
是	那里	一个	欢笑	-	挑衅	元素	在	这	十	到	一	机会	那	你	可能	不是	看

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?

the	morrow	?
这	明天	?

十比一的概率让你看不到明天，这其中是否蕴含着令人发笑的元素?

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nɔːrmənz] !

All	honour	to	you	,	Normans	!
全部	荣誉	到	你	,	诺曼人	!

向你们致敬，诺曼人!

[frɒm; frəm] [væl'hælə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [wɪð] [ðə; ði]['ænsɪz] ,

From	Valhalla	,	in	his	high	seat	with	the	Anses	,
从	瓦尔哈拉	,	在	他的	高的	座位	和	这	安塞斯	,

从瓦尔哈拉，在他与安塞斯们同在的高位上，

['rɑːloʊ][ɒv; əv][əʊld] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] [wɪð] [praɪd] .

Rollo	of	old	looked	down	on	you	with	pride	.
罗洛	的	老的	看起来	向下	在	你	和	自豪	.

老罗洛曾骄傲地俯视着你。

[leɪŋgmɑːrk] , [grɪm] , ['wɪndswept] [ænd; ənd] ['desələt] .

Langemarck	**,**	**grim**	**,**	**windswept**	**and**	**desolate**	**.**
朗格马克	,	严峻	,	风吹拂	和	荒凉	.

朗格马克，阴森、风吹日晒、荒凉。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , [baɪ]['aʊə(r)]

A	**few**	**short**	**weeks**	**before**	**it**	**had**	**by**	**the**	**flowing**	**of**	**British**	**blood**	**,**	**by**	**our**
一个	很少	短的	周	前	它	有	经过	这	流动	的	英国	血	,	经过	我们的

[əʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

own	**Division**	**,**
自己的	分配	,

就在几周前，我们自己的师被英国人的鲜血所淹没。

[biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][grɑːsp] .

been	**wrenched**	**from**	**the**	**German**	**grasp**	**.**
到过	扭动	从	这	德语	抓牢	.

已从德国手中夺回。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːsəm] ['seɪkrɪdnəs] .

There	**is**	**everywhere**	**about**	**it**	**an**	**awesome**	**sacredness**	**.**
那里	是	到处	关于	它	一个	惊人的	神圣	.

这里处处都散发着令人敬畏的神圣感。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [triːt] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [aɪz]

One	**hesitates**	**to**	**treat**	**lightly**	**over**	**the**	**soil**	**that**	**belongs**	**to**	**those**	**whose**	**eyes**
一	犹豫	到	对待	轻轻	超过	这	土壤	那	属于	到	那些	谁	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

were	**closed**	**in**	**the**	**taking**	**,**
是	关闭	在	这	采取	,

人们不愿轻视那些在掠夺过程中双目紧闭的人的土地。

[ænd; ənd] [huːz] ['wɒriə(r)] [fɔːmz] [laɪ][æt; ət] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [waɪt] [krɔːsɪz] ['dɒtɪd]

and	**whose**	**warrior**	**forms**	**lie**	**at**	**rest**	**beneath**	**the**	**pathetic**	**white**	**crosses**	**dotted**
和	谁	战士	表格	说谎	在	休息	下面	这	可怜的	白色的	十字架	虚线

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] [weɪst] .

over	**the**	**gruesome**	**waste**	**.**
超过	这	令人毛骨悚然	浪费	.

他们的战士身躯静静地躺在遍布这片荒凉废墟的凄凉白色十字架之下。

[ðəʊz] [sæd]['lɪt(ə)l] ['embləmz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]['sækrɪfaɪs] : " [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Those	**sad**	**little**	**emblems**	**of**	**Supreme**	**Sacrifice**	**:**	**"**	**To**	**the**	**memory**	**of**	**a**
那些	伤心	小的	徽章	的	最高	牺牲	:	"	到	这	记忆	的	一个

['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] .

British	**Soldier**	**.**
英国	士兵	.

那些令人悲伤的、象征着最高牺牲的小小标志：“谨以此纪念一位英国士兵。

" ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	**Simple**	**but**	**magnificent**	**!**
"	简单的	但	壮丽	!

简洁却又宏伟!

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['mʌðərz] [sʌn] .

A	**farewell**	**to**	**some**	**unknown**	**—**	**to**	**some**	**mother's**	**son**	**.**
一个	告别	到	一些	未知	—	到	一些	母亲的	儿子	.

向一位不知名的人告别——向一位母亲的儿子告别。

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃel] [ðæt] ['skætə] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)n] , ['siːkrətli] ['fiːlɪŋ] [jɔː'self] ['daʊtfəli] [ɔːl]

The	first	shell	that	scatters	you	in	all	direction	,	secretly	feeling	yourself	doubtfully	all
这	第一的	壳	那	散布	你	在	全部	方向	,	偷偷	感觉	你自己	怀疑地	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

第一枚炮弹将你击散，让你暗自感到浑身充满怀疑。

[ə'brʌptli] [dis'pəːs] ['eni] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .

abruptly	disperses	any	sentimentality	that	may	cling	to	the	mind	.
突然	分散	任何	感伤	那	可能	黏着	到	这	头脑	.

突然驱散心中可能存在的任何感伤情绪。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd]

The	two	Companies	found	it	so	when	they	marched	still	further	up	the	line	and
这	二	公司	成立	它	所以	什么时候	他们	行军	仍然	更远	向上	这	线	和

[kə'menst] [wɜːk] [ɒn] [tuː] ['dɪfrənt] ['sektəs] ,

commenced	work	on	two	different	sectors	,
开始	工作	在	二	不同的	行业	,

当两家公司继续沿线推进，开始在两个不同的区域开展工作时，他们发现情况确实如此。

[ʃeld] — [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['laɪtli] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

shelled	—	but	comparatively	lightly	—	for	the	first	day	or	two	.
带壳	—	但	比较	轻轻	—	为了	这	第一的	天	或者	二	.

头一两天会被剥壳，但剥得比较轻。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] ['əʊvə(r)] - [ə'tækt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] , [swept] ['əʊvə(r)] - [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɒn]

The	first	line	over	-	attacked	in	the	mud	,	swept	over	Poelcapelle	and	advanced	on
这	第一的	线	超过	-	遭到攻击	在	这	泥	,	扫荡	超过	-	和	先进的	在

['pæʃndeɪl] ,

Passchendaele	,
帕斯尚尔	,

第一线在泥泞中发起猛攻，横扫波尔卡佩勒，并向帕斯尚尔推进。

['pɔːzɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['məʊbaɪl] [ɑː'tɪləri] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['əʊvə(r)] [rəʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli]

pausing	while	the	mobile	artillery	moved	up	to	support	over	roads	that	were	daily
暂停	尽管	这	移动的	炮兵	已搬	向上	到	支持	超过	道路	那	是	日常的

[fɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [baɪ] [fə'tiːg] ['pɑːtiz] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːnzi] .

filled	in	and	rebuilt	by	fatigue	parties	similar	to	the	Guernseys	.
已填	在	和	重建	经过	疲劳	各方	相似的	到	这	格恩西岛	.

移动炮兵部队向前推进，支援道路建设，这些道路每天都由类似格恩西岛的勤务队进行填筑和重建。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ˌhed'kwɔːtəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['brɪtɪʃ] [rɪə(r)] ,

The	German	Headquarters	concentrated	their	guns	upon	the	immediate	British	rear	,
这	德语	总部	集中	他们的	枪支	之上	这	即时	英国	后部	,

德军总部将炮火集中于英军后方。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæmpə] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ˌriːɪn'fɔːsmənt]

with	the	intention	of	hampering	and	impeding	the	movements	of	reinforcements
和	这	意图	的	阻碍	和	阻碍	这	移动	的	增援部队

[ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] .

and	artillery	.
和	炮兵	.

其目的是阻碍和妨碍增援部队和炮兵的调动。

[ðə; ði] ['gɜːnzi] [gɒt] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Guernseys	got	the	cream	of	it	.
这	格恩西岛	得到	这	奶油	的	它	.

格恩西岛人得到了最好的。

[graʊnd] [wɒz; wəz] [tʃəːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɑːrdz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ['berid] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)]

Ground	was	churned	up	for	yards	and	bodies	buried	weeks	before	were
地面	曾是	搅打	向上	为了	码	和	身体	埋葬	周	前	是

[blәʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

blown	from	their	resting	places	,
吹	从	他们的	休息	地方	,

大片土地被翻动，数周前埋葬的尸体被从安息之地炸飞。

['grɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

grinning	white	and	hideous	at	the	sky	.
咧嘴笑	白色的	和	可怕	在	这	天空	.

对着天空咧嘴露出丑陋的白色笑容。

[wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɒz; wəz] [wʌn] [pə'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Work	on	the	roads	was	one	perpetually	interrupted	operation	,
工作	在	这	道路	曾是	一	永恒地	中断	手术	,

道路施工是一项永远断断续续的工作。

[men] ['dʌkɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] .

men	ducking	every	few	minutes	to	the	whine	of	a	shell	.
男人	躲避	每一个	很少	分钟	到	这	抱怨	的	一个	壳	.

每隔几分钟，男人们就得躲避炮弹的呼啸声。

[laɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] — [nəʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] [wɒt] ['mɒmənts] [wɜː(r); wə(r)]

Life	was	an	unknown	quantity	—	no	man	could	gauge	what	moments	were
生活	曾是	一个	未知	数量	—	不	男人	可以	测量	什么	时刻	是

[stɪl] [left] [hɪm] .

still	left	him	.
仍然	左边	他	.

生命是一个未知数——没有人能够预估自己还能剩下多少时间。

[striːmz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ræn] , ['hɔbl] [ɔː(r)] [limp] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sektə(r)] [ɒv; əv]

Streams	of	wounded	ran	,	hobbled	or	limped	painfully	away	from	that	sector	of
流	的	受伤	跑	,	跛行	或者	跛行	痛苦地	离开	从	那	行业	的

[hel] .

Hell	.
地狱	.

成群的伤员艰难地、蹒跚地或一瘸一拐地离开了那片地狱般的区域。

[ɑː'tɪlәri] ['gælәp] ['stiːmɪŋ] ['hɔːsɪz] [θruː] , ['saɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] [ə'pɒn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Artillery	galloped	steaming	horses	through	,	sighing	with	relief	upon	attaining	the	other
炮兵	疾驰	蒸煮	马匹	通过	,	叹息	和	宽慰	之上	达到	这	其他

[end] .

end	.
结尾	.

炮兵策马疾驰而过，到达另一端时如释重负地叹了口气。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

There	comes	a	time	after	his	first	baptism	of	fire	,
那里	来	一个	时间	后	他的	第一的	洗礼	的	火	,

在他经历了第一次烈火洗礼之后，总有一天，

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['mjuːtɪleɪtɪd] ['remnənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] - ['strɪkən]

after	his	first	view	of	the	shattered	mutilated	remnants	of	a	shell	-	stricken
后	他的	第一的	看法	的	这	破碎	残缺	残余物	的	一个	壳	-	受打击的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

在他第一次看到被炮弹击中后残缺不全的尸体残骸时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [tɜ:nz] [tə'wɔ:dz] [weə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʒɜ:mən] [gʌnz] [frɒm; frəm] [kəm'pærətɪv]

that	the	infantryman	turns	towards	where	invisible	German	guns	from	comparative
那	这	步兵	转弯	向	在哪里	无形的	德语	枪支	从	比较

['seɪfti] [beltʃ] [fɔ:θ] [deθ] ,

safety	belch	forth	death	,
安全	嗝	前进	死亡	,

步兵转身面向德军隐蔽的火炮，德军从相对安全的地方向他们倾泻死亡的炮火。

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [fɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['enəmi] .

and	shakes	his	impotent	fist	at	this	enemy	.
和	奶昔	他的	阳痿	拳头	在	这	敌人	.

他无力地挥舞着拳头，对着这个敌人。

[hi:; hi] [pɪks] [hɪm'self] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæz; həz]

He	picks	himself	up	,	white	and	shaken	,	from	where	the	concussion	has
他	精选	他自己	向上	,	白色的	和	摇晃	,	从	在哪里	这	脑震荡	有

[θrəʊn] [hɪm] ,

thrown	him	,
抛掷	他	,

他脸色苍白，神情恍惚地爬了起来，显然是脑震荡把他从高处震倒在地。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , " [kɜ:s] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sɒbz] , " [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði]

and	amid	the	cries	of	the	dying	,	"	Curse	you	,	"	he	sobs	,	"	if	ever	the
和	之中	这	哭泣	的	这	垂死	,	"	诅咒	你	,	"	他	啜泣	,	"	如果	曾经	这

[tʃɑ:ns] ['kɒmz] — — !

chance	comes	—	—	!
机会	来	—	—	!

在垂死者的哭喊声中，他抽泣着说："诅咒你，如果有一天有机会——！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑ:(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊpənd]

A	battery	of	R	.	F	.	A	.	within	a	few	hundred	yards	of	the	road	opened
一个	电池	的	拉	.	F	.	一个	.	之内	一个	很少	百	码	的	这	路	打开

['sælvəu] ['lɑ:stɪŋ] [θru:'aʊt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪəz] [θrɔb] [wɪð] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [rɔ:(r)]

salvoes	lasting	throughout	every	morning	until	the	ears	throbbed	with	each	successive	roar
齐射	持久	自始至终	每一个	早晨	直到	这	耳朵	悸动	和	每个	连续	吼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɪks] - [ɪn] . - [es] [kən'kʌʃn] .

and	the	earth	trembled	violently	beneath	the	6	-	in	.	'	s	concussion	.
和	这	地球	颤抖	暴力	下面	这	6	-	在	.	-	s	脑震荡	.

距离公路几百码远的一连串 RFA 炮兵连每天早上都会进行齐射，直到每次炮击都震得耳朵嗡嗡作响，大地在 6 英寸炮弹的冲击下剧烈颤抖。

['dʒeri] ['eəmən] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [spɒt] [ðə; ði] [gʌn] - [pə'zɪʃnz] [swu:p] [daʊn] [ʌn'hɜ:d] ,

Jerry	airmen	endeavouring	to	spot	the	gun	-	positions	swooped	down	unheard	,
杰瑞	空军人员	努力	到	点	这	枪	-	职位	俯冲	向下	闻所未闻	,

德国飞行员试图发现炮位，然后悄无声息地俯冲下来。

['pʌmpɪŋ] [li:d] [ɪn] ['hevi] ['ʃaʊərz] [frɒm; frəm] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɜ:nzi] [ænd; ənd]

pumping	lead	in	heavy	showers	from	machine	-	guns	upon	the	Guernseys	and
抽水	带领	在	重的	淋浴	从	机器	-	枪支	之上	这	格恩西岛	和

['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] ['brɔ:dkɑ:st] .

scattering	them	broadcast	.
散射	他们	播送	.

用机枪向格恩西岛倾泻如雨的子弹，并将他们击溃。

[paɪk] [stɒpt] [ə; eɪ] " ['blaɪti] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['ʃræpnəl] ['bʊlɪt] ['wɪslɪŋ]

Pike	stopped	a	"	Blighty	"	with	his	foot	,	and	Pleton	,	a	shrapnel	bullet	whistling
梭鱼	停止	一个	"	英国	"	和	他的	脚	,	和	-	,	一个	弹片	子弹	吹口哨

[kliːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

clean	through	his	chest	,
干净的	通过	他的	胸部	,

派克用脚挡住了一个"英国佬"，而普莱顿，一颗弹片子弹呼啸着穿过他的胸膛。

[fel] ['lɪmpli] ['fɔːwəd] .

fell	limply	forward	.
跌倒	软弱无力	向前	.

软绵绵地向前倒去。

[gæs] [kə'menst] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ʃelz] . . . [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːm] ,

Gas	commenced	,	coming	over	in	shells	.	.	.	in	response	to	the	alarm	,
气体	开始	,	未来	超过	在	贝壳	.	.	.	在	回复	到	这	警报	,

警报响起，毒气开始以炮弹的形式倾泻而下……这是对警报的回应。

['respəreɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɔn] [wɪð] [æn; ən] [ə'lækrəti] [fə'nɒmɪn(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['heɪsti] [ə'dʒʌstmənt] .

respirators	were	donned	with	an	alacrity	phenomenal	in	its	hasty	adjustment	.
呼吸器	是	穿戴	和	一个	敏捷	非凡的	在	它是	仓促	调整	.

呼吸器佩戴起来的速度之快，令人惊叹。

[diː] [lɑː] [meə(r)] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] ['mɪsɪŋ] .

De	La	Mare	discovered	one	of	the	eye	-	pieces	missing	.
德	拉	母马	发现	一	的	这	眼睛	-	件	丢失的	.

德拉梅尔发现其中一个目镜不见了。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [hiː; hi] ['splʌtəd] : " [ˌdʌbljuː'eɪ] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪ] [duː; də] ?

Holding	his	nose	with	one	hand	,	he	spluttered	:	"	Wa	'	,	wi	'	I	do	?
保持	他的	鼻子	和	一	手	,	他	喷溅	:	"	瓦	-	,	wi	-	我	做	?

他一手捂着鼻子，结结巴巴地说："Wa', wi' I do?

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	and	instantly	clapped	his	hand	over	his	mouth	,
"	和	即刻	鼓掌	他的	手	超过	他的	嘴	,

他立刻用手捂住了嘴。

['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

jumping	from	one	foot	to	another	in	apprehensive	uncertainty	.
跳	从	一	脚	到	其他	在	忧虑	不确定	.

忐忑不安地来回踱步。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['evri] ['helmɪt] ['tʃəʊkɪŋ] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

From	within	every	helmet	choking	bursts	of	laughter	sounded	muffled	on	the	air	.
从	之内	每一个	头盔	窒息	爆发	的	笑声	听起来	闷音	在	这	空气	.

从每个头盔里都传出一阵阵令人窒息的笑声，闷闷地回荡在空气中。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [læd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

The	unfortunate	lad	held	his	breath	until	black	in	the	face	,
这	不幸	小伙子	握住	他的	气息	直到	黑色的	在	这	脸	,

这个不幸的男孩屏住呼吸，直到脸色发黑。

[gɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzid] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəli] [felt] [hɪm'self] .

gasped	in	a	frenzied	intake	of	air	,	and	gingerly	felt	himself	.
倒吸一口气	在	一个	丧心病狂	摄入量	的	空气	,	和	小心翼翼地	毛毡	他自己	.

他猛地吸了一口气，小心翼翼地摸索着自己。

['ʌltɪmətli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][piː] . [eɪtʃ] . ['helmɪt] , [hiː; hi][dɪd][səʊ] ['nɜːvəsli] ,

Ultimately	**instructed**	**to**	**change**	**into**	**the**	**P**	**.**	**H**	**.**	**helmet**	**,**	**he**	**did**	**so**	**nervously**	**,**
最终	指示	到	改变	进入	这	P	.	H	.	头盔	,	他	做过	所以	紧张地	,

[sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

succeeded	**,**	**and**	**sat**	**down**	**,**
成功了	,	和	卫星	向下	,

最后，他被要求换上PH头盔，他紧张地照做了，成功了，然后坐了下来。

[ɪn'heɪlɪŋ] [diːp] [breθs] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

inhaling	**deep**	**breaths**	**of**	**relief**	**.**
吸入	深的	呼吸	的	宽慰	.

深深吸了一口气，如释重负。

" [ɔːl] [klɪə(r)] " [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] ,

"	**All**	**Clear**	**"**	**was**	**sounded**	**,**
"	全部	清除	"	曾是	听起来	,

“解除警报”的警报响起。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz]

but	**from**	**the**	**moment**	**he**	**removed**	**his**	**mask**	**and**	**for**	**days**	**afterwards**
但	从	这	片刻	他	已移除	他的	面具	和	为了	天	然后

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][slaɪ] [sə˩lɪsɪ'teɪʃənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [plə'tuːn] .

he	**was**	**the**	**recipient**	**of**	**sly**	**solicitations**	**from**	**a**	**chuckling**	**platoon**	**.**
他	曾是	这	接受者	的	狡猾	征集	从	一个	轻笑	排	.

但从他摘下面具的那一刻起，接下来的几天里，他不断受到一个窃笑着的小队的狡猾的骚扰。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] - [iː][wɒz; wəz] ['pʊlɪn] - [ɒn] - [ɪz] [nəʊz] ? " [ˌel'iː][peɪdʒ] ['ɪnəsntli] [ɪn'kwaiə] ;

"	**I**	**wonder**	**why**	**'**	**e**	**was**	**pullin**	**'**	**on**	**'**	**is**	**nose**	**?**	**"**	**Le**	**Page**	**innocently**	**inquired**	**;**
"	我	想知道	为什么	-	e	曾是	拉林	-	在	-	是	鼻子	?	"	乐	页	天真地	询问	;

“我想知道他为什么拽自己的鼻子？”勒佩奇天真地问道；

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ? "

"	**ain't**	**it**	**long**	**enough**	**?**	**"**
"	不是	它	长的	足够的	?	"

“难道时间还不够长吗？”

" [də'nəʊ] , " ['dʒɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] ; " - [iː] - [æz; əz] ['krɒnɪk] [kə'tɑː(r)] !

"	**Dunno**	**,**	**"**	**Ginger**	**replied**	**;**	**"**	**p'raps**	**'**	**e**	**'**	**as**	**chronic**	**catarrh**	**!**
"	不知道	,	"	姜	回复	;	"	或许	-	e	-	作为	慢性的	卡他性炎症	!

“不知道，”姜回答说；“也许是慢性鼻炎吧！”

" [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] .

"	**Day**	**followed**	**day**	**,**	**bringing**	**little**	**change**	**in**	**the**	**task**	**.**
"	天	随后	天	,	带来	小的	改变	在	这	任务	.

日复一日，任务几乎没有变化。

['kæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'sepʃənəli] ['hevi] ,

Casualties	**were**	**not**	**exceptionally**	**heavy**	**,**
伤亡	是	不是	非常	重的	,

伤亡并不特别严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɜːk] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [təʊld][ɒn][ðem; ðəm] .

but	**the**	**strenuous**	**work**	**and**	**perpetual**	**stress**	**of**	**the**	**nerves**	**told**	**on**	**them**	**.**
但	这	费力的	工作	和	永久	压力	的	这	神经	讲述	在	他们	.

但繁重的工作和持续的神经压力最终让他们不堪重负。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [nɜːv] - ['ʃætərɪŋ] [tɑːsk][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt]

For	**there**	**is**	**no**	**more**	**nerve**	**-**	**shattering**	**task**	**than**	**to**	**have**	**to**	**submit**
为了	那里	是	不	更多的	神经	-	破碎	任务	比	到	有	到	提交

[wɪ'ðaʊt] ['æktɪv] [rɪ˩tæli'eɪʃ(ə)n] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [tuː; tə] ['hærəsɪŋ] [ʃel] - ['faɪə(r)] .

without	**active**	**retaliation**	**day**	**after**	**day**	**to**	**harassing**	**shell**	**-**	**fire**	**.**
没有	积极的	报复	天	后	天	到	骚扰	壳	-	火	.

没有什么比日复一日地在炮火骚扰下无力还击更令人神经崩溃的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɜːli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [deθ] [ðæt]

It	is	during	this	early	initiating	into	a	general	expectation	of	possible	death	that
它	是	期间	这	早期的	启动	进入	一个	一般的	期待	的	可能的	死亡	那

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'prest] [wɪð] [fɪə(r)]

the	young	warrior	has	to	conquer	the	psychological	instinct	impressed	with	fear
这	年轻的	战士	有	到	征服	这	心理	本能	印象深刻	和	害怕

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [laɪf] [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst]['vælju:d] ['æset] ,

upon	his	imagination	from	childhood	that	LIFE	is	his	most	valued	asset	,
之上	他的	想像力	从	童年	那	生活	是	他的	最多	有价值的	资产	,

正是在这种早期对死亡的普遍预期中，年轻的战士必须克服从小就根植于他想象中的恐惧心理本能，即生命是他最宝贵的财富。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['seifgɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	must	be	safeguarded	before	all	things	.
和	必须	是	受保护的	前	全部	事物	.

必须首先保障它。

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ˌrevə'lju:ʃənaiz] .

his	conception	is	revolutionised	.
他的	概念	是	彻底改变了	.

他的理念是革命性的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [ˌpɒsə'bɪləti] .

He	must	accept	death	as	a	daily	possibility	.
他	必须	接受	死亡	作为	一个	日常的	可能性	.

他必须接受死亡是每天都可能发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [dʌsk] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] , ['plɒdɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	patent	that	dusk	found	them	weary	and	worn	,	plodding	and
它	是	专利	那	黄昏	成立	他们	厌倦	和	磨损	,	缓慢地	和

['weɪdɪŋ] ['saɪləntli] " ['həʊmwədz] ,

wading	silently	"	homewards	,
涉水	默默	"	回家	,

很明显，黄昏时分，他们已经疲惫不堪，默默地跋涉着，向着家的方向走去。

" ['ʃʌv(ə)l] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'krɒs] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ki'ləus][ɒv; əv] ['desələt] [mʌd] ;

"	shovel	on	shoulder	,	across	four	or	five	kilos	of	desolate	mud	;
"	铲	在	肩膀	,	穿过	四	或者	五	公斤	的	荒凉	泥	;

“肩扛铁锹，铲过四五公斤荒凉的泥土；

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['stægnənt] ['bɒdɪz] , ['mæsɪz] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld]['waɪə(r)] , [brɪks]

falling	and	tripping	over	stagnant	bodies	,	masses	of	tangled	wire	,	bricks
坠落	和	绊倒	超过	停滞不前	身体	,	群众	的	纠缠不清	金属丝	,	砖块

[ænd; ənd]['dʒægɪd] [wʊd] - [wɜːk] ['evriweə(r)] [ɪm'piːdɪŋ] ['prəʊgres] .

and	jagged	wood	-	work	everywhere	impeding	progress	.
和	锯齿状	木头	-	工作	到处	阻碍	进步	.

跌倒和被静止的尸体绊倒，到处都是缠绕的电线、砖块和参差不齐的木头，阻碍着前进。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːk] [dʌn] [ri'æktɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['spɪrɪt] .

And	yet	a	consciousness	of	good	work	done	reacted	on	their	spirits	.
和	然而	一个	意识	的	好的	工作	完毕	反应	在	他们的	烈酒	.

然而，对所做工作的成就感激励了他们的精神。

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [kən'tentɪdlɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [ə'weɪtɪŋ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [paɪps] , [ðeə(r)] [sliːp] .

They	reflected	contentedly	of	the	meal	awaiting	,	of	their	pipes	,	their	sleep	.
他们	反映	心满意足地	的	这	一顿饭	等待中	,	的	他们的	管道	,	他们的	睡觉	.

他们心满意足地想着即将到来的饭菜、他们的烟斗和他们的睡眠。

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] — ['destəni] ,

The	inscrutable	ways	of	Chance	—	Destiny	,
这	难以捉摸	方式	的	机会	—	命运	,

命运的不可捉摸之道

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]

call	it	what	you	will	—	brought	about	the	greatest	catastrophe	that	had	so	far
称呼	它	什么	你	将要	—	带来	关于	这	最	灾难	那	有	所以	远的

[əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːnzi] [ræŋks] .

obtained	in	the	Guernsey	ranks	.
获得	在	这	格恩西岛	排名	.

随你怎么称呼它——它给格恩西岛军队带来了迄今为止最大的灾难。

['meɪdʒə(r)] ['deɪvi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['əʊvə(r)][æn; ən]['eərɪə] — [æt; ət] [ə'baʊt] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

Major	Davey	moved	his	party	over	an	area	—	at	about	11	in	the	morning	of
主要的	戴维	已搬	他的	派对	超过	一个	区域	—	在	关于	-	在	这	早晨	的

[ə; eɪ] [wɔːm] ,

a	warm	,
一个	温暖的	,

戴维少校率领他的队伍转移到了一片区域——大约在上午11点，一个温暖的日子里，

['sʌni] ['sʌndeɪ] — ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['ʃelɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

sunny	Sunday	—	coming	in	for	a	spell	of	shelling	extraordinary	in	intensity	.
阳光明媚	星期日	—	未来	在	为了	一个	拼写	的	炮击	非凡的	在	强度	.

阳光明媚的星期天——即将迎来一段强度非凡的炮击期。

[ə; eɪ]['leɪbə(r)]['juːnɪt] [rɪ'taɪəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

A	labour	unit	retired	because	of	the	exigencies	of	the	precarious	situation	.
一个	劳动	单元	退休	因为	的	这	紧急情况	的	这	岌岌可危	情况	.

由于局势危急，一个劳动单位解散了。

[ɪn'fleksəb(ə)l] , [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['kærɪd] [ɒn] , [ðen] — [es] - [aɪ] - ['ɪz] - [zed] . . . [keɪ'ɑːr] - [ruːp] !

Inflexible	,	the	Normans	carried	on	,	then	—	s	-	i	-	iz	-	z	.	.	.	kr	-	rupp	!
不灵活的	,	这	诺曼人	携带	在	,	然后	—	s	-	我	-	iz	-	z	.	.	.	克尔	-	鲁普	!

顽固的诺曼人继续前进，然后——si-iz-z ... kr-rupp!

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [plə'tuːn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['veri] [mɪdst] ,

The	leading	platoon	caught	it	in	their	very	midst	,
这	领导	排	捕捉	它	在	他们的	非常	中间	,

先头排就在他们中间发现了它。

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [hiːp] [ɒv; əv] ['mæŋgld] [fleʃ] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [tuː; tə]

a	ghastly	heap	of	mangled	flesh	and	shattered	limbs	were	scattered	to
一个	阴森	堆	的	残缺不全	肉	和	破碎	四肢	是	疏散	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] .

right	and	left	.
正确的	和	左边	.

一堆可怕的残肢断臂散落在左右两侧。

[tuː] [ʌn'hæpi] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [tuː; tə] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] .

Two	unhappy	lads	were	blown	to	unrecognisable	fragments	.
二	不开心	小伙子们	是	吹	到	无法辨认	片段	.

两个不幸的年轻人被炸成了面目全非的碎片。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [ˈbɒdɪz] [krɪndʒ]

No	words	can	convey	the	heart	-	rending	cries	of	those	whose	bodies	cringe
不	字	能	传达	这	心	-	渲染	哭泣	的	那些	谁	身体	尴尬

[ænd; ənd] [raɪð] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hel] - [hɒt] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈsɪərɪŋ] [ˈʃræpnəl] .

and	writhe	from	the	hell	-	hot	agony	of	searing	shrapnel	.
和	翻腾	从	这	地狱	-	热的	痛苦	的	灼烧	弹片	.

任何言语都无法表达那些因灼热弹片带来的剧痛而蜷缩扭动身体的人们撕心裂肺的哭喊声。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪti] [ðæt] [stə:] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈtɪl]

There	is	an	unmistakable	appeal	for	pity	that	stirs	the	depth	of	feeling	until
那里	是	一个	毋庸置疑	上诉	为了	遗憾	那	搅拌	这	深度	的	感觉	直到

[ə; eɪ] [waɪld] [ˈfrenzi] [tuː; tə] [raɪt] [ˈmætəz] [sendz] [bəˈzɜːk] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .

a	wild	frenzy	to	right	matters	sends	Berserk	passion	to	the	brain	.
一个	荒野	狂热	到	正确的	事情	发送	狂暴	热情	到	这	脑	.

其中蕴含着一种不容置疑的怜悯之情，这种怜悯之情激起了人们内心深处的情感，直到一种纠正错误的狂热将狂暴的激情推向大脑。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ˈdʒɜːmən] [ˈgʌnə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səˈriːn] [ˈseɪfti] , [ɪf] [ˈevə(r)] [maɪ] [tʃɑːns] [ˈkɒmz] . . . !

Oh	,	you	German	gunners	in	your	serene	safety	,	if	ever	my	chance	comes	.	.	.	!
哦	,	你	德语	炮手	在	你的	安详	安全	,	如果	曾经	我的	机会	来	.	.	.	!

哦，你们这些安然无恙的德国炮兵，如果我的机会来了……!

[ðʌs] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] [ˈhʌndrəd] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈvaɪd] .

Thus	the	first	of	the	Ten	Hundred	went	over	the	Great	Divide	.
因此	这	第一的	的	这	十	百	去	超过	这	伟大的	划分	.

于是，这十百人中的第一位越过了大分水岭。

[æn; ən] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪətli] [əu'bei] .

An	order	to	retire	was	quietly	obeyed	.
一个	命令	到	退休	曾是	悄悄	服从	.

退休命令被默默执行。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [bæk] , [sʌm; səm] [ˈʃeɪkən] , [sʌm; səm] [ˈbliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈmaɪnə(r)] [wuːndz] :

They	marched	back	,	some	shaken	,	some	bleeding	from	minor	wounds	:
他们	行军	后退	,	一些	摇晃	,	一些	出血	从	次要的	伤口	:

他们列队返回，有些人惊魂未定，有些人身上有轻伤流血：

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [ded] [wɪð] [ðem; ðəm] .

bearing	the	stretcher	cases	and	dead	with	them	.
轴承	这	担架	案例	和	死的	和	他们	.

抬着担架，里面装着尸体。

[sʌm; səm] [geɪzd] [ˈiːstwədz] , [ˈfeɪsɪz] [trænsˈfɪgjəd] [wɪð] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [feɪst] [bɔɪz]

Some	gazed	eastwards	,	faces	transfigured	with	impotent	rage	,	a	few	white	faced	boys
一些	凝视	向东	,	面孔	变形	和	阳痿	愤怒	,	一个	很少	白色的	面对	男孩们

[stɛərd] [hˈɪpnətˌaɪzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

stared	hypnotised	before	them	;
凝视	被催眠	前	他们	;

有些人向东方凝视，脸上满是无能为力的愤怒，几个面色苍白的男孩呆呆地望着他们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] , [hedz] [ɪˈrekt] , [lʊkt] [ˈgrɪmli] [əˈhed] . . .

but	the	remainder	,	heads	erect	,	looked	grimly	ahead	.	.	.
但	这	余	,	头部	直立	,	看起来	阴沉地	前方	.	.	.

但其余的人都昂着头，神情严肃地望着前方……

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [fəˈget] !

they	would	not	forget	!
他们	会	不是	忘记	!

他们不会忘记的!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [aʊt] .

A	day	or	so	later	the	Normans	came	out	.
一个	天	或者	所以	之后	这	诺曼人	来了	出去	.

大约一天后，诺曼人出来了。

['kʊki] , [blæk] [ænd; ənd]['graɪmi][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [ɪn]

Cookie	,	black	and	grimy	from	head	to	foot	—	the	only	condition	in
曲奇饼	,	黑色的	和	肮脏的	从	头	到	脚	—	这	仅有的	状况	在

库奇，从头到脚又黑又脏——这是他唯一的状况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æt; ət] [həʊm] — [prɪ'peəd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkəz] .

which	he	really	felt	at	home	—	prepared	the	removal	of	his	cookers	.
哪个	他	真的	毛毡	在	家	—	准备	这	移动	的	他的	炊具	.

他感觉就像回到了家一样——并准备搬走他的炊具。

" [ai]['dɪd(ə)nt] - [ælf] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] , " [hiː; hi] [kən'faid] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , " [ə'baʊt] [ðæt]

"	I	didn't	'	alf	'	ave	the	wind	up	,	"	he	confided	me	afterwards	,	"	about	that
"	我	没有	-	阿尔夫	-	大道	这	风	向上	,	"	他	坦白	我	然后	,	"	关于	那

[ðeə(r)] [lɑːst] ['dɪnə(r)] ;

there	last	dinner	;
那里	最后的	晚餐	;

“我当时真是吓坏了，”他事后向我吐露心声，“关于那顿最后的晚餐；

[bɪ'kɑːs] , [juː; jʊ] [siː] ,

becos	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[ə; eɪ]['dʒeri] [ʃel] [wɒt] [bɜːst] [kləʊz] [tʃʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [mʌd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

a	Jerry	shell	wot	burst	close	chucked	a	great	chunk	of	mud	into	one	of	them
一个	杰瑞	壳	什么	爆裂	关闭	扔掉	一个	伟大的	块	的	泥	进入	一	的	他们

['kɒkə(r)] .

cockers	.
可卡犬	.

一枚德军炮弹在附近爆炸，将一大块泥土溅到其中一个炮弹上。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

Wot	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

['kʊd(ə)nt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [grʌb] . . . ['dɪd(ə)nt] - ['ɑːveɪ][nəʊ][mɔː(r)] , [səʊ][aɪ][dʒʌst] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

Couldn't	throw	away	the	grub	.	.	.	didn't	'	ave	no	more	,	so	I	just	stirred	it	all	up	.
不能	扔	离开	这	幼虫	.	.	.	没有	-	大道	不	更多的	,	所以	我	只是	搅拌	它	全部	向上	.

没办法扔掉这些剩饭剩菜.....也没剩下什么了，所以我就把它们全搅在一起了。

['enihaʊ] , " [rɪ'flektɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sez][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [treɪ] [bʌn]

Anyhow	,	"	reflectively	,	"	it	made	it	thicker	,	and	they	sez	it	was	'	tray	bun
无论如何	,	"	反思地	,	"	它	制成	它	较厚	,	和	他们	sez	它	曾是	-	托盘	包子

. -

.	'
.	-

总之，他若有所思地说：“这样就变厚了，他们说这是‘托盘面包’。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [aʊt] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðæt] ['trædʒɪk] ['kʌntrisaɪd] ,

"	And	so	they	came	away	with	out	farewell	glance	across	that	tragic	countryside	,
"	和	所以	他们	来了	离开	和	出去	告别	瞥一眼	穿过	那	悲惨	农村	,

于是，他们临走时，回头瞥了一眼那片悲惨的乡村。

['ləʊnli]	[ænd; ənd]	['desələt]	[æz; əz]	[ɪf]	[gɒd]	-	[fə'seɪkən]	[ɪn]	[ɪts]	['veri]	[ˌdevə'steɪʃn]	.
lonely	**and**	**desolate**	**as**	**if**	**God**	**-**	**forsaken**	**in**	**its**	**very**	**devastation**	**.**
孤独	和	荒凉	作为	如果	上帝	-	被遗弃的	在	它是	非常	毁灭	.

孤寂荒凉，仿佛被上帝遗弃，满目疮痍。

[ðə; ði]	[aɪ]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'flektɪd]	[laɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɪriəd]	[puːlz]	,	[ðə; ði]	[waɪt]	[krɔːsɪz]	,
The	**eye**	**took**	**in**	**the**	**reflected**	**light**	**in**	**a**	**myriad**	**pools**	**,**	**the**	**white**	**crosses**	**,**
这	眼睛	采取	在	这	反映	光	在	一个	无数	游泳池	,	这	白色的	十字架	,

目光扫过无数水洼中反射的光芒，以及白色的十字架，

['sɪnɪstə(r)]['waɪə(r)]	-	[raɪt]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['splətri]	[triː]	[stʌmps]	[stʊd]	[ʌp]	['mædli]
sinister	**wire**	**treking**	**right**	**away**	**to**	**where**	**a**	**few**	**solitary**	**tree**	**stumps**	**stood**	**up**	**madly**
险恶	金属丝	-	正确的	离开	到	在哪里	一个	很少	孤	树	树桩	站立	向上	疯狂地

[ə'genst]	[ðə; ði]['skaɪlaɪn]	.
against	**the**	**skyline**	**.**
反对	这	天际线	.

阴森森的电线径直延伸到几棵孤零零的树桩那里，它们疯狂地耸立在天际线上。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[slept]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[lɑːst]	[sliːp]	[ɪn][ðə; ði]	['klɪŋɪŋ]	[wet]
They	**thought**	**with**	**a**	**pang**	**of**	**those**	**who**	**slept**	**the**	**long**	**last**	**sleep**	**in**	**the**	**clinging**	**wet**
他们	想法	和	一个	疼痛	的	那些	WHO	睡着了	这	长的	最后的	睡觉	在	这	依恋	湿的

[sɔɪl]	,
soil	**,**
土壤	,

他们不禁为那些在潮湿泥土中长眠的人们感到一阵刺痛。

[huːz]	['fʊtsteps]	[wʊd]	[nəʊ][lɒŋgə(r)]	[rɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]	[hɑːd]	[rəʊd]	[ɪn]	['rɪðmɪk]	['kɔːrəs]	[wɪð]	[ðə; ði][əʊld]
whose	**footsteps**	**would**	**no**	**longer**	**ring**	**on**	**the**	**hard**	**road**	**in**	**rythmic**	**chorus**	**with**	**the**	**old**
谁	脚步声	会	不	更长	戒指	在	这	难的	路	在	有节奏的	合唱	和	这	老的

[ten]	['hʌndrəd]	,
Ten	**Hundred**	**,**
十	百	,

他的脚步声将不再与老一百人队在崎岖的道路上发出有节奏的合唱，

[huːz]	['vɔɪsɪz]	[wʊd]	[nɛə]	[ə'gen]	[swel]	[ðə; ði]	[bə'tæljənz]	['mɑːrtʃɪŋ]	['ræliz]	.	.	.	.
whose	**voices**	**would**	**ne'er**	**again**	**swell**	**the**	**Battalion's**	**marching**	**rallies**	**.**	**.**	**.**	**.**
谁	声音	会	从未	再次	膨胀	这	营的	行军	集会	.	.	.	.

他们的声音再也不会响彻营队的行军集会了……

['fɒləʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[briːf]	[rest]	[ðə; ði]	29th	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[treɪnd]	,	[frɒm; frəm]	['pɑːpərɪŋ]	['saʊθwədz]	.
Following	**a**	**brief**	**rest**	**the**	**29th**	**Division**	**trained**	**,**	**from**	**Poperinghe**	**southwards**	**.**
下列的	一个	简短的	休息	这	29th	分配	受过训练	,	从	poperinghe	向南	.

短暂休息后，第29师从波佩林格向南进行训练。

[ðə; ði]	[seɪm]	['wɪəri]	[kuːpɪŋ]	[ɪn]['kæt(ə)l]	-	[trʌks]	,	[seɪm]	[mə'nɒtənəs]	[krɔːl]	.
The	**same**	**weary**	**cooping**	**in**	**cattle**	**-**	**trucks**	**,**	**same**	**monotonous**	**crawl**	**.**
这	相同的	厌倦	合作	在	牛	-	卡车	,	相同的	单调	爬行	.

依旧是挤在运牛车里疲惫不堪，依旧是单调乏味地爬行。

[ænd; ənd]	[jet]	['djʊərɪŋ][ə; eɪ]	[hɔːlt][æt; ət]	-	[ə'rəʊz]	[wʌn][ɒv; əv]	[ðəʊz]	['moments]	[ðæt]	[lɪv; laɪv]
And	**yet**	**during**	**a**	**halt**	**at**	**Hazebrucke**	**arose**	**one**	**of**	**those**	**moments**	**that**	**live**
和	然而	期间	一个	停止	在	-	出现	一	的	那些	时刻	那	居住

[lɒŋ]	[ɪn]	['meməri]	,
long	**in**	**memory**	**,**
长的	在	记忆	,

然而，在阿泽布吕克停留期间，却发生了一件令人难忘的往事。

[wen]	['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]['raɪzɪz]	[haɪ]	[ɪn][ðə; ði]	[brest]	.
when	**patriotism**	**rises**	**high**	**in**	**the**	**breast**	**.**
什么时候	爱国主义	上升	高的	在	这	胸部	.

当爱国情怀在胸中高涨时。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][sə'vɪljənz][æz; əz][ðə; ði] ['gɜːnzi] - [treɪn]

The	station	was	crowded	with	soldiers	and	civilians	as	the	Guernseys	'	train
这	车站	曾是	挤	和	士兵	和	平民	作为	这	格恩西岛	-	火车

[druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

drew	up	in	the	cool	,
画	向上	在	这	凉爽的	,

格恩西岛人的火车在凉爽的天气里驶入车站，车站里挤满了士兵和平民。

['dʌski] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

dusky	evening	light	.
昏暗	晚上	光	.

暮色渐浓。

['sʌmwʌn] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kɔːnɪt] : " [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [treɪl] .

Someone	played	a	cornet	:	"	The	long	,	long	trail	.
某人	玩	一个	角膜	:	"	这	长的	,	长的	踪迹	.

有人吹奏短号："漫长的征程。"

" [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sæŋ]

"	From	end	to	end	of	the	train	the	Ten	Hundred	caught	it	up	and	sang
"	从	结尾	到	结尾	的	这	火车	这	十	百	捕捉	它	向上	和	唱

[ləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [spft] ['sʌðən] ['æksent] .

low	in	their	soft	southern	accent	.
低的	在	他们的	柔软的	南部	口音	.

"从火车的一头到一头，十百人合唱团都跟上了节奏，用他们柔和的南方口音低声歌唱。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['ɒnlʊkəz] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

A	hush	fell	on	the	chattering	onlookers	,	they	turned	and	stared	.
一个	嘘	跌倒	在	这	喋喋不休	旁观者	,	他们	转向	和	凝视	.

围观者们原本窃窃私语，此刻却鸦雀无声，他们转过身来，目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , [stɜːd] [ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd]

The	harmony	enveloped	them	,	stirred	them	.	.	.	and	we	,	ah	,	how	the	blood
这	和谐	被包裹	他们	,	搅拌	他们	.	.	.	和	我们	,	啊	,	如何	这	血

[stəː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

stirs	even	now	.
搅拌	甚至	现在	.

和谐的氛围笼罩着他们，感动着他们……而我们，啊，即使现在，热血依然沸腾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] ['sædən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [stɪl] .

But	the	memory	saddens	—	for	the	voices	of	many	are	for	ever	still	.
但	这	记忆	令人悲伤	—	为了	这	声音	的	许多	是	为了	曾经	仍然	.

但这段回忆令人悲伤——因为许多人的声音永远沉寂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[sep'tembə(r)] - [ɒk'təʊbə(r)] , -

SEPTEMBER	-	OCTOBER	,	1917
九月	-	十月	,	-

1917年9月至10月

-

HENDECOURT

-

亨德考特

[ðə; ði][mæd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][straɪf][ɪn]['beldʒəm][hæd; həd] [θrɔb] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] - [drʌmz] [ɪn'ses(ə)ntli]

The	mad	rattle	of	strife	in	Belgium	had	throbbed	on	the	ear	-	drums	incessantly
这	疯狂的	嘎嘎作响	的	冲突	在	比利时	有	悸动	在	这	耳朵	-	鼓	不已

[deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

day	and	night	,
天	和	夜晚	,

比利时战乱的喧嚣日夜不停地冲击着人们的耳膜。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] [bɪ'jɒnd] - [ænd; ənd]['ærəs]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

but	on	the	frontage	beyond	Hendecourt	and	Arras	little	more	than	an
但	在	这	临街面	超过	-	和	阿拉斯	小的	更多的	比	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] " [v'ɛɹi] " [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][frɪts] [laɪn] [pleɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [grəʊ'tesk]

occasional	"	Verey	"	light	from	the	Fritz	line	played	hesitatingly	on	the	grotesque
偶然	"	维雷	"	光	从	这	弗里茨	线	玩	犹豫地	在	这	怪诞

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

但在亨德库尔和阿拉斯之外的临街面上，只有弗里茨线偶尔发出的“维雷”灯光犹豫地照耀着怪诞的景观。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] :

Even	the	guns	were	silent	:
甚至	这	枪支	是	沉默的	:

连枪声都静了下来：

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] [ɔː(r)][fɑː(r)] - [ɒf] ['splʌtə] [frɒm; frəm] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]

the	crack	of	a	rifle	-	shot	or	far	-	off	splutters	from	machine	-	guns	were
这	裂缝	的	一个	步枪	-	射击	或者	远的	-	离开	喷溅	从	机器	-	枪支	是

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['dʒʌmbld] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːnzi]

the	only	sounds	to	mingle	with	the	harsh	jumbled	tread	of	the	Royal	Guernseys
这	仅有的	声音	到	交融	和	这	残酷的	错杂	踏	的	这	皇家	格恩西岛

['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kɒblz] [ænd; ənd][bæd][rəʊdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]['aɪən] [hʌt] .

marching	over	cobbles	and	bad	roads	to	the	encampment	of	iron	huts	.
行军	超过	鹅卵石	和	坏的	道路	到	这	营地	的	铁	小屋	.

步枪的噼啪声或远处机枪的噼啪声，是唯一能与皇家根西岛士兵在鹅卵石路和崎岖道路上行进，前往铁皮棚屋营地的粗糙而嘈杂的脚步声混杂在一起的声音。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] - , [θruː] [ʃel] - ['ʃætəd] ['vɪlɪdʒ] , [baɪ][rəʊdz] ['twɪstɪŋ] [ʌp]

The	going	from	Beaumetz	,	through	shell	-	shattered	villages	,	by	roads	twisting	up
这	去	从	-	,	通过	壳	-	破碎	村庄	,	经过	道路	扭曲	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [lɒŋ] [hɪlz] ,

and	down	long	hills	,
和	向下	长的	丘陵	,

从博梅茨出发，穿过炮火摧毁的村庄，沿着蜿蜒曲折、起伏不平的道路，

[kə'menst] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ðə; ði][men] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][hɔːlt][wɒz; wəz][djuː] .

commenced	to	tell	on	the	men	long	before	the	first	halt	was	due	.
开始	到	告诉	在	这	男人	长的	前	这	第一的	停止	曾是	到期的	.

早在第一次停车之前，他就开始告发这些人了。

['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [sʌm; səm]['stʌmb(ə)ld]['blaɪndli] ['fɔːwəd]

Breathing	became	,	in	many	cases	,	long	and	heavy	;	some	stumbled	blindly	forward
呼吸	成为	,	在	许多	案例	,	长的	和	重的	;	一些	踉跄	盲目地	向前

[wɪð] [hedz] [streɪnd] [daʊn] ,

with	heads	strained	down	,
和	头部	紧张	向下	,

在许多情况下，呼吸变得缓慢而沉重；有些人低着头，跌跌撞撞地向前走去。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ɪmpətəntli] [kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

and	others	impotently	cursed	at	the	Higher	Command	for	not	calling	a
和	其他的	无能	被诅咒的	在	这	更高	命令	为了	不是	呼叫	一个

[hɔːlt] .

halt	.
停止	.

其他人则无力地咒骂上级指挥部没有叫停行动。

[swet] ['trikl] ['əʊvə(r)] [dʌst] - [bɪ'greɪmd] ['kauntənəns] , [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] , [ðə; ði] [tʌŋ]

Sweat	trickled	over	dust	-	begrimed	countenances	,	feet	were	aching	,	the	tongue
汗	涓涓细流	超过	灰尘	-	肮脏的	面容	,	脚	是	疼痛	,	这	舌头

[kləʊv] [pɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,

clove	parched	to	the	mouth	,
丁香	干渴	到	这	嘴	,

汗水顺着沾满灰尘的脸庞缓缓流淌，双脚酸痛，舌头干裂得几乎要掉到嘴里。

[ðə; ði] [pæk] . . .

the	pack	.	.	.
这	盒	.	.	.

包裹.....

[əʊ] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

oh	,	the	utter	hell	of	it	.
哦	,	这	说出	地狱	的	它	.

哦，真是太糟糕了。

[ænd; ənd] [jet] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [fə'gɒt] !

And	yet	on	the	morrow	you	forgot	!
和	然而	在	这	明天	你	忘了	!

然而第二天你就忘记了！

[ɒn] ['terətri] [ˌriː'kæptʃə] (['djʊərɪŋ] [mɑːtʃ] ,

On	territory	recaptured	(	during	March	,
在	领土	重新捕获	(	期间	行进	,

在三月份收复的领土上，

-) [frɒm; frəm] [frɪts] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'zɜːv]

1917	)	from	Fritz	and	within	a	few	hundred	yards	of	his	original	reserve
-	)	从	弗里茨	和	之内	一个	很少	百	码	的	他的	原来的	预订

1917 年）从弗里茨那里，距离他最初的保留地只有几百码远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[laɪn] , [stɪl] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [prə'tektɪd] [wɪð] [bɑːbd] ['waɪə(r)] ,

line	,	still	intact	and	heavily	protected	with	barbed	wire	,
线	,	仍然	完好无损的	和	重度	受保护	和	带倒刺的	金属丝	,

线路依然完好无损，并用带刺铁丝网严密保护。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] [hʌt] [ðæt] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [həʊm]

was	the	conglomeration	of	huts	that	formed	for	nearly	three	weeks	the	home
曾是	这	集团化	的	小屋	那	形成	为了	几乎	三	周	这	家

[ɒv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] .

of	the	Ten	Hundred	.
的	这	十	百	.

那是由许多茅屋组成的建筑群，在近三周的时间里，这里成了“一千人”的家园。

[ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [siːz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [rest] [kæmps] ,

The	Infantryman	sees	far	more	of	the	trenches	than	of	Rest	Camps	,
这	步兵	看到	远的	更多的	的	这	战壕	比	的	休息	营地	,

步兵看到的战壕远比休息营地多得多。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒt] ['preʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] -

and	therefore	what	precious	days	of	absence	from	the	joys	of	water	-
和	所以	什么	宝贵的	天	的	缺席	从	这	喜悦	的	水	-

[lɒgd] [dʌg] - [aʊts] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑː(r); ə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊl]

logged	dug	-	outs	comes	his	way	are	seized	upon	and	lived	to	the	very	full
已登录	挖	-	出局	来	他的	方式	是	查获	之上	和	居住地	到	这	非常	满的

.

:

.

因此，每当他能暂时摆脱被水淹没的地堡的乐趣时，他都会抓住这些宝贵的日子，尽情享受。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spɪəriənst] ['veri] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt]

The	Normans	had	not	experienced	very	much	—	but	they	had	had	quite
这	诺曼人	有	不是	经验丰富的	非常	很多	—	但	他们	有	有	相当

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

诺曼人经历的事情并不多——但他们已经受够了。

['dʒɪndʒə(r)][ˌel'iː] [reɪ] ,

Ginger	Le	Ray	,
姜	乐	射线	,

金吉尔·勒雷

['bɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['wɒtʃɪŋ] - ['pʊlɪŋ]

basking	his	fair	unshaven	features	in	the	sun	and	lovingly	watching	Lomar	pulling
晒太阳	他的	公平的	未刮胡子	特征	在	这	太阳	和	深情地	观看	-	拉

[æt; ət][ə; eɪ][fæt] ([ænd; ənd] ['djuːbiəs]) [sɪ'gɑː(r)] ,

at	a	fat	(	and	dubious	)	cigar	,
在	一个	胖的	(	和	可疑	)	雪茄	,

他沐浴在阳光下，露出白皙但未刮胡子的脸庞，深情地看着洛马尔抽着一根粗大的（而且来路不明的）雪茄。

[eəd] [ðə; ði] [bə'tæljənz] ['sentɪmənts] [wɪð] : " [ðɪs] [ɪz] - .

aired	the	Battalion's	sentiments	with	:	"	This	is	orlright	.
播出	这	营的	情感	和	:	"	这	是	-	.

表达了营队的心声："这样挺好。"

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] - [ɔː(r)][maɪ][əʊl] ['wʊmən] .

Anything	except	Paschendaele	or	my	ole	woman	.
任何事物	除了	-	或者	我的	奥莱	女士	.

除了帕尚尔战役和我的老伴之外，什么都行。

" [ə; eɪ] [bə'tæliən] ['ɒfəz] ['waɪdli] [daɪ'vɜːdʒənt] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [men] [kəm'pəʊzɪŋ]

"	A	Battalion	offers	widely	divergent	contrasts	in	the	psychology	of	men	composing
"	一个	营	优惠	广泛	分歧	对比	在	这	心理学	的	男人	构成

[ɪts] [ræŋks] ,

its	ranks	,
它是	排名	,

"一个营的官兵心理差异很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

and	it	is	with	the	intention	of	bringing	the	reader	into	intimate	and
和	它	是	和	这	意图	的	带来	这	读者	进入	亲密的	和

['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [taɪps] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɪz] [pen] .

personal	touch	with	all	these	types	of	men	that	this	chapter	is	penned	.
个人的	触碰	和	全部	这些	类型	的	男人	那	这	章	是	撰写	.

本章的写作目的就是为了让读者与所有这些类型的男人建立亲密的个人联系。

[nɪk] [nems] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['mi:diəm] [ə; eɪ]

Nick	names	are	as	common	as	daisies	in	the	Army	and	by	this	medium	a
缺口	姓名	是	作为	常见的	作为	雏菊	在	这	军队	和	经过	这	中等的	一个

[lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [wɪl] [bi:; bi][pɔ:'trei, pəu-][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ə'weɪtɪŋ] [i:tʃ] [wʌn]

large	number	of	characters	will	be	portrayed	and	the	fate	awaiting	each	one
大的	数字	的	人物	将要	是	描绘	和	这	命运	等待中	每个	一

['leɪtə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] .

later	recorded	.
之后	记录	.

绰号在军队里就像雏菊一样常见，通过这种方式，可以塑造出大量的人物形象，而每个人的命运也将被记录下来。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [deθ] [hæz; həz][set] [lɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['kleɪmɪŋ] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [taɪp]

To	those	who	imagine	that	Death	has	set	laws	for	claiming	this	or	that	type
到	那些	WHO	想象	那	死亡	有	放	法律	为了	声称	这	或者	那	类型

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['æmpl] [ˌɑ:gju'mentətɪv] ['deɪtə] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [nəʊ]

there	will	be	ample	argumentative	data	—	but	this	is	a	factor	upon	which	no
那里	将要	是	充足	争论	数据	—	但	这	是	一个	因素	之上	哪个	不

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [graʊndz] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪərɪz] .

scientific	grounds	can	be	used	as	a	base	for	theories	.
科学	理由	能	是	用过的	作为	一个	根据	为了	理论	.

对于那些认为死亡制定了规则来决定夺走哪种类型生命的人来说，会有大量的数据来佐证——但这却是一个没有任何科学依据可以作为理论基础的因素。

[laɪf] [ɪz] [tʃɑ:ns] !

Life	is	chance	!
生活	是	机会	!

人生充满机遇！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][bæd]['səʊldʒəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] .

There	are	good	,	indifferent	,	and	bad	soldiers	among	the	Normans	.
那里	是	好的	,	冷漠	,	和	坏的	士兵	之中	这	诺曼人	.

诺曼人中有好士兵、中庸士兵和坏士兵。

[ðə; ði][fɜ:st][kæn; kən][bi:; bi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] ['bri:fli] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][ə'drɪft] , ['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

The	first	can	be	disposed	of	briefly	:	They	are	never	adrift	,	never	for
这	第一的	能	是	处置	的	简要地	:	他们	是	绝不	漂流	,	绝不	为了

['kʌmpəni] ['ɔ:dərs] ,

Company	Orders	,
公司	订单	,

第一种情况可以简单处理：它们从不漂泊，也从不执行公司指令。

['ɔ:lweɪz] ['spɒtləs] [ænd; ənd][fɜ:st][ɒn] [pə'reɪd] ;

always	spotless	and	first	on	parade	;
总是	一尘不染	和	第一的	在	游行	;

总是干净整洁，第一个出现在游行队伍中；

[pə'petʃuəli] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['glɪsnɪŋ] ['bʌtnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] -

perpetually	shining	and	exhibiting	glistening	buttons	before	the	Company	-
永恒地	灼灼	和	展出	闪闪发光	按钮	前	这	公司	-

['sɑ:dʒənt] - ['meɪdʒə(r)][ɪn] [veɪg] [həʊp] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] .

Sergeant	-	Major	in	vague	hope	of	promotion	.
军士	-	主要的	在	模糊的	希望	的	晋升	.

总是闪闪发光地向连队军士长展示他们闪亮的纽扣，怀着晋升的渺茫希望。

[ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [taɪp] , ['fɔ:tʃənətli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] .

A	detestable	type	,	fortunately	in	the	minority	.
一个	可恨	类型	,	幸运的是	在	这	少数民族	.

令人厌恶的那种人，所幸只是少数。

[ɒv; əv] " [ɪn'dɪfrənt] " [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [sens] [bʌt; bət] [ɪn'ɔ:dɪnətli] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bə'tæliən] [ɒn]

Of	"	indifferent	"	in	the	above	sense	but	inordinately	proud	of	their	Battalion	on
的	"	冷漠	"	在	这	多于	感觉	但	过度	自豪的	的	他们的	营	在

[pə'reɪd] [ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [best] [wen] [di'mɑ:nd, -'mænd] ,

parade	and	who	gave	of	their	best	when	demanded	,
游行	和	WHO	给予	的	他们的	最好的	什么时候	要求	,

他们虽然表面上“漠不关心”，但却对自己的营队在阅兵式上的表现感到无比自豪，并且在被要求时竭尽全力。

- [pə(r)] [sent] .

80	per	cent	.
-	每	中心	.

80%。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:mən] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [fɔ:md] .

of	the	Norman	element	was	formed	.
的	这	诺曼	元素	曾是	形成	.

诺曼元素由此形成。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] !

And	the	bad	!
和	这	坏的	!

还有坏的!

[deə(r)][d'ɛvəlz][ænd; ənd] ['ski:mə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [daɪ] , ['evə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌkju: ju: 'aɪ] [vi:v] [tu:; tə]

Dare	devils	and	schemers	of	the	deepest	dye	,	ever	on	the	qui	vive	to
敢	魔鬼	和	阴谋家	的	这	最深处	染料	,	曾经	在	这	qui	活力	到

[dɒdʒ] [fə'ti:gz] ,

dodge	fatigues	,
躲闪	疲劳	,

胆大妄为、诡计多端的狠角色，时刻准备着躲避惩罚。

['keərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [brɑ:s] ['bʌt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][si:] . [əʊ] . [hɪm'self] .

caring	not	a	brass	button	for	the	C	.	O	.	himself	.
关怀	不是	一个	黄铜	按钮	为了	这	C	.	哦	.	他自己	.

连指挥官本人的铜扣都不在乎。

['mɑ:tel] , ['lemən] , [waɪt] , ['evənz] .

Martel	,	Leman	,	White	,	Evans	.
马特尔	,	莱曼	,	白色的	,	埃文斯	.

马特尔、莱曼、怀特、埃文斯。

[gʊd] ['feloʊz] [ɔ:l] .

Good	fellows	all	.
好的	伙伴们	全部	.

他们都是好人。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɑ:d] [wɜ:k] , ['ʃaɪnɪŋ] - [ʌp] [ænd; ənd] [gɑ:dz] .

Afraid	of	nothing	except	hard	work	,	shining	-	up	and	guards	.
害怕的	的	没有什么	除了	难的	工作	,	灼灼	-	向上	和	守卫	.

除了辛苦工作、打扮和守卫之外，我什么都不怕。

['ni:boʊ] , [hu:z] ['æŋk(ə)l] [wen] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [næbd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] ['pɑ:ti] , [wʊd]

Nebo	,	whose	ankle	when	its	owner	was	nabbed	for	a	working	party	,	would
尼波	,	谁	踝	什么时候	它是	所有者	曾是	被抓获	为了	一个	在职的	派对	,	会

[twɪst] [bɪ'ni:θ]

twist	beneath
捻	下面

内博的脚踝在它的主人被抓去做苦工时扭伤了，它会扭动着身体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[hɪm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ['twɪstɪd] [ɪn] [peɪn] [wʊd] ['mɜːmə(r)] : " [kænt] — [kænt] ['kæri] [ɒn] .

him	and	features	twisted	in	pain	would	murmur	:	"	Can't	—	can't	carry	on	.
他	和	特征	扭曲	在	疼痛	会	低语	:	"	不能	—	不能	携带	在	.

他痛苦地扭曲着脸，喃喃自语："不行——不行了。"

" [ðə; ði] ['djuːəʊ] (- [ænd; ənd] [klɑːk]) , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːm] , [hæd; həd] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] [ɪn] ['eni] [fɔːm] .

"	The	Duo	(	Blicq	and	Clarke	)	,	imperturbable	and	calm	,	had	strong	aversion	to	exertion	in	any	form	.
"	这	二人组	(	-	和	克拉克	)	,	沉着冷静	和	冷静的	,	有	强的	厌恶	到	用力	在	任何	形式	.

"这对搭档（布利克和克拉克）沉着冷静，极其厌恶任何形式的劳累。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [en] . [siː] . [əʊ] . [ri'kwaiə] " [fɔː(r)] [men] [fɔː(r); fə(r)] [fə'tiːg] . " [sent] [ðə; ði] [tuː] ['flaɪɪŋ] ['hedlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [səʊp] .

The	appearance	of	a	N	.	C	.	O	.	requiring	"	Four	men	for	fatigue	.	"	sent	the	two	flying	headlong	for	the	doorway	with	a	great	show	of	towels	and	soap	.
这	外貌	的	一个	N	.	C	.	哦	.	需要	"	四	男人	为了	疲劳	.	"	发送	这	二	飞行	一头扎	为了	这	门口	和	一个	伟大的	展示	的	毛巾	和	肥皂	.

一名士官的出现，要求"四名士兵参加勤务"，吓得两人赶紧拿着毛巾和肥皂冲向门口。

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['rigl] [aʊt] .

Always	in	trouble	,	they	always	wriggled	out	.
总是	在	麻烦	,	他们	总是	扭动	出去	.

他们总是身陷困境，但总能脱身。

['stʌmpi] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] ,

Stumpy	,	also	,	too	tired	to	slip	away	,
矮墩墩	,	还	,	也	疲劳的	到	滑	离开	,

斯图姆皮也累得走不动了，他

[tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒɒb] ,

too	tired	to	be	anything	but	a	hindrance	when	they	did	put	him	on	a	job	,
也	疲劳的	到	是	任何事物	但	一个	障碍	什么时候	他们	做过	放	他	在	一个	工作	,

他太累了，就算被安排工作，也只会碍手碍脚。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	never	too	weary	to	eat	a	dinner	not	his	own	.
但	绝不	也	厌倦	到	吃	一个	晚餐	不是	他的	自己的	.

但他从不嫌弃吃别人做的饭。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [gʊd] , [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)] [bæd] , [ðə; ði] [bə'tæljənz] [neɪm] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [keɪm] [fɜːst] .

But	to	them	all	,	good	,	indifferent	or	bad	,	the	Battalion's	name	and	record	came	FIRST	.
但	到	他们	全部	,	好的	,	冷漠	或者	坏的	,	这	营的	姓名	和	记录	来了	第一的	.

但对他们所有人来说，无论好坏，营的名声和战绩都是最重要的。

[tuː; tə] [nəʊ] ['juːnɪt] , [haʊ'evə(r)] [feɪmd] ,

To	no	unit	,	however	famed	,
到	不	单元	,	然而	著名的	,

即使是名气再大的单位，

[wʊd] [ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [rɪ'vjuːd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪt(ə)nt] [es'priː] [diː] [kɔː(r)] .

would	they	acknowledge	superiority	and	every	General	who	reviewed	them	was	unable	to	repress	appreciation	of	the	outcome	of	this	latent	esprit	de	corps	.
会	他们	承认	优势	和	每一个	一般的	WHO	已审核	他们	曾是	无法	到	抑	欣赏	的	这	结果	的	这	潜	精神	德	兵团	.

他们会承认自己的优越性，而每一位检阅过他们的将军都无法抑制对这种潜在的团队精神所带来的成果的赞赏。

[ðeɪ] ['tæk(ə)ld] ['evri] ['redʒɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

They	tackled	every	Regiment	in	the	Brigade	at	football	and	defeated	one	and	all
他们	已解决	每一个	团	在	这	旅	在	足球	和	战败	一	和	全部

,

,

,

他们在足球比赛中与旅里的每个团都交过手，并且全部获胜。

[fɔːt] [ðeə(r)] [wei] [baɪ] [ʃɪə(r)] [tə'næsəti] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kʌp] ['faɪn(ə)l] — [ænd; ənd] [lɒst] [wɪð] [gʊd]

fought	their	way	by	sheer	tenacity	into	the	Brigade	Cup	Final	—	and	lost	with	good
战斗	他们的	方式	经过	透明	韧性	进入	这	旅	杯子	最终的	—	和	丢失的	和	好的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他们凭借顽强的毅力一路杀进旅级杯决赛——虽然最终落败，但依然展现了良好的体育精神。

[pə'reɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [laɪt] , [spɔːt] [kəm'pʌlsəri] .

Parades	were	few	and	light	,	sport	compulsory	.
游行	是	很少	和	光	,	运动	强制性的	.

游行活动很少，规模也不大，体育运动是强制性的。

['mɒrəl] [ænd; ənd] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] -

Moral	and	health	were	excellent	although	the	genial	company	of	the	leech	-
道德	和	健康	是	出色的	虽然	这	和蔼可亲	公司	的	这	水蛭	-

[laɪk] [pəʊst][ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] — [laɪs] — [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [send]

like	post	of	active	service	—	lice	—	began	to	irritate	some	few	and	to	send
喜欢	邮政	的	积极的	服务	—	虱子	—	开始	到	刺激	一些	很少	和	到	发送

['kriːpi] [sen'seiʃən] [daʊn] [ðə; ði] [spaɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'blest] .

creepy	sensations	down	the	spine	of	those	who	were	still	unblessed	.
爬行	感觉	向下	这	脊柱	的	那些	WHO	是	仍然	未受祝福的	.

虽然虱子这种像水蛭一样的寄生虫开始让一些人感到烦躁，也让那些尚未感染虱子的人感到脊背发凉，但大家的士气和健康状况都很好。

[ðə; ði]['djuːəʊ] ['skrʌbɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] [ɪn] — [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tɪn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

The	Duo	scrubbed	each	other	daily	in	—	a	biscuit	tin	of	water	.
这	二人组	擦洗过	每个	其他	日常的	在	—	一个	饼干	锡	的	水	.

两人每天都用一罐水互相搓洗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːθs] [ɒv; əv] [kɔːs] !

There	were	baths	of	course	!
那里	是	浴室	的	课程	!

当然，这里也有浴室！

[juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ɪn] ['twentiz] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] " [ruːm] " [wɒz; wəz] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

You	marched	down	in	twenties	to	where	a	"	room	"	was	screened	from	the
你	行军	向下	在	二十多岁	到	在哪里	一个	"	房间	"	曾是	筛选	从	这

[aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] — [ðɪs]

eyes	of	those	who	were	not	there	to	see	by	a	bordering	of	sacking	—	this
眼睛	的	那些	WHO	是	不是	那里	到	看	经过	一个	毗邻	的	解雇	—	这

[sɜːvd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] " [kiːp] [aʊt] " [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [kəʊld] [wɪnd] [ðæt] [pleɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

served	also	to	"	keep	out	"	a	shrieking	cold	wind	that	played	up	and	down
服务	还	到	"	保持	出去	"	一个	尖叫	寒冷的	风	那	玩	向上	和	向下

[jɔː(r); jə(r)][beə(r)] ['bɒdi] [wɪð] ['aɪsi] [pə'sɪstəns] ,

your	bare	body	with	icy	persistence	,
你的	裸	身体	和	冰冷的	持久性	,

你们二十来个人列队走到一个“房间”前，房间四周用麻袋围起来，不让不在场的人看到——这也有助于“挡住”刺骨的寒风，这寒风带着冰冷的执着在你赤裸的身体上上下吹拂。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [gʌst] [wɪsk] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['spɪətri] ['taʊəl] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz]

and	finally	with	a	spiteful	gust	whisked	away	your	solitary	towel	to	the	skies
和	最后	和	一个	恶毒的	阵风	搅拌	离开	你的	孤	毛巾	到	这	天空

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['pɒndə(r)] [haʊ] ['ædəm] [wɔ:m] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔ:m] .

and	caused	you	to	ponder	how	Adam	warmed	himself	in	a	snowstorm	.
和	导致	你	到	思考	如何	亚当	温暖	他自己	在	一个	暴风雪	.

最后，一阵恶风将你唯一的毛巾吹向天空，让你不禁思考亚当在暴风雪中是如何取暖的。

[tu:; tə] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['dresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tɔ:tʃə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)]

To	pass	from	this	elaborate	dressing	-	room	to	the	actual	torture	-	chamber
到	经过	从	这	精心制作的	敷料	-	房间	到	这	实际的	酷刑	-	房间

[ni'sesi,teit, nə-][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [ˌaʊt'saɪd] — [ɜ:] !

necessitated	a	short	walk	OUTSIDE	—	ugh	!
必要	一个	短的	走	外部	—	啊	!

从这个精心布置的更衣室到真正的刑讯室，需要到外面走一小段路——呃！

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['twenti] ['spɑ:rtənz] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] [ɒn][ðem; ðəm]

Once	inside	the	twenty	Spartans	waited	for	the	water	to	be	turned	on	them
一次	里面	这	二十	斯巴达人	等待	为了	这	水	到	是	转向	在	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [spreɪ] [paɪps] .

from	the	long	spray	pipes	.
从	这	长的	喷	管道	.

进入室内后，二十名斯巴达战士等待着长长的喷水管向他们喷水。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)] [frəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærəʊ] ,

Sometimes	this	water	froze	your	marrow	,
有时	这	水	冻住了	你的	骨髓	,

有时这水会冻住你的骨髓，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'ti:] [skɔ:tʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ʃeɪvd] [ɒf] [ðæt]

but	generally	it	scorched	away	the	hair	that	should	have	been	shaved	off	that
但	一般来说	它	烧焦的	离开	这	头发	那	应该	有	到过	剃光	离开	那

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但通常情况下，它会把早上应该剃掉的头发都烧掉。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['səʊpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:f] - [wei] [θru:] [ðə; ði]

splashing	and	blindly	soaping	each	other	you	would	be	half	-	way	through	the
溅起水花	和	盲目地	肥皂	每个	其他	你	会	是	一半	-	方式	通过	这

[ɑ:pə'reɪʃnz] [wen] [sti:m] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] " [klɪə(r)] [aʊt] " — [tu:; tə] [meɪk] [wei]

operations	when	steam	was	shut	off	with	the	order	"	clear	out	"	—	to	make	way
运营	什么时候	蒸汽	曾是	关闭	离开	和	这	命令	"	清除	出去	"	—	到	制作	方式

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti]

for	another	twenty
为了	其他	二十

互相泼洒肥皂水，盲目地涂抹着，你们正忙着做着，蒸汽突然被切断，同时接到"清场"的命令——为另外二十个人腾出地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

动物。

[ðʌs] , [aɪz] [klentʃt] [taɪt] [tuː; tə] [əˈmɪt] [səʊp] - [sʌdz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [əˈgen] , [ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði]
Thus , eyes clenched tight to omit soap - suds , into the open again , a slip in the
因此 , 眼睛 紧握 紧的 到 忽略 肥皂 - 泡沫 , 进入 这 打开 再次 , 一个 滑 在 这
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

于是，她紧闭双眼，不让肥皂泡溅到脸上，再次回到开阔地带，却在泥泞中滑倒了。

[ænd; ənd] , [fərˈget] , [əˈbrʌpt] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [haʊ] ['wʌndəfəli] [ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd]
and , forgetting , abrupt opening of the eyes — how wonderfully expressive and
和 , 遗忘 , 突然 开幕 的 这 眼睛 — 如何 太棒了 富有表现力的 和
[vəˈluːmɪnəs] [ɪz]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .
voluminous is our English tongue .
大量的 是 我们的 英语 舌头 .

突然睁开双眼，仿佛忘记了——我们的英语是多么富有表现力和丰富多彩啊。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][nəʊ][mɔː(r)] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [fləʊ] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['blæsfəmi] [ðæn; ðən]
Although I have heard a no more efficient flow of useful blasphemy than
虽然 我 有 听到 一个 不 更多的 高效的 流动 的 有用 亵渎神明 比
- [ˌvɪtriˈɒlɪk] ['pætwɑː] .
Duport's vitriolic patois .
- 尖酸刻薄 方言 .

虽然我听过的最有效率、最有用的亵渎之语，莫过于杜波特的尖刻方言。

['ræʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['plentɪf(ə)l] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bred] ,
Rations were certainly plentiful — with the exception of bread ,
口粮 是 当然 丰富 — 和 这 例外 的 面包 ,

除了面包以外，其他口粮供应都很充足。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [mænz] ['ɪʃuː] [wʊd] [nɒt] [tʃəʊk] [ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] .
of which one man's issue would not choke a winkle .
的 哪个 一 男人的 问题 会 不是 呛 一个 海棠 .

其中一个人的问题连一只海螺都噎不死。

['brekfəst] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['beɪkən][ɔː(r)] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʃɑː] ([tiː]) — [ðə; ði] ['bevərɪdʒ]
Breakfast was usually bacon or cheese and chah (tea) — the beverage
早餐 曾是 通常 熏肉 或者 奶酪 和 查 (茶) — 这 饮料
['slaɪtli] ['teɪntɪd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] ;
slightly tainted with sugar ;
轻微地 受污染的 和 糖 ;

早餐通常是培根或奶酪和茶——一种略带糖味的饮料；

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌn] ['memərəb(ə)l] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]
although there is on record one memorable occasion of exceptional sweetness of
虽然 那里 是 在 记录 一 难忘 场合 的 非凡的 甜味 的
[ðə; ði] [drɪŋk] — [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʊki] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] "
the drink — attributed to the fact that cookie was startled by the shout of "
这 喝 — 归因于 到 这 事实 那 曲奇饼 曾是 惊慌 经过 这 喊 的 "
[reɪd] [ɒn] ,
Raid on ,
袭击 在 ,

虽然有记录显示，曾有一次饮料异常甜美，这归因于饼干被"突袭"的喊声吓了一跳，

" [ænd; ənd][ɪn] [went] [ðə; ði] [həʊl] [bæg] — ['maɪnəs][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [hɪms] —
" and in went the whole bag — minus the quarter placed inside for himse —
" 和 在 去 这 所有的 包 — 减 这 四分之一 放置 里面 为了 他自己 —
[ɜː(r)] , [ɪ'mɜːdʒənsi] .
er , emergency .
呃 , 紧急情况 .

于是，他把整个包都放了进去——除了里面放给他自己用的25美分硬币——呃，应急用的。

['dɪnə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] , [stjuː] .
Dinner , to - day , stew .
晚餐 , 到 - 天 , 炖 .

今天的晚餐是炖菜。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [stjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] — [stjuː] !
To - morrow , stew , and the day after — stew !
到 - 明天 , 炖 , 和 这 天 后 — 炖 !

明天炖菜，后天也炖菜！

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [waɪt] [kən'kɒkʃ(ə)n] [kɔːld] [raɪs] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
An awful white concoction called rice went with it .
一个 可怕 白色的 混合物 称为 米 去 和 它 .

配菜是一种难以下咽的白色混合物，叫做米饭。

[tiː] [faindz][dʒæm][ɒn][ðə; ði]['menjuː] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tuː] ,
Tea finds jam on the menu — on your clothes too ,
茶 发现 果酱 在 这 菜单 — 在 你的 衣服 也 ,

茶饮中可以找到果酱的身影——当然，你的衣服上也会沾上果酱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['sʌmwʌn] ['əʊvə(r)][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt] [ðæt]
because of a struggle with someone over disputed possession of a pot that
因为 的 一个 斗争 和 某人 超过 争议 拥有 的 一个 锅 那
[dɪd] [nɒt] ['raɪtlɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] .
did not rightly belong to either .
做过 不是 没错 属于 到 任何一个 .

因为与他人争夺一个不属于双方的锅具的所有权而发生冲突。

[ə; eɪ][wʌn] - ['el biː] .
A 1 - lb .
一个 1 - 磅 .

1磅

[dʒɑː(r)][ɪz] [ʃeəd] [ə'mʌŋ] [sɪks] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌsɪks'tiːn] .
jar is shared among six — when it is not sixteen .
罐 是 共享 之中 六 — 什么时候 它 是 不是 十六 .

罐子通常由六个人共用——但实际上应该是十六个人共用。

['kwɒntətɪ] [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] ['dɪfə(r)] ['friːkwəntlɪ] .
Quantity and quality differ frequently .
数量 和 质量 不同 频繁地 .

数量和质量经常存在差异。

[ðə; ði] [və'raɪətɪ] (['æp(ə)l][ænd; ənd] [plʌm]) ['nevə(r)] .
The variety (Apple and Plum) NEVER .
这 种类 (苹果 和 李子) 绝不 .

品种（苹果和李子）从未出现过。

['sʌpə(r)] , [raɪs] .
Supper , rice .
晚餐 , 米 .

晚餐，米饭。

[les] [sed] . . . .
Less said . . . .
较少的 说 . . . .

少说为妙……

- [pruːvd] [ə; eɪ] [pɒʃ] [kæmp] ;
Hendecourt proved a posh camp ;
- 已证实 一个 高档 营 ;

亨德库尔营地被证明是一个高档营地;

['meməriz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [lɑːft] [ðə; ði] ['hevi] [deɪz] [ə'weɪ] [ɑː(r); ə(r)]
memories of it and of the men who laughed the heavy days away are
回忆 的 它 和 的 这 男人 WHO 笑了 这 重的 天 离开 是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

对那段时光以及那些用欢笑驱散沉重日子的男人们的回忆令人愉快。

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [graʊsɪŋz] [ðæt] [raɪz] ['stedəli] [tuː; tə] ['tɑːmiz] [lɪps] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn]
The Army , despite the grousings that rise steadily to Tommy's lips , is a fine
这 军队 , 尽管 这 抱怨 那 上升 稳步 到 汤米的 嘴唇 , 是 一个 美好的
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

尽管汤米嘴里不断冒出抱怨声，但军队仍然是一个优秀的机构。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] ['seɪfli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['kænɒt] [bʌt; bət]
and those who have emerged safely from the Great Undertaking cannot but
和 那些 WHO 有 出现 安全 从 这 伟大的 承诺 不能 但
[lʊk] [bæk] [wɪð] [rɪ'gretfl] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ,
look back with regretful pleasure upon those great days of the open ,
看 后退 和 遗憾 乐趣 之上 那些 伟大的 天 的 这 打开 ,

那些从这场伟大工程中平安脱险的人，不禁会带着既遗憾又欣喜的心情，回想起那些开放的美好时光。

[ɒv; əv] [bɒn] [ˌkæmə'rɑːdəri] , [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
of bonne camaraderie , of willing sacrifice .
的 好 友谊 , 的 愿意的 牺牲 .

深厚的友谊，甘愿牺牲的精神。

['naɪtli] [ðə; ði] 29th [dɪ'vɪʒən(ə)l] [truːp] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['kraʊdɪd] [haʊs] [ɒv; əv]
Nightly the 29th Divisional troupe performed before an over - crowded house of
每晚 这 29th 部门 剧团 执行 前 一个 超过 - 挤 房子 的
[ðə; ði][məʊst] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the most appreciative audience in the world .
这 最多 欣赏的 观众 在 这 世界 .

每晚，第29师的演出队都会在座无虚席的剧场里为世界上最热情的观众表演。

[ə; eɪ] ['sɪnəmə] ['ɔːlsəʊ] [θruː] [ɪts]['ɑːd(ə)nt] ['kaʊbɔɪ] ['lʌvəz] [ænd; ənd][pɪg] - [teɪld] ['herəʊɪnz] [ə'pɒn][ə; eɪ]
A cinema also threw its ardent cowboy lovers and pig - tailed heroines upon a
一个 电影 还 扔 它是 热心 牛仔 恋人 和 猪 - 有尾巴的 女英雄们 之上 一个
[skriːn] [huːz] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [deɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['spɒtləs] [ænd; ənd] [waɪt] .
screen whose far distant days may have been spotless and white .
屏幕 谁 远的 遥远 天 可能 有 到过 一尘不染 和 白色的 .

电影院也曾将热情奔放的牛仔爱好者和扎着辫子的女主角们搬上银幕，而银幕上或许还保留着遥远的白色和洁白无瑕的岁月。

['tʌbi] [ə'weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] " [steɪdʒ] - [dɔ:(r)] " [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] ['ɪntəvju:] ['tʊtsi] (

Tubby	awaited	outside	the	"	stage	-	door	"	for	an	hour	to	interview	Tootsie	(
胖乎乎的	等待中	外部	这	"	阶段	-	门	"	为了	一个	小时	到	面试	Tootsie	(

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:p]) ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] " [ʃi:; ʃi] " [wɔ:(r)] ['ɑ:mi] [bu:ts] ,

of	the	Troupe	)	after	the	first	night	and	found	"	she	"	wore	Army	boots	,
的	这	剧团	)	后	这	第一的	夜晚	和	成立	"	她	"	穿着	军队	靴子	,

塔比在“后台门”外等了一个小时，想在首演之夜后采访图西（剧团成员），结果发现“她”穿着军靴。

['traʊzəz] , [ænd; ənd] [tʃu:] [plʌg] .

trousers	,	and	chewed	plug	.
裤子	,	和	咀嚼	插头	.

裤子，以及被咬过的插头。

[əʊld] ['θɪətə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['meməri] !

Old	theatre	house	of	memory	!
老的	剧院	房子	的	记忆	!

充满回忆的老剧院！

[ðeə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [mju:t] ['kɑ:ki] [fɔ:mz] [baʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ʌn'spəʊkən]

There	on	Sunday	row	on	row	of	mute	khaki	forms	bowed	together	in	unspoken
那里	在	星期日	排	在	排	的	沉默的	卡其色	表格	鞠躬	一起	在	未说出口的

星期天，一排排身穿卡其色衣服的沉默身影，彼此鞠躬，无需言语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['pleɪə(r)][ɔ:(r)] [sæŋ] [wɪð] ['kwaɪət] ,

player	or	sang	with	quiet	,
玩家	或者	唱	和	安静的	,

演奏者或轻声歌唱，

['ɜ:nɪst] ['hɑ:məni] [ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [telz] [həʊm] ['evri] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['wɒrɪəz] - [hɑ:t] : "

earnest	harmony	the	hymn	that	tells	home	every	time	on	the	rough	warriors	'	heart	:	"
认真	和谐	这	圣歌	那	讲述	家	每一个	时间	在	这	粗糙的	战士	-	心	:	"

['həʊli]['fɑ:ðə(r)] ,

Holy	Father	,
圣	父亲	,

真挚的和谐，这首赞美诗每次都深深触动着粗犷战士们的心：“圣父，

[ɪn] [ðaɪ] ['ki:pɪŋ] . . . [hɪə(r)]['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] [preə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

in	Thy	keeping	.	.	.	hear	our	anxious	prayer	,	"	etc	.
在	你的	保持	.	.	.	听到	我们的	焦虑的	祷告	,	"	ETC	.

求祢垂听我们焦急的祷告，等等。

[gɒd] , [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

God	,	how	they	sang	it	!
上帝	,	如何	他们	唱	它	!

天哪，他们唱得真好！

[sʌm; səm] [nju:] , [pə'hæps] , [wɒt] [ə'weɪtɪd] .

Some	knew	,	perhaps	,	what	awaited	.
一些	知道	,	也许	,	什么	等待中	.

或许有些人已经知道等待着他们的是什么。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [nəʊ'vembə(r)] [deɪz] [sent] [ðə; ði] [mʌd] - [klɑ:gd] [lædz] ['ɪntu:][ðeə(r)] [hʌt] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st]

The	short	November	days	sent	the	mud	-	clogged	lads	into	their	huts	with	the	last
这	短的	十一月	天	发送	这	泥	-	堵塞	小伙子们	进入	他们的	小屋	和	这	最后的

[peɪl] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wi:kli] [sʌn] .

pale	glimmer	of	a	weakly	sun	.
苍白	微光	的	一个	弱	太阳	.

十一月短暂的白昼，让浑身泥泞的小伙子们在微弱的太阳最后一缕微光中回到了他们的小屋。

[kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['sləʊpɪŋ] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] , [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪə(r)] - [sməʊk]

Constructed	of	sloping	corrugated	iron	,	in	which	no	outlet	for	fire	-	smoke
建造	的	倾斜的	瓦楞	铁	,	在	哪个	不	出路	为了	火	-	抽烟

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,

had	been	cut	,
有	到过	切	,

该建筑由倾斜的波纹铁皮构成，但上面没有开出排烟口。

[ðiːz] [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [felt] [ænd; ənd] [θruː]

these	huts	were	lined	at	the	top	with	some	substance	of	felt	and	through
这些	小屋	是	衬里	在	这	顶部	和	一些	物质	的	毛毡	和	通过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [ˈtrikl] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [ænd; ənd] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪks] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

which	the	rain	trickled	into	puddles	and	miniature	lakes	on	the	ground	floor	.
哪个	这	雨	涓涓细流	进入	水坑	和	微型	湖泊	在	这	地面	地面	.

这些小屋的顶部衬有毡布，雨水会从毡布下渗入地面，形成水坑和小湖泊。

[klɑːk] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [tɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dæməkliːz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [kætʃ]

Clarke	had	adjusted	a	tin	like	a	sword	of	Damocles	over	his	bed	to	catch
克拉克	有	调整	一个	锡	喜欢	一个	剑	的	达摩克利斯	超过	他的	床	到	抓住

[ðə; ði] [drɒps] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kən'veɪd] ,

the	drops	—	and	it	certainly	conveyed	,
这	滴	—	和	它	当然	传递	,

克拉克把一个锡罐像达摩克利斯之剑一样架在床头接住滴落的液体——这确实传达了某种信息。

['ɑːftə(r)] ['fɔːlɪŋ] [twaɪs] [wen] [fʊl] [ə'pɒn] ['stʌmpi] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [rɔːt] [baɪ]

after	falling	twice	when	full	upon	Stumpy	,	an	apprehension	akin	to	that	wrought	by
后	坠落	两次	什么时候	满的	之上	矮墩墩	,	一个	忧虑	类似的	到	那	锻	经过

[ðə; ði] ['wepən] .

the	weapon	.
这	武器	.

在两次完全扑向斯图姆皮时摔倒后，产生了一种类似于武器带来的恐惧。

['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pʌdlz] [nɪə(r)] — [tuː] [nɪə(r)] — [hɪz; ɪz] [bed] ['dʒɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə]

Over	one	of	these	puddles	near	—	TOO	near	—	his	bed	Ginger	was	wont	to
超过	一	的	这些	水坑	靠近	—	也	靠近	—	他的	床	姜	曾是	惯于	到

[sɪt] [wɪð] ['melənkəli] [miːn] ,

sit	with	melancholy	mien	,
坐	和	忧郁	面容	,

金杰经常忧郁地坐在他床边——离床太近了——的一个水坑旁。

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]

a	rifle	held	out	before	him	and	from	the	muzzle	a	string	hanging	over
一个	步枪	握住	出去	前	他	和	从	这	枪口	一个	细绳	绞刑	超过

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mes] - [tɪn] [ə'tætʃt] .

the	water	with	a	mess	-	tin	attached	.
这	水	和	一个	混乱	-	锡	随附的	.

他面前举着一支步枪，枪口垂下一根绳子，绳子上系着一个饭盒，绳子垂在水面上。

" [wɑːts] ['dɔɪɪn] - , [dʒɪn] ? "

"	Wot's	doin	'	,	Gin	?	"
"	什么?	做	-	, 杜松子酒		?	"

“金，最近怎么样？”

" ['fɪʃɪn] - . "

"	Fishin	'	.	"
"	钓鱼	-	.	"

“钓鱼。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [ˌem 'iː] ['tɪkɪt] !
" Me ticket !
" 我 票 !

“我的票！”

" ([dɪs'tʃɑːdʒ]) .
" (Discharge) .
" (释放) .

“(释放)。

['breɪziə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ræmpənt][ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] ,
Braziers were rampant in every Company ,
火盆 是 猖獗 在 每一个 公司 ,

每家公司里都随处可见火盆。

['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['hʌtmənts] [ɪn] ['beltʃɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv]
swelling and overflowing throughout the entire hutments in belching clouds of
肿胀 和 溢出 自始至终 这 全部的 棚屋 在 打嗝 云 的
['nɒkʃəs] [sməʊk] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] [wɪð] [æn; ən]
noxious smoke that permeated an atmosphere impenetrable by human eyes with an
有害的 抽烟 那 渗透 一个 气氛 坚不可摧 经过 人类 眼睛 和 一个
['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] [wʊd] ,
odour of smouldering wood ,
气味 的 闷烧 木头 ,

浓烟滚滚，弥漫整个营房，形成滚滚浓烟，刺鼻难闻，空气中弥漫着木头燃烧的气味。

['empti] [mɪlk] - [tɪnz][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
empty milk - tins and tobacco .
空的 牛奶 - 罐头 和 烟草 .

空牛奶罐和烟草。

[ðəʊz] [naɪts] !
Those nights !
那些 夜晚 !

那些夜晚!

[ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ɒv; əv][ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [həʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Those nights of song and laughter , of anticipations , hope , and the
那些 夜晚 的 歌曲 和 笑声 , 的 预期 , 希望 , 和 这
['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] :
yearning for LIFE :
渴望 为了 生活 :

那些充满歌声和欢笑、充满期待、希望和对生活的渴望的夜晚：

[ɒv; əv] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [ˈkɔnfæb]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['breɪziə(r)] ,
of long - drawn - out confabs over the glowing embers of a red - hot brazier ,
的 长的 - 绘制 - 出去 会议 超过 这 发光 余烬 的 一个 红色的 - 热的 火盆 ,

在炽热的火盆余烬旁，进行着冗长的商议，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [eɪks] , [fɪəz] , ['lɒŋɪŋ] ,
the crimson glow shining upon faces that showed so little of aches , fears , longings ,
这 赤红 辉光 灼灼 之上 面孔 那 显示 所以 小的 的 疼痛 , 恐惧 , 渴望 ,

绯红的光芒照耀在一张张脸上，而这些脸上却几乎看不到痛苦、恐惧和渴望。

[mɑːskt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [smәʊk] [frɒm; frəm] ['skriːnɪŋ] [paɪps] .
masked behind the curling smoke from screening pipes .
戴面具 在后面 这 冰壶 抽烟 从 筛选 管道 .

被烟囱冒出的袅袅烟雾掩盖着。

['saɪləns] [fɔːl] [ɒft] - [taɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːki] ['fɪgəz] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːmθ] .
Silence fall oft - times upon the khaki figures clustered round the genial warmth .
沉默 落下 经常 - 时代 之上 这 卡其色 数据 聚类 圆形的 这 和蔼可亲 温暖 .

寂静常常笼罩在聚集在温暖舒适的周围的卡其色身影上。

[iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪə(r)] [θɔːts] . . . [həʊm] , [waɪf] , [ɔː(r)][gɜːl] .

Each	**man**	**to**	**his**	**own**	**dire**	**thoughts**	**. . .**	**home**	**,**	**wife**	**,**	**or**	**girl**	**.**
每个	男人	到	他的	自己的	可怕的	想法	. . .	家	,	妻子	,	或者	女孩	.

每个人都在想着自己可怕的事情……家庭、妻子或女孩。

[tʌkt] [wɪ'ðɪn] ['blæŋkɪts] , [hedz] [prɒpt] [ɒn][hændz] , [paɪps] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ['gəʊɪŋ] ,

Tucked	**within**	**blankets**	**,**	**heads**	**propped**	**on**	**hands**	**,**	**pipes**	**and**	**cigarettes**	**going**	**,**
塞进去	之内	毯子	,	头部	支撑	在	双手	,	管道	和	香烟	去	,

他们裹在毯子里，手托着头，嘴里叼着烟斗和香烟。

[ðeɪ] [piə] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][mæd] ['krækl] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['tɪmbə(r)] .

they	**peered**	**with**	**unseeing**	**eyes**	**into**	**the**	**mad**	**crackle**	**of**	**burning**	**timber**	**.**
他们	窥视	和	看不见	眼睛	进入	这	疯狂的	裂纹	的	燃烧	木材	.

他们茫然地凝视着燃烧的木材发出的疯狂噼啪声。

['sɒftli] [wʊd] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [biː; bi] [hʌmd] , [kɔːt] [ʌp][baɪ] ['kɔːrəs] [ænd; ənd]

Softly	**would**	**the**	**melody**	**of**	**a**	**song**	**be**	**hummed**	**,**	**caught**	**up**	**by**	**chorus**	**and**
轻轻	会	这	旋律	的	一个	歌曲	是	哼唱	,	捕捉	向上	经过	合唱	和

一首歌的旋律轻轻地哼唱着，被合唱声接续起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɑːft, wɔft, wæft] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
wafted out into the indigo mystery of the night .
飘散 出去 进入 这 靛青 神秘 的 这 夜晚 .

飘散到夜色的靛蓝色神秘之中。

['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Quiet for a few minutes ,
安静的 为了 一个 很少 分钟 ,

安静几分钟，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] [ə; eɪ][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
an occasional snore and then sure as fate a last parting shot from the
一个 偶然 鼾 和 然后 当然 作为 命运 一个 最后的 离别 射击 从 这
['djuːəʊ] .
Duo .
二人组 .

偶尔传来一声鼾声，然后不出所料，这对组合又抛出了最后一击。

[nəʊ] . [wʌn] : " [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
No . 1 : " No one knows .
不 . 1 : " 不 一 知道 .

第一点："没有人知道。"

" [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] : " [nəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] —
" No . 2 : " No — and the impossibility —
" 不 . 2 : " 不 — 和 这 不可能 —

"第二条：'不——而且不可能——'

" [nəʊ] . [wʌn] : " [jes] .
" No . 1 : " Yes .
" 不 . 1 : " 是的 .

"1号：是的。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
Yet they must .
然而 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[ɪf] [nɒt] , [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ?
If not , how do they exist ?
如果 不是 , 如何 做 他们 存在 ?

如果不是，它们又是如何存在的?

" [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ['tʃʌk(ə)l] .
" Pause and a soft chuckle .
" 暂停 和 一个 柔软的 轻笑 .

停顿片刻，轻笑一声。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæv; həv] .
No . 2 : " Of course they have .
不 . 2 : " 的 课程 他们 有 .

第二点："他们当然有。"

[jet] [ðə; ði] ['ægəni] — .

Yet	the	agony	—	.
然而	这	痛苦	—	.

然而，这痛苦——。

" [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [pɒpt] [ʌp] .

"	Curiosity	overcoming	the	remainder	a	series	of	questions	popped	up	.
"	好奇心	克服	这	余	一个	系列	的	问题	爆裂	向上	.

好奇心战胜了其他一切，一系列问题涌上心头。

" [wɒt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? " , " [waɪ] [mʌst; məst] [huː] ? " , " [wɒt] ['ægəni] ?

"	What	is	impossible	?	"	,	"	Why	must	who	?	"	,	"	What	agony	?
"	什么	是	不可能的	?	"	,	"	为什么	必须	WHO	?	"	,	"	什么	痛苦	?

“什么是不可能的？”“为什么必须由谁来做？”“什么样的痛苦？”

" [nəʊ] . [wʌn] : " [juː; jʊ] [siː] , [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ?

"	No	.	1	:	"	You	see	,	no	one	knows	?
"	不	.	1	:	"	你	看	,	不	一	知道	?

“第一条：你看，没人知道?

" [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['kɔːrəs] : " [nəʊz] [wɒt] ?

"	Exasperated	chorus	:	"	Knows	what	?
"	恼怒	合唱	:	"	知道	什么	?

“恼怒的合唱团：‘知道什么？’

" [nəʊ] . [wʌn] : " [waɪ] , [ɪf] [flaɪz] [hæv; həv] ['tuːθeɪk] .

"	No	.	1	:	"	Why	,	if	flies	have	toothache	.
"	不	.	1	:	"	为什么	,	如果	苍蝇	有	牙疼	.

“第一条：为什么？如果苍蝇牙疼的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'blɪviən] [kleɪmz] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊn] ['saʊndləs] [piːs] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

"	And	then	oblivion	claims	into	its	own	soundless	peace	the	outstretched	forms	of
"	和	然后	遗忘	索赔	进入	它是自己的		无声	和平	这	伸展	表格	的

[rʌf] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [grɪm] [rɪ'ælətɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [relmz]

rough	warriors	and	removes	them	from	grim	reality	into	the	passing	realms
粗糙的	战士	和	移除	他们	从	严峻	现实	进入	这	通过	领域

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [driːm] — [ɑː'keɪdiə] .

of	a	fantastic	dream	—	Arcadia	.
的	一个	极好的	梦	—	阿卡迪亚	.

“然后，遗忘将粗犷战士伸展的身躯带入它无声的平静之中，并将他们从残酷的现实中带入转瞬即逝的梦幻世界——阿卡迪亚。

[meɪl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] .

Mail	days	are	pleasant	.
邮件	天	是	令人愉快的	.

收邮件的日子很愉快。

[ɪk'saɪtɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz] [iːtʃ] ['pɑːs(ə)l] [ɔː(r)] ['letə(r)] [ɪz] [riːd] [aʊt] ,

Excited	anticipation	for	your	name	as	each	parcel	or	letter	is	read	out	,
兴奋的	预期	为了	你的	姓名	作为	每个	包裹	或者	信	是	读	出去	,

当每个包裹或信件被念出时，人们都满怀期待地盼望着听到你的名字。

[dʌl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪʃuː] [ɪz] [nɑː'puː] .

dull	disappointment	if	your	issue	is	napoo	.
乏味的	失望	如果	你的	问题	是	纳普	.

如果你的问题是便便，那将令人失望至极。

['pɑːslz] .

Parcels	.
包裹	.

包裹。

['ɒksəʊ] [kjuːbz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Oxo	cubes	,	of	course	.
OXO	立方体	,	的	课程	.

当然是牛肉汤块。

['juːtəlaɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [əd'hiːsɪv] ['kwɒlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [æz; əz] [dɑːts] .

Utilised	because	of	adhesive	qualities	for	throwing	at	a	target	as	darts	.
利用	因为	的	粘合剂	品质	为了	投掷	在	一个	目标	作为	飞镖	.

利用其粘性，可作为飞镖投掷到目标上。

[kæ'feɪ] [ˌeɪ 'juː] [leɪt] ,

Café	au	lait	,
咖啡店	au	牛奶	,

咖啡欧蕾，

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['spredɪŋ] [ɒn] [bred] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] ['poʊzi] ([dʒæm]) [ðæt]

a	useful	preparation	for	spreading	on	bread	in	lieu	of	posie	(	jam	)	that
一个	有用	准备	为了	传播	在	面包	在	代替	的	波西	(	果酱	)	那

[hæz; həz] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

has	mysteriously	evaporated	.
有	神秘地	蒸发	.

一种可以用来涂抹在面包上的实用制剂，可以代替神秘蒸发的果酱。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [sɒks] , ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [gəʊld] [spɒts] .

A	pair	of	silk	socks	,	purple	with	gold	spots	.
一个	一对	的	丝绸	袜子	,	紫色的	和	金子	地点	.

一双紫色丝袜，上面有金色斑点。

[wɪl] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ræg] .

Will	come	in	useful	as	a	rifle	rag	.
将要	来	在	有用	作为	一个	步枪	抹布	.

可以当做枪布用。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	long	,
一个	长的	,

沿着，

[waɪd] ['wʊli] ['ɑːtɪk(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkit] . . . [duː; də]

wide	woolly	article	resembling	a	cross	between	a	scarf	and	a	blanket	.	.	.	do
宽的	毛茸茸的	文章	类似	一个	叉	之间	一个	围巾	和	一个	毯子	.	.	.	做

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

as	a	pillow	.
作为	一个	枕头	.

宽大的羊毛制品，类似于围巾和毯子的结合体……可用作枕头。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪk] , [tuː] ['pækɪts] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fæg] .

A	large	cake	,	two	packets	of	chocolate	and	fifty	fags	.
一个	大的	蛋糕	,	二	数据包	的	巧克力	和	五十	同性恋	.

一个大蛋糕、两包巧克力和五十支香烟。

[hʌm] , [woʊnt] [gəʊ] [fɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ten] .

Hum	,	won't	go	far	among	ten	.
哼	,	惯于	去	远的	之中	十	.

嗯，在十个人里走不远。

[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [dʒæm] — [gəʊ] [faɪn] [ɒn] [ðə; ði] [keɪk] [ɔː(r)] [meɪ] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] .

A	pot	of	jam	—	go	fine	on	the	cake	or	may	tackle	it	with	a	spoon	.
一个	锅	的	果酱	—	去	美好的	在	这	蛋糕	或者	可能	处理	它	和	一个	勺子	.

一罐果酱——涂在蛋糕上很好，也可以用勺子直接吃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪ] .

And	a	brief	note	hidden	away	at	the	bottom	—	"	For	my	boy	.
和	一个	简短的	笔记	隐	离开	在	这	底部	—	"	为了	我的	男生	.

底部还藏着一张简短的纸条——“献给我的孩子。

" [gɒd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

"	God	,	how	it	hurt	.
"	上帝	,	如何	它	伤害	.

“天哪，好痛啊。”

[wɒt] ['sɜːdʒɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tendə(r)][keə(r)] ,

What	surging	memories	of	a	mother's	love	,	of	a	mother's	eternal	tender	care	,
什么	涌涌	回忆	的	一个	母亲的	爱	,	的	一个	母亲的	永恒	投标	关心	,

母亲的爱，母亲永恒的温柔呵护，这些记忆涌上心头。

[swɔːm] [ʌp] ['mɪstɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] .

swarmed	up	mistily	before	the	eyes	.
蜂拥而至	向上	朦胧地	前	这	眼睛	.

眼前朦胧地涌现出一团团的景象。

['siːkrətli] , [hɑːf] - [ə'ʃeɪmɪdlɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['misiv] ['keəfəli] [pʊt] [ə'weɪ] .

Secretly	,	half	-	ashamedly	,	are	such	missives	carefully	put	away	.
偷偷	,	一半	-	羞愧地	,	是	这样的	信件	小心	放	离开	.

偷偷地，带着一丝羞愧，这些信件都被小心翼翼地收了起来。

[ðə; ði][maɪnd] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pækɪŋ] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

The	mind	vividly	pictures	the	animated	packing	by	willing	hands	in	the	humble
这	头脑	生动地	图片	这	动画	包装	经过	愿意的	双手	在	这	谦逊的

['həʊmsted] — [ə; eɪ] [lʌmp] ['fɔːsɪz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] .

homestead	—	a	lump	forces	its	way	into	the	throat	.
家园	—	一个	块	力量	它是	方式	进入	这	喉	.

脑海中浮现出一幅生动的画面：在简陋的农舍里，一双双灵巧的手正在忙碌地打包——一个包裹硬生生地塞进了喉咙。

[bʌt; bət][wɔː(r)][ɪz][wɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sentɪmənt] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] .

But	WAR	is	WAR	and	in	it	sentiment	has	no	place	.
但	战争	是	战争	和	在	它	情绪	有	不	地方	.

但战争就是战争，情感在战争中没有立足之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[θriː]

III

三、

三

['kæmbreɪ] [ri'həːsəlz]

CAMBRAI	REHEARSALS
康布雷	排练

康布雷彩排

[nəʊ'vembə(r)] , -

NOVEMBER	,	1917
十一月	,	-

1917年11月

['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ræmpənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][diː] . ['kʌmpəniz] [hʌt] .

Uproar	was	rampant	in	one	of	D	.	Company's	huts	.
骚动	曾是	猖獗	在	一	的	D	.	公司的	小屋	.

D连的一间营房里一片混乱。

['mɪŋgld] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] [fɔːmd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd]

Mingled	**laughter**	**and**	**arguments**	**formed**	**the**	**base**	**of**	**a**	**volume**	**of**	**sound**
混合	笑声	和	论点	形成	这	根据	的	一个	体积	的	声音

[mə'tɪəriəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [haɪ] [nəʊt] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [spuːn] [ɒn] [mes] [tɪnz] .

materially	**assisted**	**in**	**high**	**note**	**effect**	**by**	**the**	**banging**	**of**	**spoons**	**on**	**mess**	**tins**	**.**
重大	协助	在	高的	笔记	影响	经过	这	砰砰作响	的	勺子	在	混乱	罐头	.

笑声和争论交织在一起，形成了巨大的声响，而勺子敲击饭盒的声音则进一步增强了这种高亢的效果。

" [æn; ən] - [naʊ] ['lɪs(ə)n][ə'gɪn] , " [sed] [tɪtʃ] , [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['saɪləns] [baɪ] ['tɜːnɪŋ]

"	**An**	**'**	**now**	**listen**	**agin**	**,**	**"**	**said**	**Tich**	**,**	**commanding**	**and**	**obtaining**	**silence**	**by**	**turning**
"	一个	-	现在	听	再次	,	"	说	tich	,	指挥	和	获得	沉默	经过	转弯

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] " [pres] " ,

over	**his**	**"**	**Press**	**"**	**,**
超过	他的	"	按	"	,

“现在再听一遍，”蒂奇说着，翻过他的“印刷机”，命令大家安静下来。

" [sʌm; səm][mɔː(r)] [ɪg'zempʃənz] .

"	**some**	**more**	**exemptions**	**.**
"	一些	更多的	豁免	.

“还有一些例外情况。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] - [eə(r)] ['sʌmərɪ] .

Just	**listen**	**to**	**this**	**'**	**ere**	**summary**	**.**
只是	听	到	这	-	埃雷	概括	.

听听这个概要。

[sɪks] [mʌnθs] - [rɪ'njuːəb(ə)l] .

Six	**months**	**'**	**renewable**	**.**
六	几个月	-	可再生能源	.

六个月可续期。

[sɪks] [mʌnθs] - [eə(r)] [ə'gen] .

Six	**months**	**'**	**ere**	**again**	**.**
六	几个月	-	埃雷	再次	.

又过了六个月。

- [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['blaɪtə(r)] [wɒt] ['əʊnlɪ][gɒt] [θriː] [mʌnθs] .

An''ere's	**a**	**poor**	**blighter**	**wots**	**only**	**got**	**three**	**months**	**.**
-	一个	贫穷的	讨厌鬼	什么	仅有的	得到	三	几个月	.

这位可怜的家伙只判了三个月。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][traɪ'bjuːnəlz]['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - [iː] [gəʊz] [tuː; tə]

Wot	**ARE**	**the**	**Tribunals**	**doin**	**'**	**to**	**give**	**'**	**im**	**so**	**short**	**a**	**time**	**before**	**'**	**e**	**goes**	**to**
什么	是	这	法庭	做	-	到	给	-	我是	所以	短的	一个	时间	前	-	e	去	到

[ðə; ði]['kruːəl] [wɔːz] ?

the	**cruel**	**wars**	**?**
这	残忍的	战争	?

法庭究竟做了什么，才让他这么快就被送上残酷的战场?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][aɪ'rɑːnɪkl] ['aʊtbɜːst] [ðæt] [in'sjuː] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði]

"	**He**	**paused**	**to**	**join**	**in**	**the**	**ironical**	**outburst**	**that**	**ensued**	**and**	**continued**	**at**	**the**
"	他	暂停	到	加入	在	这	讽刺	爆发	那	随后	和	持续	在	这

[tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

top	**of**	**his**	**lungs**	**:**
顶部	的	他的	肺	:

他停顿了一下，加入到随之而来的、充满讽刺意味的爆发中，并用尽全力继续说道：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] [keɪsɪz] - [eə(r)][æn; ən] - [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv] - [ɪm] - [æz; əz][sʌm; səm][mɔː(r)]
" **There** **are** **twenty** **cases** **'** **ere** **an** **'** **eighteen** **of** **'** **em** **'** **as** **some** **more**
" 那里 是 二十 案例 - 埃雷 一个 - 十八 的 - 呃 - 作为 一些 更多的
[ɛkst'ɛnʃənz] .
extensions **.**
扩展 .

“这里有二十个案例，其中十八个是扩展案例。”

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pleɪɪn] - [feə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - ['əʊmi] ? "
I **ask** **you** **,** **boys** **,** **are** **they** **playin** **'** **fair** **to** **us** **at** **'** **ome** **?** **"**
我 问 你 , 男孩们 , 是 他们 玩耍 - 公平的 到 我们 在 - 一些 ? "

我问问你们，孩子们，他们在主场对我们公平吗?

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [ɪn] ['maɪti] ['kɔːrəs] .
" **No** **!** **No** **!** **No** **!** **"** **in** **mighty** **chorus** **.**
" 不 ! 不 ! 不 ! " 在 强大的 合唱 .

“不！不！不！”众人齐声高呼。

" [bʌt; bət][duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tʃæps] [aʊt] - [eə(r)] ? "
" **But** **do** **we** **want** **them** **chaps** **out** **'** **ere** **?** **"**
" 但 做 我们 想 他们 小伙子们 出去 - 埃雷 ? "

但我们真的想让他们出来吗?

" [nəʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！ ”

" [ðeɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][bæt] . ? "
" **They** **would** **disgrace** **the** **Bat** **.** **?** **"**
" 他们 会 耻辱 这 蝙蝠 . ? "

“他们会玷污蝙蝠侠的名声吗？”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **19** **]**
" [页 -]

[第19页]

" [bɪ'kɑːs] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [gʌts] [ɪn] - [ɪm] ? "
" **Becos** **they** **ain't** **got** **any** **guts** **in** **'** **em** **?** **"**
" 因为 他们 不是 得到 任何 内脏 在 - 呃 ? "

“因为他们没胆量吗？”

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːnzi] [skaʊts] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]
" **One** **of** **the** **two** **Guernsey** **scouts** **from** **Headquarters** **pushed** **open** **the** **door**
" 一 的 这 二 格恩西岛 侦察兵 从 总部 推动 打开 这 门
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːz] [sed] :
and **in** **the** **general** **pause** **said** **:**
和 在 这 一般的 暂停 说 :

“总部两名格恩西岛侦察兵中的一人推开门，在大家沉默的间隙说道：

" [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ? "
" Heard the latest ? "
" 听到 这 最新的 ? "

“听说了最新消息吗？”

" [naʊ] , [nəʊ] ['fʌni] [geɪmz] , " [tɪtʃ] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Now , no funny games , " Tich ejaculated .
" 现在 , 不 有趣的 游戏 , " tich 射精 .

“现在，别耍花招了，”蒂奇大声说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] . "
We're going up the line again . "
是 去 向上 这 线 再次 . "

我们又要上去一趟了。

" [əʊ] , - [el] , " [sed] ['neɪboʊ] , " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Oh , ' ell , " said Nabo , " wot for ? "
" 哦 , - 艾尔 , " 说 纳博 , " 什么 为了 ? "

“哦，好吧，”纳博说，“为什么？”

" [stʌnt] .
" Stunt .
" 特技 .

“特技。

[ə'nʌðə(r)] [bɪg] [pʊʃ] . "
Another Big Push . "
其他 大的 推 . "

又一次大举推进。

" [əʊ] , - [el] , " [rɪ'piːtɪd] ['neɪboʊ] ; " - [eə(r)] , [skaʊt] , [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [kjuː] . ? "
" Oh , ' ell , " repeated Nabo ; " ' ere , scout , goin ' back to H . Q . ? "
" 哦 , - 艾尔 , " 重复 纳博 ; " - 埃雷 , 侦察 , 去 - 后退 到 H . 问 . ? "

“哦，好吧，”纳博重复道，“侦察兵，回总部去吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [tel] - [ɪm] [aɪm] [ˌɪndɪ'spəʊzd] — [eɪnt] - [æd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [rest] [jet] .
" Then tell ' em I'm indisposed — ain't ' ad a long enough rest yet .
" 然后 告诉 - 呃 我是 不适 — 不是 - 广告 一个 长的 足够的 休息 然而 .

“那就告诉他们我身体不适——还没休息够。”

[æn; ən] - , - [eə(r)] , [lets] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [fæg] .
An ' , ' ere , lets ' ave a fag .
一个 - , - 埃雷 , 让我们 - 大道 一个 同性恋 .

来，咱们抽根烟吧。

[wɒt] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] [njuːz] [ænd; ənd] [maɪ] [bæd] - [ɜːrt] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] . . . .
Wot with that there news and my bad ' eart for war . . . .
什么 和 那 那里 消息 和 我的 坏的 - 地球 为了 战争 . . . .

听到这些消息，我真是心烦意乱，因为我害怕战争.....

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['muːvmənts] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [ðæt] [ʌn'pærəleld]

" Nothing is left to chance in the offensive movements undertaken by that unparalleled

" 没有什么 是 左边 到 机会 在 这 进攻 移动 已 经过 那 无与伦比

['faɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ɪn] [tuː] [wɜːdz] :

fighting mechanism disposed of in two words :

斗争 机制 处置 的 在 二 字 :

“这种无与伦比的作战机制，用两个词来概括，它所采取的进攻行动中，没有丝毫侥幸：

['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .

British Army .

英国 军队 .

英国陆军。

[ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ɒv; əv] [pə'fektɪŋ] ['evri] ['maɪnə(r)] ['diːteɪl] ,

In following out the general scheme of perfecting every minor detail ,

在 下列的 出去 这 一般的 方案 的 完善 每一个 次要的 细节 ,

在遵循完善每一个细节的总体方案的过程中，

[ðə; ði] ['kæmbreɪ] [ə'tæk] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

the Cambrai attack had more than its share of elaborate preparation .

这 康布雷 攻击 有 更多的 比 它是 分享 的 精心制作的 准备 .

康布雷袭击事件的准备工作异常周密。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] " [pʊʃ] " [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː]

Beyond the fact that a " Push " was to be inaugurated upon an entirely new

超过 这 事实 那 一个 " 推 " 曾是 到 是 就职典礼 之上 一个 完全 新的

[ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [əd'vɑːns] ,

and experimental form of advance ,

和 实验 形式 的 进步 ,

除了“推动”将以一种全新的、实验性的方式展开之外，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

nothing was disclosed even to the men .

没有什么 曾是 披露 甚至 到 这 男人 .

甚至连男人们都没有被告知任何事情。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːgə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

The utter importance of maintaining absolute secrecy of this meagre information

这 说出 重要性 的 保持 绝对 保密 的 这 微薄 信息

[wɒz; wəz] ['ɜːnɪstli] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

was earnestly reiterated .

曾是 切实 重申 .

必须郑重重申，对这些微不足道的信息绝对保密至关重要。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [frɪts] [wʊd] [hæv; həv]

The slightest inkling of the impending intentions escaping to Fritz would have

这 丝毫 暗示 的 这 即将到来的 意图 逃脱 到 弗里茨 会 有

[kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [truːps] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] [pə'hæps] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjʊəl] [ɒv; əv]

cast upon the troops engaged a disaster perhaps unequalled in the annuals of

投掷 之上 这 军队 已订婚的 一个 灾难 也许 无与伦比 在 这 一年生植物 的

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɑːrmægɛdən] .

even this Armaggedon .

甚至 这 末日之战 .

如果弗里茨稍稍察觉到即将到来的意图，就会给参战的部队带来一场灾难，其规模或许比这场世界末日之战还要惨重。

['fɒləʊɪŋ] ['kʌstəməri] [prə'siːdʒə(r)] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [wɒz; wəz] [rɪ'hɜːst] [maɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪl] ['iːv(ə)n]

Following customary procedure the offensive was rehearsed mile for mile even

下列的 习惯 程序 这 进攻 曾是 排练 英里 为了 英里 甚至

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;

as in the actual undertaking ;

作为 在 这 实际的 承诺 ;

按照惯例，进攻行动进行了逐英里的演练，就像在实际行动中一样；

['ɛərəpleinz] ['biːɪŋ] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [dɪ'vɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

aeroplanes	being	allotted	to	Divisions	for	scouting	and	observation	.
飞机	存在	分配	到	部门	为了	侦察	和	观察	.

向各师分配飞机用于侦察和观察。

[ðə; ði] [həʊl] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [kæn; kən][biː; bi] ['briːfli]

The	whole	cycle	of	operations	outlined	by	the	G	.	H	.	Q	.	can	be	briefly
这	所有的	循环	的	运营	概述	经过	这	G	.	H	.	问	.	能	是	简要地

[sˈʌməɹˌaɪzd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

summarised	as	follows	:
总结	作为	跟随	:

总参谋部概述的整个行动周期可以简要概括如下：

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [truːps] , [gʌnz] ,

The	entire	movement	of	troops	,	guns	,
这	全部的	移动	的	军队	,	枪支	,

整个部队、枪支的调动，

[ænd; ənd][tæŋks][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][frɒm; frəm] ['enəmi] - [pleɪnz] ['djʊərɪŋ]

and	tanks	by	NIGHT	and	to	remain	under	cover	from	enemy	'	planes	during
和	坦克	经过	夜晚	和	到	保持	在下面	覆盖	从	敌人	-	飞机	期间

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

夜间驾驶坦克，白天躲避敌机攻击。

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['mæsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][naɪn] - [maɪl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]

An	abrupt	massing	on	a	nine	-	mile	front	of	the	engaging	force	during	the	night
一个	突然	群体	在	一个	九	-	英里	正面	的	这	引人入胜	力量	期间	这	夜晚

['praɪə(r)][tuː; tə] ['lɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv][tæŋks][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] .

prior	to	launching	of	tanks	and	infantry	.
事先的	到	发射	的	坦克	和	步兵	.

在坦克和步兵投入战斗的前夜，交战部队突然在九英里长的战线上集结。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [bɒm'bɑːdmənt] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ] [ɑː'tɪləri] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

A	furious	bombardment	would	be	opened	by	artillery	at	daybreak	.
一个	狂怒	轰击	会	是	打开	经过	炮兵	在	拂晓	.

黎明时分，炮兵将展开猛烈的炮击。

[θriː] [tæŋks][pə(r)] [bə'tæliən] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [wʊd]

Three	tanks	per	Battalion	moving	forward	would
三	坦克	每	营	移动	向前	会

每个营向前推进三辆坦克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[krʌʃ] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['enəmi] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [əd'vɑːnsɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [wʊd]

crush	gaps	in	the	enemy	barbed	wire	through	which	advancing	lines	of	infantry	would
压碎	差距	在	这	敌人	带倒刺的	金属丝	通过	哪个	前进	线条	的	步兵	会

[pɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [frɪts] ['trentʃɪz] .

pour	into	the	Fritz	trenches	.
倒	进入	这	弗里茨	战壕	.

碾压敌军铁丝网上的缺口，敌军步兵便可由此涌入德军战壕。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [ɪn] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [ɒv; əv] [θriː]

The	forward	movement	throughout	the	day	to	be	carried	on	in	relays	of	three
这	向前	移动	自始至终	这	天	到	是	携带	在	在	继电器	的	三

[dɪ'vɪʒnz] ,

Divisions	,
部门	,

全天的前进行动将以三个分队接力的方式进行。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [ɪts] [əb'dʒektɪv] .

the	final	Division	attaining	and	digging	in	as	its	objective	.
这	最终的	分配	达到	和	挖掘	在	作为	它是	客观的	.

最终师的目标是占领并构筑防御工事。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,

The	Ten	Hundred	,
这	十	百	,

《一千人》

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə]

forming	the	place	of	honour	on	the	left	flank	of	the	29th	Division	had	to
成型	这	地方	的	荣誉	在	这	左边	侧翼	的	这	29th	分配	有	到

['kæri] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

carry	an	objective	situated	,
携带	一个	客观的	位于	,

在第29师左翼形成荣誉位置的部队必须承担一个位于以下位置的目标：

[ɒv; əv] [ɔːl] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] — [naɪn] [wʊd] .

of	all	difficult	places	,	on	the	crest	of	a	long	rise	in	the	ground	—	Nine	Wood	.
的	全部	难的	地方	,	在	这	波峰	的	一个	长的	上升	在	这	地面	—	九	木头	.

在所有险峻的地方中，位于地势高耸的山顶上——九木。

[æt; ət] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mæp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	Brigade	Headquarters	a	huge	map	was	built	on	the	ground	complete	to	the
在	旅	总部	一个	巨大的	地图	曾是	建造	在	这	地面	完全的	到	这

[məʊst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['diːteɪlz] .

most	minute	of	details	.
最多	分钟	的	细节	.

在旅部，人们在地面上绘制了一幅巨大的地图，细节之处也一丝不苟。

[frɒm; frəm] ['eərəʊ] ['fəutəgræfs] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['eərɪə] ,

From	aero	photographs	the	entire	area	,
从	航空	照片	这	全部的	区域	,

从航拍照片来看，整个区域

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 86th [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [pɔː'trei, pəu-] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n]

confined	to	the	activities	of	the	86th	was	plainly	portrayed	for	inspection
受限	到	这	活动	的	这	86th	曾是	显然	描绘	为了	检查

[ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [plə'tuːn, plæ-] .

and	explanation	to	the	Platoons	.
和	解释	到	这	排	.

第 86 营的活动范围被清晰地描绘出来，供各排检查和解释。

[frɪts] ['trentʃɪz] , ['waɪə(r)] , [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pəʊsts] , [laɪnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Fritz	trenches	,	wire	,	observation	posts	,	lines	of	support	and	communication	;
弗里茨	战壕	,	金属丝	,	观察	帖子	,	线条	的	支持	和	沟通	;

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

the	rise	and	fall	of	the	ground	;
这	上升	和	落下	的	这	地面	;

弗里茨战壕、铁丝网、观察哨、支援线和通信线；地势的起伏；

['vɪlɪdʒ] ;
villages ;
村庄 ;

村庄;

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['emfəsaɪz] [ə'pɒn] [ʌn'tɪl] ['tɒmi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]
were all emphasised upon until Tommy became to a certain degree familiar with
是 全部 强调 之上 直到 汤米 成为 到 一个 肯定 程度 熟悉的 和
[ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [frɪts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bʌndld] [bæk] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][wʌn] [deɪ] .
the ground over which Fritz had to be bundled back five miles in one day .
这 地面 超过 哪个 弗里茨 有 到 是 捆绑式 后退 五 英里 在 一 天 .

所有这些都被反复强调，直到汤米对弗里茨一天之内要跋涉五英里的路程有一定程度的熟悉。

[pɔɪnts] [weə(r)] , ['pɒsəbli] ,
Points where , possibly ,
积分 在哪里 , 可能 ,

可能出现的情况是

[ə; eɪ] ['stʌbən] [rɪ'zɪstəns] [maɪt] [biː; bi] ['ɒfəd] [wɜː(r); wə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]
a stubborn resistance might be offered were indicated and the advisability
一个 固执的 反抗 可能 是 提供 是 表明的 和 这 建议性
[ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] ['əʊpən] [breɪks] [ɪn] ['enəmi] ['waɪə(r)] ['kɒnstəntli] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
of AVOIDING open breaks in enemy wire constantly reiterated .
的 避免 打开 休息 在 敌人 金属丝 不断地 重申 .

可以预见的是，敌方可能会进行顽强抵抗，因此要不断重申避免在敌方铁丝网上制造开口的重要性。

(['ɒbviəsli] , [ɪf] ['oʊpənɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɒləntrəli] [left] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn]
(Obviously , if openings are voluntarily left here and there in the second line
(明显地 , 如果 开口 是 自愿 左边 这里 和 那里 在 这 第二 线
[ɒv; əv]['waɪə(r)] ,
of wire ,
的 金属丝 ,

（显然，如果在第二排铁丝上故意留出一些开口，

[tuː; tə][wʌn]['kəʊdʒənt]['fæktə(r)]['əʊnli][kæn; kən] [sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , [ai] . [iː] . ,
to one cogent factor only can such procedure be attributed , i . e . ,
到 一 令人信服的 因素 仅有的 能 这样的 程序 是 归因于 , 我 . e . ,

这种做法只能归因于一个关键因素，即：

[men] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn]
men will for preference make in a body for a clear passage and machine
男人 将要 为了 偏爱 制作 在 一个 身体 为了 一个 清除 通道 和 机器
[gʌnz] [treɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)]['ɪntuː] [ðiːz] [briːtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
guns trained from the rear into these breaches would account for a hundred
枪支 受过训练 从 这 后部 进入 这些 违规行为 会 帐户 为了 一个 百
[ɔː(r)][səʊ] ['kæʒuəltiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ][træp] .)
or so casualties before the men realised a trap .)
或者 所以 伤亡 前 这 男人 意识到 一个 陷阱 .)

为了开辟一条畅通无阻的通道，士兵们会倾向于结成队形，而从后方瞄准这些缺口的机枪会在士兵们意识到这是个陷阱之前造成大约一百人伤亡。）

[tuː; tə] ['mɪəli] [ˌʌndə'teɪk] [æn; ən] [ə'fensɪv] " [ɒn]['peɪpə(r)] " ['əʊnli] [wʊd] [biː; bi] ['fætʃuəs] .
To merely undertake an offensive " on paper " only would be fatuous .
到 仅仅 承担 一个 进攻 " 在 纸 " 仅有的 会 是 昏庸 .

仅仅在纸面上采取进攻策略是愚蠢的。

['æktʃuəl] [rɪ'hɜːs(ə)l] ['əʊvə(r)] ['kʌntri] [æz; əz]['sɪmələ(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz]

Actual	**rehearsal**	**over**	**country**	**as**	**similar**	**as**	**possible**	**to**	**the**	**original**	**has**
实际的	排演	超过	国家	作为	相似的	作为	可能的	到	这	原来的	有

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ;

to	**be**	**carried**	**out**	**;**
到	是	携带	出去	;

必须在尽可能与原地相似的地点进行实际彩排；

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊnz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪ'mædʒɪnd] " [ɒn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['eəriə][ɪn][ðə; ði] ['veri]

villages	**and**	**towns**	**having**	**to**	**be**	**"**	**imagined**	**"**	**on**	**the**	**training**	**area**	**in**	**the**	**very**
村庄	和	城镇	拥有	到	是	"	想象	"	在	这	训练	区域	在	这	非常

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɪld] [ɒn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['terətri] .

position	**they**	**filled**	**on**	**the**	**actual**	**territory**	**.**
位置	他们	已填	在	这	实际的	领土	.

必须在训练区域内"想象"出村庄和城镇，并使其与它们在实际领土上的位置完全一致。

[tæŋks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wɒt'evə(r)]

Tanks	**were**	**to**	**be**	**used**	**on**	**a**	**scale**	**calculated**	**to**	**put**	**the**	**wind**	**up**	**whatever**
坦克	是	到	是	用过的	在	一个	规模	计算	到	放	这	风	向上	任何

['enəmi] ['juːnɪts] [held] [ðæt] ['sektə(r)] .

enemy	**units**	**held**	**that**	**sector**	**.**
敌人	单位	握住	那	行业	.

坦克的使用规模将足以震慑任何占据该区域的敌军部队。

[ə'prɒksɪmətli] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌmbəsəm] [bʌt; bət] ['daʊti] ['kætəpɪləz] [wɜː(r); wə(r)]

Approximately	**three**	**hundred**	**of**	**these**	**cumbersome**	**but**	**doughty**	**caterpillars**	**were**
大约	三	百	的	这些	笨重	但	强悍	毛毛虫	是

[tuː; tə][laɪn] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][naɪn] - [maɪl] ['frʌntɪdʒ] .

to	**line**	**up**	**on**	**a**	**nine**	**-**	**mile**	**frontage**	**.**
到	线	向上	在	一个	九	-	英里	临街面	.

大约三百只笨重但顽强的毛毛虫将在九英里长的海岸线上排成一列。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] " [fɜːst]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] " — [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['fæktə(r)] [ðæt] ,

They	**would**	**be**	**"**	**first**	**over**	**the**	**top**	**"**	**—**	**in**	**itself**	**a**	**life**	**-**	**saving**	**factor**	**that**	**,**
他们	会	是	"	第一的	超过	这	顶部	"	—	在	本身	一个	生活	-	保存	因素	那	,

他们会"率先冲锋陷阵"——这本身就是一个救命的因素，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə'dɒptɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,

had	**it**	**been**	**adopted**	**earlier**	**in**	**the**	**war**	**,**
有	它	到过	已采用	早些时候	在	这	战争	,

如果这项措施在战争早期就被采用，

[wʊd] [hæv; həv][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæʒuəlti] [rəʊl] .

would	**have**	**by**	**a**	**large**	**percentage**	**reduced**	**the**	**British**	**casualty**	**roll**	**.**
会	有	经过	一个	大的	百分比	减少	这	英国	伤亡	卷	.

这将大大减少英国的伤亡人数。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]

The	**manner**	**in**	**which**	**they**	**would**	**precede**	**the**	**infantry**
这	方式	在	哪个	他们	会	先于	这	步兵

他们进入步兵前线的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[frɒm; frəm]['zɪərəʊ] ([ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɪz] [taɪmd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]) [wɒz; wəz]

from	zero	(	the	hour	at	which	the	advance	is	timed	to	begin	)	was
从	零	(	这	小时	在	哪个	这	进步	是	定时	到	开始	)	曾是

['præktɪst] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [stretʃ] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ] ;

practised	over	an	old	stretch	of	trenches	and	wiring	;
已实践	超过	一个	老的	拉紧	的	战壕	和	接线	;

从零点（进攻开始的时间）开始，在一段旧的战壕和电线上进行了演练；

['ɪnfəntri] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .

infantry	partaking	in	the	maœuvre	.
步兵	参与	在	这	-	.

参与行动的步兵。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nɔːmən] [kæmp][ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['slaɪtli]

Throughout	the	Norman	camp	a	stir	of	suppressed	excitement	and	slightly
自始至终	这	诺曼	营	一个	搅拌	的	被抑制	激动	和	轻微地

[ˌæprɪ'hensɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'pærənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['treɪnɪŋ] ,

apprehensive	anticipation	was	apparent	during	the	three	days	'	training	,
忧虑	预期	曾是	明显	期间	这	三	天	-	训练	,

在为期三天的训练中，诺曼营地里弥漫着一种压抑的兴奋和略带忐忑的期待。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 86th [brɪ'geɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [stʌnt] .

in	conjunction	with	the	remainder	of	the	86th	Brigade	,	for	the	big	stunt	.
在	连词	和	这	余	的	这	86th	旅	,	为了	这	大的	特技	.

与第 86 旅的其他部队一起，进行这次大型特技表演。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [grɑːsp, græsp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd]

They	rapidly	grasped	,	after	a	hitch	during	the	first	day	,	what	was	required
他们	快速	抓住	,	后	一个	拴住	期间	这	第一的	天	,	什么	曾是	必需的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

第一天遇到了一些小问题，但他们很快就掌握了工作要求。

[ə'teɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [p'aʊəz]

attaining	on	the	completion	of	the	rehearsals	a	strong	confidence	in	their	powers
达到	在	这	完成	的	这	排练	一个	强的	信心	在	他们的	权力

[tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðeə(r)] ['ʃedjuːl] .

to	carry	through	their	schedule	.
到	携带	通过	他们的	日程	.

排练结束后，他们对完成排练计划的能力充满了信心。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːgənəs] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] ['met(ə)l] , [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

They	became	conscious	of	an	eagerness	to	try	their	mettle	,	to	do	something
他们	成为	有意识的	的	一个	渴望	到	尝试	他们的	气概	,	到	做	某物

" [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] [bæt] .

"	off	their	own	bat	.
"	离开	他们的	自己的	蝙蝠	.

他们开始意识到自己渴望证明自己的实力，想要“靠自己的力量”做点什么。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sweɪɪŋ] ['kɒləm]

"	At	the	end	of	each	day	the	Ten	Hundred	swung	in	a	long	swaying	column
"	在	这	结尾	的	每个	天	这	十	百	摇摆	在	一个	长的	摇晃	柱子

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)][bænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pave] [rəʊdz] ['həʊmwədz] .

behind	their	band	along	the	pavé	roads	homewards	.
在后面	他们的	乐队	沿着	这	铺平	道路	回家	.

“每天结束时，一万名士兵都会排成长长的队伍，在乐队的带领下，沿着铺着石板的道路摇曳着回家。

['kʌmpəni] ['ɑːftə(r)] ['kʌmpəni] ['sendɪŋ] [ʌp] [dɪ'faɪənt] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ræliz] [pɪ'kjuːliə(r)]

Company	**after**	**company**	**sending**	**up**	**defiant**	**echoes**	**with**	**the**	**marching**	**rallies**	**peculiar**
公司	后	公司	发送	向上	桀骜不驯	回声	和	这	行军	集会	奇特

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

to	**the**	**Normans**	**,**
到	这	诺曼人	,

一家又一家公司以诺曼人特有的游行集会表达了反抗的呼应。

[ðeɪ] [splæʃt] ['nɔɪzɪli] [θruː] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪntəkə'nektɪd] [laɪn][ɒv; əv] ['pʌdlz] .

they	**splashed**	**noisily**	**through**	**the**	**almost**	**interconnected**	**line**	**of**	**puddles**	**.**
他们	溅起	喧闹地	通过	这	几乎	互联	线	的	水坑	.

它们在几乎连成一片的水坑里哗啦啦地溅起水花。

['ʌpraɪt] , [faɪn] , [friː] ['feloʊz] : [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ɒv; əv] ['gɜːrnziz] ['mænhʊd] .

Upright	**,**	**fine**	**,**	**free**	**fellows**	**:**	**the**	**very**	**cream**	**of**	**Guernsey's**	**manhood**	**.**
直立	,	美好的	,	自由的	伙伴们	:	这	非常	奶油	的	格恩西岛	男子气概	.

正直、优秀、自由的绅士：格恩西岛最优秀的男性。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)] ,

At	**night**	**they**	**were**	**well**	**content**	**,**	**after**	**a**	**late**	**dinner**	**,**
在	夜晚	他们	是	出色地	内容	,	后	一个	晚的	晚餐	,

晚上，他们享用了一顿丰盛的晚餐后，心情十分愉悦。

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['breɪziə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] ,

to	**crouch**	**around**	**the**	**glowing**	**brazier**	**and**	**talk**	**,**
到	蹲伏	大约	这	发光	火盆	和	讲话	,

蹲在发光的火盆旁聊天，

[waɪl] ['bifə] [sɜːɛpʃəsli] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][fraɪ][ðə; ði]['beɪkən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmən'diə] .

while	**Biffer**	**surreptiously**	**was**	**wont**	**to**	**fry**	**the**	**bacon**	**he**	**had**	**commandeered**	**.**
尽管	缓冲层	偷偷地	曾是	惯于	到	炒	这	熏肉	他	有	征用	.

而比弗则偷偷地煎着他征用的培根。

[hɪz; ɪz] [ɑːtʃ] ['enəmi] — [en] . [siː] . [əʊ] . - [es] — [ɪn'veəriəbli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][træp][hɪm] .

His	**arch**	**enemy**	**—**	**N**	**.**	**C**	**.**	**O**	**.**	**'**	**s**	**—**	**invariably**	**endeavoured**	**to**	**trap**	**him**	**.**
他的	拱	敌人	—	N	.	C	.	哦	.	-	s	—	总是	努力	到	陷阱	他	.

他的死敌——士官们——总是想方设法陷害他。

" [eə(r)] , [juː; jʊ] , [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðæt] ['beɪkən] ? "

"	**Ere**	**,**	**you**	**,**	**where'd**	**you**	**get**	**that**	**bacon**	**?**	**"**
"	埃雷	,	你	,	在哪里?	你	得到	那	熏肉	?	"

“喂，你从哪儿弄来的培根？”

" ['beɪkən] ? " ['bifə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['beɪbi] - [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] .

"	**Bacon**	**?**	**"**	**Biffer**	**looked**	**up**	**with**	**baby**	**-**	**like**	**innocence**	**.**
"	熏肉	?	"	缓冲层	看起来	向上	和	婴儿	-	喜欢	无辜	.

“培根？”比弗抬起头，一脸婴儿般的纯真。

" - [æd][ˌaɪ 'tiː] [sent] — [eɪnt] - [ælf] [gɒt][ə; eɪ] [sent] , [tuː] . "

"	**'**	**Ad**	**it**	**sent**	**—**	**ain't**	**'**	**alf**	**got**	**a**	**scent**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	-	广告	它	发送	—	不是	-	阿尔夫	得到	一个	香味	,	也	.	"

“广告发出来——还真有点味道。”

" [əʊ] , [æn; ən] - [ðæt] [piːs] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [sent] , [tuː] , [ai] [spəʊz] ? "

"	**Oh**	**,**	**an**	**'**	**that**	**piece**	**yesterday**	**was**	**sent**	**,**	**too**	**,**	**I**	**s'pose**	**?**	**"**
"	哦	,	一个	-	那	片	昨天	曾是	发送	,	也	,	我	假设	?	"

“哦，昨天那篇文章也寄出去了，是吗？”

" [jes] , [seɪm] ['ænɪm(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**same**	**animal**	**.**
"	是的	,	相同的	动物	.

“是的，是同一种动物。”

- [iːz] [gɒt] [pɪŋk] [aɪz] . "
' E's got pink eyes . "
- 的 得到 粉色的 眼睛 . "

“E得了结膜炎。”

" [wɒt] , [ðə; ði][pɪg] ? "
" Wot , the pig ? "
" 什么 , 这 猪 ? "

“什么？猪？”

" [kɔːs] — [θɪŋk] [juː; jʊ][get]['beɪkən] [ɒf] [ə; eɪ][kə'neəri] ?
" Course — think you get bacon off a canary ?
" 课程 — 思考 你 得到 熏肉 离开 一个 金丝雀 ?

“当然——你以为你能从金丝雀身上弄到培根吗？”

[wɒnt] [ə; eɪ][bɪt] ? "
Want a bit ? "
想 一个 少量 ? "

想尝尝吗?

" [wel] (['mɔlifai]) , ['əʊnli][fæt] [left] , [ai] [spəʊz] ? "
" Well (mollified) , only fat left , I s'pose ? "
" 出色地 (柔和的) , 仅有的 胖的 左边 , 我 假设 ? "

“好吧（语气缓和），我想，只剩下脂肪了吧？”

" [nəʊ] — ['əʊnli][raɪnd] . -
" No — only rind . '
" 不 — 仅有的 果皮 . -

“不，只有皮。”

[eə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Ere you are .
埃雷 你 是 .

你在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['muːvɪŋ] [ʌp]
MOVING UP
移动 向上

晋升

[ten] ['hʌndrəd] [men] [stʊd] ['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːləs] [naɪt] .
Ten Hundred men stood faintly outlined in the purple pall of a starless night .
十 百 男人 站立 淡淡的 概述 在 这 紫色的 灵柩 的 一个 无星 夜晚 .

一千名士兵在没有星星的夜空下，隐约可见紫色的夜幕笼罩着他们。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — " ['faɪtɪŋ] ['ɔːdə(r)] " [bʌt; bət] ['kæriɪŋ]
Stripped to the very essentials of a battle — " Fighting Order " but carrying
脱衣舞 到 这 非常 必需品 的 一个 战斗 — " 斗争 命令 " 但 携带
[ðə; ði] [və'liːz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævəsæk] [baɪ][ðə; ði][saɪd] .
the valise on the shoulders and the haversack by the side .
这 手提箱 在 这 肩膀 和 这 手提袋 经过 这 边 .

只保留了战斗的必需品——“战斗秩序”，但肩上扛着手提箱，腰间挎着背包。

[stiːl] ['helmits] , [gæs][mɑːsks][ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [raʊndz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

Steel	helmets	,	gas	masks	and	one	hundred	and	seventy	rounds	of	ammunition
钢	头盔	,	气体	面具	和	一	百	和	七十	回合	的	弹药

[pə(r)][mæn] ; [nəʊ] ['əʊvəkəʊt] ;

per	man	;	no	overcoats	;
每	男人	;	不	大衣	;

每人配备钢盔、防毒面具和一百七十发子弹；不准穿外套；

[nəʊ] ['blæŋkɪts] ; ['sɪmpli] [ðə; ði] [rʌf] , ['fɜːri] [wʊlf] - [skɪn] ['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [əʊ] - [naɪts] .

no	blankets	;	simply	the	rough	,	furry	wolf	-	skin	jacket	for	protection	o	'	nights	.
不	毯子	;	简单地	这	粗糙的	,	毛茸茸的	狼	-	皮肤	夹克	为了	保护	o	-	夜晚	.

没有毯子；只有一件粗糙的、毛茸茸的狼皮外套用来御寒过夜。

[hɔːs] ['ɔːdərs] [brəʊk] [grəʊ'teskli] [ɒn][ðə; ði][dæmp][eə(r)] .

Hoarse	orders	broke	grotesquely	on	the	damp	air	.
嘶哑	订单	打破	怪诞地	在	这	潮湿	空气	.

沙哑的命令声在潮湿的空气中显得格外刺耳。

" [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [fɔːz] . . .

"	Move	to	the	right	in	fours	.	.	.
"	移动	到	这	正确的	在	四	.	.	.

“四人一组向右移动……”

[raɪt] — — !

right	—	—	!
正确的	—	—	!

正确的 - !

" [baɪ] ['kʌmpəniz] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [muːvd] [ə'weɪ] ;

"	By	Companies	the	Normans	moved	away	;
"	经过	公司	这	诺曼人	已搬	离开	;

“诺曼人通过公司迁徙；

['glɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] [bʌlk] [ɒv; əv][əʊld] - .

glancing	for	the	last	time	upon	the	dark	bulk	of	old	Hendecourt	.
瞥了一眼	为了	这	最后的	时间	之上	这	黑暗的	大部分	的	老的	-	.

最后一次瞥见老亨德库尔特阴暗庞大的身躯。

[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	Undertaking	had	begun	.
这	承诺	有	开始	.

这项计划开始了。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

They	halted	a	few	hours	later	in	the	semi	-	darkness	of	a	siding	where	a	great
他们	停止	一个	很少	小时	之后	在	这	半	-	黑暗	的	一个	壁板	在哪里	一个	伟大的

[kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [kɔː(r)] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['raɪflz] ,

conglomeration	of	every	corps	stood	leaning	on	rifles	,
集团化	的	每一个	兵团	站立	倾斜	在	步枪	,

几个小时后，他们在一条昏暗的支线上停了下来，那里聚集着各个兵种的士兵，他们都倚靠着步枪。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [treɪnz] [ðæt] ,

awaiting	instructions	to	board	one	of	the	grinding	,	jarring	lines	of	trains	that	,
等待中	指示	到	木板	一	的	这	研磨	,	刺耳的	线条	的	火车	那	,

['ʃʌntɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

shunting	to	and	fro	,
分流	到	和	弗	,

等待着登上其中一列发出刺耳嘎吱声、颠簸不已的列车，这些列车来回穿梭，

[i'mɪtɪd] ['gəʊstli] ['kɒləms] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['hevənz] .

emitted	ghostly	columns	of	white	smoke	high	into	the	darkened	heavens	.
发射	幽灵般的	列	的	白色的	抽烟	高的	进入	这	变暗	天	.

缕缕白色烟雾如幽灵般升腾而起，直冲幽暗的夜空。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [bɔːdɪd] [ðeə(r)] [treɪn] , ['tʌmblɪŋ] ['klʌmzɪli] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɜːti] ,

The	Normans	boarded	their	train	,	tumbling	clumsily	one	into	another	over	the	dirty	,
这	诺曼人	登机	他们的	火车	,	翻滚	笨拙地	一	进入	其他	超过	这	肮脏的	,

诺曼人登上火车，笨拙地在肮脏的路面上互相推搡，

['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [trʌks] .

evil	-	smelling	floors	of	the	cattle	-	trucks	.
邪恶的	-	闻起来	楼层	的	这	牛	-	卡车	.

运牛车的地板散发着难闻的气味。

['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] . . .

Striking	of	matches	and	smoking	were	forbidden	.	.	.
引人注目	的	比赛	和	吸烟	是	禁止	.	.	.

划火柴和吸烟都是被禁止的……

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [in'sjuː] [waɪl] [ðeɪ]

a	babel	of	confusion	and	curses	ensued	while	they
一个	巴别塔	的	困惑	和	诅咒	随后	尽管	他们

随之而来的是一片混乱和咒骂声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['sɔːtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] .

sorted	themselves	out	.
已排序	他们自己	出去	.

他们自己解决了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

It	was	impossible	to	wreak	vengeance	on	the	man	who	inadvertently	placed	his
它	曾是	不可能的	到	破坏	复仇	在	这	男人	WHO	无意中	放置	他的

[buːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . . . [tuː; tə] [tɜːn] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]

boot	in	your	eye	.	.	.	to	turn	abruptly	in	his	direction	would	bring	some	other
启动	在	你的	眼睛	.	.	.	到	转动	突然	在	他的	方向	会	带来	一些	其他

[lædz] ['raɪf(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .

lad's	rifle	in	your	teeth	.
小伙子的	步枪	在	你的	牙齿	.

想要报复那个不小心用靴子踢到你眼睛的人是不可能的……突然转身朝他走去，就会有其他小伙子的步枪顶到你的嘴上。

[sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][həʊld] [taɪt] !

Sit	tight	and	hold	tight	!
坐	紧的	和	抓住	紧的	!

坐稳扶好！

[ðə; ði]['djuːəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [skaʊts] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [bə'tæljən] , [ə'tætʃt] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

The	Duo	,	with	the	scouts	from	other	Battalions	,	attached	Brigade	Headquarters	,
这	二人组	,	和	这	侦察兵	从	其他	营	,	随附的	旅	总部	,

两人与来自其他营的侦察兵一起，隶属于旅部。

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [trʌst] [ðem; ðəm] !

succeeded	in	forcing	their	way	into	a	genuine	railway	carriage	—	trust	them	!
成功了	在	强制	他们的	方式	进入	一个	真的	铁路	运输	—	相信	他们	!

他们成功闯入了一节真正的火车车厢——相信他们！

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] .

Almost	immediately	they	were	up	to	mischief	.
几乎	立即地	他们	是	向上	到	恶作剧	.

他们几乎立刻就开始捣蛋了。

['hævɪŋ] [skraundʒ] [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	**scrounged**	**a**	**tin**	**of**	**pork**	**and**	**beans**	**they**	**wanted**	**to**	**cook**	**it**	**.**
拥有	四处搜罗	一个	锡	的	猪肉	和	豆子	他们	通缉	到	厨师	它	.

他们好不容易弄到一罐猪肉豆，想把它煮了吃。

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd] , [dɪ'spaɪt] ['ɔːdərs] [ˌɑːr 'iː] [laɪts] .

And	**cook**	**it**	**they**	**did**	**,**	**despite**	**orders**	**re**	**lights**	**.**
和	厨师	它	他们	做过	,	尽管	订单	关于	灯	.

尽管接到关于点火的命令，他们还是照做了。

[ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ræg][wɒz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʌmp] ,

A	**foot**	**of**	**rag**	**was**	**wrapped**	**around**	**a**	**candle**	**stump**	**,**
一个	脚	的	抹布	曾是	包装	大约	一个	蜡烛	树桩	,

一根蜡烛残端上缠着一英尺长的破布。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ([ðɪs] [ˌpærəfə'neɪliə] [ðeɪ] ['kærid] ['evriweə(r)]) [ænd; ənd] [lɪt] .

placed	**in**	**a**	**tin**	**(**	**this**	**paraphernalia**	**they**	**carried**	**everywhere**	**)**	**and**	**lit**	**.**
放置	在	一个	锡	(	这	用具	他们	携带	到处	)	和	点燃	.

放入锡罐中（他们随身携带这种器具），然后点燃。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] " - " [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]

For	**twenty**	**minutes**	**the**	**"**	**maconichie**	**"**	**boiled**	**,**	**and**	**they**	**then**	**blew**	**out**	**the**
为了	二十	分钟	这	"	-	"	煮沸	,	和	他们	然后	吹	出去	这

['smaʊldərɪŋ] [griːs] - ['sætʃəreɪtɪd][ræg] .

smouldering	**grease**	**-**	**saturated**	**rag**	**.**
闷烧	润滑脂	-	饱和	抹布	.

“maconichie”煮了二十分钟，然后他们吹灭了冒着烟的、浸透油脂的抹布。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] ['fɑːsənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][aɪkɔr][ɒv; əv] ['smaʊldərɪŋ]

The	**carriage**	**was**	**fitted**	**with**	**FASTENED**	**windows**	**and**	**a**	**icor**	**of**	**smouldering**
这	运输	曾是	适配	和	系紧	视窗	和	一个	ICor	的	闷烧

['kænd(ə)l] - [ræg] [wɪð] [nəʊ] ['aʊtlet] !

candle	**-**	**rag**	**with**	**no**	**outlet**	**!**
蜡烛	-	抹布	和	不	出路	!

车厢装有固定的窗户，还有一块冒着烟的蜡烛布，却没有排气口！

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [gæst] .

The	**occupants**	**were**	**literally**	**gassed**	**.**
这	居住者	是	字面上地	毒气	.

屋内人员实际上是被毒气熏晕了。

['kɒfɪŋ] , ['splʌtərɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] .

Coughing	**,**	**spluttering**	**,**	**they**	**almost**	**choked**	**.**
咳嗽	,	喷溅	,	他们	几乎	窒息	.

他们咳嗽、呛咳，差点被呛到。

" [fjuː] , " [gɑːspt] [klɑːk] , ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuːmz] , " [ɪts] [ɔː] - [ɔː] - ['ɔːf(ə)l] .

"	**Phew**	**,**	**"**	**gasped**	**Clarke**	**,**	**waving**	**at**	**the**	**fumes**	**,**	**"**	**it's**	**aw**	**-**	**aw**	**-**	**awful**	**.**
"	呼.....	,	"	倒吸一口气	克拉克	,	挥手	在	这	烟雾	,	"	它是	啊	-	啊	-	可怕	.

“呼，”克拉克喘着气，挥手驱散烟雾，“真是太糟糕了。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəʊ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	**The**	**other**	**partner**	**of**	**the**	**Duo**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**.**
"	这	其他	伙伴	的	这	二人组	可以	站立	它	不	更长	.

“二人组中的另一位合伙人再也无法忍受了。”

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Grasping	**his**	**rifle**	**he**	**pushed**	**it**	**through**	**the**	**window**	**.**
抓握	他的	步枪	他	推动	它	通过	这	窗户	.

他抓起步枪，把它推出了窗外。

[kræʃ] !
Crash **!**
碰撞 !

碰撞!

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
Then **he** **laughed** **.**
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" ['enibɒdi] [wɒnt] , [wɒnt] ['eni] [biːnz] ?
" **Anybody** **want** **,** **want** **any** **beans** **?**
" 任何人 想 , 想 任何 豆子 ?

“有人想要豆子吗？”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" **he** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fjuː] , [jə(r)] ['blumin] - [self] . "
" **Eat** **it** **,** **phew** **,** **yer** **bloomin** **'** **self** **.** **"**
" 吃 它 , 呼..... , 你的 盛开 - 自己 . "

“吃吧，呼，你自己吃吧。”

" [ɜː] , [nɒt] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ɜː(r)] — [ə'rəʊmə] .
" **Ugh** **,** **not** **now** **after** **that** **—** **er** **—** **aroma** **.**
" 啊 , 不是 现在 后 那 — 呃 — 香气 .

“呃，现在可不行，闻到那股——呃——香味之后。”

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][tɪn] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['paɪəsli] , " [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts]
" **He** **threw** **the** **tin** **through** **the** **broken** **pane** **and** **added** **piously** **,** **"** **hope** **it** **hits**
" 他 扔 这 锡 通过 这 破碎的 窗格 和 额外 虔诚地 , " 希望 它 点击量
['sʌmwʌn] .
someone **.**
某人 .

他把锡罐扔过破碎的玻璃窗，虔诚地补充道：“希望它砸到人。”

" [pə'rɒn] !
" **PERONNE** **!**
" 佩罗内 !

“佩罗内!

[tuː; tə] [mɑːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌdiː'treɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] ,
To **march** **after** **detraining** **during** **the** **morning** **along** **its** **deserted** **streets** **,**
到 行进 后 停止训练 期间 这 早晨 沿着 它是 荒凉的 街道 ,

清晨下火车后，沿着空荡荡的街道行进，

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋz] , [sent] [ðə; ði][maɪnd] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)]
to **gaze** **on** **the** **devastation** **of** **its** **large** **buildings** **,** **sent** **the** **mind** **wandering** **over**
到 目光 在 这 毁灭 的 它是 大的 建筑物 , 发送 这 头脑 漫游 超过
[ðə; ði][pɑːst] .
the **past** **.**
这 过去的 .

凝视着那些高大建筑的残骸，不禁让人思绪飘向过去。

[pə'rɒn] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [frɪts] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Peronne **:** **this** **was** **the** **town** **from** **which** **Fritz** **had** **retreated** **"** **according** **to**
佩罗内 : 这 曾是 这 镇 从 哪个 弗里茨 有 撤退 " 根据 到
[plæn] " ;
plan **"** **;**
计划 " ;

佩罗讷：这是弗里茨“按计划”撤退的城镇；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊl] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [geɪzd] [ˌʌndɪs'meɪd] [θruː] [ðə; ði]

this	was	the	goal	towards	which	the	British	had	gazed	undismayed	through	the
这	曾是	这	目标	向	哪个	这	英国	有	凝视	毫不气馁	通过	这

[blæk] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sləʊ] ['prəʊgres] ,

black	months	of	slow	progress	,
黑色的	几个月	的	慢的	进步	,

这就是英国人在进展缓慢的漫长黑暗岁月里始终坚定不移地朝着目标前进的。

['ɪnfɪnət] ['hɑːdʃɪp] , [ænd; ənd][fɑːst] - ['fləʊɪŋ] [blʌd] .

infinite	hardship	,	and	fast	-	flowing	blood	.
无限	困境	,	和	快速地	-	流动	血	.

无尽的苦难，以及奔涌的鲜血。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['kɑːki] [tred] [ræŋ] [fɜːm] [ɒn] [ɪts] [rəʊdz] .

But	to	-	day	the	khaki	tread	rang	firm	on	its	roads	.
但	到	-	天	这	卡其色	踏	响铃	公司	在	它是	道路	.

但今天，卡其色的轮胎在道路上发出了坚实的声响。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [meɪd] ['iːzi] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

They	who	had	gone	before	had	made	easy	the	way	,	and	you	,
他们	WHO	有	已消失	前	有	制成	简单的	这	方式	,	和	你	,

那些先行者已经铺平了道路，而你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['iːstwədz] , ['evə(r)] ['iːstwəd] .

who	were	carrying	it	on	eastwards	,	ever	eastward	.
WHO	是	携带	它	在	向东	,	曾经	向东	.

他们一路向东，不断地向东。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [stɜːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd] .

The	knowledge	stirred	something	within	you	and	you	were	glad	.
这	知识	搅拌	某物	之内	你	和	你	是	高兴的	.

这些知识触动了你内心的某种东西，你为此感到高兴。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sʌbɜːrb] " [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'klaɪn] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˌes 'tiː] .

The	Ten	Hundred	swung	out	of	the	"	suburbs	"	up	the	long	incline	of	Mount	St	.
这	十	百	摇摆	出去	的	这	"	郊区	"	向上	这	长的	倾斜	的	山	英石	.

['kwentin] ,

Quentin	,
昆汀	,

这十百人从“郊区”出发，沿着圣昆廷山的长坡向上攀登，

['trævld] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

travelled	a	few	hundred
旅行	一个	很少	百

旅行了几百次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[jɑːrdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][nɪə(r)][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [tents] .

yards	along	the	crest	and	came	to	a	halt	near	a	line	of	tents	.
码	沿着	这	波峰	和	来了	到	一个	停止	靠近	一个	线	的	帐篷	.

沿着山脊走了几码，在一排帐篷附近停了下来。

[æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['enəmi] ['eəmən] ,

At	no	point	in	the	sky	was	there	any	indication	of	enemy	airmen	,
在	不	观点	在	这	天空	曾是	那里	任何	指示	的	敌人	空军人员	,

天空中没有任何敌机的迹象。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][dɪd] [mʌtʃ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv]['dɪstənt] [gʌnz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	from	the	line	did	much	rattle	of	distant	guns	disturb	the	quiet	of	the
也不	从	这	线	做过	很多	嘎嘎作响	的	遥远	枪支	打扰	这	安静的	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

远处也没有传来隆隆的炮声，打破了白天的宁静。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['mʌfld] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld]

From	the	concussion	of	some	far	-	off	muffled	explosion	the	earth	trembled
从	这	脑震荡	的	一些	远的	-	离开	闷音	爆炸	这	地球	颤抖

['slaɪtli] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] ,

slightly	;	but	these	visitations	,
轻微地	;	但	这些	探访	,

远处传来一阵闷响，大地微微颤抖；但这些震动，

[æt; ət] ['leŋθi] ['ɪntərvlz] , [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] ['kɒment] .

at	lengthy	intervals	,	caused	little	comment	.
在	冗长	间隔	,	导致	小的	评论	.

间隔很长时间，几乎没有引起任何评论。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə][fɔːr] . - [piː] . [em] . [sliːp] [wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] .

From	12	to	4	.	30	p	.	m	.	sleep	was	compulsory	.
从	-	到	4	.	-	p	.	米	.	睡觉	曾是	强制性的	.

中午12点到下午4点30分必须睡觉。

[nəʊ][mæn][ɔː(r)][en] . [siː] . [əʊ] . [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [tent] [ɔː(r)] [hʌt]

No	man	or	N	.	C	.	O	.	was	permitted	to	be	seen	outside	his	tent	or	hut
不	男人	或者	N	.	C	.	哦	.	曾是	允许	到	是	已见	外部	他的	帐篷	或者	小屋

[ʌn'tɪl] [dʌsk] [fel] ,

until	dusk	fell	,
直到	黄昏	跌倒	,

天黑之前，任何士兵或士官都不得离开帐篷或营房。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [mɑːtʃ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə]

and	with	it	the	command	to	fall	in	for	the	long	march	northward	to
和	和	它	这	命令	到	落下	在	为了	这	长的	行进	向北	到

- .

Equancourt	.
-	.

随后下达了集合的命令，开始向北长途跋涉前往埃昆库尔。

[ə'lɒŋ] [wʌn] [pə'petʃuəl] [streɪt] [rəʊd] , [laɪnd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] ['endləs] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɪəd] ,

Along	one	perpetual	straight	road	,	lined	on	either	side	with	endless	rows	of	weird	,
沿着	一	永久	直的	路	,	衬里	在	任何一个	边	和	无尽的	行	的	诡异的	,

沿着一条笔直的道路，两旁排列着无尽的奇形怪状的建筑物，

['saɪɪŋ] [triːz] [huːz] [tɒps] [kən'vəːdʒd] [ɪn] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][æn; ən]['evə(r)]

sighing	trees	whose	tops	converged	in	faint	outline	against	the	sky	at	an	ever
叹息	树木	谁	最高额	收敛	在	头晕的	大纲	反对	这	天空	在	一个	曾经

['dɪstənt] [pɔɪnt] ;

distant	point	;
遥远	观点	;

叹息的树木，树梢在遥远的天空中汇聚成模糊的轮廓；

[ə'lɒŋ] [wʌn] [kən'tɪnjuəl] [rʌf] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['slɪpəri] ['kɒbl] ['peɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [teɪl] -

along	one	continual	rough	surface	of	hard	,	slippery	cobble	paving	an	almost	tail	-
沿着	一	持续的	粗糙的	表面	的	难的	,	滑	鹅卵石	铺路	一个	几乎	尾巴	-

[les] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [truːps] ,

less	column	of	marching	troops	,
较少的	柱子	的	行军	军队	,

沿着一条连续的、由坚硬光滑的鹅卵石铺成的粗糙路面，一队几乎没有尾巴的行军队伍缓缓行进。

['rʌmblɪŋ] [ɑ:'tɪlərɪ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['trænspɔ:t] [krɔ:l] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

rumbling	artillery	and	jingling	transport	crawled	on	through	the	darkness	.
隆隆声	炮兵	和	叮当	运输	爬行	在	通过	这	黑暗	.

隆隆作响的炮声和叮当作响的运输工具在黑暗中缓缓前行。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [ðæt] [naɪt] .

It	went	hard	with	the	Normans	that	night	.
它	去	难的	和	这	诺曼人	那	夜晚	.

那天晚上和诺曼人打得很激烈。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

Night	and	the	silence	,	the	mystery	.
夜晚	和	这	沉默	,	这	神秘	.

夜晚和寂静，以及神秘感。

['əʊnli][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:tld] [hɔ:s] .

Only	the	ring	of	many	feet	and	the	neigh	of	a	startled	horse	.
仅有的	这	戒指	的	许多	脚	和	这	嘶	的	一个	惊慌	马	.

只有许多人的脚步声和受惊马的嘶鸣声。

[ɒn] , ['evə(r)] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [ə'weɪts] .

On	,	ever	onward	to	the	Unknown	that	awaits	.
在	,	曾经	向前	到	这	未知	那	等待	.

继续前进，奔向未知的前方。

[aɪ] .

Aye	.
是的	.

是的。

['tɒmi] , [wɔ:n] , ['rʌgɪd] , [rʌf] ['tɒmi] ,

Tommy	,	worn	,	rugged	,	rough	Tommy	,
汤米	,	磨损	,	崎岖	,	粗糙的	汤米	,

汤米，饱经风霜的、粗犷的、粗糙的汤米

['streɪnɪŋ] ['fɔ:wəd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [jɔ:z] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] [haʊ]

straining	forward	beneath	the	burden	that	was	yours	—	how	little	others	know	how
紧张	向前	下面	这	负担	那	曾是	你的	—	如何	小的	其他的	知道	如何

[stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] [bi:t] [ðæt] ['stɜ:di] [hɑ:t] [θrɒbɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [hɑ:d] [ɪk'stɪərɪə(r)] .

staunch	and	true	beat	that	sturdy	heart	throbbing	under	its	hard	exterior	.
坚定	和	真的	打	那	结实的	心	悸动	在下面	它是	难的	外部的	.

顶着你曾经的重担奋力前行——别人又怎能知道，在你坚硬的外表下，那颗坚韧而真挚的心跳动着？

[step] [baɪ] [step] ; [left] , [raɪt] , [left] ; ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ,

Step	by	step	;	left	,	right	,	left	;	rigid	and	mechanical	,
步	经过	步	;	左边	,	正确的	,	左边	;	死板的	和	机械的	,

一步一步；左，右，左；僵硬而机械的

[kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [si:st] [tu:; tə][ækt][ænd; ənd] [fel] [preɪ] [tu:; tə][waɪld] ['fænsiz] .

controlled	by	a	mind	that	ceased	to	act	and	fell	prey	to	wild	fancies	.
受控	经过	一个	头脑	那	停止	到	行为	和	跌倒	猎物	到	荒野	幻想	.

受制于一个停止思考、沉溺于疯狂幻想的头脑。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] :

You	could	hear	them	:
你	可以	听到	他们	:

你可以听到他们的声音：

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] - [ʃɔ:(r)] . . . [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] !

the	cooling	whispers	of	a	sea	upon	your	Sarnia's	shore	.	.	.	dear	little	country	!
这	冷却	低语	的	一个	海	之上	你的	-	支撑	.	.	.	亲爱的	小的	国家	!

清凉的海浪轻柔地拍打着萨尼亚的海岸……亲爱的小祖国！

[gɑːdz] [əʊn] [aɪl] ! ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

God's	own	Isle	!	Mental	anguish	and	physical	pain	.
神的	自己的	小岛	!	精神的	痛苦	和	身体的	疼痛	.

上帝的岛屿！精神上的折磨和肉体上的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] — ['smaɪlɪŋ] .

And	yet	you	came	up	—	smiling	.
和	然而	你	来了	向上	—	微笑	.

然而你却面带微笑地走了过来。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːst] ['kwaɪətli][æt; ət] - ,

Monday	passed	quietly	at	Equancourt	,
周一	通过了	悄悄	在	-	,

星期一在埃昆库尔平静地过去了。

[ɔːl'ðəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [frɪtzi] [ʃelz] [bɜːstɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

although	one	or	two	Fritzy	shells	bursting	some	few	miles	away	with	the
虽然	一	或者	二	弗里茨	贝壳	爆发	一些	很少	英里	离开	和	这

[ʌnmɪst'eɪkəbəl] [kruː] - [ʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heviz] [set][ðə; ði] [breɪn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp]

unmistakeable	kru	-	ump	of	his	heavies	set	the	brain	working	and	conjured	up
毋庸置疑	克鲁	-	裁判	的	他的	重装兵	放	这	脑	在职的	和	召唤	向上

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

虽然几英里外一两枚弗里茨炮弹爆炸时发出的重型炮弹特有的"砰"的一声巨响，让大脑开始运转，唤起了记忆。

[biː] . ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [əʊ] . [siː] . (['kæptɪn] ['hʌtʃɪnsən] ,

B	.	Company	,	without	the	customary	O	.	C	.	(	Captain	Hutchinson	,
B	.	公司	,	没有	这	习惯	哦	.	C	.	(	队长	哈钦森	,

B连，没有惯常的指挥官（哈钦森上尉，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['bfɪsəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men]) [ɒv; əv] ['kʌmpəni] - ['sɑːdʒənt] -

one	of	the	most	popular	officers	among	the	men	)	of	Company	-	Sergeant	-
一	的	这	最多	受欢迎的	警官	之中	这	男人	)	的	公司	-	军士	-

['meɪdʒə(r)] " [tʌg] " ['wɪlsn] ([ə'nʌðə(r)] ['splendɪd] ['feləʊ]) [wɜː(r); wə(r)] ['temprərəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Major	"	Tug	"	Wilson	(	another	splendid	fellow	)	were	temporarily	under	the
主要的	"	拖船	"	威尔逊	(	其他	灿烂	同伴	)	是	暂时地	在下面	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌf] ['bfɪsə(r)] (['tʃæpmən]) .

command	of	a	Buff	officer	(	Chapman	)	.
命令	的	一个	巴夫	官	(	查普曼	)	.

连队军士长"Tug"Wilson（另一位杰出的人物）是士兵中最受欢迎的军官之一，他暂时受一名巴夫军官（Chapman）的指挥。

[ə; eɪ] . , [siː] . [ænd; ənd][diː] . [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

A	.	,	C	.	and	D	.	commands	were	unchanged	.
一个	.	,	C	.	和	D	.	命令	是	未更改	.

A、C 和 D 命令保持不变。

- [plə'tuːn] , [səʊ] [fɪk'tɪʃəslɪ] [ʌn'lʌki] (?) , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst] " ['pæli] " [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]

13	Platoon	,	so	fictitiously	unlucky	(	?	)	,	was	probably	the	most	"	pally	"	combination
-	排	,	所以	虚构地	倒霉	(	?	)	,	曾是	大概	这	最多	"	朋友	"	组合

[ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] ; [bəuθ]

in	the	Battalion	;	both
在	这	营	;	两个都

第13排，这个虚构的倒霉排（？），可能是营里最"铁哥们"的组合；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[en] . [siː] . [əʊ] . - [es][ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] — [ɪ'speʃəli] [wɪð] [sɜːrdʒənt] .

N	.	C	.	O	.	'	s	and	men	were	on	excellent	terms	—	especially	with	Sergt	.
N	.	C	.	哦	.	-	s	和	男人	是	在	出色的	条款	—	尤其	和	中士	.

士官和士兵们的关系非常好——尤其是和中士的关系。

[tiː] . [ˌæ'leɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [kə'reɪdʒəs] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] .

T	.	Allez	,	one	of	the	finest	and	most	courageous	men	in	the	Ten	Hundred	.
T	.	艾勒兹	,	一	的	这	最好的	和	最多	勇敢	男人	在	这	十	百	.

T·阿莱兹，是"一千人"中最优秀、最勇敢的人之一。

[luː'tenənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[ef] . ['ɑːnəld] [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] — [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['feləʊ] .

F	.	Arnold	was	in	command	—	another	good	fellow	.
F	.	阿诺德	曾是	在	命令	—	其他	好的	同伴	.

F·阿诺德担任指挥官——又是一个好人。

[ðɪs] [plə'tuːn] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] .

This	Platoon	emerged	with	a	very	small	percentage	of	casualties	.
这	排	出现	和	一个	非常	小的	百分比	的	伤亡	.

这个排的伤亡率非常低。

- [wɒz; wəz] [dɪs'laɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [meɪd] [ðə; ði]

Equancourt	was	disliked	from	the	moment	the	Ten	Hundred	made	the
-	曾是	不喜欢	从	这	片刻	这	十	百	制成	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fə'tiːgz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræmpənt] .

disagreeable	discovery	that	fatigues	were	rampant	.
令人不快的	发现	那	疲劳	是	猖獗	.

从"十百人团"发现军需品泛滥的那一刻起，埃昆库尔就成了众人厌恶的对象。

[men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

Men	began	to	vanish	in	all	directions	.
男人	开始	到	消失	在	全部	方向	.

男人们开始向四面八方消失。

[mɑːi] ,

Mahy	,
马希	,

马希，

['duːɪŋ] [ðə; ði] [glaɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)] - ['sɑːdʒənt] ([ðə; ði] [kjuː] . [em] . [es] . [ɪz] [æn; ən]

doing	the	glide	from	one	Quarter	-	Master	-	Sergeant	(	the	Q	.	M	.	S	.	is	an
正在做	这	滑行	从	一	四分之一	-	掌握	-	军士	(	这	问	.	M	.	S	.	是	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ə'lɔt] [ten] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wʌn] ['el biː] .

individual	who	allots	ten	of	you	to	a	one	lb	.
个人	WHO	分配	十	的	你	到	一个	一	磅	.

从一名军需军士长（军需军士长是指将你们十个人分配到一磅重物上的人）那里滑翔。

[ləʊf] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] ['ɪʃuː] [mʌst; məst]

loaf	,	and	who	endeavours	to	convince	you	that	your	clothing	issue	must
面包	,	和	WHO	努力	到	说服	你	那	你的	衣服	问题	必须

[lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

last	for	ever	,
最后的	为了	曾经	,

懒惰的人，并且试图说服你，你的服装问题必须永远持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] ['ræʃən, 'rei-] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

and	that	you	are	far	better	rationed	than	you	deserve	.
和	那	你	是	远的	更好的	配给	比	你	应得	.

而且你得到的配给远比你应得的要好。

[piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈfɪʃəli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kjuː] . [em] . [es] . - [es] [əˈmʌŋ]

P	.	S	.	—	We	are	officially	informed	that	there	are	no	Q	.	M	.	S	.	'	s	among
P	.	S	.	—	我们	是	官方	知情的	那	那里	是	不	问	.	M	.	S	.	-	s	之中

[ðə; ði]['eɪndʒəls] ! ） — [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ,

the	angels	!	)	—	to	resume	,
这	天使	!	）	—	到	恢复	,

PS——我们正式获悉，天使之中没有质量管理体系！）——继续，

[mɑːi] [dɪd][ðə; ði]['geɪbi][frɒm; frəm][wʌn][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][kjuː] . [em] . [es] . [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mahy	did	the	gaby	from	one	exasperated	Q	.	M	.	S	.	right	into	the
马希	做过	这	加比	从	一	恼怒	问	.	M	.	S	.	正确的	进入	这

['jɔːnɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

yawning	arms	of	another	.
打哈欠	武器	的	其他	.

Mahy 从一个恼怒的 QMS 直接跳进了另一个 QMS 打着哈欠的怀里。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɒks][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['bʌndld] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['nɪəli]

An	enormous	box	was	instantaneously	bundled	on	to	his	shoulders	,	nearly
一个	巨大的	盒子	曾是	瞬间	捆绑式	在	到	他的	肩膀	,	几乎

['bendɪŋ] [hɪm] ['dʌb(ə)l] .

bending	him	double	.
弯曲	他	双倍的	.

一个巨大的箱子瞬间被扛到了他的肩膀上，几乎把他压弯了。

" [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l][lɒt] , " [ðə; ði][en] . [siː] . [əʊ] . [əd'vaɪzd] .

"	You'd	better	be	careful	with	that	little	lot	,	"	the	N	.	C	.	O	.	advised	.
"	你会	更好的	是	小心	和	那	小的	很多	,	"	这	N	.	C	.	哦	.	建议	.

“你最好小心点儿，”士官提醒道。

" [waɪ] ? " [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

"	Why	?	"	with	a	gasp	.
"	为什么	?	"	和	一个	喘气	.

“为什么？”他倒吸一口凉气。

" [bɪ'kɑːs] (['draɪli]) [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [bɒmz] .

"	Becos	(	drily	)	it's	full	of	bombs	.
"	因为	（	干巴巴地	）	它是	满的	的	炸弹	.

“因为（冷冷地）里面全是炸弹。”

" [ðə; ði][heə(r)]['krɪŋk(ə)ld] ['ʌpwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [bɒks]

"	The	hair	crinkled	upwards	into	the	lad's	steel	helmet	and	he	carried	that	box
"	这	头发	皱巴巴的	向上	进入	这	小伙子的	钢	头盔	和	他	携带	那	盒子

[tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['lævɪʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

to	its	destination	with	all	the	lavish	care	and	tenderness	of	a	mother	for
到	它是	目的地	和	全部	这	奢华的	关心	和	压痛	的	一个	母亲	为了

[hɜː(r); hə(r)] [beɪb] .

her	babe	.
她	宝贝	.

“男孩的头发向上卷曲，垂进他的钢盔里。他抱着那个箱子，像母亲抱着自己的孩子一样，小心翼翼、温柔体贴地把它送到了目的地。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli] [daʊn] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [strɒŋ] [treɪt] [ɒv; əv]

Placing	it	gingerly	down	and	unable	to	overcome	the	strong	trait	of
放置	它	小心翼翼地	向下	和	无法	到	克服	这	强的	特征	的

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ɔːl]['səʊldʒəz] ,

inquisitiveness	latent	in	all	soldiers	,
好奇心	潜	在	全部	士兵	,

他小心翼翼地放下它，却无法克服所有士兵与生俱来的强烈好奇心。

[hiː; hi] [fɔːst] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [piːp] [ə'pɒn] — [tuː] ['hevi] [sets] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['trænspɔːt]

he	forced	up	the	lid	and	peeped	upon	—	two	heavy	sets	of	large	transport
他	强制	向上	这	盖	和	偷窥	之上	—	二	重的	套	的	大的	运输

['wægən] ['ɪmplɪm(ə)nts] !

waggon	implements	!
车皮	实施	!

他用力掀开盖子，往里窥视——里面竟然是两套沉重的大型运输车用具!

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] " [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dvɑːns]

The	march	from	Equancourt	up	to	the	"	jumping	off	"	point	of	the	advance
这	行进	从	-	向上	到	这	"	跳	离开	"	观点	的	这	进步

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [nɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['priːviəs] [naɪts] .

was	neither	so	long	nor	arduous	as	on	the	two	previous	nights	.
曾是	两者都不	所以	长的	也不	艰巨	作为	在	这	二	以前的	夜晚	.

从埃昆库尔到前进"出发点"的行军既不像前两晚那样漫长，也不那么艰辛。

[æz; əz] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [wɒz; wəz] [riːld] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] [ten] [ɔː(r)] [twelv]

As	mile	after	mile	was	reeled	off	the	incessant	thunder	of	guns	ten	or	twelve
作为	英里	后	英里	曾是	卷曲	离开	这	不停歇	雷	的	枪支	十	或者	十二

[maɪlz] ['nɔːθwəd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,

miles	northward	became	more	and	more	distinct	,
英里	向北	成为	更多的	和	更多的	清楚的	,

随着一英里又一英里的行进，十英里或十二英里以北传来的隆隆炮声越来越清晰。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['sektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒləms]

but	on	the	sector	of	the	line	towards	which	the	miles	of	marching	columns
但	在	这	行业	的	这	线	向	哪个	这	英里	的	行军	列

[wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] .

were	heading	not	a	sound	disturbed	the	night	from	hour	to	hour	.
是	标题	不是	一个	声音	不安	这	夜晚	从	小时	到	小时	.

但是，在绵延数英里的行军纵队所前往的那片战线上，夜里一刻也没有一丝声响。

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [ɑː'tɪlərɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['hɑːnɪs]

The	rumble	of	that	distant	artillery	mingled	with	the	jingle	of	unseen	harness
这	隆隆	的	那	遥远	炮兵	混合	和	这	铃铛	的	看不见	马具

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæd] ,

and	the	pad	,
和	这	软垫	,

远处炮火的隆隆声与看不见的盔甲和护垫的叮当声混杂在一起。

[pæd] , [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [fiːt] .

pad	,	of	countless	feet	.
软垫	,	的	无数	脚	.

无数只脚的垫子。

['heɪzi] ['stɑːlaɪt] ['feɪntli] [lɪt] [ʌp] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [men] ,

Hazy	starlight	faintly	lit	up	row	upon	row	of	men	,
朦胧	星光	淡淡的	点燃向上		排	之上	排	的	男人	,

朦胧的星光微弱地照亮了一排排的人，

[glint] ['dɪmli] [ɒn] [braɪtə] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsɪlu'etɪd] [iːtʃ]

glinted	dimly	on	brighter	portions	of	the	equipment	and	distinctly	silhouetted	each
闪闪发光	依稀	在	更亮	部分	的	这	设备	和	明显地	剪影	每个

[breθ] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [naɪt]

breath	on	the	damp	night
气息	在	这	潮湿	夜晚

在设备较亮的部分，光线闪烁着微弱的光芒，在潮湿的夜晚，每一次呼吸都清晰地勾勒出轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[eə(r)] .

air	.
空气	.

空气。

[ə; eɪ] [tens] , ['saɪlənt] [mɑːtʃ] : [nɜːvz] ['haɪli] [strʌŋ] .

A	tense	,	silent	march	:	nerves	highly	strung	.
一个	紧张	,	沉默的	行进	:	神经	高度	串	.

气氛紧张，鸦雀无声：人们神经高度紧绷。

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] ['meməri] .

A	march	to	live	long	in	memory	.
一个	行进	到	居住	长的	在	记忆	.

一场注定永载史册的游行。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [daʊnz] [ðeə(r)] [ɪn'veləpt] [juː; jʊ] [ðæt]

Within	five	minutes	of	leaving	the	road	for	the	downs	there	enveloped	you	that
之内	五	分钟	的	离开	这	路	为了	这	下坡	那里	被包裹	你	那

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['eəriə][hæz; həz] [biːn] ['entəd] .

indefinable	sense	that	a	fighting	area	has	been	entered	.
无法定义的	感觉	那	一个	斗争	区域	有	到过	进入	.

离开公路前往山丘不到五分钟，你就感受到了一种难以言喻的、仿佛进入了战斗区域的感觉。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hɜːd] [ɔː(r)][felt] , [jet] [ðə; ðɪ][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]

Nothing	could	be	seen	,	heard	or	felt	,	yet	the	proximity	of	trenches	and
没有什么	可以	是	已见	,	听到	或者	毛毡	,	然而	这	邻近	的	战壕	和

['waɪə(r)][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] " ['sentɪd] ,

wire	was	frequently	"	scented	,
金属丝	曾是	频繁地	"	香味	,

虽然什么也看不见、听不到或感觉不到，但战壕和铁丝网附近经常会散发出“气味”。

" [laɪk][ðə; ðɪ][fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

"	like	the	first	approaches	of	a	sea	after	a	long	march	inland	.
"	喜欢	这	第一的	方法	的	一个	海	后	一个	长的	行进	内陆	.

“就像长途跋涉进入内陆后，大海第一次逼近一样。”

[brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] ['mɑːtʃt] [ɒn] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['djuːəʊ] — [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Brigade	Headquarters	marched	on	—	and	with	it	the	Duo	—	to	where	a	long
旅	总部	行军	在	—	和	和	它	这	二人组	—	到	在哪里	一个	长的

[laɪn][ɒv; əv] [dʌk] - [bɔːdz] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][waɪd] ['trentʃɪz] .

line	of	duck	-	boards	led	into	a	line	of	wide	trenches	.
线	的	鸭子	-	板	引领	进入	一个	线	的	宽的	战壕	.

旅部继续前进——二人组也随之前进——来到一长排木板路通往一排宽阔战壕的地方。

[ðə; ðɪ][ten] ['hʌndrəd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪə(r)] ,

The	Ten	Hundred	came	to	a	halt	in	the	immediate	rear	,
这	十	百	来了	到	一个	停止	在	这	即时	后部	,

一千人部队在后方停了下来。

[rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

received	the	order	to	lie	down	—	and	waited	.
已收到	这	命令	到	说谎	向下	—	和	等待	.

接到躺下的命令——然后等待。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

A	night	of	wondrous	calm	and	quiet	.
一个	夜晚	的	奇妙的	冷静的	和	安静的	.

一个宁静祥和的夜晚。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [maɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [fəʊ][ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] .

Within	one	mile	of	a	watchful	foe	and	not	a	sound	.
之内	一	英里	的	一个	警惕	敌人	和	不是	一个	声音	.

距离严密监视的敌人不到一英里，却悄无声息。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] [əˈwəʊk] [waɪld] [ˈekəʊz] [wɪð] [briːf] [ˈsplʌtərɪŋ] [bəːsts] . . . [ɪn]

Once	or	twice	a	machine	gun	awoke	wild	echoes	with	brief	spluttering	bursts	.	.	.	in
一次	或者	两次	一个	机器	枪	醒来	荒野	回声	和	简短的	喷溅	爆发	.	.	.	在

['saɪləns] [mɔː(r)] [əˈkjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hɑːts] [biːt] [fɑːstə(r)] ,

silence	more	acute	for	the	interruption	hearts	beat	faster	,
沉默	更多的	急性	为了	这	中断	心	打	快点	,

一两次机枪扫射声惊扰了寂静，伴随着短暂的噼啪声……寂静因这突如其来的打断而显得更加刺耳，心跳也随之加快。

[hændz] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɪnˈvɒləntrəli] [əˈbaʊt] [ˈraɪflz] .

hands	tightened	involuntarily	about	rifles	.
双手	收紧	不由自主	关于	步枪	.

双手不由自主地紧紧握住步枪。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈnɔːrmənz] [əˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [freɪ] .

Thus	the	young	,	full	-	blooded	Normans	awaited	their	first	fray	.
因此	这	年轻的	,	满的	-	血腥	诺曼人	等待中	他们的	第一的	磨损	.

于是，这些年轻力壮的诺曼人等待着他们的第一场战斗。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈrægnər] [ˈlɑdˌbrɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [men] [ɪn] [meɪl] [lɔːntʃt]

Even	as	the	mighty	Ragnar	Lodbrok	and	his	fierce	men	in	mail	launched
甚至	作为	这	强大的	拉格纳	洛德布鲁克	和	他的	凶猛的	男人	在	邮件	发射

['mɜːsɪləs] ['ɒnslɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] ,

merciless	onslaught	with	the	breaking	of	day	,
无情	猛攻	和	这	打破	的	天	,

就在黎明破晓之际，强大的拉格纳·洛德布罗克和他身披锁子甲的勇猛战士们发动了无情的猛攻。

[səʊ] [dɪd] - [jʌŋ] ['wɒrɪəz] [lʊk] ['iːstwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] .

so	did	Sarnia's	young	warriors	look	eastward	for	the	Dawn	.
所以	做过	-	年轻的	战士	看	向东	为了	这	黎明	.

于是，萨尼亚的年轻战士们也向东方眺望黎明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[viː]

V

V

V

['kæmbreɪ] [əˈfensɪv]

CAMBRAI	OFFENSIVE
康布雷	进攻

康布雷攻势

[nəʊˈvembə(r)] 20th , -

NOVEMBER	20th	,	1917
十一月	20th	,	-

1917年11月20日

[ðə; ði] [ədˈvɑːns]

THE	ADVANCE
这	进步

前进

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈɑːftə(r)] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊˈvembə(r)] - , - ,

It	was	just	after	six	in	the	morning	of	November	20	,	1917	,
它	曾是	只是	后	六	在	这	早晨	的	十一月	-	,	-	,

那是1917年11月20日早上六点刚过，

[ænd; ənd][ðə; ði][djuː][leɪ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði][sɔɪl] .

and	the	dew	lay	thick	on	the	soil	.
和	这	露	躺	厚的	在	这	土壤	.

露水厚厚地覆盖在土壤上。

[men][wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] [raʊzd] , ['raɪflz] [slʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɑːst] [tə'tuːɪŋ] [pʌls] [pɔːzd]

Men	were	quietly	roused	,	rifles	slung	,	and	with	fast	tattooing	pulse	paused
男人	是	悄悄	唤醒	,	步枪	吊着	,	和	和	快速地	纹身	脉冲	暂停

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .

for	orders	.
为了	订单	.

男人们悄悄地被唤醒，背上步枪，随着急促的脉搏声停了下来，等待命令。

[fɜːst] [weɪv] " ['əʊvə(r)] " [stæmpt] [fiːt] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ]

First	wave	"	over	"	stamped	feet	impatiently	in	those	interminable	hours	of	waiting
第一的	海浪	"	超过	"	盖章	脚	不耐烦地	在	那些	没完没了	小时	的	等待

['blendɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] ;

blended	in	what	was	only	a	few	short	minutes	;
混合	在	什么	曾是	仅有的	一个	很少	短的	分钟	;

在漫长的等待中，第一波"涌入"的人群焦躁地跺着脚，而实际上，等待的时间只有短短几分钟；

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['frenzi] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

an	almost	frenzy	of	anxiety	to	get	through	the	waiting	possessed	them	.
一个	几乎	狂热	的	焦虑	到	得到	通过	这	等待	拥有	他们	.

漫长的等待让他们近乎疯狂地焦虑起来。

[ðen] [ðə; ði][tæŋks] , ['feɪntli] ['aʊtlaɪnd] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [muːvd] ['pɒndərəsli] ['fɔːwəd] .

Then	the	tanks	,	faintly	outlined	forms	in	the	grey	light	,	moved	ponderously	forward	.
然后	这	坦克	,	淡淡的	概述	表格	在	这	灰色的	光	,	已搬	沉重地	向前	.

然后，坦克在灰蒙蒙的光线下隐约可见轮廓，沉重地向前移动起来。

[ə; eɪ] [nɜːv] - ['streɪnɪŋ] ['saɪləns] [held] ['məʊmənt(ə)ri] [sweɪ] .

A	nerve	-	straining	silence	held	momentary	sway	.
一个	神经	-	紧张	沉默	握住	瞬间	摇摆	.

一阵令人神经紧绷的沉默笼罩着四周。

[frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] - ['ɪntəv(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪljɑːd] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

From	point	to	point	at	a	few	yards	'	interval	a	milliard	blinding	flashes	of
从	观点	到	观点	在	一个	很少	码	-	间隔	一个	百万	失明	闪光灯	的

[dʌl] ['krɪmz(ə)n] [fleɪmz] [lept] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['sʌnset] ,

dull	crimson	flames	leapt	from	out	the	gloom	like	one	gigantic	sunset	,
乏味的	赤红	火焰	跳跃	从	出去	这	愁云	喜欢	一	巨大	日落	,

从一点到另一点，每隔几码就迸发出数以亿计的暗红色火焰，如同巨大的日落般从黑暗中跃然而出。

['kɑːstɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [glɛə] [ɪn] ['siːsləs] [sək'seʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] .

casting	sinister	glares	in	ceaseless	succession	upon	the	heavy	mist	.
铸件	险恶	眩光	在	不停歇	演替	之上	这	重的	薄雾	.

阴森的目光不停地投向浓雾之中。

[rɔː(r)] [ə'pɒn][rɔː(r)] , ['blendɪŋ] , ['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]

Roar	upon	roar	,	blending	,	echoing	and	re	-	echoing	like	unto	the	roll	of
吼	之上	吼	,	混合	,	回声	和	关于	-	回声	喜欢	到	这	卷	的

['kaʊntləs] ['maɪti] [drʌmz] ,

countless	mighty	drums	,
无数	强大的	鼓	,

一声声咆哮，交织回响，如同无数雄浑的战鼓隆隆轰鸣。

[θrɔb] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['defnɪŋ] [krə'ʃendəʊ] .

throbbed	in	one	great	deafening	crescendo	.
悸动	在	一	伟大的	震耳欲聋	渐强	.

一阵震耳欲聋的巨响，仿佛达到了高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪk'sploʊʒənz] : [ðeɪ] [ɔːl] [mɜːdʒd]

It	was	futile	to	count	explosions	:	they	all	merged
它	曾是	徒劳	到	数数	爆炸	:	他们	全部	合并

数爆炸次数是徒劳的：它们都融合在一起了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

one	into	another	.
一	进入	其他	.

一个接一个。

[bʌt; bət] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fætʃuəsli] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	words	are	fatuously	inadequate	and	convey	little	.
但	字	是	愚蠢地	不足	和	传达	小的	.

但语言愚蠢地不足以表达什么，也传达不了什么信息。

" [stænd][baɪ] .

"	Stand	by	.
"	站立	经过	.

“支持。

" [jɔː(r); jə(r)][paɪp][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [ʌn'lɪt] , ['empti] .

"	Your	pipe	is	in	your	mouth	,	unlit	,	empty	.
"	你的	管道	是	在	你的	嘴	,	未点燃	,	空的	.

“你的烟斗在你嘴里，没有点燃，是空的。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] , ['riːəli] ,

You	don't	want	to	smoke	,	really	,
你	不	想	到	抽烟	,	真的	,

你其实并不想抽烟。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [ðə; ði] [aɪ] ['glɑːnsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [streɪnd] [waɪt] ['feɪsɪz] .

but	still	.	.	.	the	eye	glances	along	the	line	of	strained	white	faces	.
但	仍然	.	.	.	这	眼睛	眼神	沿着	这	线	的	紧张	白色的	面孔	.

但是……目光还是忍不住扫过一排张紧绷的白皙面孔。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][gəʊ]['ʌndə(r)] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][juː; jʊ] .

Someone	MUST	go	under	;	still	,	it	might	not	be	you	.
某人	必须	去	在下面	;	仍然	,	它	可能	不是	是	你	.

总会有人倒下；但是，那个人可能不是你。

['enihaʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fʌŋk] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [səʊ] — [wʌn][waɪld]['skræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Anyhow	,	if	it	is	,	funk	will	make	no	difference	,	so	—	one	wild	scramble	over	the
无论如何	,	如果	它	是	,	放克	将要	制作	不	不同之处	,	所以	—	一	荒野	争夺	超过	这

[tɒp] ,

top	,
顶部	,

总之，如果真是这样，放克也无济于事，所以——来一场酣畅淋漓的冲刺吧。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] .

an	almost	imperceptible	pause	and	then	forward	.
一个	几乎	难以察觉的	暂停	和	然后	向前	.

短暂的停顿，几乎难以察觉，然后继续前进。

[ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ][fɔːl][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ə'gen] .

A	cry	,	a	fall	here	or	there	,	and	then	on	again	.
一个	哭	,	一个	落下	这里	或者	那里	,	和	然后	在	再次	.

一声啼哭，一次跌倒，然后继续前进。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːˈself] [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [ɒn] [ʌnˈhɜːt] . . .

As	in	a	dream	you	find	yourself	still	carrying	on	unhurt	.	.	.
作为	在	一个	梦	你	寻找	你自己	仍然	携带	在	毫发无损	.	.	.

就像在梦里一样，你发现自己毫发无损地继续前行.....

[ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] .

it's	not	so	bad	.
它是	不是	所以	坏的	.

其实也没那么糟。

[ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [kəˈmenst] .

The	Undertaking	had	commenced	.
这	承诺	有	开始	.

这项事业已经开始了。

[ðə; ði][ten] [ˈhʌndrəd] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [gruːpt] [ɪn] [ɑːˈtɪləri] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] , [siː] . , [diː] . ,

The	Ten	Hundred	moved	forward	grouped	in	artillery	formation	,	C	.	,	D	.	,
这	十	百	已搬	向前	分组	在	炮兵	形成	,	C	.	,	D	.	,

一千名士兵以炮兵队形向前推进，C队、D队。

[ænd; ənd][biː] . [ˈkʌmpəniz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɒnwəd] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ;

and	B	.	Companies	moving	onward	in	that	line	from	right	to	left	;
和	B	.	公司	移动	向前	在	那	线	从	正确的	到	左边	;

B. 公司从右向左沿该线前进；

[ə; eɪ] . [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [bəˈtæliən] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ˈfɒləʊd] [ɪn] [rɪˈzɜːv] .

A	.	Company	and	Battalion	Headquarters	followed	in	reserve	.
一个	.	公司	和	营	总部	随后	在	预订	.

A连和营部作为预备队跟进。

[ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [əˈtæk] [kəmˈpliːtli] [ˈʃætəd] [ðə; ði] [məˈrɑːl] [ɒv; əv]

The	staggering	surprise	of	the	British	attack	completely	shattered	the	morale	of
这	令人震惊	惊喜	的	这	英国	攻击	完全地	破碎	这	士气	的

[wɒt] [ˈdʒɜːmən] [ˈelɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈsektə(r)] .

what	German	elements	were	holding	the	sector	.
什么	德语	元素	是	保持	这	行业	.

英国的突袭出其不意，彻底摧毁了坚守该地区的德军部队的士气。

[ðeɪ] [səˈrendəd] [ɪn] [ˈtwentiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒnkʌmɪŋ] [tæŋks][ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [əˈdvɑːnsɪŋ] [laɪnz]

They	surrendered	in	twenties	to	the	oncoming	tanks	and	rapidly	advancing	lines
他们	投降	在	二十多岁	到	这	即将到来的	坦克	和	快速	前进	线条

[ɒv; əv] [ˈɪnfəntri] .

of	infantry	.
的	步兵	.

他们以二十比一的速度向逼近的坦克和快速推进的步兵阵线投降。

[hʌn] [ɑːˈtɪləri] [ˈstɑːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈfrenzid] [ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [fəˈnɒmɪn(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [kəˈmenst] [tuː; tə]

Hun	artillery	started	into	frenzied	action	by	this	phenomenal	development	commenced	to
匈奴	炮兵	开始	进入	丧心病狂	行动	经过	这	非凡的	发展	开始	到

[ˈheɪstɪli] [lɒb][ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ɪˈrætɪk] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ʃelz] .

hastily	lob	over	an	erratic	series	of	shells	.
草草	高球	超过	一个	不稳定的	系列	的	贝壳	.

受此惊人进展的影响，匈奴炮兵开始疯狂射击，仓促地发射了一连串杂乱无章的炮弹。

[ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] , [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [rəʊd] [ɪn] [ˈkɒləm] , [fel] [əˈgen] [ˈɪntuː] [kəˈrekt] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn]

The	Normans	,	crossing	a	sunken	road	in	column	,	fell	again	into	correct	formation	on
这	诺曼人	,	过境	一个	凹陷	路	在	柱子	,	跌倒	再次	进入	正确的	形成	在

[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [graʊnd] ,

the	higher	ground	,
这	更高	地面	,

诺曼人列队穿过一条下沉式道路，然后在高地上重新摆好队形。

[ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [hæd; həd][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

progressed	a	few	hundred	yards	beyond	what	had	an	hour	before
进展	一个	很少	百	码	超过	什么	有	一个	小时	前

[ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði] [frɪts] [frʌnt] [laɪn] ,

constituted	the	Fritz	front	line	,
构成	这	弗里茨	正面	线	,

比一个小时前德军的前线推进了几百码，

[ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .

and	halted	.
和	停止	.

然后停了下来。

[fɔː(r)] [laɪt] [ʃelz] [bɜːst] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [ˈkʌmpəni] ; [nəʊ][wʌn] [stɒpt]

Four	light	shells	burst	around	and	about	the	reserve	Company	;	no	one	stopped
四	光	贝壳	爆裂	大约	和	关于	这	预订	公司	;	不	一	停止

[ˈeniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

四枚轻型炮弹在预备队周围爆炸；没有人阻止事态发展。

[wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ˈaɪən] [kræʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)][nɪə(r)][ˌelˈiː][ˈpeɪdʒɪz] [fʊt] .

One	piece	of	iron	crashed	into	a	boulder	near	Le	Page's	foot	.
一	片	的	铁	崩溃了	进入	一个	巨石	靠近	乐	页面的	脚	.

一块铁块砸在了勒帕热脚边的一块巨石上。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ˈnɪəli] [pʊt] [tuː] [men] [aʊt][ɒv; əv] [mes] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	sprang	a	yard	into	the	air	and	nearly	put	two	men	out	of	mess	with	his
他	弹簧	一个	院子	进入	这	空气	和	几乎	放	二	男人	出去	的	混乱	和	他的

[ˈbeɪənət] .

bayonet	.
刺刀	.

他跃起一码高，差点用刺刀把两个人打出饭碗。

[ɪn][ðə; ði][hɒt] [ˈɑːgjumənt] [ðæt] [in ˈsjuː] [ðeɪ] [ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn]

In	the	hot	argument	that	ensued	they	almost	forgot	that	there	was	a	war	on
在	这	热的	争论	那	随后	他们	几乎	忘了	那	那里	曾是	一个	战争	在

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	that	the	advance	was	moving	on	without	them	.
和	那	这	进步	曾是	移动	在	没有	他们	.

在随后的激烈争论中，他们几乎忘记了战争正在进行，而且进攻已经越过他们继续进行。

[ə; eɪ] [læd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][leg] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ] [tuː] [ˈbeərəz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈstretʃə(r)] ,

A	lad	with	half	a	leg	hanging	and	placed	by	two	bearers	on	a	stretcher	,
一个	小伙子	和	一半	一个	腿	绞刑	和	放置	经过	二	持有者	在	一个	担架	,

一个男孩半条腿耷拉着，被两个抬担架的人放在担架上。

[rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈgɜːnzi] [pɑːst] .

rose	from	a	lying	posture	as	the	Royal	Guernseys	passed	.
玫瑰	从	一个	说谎	姿势	作为	这	皇家	格恩西岛	通过了	.

当皇家根西号经过时，他从躺着的姿势站了起来。

" - [eə(r)] , ['gɜːnzi] , " [hiː; hi] [heɪld] , " [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈkæntəbəri] — [bʌfs] .

"	'	Ere	,	Guernseys	,	"	he	hailed	,	"	I	was	with	you	at	Canterbury	—	Buffs	.
"	-	埃雷	,	格恩西岛	,	"	他	赞誉	,	"	我	曾是	和	你	在	坎特伯雷	—	巴夫斯	.

“嘿，格恩西人，”他高声喊道，“我曾和你们一起在坎特伯雷——巴夫斯队。”

[ʒuː] - [gɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblaɪti] .

Jus	'	got	in	the	way	of	a	Blighty	.
果汁	-	得到	在	这	方式	的	一个	英国	.

只是挡了英国的路。

['enibɒdi] [gɒt] [ə; eɪ] [fæg] ?
Anybody got a fag ?
任何人 得到 一个 同性恋 ?

谁有烟?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [muːvd]
" It was supplied and the party moved
" 它 曾是 供应 和 这 派对 已搬

“它已被提供，并且该党已搬迁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɒn] .
on .
在 .

在。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [ðə; ði] ['beərəz] [dʌk] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ʃel]
About to descend into the sunken road the bearers ducked to that fatal shell
关于 到 下降 进入 这 凹陷 路 这 持有者 躲闪 到 那 致命的 壳
[waɪn] . . . [tuː] [leɪt] .
whine . . . too late .
抱怨 . . . 也 晚的 .

正当扛着担架的人准备下到下沉式道路上时，他们躲开了那致命的贝壳啸声……但为时已晚。

[θriː] [blʌd] - [səʊkt] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] - [sməʊk] [stretʃt] [ɪ'nɜːt]
Three blood - soaked figures were visible through the lifting - smoke stretched inert
三 血 - 浸泡过 数据 是 可见的 通过 这 举重 - 抽烟 拉伸 惰性
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

透过升腾的烟雾，可以看到三个浑身浴血的身影呆立在地上。

" [ɪf] ['əʊnli] - [iː] - [ædnt] [stɒpt] , " ['mʌtə] ['sevrəl] ['hɔːsli] .
" If only ' e ' adn't stopped , " muttered several hoarsely .
" 如果 仅有的 - e - 不 停止 , " 低声说道 一些 沙哑地 .

“要是他没停下来就好了，”几个人沙哑地低声说道。

[laɪf] [ɪz] [tʃɑːns] !
Life is chance !
生活 是 机会 !

人生充满机遇!

[ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ['faɪə(r)] ['slækən] [tə'wɔːdz] [mɪd] - [deɪ] ,
The first great onslaught of artillery fire slackened towards mid - day ,
这 第一的 伟大的 猛攻 的 炮兵 火 松弛 向 中 - 天 ,

第一波猛烈的炮火攻势在中午时分有所减弱。

['ʃɑːpə(r)] [kræk] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['splʌtə(r)] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
sharper crack of rifles and wicked splutter of machine guns becoming for
更锐利 裂缝 的 步枪 和 邪恶 溅射 的 机器 枪支 成为 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .
the first time noticeable .
这 第一的 时间 显 .

步枪的噼啪声和机枪刺耳的扫射声第一次变得清晰可闻。

['enəmi] [ʃelz] [bɪ'keɪm] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] ,
Enemy shells became fewer and fewer ,
敌人 贝壳 成为 更少 和 更少 ,

敌方炮弹越来越少，

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] — [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] — [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

his	power	of	resistance	—	weak	from	the	opening	—	deteriorated	to	little	more
他的	力量	的	反抗	—	虚弱的	从	这	开幕	—	恶化	到	小的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [raʊt] .

than	a	rout	.
比	一个	路线	.

他的抵抗能力——从一开始就很弱——进一步恶化，最终几乎沦为溃败。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['swelɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [rəʊl] . . . [naɪn][ɔː(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]

The	prisoners	were	swelling	an	already	long	roll	.	.	.	nine	or	ten	thousand	on	the
这	囚犯	是	肿胀	一个	已经	长的	卷	.	.	.	九	或者	十	千	在	这

[naɪn] - [maɪl] [frʌnt] .

nine	-	mile	front	.
九	-	英里	正面	.

囚犯们让原本就很长的队伍更加拥挤……在九英里长的战线上，有九千到一万人。

- , [ɒn][ðə; ði] ['nɔːrmənz] - [frʌnt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['skɜːmɪʃ] ,

Ribecourt	,	on	the	Normans	'	front	,	had	fallen	after	a	brief	skirmish	,
-	,	在	这	诺曼人	-	正面	,	有	倒下	后	一个	简短的	小规模冲突	,

在诺曼人前线，里贝库尔在一场短暂的冲突后阵亡。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][lɑːst][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [sə'pɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)][tuː; tə]

the	German	last	line	of	defence	reached	and	artillery	support	was	still	far	to
这	德语	最后的	线	的	防御	达到	和	炮兵	支持	曾是	仍然	远的	到

[ðə; ði][rɪə(r)] [wen] [ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] ,

the	rear	when	the	Ten	Hundred	,
这	后部	什么时候	这	十	百	,

当德军最后一道防线抵达，而炮兵支援仍在后方很远的地方时，一千百人队……

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'hed] ,

passing	through	the	Division	ahead	,
通过	通过	这	分配	前方	,

穿过前方的分区，

[tʊk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pʊʃ] [θruː] [ɪts][lɑːst]

took	upon	their	own	shoulders	the	responsibility	to	carry	the	Push	through	its	last
采取	之上	他们的	自己的	肩膀	这	责任	到	携带	这	推	通过	它是最后的	

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] [naɪn] [wʊd] ,

two	miles	and	to	force	the	capitulation	of	Nine	Wood	,
二	英里	和	到	力量	这	投降	的	九	木头	,

他们肩负起重任，带领“推进”队伍走完最后两英里，迫使九木镇投降。

[naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [lɒŋ] [ɪn'klaɪn] .

now	plainly	visible	at	the	top	of	the	next	long	incline	.
现在	显然	可见的	在	这	顶部	的	这	下一个	长的	倾斜	.

现在在下一个长坡的顶端可以清晰地看到它。

[ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hel] [fɔː(r); fə(r)] ['leðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['skəːmiʃə] .

They	went	for	it	,	hell	for	leather	,	in	a	long	line	of	skirmishers	.
他们	去	为了	它	,	地狱	为了	皮革	,	在	一个	长的	线	的	散兵游勇	.

他们奋力一搏，像一长串散兵线一样冲锋陷阵。

[ðeə(r)] ['raɪflz] [krækt] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['mɑːksmən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Their	rifles	cracked	with	the	rapidity	that	tells	the	marksmen	—	and	they	COULD
他们的	步枪	裂纹	和	这	快速	那	讲述	这	神射手	—	和	他们	可以

[ʃuːt] .

shoot	.
射击	.

他们的步枪枪声急促而迅速，这表明神枪手们——他们确实能打。

[bʌt; bət] [frɪts] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] .

But	Fritz	would	not	have	any	.
但	弗里茨	会	不是	有	任何	.

但弗里茨一个也不肯给。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ([ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sprɪnt])

They	did	not	like	(	those	who	had	time	to	look	back	on	their	record	sprint	)
他们	做过	不是	喜欢	(	那些	WHO	有	时间	到	看	后退	在	他们的	记录	短跑	)

[ðə; ði] ['nɑːsti] [gliːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔːmən] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

the	nasty	gleam	of	those	Norman	bayonets	.
这	可恶的	闪耀	的	那些	诺曼	刺刀	.

（那些有时间回顾自己创纪录冲刺的人）他们不喜欢诺曼刺刀那令人厌恶的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [muːvd] ['ɒnwədz] [ˌʌn'tʃekt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

It	was	a	soft	thing	;	they	moved	onwards	unchecked	even	as	during	the
它	曾是	一个	柔软的	事物	;	他们	已搬	开始	未经核实	甚至	作为	期间	这

[rɪ'hɜːs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

那是一件很轻松的事；即使在排练过程中，他们也毫无阻碍地继续前进。

[tæŋks] [ə'hed] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] [ænd; ənd] [stʊd] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;

Tanks	ahead	reached	the	hill	-	crest	and	stood	black	and	ugly	against	the	sky	;
坦克	前方	达到	这	爬坡道	-	波峰	和	站立	黑色的	和	丑陋的	反对	这	天空	;

前方的坦克已经到达山顶，在天空的映衬下显得又黑又丑；

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [haɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .

further	to	the	right	one	was	burning	with	high	leaping	flames	.
更远	到	这	正确的	一	曾是	燃烧	和	高的	跳跃	火焰	.

再往右边看，有一团火焰高高窜起。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [pænt] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] ,

The	Normans	panted	up	the	slope	,
这	诺曼人	喘息	向上	这	坡	,

诺曼人气喘吁吁地爬上山坡，

[pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː] ['kwɔːriːz] [ɪn] [wʌn] ['blʌdθɜːsti] [rʌʃ] [tuː; tə] [faɪnd] " ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , "

poured	into	the	two	quarries	in	one	bloodthirsty	rush	to	find	"	nothing	doing	,	"
倾倒	进入	这	二	采石场	在	一	嗜血	匆忙	到	寻找	"	没有什么	正在做	,	"

['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ə'gen] ,

scrambled	out	again	,
打乱	出去	再次	,

他们一拥而入，血流成河地冲进两个采石场，却发现“一无所获”，于是又狼狈地爬了出来。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [edʒ] ['kɑːmli] [pʊʃt] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [flem]

and	reaching	the	Wood's	edge	calmly	pushed	their	way	through	with	all	the	phlegm
和	到达	这	伍兹	边缘	平静地	推动	他们的	方式	通过	和	全部	这	痰

[ɒv; əv] ['vet(ə)rənz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əb'dʒektɪv] [sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊ] [ɒv; əv] [triːz]

of	veterans	to	their	objective	some	thirty	yards	beyond	the	last	row	of	trees
的	退伍军人	到	他们的	客观的	一些	三十	码	超过	这	最后的	排	的	树木

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dɪg] [ɪn] .

and	commenced	to	dig	in	.
和	开始	到	挖	在	.

他们到达树林边缘，像老兵一样沉着冷静地穿过树林，到达了最后一排树木外约三十码的目标，然后开始挖掘战壕。

['sʌmwʌn] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] ['snaɪpə(r)] [pəʊst] , ['kuːlli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['mʌtə]

Someone	spotted	a	sniper	post	,	coolly	stretched	himself	out	on	the	ground	,	muttered
某人	斑	一个	狙击手	邮政	,	冷静地	拉伸	他自己	出去	在	这	地面	,	低声说道

: " [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

:	"	Three	hundred	yards	,
:	"	三	百	码	,

有人发现了一个狙击点，冷静地趴在地上，低声说道：“三百码，

" [ænd; ənd] [skwɪntid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
" and squinted along the sights .
" 和 眯着眼 沿着 这 景点 .

“然后眯起眼睛，沿着视线望去。”

[pɪŋ] , [pɪŋ] . . . [tuː] ['bɒdɪz] [fel] [lɪmp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
Ping , ping . . . two bodies fell limp from a
平 , ping . . . 二 身体 跌倒 跛行 从 一个

叮，叮……两具尸体无力地倒了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['plætfɔːm] — [ʌp] [ə; eɪ] ['liːfi] [triː] .
platform — up a leafy tree .
平台 — 向上 一个 绿叶 树 .

平台——在一棵枝繁叶茂的大树上。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sləʊli] [kʌt] [tuː] ['nɒtʃɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] - [bʌt] .
The Private slowly cut two notches on his rifle - butt .
这 私人的 缓慢地 切 二 缺口 在 他的 步枪 - 屁股 .

士兵缓缓地在枪托上刻了两道缺口。

[tuː] [blæk] ,
Two black ,
二 黑色的 ,

两个黑色的，

[tʃɑːd] ['fɪgəz] [grɪnd] ['hɪdiəsli] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
charred figures grinned hideously from out of the smouldering remains of a
烧焦的 数据 咧嘴一笑 极其可怕 从 出去 的 这 闷烧 遗迹 的 一个
['brɪtɪʃ] ['eərəpleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːnzi] [brɪ'geɪd] [skaʊts] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)]
British aeroplane as the two Guernsey Brigade Scouts hastened back to their
英国 飞机 作为 这 二 格恩西岛 旅 童子军 加快 后退 到 他们的
[ˌhed'kwɔːtəz] ,
Headquarters ,
总部 ,

当两名格恩西岛旅侦察兵匆匆赶回总部时，从一架仍在冒烟的英国飞机残骸中露出了狰狞的笑容。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['kærid] [wɪð] ['əʊnli] [ten] ['kæʒuəltiz] .
to report the objective carried with ONLY TEN CASUALTIES .
到 报告 这 客观的 携带 和 仅有的 十 伤亡 .

报告称，仅造成十名伤亡便完成了目标。

[ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ə'bʌv] - [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ded] [mə'ʃiːn]
Away by the narrow bridge above Marcoing one living and three dead machine
离开 经过 这 狭窄的 桥 多于 - 一 活的 和 三 死的 机器
['gʌnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæŋgld] [hiːp] .
gunners were lying in a mangled heap .
炮手 是 说谎 在 一个 残缺不全 堆 .

在马尔科因上方那座狭窄的桥边，一名幸存的机枪手和三名死去的机枪手残骸堆成一堆。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃætəd] [læd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ,
Still further back a shattered lad , unable to move ,
仍然 更远 后退 一个 破碎 小伙子 , 无法 到 移动 ,

更远处，一个奄奄一息的男孩，动弹不得。

[stretʃt] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [tæŋk] ,
stretched out right in the track of an oncoming tank ,
拉伸 出去 正确的 在 这 追踪 的 一个 即将到来的 坦克 ,

正好横亘在迎面驶来的坦克履带上，

[ʃriːk] ['frenzɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] . . . [ðen] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃʌt] [ɒf]

shrieked	frenziedly	for	succour	.	.	.	then	abrupt	silence	as	of	a	whistle	shut	off
尖叫	疯狂地	为了	救助	.	.	.	然后	突然	沉默	作为	的	一个	哨	关闭	离开

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] ['fæsɪneɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

even	while	the	eyes	were	rivetted	fascinated	on	the	inexorable	crushing	machine	.
甚至	尽管	这	眼睛	是	铆接	着迷	在	这	无情的	压碎	机器	.

她疯狂地尖叫着求救……然后突然一片寂静，就像哨声戛然而止，而她的目光却目不转睛地盯着那台无情的碾压机。

[ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] , ['mjuːtɪleɪtɪd] ['bɒdɪz] , [ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪk'sept] [baɪ]

A	ghastly	heap	of	tangled	,	mutilated	bodies	,	unrecognisable	as	such	except	by
一个	阴森	堆	的	纠缠不清	,	残缺	身体	,	无法辨认	作为	这样的	除了	经过

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒɜːmən] ['juːnɪfɔːm] ,

the	grey	German	uniform	,
这	灰色的	德语	制服	,

一堆惨不忍睹、纠缠在一起、残缺不全的尸体，除了灰色的德军制服外，根本无法辨认出是谁。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][tæŋk] [bləʊn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] — [ðə; ði] [kruː] ['hʌdld] [ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ]

were	lying	beneath	a	tank	blown	in	by	a	shell	—	the	crew	huddled	inside	in	a
是	说谎	下面	一个	坦克	吹	在	经过	一个	壳	—	这	全体人员	蜷缩着	里面	在	一个

['gruːsəm] [mæs] .

gruesome	mass	.
令人毛骨悚然	大量的	.

他们躺在一辆被炮弹炸毁的坦克下面——乘员们蜷缩在里面，场面十分可怕。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ə; eɪ] [greɪ] - [kləuk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bʌntʃt] [ɪn] [ðæt]

At	the	bottom	of	a	hollow	a	grey	-	cloaked	figure	was	bunched	in	that
在	这	底部	的	一个	空洞的	一个	灰色的	-	隐蔽的	数字	曾是	成束的	在	那

[streɪndʒ] ['pɒstʃə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .

strange	posture	bearing	the	hall	-	mark	of	fast	approaching	death	.
奇怪的	姿势	轴承	这	大厅	-	标记	的	快速地	接近	死亡	.

在洼地底部，一个身披灰色斗篷的人影蜷缩成一团，摆出一种奇怪的姿势，那是死亡即将降临的征兆。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fʊtsteps] . . . [streɪndʒ] [ɪn'greɪnd]

His	dull	eyes	filled	with	terror	at	the	sound	of	my	footsteps	.	.	.	strange	ingrained
他的	乏味的	眼睛	已填	和	恐怖	在	这	声音	的	我的	脚步声	.	.	.	奇怪的	根深蒂固

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪʃ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] [pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz]

knowledge	of	the	Hunnish	method	of	dealing	with	similar	cases	pervaded	his
知识	的	这	匈奴	方法	的	处理	和	相似的	案例	弥漫	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

听到我的脚步声，他那双黯淡的眼睛里充满了恐惧……他脑海中充斥着对匈奴人处理类似案件方式的奇怪而根深蒂固的了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['fɪnɪʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pɪtɪfəlɪ] [ɪn][bæd] ['ɪŋglɪʃ] .

"	It	is	—	finish	,	"	he	whispered	pitifully	in	bad	English	.
"	它	是	—	结束	,	"	他	低声说道	可怜地	在	坏的	英语	.

“结束了，”他用蹩脚的英语可怜兮兮地低语道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪt] ?

"	Where	are	you	hit	?
"	在哪里	是	你	打	?

你哪里中弹了？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊlɪ] .

"	He	shook	his	head	slowly	.
"	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃ] , " [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ˈwiːkli] .

"	It	is	finish	,	"	he	reiterated	weakly	.
"	它	是	结束	,	"	他	重申	弱	.

“结束了，”他无力地重复道。

" [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeni] [ˈwɔːtə(r)] ? "

"	Want	anything	—	any	water	?	"
"	想	任何事物	—	任何	水	?	"

“要什么东西吗？——要水吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ə; eɪ] [ˈbætri] [ɒv; əv] [ɑːˈtɪləri] [ˈrʌmbl] [ˈnɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈrəʊdweɪ] .

"	A	battery	of	artillery	rumbled	noisily	down	the	adjacent	roadway	.
"	一个	电池	的	炮兵	隆隆声	喧闹地	向下	这	邻近的	道路	.

“一队火炮沿着旁边的道路隆隆作响。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbraitən] .

His	eyes	brightened	.
他的	眼睛	明亮	.

他的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ][ˈnevə(r)][wɪn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [dɪˈfaɪəns] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

"	You	never	win	,	"	he	muttered	,	defiance	strong	in	his	tone	.
"	你	绝不	赢	,	"	他	低声说道	,	蔑视	强的	在	他的	语气	.

“你永远不会赢，”他低声嘟囔着，语气中充满了挑衅。

[bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [tʊk] [ɪn] [ðəʊz] [ˈstəʊɪk] [ˈmaʊntɪd] [ˈbrɪtɪʃə(r)] , [faɪv] [maɪlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi]

But	one	glance	took	in	those	stoic	mounted	Britishers	,	five	miles	deep	in	the	enemy
但	一	瞥一眼	采取	在	那些	斯多葛派	安装	英国人	,	五	英里	深的	在	这	敌人

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

但只需一眼，就能看到那些神情坚毅的英国骑兵，他们已经深入敌军防线五英里。

[jet] [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] , [ˌʌnˈmuːvd] .

yet	unexcited	,	unmoved	.
然而	不兴奋	,	不动	.

然而，却毫无激动之情，无动于衷。

[ðʌs] [wʊd] [ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [ˈθɜːti] [liːgz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

Thus	would	they	fall	back	thirty	leagues	if	need	be	,
因此	会	他们	落下	后退	三十	联赛	如果	需要	是	,

因此，如有必要，他们会后撤三十里格。

[fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːnd] — [ˈnəʊɪŋ] [nɒt] [wen] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈnevə(r)]

phlegmatic	and	unconcerned	—	knowing	not	when	defeated	and	therefore	never
黏液质的	和	漠不关心	—	会心	不是	什么时候	战败	和	所以	绝不

['biːt(ə)n] .

beaten	.
被打败	.

冷静而无所畏惧——不知何时失败，因此永不言败。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ɪf] — " ; [bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈtaɪəd]

"	I	think	we	will	if	—	"	;	but	life	had	passed	from	out	the	other's	tired
"	我	思考	我们	将要	如果	—	"	;	但	生活	有	通过了	从	出去	这	其他的	疲劳的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

“我想如果——”；但生命已从对方疲惫的身体中消逝。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] : [ˌeɪ'tiːn] ,

A	rush	of	pity	surged	over	one	on	looking	into	the	pale	boyish	face	:	eighteen	,
一个	匆忙	的	遗憾	激增	超过	一	在	寻找	进入	这	苍白	男孩气	脸	:	十八	,

[pə'hæps] [ˌnaɪn'tiːn] .

perhaps	nineteen	.
也许	十九	.

看着那张苍白稚嫩的脸庞，一股怜悯之情涌上心头：十八岁，也许十九岁。

['lɪt(ə)l] [greɪ] , ['blʌdsteɪnd] ['dʒɜːmən] ['wɒriə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] :

Little	grey	,	bloodstained	German	warrior	in	the	first	flush	of	Youth	:
小的	灰色的	,	血迹斑斑	德语	战士	在	这	第一的	冲洗	的	青年	:

初露锋芒的灰白身躯、浑身血迹的德国小战士：

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)]

honour	to	you	for	the	life	you	gave	your
荣誉	到	你	为了	这	生活	你	给予	你的

向您致敬，感谢您奉献一生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fɑːðəlænd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [stɔːntʃ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] .

Fatherland	;	for	the	staunch	patriotism	so	high	in	your	breast	.
祖国	;	为了	这	坚定	爱国主义	所以	高的	在	你的	胸部	.

祖国；为了你心中那份坚定的爱国情怀。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [dɔːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [waɪl] [ə; eɪ] [fəʊ] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsɪŋ]

May	the	Dawn	into	which	you	were	ushered	while	a	foe	watched	your	passing
可能	这	黎明	进入	哪个	你	是	引导	尽管	一个	敌人	观看	你的	通过

[hæv; həv] [greɪt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

have	great	compensation	.
有	伟大的	赔偿	.

愿你在敌人注视下离世时所迎来的黎明，能给你带来极大的补偿。

[nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌn'skɑːd] ['kruːsəfɪks] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['kɑːki] ['fɪgə(r)] ,

Near	the	unscarred	Crucifix	a	diminutive	khaki	figure	,
靠近	这	无疤痕	十字架	一个	小字	卡其色	数字	,

在完好无损的十字架附近，有一个矮小的卡其色人像。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [səʊ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [wɪð] ['beɪənət] [fɪkst] ,

an	inch	or	so	shorter	than	his	rifle	with	bayonet	fixed	,
一个	英寸	或者	所以	较短	比	他的	步枪	和	刺刀	固定的	,

比他装上刺刀的步枪短一英寸左右，

[stʊd] ['pɪərɪŋ] ['hɔːtɪli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] , ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] ,

stood	peering	haughtily	from	beneath	a	steel	helmet	,	several	sizes	too	large	,
站立	窥视	傲慢地	从	下面	一个	钢	头盔	,	一些	尺寸	也	大的	,

['bæləns t] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

balanced	on	his	ears	.
均衡	在	他的	耳朵	.

他傲慢地从一顶比他大好几号的钢盔下探出头来，这顶钢盔稳稳地架在他的耳朵上。

" - ['æləʊ] , ['gɜːnzi] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] , " [wɒt] [praɪs] [maɪ] [teɪm] - ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

"	'	Allo	,	Guernsey	,	"	he	greeted	,	"	what	price	my	tame	outangs	?	"	indicating	a
"	-	哈罗	,	格恩西岛	,	"	他	问候	,	"	什么	价格	我的	驯服	-	?	"	表明	一个

['dʌz(ə)n] ['grʌbi] ['prɪznər] ,

dozen	grubby	prisoners	,
打	肮脏的	囚犯	,

“你好，格恩西，”他打招呼道，“我的驯服野马值多少钱？”说着，他指了指十几名脏兮兮的囚犯。

" [ðɪs] [wʌn] [jɪər] [sw'ɒləʊd] - [ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [wɪv] [fraɪt]
" this one yere swallowed ' is false teeth wiv fright
" 这 一 年份 吞咽 - 是 错误的 牙齿 维 惊吓

“这一年我吓得把假牙吞了下去。”

[æn; ən] - [ðɪs] ['pɔːkə(r)] [jɪər] - [æz; əz] [gɒt] - [ɪz] [niːz] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt] [wɪv] ['ʃeɪkɪŋ] . "
an ' this porker yere ' as got ' is knees out of joint wiv shaking . "
一个 - 这 猪肉 年份 - 作为 得到 - 是 膝盖 出去 的 联合的 维 摇晃 . "

这头猪的膝盖都脱臼了，抖得厉害。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] — — ? "
" Why are they holding up their — — ? "
" 为什么 是 他们 保持 向上 他们的 — — ? "

他们为什么要举着他们的——?

" [əʊ] , [bɪ'kɑːs] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['breɪsɪz] .
" Oh , becos I cut the braces .
" 哦 , 因为 我 切 这 牙套 .

“哦，因为我把牙套剪掉了。”

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [woʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
Even a prisoner won't run away if his trousers are COMING DOWN .
甚至 一个 囚犯 惯于 跑步 离开 如果 他的 裤子 是 未来 向下 .

即使是囚犯，裤子都快掉下来了，他也不会逃跑。

[naː] [ðen] , ['dʒeri] — [mɑːtʃ] .
Nar then , Jerry — march .
纳尔 然后 , 杰瑞 — 行进 .

然后，杰瑞——三月。

[nəʊ] - ?
No comprene ?
不 - ?

没有伴侣?

- - ['rəʊdi] [pɔː(r)] ['tʊtsi] — [siː] ?
Pushey alongay roadie pour tootsie — see ?
- - 巡演工作人员 倒 图西 — 看 ?

Pushey alongay roadie 倾倒 Tootsie——看到了吗?

" [hiː; hi] , [fæg] - [end] [ɪn] [maʊθ] , ['helmɪt] [fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He , fag - end in mouth , helmet far on the back of his head ,
" 他 , 同性恋 - 结尾 在 嘴 , 头盔 远的 在 这 后退 的 他的 头 ,

“他嘴里叼着烟头，头盔被甩到脑后，

['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] ['pɒkɪt] , ['swægə] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] " - " [ɒn] [ðeə(r)]
rifle slung and hands in pocket , swaggered along behind his " outangs " on their
步枪 吊着 和 双手 在 口袋 , 趾高气扬 沿着 在后面 他的 " - " 在 他们的
['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] .
journey to the cages .
旅行 到 这 笼子 .

他肩挎步枪，双手插兜，大摇大摆地跟在“野马”后面，走向笼子。

[ɪn] - [wiː; wi] [ɒv; əv] [brɪ'geɪd] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['plentɪf(ə)l]
In Marcoing we of Brigade established comfortable Quarters with the plentiful
在 - 我们 的 旅 已确立的 舒服的 四分之一 和 这 丰富
[mə'tɪərɪəl] [frɪts] [hæd; həd] [gʊd] ['neɪtʃərdli] (?
material Fritz had good naturedly (?
材料 弗里茨 有 好的 自然地 (?

在马尔科因，我们旅部利用弗里茨慷慨提供的充足物资，建立了舒适的营房（？）。

) [left] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

)	left	behind	for	the	purpose	.
)	左边	在后面	为了	这	目的	.

）为此目的而留下。

[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

His	blankets	when	you	have	none	of	your	own	are	a	decided	advantage	.
他的	毯子	什么时候	你	有	没有任何	的	你的	自己的	是	一个	决定	优势	.

当你没有自己的毯子时，他的毯子绝对是一大优势。

[hɪz; ɪz] [dʒæm] , ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['iːtɪŋ] ,

His	jam	,	butter	and	potatoes	were	excellent	eating	,
他的	果酱	,	黄油	和	土豆	是	出色的	吃	,

他做的果酱、黄油和土豆都非常好吃。

[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [bedz] ['juːtəlaɪz] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dʒɜːmən] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] — [meɪd] [ə; eɪ]

his	spring	beds	utilised	especially	for	two	German	Staff	Officers	—	made	a
他的	春天	床	利用	尤其	为了	二	德语	职员	警官	—	制成	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['səʊfə] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dɜːti] ,

delightful	sofa	for	two	dirty	,
愉快	沙发	为了	二	肮脏的	,

他特意为两名德国参谋军官准备的弹簧床——变成了一张舒适的双人沙发，尽管很脏。

[ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['tɒmi] .

unshaven	and	grinning	Tommies	.
未刮胡子	和	咧嘴笑	汤米	.

满脸胡茬、咧嘴大笑的汤米兵。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bred] !

But	his	BREAD	!
但	他的	面包	!

但是他的面包！

[jiː; ji] [seɪnts] , [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['rænsɪd] ['maʊθfʊl] ,

Ye	saints	,	the	nightmare	of	that	one	rancid	mouthful	,
叶	圣徒	,	这	恶梦	的	那	一	馊	一口气	,

圣徒们啊，那一口令人作呕的食物带来的噩梦，

[nɒt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ræʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rʌm] [kʊd; kəd] [rɪns] [aʊt] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] : ['mɑːtɪn] ,

not	three	times	the	customary	ration	of	rum	could	rinse	out	the	flavour	:	Martin	,
不是	三	时代	这	习惯	配给	的	朗姆酒	可以	冲洗	出去	这	味道	:	马丁	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

马丁却认为，即使饮用三倍于平时用量的朗姆酒也无法洗去那股味道。

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [paɪnt] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

was	of	the	opinion	that	another	pint	would	do	much	to	save	his	life	,
曾是	的	这	观点	那	其他	品脱	会	做	很多	到	节省	他的	生活	,

他认为再来一品脱啤酒或许能救他一命。

[ænd; ənd] [ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] ['sædli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]

and	on	being	refused	sadly	observed	that	he	could	not	believe	anyone	could
和	在	存在	拒绝	令人遗憾的是	观察到	那	他	可以	不是	相信	任何人	可以

[biː; bi] [səʊ] ['hɑːtləs] . . . .

be	so	heartless	.	.	.	.
是	所以	狠心	.	.	.	.

遭到拒绝后，他悲伤地感叹，他无法相信有人会如此冷酷无情.....

['drɪz(ə)l] , [lait] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['daʊnpɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði]

Drizzle	**,**	**light**	**during**	**the**	**afternoon**	**,**	**increased**	**to**	**a**	**moderate**	**downpour**	**as**	**the**
细雨	,	光	期间	这	下午	,	增加	到	一个	缓和	倾盆大雨	作为	这

['nɔːrmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] ,

Normans	**were**	**digging**	**,**
诺曼人	是	挖掘	,

下午时分雨势较小，但随着诺曼人挖掘，雨势逐渐增强，变成了中雨。

[nɒt][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sændbægd] ['trentʃɪz] [səʊ] ['veri] [fə'mɪliə(r)][æt; ət] [həʊm] ([ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

not	**the**	**elaborate**	**sandbagged**	**trenches**	**so**	**very**	**familiar**	**at**	**home**	**(**	**and**	**but**	**little**
不是	这	精心制作的	沙袋	战壕	所以	非常	熟悉的	在	家	(	和	但	小的

[ˌels'weə(r)]) ,

elsewhere	**)**	**,**
别处	)	,

不是那种在国内（以及其他地方很少见）非常常见的精心构筑的沙袋战壕，

[bʌt; bət][mɪə(r)] ['ʃæləʊ] [ˌekskə'veiʃən] [prə'vaɪdɪŋ] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] .

but	**mere**	**shallow**	**excavations**	**providing**	**just**	**sufficient**	**cover**	**for**	**the**	**body**	**.**
但	仅仅	浅的	挖掘	提供	只是	充足的	覆盖	为了	这	身体	.

但只是浅浅的挖掘，仅足以掩埋尸体。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]

An	**interesting**	**operation**	**provided**	**with**	**a**	**little**	**mild**	**excitement**	**in**	**the**	**form**
一个	有趣的	手术	假如	和	一个	小的	温和的	激动	在	这	形式

一次有趣的经历，其中穿插着一些轻微的刺激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ɒv; əv] ['enəmi] ['snaipəz] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] ['hʌrid]

of	**enemy**	**snipers**	**,**	**who**	**,**	**however**	**,**	**greatly**	**assisted**	**in**	**the**	**rapid**	**and**	**hurried**
的	敌人	狙击手	,	WHO	,	然而	,	非常	协助	在	这	迅速的	和	慌忙

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

completion	**of**	**the**	**work**	**.**
完成	的	这	工作	.

敌方狙击手虽然造成了一些破坏，但他们却极大地帮助了工程的迅速完成。

([en] . [biː] . — [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] !)

(	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**This**	**undertaking**	**in**	**training**	**required**	**half**	**a**	**morning**	**!**	**)**
(	N	.	B	.	—	这	承诺	在	训练	必需的	一半	一个	早晨	!	)

（注：这项训练任务耗费了半个上午！）

['stʌmpi] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [həʊp]

Stumpy	**crawled**	**up**	**and**	**down**	**the**	**line**	**for**	**a**	**yard**	**or**	**two**	**in**	**the**	**vague**	**hope**
矮墩墩	爬行	向上	和	向下	这	线	为了	一个	院子	或者	二	在	这	模糊的	希望

[ðæt] ['sʌmwʌn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː] [lɑːdʒ] ;

that	**someone**	**might**	**have**	**made**	**a**	**hole**	**too**	**large**	**;**
那	某人	可能	有	制成	一个	洞	也	大的	;

斯图姆皮沿着铁轨爬来爬去一两码，隐隐希望有人挖了个太大的洞；

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [wʌn] [hɪm'self] , ['grʌmblɪŋ] ['ɔːdəbli] .

nothing	**doing**	**,**	**he**	**started**	**on**	**one**	**himself**	**,**	**grumbling**	**audibly**	**.**
没有什么	正在做	,	他	开始	在	一	他自己	,	抱怨	可听见的	.

他什么也没做，便自己动手做了一个，嘴里还明显地嘟囔着。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . . .

"	**That's**	**it**	**.**	**.**	**.**
"	那就是	它	.	.	.

“就是这样 ...

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] .

poor	Tommy	.
贫穷的	汤米	.

可怜的汤米。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [əʊl] , " [ˌpesɪ'mɪstɪkli] , " ['dɪgɪn] - [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blumin] - [self] .

Making	a	'	ole	,	"	pessimistically	,	"	diggin	'	a	grave	for	his	bloomin	'	self	.
制作	一个	-	奥莱	,	"	悲观地	,	"	挖掘	-	一个	严重	为了	他的	盛开	-	自己	.

“真是自掘坟墓啊,”悲观地说。

" ['nɔːrmənz] [geɪz] ['westwəd] [weə(r)] [ðə; ði] [veɪg] [greɪ] [ɜːθ] [miːts] [ðə; ði][ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] .

"	Normans	gaze	westward	where	the	vague	grey	earth	meets	the	overcast	sky	.
"	诺曼人	目光	向西	在哪里	这	模糊的	灰色的	地球	满足	这	灰蒙蒙	天空	.

诺曼人向西凝望，那里灰色的土地与阴沉的天空交汇。

[faɪv] [maɪlz] [diːp] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊəz] .

Five	miles	deep	in	less	than	twelve	hours	.
五	英里	深的	在	较少的	比	十二	小时	.

不到十二个小时就钻深了五英里。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪl] [həʊld] .

The	thrill	of	it	—	and	what	you	have	you	will	HOLD	.
这	刺激	的	它	—	和	什么	你	有	你	将要	抓住	.

那种刺激感——以及你所拥有的，你都将牢牢把握。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .

With	the	coming	of	the	night	came	the	reaction	.
和	这	未来	的	这	夜晚	来了	这	反应	.

夜幕降临，随之而来的是反应。

[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [vɪm] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [əd'vɑːns] [geɪv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Wild	excitement	and	vim	of	victorious	advance	gave	way	for	calm	reflection
荒野	激动	和	vim	的	胜利者	进步	给予	方式	为了	冷静的	反射

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] .

and	with	it	the	certain	knowledge	of	counter	-	attack	.
和	和	它	这	肯定	知识	的	柜台	-	攻击	.

胜利的兴奋和冲劲让位于冷静的思考，随之而来的是反击的确定性认知。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [wɔːn] ,

They	realised	abruptly	that	they	were	physically	and	mentally	worn	,
他们	意识到	突然	那	他们	是	身体	和	精神上	磨损	,

他们突然意识到自己身心俱疲。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['klæmə(r)] ['mædli] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd]

the	body	clamoured	madly	for	food	and	drink	,	the	mind	for	rest	and
这	身体	喧闹	疯狂地	为了	食物	和	喝	,	这	头脑	为了	休息	和

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

身体疯狂地渴望食物和水，而大脑则渴望休息和睡眠。

[reɪn] ['trikl] [ɪn'ses(ə)ntli] [daʊn] [iːtʃ] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn] ['dʌsti] [biːdz] [ə'pɒn]

Rain	trickled	incessantly	down	each	man's	face	and	glistened	in	dusty	beads	upon
雨	涓涓细流	不已	向下	每个	男人的	脸	和	闪闪发光	在	尘土飞扬	珠子	之上

['fɔːhed] ,

foreheads	,
额头	,

雨水不停地顺着每个人的脸颊滑落，在额头上凝成闪着尘土的珠子。

['kləʊðɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌsætʃə'reɪʃn] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [kə'lektɪŋ] [ɪn] [puːlz]
clothing **at** **last** **gave** **way** **to** **complete** **saturation** **,** **and** **water** **,** **collecting** **in** **pools**
衣服 在 最后的 给予 方式 到 完全的 饱和 , 和 水 , 收集 在 游泳池
[ʌn'tɪl] ['əʊvə(r)]['æŋk(ə)l] [diːp] ,
until **over** **ankle** **deep** **,**
直到 超过 踝 深的 ,

衣服最终完全被浸透，水积成滩，没过了脚踝。

[uːz] ['slʌʃɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlət] [həʊlz] .
oozed **slushily** **in** **and** **out** **of** **the** **eyelet** **holes** **.**
渗出 冰沙状 在 和 出去 的 这 孔眼 孔 .

液体从鞋眼孔里汩汩地渗进渗出。

[kəʊld] ['ræpɪdli] ['fɑːsənd] [ɪts] [grɪp] ;
Cold **rapidly** **fastened** **its** **grip** **;**
寒冷的 快速 系紧 它是 紧握 ;

寒冷迅速袭来；

[dʌl] ['ægəni] [pə:'veid, pə-][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [rəʊ]
dull **agony** **pervaded** **the** **entire** **being** **until** **nothing** **more** **than** **a** **mechanical** **row**
乏味的 痛苦 弥漫 这 全部的 存在 直到 没有什么 更多的 比 一个 机械的 排
[ɒv; əv] ['fɪgəz] ['steərɪŋ] ['taɪədli] [aʊt] [ə'pɒn][nəʊ] [mænz] [lænd] ,
of **figures** **staring** **tiredly** **out** **upon** **No** **Man's** **Land** **,**
的 数据 凝视 疲惫地 出去 之上 不 男人的 土地 ,

麻木的痛苦笼罩着整个人，直到最后只剩下一排机械的人影，疲惫地凝视着无人区。

['grɑːspɪŋ] [rʌst] - [fleɪkt] ['raɪflz] [ɪn] [nʌm] , [stɪf] [hændz] .
grasping **rust** **-** **flaked** **rifles** **in** **numb** **,** **stiff** **hands** **.**
抓握 锈 - 片状的 步枪 在 麻木的 , 僵硬的 双手 .

麻木僵硬的双手紧紧握着锈迹斑斑的步枪。

['θɪŋkɪŋ] [nɒt] , ['keərɪŋ] [nɒt] , ['muːvɪŋ] [nɒt] — ['əʊnli] [ðæt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .
Thinking **not** **,** **caring** **not** **,** **moving** **not** **—** **only** **that** **uncertain** **stare** **into** **the** **void** **.**
思维 不是 , 关怀 不是 , 移动 不是 — 仅有的 那 不确定 盯 进入 这 空白 .

什么也不想，什么也不关心，什么也不做——只有茫然地凝视着虚空。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][waɪld] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [lɒst] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
And **over** **all** **the** **night** **,** **the** **wild** **shrieking** **of** **lost** **spirits** **in** **the** **trees** **,**
和 超过 全部 这 夜晚 , 这 荒野 尖叫 的 丢失的 烈酒 在 这 树木 ,

整夜，树林里都回荡着迷失灵魂的凄厉尖叫。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪf(ə)l][ɔː(r)] ['fɪtf(ə)l] [bəːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːli; 'pʊəli] -
the **sharp** **crack** **of** **an** **occasional** **rifle** **or** **fitful** **bursts** **from** **the** **poorly** **-**
这 锋利的 裂缝 的 一个 偶然 步枪 或者 断断续续 爆发 从 这 差 -
[taɪmd] ['enəmi] ['ʃræpnəl] .
timed **enemy** **shrapnel** **.**
定时 敌人 弹片 .

偶尔传来步枪的清脆枪响，或是敌军弹片不时射出的噼啪声。

[pə'trəʊlz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][nəʊ] [mænz] [lænd] ,
Patrols **were** **sent** **out** **into** **No** **Man's** **Land** **,**
巡逻 是 发送 出去 进入 不 男人的 土地 ,

巡逻队被派往无人区，

[grəup] ['blaɪndli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]
groped **blindly** **to** **and** **fro** **for** **two** **hours** **and** **returned** **in** **the** **very** **last**
摸索 盲目地 到 和 弗 为了 二 小时 和 返回 在 这 非常 最后的
[steɪdʒ] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] " [ɔːl] [klɪə(r)] .
stage **of** **complete** **exhaustion** **to** **report** **"** **All** **Clear** **.**
阶段 的 完全的 疲惫 到 报告 " 全部 清除 .

摸索了两个小时，筋疲力尽地返回报告“一切正常”。

" ['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
" Simple , is it not ,
" 简单的 , 是 它 不是 ,

“很简单，不是吗？”

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][pə'trəʊl][frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪn][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] [laɪn][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ]
to go on patrol from a line you cannot see towards another line you also
到 去 在 巡逻 从 一个 线 你 不能 看 向 其他 线 你 还
['kænɒt] [siː] . . .
cannot see . . .
不能 看 . . .

从一条看不见的线上巡逻到另一条同样看不见的线上.....

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [wɪð]
sometimes you lost touch with the others and gazed round into the blackness with
有时 你 丢失的 触碰 和 这 其他的 和 凝视 圆形的 进入 这 黑 和
[ðæt] [praɪ'mɔːdiəl] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ðɪ] [naɪt] .
that primordial fear of the unknown inspired by the night .
那 原始的 害怕 的 这 未知 灵感 经过 这 夜晚 .

有时你会与其他人失去联系，凝视着黑暗，心中涌起对未知事物的原始恐惧，这种恐惧是由夜晚激发出来的。

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ˌʌn'mæn][juː; jʊ] .
God , it nearly unmans you .
上帝 , 它 几乎 无人 你 .

天哪，它几乎让你丧失男子气概。

[wɪð] [fɑːst] - ['θʌmpɪŋ] [hɑːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] [hʌn] ['vɔɪsɪz] . . . [daʊn]
With fast - thumping heart you hear the approach of guttural Hun voices . . . DOWN
和 快速地 - 怦 心 你 听到 这 方法 的 喉音 匈奴 声音 . . . 向下
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and QUIET .
和 安静的 .

伴随着急促的心跳，你听到了匈奴人低沉的嗓音正在逼近.....安静!

[æt; ət][lɑːst][kɑːm] ['θɪŋkɪŋ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [jɒn] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
At last calm thinking points out that yon burning house is in your own
在 最后的 冷静的 思维 积分 出去 那 远 燃烧 房子 是 在 你的 自己的

最后，冷静的思考指出，那座燃烧的房子就在你自己的家中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[laɪnz] .
lines .
线条 .

线条。

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .
Make for it and all is well .
制作 为了 它 和 全部 是 出色地 .

尽力而为，一切都会好起来的。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[skaʊts] , [dʌz] [ðə; ði] [pʌls] ['kwɪkən] ['i:v(ə)n] [naʊ] ?

Scouts	,	does	the	pulse	quicken	even	now	?
童子军	,	做	这	脉冲	加速	甚至	现在	?

童子军们，即使现在，你们的心跳是否依然加速?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪn] [və'nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['semi] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?

What	is	the	thin	veneer	of	a	mere	nine	hundred	years	semi	-	civilisation	?
什么	是	这	薄的	单板	的	一个	仅仅	九	百	年	半	-	文明	?

区区九百年的半文明，其薄薄的外衣又是什么呢?

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ðə; ði] [fɪəs] ['wɒrɪə(r)] ['nɔ:θmən] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði]

Two	thousand	years	before	the	Conquest	the	fierce	warrior	Northmen	lived	by	the
二	千	年	前	这	征服	这	凶猛的	战士	北方人	居住地	经过	这

[mait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hælbɜ:t] ,

might	of	the	halbert	,
可能	的	这	哈尔伯特	,

在征服战争爆发前两千年，骁勇善战的北方人依靠戟的威力而生存。

['faɪtəz] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] - [ɪn'spaɪəd] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv]

fighters	one	and	all	from	the	days	when	the	war	-	inspired	mother	croned	of
战士	一	和	全部	从	这	天	什么时候	这	战争	-	灵感	母亲	-	的

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] .

the	battle	-	axe	to	her	babe	.
这	战斗	-	斧头	到	她	宝贝	.

从那个好战的母亲向婴儿传授战斧的年代起，他们就一直是战士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɔ:s] ['spɪrɪt] ['dɔ:mənt] ;

And	in	the	Normans	was	that	Norse	spirit	dormant	;
和	在	这	诺曼人	曾是	那	北欧	精神	休眠	;

而诺曼人身上，那种北欧精神则一直沉睡着;

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɑ:dʃɪp] [æz; əz] [jet] [ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv][hæd; həd] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)]

but	one	night	of	such	hardship	as	yet	undreamt	of	had	sufficed	for
但	一	夜晚	的	这样的	困境	作为	然而	未曾梦想过的	的	有	足够了	为了

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .

an	awakening	.
一个	唤醒	.

但一个夜晚的艰辛，是前所未闻的，足以让他觉醒。

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] ['nɪəli] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] [frʌnt] .

In	the	dawn	they	looked	out	with	nearly	bloodshot	eyes	towards	the	German	front	.
在	这	黎明	他们	看起来	出去	和	几乎	充血	眼睛	向	这	德语	正面	.

黎明时分，他们睁着几乎布满血丝的眼睛望向德军前线。

[hi:; hi] [wʊd] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] , [wʊd] [hi:; hi] ?

He	would	counter	-	attack	,	would	he	?
他	会	柜台	-	攻击	,	会	他	?

他会反击的，对吧?

[let] [hɪm] [kʌm] !

Let	him	come	!
让	他	来	!

让他来!

[hi:; hi] [keɪm] !

He	came	!
他	来了	!

他来了!

[ðeɪ] [pɔ:] [wʌn] [lɒŋ] ['vɒli] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒŋ] - ['kəʊtɪd] [laɪn] .

They	poured	one	long	volley	into	the	long	-	coated	line	.
他们	倾倒	一	长的	截击	进入	这	长的	-	涂层	线	.

他们向身穿长外套的队伍倾泻了一连串的炮火。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivə] , [brəʊk] , [θɪnd] .

It	wavered	,	broke	,	thinned	.
它	犹豫不决	,	打破	,	变薄	.

它摇摇欲坠，断裂，变薄。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdlseks] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [geɪzd] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt]

At	the	junction	with	the	Middlesex	an	Englishman	gazed	in	unfeigned	astonishment
在	这	交汇处	和	这	米德尔塞克斯	一个	英国人	凝视	在	慨	惊讶

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] ,

at	the	ugly	,
在	这	丑陋的	,

在与米德尔塞克斯河的交汇处，一位英国人毫不掩饰地惊叹于那丑陋的景象。

[set] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːmən] [kəm'pænjən] .

set	features	of	his	Norman	companion	.
放	特征	的	他的	诺曼	伴侣	.

他的诺曼同伴具有一些特征。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪznər] . "

"	But	,	"	he	said	,	"	they	might	have	wanted	to	be	prisoners	.	"
"	但	,	"	他	说	,	"	他们	可能	有	通缉	到	是	囚犯	.	"

“但是，”他说，“他们可能想当囚犯。”

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [oʊ'zæn] [grʌnt] , " [doʊnt] [wɒnt] [nʌn] , " [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [let] [luːs]

"	Ozanne	grunted	,	"	don't	want	none	,	"	and	squinting	down	the	sights	let	loose
"	奥赞	哼哼	,	"	不	想	没有任何	,	"	和	眯眼	向下	这	景点	让	松动的

[ə'nʌðə(r)] ['triːəʊ] .

another	trio	.
其他	三人组	.

奥赞哼了一声，“我一个也不想要”，眯着眼睛瞄准，又放出了三发子弹。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] . "

"	This	,	"	he	added	,	"	is	the	Great	Undertaking	.	"
"	这	,	"	他	额外	,	"	是	这	伟大的	承诺	.	"

“这就是伟大的事业，”他补充道。

" [jes] , [wel] ? "

"	Yes	,	well	?	"
"	是的	,	出色地	?	"

“是啊，怎么样？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] .

"	I	am	the	undertaker	.
"	我	是	这	殡仪员	.

我是殡仪员。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒɒb] . . . [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] ['bɒdɪz] . . . [ænd; ənd][ai] , " ['grɪmli] , " [aɪm] ['getɪŋ] - [ɪm] .

For	my	job	.	.	.	must	'	ave	bodies	.	.	.	and	I	,	"	grimly	,	"	I'm	getting	'	em	.
为了	我的	工作	.	.	.	必须	-	大道	身体	.	.	.	和	我	,	"	阴沉地	,	"	我是	获得	-	呃	.

我的工作需要尸体……而我，”冷冷地说，“我正在找人。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] .

"	The	other	shuddered	slightly	.
"	这	其他	颤抖	轻微地	.

另一个人微微颤抖了一下。

[wɔː(r)][ɪz][wɔː(r)] ,
War is war ,
战争 是 战争 ,

战争就是战争，

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪld] [ˌʌn'kempt] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but these wild unkempt men of a strange tongue were something he could
但 这些 荒野 蓬头垢面 男人 的 一个 奇怪的 舌头 是 某物 他 可以
[nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp] .
not quite grasp .
不是 相当 抓牢 .

但这些说着奇怪语言、衣衫褴褛的野人，是他始终无法理解的。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .
Anyhow , they knew how to fight .
无论如何 , 他们 知道 如何 到 斗争 .

总之，他们懂得如何战斗。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .
That is all that matters .
那 是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

['dʌgi] [ˌel'iː][peɪdʒ] [went] ['ɪntuː][nəʊ] - [mænz] [lænd] [ænd; ənd] ['plʌkəli] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [en] .
Duggie Le Page went into No - Man's Land and pluckily brought in a wounded N .
杜吉 乐 页 去 进入 不 - 男人的 土地 和 勇敢地 带来 在 一个 受伤 N .
[siː] . [əʊ] . [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['redʒəmənt] ,
C . O . from one of the mounted regiments ,
C . 哦 . 从 一 的 这 安装 军团 ,

杜吉·勒佩奇进入无人区，勇敢地从一支骑兵团中救出了一名受伤的士官。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [fɑːst] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [eb] .
but too late to save a life fast nearing its ebb .
但 也 晚的 到 节省 一个 生活 快速地 临近 它是 落潮 .

但为时已晚，生命已迅速走向终结。

[ə; eɪ] ['wiːkli] [sʌn] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm][ə'mɪd] [θɪk] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃɒn] ['wɒnli] [ɒn][ðə; ði]
A weakly sun crept up from amid thick grey clouds and shone wanly on the
一个 弱 太阳 悄悄地爬向上 从 之中 厚的 灰色的 云 和 闪耀 微弱 在 这
[mʌd] - ['spætə] ['kriːtʃəz] ['laɪɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [trɒf] .
mud - spattered creatures lying each in his own water - logged trough .
泥 - 溅射 生物 说谎 每个 在 他的 自己的 水 - 已登录 槽 .

一轮微弱的太阳从厚厚的灰色云层中缓缓升起，黯淡地照耀着浑身沾满泥浆、各自躺在积水槽中的动物们。

['aʊə(r)] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] —
Hour followed hour without further sign of hostile movement from the enemy —
小时 随后 小时 没有 更远 符号 的 敌对的 移动 从 这 敌人 —
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [hɪm] ,
nothing could be seen of him ,
没有什么 可以 是 已见 的 他 ,

时间一分一秒地过去，敌军方面没有任何进一步的行动迹象——再也看不到他的踪影。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuːd]
and had the cavalry got through the attack could have been continued
和 有 这 骑兵 得到 通过 这 攻击 可以 有 到过 持续
[ænd; ənd]['kæmbreɪ]['teɪkən] .
and Cambrai taken .
和 康布雷 已采取 .

如果骑兵突破防线，进攻可能会继续，康布雷也可能被攻克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ɛks'ɛks'ɛks'ɛks] [ʃəʊz] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['gɜːnzi] [ɒn][nəʊ'vembə(r)] 30th , -
XXXX shows the approximate position of Royal Guernsey on November 30th , 1917
XXXX 演出 这 近似 位置 的 皇家 格恩西岛 在 十一月 30th , -
,
,
,

XXXX 显示的是 1917 年 11 月 30 日皇家格恩西岛的大致位置。

['ʃəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [bə'tæliən] [held] [wɪð] [grɪm] [tə'næsəti] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ,
showing where the Battalion held with grim tenacity on to the rear ,
显示 在哪里 这 营 握住 和 严峻 韧性 在 到 这 后部 ,

画面显示了该营如何顽强抵抗，一路挺进后方。

[dɪ'spaɪt] ['əʊvə(r)] - ['kæʒuəltiz] [ɪn] [tuː] [deɪz] .
despite over 600 casualties in two days .
尽管 超过 - 伤亡 在 二 天 .

尽管两天内伤亡人数超过600人。

['kæʒuəltiz] ([ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['sækrɪfaɪs][ɪn] [tuː] ['ɪnstənsɪz]) [bɪ'gæn][tuː; tə]['trɪk(ə)l] [ə'weɪ]
Casualties (the supreme sacrifice in two instances) began to trickle away
伤亡 (这 最高 牺牲 在 二 实例) 开始 到 涓涓细流 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːmən] [ræŋks] ,
from the Norman ranks ,
从 这 诺曼 排名 ,

诺曼军队的伤亡人数开始逐渐减少（其中两例是最高牺牲），

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['snaɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [huː] [held] [ɒn]
the majority from the attention of a sniper in the long grass who held on
这 多数 从 这 注意力 的 一个 狙击手 在 这 长的 草 WHO 握住 在
[ə'ləʊn] [wɪð] ['plʌki] [ɔː'dæsəti] .
alone with plucky audacity .
独自的 和 勇敢的 大胆 .

大部分人躲过了藏在长草丛中的狙击手的注意，他孤身一人，凭借着顽强的勇气坚守岗位。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['welfeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdənt] , [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self]
Unfortunately for his own welfare he was over - confident , exposed himself
很遗憾 为了 他的 自己的 福利 他 曾是 超过 - 自信的 , 裸露 他自己
[tuː] [lɒŋ] ;
too long ;
也 长的 ;

不幸的是，他过于自信，暴露时间过长，最终害了自己。

[ænd; ənd] [ten] ['raɪflz] [krækt] ['spaɪtfəli] — [ɔːl] [huː] ['faɪəd] ['hɒtli] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]
and ten rifles cracked spitefully — all who fired hotly claiming the right to a
和 十 步枪 裂纹 恶意地 — 全部 WHO 被解雇 热 声称 这 正确的 到 一个
[nɒtʃ] .
notch .
缺口 .

十支步枪发出恶意的爆裂声——所有开枪的人都拼命争抢一个缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
第3/6页

[bɪˈfɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [frɪts] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [nɔː(r)] [ðə; ði]
Before **mid** **-** **day** **it** **became** **apparent** **that** **Fritz** **had** **neither** **the** **heart** **nor** **the**
前 中 - 天 它 成为 明显 那 弗里茨 有 两者都不 这 心 也不 这
[truːps] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntə(r)] - [əˈtæk] [ɒn] [ə; eɪ] [skeɪl] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
troops **for** **launching** **a** **counter** **-** **attack** **on** **a** **scale** **large** **enough** **to** **make** **a**
军队 为了 发射 一个 柜台 - 攻击 在 一个 规模 大的 足够的 到 制作 一个
[ˈdefɪnət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnjuːli] - [wʌn] [ˈeəriə] .
definite **impression** **on** **the** **newly** **-** **won** **area** **.**
定 印象 在 这 新 - 韩元 区域 .

到中午时分，很明显弗里茨既没有勇气也没有兵力发动大规模的反击，以对新占领的地区产生实质性的影响。

[hɪz; ɪz] " [strɑːfɪŋ] " [wɒz; wəz] [ˈfɪtf(ə)l] , [ˈpɔːli; ˈpʊəli] [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈkælɪbə(r)] .
His **"** **strafing** **"** **was** **fitful** **,** **poorly** **sighted** **,** **and** **of** **small** **calibre** **.**
他的 " 扫射 " 曾是 断断续续 , 差 目击者 , 和 的 小的 口径 .

他的"扫射"断断续续，瞄准不准，而且口径很小。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd]
Here **and** **there** **he** **still** **had** **the** **use** **of** **a** **machine** **gun** **or** **two** **and**
这里 和 那里 他 仍然 有 这 使用 的 一个 机器 枪 或者 二 和
[hæd; həd] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] - .
had **concentrated** **a** **number** **of** **men** **at** **Noyelles** **.**
有 集中 一个 数字 的 男人 在 - .

他仍然零星地拥有一两挺机枪，并在诺瓦耶勒集中了不少兵力。

[ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌfjuːzəˈlɪə(r)] ; [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
This **village** **was** **attacked** **by** **a** **company** **of** **the** **Royal** **Fusiliers** **;** **fought** **for**
这 村庄 曾是 遭到攻击 经过 一个 公司 的 这 皇家 燧发枪兵 ; 战斗 为了
[ˈdespərətli] [ɪn] [wʌn] [briːf] ,
desperately **in** **one** **brief** **,**
绝望地 在 一 简短的 ,

这个村庄遭到皇家燧发枪团一个连队的袭击；双方在短暂的战斗中拼死抵抗。

[mæd] [ˈmeɪˌleɪ] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [blʌd] [ræn] [ˈfriːli] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
mad **mêlée** **,** **during** **which** **blood** **ran** **freely** **,** **but** **remaining** **in** **the** **hands** **of** **the**
疯狂的 混战 , 期间 哪个 血 跑 自由 , 但 其余的 在 这 双手 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] ,
British **,**
英国 ,

一场血流成河的混战，但最终仍落入英国人手中。

[fɔːmd] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ˈkæmbreɪ] .
formed **the** **nearest** **point** **in** **the** **Line** **to** **Cambrai** **.**
形成 这 最近的 观点 在 这 线 到 康布雷 .

形成了距离康布雷最近的直线上的点。

[æt; ət] [naɪn] [wʊd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] — [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈɜːθli] [saʊndz] [ˈeməneɪtɪŋ]
At **Nine** **Wood** **all** **was** **quiet** **—** **except** **for** **the** **unearthly** **sounds** **emanating**
在 九 木头 全部 曾是 安静的 — 除了 为了 这 超凡脱俗的 声音 散发
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] [ɒv; əv] [wʌn] [tɪtʃ] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [trɒfs] [wɪð] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]
from **the** **nostrils** **of** **one** **Tich** **sleeping** **in** **the** **reserve** **troughs** **with** **one** **side** **of**
从 这 鼻孔 的 一 tich 睡眠 在 这 预订 水槽 和 一 边 的
[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [ˈberid] [ɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [mʌd] .
his **features** **buried** **in** **an** **inch** **of** **brown** **mud** **.**
他的 特征 埋葬 在 一个 英寸 的 棕色的 泥 .

九木镇一片寂静——除了一个名叫蒂奇的家伙睡在蓄水槽里，半边脸埋在一英寸厚的棕色泥浆里，鼻孔里发出怪异的声音。

['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [trɒf] " [əʊld][mæn] ['keɪsi] " [hæd; həd]

Desultory	**conversation**	**came**	**down**	**from**	**the**	**wide**	**trough**	**"**	**Old**	**man**	**Casey**	**"**	**had**
漫无目的的	对话	来了	向下	从	这	宽的	槽	"	老的	男人	凯西	"	有

[dʌg] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

dug	**and**	**had**	**adorned**	**with**	**an**	**empty**	**whisky**	**bottle**	**found**	**in**	**the**	**grass**	**.**
挖	和	有	装饰	和	一个	空的	威士忌酒	瓶子	成立	在	这	草	.

从"老凯西"挖的宽水槽里传来零星的谈话声，水槽上还装饰着一个在草丛里找到的空威士忌酒瓶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [maʊθ] ['daʊnwədz] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	**was**	**looking**	**at**	**it**	**lovingly**	**where**	**it**	**stood**	**mouth**	**downwards**	**:**	**for**	**the**
他	曾是	寻找	在	它	深情地	在哪里	它	站立	嘴	向下	:	为了	这

['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] ,

obvious	**reason**	**,**
明显的	原因	,

他深情地凝视着它，它嘴巴朝下立在那里：原因显而易见。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ɪts] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɔːl] [rʌn] [aʊt] .

he	**observed**	**,**	**that**	**its**	**spirits**	**were**	**like**	**his**	**own**	**—**	**all**	**run**	**out**	**.**
他	观察到	,	那	它是	烈酒	是	喜欢	他的	自己的	—	全部	跑步	出去	.

他观察到，它的灵魂就像他自己的灵魂一样——都已耗尽。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ded] - [biːt] .

The	**Ten**	**Hundred**	**were**	**tired**	**,**	**dead**	**-**	**beat**	**.**
这	十	百	是	疲劳的	,	死的	-	打	.

那一千人疲惫不堪，筋疲力尽。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɔːl] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [fə'tiːg] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə'gen] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Marching	**all**	**Sunday**	**night**	**,**	**fatigue**	**for**	**hours**	**on**	**Monday**	**,**	**again**	**marching**	**in**	**the**
行军	全部	星期日	夜晚	,	疲劳	为了	小时	在	周一	,	再次	行军	在	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

周日晚上行军一整夜，周一疲惫不堪，晚上又继续行军。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][ɪts] ['həʊldɪŋ] . . . [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

Finally	**the**	**attack**	**and**	**its**	**holding**	**.**	**.**	**.**	**eyes**	**were**	**heavy**	**with**	**ache**	**for**	**sleep**	**.**
最后	这	攻击	和	它是	保持	.	.	.	眼睛	是	重的	和	疼痛	为了	睡觉	.

最终，袭击和它的持续……让我眼皮沉重，渴望入睡。

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] ,

Between	**eight**	**and**	**nine**	**they**	**were**	**relieved**	**,**
之间	八	和	九	他们	是	松了口气	,

八九点之间他们就被解救了。

['stʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl] [fiːt] [ræŋ] ['nɔɪzɪli] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

stumbled	**away**	**from**	**the**	**wood**	**until**	**feet**	**rang**	**noisily**	**on**	**the**	**rough**	**surface**	**of**	**a**
踉跄	离开	从	这	木头	直到	脚	响铃	喧闹地	在	这	粗糙的	表面	的	一个

['sʌŋkən] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] - - [wɔːdz] .

sunken	**road**	**winding**	**Marcoing**	**-**	**-**	**wards**	**.**
凹陷	路	绕线	-	-		病房	.

他踉跄着离开了树林，直到脚步声在一条蜿蜒向马尔科因的下沉式道路粗糙的路面上发出嘈杂的声音。

[nɪə(r)][ə; eɪ][saɪd] [rəʊd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz] ['billt] — - [wɒz; wəz]

Near	**a**	**side**	**road**	**a**	**number**	**of**	**houses**	**were**	**used**	**as**	**billet**	**—**	**Marcoing**	**was**
靠近	一个	边	路	一个	数字	的	房屋	是	用过的	作为	坯料	—	-	曾是

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ʃelz] [ɒn] [ðæt] [deɪt] — [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ten] ['hʌndrəd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

untouched	**by**	**shells**	**on**	**that**	**date**	**—**	**and**	**into**	**these**	**buildings**	**Ten**	**Hundred**	**unshaven**	**,**
未受触碰	经过	贝壳	在	那	日期	—	和	进入	这些	建筑物	十	百	未刮胡子	,

在一条小路附近，一些房屋被用作临时营房——马尔科因在那一天还没有受到炮火袭击——一万名胡子拉碴的士兵进入了这些房屋。

[ʌn'wɒʃt] , [wɔ:n] - [aʊt] ['nɔ:rmənz] ['entəd] ['sləʊli] , [faʊnd] ['kɔ:nəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [wɪʃt]
unwashed , worn - out Normans entered slowly , found corners for the long - wished
未洗的 , 磨损 - 出去 诺曼人 进入 缓慢地 , 成立 角落 为了 这 长的 - 希望
- [fɔ:(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [pæks] .
- for rest and threw down equipment and packs .
- 为了 休息 和 扔 向下 设备 和 包装 .

蓬头垢面、疲惫不堪的诺曼人缓缓进入，找到角落休息片刻，然后放下装备和背包。

[sʌm; səm] [dʒɜ:k] [ɒf] [bu:ts] , [sʌm; səm] [feɪkt] [ʌp] ['piləuz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Some jerked off boots , some faked up pillows , but the
一些 猛地一抖 离开 靴子 , 一些 伪造 向上 枕头 , 但 这

有些人脱下靴子，有些人用枕头伪装，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[mə'dʒɒrəti] [tɜ:nd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [hed] [ɒn] [və'li:z] ,
majority turned on one side , head on valise ,
多数 转向 在 一 边 , 头 在 手提箱 ,

大部分人侧身躺着，头放在行李箱上。

[ænd; ənd] [fel] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'blɪviən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜ:b] .
and fell straightway into an oblivion that nothing could disturb .
和 跌倒 立刻 进入 一个 遗忘 那 没有什么 可以 打扰 .

然后立刻陷入了无尽的遗忘之中，任何事物都无法打扰他。

['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] , [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [stɪl] [ɒn] ,
Lying across a doorway , his boots and equipment still on ,
说谎 穿过 一个 门口 , 他的 靴子 和 设备 仍然 在 ,

他横躺在门口，靴子和装备都还穿着。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [bɔɪ] [bri:ðd] ['regjələli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtju:d] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk]
a veritable boy breathed regularly in the same attitude into which he had sunk
一个 真正的 男生 呼吸 经常 在 这 相同的 态度 进入 哪个 他 有 沉没
[ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [ˌɪn'saɪd] .
the moment he had passed inside .
这 片刻 他 有 通过了 里面 .

一个真正的男孩以他进入屋内的那一刻起就保持的姿势，规律地呼吸着。

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
His pale ,
他的 苍白 ,

他脸色苍白，

['taɪəd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['stɑ:laɪt] [ænd; ənd][wʌn] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]
tired face was dimly visible in the hazy starlight and one wondered at the
疲劳的 脸 曾是 依稀 可见的 在 这 朦胧 星光 和 一 想知道 在 这
['pi:sf(ə)l] [sə'renətɪ] .
peaceful serenity .
和平 宁静 .

在朦胧的星光下，一张疲惫的脸隐约可见，人们不禁为这宁静祥和的氛围而感到惊奇。

[ðə; ði][lɑ:st] [bu:t] ['klætə] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
The last boot clattered loudly on the floor ,
这 最后的 启动 咔嗒咔嗒地 高声 在 这 地面 ,

最后一只靴子重重地落在地板上，发出清脆的响声。

[ðə; ði][lɑ:st]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] [saɪd] ,
the last rattle of a rifle placed by the owner's side ,
这 最后的嘎嘎作响 的 一个 步枪 放置 经过 这 所有者的 边 ,

放在主人身边的步枪发出的最后一声响动。

[ðə; ði][lɑːst] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] . . . ['saɪləns] .

the	last	long	-	drawn	sigh	of	relief	.	.	.	Silence	.
这	最后的	长的	-	绘制	叹	的	宽慰	.	.	.	沉默	.

最后一声长长的、如释重负的叹息……一片寂静。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl]['wudəːn] [wəʊv] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] -

Above	them	all	Woden	wove	the	magic	spell	Oblivion	,	the	Rest	of	the	war	-
多于	他们	全部	沃登	编织	这	魔法	拼写	遗忘	,	这	休息	的	这	战争	-

[wɔːn] ['wɒriə(r)] .

worn	warrior	.
磨损	战士	.

在他们之上，沃登施展了魔法咒语"遗忘"，其余饱经战火的战士们都安然无恙。

['deɪbreɪk] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Daybreak	had	long	since	passed	and	still	no	sound	of	movement	from	the
拂晓	有	长的	自从	通过了	和	仍然	不	声音	的	移动	从	这

[rəʊz] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['sliːpɪŋ] [men] .

rows	of	tangled	sleeping	MEN	.
行	的	纠缠不清	睡眠	男士	.

天亮已过，但盘腿而坐、熟睡的男人们仍然一动不动。

['tæŋg(ə)l] !

Tangle	!
纠纷	!

纠纷!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l] ;

They	were	lying	in	all	directions	and	at	every	angle	;
他们	是	说谎	在	全部	方向	和	在	每一个	角度	;

它们四散地躺在各个方向、各个角度;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [huːz] ,

it	was	impossible	to	define	whose	feet	were	whose	,
它	曾是	不可能的	到	定义	谁	脚	是	谁	,

根本无法分辨哪些脚是谁的。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [legz]

or	what	had	become	of	the	chest	and	head	of	a	pair	of	long	legs
或者	什么	有	变得	的	这	胸部	和	头	的	一个	一对	的	长的	腿

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [hiːp] .

leading	from	a	jumbled	heap	.
领导	从	一个	错杂	堆	.

或者，从一堆杂乱的尸体中伸出的一对长腿的胸部和头部去了哪里。

[djuː'pɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌʌn'treɪsəb(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Duport	had	his	feet	fast	in	the	heel	of	someone	untraceable	further	than	the
杜波特	有	他的	脚	快速地	在	这	脚跟	的	某人	无法追踪	更远	比	这

[niː] — [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] [hæd; həd] [mˈʌntʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - [laɪk] ([rɪ'muːvəbl]) [və'raɪəti] .

knee	—	the	first	-	named	had	munchers	of	the	star	-	like	(	removable	)	variety	.
膝盖	—	这	第一的	-	命名	有	咀嚼者	的	这	星星	-	喜欢	(	可拆卸的	)	种类	.

杜波特的脚跟紧紧地贴着一个无法追踪到的人，他的脚跟只到膝盖——第一个被提及的人有星形（可拆卸）的咀嚼器。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [strʌk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

No	.	2	,	unfortunately	,	struck	out	in	his	sleep	,
不	.	2	,	很遗憾	,	击	出去	在	他的	睡觉	,

可惜的是，2号选手在睡梦中就被淘汰了。

[əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprɔmiˈnɑːd, -ˈneid] [əˈbaʊt] [æt; ət]

awakening	the	other	to	the	fact	that	his	teeth	were	promenading	about	at
唤醒	这	其他	到	这	事实	那	他的	牙齿	是	漫步	关于	在

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

the	top	of	his	throat	.
这	顶部	的	他的	喉	.

这让对方意识到，他的牙齿正游荡到喉咙上方。

[hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] ,

He	struggled	to	a	sitting	posture	with	a	gasp	,
他	挣扎	到	一个	坐着	姿势	和	一个	喘气	,

他喘着粗气，挣扎着坐了起来。

[felt] [ˈfrenzɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] " [əˈdʒʌstəb(ə)l] " [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

felt	frenziedly	for	his	"	adjustables	"	and	looked	round	upon	the	mixture	of
毛毡	疯狂地	为了	他的	"	可调节	"	和	看起来	圆形的	之上	这	混合物	的

[ˈdɜːti] , [ˈfraʊzi] [ˈfɪgəz] .

dirty	,	frowsy	figures	.
肮脏的	,	邋遢	数据	.

他疯狂地摸索着自己的“可调节衣物”，环顾四周，只见一群肮脏邋遢的身影混杂在一起。

[hiː; hi] [stɜːd] [ˈnɒbi] [ˈɪntuː] [ˈweɪkflnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] [ˈtɪk(ə)lɪŋ] [hɪm] [bɪˈniːθ]

He	stirred	Nobby	into	wakefulness	by	the	simple	expedient	of	tickling	him	beneath
他	搅拌	诺比	进入	清醒	经过	这	简单的	权宜	的	挠痒痒	他	下面

[ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgraɪmi] [bɪg] [təʊ] [prəˈtruːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [æn; ən] [ˈɒbsəliːt] [ænd; ənd]

the	chin	with	a	grimy	big	toe	protruding	from	a	rent	in	an	obsolete	and
这	下巴	和	一个	肮脏的	大的	脚趾	突出	从	一个	租	在	一个	过时的	和

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈəʊdələs] [sɒk] .

far	from	odourless	sock	.
远的	从	无味	短袜	.

他用一只脏兮兮的大脚趾从一只破旧的、散发着异味的袜子的破洞里伸出来，挠诺比的下巴，就把诺比弄醒了。

" - [eə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [gɒt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] . "

"	'	Ere	,	"	he	said	,	"	got	any	change	.	"
"	-	埃雷	,	"	他	说	,	"	得到	任何	改变	.	"

“喏，”他说，“有零钱吗？”

" [ˈeni] [wɑː] - , " [ˈsliːpɪli] , " [ˈeni] , [fjuː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [nɪf] .

"	Any	wha	'	,	"	sleepily	,	"	any	,	phew	,	wot	a	bloomin	'	niff	.
"	任何	世界卫生大会	-	,	"	昏昏欲睡地	,	"	任何	,	呼.....	,	什么	一个	盛开	-	嗅	.

“总之，”睡眼惺忪地说，“总之，呼，好大的香味啊。”

[pʊt] [ðem; ðəm] [ˈblesɪd; blest] [fiːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪndə(r)] .

Put	them	blessed	feet	of	your	out	of	the	winder	.
放	他们	蒙福	脚	的	你的	出去	的	这	卷线器	.

把你的双脚从风中移开。

[tʃeɪndʒ] , [wɒt] [ɒv; əv] ? "

Change	,	wot	of	?	"
改变	,	什么	的	?	"

改变，什么改变？

" [ðɪs] [jɪər] [ˈtraʊzə(r)] [ˈbʌt(ə)n] . "

"	This	yere	trouser	button	.	"
"	这	年份	裤子	按钮	.	"

“今年的裤子纽扣。”

" [ˈfʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

"	Funny	,	ain't	it	,	like	your	face	?
"	有趣的	,	不是	它	,	喜欢	你的	脸	?

“真滑稽，不是吗，就像你的脸一样？”

- [ˌaɪ 'tiː][əʊl] - [ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [iːd] [wɪd][jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][æn; ən] - [tel] - [ɪm] - - [ɪz][ʌp]
' It ole Wiffles there over the ' ead wid your rifle an ' tell ' im breakfus ' is up
- 它 奥莱 - 那里 超过 这 - 头 宽 你的 步枪 一个 - 告诉 - 我是 - - 是 向上
.
:
.

“老威弗尔斯就在那儿，拿着你的步枪，告诉他早餐时间到了。”

" [ðɪs] ['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði]['vɪktɪm] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" This kindly action having succeeded , the victim looked around .
" 这 亲切地 行动 拥有 成功了 , 这 受害者 看起来 大约 .

“这一善举奏效后，受害者环顾四周。

" - - , [weə(r)] ?
" Breakfus ' , where ?
" - - , 在哪里 ?

“Breakfus”在哪里?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [əʊ] , [tɪn][ɒv; əv]['bræsoʊ] ; [wɒt] [d'juː] [ɪk'spekt] , - [ˌeɪ 'em][æn; ən] - [egz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪl'iːtɪd] ['sɒsɪdʒ] .
" Oh , tin of Brasso ; what d'you expect , ' am an ' eggs or a filleted sausage .
" 哦 , 锡 的 布拉索 ; 什么 你 预计 , - 是 一个 - 鸡蛋 或者 一个 鱼片 香肠 .

“哦，一罐擦铜膏；你还指望什么，鸡蛋还是香肠片？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

- — -
MARCOING — MASNIERES
- — -

马尔科因-马斯涅雷斯

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [ə'wəʊk] ,
The Ten Hundred awoke ,
这 十 百 醒来 ,

一千人醒了，

[geɪzd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ræŋ] [frɒm; frəm]['rɑːftə(r)][tuː; tə]['rɑːftə(r)][æz; əz]
gazed about and laughed until the echoes rang from rafter to rafter as
凝视 关于 和 笑了 直到 这 回声 响铃 从 椽 到 椽 作为
[ðə; ði] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] [blæk] - ['fiːtʃəd] ,
the eye took in each black - featured ,
这 眼睛 采取 在 每个 黑色的 - 特色 ,

环顾四周，哈哈大笑，笑声在屋梁间回荡，目光扫过每一个黑脸的人，

['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['grʌbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
bearded and grubby individual .
留着胡子的 和 肮脏的 个人 .

一个满脸胡须、衣衫褴褛的人。

['stʌmpi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] " [liːv] [ðæt] [fʊt] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Stumpy	was	requested	to	"	leave	that	foot	of	fungus	on	his	face	,
矮墩墩	曾是	请求	到	"	离开	那	脚	的	菌	在	他的	脸	,

有人要求斯图姆皮“把脸上的真菌留下来”，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hɪd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

as	it	hid	what	for	weeks	had	been	an	infliction	,
作为	它	隐藏	什么	为了	周	有	到过	一个	施加	,

因为它掩盖了持续数周的病症，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌtɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['fiːtʃəz]

"	and	to	which	he	cuttingly	replied	that	the	other	gentleman	had	features
"	和	到	哪个	他	尖锐地	回复	那	这	其他	绅士	有	特征

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɒm] [bɜːst] .

that	would	make	a	bomb	burst	.
那	会	制作	一个	炸弹	爆裂	.

他尖刻地回答说，那位先生的五官简直像炸弹一样会爆炸。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ræliz] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['mjuːtʃuəl]

But	there	could	be	detected	in	these	rallies	an	undercurrent	of	strong	mutual
但	那里	可以	是	检测到	在	这些	集会	一个	暗流	的	强的	相互的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

但从这些集会中可以感受到一股强烈的相互尊重的暗流。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒgnɪz(ə)ns] .

of	which	they	had	all	hitherto	had	no	cognisance	.
的	哪个	他们	有	全部	迄今为止	有	不	认知	.

此前他们对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [ɪn'tensli] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['kærid] [aʊt]

They	were	each	one	intensely	proud	of	what	had	been	so	efficiently	carried	out
他们	是	每个	一	强烈地	自豪的	的	什么	有	到过	所以	高效	携带	出去

;

;
;

他们都为自己高效完成的任务感到无比自豪；

[ɔːl'ðəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɔː(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

although	very	little	WAR	was	spoken	they	were	keenly	alive	to	the	fact	that
虽然	非常	小的	战争	曾是	说	他们	是	敏锐地	活	到	这	事实	那

['pɜːsənəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [ðə; ðɪ] [ten] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnɪŋz] [wɪð] [æn; ən]

personally	and	collectively	the	Ten	Hundred	had	opened	the	innings	with	an
亲自	和	集体	这	十	百	有	打开	这	局	和	一个

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] " [rʌnz] " [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

abundance	of	"	runs	"	as	far	as	the	enemy	was	concerned	.
丰富	的	"	跑步	"	作为	远的	作为	这	敌人	曾是	担心的	.

虽然很少谈及战争，但他们非常清楚，就敌人而言，这十百人无论从个人还是集体层面来说，都以大量的“得分”开始了战斗。

['ræʃ(ə)nz] [keɪm] [ʌp] ['feəli] ['regjələli] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'vɑːnst] ['eəriəz] [ən'les] [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)n] - ['pɑːti] [bɪ'kʌmz]

Rations	came	up	fairly	regularly	in	the	advanced	areas	unless	the	ration	-	party	becomes
口粮	来了	向上	相当	经常	在	这	先进的	区域	除非	这	配给	-	派对	变成

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

在先进地区，配给物资通常都能定期发放，除非配给队迷路了。

[drɒps] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [meɪks] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ][naɪn] . [ˌtuː'tuː] .

drops	a	portion	or	makes	an	appointment	with	a	9	.	2	.
滴	一个	部分	或者	制作	一个	预约	和	一个	9	.	2	.

丢掉一部分或与 9.2 预约。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['deɪli] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɑːd] - ['weərɪŋ] ['sʌbstəns] ['kæməflɑːʒd] [æz; əz] " ['bɪskɪt]

There	is	a	constant	daily	issue	of	hard	-	wearing	substance	camouflaged	as	"	biscuit
那里	是	一个	持续的	日常的	问题	的	难的	-	穿着	物质	伪装	作为	"	饼干

,

,

,

每天都会遇到一种棘手的问题，那就是一些耐磨物质伪装成"饼干"出现。

" [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bɒm] - [pruːf]

"	intended	originally	for	the	heel	of	concrete	ships	and	for	bomb	-	proof
"	故意的	起初	为了	这	脚跟	的	具体的	船舶	和	为了	炸弹	-	证明

['blɒkhaʊs] .

blockhouses	.
碉堡	.

"最初是为混凝土船的船底和防爆碉堡而设计的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['juːtəlaɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] - [ʃiːld] , [fɔː(r); fə(r)] ['peɪvɪŋ] ['rəudwei] , [ɔː(r)]

It	can	be	further	utilised	as	a	body	-	shield	,	for	paving	roadways	,	or
它	能	是	更远	利用	作为	一个	身体	-	盾	,	为了	铺路	道路	,	或者

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

with	the	aid	of	a
和	这	援助	的	一个

它还可以进一步用作身体防护罩、道路铺设材料，或借助.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['hæmə(r)] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪzlz] ([waɪ] [θriː] ?

hammer	and	three	chisels	(	why	three	?
锤	和	三	凿子	(为什么		三	?

锤子和三把凿子（为什么是三把?

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [breɪk]) [ðɪs] " ['bɪskɪt] " [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['iːt(ə)n] .

In	case	the	first	two	break	)	this	"	biscuit	"	could	be	,	and	was	,	eaten	.
在	案件	这	第一的	二	休息	)	这	"	饼干	"	可以	是	,	和	曾是	,	吃	.

如果前两个"饼干"碎了，那么这个"饼干"就可以吃掉，而且也确实被吃掉了。

[tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn][wʌn][tɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [ɪn]['wɔːtə(r)] :

Tea	and	sugar	,	enclosed	in	one	tin	,	were	soaked	in	water	:
茶	和	糖	,	内	在	一	锡	,	是	浸泡过	在	水	:

茶叶和糖装在一个罐子里，浸泡在水中：

[bɔɪld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [tɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] ['pærəfɪn] ,

boiled	over	a	small	round	tin	of	a	form	of	solidified	paraffin	,
煮沸	超过	一个	小的	圆形的	锡	的	一个	形式	的	凝固	石蜡	,

煮沸后，盛放在一个小圆罐里的某种凝固石蜡，

[set] [ə'laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mes] [tɪn] .

set	alight	beneath	the	mess	tin	.
放	点燃	下面	这	混乱	锡	.

在饭盒下面点燃。

[ðen] ['beɪkən] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɪʃuː] [mait] [biː; bi] [red] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] .

Then	bacon	—	Your	issue	might	be	red	—	and	it	might	NOT	.
然后	熏肉	—	你的	问题	可能	是	红色的	—	和	它	可能	不是	.

然后是培根——你的问题可能是红色的——也可能不是。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːn] [frɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] ['muːdɪli] ['sɜːveɪ] [ə; eɪ]

Perhaps	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**lean**	**fringed**	**it**	**or**	**you**	**might**	**moodily**	**survey**	**a**
也许	这	最微弱	怀疑	的	倾斜	流苏	它	或者	你	可能	情绪低落地	民意调查	一个

[skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][fæt] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌbʌk'ʃiː] [ɪntʃ] [ɒv; əv][raɪnd] .

square	**inch**	**of**	**fat**	**—**	**if**	**there**	**was**	**not**	**a**	**buckshee**	**inch**	**of**	**rind**	**.**
正方形	英寸	的	胖的	—	如果	那里	曾是	不是	一个	巴克希	英寸	的	果皮	.

也许你会隐隐约约地察觉到瘦肉的存在，或者你会忧郁地审视一平方英寸的脂肪——如果那一平方英寸的皮没有的话。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['beɪkən][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɐd'ɔːnd] [hæz; həz]

The	**flowing**	**locks**	**of**	**hair**	**with**	**which**	**this**	**bacon**	**was**	**sometimes**	**adorned**	**has**
这	流动	锁	的	头发	和	哪个	这	熏肉	曾是	有时	装饰	有

[kən'vɪnst] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['fɑːrmərz]['fæt(ə)n][ðeə(r)] ['pɔːkə(r)] [ɒn] " - " — [ˌaɪ 'tiː]

convinced	**one**	**that**	**a**	**number**	**of**	**farmers**	**fatten**	**their**	**porkers**	**on**	**"**	**Thatcho**	**"**	**—**	**it**
确信	一	那	一个	数字	的	农民	催肥	他们的	猪	在	"	-	"	—	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [kəʊmd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] !

could	**be**	**combed**	**with**	**a**	**fork**	**!**
可以	是	梳理过的	和	一个	叉	!

这种培根有时上面会装饰着飘逸的毛发，这让人确信许多农民用"Thatcho"（一种用叉子就能梳理的植物）来喂养他们的猪！

['bʊli] [biːf] [ɪz] , [ɜː] !

Bully	**Beef**	**is**	**,**	**ugh**	**!**
欺负	牛肉	是	,	啊	!

牛油果牛肉，呃！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . . . ['nevə(r)] [ə'gen] .

IT	**was**	**in**	**the**	**beginning**	**,**	**is**	**now**	**,**	**and**	**ever**	**shall**	**be**	**.**	**.**	**.**	**NEVER**	**AGAIN**	**.**
它	曾是	在	这	开始	,	是	现在	,	和	曾经	将	是	.	.	.	绝不	再次	.

起初如此，现在如此，将来也永远如此……永不再发生。

[bred] !

Bread	**!**
面包	!

面包！

" ['sʌmθɪŋ] [ə'temptɪd] , ['sʌmwʌn] [dʌn] ,

"	**Something**	**attempted**	**,**	**someone**	**done**	**,**
"	某物	尝试过	,	某人	完毕	,

有人试图做某事，有人做了某事，

[ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [ləʊf] [ə'mʌŋ] ['twenti] - [wʌn] .

A	**one**	**-**	**pound**	**loaf**	**among**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
一个	一	-	磅	面包	之中	二十	-	一	.

二十一个面包中只有一个一磅重。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['bɪskɪt] [biːn] [ə'gen] [æz; əz] [hɑːd][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ten] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv][gɒt]

"	**Had**	**the**	**biscuit**	**been**	**again**	**as**	**hard**	**the**	**famished**	**Ten**	**Hundred**	**would**	**have**	**got**
"	有	这	饼干	到过	再次	作为	难的	这	饥饿	十	百	会	有	得到

[ðeə(r)] [tiːθ] [diːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

their	**teeth**	**deep**	**into**	**it**	**.**
他们的	牙齿	深的	进入	它	.

"如果饼干再硬一些，那饥肠辘辘的1000人就会狠狠地咬上一口。"

['hʌŋgə(r)] .

Hunger	**.**
饥饿	.

饥饿。

[ə; eɪ][mæd] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [swˈbləʊd] ,

A	**mad**	**craving**	**for**	**food**	**that**	**cannot**	**be**	**swallowed**	**,**
一个	疯狂的	渴望	为了	食物	那	不能	是	吞咽	,

极度渴望吃下无法吞咽的食物，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] ['stɪkinəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [nɒt]

because	of	a	dry	stickiness	in	the	mouth	a	tongue	that	somehow	would	not
因为	的	一个	干燥	粘性	在	这	嘴	一个	舌头	那	不知何故	会	不是

['fʌŋkʃ(ə)n] ;

function	;
功能	;

由于口腔干燥粘腻，舌头无法正常运作；

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

a	moisture	that	would	not	come	.
一个	水分	那	会	不是	来	.

无法渗入的水分。

[ðæt] [tiː] !

That	tea	!
那	茶	!

那茶！

[wɔːm] , [rɪ'freʃɪŋ] , [laɪf] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['lɪkwɪd] .

warm	,	refreshing	,	life	-	inspiring	liquid	.
温暖的	,	令人耳目一新	,	生活	-	鼓舞人心	液体	.

温暖、清爽、令人精神焕发的液体。

[drɪŋk] , [tuː; tə] [drɪŋk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɜːstɪli] . . .

Drink	,	to	drink	long	and	thirstily	.	.	.
喝	,	到	喝	长的	和	口渴地	.	.	.

喝，痛饮.....

[ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [njuː] [vaɪ'tæləti] .

the	relief	,	the	new	vitality	.
这	宽慰	,	这	新的	活力	.

释然了，重新焕发了活力。

[fuːd] ['vænɪʃɪz] [wɪð] [æb'nɔːm(ə)l] [rə'pɪdəti] , ['evri] [krʌm] , [haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] , [ɪz] ['keəfəli] [sɜːrtʃt]

Food	vanishes	with	abnormal	rapidity	,	every	crumb	,	however	minute	,	is	carefully	searched
食物	消失	和	异常	快速	,	每一个	屑	,	然而	分钟	,	是	小心	搜索

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

食物消失的速度异常快，哪怕是最微小的面包屑，都会被仔细搜寻。

['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['iːt(ə)n] .

gathered	into	the	hand	and	eaten	.
聚集	进入	这	手	和	吃	.

用手抓起吃掉。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hʌŋgri] , [stɪl] ['θɜːsti] .

And	afterwards	you	are	still	hungry	,	still	thirsty	.
和	然后	你	是	仍然	饥饿的	,	仍然	渴	.

之后你仍然会感到饥饿，仍然会感到口渴。

[ðə; ði] " ['skiːmə] " [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪlɪts] ,

The	"	schemers	"	slipped	away	quietly	from	the	billets	,
这	"	阴谋家	"	滑倒了	离开	悄悄	从	这	坯料	,

这些“阴谋者”悄悄地从营房里溜走了。

[krɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [skraundʒ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

crossed	into	the	main	thoroughfare	and	commenced	a	scrounging	expedition
交叉	进入	这	主要的	通道	和	开始	一个	乞讨	远征

[fɔː(r); fə(r)] [grʌb] .

for	grub	.
为了	幼虫	.

穿过马路来到主干道，开始四处寻找食物。

(" [skraundʒ] , " [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [weə'baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['eni]
(" Scrounging , " an exciting operation whereby the required article is obtained by any
(" 乞讨 , " 一个 激动人心 手术 由此 这 必需的 文章 是 获得 经过 任何
[miːnz] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['liːg(ə)l] .)
means otherwise than legal .)
方法 否则 比 合法的 .)

（“非法获取”，指通过任何非法手段获取所需物品的刺激行为。）

[wɪntɜ-fləd] ,
Winterflood ,
冬季洪水 ,

冬季洪水，

[meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['djuːəʊ] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][æn; ən]
Mace and the Duo found their way by instinct born of experience to an
锤 和 这 二人组 成立 他们的 方式 经过 本能 出生 的 经验 到 一个
[əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌbʌk'ʃiː] [tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dəul] [aʊt] .
advanced dressing station where buckshee tea was being doled out .
先进的 敷料 车站 在哪里 巴克希 茶 曾是 存在 施 出去 .

梅斯和二人凭借经验积累的本能，找到了一个高级更衣室，那里正在分发廉价茶水。

[kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
Cups were not to be had ,
杯子 是 不是 到 是 有 ,

杯子没有了，

[ə; eɪ] [mɪlk] [kæn; kən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['depjʊtaɪz] [ɪn] [θriː] ['ɪnstənsɪz] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [dʌg] [hɪz; ɪz]
a milk can having to deputise in three instances while the fourth dug his
一个 牛奶 能 拥有 到 代理 在 三 实例 尽管 这 第四 挖 他的
['fiːtʃəz] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] [tɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɪntʃ] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [tiː] .
features deep into a foot long tin with a quarter - inch layer of tea .
特征 深的 进入 一个 脚 长的 锡 和 一个 四分之一 - 英寸 层 的 茶 .

一个牛奶罐在三个场合不得不充当替罪羊，而第四个场合，他则将脸深深地埋进一个一英尺长的锡罐里，罐子里有四分之一英寸厚的茶叶层。

[ðen] [frɪts] [drɒpt] [ə; eɪ] [ʃel] , [kruː] - [ʌmp] , [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
Then Fritz dropped a shell , kru - ump , clean into the centre of the courtyard .
然后 弗里茨 掉落 一个 壳 , 克鲁 - 裁判 , 干净的 进入 这 中心 的 这 庭院 .

然后弗里茨砰的一声把一枚炮弹扔到了院子中央。

[ðə; ði][dʒɑː(r)]
The jar
这 罐

罐子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[kɔːzd] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [rʌn] [kə'resɪŋli] [daʊn] [tuː] ['tjuːnɪks] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]
caused a pint of the tea to run caressingly down two tunics then again the
导致 一个 品脱 的 这 茶 到 跑步 温柔地抚摸 向下 二 束腰外衣 然后 再次 这
['dʒiːniəl] ['enəmi] [sent] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
genial enemy sent over another .
和蔼可亲 敌人 发送 超过 其他 .

一品脱茶水顺着两件束腰外衣缓缓流淌下来，然后这位和蔼的敌人又送来了一品脱。

[ˌes 'aɪ] - [ɪz] - [krʌmp] !
Si - izz - krump !
硅 - izz - 克鲁姆普 !

Si-izz-krump!

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [skɹˈaʊndʒəz] [grʌnt] .

One	of	the	four	scroungers	grunted	.
一	的	这	四	乞丐	哼哼	.

四个乞丐中有一个哼了一声。

" [buː] — [wɒnt] , [wɒnt] [ˈeni] [mɔː(r)] [tiː] ? " — [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Boo	—	want	,	want	any	more	tea	?	"	—	chuckling	.
"	嘘	—	想	,	想	任何	更多的	茶	?	"	—	轻笑	.

“嘘——还要茶吗？”——轻笑着。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] !

They	didn't	!
他们	没有	!

他们没有！

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈfɒləʊd] .

A	third	,	a	fourth	,	and	a	fifth	followed	.
一个	第三	,	一个	第四	,	和	一个	第五	随后	.

随后又出现了第三个、第四个和第五个。

[men] [lʊkt] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

Men	looked	significantly	at	each	other	.
男人	看起来	显著地	在	每个	其他	.

男人们意味深长地对视着对方。

" [ˈbrɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [gʌnz] [ʌp] . "

"	Bringin	'	his	guns	up	.	"
"	引入	-	他的	枪支	向上	.	"

“他把枪带上来了。”

" [jes] — [ˈhevi] [stʌf] , [tuː] . "

"	Yes	—	heavy	stuff	,	too	.	"
"	是的	—	重的	东西	,	也	.	"

“是的——而且还是很沉重的东西。”

" [biː; bi][æz; əz][hɒt][æz; əz][ˈheɪdiːz] [raʊnd] - [eə(r)] [suːn] .

"	Be	as	hot	as	Hades	round	'	ere	soon	.
"	是	作为	热的	作为	哈迪斯	圆形的	-	埃雷	很快	.

“这里很快就会热得像地狱一样。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[hʌn] [ɑːˈtɪləri] [wɜː(r); wə(r)] [əˈdepts] [æt; ət] " [ˈʃuːtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][mæp] " ([iː] . [dʒiː] . ,

Hun	artillery	were	adepts	at	"	shooting	off	the	map	"	(	e	.	g	.	,
匈奴	炮兵	是	专家	在	"	射击	离开	这	地图	"	(	e	.	克	.	,

匈奴炮兵擅长“射穿地图”(例如，

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [spɒt] [baɪ] [miːnz]

calculating	the	angle	of	elevation	for	concentration	on	a	certain	spot	by	means
计算	这	角度	的	海拔	为了	专注	在	一个	肯定	点	经过	方法

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæp]) ,

of	a	map	)	,
的	一个	地图	)	,

利用地图计算聚焦于某一点的仰角)，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][drɒp][nɪə(r)][ðə; ði] ['rəudwei] [ænd; ənd] [krɒs] - [rəʊdz][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['hevi]

and	began	to	drop	near	the	roadways	and	cross	-	roads	a	series	of	heavy
和	开始	到	降低	靠近	这	道路	和	叉	-	道路	一个	系列	的	重的

['kælɪbə(r)] [ʃelz] .

calibre	shells	.
口径	贝壳	.

开始在公路和十字路口附近投放一系列大口径炮弹。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʌnz] [went] ['sɜ:tʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] ,

Here	and	there	,	as	his	guns	went	searching	across	the	town	,
这里	和	那里	,	作为	他的	枪支	去	搜索	穿过	这	镇	,

他的枪声响彻小镇，四处搜寻着目标。

[ə; eɪ] [haʊs] ['krʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , ['splʌtərɪŋ] [kræʃ] .

a	house	crumbled	under	with	a	grinding	,	spluttering	crash	.
一个	房子	崩溃了	在下面	和	一个	研磨	,	喷溅	碰撞	.

房子轰然倒塌，发出刺耳的撞击声和噼啪声。

[hʌn] ['ɛərəpleinz] , ['ɔ:lsəʊ] , [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'bʌv]

Hun	aeroplanes	,	also	,	made	an	unpleasant	announcement	of	their	presence	above
匈奴	飞机	,	还	,	制成	一个	令人不快的	公告	的	他们的	在场	多于

-	,

Marcoing	,
-	,

匈奴飞机也在马尔科因上空发出令人不快的警报，宣告了它们的存在。

[daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:'tɪləri] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɔɪnts] .

directing	their	artillery	fire	upon	a	number	of	points	.
导演	他们的	炮兵	火	之上	一个	数字	的	积分	.

他们将炮火集中到多个目标上。

['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ʌn'helθi] [spɒts] ,

Our	Brigade	Headquarters	were	situated	,	of	all	unhealthy	spots	,
我们的	旅	总部	是	位于	,	的	全部	不良	地点	,

我们的旅部竟然选址在最不卫生的地方之一。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [krɒs] - [rəʊd] .

in	a	house	the	last	of	a	row	culminating	at	a	four	-	cross	-	road	.
在	一个	房子	这	最后的	的	一个	排	高潮	在	一个	四	-	叉	-	路	.

在一排房子里，最后一栋房子位于一个四岔路口。

[fju:] — [ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] [wʌn][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][gɒt] [faɪv][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

Phew	—	and	he	dropped	one	on	it	and	got	five	of	us	.
呼.....	—	和	他	掉落	一	在	它	和	得到	五	的	我们	.

呼——他一拳打中了我们五个人。

['wɪlʃɪər] (['rɔɪəl] [ˌfju:zə'lɪə(r)]) [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gæʃ] , [ten][ɔ:(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ]

Wilshire	(	Royal	Fusiliers	)	came	in	for	a	fearful	gash	,	ten	or	twelve	inches	long
威尔希尔	(	皇家	燧发枪兵	)	来了	在	为了	一个	可怕	伤口	,	十	或者	十二	英寸	长的

[ænd; ənd] [θri:] [waɪd] ,

and	three	wide	,
和	三	宽的	,

威尔希尔（皇家燧发枪团）身上有一道可怕的伤口，长十到十二英寸，宽三英寸。

[raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][spaɪn] .

right	across	the	spine	.
正确的	穿过	这	脊柱	.

正好横贯脊柱。

['kɒnʃəs] , [bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ,

Conscious	,	but	paralysed	,	he	looked	round	on	us	with	a	piteous	,
有意识的	,	但	瘫痪	,	他	看起来	圆形的	在	我们	和	一个	可怜的	,

他意识清醒，但全身瘫痪，用一种可怜兮兮的眼神环顾着我们。

['həʊpləs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [waɪld] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊndz]

hopeless	**appeal**	**for**	**succour**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**made**	**wild**	**,**	**inarticulate**	**sounds**
绝望	上诉	为了	救助	在	他的	眼睛	和	制成	荒野	,	不善言辞	声音

[fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .

for	**water**	**.**
为了	水	.

他眼中充满了绝望的求救之声，发出嘶哑而狂野的呼喊声，渴望着水。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnlz] ([ɑː(r)] . [iː] .) [fel] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [puːl]

One	**of**	**the**	**signals**	**(**	**R**	**.**	**E**	**.**	**)**	**fell**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**widening**	**pool**
一	的	这	信号	(	拉	.	E	.	)	跌倒	脸	向下	在	这	地面	在	一个	扩大	水池

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,

of	**his**	**own**	**blood**	**,**
的	他的	自己的	血	,

其中一名信号员（RE）面朝下倒在地上，鲜血在他体内汇成一滩不断扩大的血泊。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bləʊn] [ə'weɪ] .

one	**part**	**of**	**his**	**face**	**blown**	**away**	**.**
一	部分	的	他的	脸	吹	离开	.

他脸部的一部分被炸掉了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lædi] , [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] , [vɪm] , [laɪf] — [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɑː'tɪləri] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][fɑː(r)] -

Poor	**laddies**	**,**	**full**	**of**	**youth**	**,**	**vim**	**,**	**life**	**—**	**cursed**	**artillery**	**from**	**your**	**far**	**-**
贫穷的	小伙子们	,	满的	的	青年	,	vim	,	生活	—	被诅咒的	炮兵	从	你的	远的	-

[ɒf] ['seɪfti] !

off	**safety**	**!**
离开	安全	!

可怜的小伙子们，正值青春年华，充满活力，却被远在安全之地的炮火所诅咒！

[aɪ] , [hændz] [klentʃ] ; [ɪf] ['evə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːns] ['kɒmz] . . . .

Aye	**,**	**hands**	**clench**	**;**	**if**	**ever**	**OUR**	**chance**	**comes**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	双手	紧握	;	如果	曾经	我们的	机会	来	.	.	.	.

是啊，双手紧握；如果机会真的来临.....

[hiː; hi] [pleɪd] [ɒn] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [lait] ['kæʒuəltiz] [ɒn][ðə; ði]

He	**played**	**on**	**Marcoing**	**throughout**	**the**	**night**	**,**	**inflicted**	**a**	**few**	**light**	**casualties**	**on**	**the**
他	玩	在	-	自始至终	这	夜晚	,	造成的	一个	很少	光	伤亡	在	这

['nɔːrmənz] ,

Normans	**,**
诺曼人	,

他整晚都在马尔科因作战，给诺曼人造成了一些轻微伤亡。

[dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['rɑːftəz] , [ænd; ənd] [plau] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

deprived	**a**	**few**	**more**	**house**	**of**	**rafters**	**,**	**and**	**ploughed**	**an**	**occasional**	**portion**	**of**
被剥夺的	一个	很少	更多的	房子	的	椽子	,	和	耕作	一个	偶然	部分	的

[ðə; ði][rəʊd] .

the	**road**	**.**
这	路	.

又有几户人家的屋顶被拆了下来，偶尔还会犁掉路段上的积雪。

[wʌn] [w'ʌndəd] ['grɪmli] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [sleɪt] [ruːf] [wɒt] [prə'tekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

One	**wondered**	**grimly**	**on**	**looking**	**up**	**at**	**a**	**thin**	**slate**	**roof**	**what**	**protection**	**it**	**would**
一	想知道	阴沉地	在	寻找	向上	在	一个	薄的	石板	屋顶	什么	保护	它	会

[fɔːm] [ə'genst] [ə; eɪ] " ['hevi] ,

form	**against**	**a**	**"**	**heavy**	**,**
形式	反对	一个	"	重的	,

人们抬头望着薄薄的石板屋顶，不禁忧心忡忡地想，它能抵御"沉重的....."

" [ænd; ənd][ˈɪntuː] [haʊ] ['meni] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːst]

"	and	into	how	many	unrecognisable	fragments	your	person	would	be	dispersed
"	和	进入	如何	许多	无法辨认	片段	你的	人	会	是	分散的

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lænd][wʌn][də'rekt][ɒn][juː; jʊ] .

should	he	land	one	direct	on	you	.
应该	他	土地	一	直接的	在	你	.

“如果他直接朝你扔一颗子弹，你的身体会被炸成多少无法辨认的碎片。”

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

Close	your	eyes
关闭	你的	眼睛

闭上眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [sliːp] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [plʌmp] [wʌn] [ɪn] , [juː; jʊ] [woʊnt] ['wʌri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sleep	;	then	if	he	does	plump	one	in	,	you	won't	worry	much	about	it	.
和	睡觉	;	然后	如果	他	做	丰满	一	在	,	你	惯于	担心	很多	关于	它	.

然后睡觉；这样，如果他真的生了个大宝宝，你也不会太担心。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] - [pleɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['frɪtsɪz] ['iːvnɪŋ]

We	seemed	to	have	no	'	planes	of	our	own	to	interfere	with	Fritz's	evening
我们	似乎	到	有	不	-	飞机	的	我们的	自己的	到	干扰	和	弗里茨的	晚上

['gæmbəl] ,

gambols	,
嬉戏	,

我们似乎没有自己的飞机来干扰弗里茨的夜间嬉戏，

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['ɑːtʃi] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði]['sektə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hʌn] ['eɪvieɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ]

nor	were	there	any	Archie	guns	in	the	sector	to	give	the	Hun	aviators	something
也不	是	那里	任何	阿奇	枪支	在	这	行业	到	给	这	匈奴	飞行员	某物

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .

with	which	to	amuse	themselves	.
和	哪个	到	娱乐	他们自己	.

该区域内也没有任何阿奇式机枪，无法给德国飞行员提供消遣。

['kʌləd] - [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

Coloured	cavarly	had	ridden	in	,	out	and	around	Marcoing	throughout	the	day	,
有色	-	有	骑	在	,	出去	和	大约	-	自始至终	这	天	,

一整天，彩色骑兵都在马尔科因附近来来往往。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [θruː] .

but	apparently	were	not	going	through	.
但	显然	是	不是	去	通过	.

但显然他们没能成功。

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðɪs]

The	advance	was	ended	and	there	was	every	indication	of	establishing	this
这	进步	曾是	结束	和	那里	曾是	每一个	指示	的	建立	这

[njuː] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪətə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .

new	line	for	the	quieter	period	of	winter	.
新的	线	为了	这	更安静	时期	的	冬天	.

推进行动已经结束，种种迹象表明，这条新线路将在冬季较为平静的时期开通。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [wɪð] [ðə; ði] 80th [brɪ'geɪd] ,

The	Normans	,	with	the	80th	Brigade	,
这	诺曼人	,	和	这	80th	旅	,

诺曼人，以及第80旅，

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] [aʊt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - — [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt]

moved	in	the	evening	dusk	out	from	Marcoing	to	Masnières	—	a	town	that
已搬	在	这	晚上	黄昏	出去	从	-	到	-	—	一个	镇	那

[ˈkɔnstitjuːt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlɪənt] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] .

constituted	almost	the	apex	of	the	salient	formed	by	the	drive	.
构成	几乎	这	顶点	的	这	显著的	形成	经过	这	驾驶	.

傍晚时分，我们从马尔库安出发前往马斯尼埃尔——这座小镇几乎位于这条路线形成的突出部的顶端。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɑːtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ] ,

A	strange	march	,	although	a	mere	couple	of	miles	or	so	,
一个	奇怪的	行进	,	虽然	一个	仅仅	夫妻	的	英里	或者	所以	,

这是一次奇怪的行军，虽然只有短短几英里左右。

[ɪn] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [senst] [sʌm; səm]

in	that	throughout	the	entire	line	of	companies	there	could	be	sensed	some
在	那	自始至终	这	全部的	线	的	公司	那里	可以	是	感觉到的	一些

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .

indefinable	presentiment	of	a	something	to	be	feared	.
无法定义的	预感	的	一个	某物	到	是	害怕	.

在所有这些公司中，都能感觉到某种难以名状的预感，预示着某种可怕的事情即将发生。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][dəˈrekt] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ɒv; əv] ['enəmi]

High	above	the	direct	line	of	march	could	be	discerned	the	black	puffs	of	enemy
高的	多于	这	直接的	线	的	行进	可以	是	辨别	这	黑色的	泡芙	的	敌人

[taɪmd] ['ʃræpnəl] [bɜːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

timed	shrapnel	bursting	in	the	air	.
定时	弹片	爆发	在	这	空气	.

在行军路线正上方的高处，可以看到敌军定时发射的弹片在空中爆炸，形成黑色的烟雾。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] ['evriwʌn]

And	you	had	to	pass	through	it	—	it	was	inconceivable	that	everyone
和	你	有	到	经过	通过	它	—	它	曾是	不可思议	那	每个人

[kʊd; kəd][get] [θruː] [ʌnˈhɑːmd] .

could	get	through	unharmed	.
可以	得到	通过	毫发无损	.

你必须穿过那里——所有人毫发无损地通过是不可想象的。

[əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][juː; jʊ] .

Again	,	it	might	not	be	you	.
再次	,	它	可能	不是	是	你	.

当然，也可能不是你。

[ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv] [ʌnˈkɒnʃəs] [θɔːt] ; [ðə; ði][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv] ['dɑːrwɪnz] " [wɪl]

The	egotism	of	unconscious	thought	;	the	indisputable	truth	of	Darwin's	"	Will
这	自负	的	无意识	想法	;	这	无可争议的	真相	的	达尔文的	"	将要

[tuː; tə] [laɪf] .

to	Life	.
到	生活	.

无意识思维的自我中心主义；达尔文“生存意志”的无可辩驳的真理。

" [æt; ət] [ruːz] [vɜːrts] [ðə; ði] [bəˈtæliən] ['hɔːltɪd] .

"	At	Rues	Vertes	the	Battalion	halted	.
"	在	鲁斯	顶点	这	营	停止	.

“该营在韦尔特斯路停下来。

[ðə; ði] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [strʌŋ] ,

The	nerves	were	highly	strung	,
这	神经	是	高度	串	,

他们神经高度紧张。

[men] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] [slaɪt] [ˈʃʌdə] [æz; əz][wʌn][ɪz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

men	gazed	about	with	slight	shudders	as	one	is	wont	to	do	in	the	midst	of
男人	凝视	关于	和	轻微	颤抖	作为	一	是	惯于	到	做	在	这	中间	的

[wɪəd] [gəʊst] ['stɔːriz] [wen] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] ['sɒftli] ,

weird	ghost	stories	when	someone	comes	softly	,
诡异的	鬼	故事	什么时候	某人	来	轻轻	,

男人们环顾四周，微微颤抖，就像在听怪诞的鬼故事时，有人轻声靠近时人们常常会做的那样。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [daʊn] [ðə; ði] ['daːkənd] [steəz] .

unexpectedly	down	the	darkened	stairs	.
不料	向下	这	变暗	楼梯	.

出乎意料地走下昏暗的楼梯。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪkəbəl] [fə'nɒmɪnən] ?

What	was	the	unshakeable	phenomenon	?
什么	曾是	这	不可动摇的	现象	?

究竟是什么不可动摇的现象?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] [ðæt] [riˈæktɪd] [səʊ][ə'pɒn]

Was	it	the	moaning	of	a	lost	wind	in	the	dark	woods	that	reacted	so	upon
曾是	它	这	呻吟	的	一个	丢失的	风	在	这	黑暗的	树林	那	反应	所以	之上

[ðæt] [ˌruːdɪ'mentri] ,

that	rudimentary	,
那	基本的	,

难道是黑暗森林中迷失的风的哀鸣，才对那原始的……产生了如此强烈的反应?

[ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði] [naɪt] ;

instinctive	Fear	of	the	Unknown	,	the	Night	;
本能	害怕	的	这	未知	,	这	夜晚	;

对未知事物和夜晚的本能恐惧;

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] [huː] [wɒtʃt] [tremblɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['weɪkfl]

inherited	from	the	primitive	man	who	watched	trembling	throughout	the	wakeful
遗传	从	这	原始	男人	WHO	观看	发抖	自始至终	这	清醒

['aʊəz] [wen] [fɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [kəm'pænjən] ?

hours	when	Fear	was	his	sole	companion	?
小时	什么时候	害怕	曾是	他的	唯一	伴侣	?

继承自原始人，那个在清醒时整夜战战兢兢、恐惧如影随形的人?

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt]['fænsi] [ðɪs] , " [tɪtʃ] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , " [ˌaɪ 'tiː][pʊts][ə; eɪ] ['fiːlɪn] - [ɒv; əv] [deθ]

"	I	—	I	don't	fancy	this	,	"	Tich	whispered	hoarsely	,	"	it	puts	a	feelin	'	of	death
"	我	—	我	不	想要	这	,	"	tich	低声说道	沙哑地	,	"	它	放置	一个	感觉	-	的	死亡

[ɒn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

“我——我不喜欢这样，”蒂奇沙哑地低语道，“这让我感觉像要死了一样。”

" ['feɪt(ə)l] ['prɒfəsi] !

"	Fatal	prophecy	!
"	致命的	预言	!

“致命的预言！”

[ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] ['kærid] [ɒn] , [krɒst] [ə; eɪ] ['swɒmpi] [fiːld] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌp]['nɪərə(r)][ðə; ði]

The	Ten	Hundred	carried	on	,	crossed	a	swampy	field	,	and	moving	up	nearer	the
这	十	百	携带	在	,	交叉	一个	沼泽地	场地	,	和	移动	向上	更近	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

一千人继续前进，穿过一片沼泽地，向着战线推进，

[faɪld] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

filed	**once**	**again**	**into**	**the**
已提交	一次	再次	进入	这

再次归档到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['dɪzməl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] ['njuːli] [dʌg] ,

dismal	**occupation**	**of**	**trenches**	**newly**	**dug**	**,**
惨淡	职业	的	战壕	新	挖	,

新挖的战壕遭到惨烈占领，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɪn'ædɪkwət] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]['waɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

affording	**inadequate**	**cover**	**and**	**protected**	**by**	**wire**	**that**	**would**	**have**	**to**	**be**
负担得起	不足	覆盖	和	受保护	经过	金属丝	那	会	有	到	是

[reɪzd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['efəts] .

raised	**by**	**their**	**own**	**efforts**	**.**
提高	经过	他们的	自己的	努力	.

提供的掩体不足，而且只有铁丝网保护，这些铁丝网需要他们自己才能架起来。

['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði][lænd] ,

Winter	**was**	**already**	**getting**	**a**	**grip**	**on**	**the**	**land**	**,**
冬天	曾是	已经	获得	一个	紧握	在	这	土地	,

寒冬已然降临大地。

[naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kruːəli] [kəʊld][ænd; ənd] [deɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

nights	**were**	**cruelly**	**cold**	**and**	**days**	**but**	**little**	**better**	**.**
夜晚	是	残酷地	寒冷的	和	天	但	小的	更好的	.

夜晚异常寒冷，白天也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] - [wɒz; wəz]['friːkwənt, fri'kwent] [wɪð] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

And	**this**	**first**	**night**	**at**	**Masnières**	**was**	**frequented**	**with**	**that**	**sensation**	**of**
和	这	第一的	夜晚	在	-	曾是	经常光顾	和	那	感觉	的

[ɪl] - ['əʊmən] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [huː] [felt] — [æz; əz] [tɪtʃ] [hæd; həd] [sed] —

ill	**-**	**omen**	**pervading**	**the**	**minds**	**of**	**many**	**who**	**felt**	**—**	**as**	**Tich**	**had**	**said**	**—**
患病的	-	预兆	普遍存在	这	思想	的	许多	WHO	毛毡	—	作为	tich	有	说	—

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

somehow	**that**	**their**	**days**	**were**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
不知何故	那	他们的	天	是	绘画	到	一个	关闭	.

在马斯尼埃尔的第一个夜晚，许多人心中都弥漫着一种不祥的预感，正如蒂奇所说，他们感觉自己的日子即将结束。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [əb'sest] [baɪ][ðeə(r)] [θɔːts] ;

They	**would**	**lie**	**unmoving**	**for**	**an**	**hour**	**obsessed**	**by**	**their**	**thoughts**	**;**
他们	会	说谎	不动	为了	一个	小时	痴迷	经过	他们的	想法	;

他们会一动不动地躺上一个小时，沉浸在自己的思绪中；

[ðə; ði] [breɪn] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [frɒm; frəm] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [ˌrezə'rektɪd]

the	**brain**	**flying**	**with**	**its**	**lightning**	**rapidity**	**from**	**picture**	**to**	**picture**	**resurrected**
这	脑	飞行	和	它是	闪电	快速	从	图片	到	图片	复活

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [pɑːst] .

from	**a**	**happy**	**past**	**.**
从	一个	快乐的	过去的	.

大脑以闪电般的速度，从一幅幅画面飞速掠过，唤醒了一段美好的回忆。

[ɪn] [wɜːdz] [wʊd] [sʌm; səm] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] [ˌæpri'henʃən] .

In	**words**	**would**	**some**	**communicate**	**their**	**apprehensions**	**.**
在	字	会	一些	交流	他们的	担忧	.

有些人会用言语表达他们的担忧。

" [ai] [fiːl] — ['rɒt(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I feel — rotten to - night .
" 我 感觉 — 烂 到 - 夜晚 .

“我今晚感觉糟透了。”

['sʌmθɪŋz] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] . . . .
Something's got on my nerves . . . .
某样东西 得到 在 我的 神经 . . . .

有件事让我心烦意乱.....

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] [suːn] [sɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'prest] ['spɪrɪt] .
" But the rum ration soon soared the depressed spirits .
" 但 这 朗姆酒 配给 很快 飙升 这 郁闷 烈酒 .

但配给的朗姆酒很快就提振了低落的情绪。

[mæn] [ɪz] [preɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] .
Man is prey to his inherited instincts .
男人 是 猎物 到 他的 遗传 本能 .

人会受到遗传本能的制约。

['iːv(ə)n] [tɪtʃ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .
Even Tich recovered his nerve .
甚至 tich 恢复 他的 神经 .

就连蒂奇也恢复了勇气。

" [ai] ['əʊnli] [felt] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [splaɪst] . "
" I only felt like that once before , " he said , " that's when I was spliced . "
" 我 仅有的 毛毡 喜欢 那 一次 前 , " 他 说 , " 那就是 什么时候 我 曾是 拼接 . "

“我以前只有过一次这种感觉，”他说，“那是我被改造的时候。”

" [wɒt] , ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Wot , frightened of something ? "
" 什么 , 害怕 的 某物 ? "

“什么？怕什么？”

" [jes] , [ænd; ənd] , " ['gluːmɪli] [ɪn] [ə'brʌpt] [rɪ'læps; 'riːlæps] , " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] , [tuː] .
" Yes , and , " gloomily in abrupt relapse , " it came right , too .
" 是的 , 和 , " 阴郁地 在 突然 复发 , " 它 来了 正确的 , 也 .

“是的，而且，”他突然沮丧地说道，“它也成功了。”

" [ðə; ði] [tʃə'ruːbɪk] [təʊnz] [ɒv; əv] ['stʌmpi] ['emәneit] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
" The cherubic tones of Stumpy emanated from somewhere .
" 这 天使般的 音调 的 矮墩墩 散发 从 某处 .

“斯图姆皮那稚嫩的声音仿佛来自某个地方。”

" [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] , [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [mænz] ['prɪnsəp(ə)lz] .
" Wot I say is , respect a man's principles .
" 什么 我 说 是 , 尊重 一个 男人的 原则 .

我的意思是，要尊重一个人的原则。

['eni] [tiː'təutələ] [ə'baʊt] [jɪər] [wɒt] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] - ['æpi] - ['əʊmi] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] ?
Any teetotalers about yere wot wants to find a ' appy ' ome for their rum ration ?
任何 滴酒不沾者 关于 年份 什么 想要 到 寻找 一个 - 苹果 - 一些 为了 他们的 朗姆酒 配给 ?

你们这儿有没有滴酒不沾的人想找个地方安顿好他们的朗姆酒配给?

[wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] , ['rɛspiː] — [jes] , [jɪər] [ai] [ˌeɪ 'em] , [əʊld] [sʌn] , [pɑːs] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['lɪkə(r)] ['əʊvə(r)] .
Wot I say is , respe — yes , yere I am , old son , pass the sinful liquor over .
什么 我 说 是 , 尊重 — 是的 , 年份 我 是 , 老的 儿子 , 经过 这 罪恶的 酒 超过 .

我的意思是，尊重——是的，老伙计，把这罪恶的酒递过来。

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] ['wɔːb(ə)ld] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['meləd] :
" Half an hour later he warbled a jumbled melody :
" 一半 一个 小时 之后 他 鸣啭 一个 错杂 旋律 :

半小时后，他哼唱起一首杂乱无章的旋律：

" [ɪn] ['ɑːri] — [ˌærɪ'zəʊnə] .
" In Ari — Arizona .
" 在 阿里 — 亚利桑那 .

“在亚利桑那州。”

[ɪts] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] ['ɑːri] — ['ɑːri] . . . .
It's there a girl in Ari — Ari . . . .
它是 那里 一个 女孩 在 阿里 — 阿里 . . . .

阿里有个女孩——阿里.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[sevn]
VII
七

第七章

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]
HOLDING THE LINE
保持 这 线

坚守阵地

-
MASNIERES
-

马斯涅雷斯

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] .
The night was far more lively than any preceding .
这 夜晚 曾是 远的 更多的 热闹 比 任何 前 .

当晚比以往任何一个夜晚都热闹得多。

[frɪts] [trentʃ] ['mɔːtə(r)] ['bætəris] ['sendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələli] ['nɑːstɪli] [reɪndʒd]
Fritz trench mortar batteries sending over a series of particularly nastily ranged
弗里茨 沟 砂浆 电池 发送 超过 一个 系列 的 特别 令人厌恶地 范围
[ʃelz] .
shells .
贝壳 .

弗里茨战壕迫击炮阵地发射了一系列射程特别远的炮弹。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ʃel] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
This is a type of shell that can be heard coming from far in the air
这 是 一个 类型 的 壳 那 能 是 听到 未来 从 远的 在 这 空气
[ænd; ənd] [ɪts] [flaɪt] ,
and its flight ,
和 它是 航班 ,

这是一种可以从很远的地方听到的炮弹，它的飞行轨迹也十分独特。

[baɪ] [æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] ,
by an acute observer ,
经过 一个 急性 观察员 ,

一位敏锐的观察者

[kæn; kən][biː; bi] [geɪdʒd] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɪmpækt]

can	be	gauged	to	within	a	dozen	yards	or	so	of	the	point	of	impact
能	是	测量	到	之内	一个	打	码	或者	所以	的	这	观点	的	影响

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] .

with	the	earth	.
和	这	地球	.

可以精确测量到与地面撞击点大约十几码的距离。

['sɪtʃueɪtɪd] [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [laɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['lɪt(ə)l] ['wepən] ,

Situated	right	up	in	the	forward	line	this	dangerous	little	weapon	,
位于	正确的	向上	在	这	向前	线	这	危险的	小的	武器	,

这件危险的小型武器就部署在前线最前端。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [les] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ə'pəʊzɪŋ]

at	a	range	of	one	thousand	or	less	(	according	to	distance	between	opposing
在	一个	范围	的	一	千	或者	较少的	(	根据	到	距离	之间	反对

[laɪnz]) [jɑːrdz] ,

lines	)	yards	,
线条	)	码	,

在距离对面球门线一千码或更近的范围内，

[ɪz]['faɪəd][æt; ət][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'sendz] [ə'gen] [ɪn]

is	fired	at	an	almost	perpendicular	elevation	and	therefore	descends	again	in
是	被解雇	在	一个	几乎	垂直	海拔	和	所以	下降	再次	在

[əˈprɒksɪmətli] [ə; eɪ][də'rekt][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] :

approximately	a	direct	line	into	the	trenches	:
大约	一个	直接的	线	进入	这	战壕	:

子弹几乎垂直于地面发射，因此会沿大致直线落入战壕中：

[ðɪs] ['fæktə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪts] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

this	factor	naturally	increases	its	probability	of	getting	INTO	the	narrow
这	因素	自然	增加	它是	可能性	的	获得	进入	这	狭窄的

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ʃel] [æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] [wʊd] ['mɪəli] [dɪg]

excavation	where	a	long	-	range	shell	at	a	more	acute	angle	would	merely	dig
挖掘	在哪里	一个	长的	-	范围	壳	在	一个	更多的	急性	角度	会	仅仅	挖

[ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

itself	into	the	parapet	.
本身	进入	这	栏杆	.

这一因素自然会增加炮弹进入狭窄挖掘区域的概率，而远程炮弹以更锐利的角度发射只会撞进护墙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hævək] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eəriə] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl]

And	the	havoc	among	human	bodies	confined	within	a	small	area	that	this	small
和	这	混乱	之中	人类	身体	受限	之内	一个	小的	区域	那	这	小的

[ʃel] [kriː'eɪts] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ['devəsteɪtɪd] [baɪ]

shell	creates	is	conceivable	only	by	those	who	have	been	of	a	party	devastated	by
壳	创建	是	可以想象的	仅有的	经过	那些	WHO	有	到过	的	一个	派对	遭受重创	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

such	a	visitation	.
这样的	一个	探视	.

只有亲身经历过这种灾难的人，才能想象这种狭小空间内人类身体所遭受的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [θriː] [men] [kæn; kən][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ]

It	must	be	borne	in	mind	that	three	men	can	be	almost	obliterated	by
它	必须	是	出生	在	头脑	那	三	男人	能	是	几乎	彻底摧毁	经过

[æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [meɪ] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] ['deɪzɪdlɪ] ,

an	explosion	while	the	fourth	may	pick	himself	up	dazedly	,
一个	爆炸	尽管	这	第四	可能	挑选	他自己	向上	茫然地	,

必须记住，三个人可能几乎被爆炸炸成碎片，而第四个人可能只是晕头转向地爬起来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ʌn'skeɪðd] .

white	and	shaken	,	but	unscathed	.
白色的	和	摇晃	,	但	毫发无损	.

白色且略显颤抖，但毫发无损。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [fækt] [ðæt] ['eni]

Take	it	as	a	concrete	fact	that	any
拿	它	作为	一个	具体的	事实	那	任何

将其视为一个确凿的事实，任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[mæn] , [haʊ'evə(r)] [kə'reɪdʒəs] ,

man	,	however	courageous	,
男人	,	然而	勇敢	,

人，无论多么勇敢，

[huː] ['kɒmz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [hɒt]

who	comes	close	enough	into	contact	with	a	shell	to	be	conscious	of	its	hot
WHO	来	关闭	足够的	进入	接触	和	一个	壳	到	是	有意识的	的	它是	热的

[breθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['vaɪələntli] [θrəʊn] [baɪ][ɪts] [kən'kʌʃn] ,

breath	on	his	face	and	to	be	violently	thrown	by	its	concussion	,
气息	在	他的	脸	和	到	是	暴力	抛掷	经过	它是	脑震荡	,

有人与炮弹接触得足够近，能感觉到炮弹灼热的气体喷在脸上，并被炮弹的冲击波猛烈地抛出去。

[wɪl] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['ʃeɪkən] [nɜːvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɔː(r)]

will	regain	his	feet	with	shaken	nerves	to	a	degree	necessitating	half	-	hour	or
将要	恢复	他的	脚	和	摇晃	神经	到	一个	程度	需要	一半	-	小时	或者

[mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .

more	before	restoration	to	normal	.
更多的	前	恢复	到	普通的	.

他会恢复正常，但神经会受到惊吓，需要半小时或更长时间才能恢复正常。

[sʌm; səm] [fjuː] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] — [hens] [ðə; ðɪ] [tɜːm] " [ʃel] [ʃɒk] .

Some	few	never	recover	—	hence	the	term	"	shell	shock	.
一些	很少	绝不	恢复	—	因此	这	学期	"	壳	震惊	.

有些人永远无法恢复——因此有了"炮弹休克"这个说法。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['aɪən][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ]

"	There	are	tales	of	iron	men	who	are	unaffected	by	a	dozen	such
"	那里	是	故事	的	铁	男人	WHO	是	不受影响	经过	一个	打	这样的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] — [pə'hæps] !

experiences	—	perhaps	!
经历	—	也许	!

"有些铁石心肠的人经历过十几次这样的事情也毫发无损——也许吧！"

[ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [bləʊn] [kliːn] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd]

The	writer	was	blown	clean	through	an	open	door	in	Marcoing	and	had
这	作家	曾是	吹	干净的	通过	一个	打开	门	在	-	和	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['stedi] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz]

difficulty	in	keeping	his	hand	steady	afterwards	to	light	a	pipe	—	but	he	does
困难	在	保持	他的	手	稳定的	然后	到	光	一个	管道	—	但	他	做

[nɒt] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [pə'tɪkjələli] [breɪv] .

not	consider	himself	particularly	brave	.
不是	考虑	他自己	特别	勇敢的	.

作者在马尔科因被一股强大的气流吹过一扇敞开的门，之后甚至很难稳住手去点烟斗——但他并不认为自己特别勇敢。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

Quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ai][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪf]

I	could	get	round	a	corner	with	more	rapidity	than	any	man	in	the	Battalion	if
我	可以	得到	圆形的	一个	角落	和	更多的	快速	比	任何	男人	在	这	营	如果

[ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] [maɪ] [wei] .

a	shell	came	my	way	.
一个	壳	来了	我的	方式	.

如果炮弹朝我飞来，我可以比营里任何人都更快地绕过拐角。

- , [ɪf] [ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] [ep'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz][ə; eɪ][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv]

Masnières	,	if	external	and	internal	appearances	of	buildings	is	a	criterion	of
-	,	如果	外部的	和	内部的	外貌	的	建筑物	是	一个	标准	的

[faɪ'nænʃ(ə)l]['steɪtəs] ,

financial	status	,
金融的	地位	,

马斯尼埃尔认为，如果建筑物的外部和内部外观是衡量财务状况的标准，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɒdərətli] ['welθi] [klɑːs] .

must	have	been	peopled	by	a	moderately	wealthy	class	.
必须	有	到过	人	经过	一个	中等程度	富裕	班级	.

那里的人们一定是中等富裕阶层。

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə] [frɪts] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ɪn] [θriː] [j'iəz] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

In	fairness	to	Fritz	it	must	be	granted	that	in	three	years	'	occupation	he
在	公平	到	弗里茨	它	必须	是	的确	那	在	三	年	-	职业	他

[hæd; həd][nɒt] [pə'lɔɪnd] [tuː; tə] ['eni] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['haʊzɪz] — [wɪð] [ðə; ði]

had	not	purloined	to	any	large	extent	from	the	larger	houses	—	with	the
有	不是	被盗	到	任何	大的	程度	从	这	更大的	房屋	—	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [klɒks] ,

exception	perhaps	of	a	few	dozen	clocks	,
例外	也许	的	一个	很少	打	时钟	,

公平地说，弗里茨在三年的居住期间，并没有从那些大房子里偷窃太多东西——或许除了几十个钟表之外。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmələ(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] .

a	piano	or	two	,	and	a	few	similar	articles	.
一个	钢琴	或者	二	,	和	一个	很少	相似的	文章	.

一两架钢琴，以及一些类似的物品。

[ðəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Tho	cause	of	this	may	,	of	course	,
虽然	原因	的	这	可能	,	的	课程	,

当然，造成这种情况的原因可能是.....

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'tæk] [ɔːl] [ðiːz]

be	found	in	the	knowledge	that	right	up	and	during	the	British	attack	all	these
是	成立	在	这	知识	那	正确的	向上	和	期间	这	英国	攻击	全部	这些

[taʊnz] — - ,

towns	—	Marcoing	,
城镇	—	-	,

要知道，在英国人进攻所有这些城镇——马尔科因、

- [ænd; ənd] - — [ʌnv'ɪzɪtɪd] [baɪ] [ʃel] ['faɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðeə(r)]

Noyelles	and	Masnières	—	unvisited	by	shell	fire	,	were	still	occupied	by	their
-	和	-	—	未访问过的	经过	壳	火	,	是	仍然	占领	经过	他们的

['əʊnə(r)z] .

owners	.
所有者	.

诺耶勒和马斯尼埃尔没有受到炮火袭击，仍然有主人居住。

['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [tremblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['seləz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]

Coming	up	from	where	they	had	hidden	trembling	in	their	cellars	during	our
未来	向上	从	在哪里	他们	有	隐	发抖	在	他们的	地窖	期间	我们的

[əd'vɑːns] ,

advance	,
进步	,

他们从藏身的地下室里颤抖着爬了出来，在我们推进的过程中，他们一直躲在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][gəʊ] " [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

they	were	immediately	advised	to	go	"	down	the	line	,
他们	是	立即地	建议	到	去	"	向下	这	线	,

他们立即被建议“沿着这条线走下去”，

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [hoʊmz] [wɪð] [wɒt] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l]

"	and	in	accordance	treked	away	from	their	old	homes	with	what	few	personal
"	和	在	根据	-	离开	从	他们的	老的	房屋	和	什么	很少	个人的

[bɪ'lɒŋɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

belongings	they	could	take	with	them	.
财物	他们	可以	拿	和	他们	.

于是，他们带着所能携带的少量个人物品，离开了原来的家园。

[ðə; ði][rəʊd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['remnənts]

The	road	from	Masnières	to	Marcoing	was	strewn	with	the	pitiful	remnants
这	路	从	-	到	-	曾是	散落的	和	这	可怜	残余物

[ɒv; əv] [lɒst] ['bʌnd(ə)lz] ,

of	lost	bundles	,
的	丢失的	捆绑	,

从马斯尼埃尔到马尔库安的路上散落着丢失包裹的可怜残骸。

[wɪtʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ['fɜːðə(r)] , ['sɒbɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][kɑːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

which	,	unable	to	carry	further	,	sobbing	women	had	cast	down	by	the	wayside	.
哪个	,	无法	到	携带	更远	,	啜泣	女性	有	投掷	向下	经过	这	路边	.

妇女们再也带不动了，哭着把行李扔在了路边。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['tɪəfl] , ['greɪtf(ə)l] [gruːps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜːnzi]

They	had	crowded	in	tearful	,	grateful	groups	around	a	few	of	the	Guernsey
他们	有	挤	在	内牛满面	,	感激的	团体	大约	一个	很少	的	这	格恩西岛

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bə'tæljən] .

and	other	battalions	.
和	其他	营	.

他们三五成群、泪流满面、感激涕零地围在格恩西岛和其他几个营的士兵身边。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

Young	and	old	.
年轻的	和	老的	.

无论老幼。

[əʊld] !

Old	!
老的	!

老的!

[bent] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪt] - [heəd] [əʊld] [deɪmz] ; [frɒm; frəm] [huːz] ['kaɪndli][keə(r)] - [laɪnd] ['feɪsɪz]

Bent	of	shoulder	,	white	-	haired	old	dames	;	from	whose	kindly	care	-	lined	faces
弯曲	的	肩膀	,	白色的	-	头发	老的	女士们	;	从	谁	亲切地	关心	-	衬里	面孔

['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['fləʊɪŋ] ,

grateful	tears	were	fast	flowing	,
感激的	眼泪	是	快速地	流动	,

佝偻着肩膀，白发苍苍的老妇人；她们慈祥而布满皱纹的脸上，感激的泪水夺眶而出。

[pɔː] [aʊt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

poured	out	volumes	of	thanks	to	the	Normans	in	their	mother	tongue	.
倾倒	出去	卷	的	谢谢	到	这	诺曼人	在	他们的	母亲	舌头	.

他们用诺曼人的母语，向他们表达了深深的谢意。

[ə'pɒn] [əʊld] [bæks] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɜːnd] [rɪ'pəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['bʌnd(ə)lz] , [sæd]['lɪt(ə)l]

Upon	old	backs	that	had	long	since	earned	repose	were	bundles	,	sad	little
之上	老的	背部	那	有	长的	自从	获得	休息	是	捆绑	,	伤心	小的

['bʌnd(ə)lz] ,

bundles	,
捆绑	,

在早已需要安息的老者的背上，背上背着一堆堆可怜的小东西。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [red] [h'ændkətʃˌiːfs] .

tied	up	in	red	handkerchiefs	.
系	向上	在	红色的	手帕	.

用红色手帕包扎起来。

['æmbjələns] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns]

Ambulances	were	used	for	the	conveyance
救护车	是	用过的	为了	这	输送

救护车被用于运送病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [spent] [tuː; tə] ['seɪfti] [zəʊnz] .

of	the	old	and	spent	to	safety	zones	.
的	这	老的	和	花费	到	安全	区域	.

旧的和废弃的转移到安全区。

[rʌf] , [bɪg] ['brɪtɪʃə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [freɪl] [əʊld] [freɪmz] [ɪn]['mʌskjələ(r)] [ɑːmz] ,

Rough	,	big	Britishers	picked	up	the	frail	old	frames	in	muscular	arms	,
粗糙的	,	大的	英国人	挑选	向上	这	脆弱	老的	框架	在	肌肉发达的	武器	,

粗犷魁梧的英国人用强壮的手臂抱起了瘦弱的老者。

['kærid] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm]

carried	them	with	infinite	gentleness	to	the	ambulance	and	esconsed	them
携带	他们	和	无限	温柔	到	这	救护车	和	-	他们

[sɪ'kjʊəli] [ðeə(r)] .

securely	there	.
安全地	那里	.

他极其温柔地将他们抬到救护车上，并安全地安置在那里。

" - [oʊz] [ðæt] , ['mʌðə(r)] .

"	'	Ow's	that	,	mother	.
"	-	ow's	那	,	母亲	.

“哎哟，妈妈。”

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

A	bit	of	all	right	,	eh	?
一个	少量	的	全部	正确的	,	嗯	?

还不错，是吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [tɪəz] [wʊd] [kɔːs] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['wɪðəd] [tʃiːks] ; [wɜːdz]

"	And	the	ready	tears	would	course	again	down	the	old	withered	cheeks	;	words
"	和	这	准备好	眼泪	会	课程	再次	向下	这	老的	干枯	脸颊	;	字

[wʊd] [nɒt] [kʌm] ;

would	not	come	;
会	不是	来	;

“泪水又会顺着苍老干瘪的脸颊流下来；说不出话来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][grɑːsp] ['taɪtli] [ɒn][ðə; ði][fɜːm] [jʌŋ] [hænd] .

she	could	only	grasp	tightly	on	the	firm	young	hand	.
她	可以	仅有的	抓牢	紧紧	在	这	公司	年轻的	手	.

她只能紧紧抓住那只结实有力的年轻手。

[haʊ] [ðæt] [lʌmp] [wʊd] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ; [haʊ] [wʌn] [fɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd] .

How	that	lump	WOULD	rise	in	the	throat	;	how	one	fought	to	appear	unconcerned	.
如何	那	块	会	上升	在	这	喉	;	如何	一	战斗	到	出现	漠不关心	.

那种哽咽感会如何涌上喉头；如何努力装作毫不在意。

[bɪg] , ['ɔːkwəd] [fleg'mætɪk] ['brɪtɪʃə(r)] ; [ʌn'hæpi] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɒnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]

Big	,	awkward	phlegmatic	Britishers	;	unhappy	beneath	all	this	honouring	—	it	makes	a
大的	,	尴尬的	黏液质的	英国人	;	不开心	下面	全部	这	致敬	—	它	制作	一个

[mæn] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæli] [gəʊt] .

man	feel	such	a	bally	goat	.
男人	感觉	这样的	一个	巴利	山羊	.

身材高大、笨拙、性格冷漠的英国人；在所有这些荣誉之下并不快乐——这让一个人觉得自己像个傻瓜。

[ðʌs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Thus	the	people	returned	to	France	,
因此	这	人们	返回	到	法国	,

于是，人们返回了法国。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgəz] [smaɪld] [sə'riːnli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

while	on	the	ground	near	by	the	still	figures	smiled	serenely	at	the	sky	.
尽管	在	这	地面	靠近	经过	这	仍然	数据	微笑	平静地	在	这	天空	.

而附近地面上，那些静止的身影则平静地望着天空，面带微笑。

[pə'hæps] [ðeɪ] [njuː] !

Perhaps	they	knew	!
也许	他们	知道	!

或许他们知道!

[rə'nuːf] , [ə; eɪ] ['plʌki] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['praɪvət] , [wɔːkt] [daʊn] [dʒʌst] ['ɑːftəwədz] [wɪð] [ðə; ði]

Renouf	,	a	plucky	,	good	-	humoured	Private	,	walked	down	just	afterwards	with	the
雷诺夫	,	一个	勇敢的	,	好的	-	幽默	私人的	,	步行	向下	只是	然后	和	这

[blʌd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

blood	dripping	from	his	side	.
血	滴落	从	他的	边	.

勇敢、乐观的列兵雷诺夫随后走了下来，鲜血从他的侧腹滴落。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [pɑː'tʊk] [ɪn]['waɪərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sektə(r)] ,

The	ensuing	week	,	during	which	the	Ten	Hundred	partook	in	wiring	off	the	sector	,
这	随后	星期	,	期间	哪个	这	十	百	参与	在	接线	离开	这	行业	,

接下来的一周，这1000人参与了封锁该行业的行动，

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːli; 'pʊəli] - [dʌg] [trentʃ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [wɜːk] , [wɒz; wəz] [ɑːrdəs]

completion	of	the	poorly	-	dug	trench	system	,	and	kindred	work	,	was	ardous
完成	的	这	差	-	挖	沟	系统	,	和	亲属	工作	,	曾是	艰辛

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] ,

not	only	in	the	physical	sense	,
不是	仅有的	在	这	身体的	感觉	,

完成挖掘不完善的壕沟系统及类似工作，不仅在体力上十分艰辛，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hʌn] ['eəmən] , [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd]

but	from	the	constantly	increasing	attention	of	Hun	airmen	,	artillery	,	and
但	从	这	不断地	增加	注意力	的	匈奴	空军人员	,	炮兵	,	和

[mə'ʃiːn] [gʌnz] .

machine	guns	.
机器	枪支	.

但却不断受到匈奴飞行员、炮兵和机枪的关注。

['kæʒuəltiz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [deθ] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [haɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,

Casualties	**increased**	**,**	**and**	**of**	**them**	**Death**	**claimed**	**a**	**singularly**	**high**	**proportion**	**,**
伤亡	增加	,	和	的	他们	死亡	声称	一个	单独地	高的	部分	,

伤亡人数增加，其中死亡人数比例异常高。

[wʌn] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['lu:ɪs] - [gʌn] [ti:m] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['weltə(r)] [ðæt] ['ʃætəd] ['præktɪkli]

one	**unfortunate**	**Lewis**	**-**	**gun**	**team**	**coming**	**in**	**for**	**a**	**welter**	**that**	**shattered**	**practically**
一	不幸	刘易斯	-	枪	团队	未来	在	为了	一个	弱打	那	破碎	几乎

['evri] [mæn][ænd; ənd] [endid] [tu:] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'membəmənt] .

every	**man**	**and**	**ended**	**two**	**young**	**lives**	**in**	**a**	**fearful**	**state**	**of**	**dismemberment**	**.**
每一个	男人	和	结束	二	年轻的	生活	在	一个	可怕	状态	的	肢解	.

一支不幸的刘易斯机枪小队遭遇了一场惨烈的围攻，几乎所有人都被击毙，两名年轻的生命在恐惧的肢体残缺中终结。

['waɪərɪŋ] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['feɪt(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Wiring	**constitutes**	**in**	**itself**	**an**	**operation**	**of**	**fatal**	**possibilities**	**.**
接线	构成	在	本身	一个	手术	的	致命的	可能性	.

布线本身就蕴含着致命的风险。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ;

It	**has**	**to**	**be**	**constructed**	**at**	**night**	**,**	**without**	**sound**	**;**
它	有	到	是	建造	在	夜晚	,	没有	声音	;

它必须在夜间无声地建造；

[bʌt; bət][pəʊsts][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] ; ['sʌmwʌn] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [slɪp] ,

but	**posts**	**have**	**to**	**be**	**driven**	**into**	**the**	**earth**	**;**	**someone**	**will**	**inevitably**	**slip**	**,**
但	帖子	有	到	是	驱动	进入	这	地球	;	某人	将要	不可避免地	滑	,

但是，柱子必须打入土里；难免会有人滑倒。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætə(r)] .

accompanied	**by**	**a**	**loud**	**clatter**	**.**
伴随	经过	一个	大声	哒	.

伴随着一声巨响。

[ðen] — [pɪŋ] , [pɪŋ] , [pɪŋ] ! ! !

Then	**—**	**ping**	**,**	**ping**	**,**	**ping**	**!**	**!**	**!**
然后	—	ping	,	ping	,	ping	!	!	!

然后——叮叮叮！！！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [flaɪ] ['waɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɪts] [mə'ʃi:n] - [gʌn] .

A	**hundred**	**rounds**	**fly**	**whining**	**through**	**the**	**night**	**from**	**a**	**Fritz**	**machine**	**-**	**gun**	**.**
一个	百	回合	飞	抱怨	通过	这	夜晚	从	一个	弗里茨	机器	-	枪	.

一百发子弹从一挺弗里茨机枪中呼啸而过，划破夜空。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['waɪərɪŋ] ;

The	**utter**	**wretchedness**	**of**	**that**	**wiring**	**;**
这	说出	悲惨	的	那	接线	;

那线路简直糟糕透了；

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['eni] ['məʊmənt][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [meɪ] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

the	**sickening**	**knowledge**	**that**	**any**	**moment**	**a**	**trail**	**of**	**bullets**	**may**	**spring**	**without**
这	令人作呕	知识	那	任何	片刻	一个	踪迹	的	子弹	可能	春天	没有

['wɔ:nɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ʃɒt] [gets] [ju:; jʊ] ,

warning	**at**	**you**	**—**	**and**	**if**	**ONE**	**machine**	**-**	**gun**	**shot**	**gets**	**you**	**,**
警告	在	你	—	和	如果	一	机器	-	枪	射击	获得	你	,

令人作呕的认知是，任何时候都可能有一连串子弹毫无预警地射向你——如果一发机枪子弹就夺走了你的生命，

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tɜ:f] .

another	**FIVE**	**will**	**be**	**somewhere**	**in**	**your**	**body**	**before**	**you**	**reach**	**the**	**turf**	**.**
其他	五	将要	是	某处	在	你的	身体	前	你	抵达	这	草皮	.

在你倒地之前，你身体的某个部位还会残留另外五分之一的毒素。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn] [əˈlaɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm]

It	appears	an	impossibility	to	carry	on	alive	in	such	an	undertaking	from
它	出现	一个	不可能	到	携带	在	活	在	这样的	一个	承诺	从

[naɪt] [tuː; tə] [naɪt] ;

night	to	night	;
夜晚	到	夜晚	;

在这种环境下，想要活着熬过漫漫长夜似乎是不可能的；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	still	you	DO	IT	.
但	仍然	你	做	它	.

但你还是做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfʌni] — [ˈɑːftəwədz] .

It	is	funny	—	afterwards	.
它	是	有趣的	—	然后	.

事后想想挺搞笑的。

[ˈrɒbɪn] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Robin	hated	it	,
罗宾	憎恨	它	,

罗宾讨厌这样。

[ˈɑːftə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈtwenti] [bɑːbz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [ˈjuːtəlaɪz]

after	falling	and	introducing	twenty	barbs	to	that	portion	of	him	utilised
后	坠落	和	介绍	二十	倒钩	到	那	部分	的	他	利用

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ;

usually	in	a	chair	;
通常	在	一个	椅子	;

在摔倒后，将二十根倒钩插入他通常在椅子上使用的部位；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌriːˈlaɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

he	had	to	reline	a	little	to	one	side	for	a	couple	of	days	.
他	有	到	衬里	一个	小的	到	一	边	为了	一个	夫妻	的	天	.

他不得不把衬垫稍微往旁边挪了挪，过了两天。

[ðen] [blʌd] [ˈpɔɪzənɪŋ] [set] [ɪn] , [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] " [sɪk] ,

Then	blood	poisoning	set	in	,	he	reported	"	sick	,
然后	血	中毒	放	在	,	他	据报道	"	生病的	,

然后他出现了败血症症状，报告说“生病了”。

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] .

"	and	was	sent	down	the	line	as	a	casualty	.
"	和	曾是	发送	向下	这	线	作为	一个	伤亡	.

“并作为伤亡人员被送往后方。”

" [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈblumin] - [lʌk] .

"	Of	all	bloomin	'	luck	.
"	的	全部	盛开	-	运气	.

真是走了狗屎运。

" [ˈstʌmpi] [graul] ; " - [ɪrz] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈfɔːlən] [daʊn] [tuː] [ʃel] - [ˈəʊlz] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈtwɪstɪd]

"	Stumpy	growled	;	"	'	ere's	me	wots	fallen	down	two	shell	'	oles	and	nearly	twisted
"	矮墩墩	咆哮	;	"	-	这是	我	什么	倒下	向下	二	壳	-	奥莱斯	和	几乎	扭曲

[ˌem ˈiː] [ˈblumin] - [nek] ,

me	bloomin	'	neck	,
我	盛开	-	脖子	,

“斯图姆皮咆哮道：‘瞧瞧我，掉进了两个弹坑里，差点扭断了我的脖子。’”

[biːn] [nɒkt] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [wɒt] [kæp'saɪzd] [ɔːl] [maɪ] [rʌm] ['ɪʃuː] — [æn; ən] - [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn]
been knocked over by a shell wot capsized all my rum issue — an ' not a sign
到过 敲门 超过 经过 一个 壳 什么 倾覆 全部 我的 朗姆酒 问题 — 一个 - 不是 一个 符号
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['blaɪti] [wʌn] . "
of a Blighty one . "
的 一个 英国 一 . "

被炮弹击中，我所有的朗姆酒都倾覆了——而且没有英国炮弹的迹象。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , " [ˌel'iː] - [əb'zɜːvd] .
" It's a pity you didn't , " Le Huray observed .
" 它是 一个 遗憾 你 没有 , " 乐 - 观察到 .

“真可惜你没做到，”勒于雷说道。

" [wɒt] ? "
" Wot ? "
" 什么 ? "

什么?

" [twɪst] [jə(r)] ['blumin] - [nek] . "
" Twist yer bloomin ' neck . "
" 捻 你的 盛开 - 脖子 . "

“扭断你的脖子！”

" [lʊk] - [eə(r)] , [maɪ] [læd] ,
" Look ' ere , my lad ,
" 看 - 埃雷 , 我的 小伙子 ,

“看这里，我的孩子，

[ɪf] [aɪ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪl] [twɪst] [jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [jə(r)] - [iːd] ,
if I comes over there I'll twist yer tongue and tie it up behind yer ' ead ,
如果 我 来 超过 那里 患病的 捻 你的 舌头 和 领带 它 向上 在后面 你的 - 头 ,

如果我过去，我会扭断你的舌头，然后把它绑在你脑袋后面。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blaɪti] - - ['ɑːveɪ] — [nəʊ] , ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] - [kɔrfɪn] . "
an ' it wont be a Blighty yer'll ' ave — no , it'll be a blooming ' corfin . "
一个 - 它 惯于 是 一个 英国 - - 大道 — 不 , 它将 是 一个 盛开 - 科尔芬 . "

而且你不会拥有一个英国——不，那将是一个破烂的鸦片。

" [ʃʌt] [jə(r)] [rəʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " ['keɪsi] ['ʃaʊtɪd] ,
" Shut yer row , the two of you , " Casey shouted ,
" 关闭 你的 排 , 这 二 的 你 , " 凯西 喊叫 ,

“你们两个，都给我闭嘴！”凯西喊道。

" [jə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɒt] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['tʃuːɪn] - [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [iːd] [ɔːf] .
" yer like a couple wots been married a year , chewin ' each others ' ead orf .
" 你的 喜欢 一个 夫妻 什么 到过 已婚 一个 年 , 咀嚼 - 每个 其他的 - 头 羊膜 .

“你们就像一对结婚一年的夫妻，互相唠叨个没完。”

[kʌm] [jɪər] [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] .
Come yere an ' give me a ' and .
来 年份 一个 - 给 我 一个 - 和 .

来吧，给我一个“and”。

['stʌmpi] ,
Stumpy ,
矮墩墩 ,

矮墩墩，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [mʌd] [frɒm; frəm]

"	and	he	turned	again	to	the	task	of	clearing	a	layer	of	mud	from
"	和	他	转向	再次	到	这	任务	的	清理	一个	层	的	泥	从

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][bəʊlt] [wɪð] [ə; eɪ]['graɪmi] [piːs] [ɒv; əv][ræg][æn; ən] [ɪntʃ] [skweə(r)] .

his	rifle	bolt	with	a	grimy	piece	of	rag	an	inch	square	.
他的	步枪	螺栓	和	一个	肮脏的	片	的	抹布	一个	英寸	正方形	.

于是他又开始用一块一英寸见方的脏兮兮的破布，清理步枪枪栓上的一层泥土。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] ([sɪk]) [ɪn][ðə; ði][əl]['freskəʊ] [miːlz] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

There	is	a	refreshing	originality	(	sic	)	in	the	al	fresco	meals	partaken	of	in	the
那里	是	一个	令人耳目一新	独创性	（	原文如此	）	在	这	al	壁画	餐	参与	的	在	这

[freʃ] ['əʊpən][eə(r)] ,

fresh	open	air	,
新鲜的	打开	空气	,

在清新的户外空气中享用露天餐点，别有一番令人耳目一新的创意。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [trentʃ] — [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [legz][ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] [tuː] [lɒŋ] ,

in	a	comfortable	trench	—	so	comfortable	that	legs	are	twelve	inches	too	long	,
在	一个	舒服的	沟	—	所以	舒服的	那	腿	是	十二	英寸	也	长的	,

穿着一件舒适的风衣——舒适到什么程度呢？就是衣腿长了12英寸。

[niːz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] ,

knees	in	the	way	of	your	chin	,
膝盖	在	这	方式	的	你的	下巴	,

膝盖挡住了下巴，

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] [buːts] ['meɪkɪŋ] ['dɔːmæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['taɪnɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] .

and	somebody's	boots	making	doormats	of	your	tiny	bit	of	cheese	.
和	某人的	靴子	制作	门垫	的	你的	微小的	少量	的	奶酪	.

还有人用靴子把你的小块奶酪当成了门垫。

['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tiː] — [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv]

Water	and	tea	—	when	you	get	it	—	has	a	most	uncommon	flavour	of
水	和	茶	—	什么时候	你	得到	它	—	有	一个	最多	罕见	味道	的

['petrəl] [djuː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtɪd] [ɪn] ['petrəl] [kænz] .

petrol	due	to	being	transported	in	petrol	cans	.
汽油	到期的	到	存在	运输	在	汽油	罐头	.

水和茶——如果你能喝到的话——会有一种非常不寻常的汽油味，这是因为它们是用汽油桶运输的。

['stʌmpi] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə]['juːtəlaɪz]

Stumpy	was	of	the	opinion	that	the	War	Office	should	be	advised	to	utilise
矮墩墩	曾是	的	这	观点	那	这	战争	办公室	应该	是	建议	到	利用

[rʌm] [dʒ'ɑːz] [ɪn'sted] .

rum	jars	instead	.
朗姆酒	罐子	反而	.

斯图姆皮认为应该建议陆军部改用朗姆酒罐。

[frɪts] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [næk] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [nɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ]

Fritz	has	a	gentlemanly	knack	of	dropping	a	shell	near	you	and	depositing
弗里茨	有	一个	绅士风度	诀窍	的	下降	一个	壳	靠近	你	和	存款

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [blæk] [fɪlθ] [ɪn][ðə; ði] ['verɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [grʌb] .

a	mighty	chunk	of	black	filth	in	the	very	midst	of	your	grub	.
一个	强大的	块	的	黑色的	污秽	在	这	非常	中间	的	你的	幼虫	.

弗里茨有一种绅士般的本领，他会在你附近扔下一枚炮弹，然后把一大块黑色的污秽物倾倒在你正在吃的食物中间。

[rɪ'zʌltənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌn'prɪntəbl] .

Resultant	language	unprintable	.
结果	语言	无法印刷	.

最终产生的语言不堪入目。

[slaɪt] [fɔːls] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
Slight falls of snow began to take place ,
轻微 瀑布 的 雪 开始 到 拿 地方 ,

开始飘起了小雪，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'keɪm] [wʌn] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [drɔːn] -
the wind increased and nights in the trenches became one long vista of drawn -
这 风 增加 和 夜晚 在 这 战壕 成为 一 长的 景色 的 绘制 -
[aʊt] ['ægəni] .
out agony .
出去 痛苦 .

风势越来越大，战壕里的夜晚变成了一幕幕漫长而痛苦的景象。

[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [frəʊz] ; [meɪn'teɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]
Hands and feet froze ; maintain circulation was an absolute physical impossibility
手 和 脚 冻住了 ; 维持 循环 曾是 一个 绝对 身体的 不可能
:
:
:

手脚冻僵；维持血液循环完全不可能：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['əʊvə(r)] [lɒŋ] , ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
but it had to be faced through the long , over long , hours of waiting ,
但 它 有 到 是 面对 通过 这 长的 , 超过 长的 , 小时 的 等待 ,

但必须忍受漫长而煎熬的等待时间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [nəʊ] ['remədi] .
and there was no alternative , no remedy .
和 那里 曾是 不 选择 , 不 补救 .

没有其他办法，也没有补救措施。

[juː; jʊ] ['sʌfəd] , ['rɔɪəl] ['gɜːnzi] , [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['sʌni] [aɪl] ,
You suffered , Royal Guernseys , men of a warm , sunny isle ,
你 遭受 , 皇家 格恩西岛 , 男人 的 一个 温暖的 , 阳光明媚 小岛 ,

皇家格恩西岛的男儿们，你们遭受了苦难，你们来自温暖阳光的小岛。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [spɒts] .
who had not hitherto known the harsh winter of miles inland spots .
WHO 有 不是 迄今为止 已知 这 残酷的 冬天 的 英里 内陆 地点 .

他们此前从未体验过内陆地区严酷的冬季。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['raɪf(ə)l] [grɑːsp, græsp] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [gɒn] [stɪf] , [feɪs] [kʌt] [ænd; ənd]
But you stuck it well , rifle grasped in a hand gone stiff , face cut and
但 你 卡住 它 出色地 , 步枪 抓住 在 一个 手 已消失 僵硬的 , 脸 切 和

但你坚持得很好，步枪紧握在你僵硬的手中，脸上划破了口子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['blɪstəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪəs] [wɪnd] ; [fiːt] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ægəni] .
blistered from the fierce wind ; feet aching with inconceivable agony .
起泡的 从 这 凶猛的 风 ; 脚 疼痛 和 不可思议 痛苦 .

被凛冽的寒风吹得皮肤起了水泡；双脚疼痛难忍。

[gæs] , [sent] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ʃelz] , [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['njuːmərəs] "
Gas , sent over in shells , made an unpleasant addition to the already numerous "
气体 , 发送 超过 在 贝壳 , 制成 一个 令人不快的 添加 到 这 已经 很多的 "
[ət'rækʃnz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .
attractions " of the picnic .
景点 " 的 这 野餐 .

用炮弹运送的气体，给这场野餐增添了一件令人不快的“乐趣”，而这场野餐原本就有很多“亮点”。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv][gæs] [tuː] ['fæktəz] [ðæt] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ['kæʒuəltiz]
There is in this form of gas two factors that materially assist in bringing about casualties
那里 是 在 这 形式 的 气体 二 因素 那 重大 协助 在 带来 关于 伤亡
.
:
.

这种气体中有两个因素会显著地导致人员伤亡。

['fɜːstli] ,
Firstly ,
首先 ,

首先，

[ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] [ʃel] ['kænɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] " [dʌd] " [ænd; ənd]
this type of shell cannot usually be distinguished from a " dud " and
这 类型 的 壳 不能 通常 是 杰出的 从 一个 " 失败 " 和
['ðeəfɔː(r)] [ə'lɑːm] [ɪz] ['reəli] ['gɪv(ə)n] [ʌn'tɪl] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃelz] [hæv; həv] ['lændɪd] ,
therefore alarm is rarely given until three or four of these shells have landed ,
所以 警报 是 很少 给定 直到 三 或者 四 的 这些 贝壳 有 登陆 ,

这种类型的炮弹通常无法与哑弹区分开来，因此通常要等到三四枚这样的炮弹落地后才会发出警报。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ðɪ][wɪnd] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][gæs][ɪz][ɒn][juː; jʊ] .
by which time , if the wind is in your direction , the gas is on you .
经过 哪个 时间 , 如果 这 风 是 在 你的 方向 , 这 气体 是 在 你 .

到那时，如果风向对你有利，气体就会吹到你身上。

['sekəndli] , [men] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs] : " [əʊ] ,
Secondly , men are careless : " Oh ,
第二 , 男人 是 粗心 : " 哦 ,

其次，男人粗心大意：“哦，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [woʊnt] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] . . . [maɪt] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] - [dʌd] , - [tuː] .
the wind won't blow it this way . . . might only be a ' dud , ' too .
这 风 惯于 吹 它 这 方式 . . . 可能 仅有的 是 一个 - 失败 , - 也 .

风不会把它吹向这边……也可能只是个“次品”。

" [men] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [wɪð'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːdʃɪp] [wɪð] ['veərɪɪŋ] ['mɒrəl] .
" Men regard and withstand all this hardship with varying moral .
" 男人 看待 和 经受 全部 这 困境 和 变化 道德 .

人们看待和承受这一切苦难的方式各不相同，道德观念也各不相同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['sædli] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] ['ædvɜːs]
There are a few who sadly collapse before the onslaught of adverse
那里 是 一个 很少 WHO 令人遗憾的是 坍塌 前 这 猛攻 的 不利
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

令人惋惜的是，也有少数人会在逆境的冲击下倒下。

[huː] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] ,
who give way without a fight to nervous prostration ,
WHO 给 方式 没有 一个 斗争 到 紧张的 俯伏 ,

他们不战而降，最终因神经衰弱而屈服。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][waɪld]['spæzəmz][ɒv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [tremblɪŋ] ,
and who are subject at times to wild spasms of uncontrolable trembling ,
和 WHO 是 主题 在 时代 到 荒野 痉挛 的 无法控制 发抖 ,

他们有时会出现无法控制的剧烈颤抖，

['faɪnəli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ʃel] - [ʃɒk] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [ʃɒk]

finally	going	down	the	line	with	a	form	of	shell	-	shock	altogether	distinct	to	shock
最后	去	向下	这	线	和	一个	形式	的	壳	-	震惊	共	清楚的	到	震惊

[frɒm; frəm]['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] .

from	violent	concussion	.
从	暴力	脑震荡	.

最终，患上了一种与剧烈脑震荡完全不同的炮弹休克症。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['stəʊɪk] , ['hæŋɪŋ] [ɒn] ['dɒgɪdli] ; [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][mæn][frɒm; frəm]

Some	are	stoic	,	hanging	on	doggedly	;	characteristic	of	the	quiet	man	from
一些	是	斯多葛派	,	绞刑	在	顽强地	;	特征	的	这	安静的	男人	从

['taɪni] [sɑːk] , [huː] ,

tiny	Sark	,	who	,
微小的	萨克岛	,	WHO	,

有些人坚忍不拔，顽强抵抗；这正是来自萨克岛这个小岛上的安静男人的典型特征，他

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [hel]

failing	to	understand	the	why	and	wherefore	of	their	presence	in	this	Hell
失败	到	理解	这	为什么	和	因此	的	他们的	在场	在	这	地狱

[ænd; ənd] [jet] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] ,

and	yet	individually	conscious	of	a	sacred	duty	to	carry	on	,
和	然而	单独	有意识的	的	一个	神圣	责任	到	携带	在	,

他们无法理解自己身处这炼狱般的境地的原因和意义，但每个人又都意识到自己肩负着继续生存下去的神圣职责。

[geɪv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ək'septəns] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

gave	a	constant	example	of	philosophic	acceptance	of	life	as	it	was	that
给予	一个	持续的	例子	的	哲学	验收	的	生活	作为	它	曾是	那

['ɪndəˌkeɪtɪd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

indicated	no	lack	of	courage	.
表明的	不	缺少	的	勇气	.

他始终以哲学的态度接受生活本来的样子，这表明他并不缺乏勇气。

[ɒv; əv] ['veri] ['sɪmələ(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['tendənsi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men] [frɒm; frəm] ['ɔːldəni] — [ə; eɪ] [faɪn]

Of	very	similar	psychological	tendency	were	the	men	from	Alderney	—	a	fine
的	非常	相似的	心理	趋势	是	这	男人	从	奥尔德尼	—	一个	美好的

, ['fɪzɪkli] , ['bɒdi] [ɒv; əv] [lædz] ,

,	physically	,	body	of	lads	,
,	身体	,	身体	的	小伙子们	,

来自奥尔德尼岛的男人们也具有非常相似的心理倾向——他们是一群体格健壮、精神矍铄的小伙子。

[ɪf] [ʃɔːt] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['gɜːnzi] .

if	short	—	and	from	the	more	remote	portions	of	Guernsey	.
如果	短的	—	和	从	这	更多的	偏僻的	部分	的	格恩西岛	.

如果路程较短——而且来自格恩西岛较为偏远的地区。

[ðə; ði] [taʊn] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dept] ['graulə] ,

The	town	men	were	adept	growlers	,
这	镇	男人	是	熟练	啤酒桶	,

镇上的男人们都是酿啤酒的高手，

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [pɑːm] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsks] [ə'pɒn]

found	something	funny	in	everything	and	calmly	palmed	off	all	the	arduous	tasks	upon
成立	某物	有趣的	在	一切	和	平静地	掌心	离开	全部	这	艰巨	任务	之上

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bʌt; bət] [les] [slaɪ] ['kʌntrimən] .

the	good	-	natured	but	less	sly	countrymen	.
这	好的	-	自然	但	较少的	狡猾	同胞们	.

他总能从每件事中发现乐趣，并平静地将所有艰巨的任务推卸给那些性情善良但不够狡猾的乡亲们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men]

It	should	be	recalled	,	however	,	that	a	large	percentage	of	these	men
它	应该	是	召回	,	然而	,	那	一个	大的	百分比	的	这些	男人

[wɜː(r); wə(r)] " [əʊld] ['səʊldʒəz] ,

were	"	old	soldiers	,
是	"	老的	士兵	,

然而，需要指出的是，这些人中很大一部分是“老兵”。

" [hæd; həd] [siːn] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['gɪləmɑːnt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ,

"	had	seen	service	at	Guillemont	with	the	Royal	Irish	,
"	有	已见	服务	在	吉列蒙特	和	这	皇家	爱尔兰	,

曾在吉耶蒙皇家爱尔兰军团服役

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'juː] [kʊ'rɑːnt] [wɪð] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] [diːp] ['skiːmɪŋ] .

and	were	therefore	au	courant	with	every	form	of	deep	scheming	.
和	是	所以	au	《新闻报》	和	每一个	形式	的	深的	心计	.

因此，他们对各种阴谋诡计都了如指掌。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] ['gɜːrnziz] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ðə; ði]

The	greater	portion	of	the	remnants	of	Guernsey's	volunteer	companies	in	the
这	更大的	部分	的	这	残余物	的	格恩西岛	志愿者	公司	在	这

['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] ['kæʒuəlti] [biːn] ['drɑːftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,

Royal	Irish	had	after	their	first	casualty	been	drafted	into	the	Ten	Hundred	,
皇家	爱尔兰	有	后	他们的	第一的	伤亡	到过	起草	进入	这	十	百	,

格恩西岛皇家爱尔兰志愿兵连的大部分残余部队在第一位伤亡者阵亡后，被征召入了“十百人团”。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtli] — [prə'məʊʃ(ə)n] .

a	large	proportion	receiving	—	and	rightly	—	promotion	.
一个	大的	部分	接收	—	和	没错	—	晋升	.

很大一部分人获得了晋升——而且他们理应如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [taɪps] , [bɔːn] ['faɪtəz] , [bɔːn] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

They	were	fine	types	,	born	fighters	,	born	soldiers	,	and	,	some	of	them	,
他们	是	美好的	类型	,	出生	战士	,	出生	士兵	,	和	,	一些	的	他们	,

[bɔːn] ['skiːmə] .

born	schemers	.
出生	阴谋家	.

他们都是优秀的人才，天生的战士，天生的士兵，其中一些人天生就是阴谋家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd]

It	would	be	futile	to	endeavour	to	convey	that	nowhere	in	the	Ten	Hundred
它	会	是	徒劳	到	努力	到	传达	那	无处	在	这	十	百

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [men] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə'pærənt] .

were	found	men	in	whom	a	white	streak	was	obviously	apparent	.
是	成立	男人	在	谁	一个	白色的	条纹	曾是	明显地	明显	.

要证明“在一千人之中，没有一个人的皮肤上有明显的白斑”是徒劳的。

[waɪt] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

White	of	face	and	faint	of	heart	;
白色的	的	脸	和	头晕的	的	心	;

脸色苍白，胆怯懦弱；

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [ɪnˈdeɪndʒəd] : [kraʊtʃt] [fɑː(r)]

the	first	to	avoid	any	undertaking	where	their	skin	was	endangered	:	crouched	far
这	第一的	到	避免	任何	承诺	在哪里	他们的	皮肤	曾是	濒危	:	蹲着	远的

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ,

below	the	parapet	,
以下	这	栏杆	,

它们总是第一个避开任何可能危及自身安全的行动：蜷缩在城垛下方很远的地方，

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈenəmi] [ækˈtɪvəti] [geɪzd] [ˈfrenzɪdli] [ˈrɪəwəd] [æt; ət]

and	who	at	the	least	indication	of	enemy	activity	gazed	frenziedly	rearward	at
和	WHO	在	这	至少	指示	的	敌人	活动	凝视	疯狂地	向后	在

[ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhedlɒŋ] [rɪˈtriːt] .

the	nearest	line	for	a	headlong	retreat	.
这	最近的	线	为了	一个	一头扎	撤退	.

一旦发现敌军活动的迹象，他们便会疯狂地回头望向最近的防线，准备立即撤退。

[wʌn] [ɪn] [pəˈhæps] [ˈevri] [ˈhʌndrəd] .

One	in	perhaps	every	hundred	.
一	在	也许	每一个	百	.

大概每百人中就有一人。

[fɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gɑːd] [laɪf] ; [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] ;

Fear	,	the	instinct	to	guard	life	;	the	warning	of	danger	;
害怕	,	这	本能	到	警卫	生活	;	这	警告	的	危险	;

恐惧，是守护生命的本能；是危险的预警；

[ðə; ði] [ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] [huː] [hæv; həv] [ˈhændɪd] [daʊn]

the	all	-	absorbing	sense	of	primitive	ancestors	who	have	handed	down
这	全部	-	吸收	感觉	的	原始	祖先	WHO	有	递交	向下

[æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] ,

an	almost	uncontrollable	Fear	of	the	Unknown	,
一个	几乎	不可控的	害怕	的	这	未知	,

原始祖先那种令人窒息的对未知事物的恐惧感，代代相传，几乎无法控制。

[ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [imˈbaib] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [blʌd] [frɒm; frəm]

indelibly	imprinted	upon	the	brain	and	imbibed	into	the	very	blood	from
不可磨灭地	印记	之上	这	脑	和	吸收	进入	这	非常	血	从

[ˈsentʃəriz] [ɒv; əv] [ˈfɪəf(ə)l] [wɒtʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

centuries	of	fearful	watch	upon	the	Death	that	came	out	of	the	Darkness	.
几个世纪	的	可怕	手表	之上	这	死亡	那	来了	出去	的	这	黑暗	.

几个世纪以来，人们一直恐惧地注视着从黑暗中走出来的死亡，这种恐惧深深地烙印在大脑中，并融入了血液里。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ˌəʊvəˈkʌm] ,

The	fear	of	death	overcome	,
这	害怕	的	死亡	克服	,

对死亡的恐惧战胜了

[ðeə(r)] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɒriə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm]

there	grasps	the	young	warrior	in	a	sudden	frenzy	the	revelation	that	in	some
那里	抓住	这	年轻的	战士	在	一个	突然	狂热	这	启示	那	在	一些

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] " [mait] [fʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

critical	moment	he	"	might	funk	it	.
批判的	片刻	他	"	可能	放克	它	.

年轻的战士突然意识到，在某个关键时刻，他"可能会失败"，这让他陷入了疯狂。

" [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [krʌks] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	There	lies	the	crux	of	it	.
"	那里	谎言	这	症结	的	它	.

"问题的关键就在这里。"

[əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Afraid	**that**	**he**	**might**	**BE**	**AFRAID**	**and**	**bring**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**those**
害怕的	那	他	可能	是	害怕的	和	带来	之上	他	从	这	嘴唇	的	那些

[huːz] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi] [ˈvæljuːz] [məʊst] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [slɜː(r)] " [ˈkaʊəd] .

whose	**opinions**	**he**	**values**	**most**	**the**	**fatal**	**slur**	**"**	**Coward**	**.**
谁	意见	他	值	最多	这	致命的	污点	"	懦夫	.

害怕他会害怕，并因此招致那些他最重视的人对他的致命侮辱——“懦夫”。

" [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðəʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [əˈpɒn] [juː; jʊ] —

"	**For**	**death**	**is**	**far**	**better**	**than**	**that**	**those**	**men**	**who**	**have**	**placed**	**upon**	**you**	**—**
"	为了	死亡	是	远的	更好的	比	那	那些	男人	WHO	有	放置	之上	你	—

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɪmˈplɪsɪt] [rɪˈlaɪəns] [ɒv; əv] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,

and	**you**	**upon**	**them**	**—**	**the**	**implicit**	**reliance**	**of**	**MAN**	**for**	**MAN**	**,**
和	你	之上	他们	—	这	隐式	依赖	的	男人	为了	男人	,

“因为死亡远比那些把人对人的绝对信任——以及你把这种信任——强加给你的人要好得多。”

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [pɑːs] [ˈsentəns] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm]

should	**find**	**you**	**wanting**	**in**	**the**	**test**	**and**	**pass**	**sentence**	**upon**	**you**	**that**	**a**	**lifetime**
应该	寻找	你	想要	在	这	测试	和	经过	句子	之上	你	那	一个	寿命

[rɪˈgret] [kʊd; kəd] [nɒt] [wʌn] [wɪt] [əˈbeɪt] .

regret	**could**	**not**	**one**	**whit**	**abate**	**.**
后悔	可以	不是	一	白色	减弱	.

应该发现你在考试中表现不佳，并判处你终身无法弥补的刑罚。

[tuː] [ˈhʌndrəd] , [pəˈhæps] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ə; eɪ] [frɪts] [ˈblɒkhaʊs]

Two	**hundred**	**,**	**perhaps**	**three**	**hundred**	**,**	**yards**	**from**	**the**	**Front**	**Line**	**a**	**Fritz**	**blockhouse**
二	百	,	也许	三	百	,	码	从	这	正面	线	一个	弗里茨	炮楼

([ə; eɪ] [ˈkɒŋkriːt] ,

(	**a**	**concrete**	**,**
(	一个	具体的	,

距离前线两百码，或许三百码处，有一座弗里茨碉堡（一座混凝土碉堡）。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ʃel] - [pruːf] [ˈfɔːtrəs] , [ɪmˈpɜːviəs] [tuː; tə] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [gʌn] [ˈfaɪə(r)] ,

more	**or**	**less**	**shell**	**-**	**proof**	**fortress**	**,**	**impervious**	**to**	**rifle**	**and**	**machine**	**gun**	**fire**	**,**
更多的	或者	较少的	壳	-	证明	堡垒	,	不透水的	到	步枪	和	机器	枪	火	,

几乎能抵御炮火的堡垒，步枪和机枪射击都无法伤及它。

[ˈjuːtəlaɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ˈgærɪsn] [wɪð] [məˈʃiːn] [gʌnz]) [held]

utilised	**on**	**a**	**large**	**scale**	**by**	**the**	**Germans**	**and**	**garrisoned**	**with**	**machine**	**guns**	**)**	**held**
利用	在	一个	大的	规模	经过	这	德国人	和	驻军	和	机器	枪支	)	握住

[æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈbeərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]

an	**advantageous**	**position**	**bearing**	**on**	**the**	**lines**	**of**	**communication**	**leading**	**up**	**from**
一个	有利	位置	轴承	在	这	线条	的	沟通	领导	向上	从

- ,

Masnières	**,**
-	,

该堡垒被德军大规模使用，并驻扎了机枪，占据了通往马斯尼埃尔的交通线上的有利位置。

[ˌðeəˈbaɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈprɪti] [ˈhævək] [əˈpɒn] [ˈræʃ(ə)n] [ˈpɑːtiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈmuːvmənt] [wɪˈðɪn] [ˈfəʊkəs] [ɒv; əv]

thereby	**playing**	**pretty**	**havoc**	**upon**	**ration**	**parties**	**and**	**all**	**movement**	**within**	**focus**	**of**
从而	玩耍	漂亮的	混乱	之上	配给	各方	和	全部	移动	之内	重点	的

[ðə; ði] [ˈenəmi] [məˈʃiːn] - [ˈgʌnə(r)] .

the	**enemy**	**machine**	**-**	**gunners**	**.**
这	敌人	机器	-	炮手	.

因此，对补给队和敌方机枪手瞄准范围内的所有行动都造成了相当大的破坏。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] , [wɪˈðaʊt] [ɑːˈtɪləri] [səˈpɔːt] .

It	**HAD**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**without**	**artillery**	**support**	**.**
它	有	到	是	已采取	,	没有	炮兵	支持	.

必须拿下它，不能有炮火支援。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [let] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] ,

The	Ten	Hundred	were	nearly	let	in	for	the	job	,
这	十	百	是	几乎	让	在	为了	这	工作	,

那一千人差点就得到了这份工作，

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪt] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['əʊnəs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

but	owing	to	alteration	of	date	the	Lancashire	Fusiliers	had	the	onus	upon	them	.
但	欠款	到	改造	的	日期	这	兰开夏郡	燧发枪兵	有	这	责任	之上	他们	.

但由于日期变更，兰开夏郡步兵团承担了责任。

[sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktə(r)] .

Surprise	was	the	great	deciding	factor	.
惊喜	曾是	这	伟大的	决定	因素	.

出乎意料是决定性因素。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] !

It	failed	!
它	失败的	!

失败了！

['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] . . . [ɪn] [wʌn] ['pɪəsɪŋ] [waɪn]

Creeping	over	through	the	night	one	half	of	the	journey	was	accomplished	. . .	in	one	piercing	whine
爬行	超过	通过	这	夜晚	一	一半	的	这	旅行	曾是	完成	. . .	在	一	冲孔	抱怨

夜色中悄悄前行，旅程的一半已经完成……伴随着一声刺耳的呜咽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɒv; əv] ['spaɪtf(ə)l] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪə(r)] [frɪts] ['ɔːlməʊst] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [weɪv] .

of	spiteful	machine	-	gun	fire	Fritz	almost	wiped	out	the	first	wave	.
的	恶毒的	机器	-	枪	火	弗里茨	几乎	擦拭	出去	这	第一的	海浪	.

弗里茨用凶狠的机枪扫射几乎消灭了第一波敌人。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['kɒnstəntli] [ˌriː'fɪlɪŋ] [gæps] ,

For	an	hour	the	British	tried	again	and	again	with	constantly	refilling	gaps	,
为了	一个	小时	这	英国	尝试	再次	和	再次	和	不断地	补充	差距	,

整整一个小时，英国人反复尝试，不断填补空缺。

[waɪl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['evri] ['dʒɜːmən] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['eəriə] .

while	upon	them	was	turned	every	German	machine	gun	in	the	area	.
尽管	之上	他们	曾是	转向	每一个	德语	机器	枪	在	这	区域	.

与此同时，附近所有德军机枪都对准了他们。

[frɒm; frəm] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [əd'vɑːns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['faɪərɪŋ] .

From	half	a	mile	away	the	creeping	line	of	advance	could	be	gauged	by	the	tone	of	firing	.
从	一半	一个	英里	离开	这	爬行	线	的	进步	可以	是	测量	经过	这	语气	的	射击	.

从半英里外就能通过枪声判断出缓慢推进的队伍的行进距离。

['haɪə(r)] , ['haɪə(r)] , [ɪn] [wʌn] [mæd] [haɪ] - [pɪtʃt] [ʃriːk] ,

Higher	,	higher	,	in	one	mad	high	-	pitched	shriek	,
更高	,	更高	,	在	一	疯狂的	高的	-	投球	尖叫	,

越来越高，越来越高，发出一声疯狂的高亢尖叫，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɒts] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['enəmi] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [sæŋ]

ten	thousand	shots	in	one	minute	from	twenty	or	more	enemy	machine	-	guns	sang
十	千	镜头	在	一	分钟	从	二十	或者	更多的	敌人	机器	-	枪支	唱

[ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] [pɔːl] .

and	hummed	in	the	inky	pall	.
和	哼唱	在	这	墨色	灵柩	.

一分钟内，二十多挺敌军机枪齐射一万发子弹，在漆黑的夜空中回荡着阵阵鸣叫。

[ðə; ði] [haɪ] [kiː] ['loʊərd; 'laʊərd] ; [ðə; ði][maɪnd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['kɑːki] [laɪn] [rɪ'triːtɪŋ] , [rɪ'fɔːmɪŋ] —

The	high	key	lowered	;	the	mind	pictured	the	khaki	line	retreating	,	reforming	—
这	高的	钥匙	降低	;	这	头脑	如图所示	这	卡其色	线	撤退	,	改革	—

['fɔːwəd] [ə'gen] .

forward	again	.
向前	再次	.

高亢的气氛缓和下来；脑海中浮现出卡其色队伍后退、重组——再次前进的画面。

[ðen] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [stə'kɑːtəʊ] ; [laɪn] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .

Then	up	again	the	shrill	staccato	;	line	drawing	nearer	.
然后	向上	再次	这	尖锐	断奏	;	线	绘画	更近	.

然后又响起尖锐的断奏；线条越来越近。

['haɪə(r)] , [fɑːstə(r)] , [laʊdə] [ðə; ði][sə'tænɪk] [skriːm] [ɒv; əv] [liːd] .

Higher	,	faster	,	louder	the	Satanic	scream	of	lead	.
更高	,	快点	,	更大声	这	撒旦教	尖叫	的	带领	.

铅弹发出更高、更快、更响亮的撒旦般的尖叫。

['haɪə(r)] , [stɪl] ['haɪə(r)] !

Higher	,	still	higher	!
更高	,	仍然	更高	!

更高，更高!

[ðə; ði] [hed] [θrɔb] , [biːdz] ['glisən] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['klaɪmæks][wɒz; wəz]

The	head	throbbed	,	beads	glistened	on	the	brow	—	surely	the	climax	was
这	头	悸动	,	珠子	闪闪发光	在	这	眉头	—	一定	这	高潮	曾是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

头部一阵阵抽痛，额头上闪着珠光——高潮肯定已经到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['loʊərd; 'laʊərd] — [feɪld] [ə'gen] .

And	then	it	lowered	—	failed	again	.
和	然后	它	降低	—	失败的	再次	.

然后它又下降了——再次失败了。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] !

A	minor	operation	,	of	no	importance	to	Official	Report	!
一个	次要的	手术	,	的	不	重要性	到	官方的	报告	!

一次小手术，对官方报告来说无关紧要!

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nɪə(r)] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kaʊ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

In	a	field	near	Brigade	Headquarters	an	unfortunate	cow	had	investigated	the
在	一个	场地	靠近	旅	总部	一个	不幸	奶牛	有	调查	这

[ɪk'spləʊsɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪn] . [ˌtuː'tuː] ,

explosive	powers	of	a	9	.	2	,
爆炸物	权力	的	一个	9	.	2	,

在旅部附近的一片田野里，一头不幸的母牛试探了一枚9.2号炸弹的威力。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [weɪst] [ɪts] [deɪz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] .

with	the	result	that	it	no	longer	had	to	waste	its	days	chewing	the	cud	.
和	这	结果	那	它	不	更长	有	到	浪费	它是	天	咀嚼	这	盘根错节	.

结果，它再也不用浪费时间反刍了。

[wiː; wi] [kʌt] [əˈweɪ] [steɪks] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪənət] [ˈɪntuː] [ˈsɜːvɪs] ,

We	cut	away	steaks	by	bringing	the	bayonet	into	service	,
我们	切	离开	牛排	经过	带来	这	刺刀	进入	服务	,

我们用刺刀割牛排，

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][fæt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

but	had	no	fat	in	which	to	fry	the	savoury	article	.
但	有	不	胖的	在	哪个	到	炒	这	咸味的	文章	.

但是没有油来煎炸这道美味佳肴。

[ðə; ði][mɔː(r)]['tendə(r)] ['pɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['iːt(ə)n] [rɔː] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	more	tender	portions	were	eaten	raw	—	we	were	hungry	—	and	the
这	更多的	投标	部分	是	吃	生的	—	我们	是	饥饿的	—	和	这

[rɪˈmeɪndə(r)] [fraɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɒt][ɒv; əv] [rʌm] .

remainder	fried	with	water	and	a	tot	of	rum	.
余	油煎	和	水	和	一个	总计	的	朗姆酒	.

比较嫩的部分生吃——我们饿了——剩下的部分用水和一小杯朗姆酒煎着吃。

[ə; eɪ] [rʌm] [steɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [rʌm] , " [ɪnˈflɪktɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['gʌmbɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

A	rum	steak	—	it	was	"	rum	,	"	inflicted	us	with	gumboils	for	a	week	.
一个	朗姆酒	牛排	—	它	曾是	"	朗姆酒	,	"	造成的	我们	和	疖子	为了	一个	星期	.

一块朗姆牛排——它真的"很朗姆"，让我们患了一周的牙龈脓肿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['ɪʃuːd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːti]

Some	of	the	cheese	now	being	issued	found	its	way	up	without	a	ration	party
一些	的	这	奶酪	现在	存在	发布	成立	它是	方式	向上	没有	一个	配给	派对

[ænd; ənd][əˈpɒn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [brɪˈgeɪd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːm][ɒv; əv][gæs][tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] .

and	upon	approaching	Brigade	caused	a	false	alarm	of	gas	to	be	sounded	.
和	之上	接近	旅	导致	一个	错误的	警报	的	气体	到	是	听起来	.

现在发放的一些奶酪未经配给队就流到了部队，在接近旅部时引起了虚假的毒气警报。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪˈfektɪv] [ɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [laɪs] .

It	has	been	found	effective	in	poisoning	lice	.
它	有	到过	成立	有效的	在	中毒	虱子	.

已证实它能有效杀死虱子。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ədˈhɪərənt][ɪz] [naʊ] [ɪn] [dˈʌzənz] [əˈpɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

This	little	adherent	is	now	in	dozens	upon	every	other	fellow	.
这	小的	信徒	是	现在	在	几十个	之上	每一个	其他	同伴	.

这个小信徒现在在每个小伙子身上都成群结队地出现。

[fəʊk][æt; ət] [həʊm] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] ['tendənsi] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] ['paʊdər] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Folk	at	home	have	a	peculiar	tendency	for	sending	out	powders	,	for	the
民间	在	家	有	一个	奇特	趋势	为了	发送	出去	粉末	,	为了	这

[ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pests] ,

entertainment	of	these	pests	,
娱乐	的	这些	害虫	,

当地人有一种奇怪的习惯，喜欢撒粉末来取悦这些害虫。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wæks][fæt] : ['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪˈpeɪʃn] .

upon	which	they	wax	fat	:	dying	sometimes	of	constipation	.
之上	哪个	他们	蜡	胖的	:	垂死	有时	的	便秘	.

它们因此变得肥胖：有时死于便秘。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ([nəʊˈvembə(r)] 28th) [ðæt] [ðə; ði][ten]

The	mail	had	arrived	on	the	Thursday	night	(	November	28th	)	that	the	Ten
这	邮件	有	到达的	在	这	周四	夜晚	(	十一月	28th	)	那	这	十

['hʌndrəd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Hundred	came	out	of	the	line	for	the	last	time	.
百	来了	出去	的	这	线	为了	这	最后的	时间	.

邮件是在星期四晚上（11 月 28 日）送达的，那天是"一万名士兵"最后一次离开队伍。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [mu:v] , [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɑ:ftə(r)] ['nɪəli] [tu:] [wi:ks] - ['mɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd]

The	Division	will	move	,	out	on	the	morrow	after	nearly	two	weeks	'	marching	and
这	分配	将要	移动	,	出去	在	这	明天	后	几乎	二	周	-	行军	和

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

经过近两周的行军和战斗，该师将于明日出发。

['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] : [ðə; ði] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ˌfju:zə'lɪə(r)] ['nʌmbərɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

Casualties	had	increased	:	the	Lanes	,	and	Royal	Fusiliers	numbering	but	little
伤亡	有	增加	:	这	车道	,	和	皇家	燧发枪兵	编号	但	小的

['əʊvə(r)] - [men] .

over	500	men	.
超过	-	男人	.

伤亡人数增加：莱恩斯步兵团和皇家燧发枪团的伤亡人数仅有 500 多人。

([ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [strɒŋ] .)

(	They	entered	the	action	about	700	strong	.	)
(	他们	进入	这	行动	关于	-	强的	.	)

（他们投入战斗的人数大约有700人。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hæd; həd] [lɒst] [bɪ'twi:n] ['fɔ:ti] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ɪn'klu:sɪv] [ɒv; əv] ['sevrəl]

The	Normans	had	lost	between	forty	and	fifty	,	inclusive	of	several
这	诺曼人	有	丢失的	之间	四十	和	五十	,	包容性	的	一些

[su:'pri:m; sju:'pri:m]['sækrɪfaɪsɪz] .

Supreme	Sacrifices	.
最高	牺牲	.

诺曼人损失了四五十人，其中包括数次最高牺牲。

['mɜ:reɪ] [hæd; həd] [wʌn] [aɪ] [bləʊn] [aʊt] [baɪ] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ]

Muray	had	one	eye	blown	out	by	shrapnel	from	a	trench	mortar	without	losing
穆雷	有	一	眼睛	吹	出去	经过	弹片	从	一个	沟	砂浆	没有	输

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

穆雷的一只眼睛被战壕迫击炮弹的弹片击中，但没有失去意识。

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bə'tæliən] , [bʌt; bət] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ru:]

A	draft	should	have	joined	the	Battalion	,	but	halted	for	the	night	in	Rue
一个	草稿	应该	有	加入	这	营	,	但	停止	为了	这	夜晚	在	后悔

[vɜ:rts] ,

Vertes	,
顶点	,

一支新兵部队本应加入该营，但当晚在绿街（Rue Vertes）停留了一段时间。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [baʊt] [ɒv; əv] ['ʃelɪŋ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] ,

coming	in	for	a	bout	of	shelling	that	put	the	wind	up	the	entire	party	,
未来	在	为了	一个	回合	的	炮击	那	放	这	风	向上	这	全部的	派对	,

一阵炮火袭来，打得整个队伍都泄了气。

[wɪð] [ɪn'flɪkt] [mʌtʃ] ['bɒdɪli] [hɑ:m] .

with	inflicting	much	bodily	harm	.
和	造成	很多	身体上的	伤害	.

造成严重身体伤害。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɒn] - [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] - [pleɪnz] [hæz; həz] [kɔ:zd] ['kɒment] ,

A	strange	non	-	appearance	of	British	'	planes	has	caused	comment	,
一个	奇怪的	非	-	外貌	的	英国	-	飞机	有	导致	评论	,

英国飞机的异常缺席引发了人们的议论。

[nɔ:(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni] ['hevi] [gʌnz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sektə(r)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm]

nor	did	there	appear	to	be	any	heavy	guns	remaining	on	the	sector	apart	from
也不	做过	那里	出现	到	是	任何	重的	枪支	其余的	在	这	行业	除	从

[sʌtʃ] [ɑ:'tɪlərɪ] [ðæt] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['kɒmplɪment] .

such	artillery	that	forms	a	Brigade	complement	.
这样的	炮兵	那	表格	一个	旅	补充	.

除了构成一个旅级单位的炮兵部队外，该区域似乎也没有其他重型火炮了。

[frɪts] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

Fritz	,	on	the	other	hand	,
弗里茨	,	在	这	其他	手	,

而弗里茨则恰恰相反，

[meɪn'teɪnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [rəʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

maintained	uncomfortable	concentration	upon	the	towns	and	roads	with	a	large
维持	不舒服	专注	之上	这	城镇	和	道路	和	一个	大的

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] [brɔ:t] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ([li:l] — [weə(r)] [æn; ən] ['ɑ:mi] [kɔ:(r)]

number	of	guns	brought	up	from	somewhere	(	Lille	—	where	an	Army	Corps
数字	的	枪支	带来	向上	从	某处	(	里尔	—	在哪里	一个	军队	兵团

[hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪtɪŋ] [træns'fɜ:(r)] [tu:; tə] ['ɪtəli]) .

had	been	awaiting	transfer	to	Italy	)	.
有	到过	等待中	转移	到	意大利	)	.

他们用从某个地方（里尔——一个陆军军团在那里等待调往意大利）运来的大量大炮，对城镇和道路保持着令人不安的监视。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gæs] [ʃelz] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

The	number	of	gas	shells	indicates	that	his	supply	in	this	direction	is	unlimited	,
这	数字	的	气体	贝壳	表示	那	他的	供应	在	这	方向	是	无限	,

气体弹的数量表明他在这个方向上的补给是无限的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪp] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] ['regjələli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

for	this	type	comes	over	regularly	day	and	night	.
为了	这	类型	来	超过	经常	天	和	夜晚	.

这种人经常昼夜不停地过来。

[hi:; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] , [tu:] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'næl] [lɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [veɪg] [həʊp] [ɒv; əv] ['flʌdɪŋ]

He	concentrated	,	too	,	upon	the	canal	lock	in	the	probable	vague	hope	of	flooding
他	集中	,	也	,	之上	这	运河	锁	在	这	可能	模糊的	希望	的	洪水

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

the	district	.
这	区	.

他也把注意力集中在运河船闸上，或许怀着一种模糊的希望，希望能够淹没该地区。

[hɪz; ɪz] [ʃelz] [fel] [baɪ] [ðə; ði] [skɔ:z] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [ɔ:t] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ,

His	shells	fell	by	the	scores	around	,	above	,	short	of	and	beyond	the	objective	,
他的	贝壳	跌倒	经过	这	得分	大约	,	多于	,	短的	的	和	超过	这	客观的	,

['evrɪweə(r)] [ɪk'sept] ,

everywhere	except	,
到处	除了	,

他的炮弹成百上千地落在目标周围、上方、目标附近和目标之外，到处都是，唯独没有落在目标上。

[baɪ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [bæd] [lʌk] , [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

by	extraordinary	bad	luck	,	upon	it	.
经过	非凡的	坏的	运气	,	之上	它	.

由于极度的厄运，它发生了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[nəʊˈvembə(r)] 30th - [dɪˈsembə(r)] 1st , -
NOVEMBER 30th - DECEMBER 1st , 1917
十一月 30th - 十二月 1st , -

1917年11月30日至12月1日

[ˈdʒɜːmən] [ˈɒnslɔːt]
GERMAN ONSLAUGHT
德语 猛攻

德国猛攻

[fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . , [ˈfraɪdeɪ] , [nəʊˈvembə(r)] 30th . — [ˈkwaɪət] , [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət] [ˈevriweə(r)] .
4 . 30 a . m . , Friday , November 30th . — Quiet , comparative quiet everywhere .
4 . - 一个 . 米 . , 星期五 , 十一月 30th . — 安静的 , 比较 安静的 到处 .

11月30日，星期五，凌晨4点30分——到处都很安静，相对安静。

[gæs] [ʃelz] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈevə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsi] , [bʌt; bət] [men] [slept] [ɒn] [wɪˈðaʊt]
Gas shells came over with an ever increasing frequency , but men slept on without
气体 贝壳 来了 超过 和 一个 曾经 增加 频率 , 但 男人 睡着了 在 没有
[mɑːsks] .
masks .
面具 .

毒气弹袭击的频率越来越高，但士兵们仍然没有戴口罩睡觉。

[ə; eɪ] [ʃel] , [ˈhevi] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈhaʊɪtsə(r)] ,
A shell , heavy , unmistakably from a huge howitzer ,
一个 壳 , 重的 , 毫无疑问 从 一个 巨大的 榴弹炮 ,

一枚沉重的炮弹，毫无疑问来自一门巨型榴弹炮。

[kræʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈʌprɔː(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [diˈmɔlɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ]
crashed with a mighty uproar into a small house and demolished it at a
崩溃了 和 一个 强大的 骚动 进入 一个 小的 房子 和 已拆除 它 在 一个
[strəʊk] .
stroke .
中风 .

伴随着巨大的轰鸣声，它撞进一间小房子，瞬间将其夷为平地。

[ðen] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] . . . [fjuː] , [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] "
Then another , and another , and still another . . . phew , what was he "
然后 其他 , 和 其他 , 和 仍然 其他 . . . 呼..... , 什么 曾是 他 "
[ˈsɜːtʃɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] ?
searching " for ?
搜索 " 为了 ?

然后又一个，又一个，又一个.....哎，他到底在"寻找"什么呢?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [brɪˈgeɪd] [ˌhedˈkwɔːtəz] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]
From the doorway of Brigade Headquarters I looked into the night and
从 这 门口 的 旅 总部 我 看起来 进入 这 夜晚 和
[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ʃelz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] [frɒm; frəm] [ˈiːstwəd] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [laɪnz] .
listened to the whistle of shells passing overhead from eastward into our lines .
听着 到 这 哨 的 贝壳 通过 开销 从 向东 进入 我们的 线条 .

站在旅部门口，我望着夜空，听着炮弹从东方飞过，直入我方阵地的呼啸声。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɑː'tɪlərɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Our	own	artillery	was	silent	.
我们的	自己的	炮兵	曾是	沉默的	.

我方炮兵没有开火。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][nɪə(r)] ['ɪnfəntrɪ] [laɪnz] , [nɒt][ðə; ðɪ] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

No	sound	came	from	our	near	infantry	lines	,	not	the	crack	of	a	rifle	,
不	声音	来了	从	我们的	靠近	步兵	线条	,	不是	这	裂缝	的	一个	步枪	,

我方近侧步兵阵地一片寂静，没有枪声。

[nɒt][ðə; ðɪ] ['splʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .

not	the	splutter	of	a	machine	-	gun	.
不是	这	溅射	的	一个	机器	-	枪	.

不是机关枪的扫射声。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [dʌl] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevɪ] [stʌf] — [ðə; ðɪ] ['præktɪst] [ɪə(r)][kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ɪts] [fɔːl] ,

Again	the	dull	drone	of	the	heavy	stuff	—	the	practised	ear	could	gauge	its	fall	,
再次	这	乏味的	无人机	的	这	重的	东西	—	这	已实践	耳朵	可以	测量	它是	落下	,

又是那种沉重的嗡嗡声——经验丰富的耳朵能分辨出它的频率。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'trɪːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

and	I	retreated	a	few	yards	into	the	passage	.
和	我	撤退	一个	很少	码	进入	这	通道	.

于是我退到了通道里几码远的地方。

[ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['ʃætəʊ] ['trembld] ['vaɪələntlɪ] [æt; ət]

The	courtyard	outside	caught	it	,	and	the	entire	chateau	trembled	violently	at
这	庭院	外部	捕捉	它	,	和	这	全部的	城堡	颤抖	暴力	在

[ðə; ðɪ] [kən'kʌʃn] .

the	concussion	.
这	脑震荡	.

外面的庭院也受到了震动，整个城堡都因震动而剧烈摇晃。

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ðiːz] [bɪg] [gʌnz] ?

But	why	,	why	these	big	guns	?
但	为什么	,	为什么	这些	大的	枪支	?

但为什么？为什么是这些重型武器?

[ə'nʌðə(r)] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɜːθlɪ] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] .

Another	landed	in	the	yard	,	followed	by	an	unearthly	tinkle	of	falling	glass	.
其他	登陆	在	这	院子	,	随后	经过	一个	超凡脱俗的	小便	的	坠落	玻璃	.

又一个玻璃碎片落在了院子里，随后传来一阵诡异的玻璃破碎的叮当声。

['sʌmwʌn] [ræn][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] , [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ]

Someone	ran	in	from	the	gateway	with	a	headlong	rush	,	gained	the	passage
某人	跑	在	从	这	网关	和	一个	一头扎	匆忙	,	获得	这	通道

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	paused	.
和	暂停	.

有人从门口飞奔而来，冲进通道后停了下来。

" [fjuː] , " [ɪk'saɪtɪdlɪ] , " [wɒt] [ðə; ðɪ]['devə)l][ɪz] [frɪts] [ʌp][tuː; tə] ?

"	Phew	,	"	excitedly	,	"	what	the	devil	is	Fritz	up	to	?
"	呼.....	,	"	兴奋地	,	"	什么	这	魔鬼	是	弗里茨	向上	到	?

“呼，”他兴奋地说，“弗里茨到底在搞什么鬼？”

['hevɪst] [ʃelz] [ɒn] [ðɪs] [frʌnt] .

Heaviest	shells	on	this	front	.
最重	贝壳	在	这	正面	.

这是前线最重的炮弹。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [jes] . [mait] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] . "
" Yes . Might be coming over . "
" 是的 . 可能 是 未来 超过 . "

“是的，可能会过来。”

" [ˈhɑːdli] . "
" Hardly . "
" 几乎 . "

“几乎不可能。”

" [waɪ] [ðiːz] [ˈheviz] ? "
" Why these heavies ? "
" 为什么 这些 重装兵 ? "

“为什么是这些重量级人物？”

" [dəˈnəʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .

不知道。

[hiːz] [ˈʃelɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] — [gʊd] [gɒd] , " [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃæp]
He's shelling along the whole line — good God , " in a shout , " look at that chap
他是 炮击 沿着 这 所有的 线 — 好的 上帝 , " 在 一个 喊 , " 看 在 那 小伙子
[ðeə(r)] . . .
there . . .
那里 . . .

他正在沿整条战线炮击——我的天哪，”一声喊道，“看看那家伙……”

[ˌaɪ ˈtiː] , [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [ɪts] [gɒt][hɪm] . . . [dɪd][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , [siː] [ðæt] ?
it , oh , my God , it's got him . . . did you , did you , see THAT ?
它 , 哦 , 我的 上帝 , 它是 得到 他 . . . 做过 你 , 做过 你 , 看 那 ?

我的天哪，他被抓住了……你，你看到那个了吗?

" [ə; eɪ] [ˈhevi] [hæd; həd] [hwain] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnə(r)] [ˈesei, eˈsei][ə; eɪ][blaɪnd] [rʌʃ]
" A heavy had whined into the yard just as a runner essayed a blind rush
" 一个 重的 有 抱怨 进入 这 院子 只是 作为 一个 跑步者 尝试 一个 瞎的 匆忙
.
:
.

“就在一名跑步者试图盲目冲刺的时候，一只重型动物呜咽着跑进了院子里。”

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] .
Nothing was left .
没有什么 曾是 左边 .

什么都没剩下。

[ˈnɔːziə] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪzinəs] [ɪnˈveləpt] [ˌjuː ˈes] .
Nausea , a slight dizziness enveloped us .
恶心 , 一个 轻微 头晕 被包裹 我们 .

恶心和轻微的眩晕感笼罩着我们。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈhɔːsli] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" What , " he asked hoarsely , " what is this place ? "
" 什么 , " 他 问 沙哑地 , " 什么 是 这 地方 ? "

“什么？”他沙哑地问道，“这是什么地方？”

" 86th [brɪ'geɪd] . "
" 86th Brigade . "
" 86th 旅 . "

“第86旅。”

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['gɜːnzi] . "
" I want the Guernseys . "
" 我 想 这 格恩西岛 . "

“我想要格恩西岛的球衣。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] .
" In the Catacombs .
" 在 这 地下墓穴 .

在地下墓穴中。

[ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
The road up on the right .
这 路 向上 在 这 正确的 .

右边那条上坡路。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] ,
" He walked out on to the steps ,
" 他 步行 出去 在 到 这 步骤 ,

他走到台阶上，

[stɛərd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [senst] [deθ] .
stared intently into the night — in a flash we both sensed Death .
凝视 专注地 进入 这 夜晚 — 在 一个 闪光 我们 两个都 感觉到的 死亡 .

我们凝视着夜空——刹那间，我们都感觉到了死神的气息。

[hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] :
He ran down the flight :
他 跑 向下 这 航班 :

他跑下飞机：

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deθ] ['kæʒuəlti] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He was a death casualty that night , and we HAD BOTH KNOWN IT .
" 他 曾是 一个 死亡 伤亡 那 夜晚 , 和 我们 有 两个都 已知 它 .

“那天晚上他不幸遇难，我们俩都知道这一点。”

[prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['luːmɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['pregnənt] ,
Presentiment of looming danger was pregnant ,
预感 的 迫在眉睫 危险 曾是 孕 ,

预感到危险即将到来，这种感觉很强烈。

[bɪ'keɪm] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['hevi] ['ʃelɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]
became accentuated with the increase of heavy shelling falling from
成为 强调 和 这 增加 的 重的 炮击 坠落 从
[θriː] ['æŋglz] : [frɒm; frəm] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] ,
three angles : from directly overhead ,
三 角度 : 从 直接地 开销 ,

随着来自三个方向的猛烈炮击加剧，情况变得更加复杂：来自正上方，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [rɪə(r)] [flæŋk] [ænd; ənd] [left] [rɪə(r)] .
from the right rear flank and left rear .
从 这 正确的 后部 侧翼 和 左边 后部 .

从右后侧和左后侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌlmineit] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒn]['aʊə(r)] [laɪnz] ,

It	all	culminated	before	dawn	into	a	barrage	on	our	lines	,
它	全部	达到顶峰	前	黎明	进入	一个	弹幕	在	我们的	线条	,

黎明前，这一切最终演变成对我方防线的猛烈炮击。

[ʃelz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ɒn] ['evri] ['eɪkə(r)][baɪ][ðə; ði] [d'ʌzənz] .

shells	raining	in	on	every	acre	by	the	dozens	.
贝壳	下雨	在	在	每一个	英亩	经过	这	几十个	.

炮弹成群结队地落在每一英亩土地上，如同雨点般落下。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl]) [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

From	the	top	of	the	chateau	(	it	was	built	on	a	hill	)	with	the	coming
从	这	顶部	的	这	城堡	(	它	曾是	建造	在	一个	爬坡道	)	和	这	未来

[ɒv; əv] [deɪ] ,

of	day	,
的	天	,

随着黎明的到来，从城堡顶端（城堡建在山顶上），

[weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] [ɒv; əv] [greɪ] - ['kəʊtɪd] ['ɪnfəntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .

wave	upon	wave	of	grey	-	coated	infantry	could	be	discerned	through	the	glasses	.
海浪	之上	海浪	的	灰色的	-	涂层	步兵	可以	是	辨别	通过	这	眼镜	.

透过眼镜可以看到一波又一波身穿灰色军服的步兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

It	was	impossible	to	estimate	their	number	,
它	曾是	不可能的	到	估计	他们的	数字	,

无法估计他们的数量。

[laɪn] ['fɒləʊd] [laɪn][ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['siːkwəns] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

line	followed	line	in	such	rapid	sequence	that	the	eye	was	bewildered	.
线	随后	线	在	这样的	迅速的	顺序	那	这	眼睛	曾是	困惑	.

一行接一行，速度之快令人目眩神迷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] 29th .

They	were	up	against	the	29th	.
他们	是	向上	反对	这	29th	.

他们面对的是第29名。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [waɪpt] [aʊt] , [nɒt] ['pɑːʃəli] [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] , [rəʊ] ['ɑːftə(r)] [rəʊ] .

The	Division	wiped	out	,	not	partially	but	completely	,	row	after	row	.
这	分配	擦拭	出去	,	不是	部分	但	完全地	,	排	后	排	.

该师将一排又一排的敌人全部消灭，不是部分消灭，而是彻底消灭。

['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] ['mɪŋgld] [ɪn] ['heɪsti] ['kɔːrəs] , [ɪn'ses(ə)nt] , ['ræpɪd] , ['ækjərət] .

Rifles	and	machine	-	guns	mingled	in	hasty	chorus	,	incessant	,	rapid	,	accurate	.
步枪	和	机器	-	枪支	混合	在	仓促	合唱	,	不停歇	,	迅速的	,	准确的	.

步枪和机枪交织在一起，发出急促而密集的合唱，持续不断，快速而精准。

[frɪts] [fel] [bæk] .

Fritz	fell	back	.
弗里茨	跌倒	后退	.

弗里茨后退了。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [swept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] : [ðə; ði] [hɑːt] [geɪv] [wʌn][waɪld] [liːp] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

The	glasses	swept	over	to	the	right	:	the	heart	gave	one	wild	leap	of	anxiety	.
这	眼镜	扫荡	超过	到	这	正确的	:	这	心	给予	一	荒野	飞跃	的	焦虑	.

眼镜向右倾斜：心脏猛地一跳，充满了焦虑。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [æn; ən] [əd'vɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə]

The	Division	on	the	right	had	to	face	an	advance	it	was	unable	to
这	分配	在	这	正确的	有	到	脸	一个	进步	它	曾是	无法	到

[stem] ,

stem	,
干	,

右翼部队不得不面对它无力阻挡的进攻。

[ə; eɪ] [fɜ:st] [laɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kɑ:ki] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hʌrid]

a	first	line	had	fallen	and	a	bunch	of	khaki	figures	were	being	hurried
一个	第一的	线	有	倒下	和	一个	束	的	卡其色	数据	是	存在	慌忙

[ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [rɪə(r)] .

away	into	the	German	rear	.
离开	进入	这	德语	后部	.

第一道防线已经崩溃，一群身穿卡其色军服的人正被匆匆送往德军后方。

[bɪ'ni:θ] ['preʃə(r)] [tu:] ['hevi] [ðə; ði] [laɪn] [geɪv] , [rɪ'taɪəd] ['ræpɪdli] ,

Beneath	pressure	too	heavy	the	line	gave	,	retired	rapidly	,
下面	压力	也	重的	这	线	给予	,	退休	快速	,

压力过大，线路断裂，迅速撤退。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [flæŋk] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [hɑ:f] - [maɪlz] ['dɪstəns] .

and	the	29th's	flank	was	exposed	at	a	mere	HALF	-	MILE'S	distance	.
和	这	-	侧翼	曾是	裸露	在	一个	仅仅	一半	-	英里	距离	.

第29团的侧翼在短短半英里外就暴露出来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ] [kɔ:l] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɜ:nzi] [skaʊt] . . . [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æn; ən]

A	call	was	given	for	a	Guernsey	scout	.	.	.	from	the	passage	an
一个	称呼	曾是	给定	为了	一个	格恩西岛	侦察	.	.	.	从	这	通道	一个

[ɪn'fɜ:nəʊ] [ɒv; əv] [ʃelz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [bɜ:stɪŋ] ['evri] [fju:] [jɑ:rdz] ,

inferno	of	shells	were	visible	bursting	every	few	yards	,
地狱	的	贝壳	是	可见的	爆发	每一个	很少	码	,

呼叫格恩西岛侦察兵……从通道里可以看到炮弹像火海一样，每隔几码就爆炸一次。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔ:md] : " [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ə'laɪv] .

instantaneously	the	mind	formed	:	"	Impossible	to	go	through	alive	.
瞬间	这	头脑	形成	:	"	不可能的	到	去	通过	活	.

瞬间，脑海中形成了一个念头："活着穿过这里是不可能的。"

" [wʌn] [waɪld] ['frenzid] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vaɪbreɪtɪŋ] [jɑ:d] , ['hɪərɪŋ] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['θʌndərəs]

"	One	wild	frenzied	run	across	the	vibrating	yard	,	hearing	everywhere	the	thunderous
"	一	荒野	丧心病狂	跑步	穿过	这	振动	院子	,	听力	到处	这	雷鸣

[bə:sts] , [fju:mz] ['faʊlɪŋ] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] ,

bursts	,	fumes	fouling	the	nostrils	,
爆发	,	烟雾	污垢	这	鼻孔	,

"在震动的院子里疯狂地奔跑，到处都能听到雷鸣般的爆炸声，刺鼻的废气呛得人喘不过气来，

[breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [gɑ:sps] ; ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['heɪdi:z] , [bent] ['ɔ:lməʊst] ['dʌb(ə)l] :

breath	coming	and	going	in	gasps	;	running	like	Hades	,	bent	almost	double	:
气息	未来	和	去	在	喘息	;	跑步	喜欢	哈迪斯	,	弯曲	几乎	双倍的	:

呼吸急促而断断续续；奔跑如冥王哈迪斯，几乎弯成了两截：

['eni] ['sekənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] ['flaɪɪŋ] [pɑ:st] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] .

any	second	the	singing	pieces	of	shrapnel	flying	past	will	get	you	.
任何	第二	这	歌唱	件	的	弹片	飞行	过去的	将要	得到	你	.

下一秒，那些飞过的、发出鸣叫声的弹片就会击中你。

['ɪntuː][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [lɑːf] !

Into	the	Brigade	Headquarters	with	a	wild	laugh	!
进入	这	旅	总部	和	一个	荒野	笑	!

带着狂笑冲进旅部!

[jʊr; jər] [θruː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][get] [bæk] .

You're	through	,	but	you	have	got	to	get	BACK	.
你是	通过	,	但	你	有	得到	到	得到	后退	.

你已经成功了，但你必须回来。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [tɜːnd] [aʊt] .

In	response	to	that	message	the	Ten	Hundred	turned	out	.
在	回复	到	那	信息	这	十	百	转向	出去	.

响应这一消息，一万多人走上街头。

[ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] - - ['kɒbld] [hɪl] , ['raɪflz] [slʌŋ] ,

They	swung	out	into	Masnières	'	cobbled	hill	,	rifles	slung	,
他们	摇摆	出去	进入	-	-	鹅卵石路	爬坡道	,	步枪	吊着	,

他们背着步枪，荡着小车来到马斯尼埃尔的鹅卵石山坡上。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒnʃələns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['sɪgəret]

and	marched	with	all	the	nonchalance	in	the	world	towards	the	bridge	,	cigarettes
和	行军	和	全部	这	漫不经心	在	这	世界	向	这	桥	,	香烟

[ænd; ənd][paɪps] ['gəʊɪŋ] ,

and	pipes	going	,
和	管道	去	,

他们神态自若地走向桥边，嘴里叼着香烟和烟斗。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] — [ðʌs] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ][ɒn]

laughing	and	joking	—	thus	have	I	a	hundred	times	watched	them	go	on
笑	和	开玩笑	—	因此	有	我	一个	百	时代	观看	他们	去	在

[pə'reɪd] .

parade	.
游行	.

欢声笑语，我曾无数次观看他们列队行进。

[ðæt] [mɑːtʃ] , [ə; eɪ] ['klæsɪk] ;

That	march	,	a	classic	;
那	行进	,	一个	经典的	;

那首进行曲，堪称经典；

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ten] ['hʌndrəd] .

let	it	go	down	into	history	as	an	emblem	of	the	old	Ten	Hundred	.
让	它	去	向下	进入	历史	作为	一个	徽	的	这	老的	十	百	.

让它作为旧时"一千人"的象征载入史册吧。

[ðeə(r)][lɑːst] [mɑːtʃ] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)][lɑːst] [fʊt] ['kɔːrəs] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪlz] .

Their	last	march	together	,	their	last	foot	chorus	on	the	long	trails	.
他们的	最后的	行进	一起	,	他们的	最后的	脚	合唱	在	这	长的	小径	.

他们最后一次并肩行进，在漫长的山路上唱起了最后的脚步歌。

[skweə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] , ['ʌpraɪt] , [aɪ] [siː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðəʊz] ['fɪgəz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns]

Square	of	shoulder	,	upright	,	I	see	even	now	those	figures	that	have	long	since
正方形	的	肩膀	,	直立	,	我	看	甚至	现在	那些	数据	那	有	长的	自从

[biːn] [stɪl] .

been	still	.
到过	仍然	.

方正的肩膀，挺拔的身姿，即使那些早已静止的身影，我至今仍能看见。

['evri] [jɑːd] [ə; eɪ][mæn] ['krʌmpld] [ʌp] , ['eni] [jɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] .

Every	yard	a	man	crumpled	up	,	any	yard	it	might	be	YOU	.
每一个	院子	一个	男人	皱巴巴的	向上	,	任何	院子	它	可能	是	你	.

每一寸土地上都躺着一个男人，任何一寸土地上，那个人都可能是你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sməʊkt] , [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɔːl] " [hɔːlt] !
And **they** **laughed** **and** **smoked** **,** **went** **forth** **to** **call** **"** **Halt** **!**
和 他们 笑了 和 熏制 , 去 前进 到 称呼 " 停止 !

他们笑着抽着烟，上前喊道："站住！"

" [tuː; tə] [ðəʊz] [weɪvz] [ɒv; əv] [greɪ] , [əd'vɑːnsɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
" **to** **those** **waves** **of** **grey** **,** **advancing** **some** **hundred** **yards** **away** **,**
" 到 那些 波浪 的 灰色的 , 前进 一些 百 码 离开 ,

"向着百米开外涌来的那些灰色浪潮，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [gɪv] .
as **if** **they** **had** **a** **hundred** **lives** **to** **give** **.**
作为 如果 他们 有 一个 百 生活 到 给 .

仿佛他们有百条命可以献出。

[let] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['mɑːv(ə)l] .
Let **coming** **generations** **marvel** **.**
让 未来 几代人 奇迹 .

让后代惊叹吧。

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['hʌndrəd] .
The **Farewell** **March** **of** **the** **First** **Ten** **Hundred** **.**
这 告别 行进 的 这 第一的 十 百 .

第一千百人的告别进行曲。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [nuːn] ['meni] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [grəʊt] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd]
Before **the** **sun** **had** **reached** **its** **noon** **many** **had** **crossed** **the** **Groat** **Divide** **and**
前 这 太阳 有 达到 它是 中午 许多 有 交叉 这 格罗特 划分 和
[pɑːst] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [væl'hælə] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vaɪkɪŋ] ['fɔːˌfɑːðəz] .
passed **the** **portals** **of** **Valhalla** **to** **swell** **the** **throng** **of** **their** **Viking** **forefathers** **.**
通过了 这 门户 的 瓦尔哈拉 到 膨胀 这 人群 的 他们的 维京人 祖先 .

太阳还没到正午，许多人就已越过格罗特分水岭，穿过瓦尔哈拉的大门，加入了他们维京祖先的队伍。

[ðə; ði] ['enəmi] [əd'vɑːns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [tə'wɔːdz] [ruːz] [vɜːrts]
The **enemy** **advance** **had** **continued** **with** **remarkable** **rapidity** **towards** **Rues** **Vertes**
这 敌人 进步 有 持续 和 卓越 快速 向 鲁斯 顶点
[ænd; ənd] - .
and **Marcoing** **.**
和 - .

敌军继续以惊人的速度向 Rues Vertes 和 Marcoing 方向推进。

[rɪə(r)] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ɪn] [ruːz] [vɜːrts] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'bʌv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd]
Rear **Brigade** **Headquarters** **,** **in** **Rues** **Vertes** **,** **or** **at** **least** **above** **that** **village** **,** **had**
后部 旅 总部 , 在 鲁斯 顶点 , 或者 在 至少 多于 那 村庄 , 有
[biːn] [siːzd] ,
been **seized** **,**
到过 查获 ,

后方旅部位于绿街（Rues Vertes），或者至少位于该村庄上方，已被占领。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑː(r)] . [iː] . - [es] , [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][en] . [siː] . [əʊ] . [stɑːf] , [ɔːl]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd]
and **the** **R** **.** **E** **.** **'** **s** **,** **a** **portion** **of** **the** **N** **.** **C** **.** **O** **.** **staff** **,** **all** **rations** **and**
和 这 拉 . E . - s , 一个 部分 的 这 N . C . 哦 . 职员 , 全部 口粮 和
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kæptʃəd] .
ammunition **captured** **.**
弹药 捕获 .

还有 RE（皇家工程兵）、一部分士官人员、缴获的所有口粮和弹药。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,

A	dressing	station	filled	with	R	.	A	.	M	.	C	.	and	wounded	was	taken	,
一个	敷料	车站	已填	和	拉	.	一个	.	M	.	C	.	和	受伤	曾是	已采取	,

[bʌt; bət] [frɪt] ['æktɪd] ['ɒnərəbli] ,

but	Frit	acted	honourably	,
但	油炸食品	行动	光荣地	,

一个挤满了皇家陆军医疗队队员和伤员的救护站被占领了，但弗里特表现得十分英勇。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['sentri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [red] [krɒs] [men] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

placed	a	sentry	over	the	entrance	and	allowed	the	Red	Cross	men	to	carry	on
放置	一个	哨兵	超过	这	入口	和	允许	这	红色的	叉	男人	到	携带	在

[wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] .

with	their	work	.
和	他们的	工作	.

在入口处安排了哨兵，让红十字会人员继续开展工作。

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] 88th [brɪ'geɪd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [laɪn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] - , [ænd; ənd]

From	Marcoing	the	88th	Brigade	formed	a	line	running	towards	Masnières	,	and
从	-	这	88th	旅	形成	一个	线	跑步	向	-	,	和

[wɪð] [ðə; ði] [dʌl] ,

with	the	dull	,
和	这	乏味的	,

从马尔科因出发，第88旅组成一条向马斯尼埃尔方向延伸的防线，伴随着沉闷的.....

['wɪkɪd] ['beɪənət] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪ] ['fɔːsɪz] .

wicked	bayonet	went	out	to	meet	the	grey	forces	.
邪恶	刺刀	去	出去	到	见面	这	灰色的	力量	.

邪恶的刺刀出击迎战灰衣军。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['beɪənət] [met] ['beɪənət] .

Here	and	there	bayonet	met	bayonet	.
这里	和	那里	刺刀	遇见	刺刀	.

这里那里，刺刀不时与刺刀相遇。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] 29th .

Again	it	was	the	29th	.
再次	它	曾是	这	29th	.

又是29号。

[blʌd] [pɔː] ['ɪntuː]

Blood	poured	into
血	倾倒	进入

鲜血涌入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[puːlz] [pn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

pools	on	the	grass	,
游泳池	在	这	草	,

草地上的水池，

[hʌn] ['ɑːftə(r)] [hʌn] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['wiːkənɪŋ] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['beɪənət] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ]

Hun	after	Hun	clasped	his	weakening	grip	upon	the	British	bayonet	rasping
匈奴	后	匈奴	紧握	他的	减弱	紧握	之上	这	英国	刺刀	粗糙

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

through	his	chest	.
通过	他的	胸部	.

一个又一个匈奴人紧紧抓住越来越无力的英国刺刀，刺穿了他的胸膛。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvərɪdʒ] [ə; eɪ] [red] , ['dɪpɪŋ] [bleɪd]

He	**fell**	**and**	**with**	**a**	**foot**	**on**	**the**	**body**	**for**	**leverage**	**a**	**red**	**,**	**dipping**	**blade**
他	跌倒	和	和	一个	脚	在	这	身体	为了	杠杆作用	一个	红色的	,	浸渍	刀刃

[wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

was	**withdrawn**	**.**
曾是	撤回	.

他倒下了，一只脚踩在身上作为支点，一把红色的、下垂的刀刃被拔了出来。

[ɒn] [ə'gen] , [kræk] !

On	**again**	**,**	**crack**	**!**
在	再次	,	裂缝	!

又来了，裂缝!

[kræk] ! !

crack	**!**	**!**
裂缝	!	!

裂缝！！

[lʌndʒ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪbz] [snæpt] [laɪk] [draɪ] [stɪks] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] [θrʌst] .

Lunge	**,**	**until**	**the**	**ribs**	**snapped**	**like**	**dry**	**sticks**	**beneath**	**each**	**thrust**	**.**
弓步	,	直到	这	肋骨	啪啪	喜欢	干燥	棍子	下面	每个	推力	.

猛扑过去，直到肋骨在每一次冲刺下都像干枯的树枝一样断裂。

['stəʊɪk] ['brɪtɪʃ] , [ˌʌn'muːvd] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] . . .

Stoic	**British**	**,**	**unmoved**	**,**	**unexcited**	**.**	**.**	**.**
斯多葛派	英国	,	不动	,	不兴奋	.	.	.

沉稳的英国人，面无表情，不激动……

[wel] [mait] [juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [kɔːl] [ðə; ði] 29th [ðə; ði] ['aɪən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

well	**might**	**you**	**Germans**	**call**	**the**	**29th**	**the**	**Iron**	**Division**	**.**
出色地	可能	你	德国人	称呼	这	29th	这	铁	分配	.

德国人或许会称第29师为“铁师”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
第4/6页

[aɪ] , [ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] !
Aye , the Cult of the Bayonet !
是的 , 这 邪教 的 这 刺刀 !

没错，刺刀崇拜！

[ðə; ði] ['enəmi] ['sɪkənd] . . . [ræn] .
The enemy sickened . . . ran .
这 敌人 恶心 . . . 跑 .

敌人病倒了……逃跑了。

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['brəʊkən] - ['brɪdʒɪz] , [wɪð] [ɪts] [hɑːf] [sʌŋk] [tæŋk] ,
Lining the roads above and below the broken Masnières bridges , with its half sunk tank ,
衬垫 这 道路 多于 和 以下 这 破碎的 - 桥梁 , 和 它是 一半 沉没 坦克 ,

在断裂的马斯尼埃尔桥上下方的道路两旁，以及半沉的蓄水池旁，

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [pʌmpt] [æn; ən] - ['ʃaʊə(r)] [ɔː(r)] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['enəmi] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kə'næl][bæŋk] .
the Ten Hundred pumped an annhilating shower or lead into the lines of enemy creeping along the canal bank .
这 十 百 泵 一个 - 淋浴 或者 带领 进入 这 线条 的 敌人 爬行 沿着 这 运河 银行 .

一千名士兵向沿着运河岸边匍匐前进的敌军阵线倾泻了毁灭性的铅弹雨。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ,
He turned and retreated ,
他 转向 和 撤退 ,

他转身退了回去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [greɪ] ['fɪgəz] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːz] [vɜːrts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [wɒt] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ][də'rekt] ['menəs] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] 88th
but a swarm of grey figures had taken Rues Vertes and were consolidating their positions in what constituted a direct menace to both the 88th
但 一个 蜂群 的 灰色的 数据 有 已采取 鲁斯 顶点 和 是 巩固 他们的 职位 在 什么 构成 一个 直接的 威胁 到 两个都 这 88th
[brɪ'geɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] (89th [ænd; ənd] 87th) ['həʊldɪŋ] [ɒn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒn][ə; eɪ][laɪn] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [naɪn] [wʊd] .
Brigade at Marcoing and the other two (89th and 87th) holding on against the onslaught on a line stretching from Masnières to Nine Wood .
旅 在 - 和 这 其他 二 (89th 和 87th) 保持 在 反对 这 猛攻 在 一个 线 伸展 从 - 到 九 木头 .

但一大群灰色的身影占领了绿街，并巩固了他们的阵地，这对驻扎在马尔库安的第 88 旅以及在从马斯尼埃尔到九木的防线上坚守的另外两个旅（第 89 旅和第 87 旅）构成了直接威胁。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [held][ə; eɪ]['pɪvət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ['muːvmənt] ,
In this village the enemy held a pivot from which a turning movement ,
在 这 村庄 这 敌人 握住 一个 枢 从 哪个 一个 转弯 移动 ,

在这个村庄，敌人占据了一个支点，以此为据点发动了迂回进攻。

[ɪf] [sə'pɔːrtɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [truːps] [ænd; ənd] [gʌnz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fɔːst] .
if supported with sufficient troops and guns , could be enforced .
如果 有 和 充足的 军队 和 枪支 , 可以 是 强制执行 .

如果配备足够的军队和枪支，就可以强制执行。

[hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛərəpleinz] [grɑːsp, græsp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

He	had	both	these	essentials	and	his	aeroplanes	grasped	in	a	moment
他	有	两个都	这些	必需品	和	他的	飞机	抓住	在	一个	片刻

[ðæt] [æn; ən] [əd'vɑːns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [wʊd] ,

that	an	advance	from	here	would	,
那	一个	进步	从	这里	会	,

他掌握了这两样必需品，并且立刻就控制住了他的飞机，从这里向前推进将会.....

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [hʌn] ['ɪnfəntri] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][də'rekt] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] [stɪl]

if	successful	,	bring	the	Hun	infantry	into	the	direct	REAR	of	those	British	lines	still
如果	成功的	,	带来	这	匈奴	步兵	进入	这	直接的	后部	的	那些	英国	线条	仍然

[ɪn'tækt] ,

intact	,
完好无损的	,

如果成功，就将匈奴步兵直接带到仍然完好的英军防线后方。

[kʌt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ðɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪʒnz] [æt; ət]

cut	the	only	line	of	retreat	and	force	the	capitulation	of	the	Divisions	at
切	这	仅有的	线	的	撤退	和	力量	这	投降	的	这	部门	在

[ðə; ðɪ]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪliənt] .

the	apex	of	the	salient	.
这	顶点	的	这	显著的	.

切断敌军唯一的退路，迫使突出部顶端的各师投降。

[frɪts] - [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [skɔːz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

Fritz	'	planes	were	up	in	scores	flying	in	formation	,	and	,	having	no	opposition	,
弗里茨	-	飞机	是	向上	在	得分	飞行	在	形成	,	和	,	拥有	不	反对	,

弗里茨的飞机成群结队地飞上天空，编队飞行，而且没有遇到任何抵抗。

[wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪksti][ɔː(r)] ['eɪti] [fiːt] .

were	frequently	at	an	altitude	of	a	mere	sixty	or	eighty	feet	.
是	频繁地	在	一个	高度	的	一个	仅仅	六十	或者	八十	脚	.

当时的高度通常只有六十到八十英尺。

[ðə; ðɪ] [skaʊts] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,

The	scouts	,	peering	down	on	the	situation	at	Masnières	,
这	侦察兵	,	窥视	向下	在	这	情况	在	-	,

侦察兵们俯瞰着马斯尼埃尔的情况，

[tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['eəriə] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['splətri]

took	in	at	a	glance	the	wide	area	that	had	to	be	covered	by	the	solitary
采取	在	在	一个	瞥一眼	这	宽的	区域	那	有	到	是	涵盖	经过	这	孤

['nɔːmən] [bə'tæliən] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Norman	Battalion	without	support	of	any	kind	.
诺曼	营	没有	支持	的	任何	种类	.

他一眼就看出，孤身一人的诺曼营必须守住广阔的区域，没有任何支援。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [kə'mɑːnd] .

This	information	was	communicated	to	the	German	Command	.
这	信息	曾是	沟通	到	这	德语	命令	.

该信息已传达给德军指挥部。

['ɪnrəʊd] [frɒm; frəm] [ruːz] [vɜːrts] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnfɪdəns] ;

Inroad	from	Rues	Vertes	was	prepared	with	certain	confidence	;
侵入	从	鲁斯	顶点	曾是	准备	和	肯定	信心	;

从 Rues Vertes 进入的通道准备得相当充分；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd]

but	they	had	not	calculated	with	the	Normans	and	before	the	Command
但	他们	有	不是	计算	和	这	诺曼人	和	前	这	命令

[kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ruːz] [vɜːrts] !

could	move	a	finger	THEY	HAD	LOST	RUES	VERTES	!
可以	移动	一个	手指	他们	有	丢失的	规则	顶点	!

但他们没有料到诺曼人会这么做，指挥部还没来得及动一根手指，他们就失去了绿街！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['despərət] [hænd] - [tuː; tə] -

There	was	not	in	that	first	storming	of	the	village	the	desperate	hand	-	to	-
那里	曾是	不是	在	那	第一的	暴风雨	的	这	村庄	这	绝望的	手	-	到	-

[hænd] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'sjuː] [hæd; həd] [ðə; ði] [hʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] .

hand	fighting	that	would	inevitably	have	ensued	had	the	Hun	made	a	stand	.
手	斗争	那	会	不可避免地	有	随后	有	这	匈奴	制成	一个	站立	.

在第一次攻占村庄的过程中，并没有出现如果匈奴人进行抵抗必然会发生的殊死搏斗。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['skæmpə] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['nærəʊ] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [stɒp] - [æt; ət] -

The	Normans	scampered	wildly	into	the	one	narrow	road	in	the	stop	-	at	-
这	诺曼人	四处逃窜	疯狂地	进入	这	一	狭窄的	路	在	这	停止	-	在	-

诺曼人慌慌张张地闯进了路边唯一一条狭窄的道路——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['nʌθɪŋ] [rʌʃ] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð]

nothing	rush	that	came	naturally	to	them	;	some	slipped	down	the	fields	with
没有什么	匆忙	那	来了	自然	到	他们	;	一些	滑倒了	向下	这	字段	和

['luːɪs] - [gʌnz] ,

Lewis	-	guns	,
刘易斯	-	枪支	,

他们做事从不急躁；有些人带着刘易斯机枪悄悄潜入田野。

[ænd; ənd] [frɪts] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grɪm] ['kaʊntə(r)] -

and	Fritz	aware	that	his	left	flank	was	falling	back	before	the	grim	counter	-
和	弗里茨	意识到的	那	他的	左边	侧翼	曾是	坠落	后退	前	这	严峻	柜台	-

[ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] 88th ,

attack	of	the	88th	,
攻击	的	这	88th	,

弗里茨意识到，在第88团残酷的反击之前，他的左翼正在后撤。

[rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə'brʌpt] [heɪst] .

retired	with	abrupt	haste	.
退休	和	突然	匆忙	.

突然匆匆退休。

[ðə; ði] ['luːɪs] - [gʌnz] ([ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['faɪərɪŋ] - , [ɔː(r)] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)] , [ʃɒts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

The	Lewis	-	guns	(	a	machine	gun	firing	700	,	or	slightly	over	,	shots	a	minute	—
这	刘易斯	-	枪支	(	一个	机器	枪	射击	-	,	或者	轻微地	超过	,	镜头	一个	分钟	—

[ɪn] ['θɪəri] ,

in	theory	,
在	理论	,

刘易斯机枪（一种理论上每分钟可发射700发或略多于700发子弹的机枪）

- [ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs]) [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [rɪ'triːtɪŋ] [laɪn] [wɒz; wəz][baɪ]

500	in	actual	practice	)	in	the	fields	found	that	the	German	retreating	line	was	by
-	在	实际的	实践	)	在	这	字段	成立	那	这	德语	撤退	线	曾是	经过

[fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] [məʊst] - ['dedli] ['faɪə(r)] ,

force	of	circumstance	brought	into	that	most	-	deadly	fire	,
力量	的	环境	带来	进入	那	最多	-	致命	火	,

实际战斗中，500名士兵在战场上发现，由于形势所迫，德军撤退线被卷入了那场最致命的炮火之中。

[ˌenfɪ'leɪd] ([iː] . [dʒiː] . , ['faɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [flæŋk]

enfilade	(	e	.	g	.	,	firing	across	a	line	from	a	point	of	vantage	at	the	flank
纵队	(	e	.	克	.	,	射击	穿过	一个	线	从	一个	观点	的	优势	在	这	侧翼

) .

)	:
)	.

侧射（例如，从侧翼的有利位置沿线射击）。

[ðə; ði] [gʌnz] ['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] [weɪvz] ,

The	guns	opened	without	warning	on	the	three	waves	,
这	枪支	打开	没有	警告	在	这	三	波浪	,

三波敌人毫无预警地同时开火。

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪn] [mæs] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'triːt] .

more	or	less	in	mass	due	to	the	involuntary	retreat	.
更多的	或者	较少的	在	大量的	到期的	到	这	非自愿	撤退	.

由于非自愿撤退，或多或少地出现了大规模撤退。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['ædɪkwət] ['sɪməli] [kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] ['fɪgəz]

No	more	adequate	simile	can	convey	the	picture	of	the	fast	-	falling	figures
不	更多的	足够的	明喻	能	传达	这	图片	的	这	快速地	-	坠落	数据

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [grɑːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saɪð] .

than	that	of	grass	beneath	the	scythe	.
比	那	的	草	下面	这	镰	.

没有什么比镰刀下的草地更能恰当地描绘出那些快速坠落的人影了。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [pə'hæps] [ten] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Five	minutes	,	perhaps	ten	,	and	it	was	over	.
五	分钟	,	也许	十	,	和	它	曾是	超过	.

五分钟，也许十分钟，就结束了。

['bɒdɪz] [leɪ] [θɪk] ['evriweə(r)] ,

Bodies	lay	thick	everywhere	,
身体	躺	厚的	到处	,

到处都是厚厚的尸体。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['eəriə] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [skweə(r)] [fiːt]

and	upon	this	area	of	wounded	and	dying	shells	were	casting	square	feet
和	之上	这	区域	的	受伤	和	垂死	贝壳	是	铸件	正方形	脚

[ɒv; əv] [fleʃ] [jɑːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

of	flesh	yards	into	the	air	.
的	肉	码	进入	这	空气	.

在这片伤亡惨重的区域，炮弹将数平方英尺的血肉抛向空中。

['dʒɜːmən] - [pleɪnz] , ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['mæsəkə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [swept] [daʊn] [ɪn] [swɪft] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

German	-	planes	,	viewing	this	massacre	from	above	,	swept	down	in	swift	retribution	,
德语	-	飞机	,	观看	这	屠杀	从	多于	,	扫荡	向下	在	迅速	报应	,

德国飞机从空中俯瞰这场屠杀，迅速俯冲下来进行报复。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ləʊ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['nɔːrmənz] .

and	flying	low	turned	their	machine	-	guns	upon	the	unprotected	Normans	.
和	飞行	低的	转向	他们的	机器	-	枪支	之上	这	未受保护	诺曼人	.

低空飞行的飞机用机枪扫射毫无防备的诺曼人。

[æn; ən] ['eərəpleɪn] ['trævlz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['eɪti] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)]

An	aeroplane	travels	at	anything	from	eighty	to	one	hundred	miles	an	hour
一个	飞机	旅行	在	任何事物	从	八十	到	一	百	英里	一个	小时

,

,
,

飞机的飞行速度通常在每小时八十到一百英里之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [spi:d] [rɪ'strɪktɪd] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] [wʌn] [spɒt] ,

and	this	very	speed	restricted	a	lengthy	concentration	on	any	one	spot	,
和	这	非常	速度	受限制的	一个	冗长	专注	在	任何	一	点	,

正是这种速度限制了人们长时间专注于某一点。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:mən] [fel] ['fɔ:wəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	many	a	Norman	fell	forward	on	his	face	,
但	许多	一个	诺曼	跌倒	向前	在	他的	脸	,

但许多诺曼人却向前摔倒在地，脸朝下。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ledn] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] [tʃest] .

a	dozen	leaden	bullets	in	his	skull	and	chest	.
一个	打	铅灰色	子弹	在	他的	颅骨	和	胸部	.

他的头骨和胸膛里中了十几颗铅弹。

- , ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] [ɪn] ['ægəni] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['krɒswaɪz] ['əʊvə(r)]

Duquemin	,	conscious	and	moaning	piteously	in	agony	,	was	lying	crosswise	over
-	,	有意识的	和	呻吟	可怜地	在	痛苦	,	曾是	说谎	横向	超过

[hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ,

his	rifle	,
他的	步枪	,

杜克明意识清醒，痛苦地呻吟着，横躺在他的步枪上。

[wʌn] [leg] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [grəʊ'teskli] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ]

one	leg	smeared	with	blood	,	and	the	other	reclining	grotesquely	against	the	hedge
一	腿	涂抹	和	血	,	和	这	其他	斜倚	怪诞地	反对	这	对冲

['twenti] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

twenty	yards	away	.
二十	码	离开	.

一条腿沾满了血迹，另一条腿怪异地斜倚在二十码外的树篱上。

['dʌbld] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [hedʒ] [tɒp] , ['raɪf(ə)l] [stɪl] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊ] ,

Doubled	up	on	a	hedge	top	,	rifle	still	levelled	at	the	foe	,
双倍	向上	在	一个	对冲	顶部	,	步枪	仍然	平整	在	这	敌人	,

趴在树篱顶上，步枪仍然瞄准着敌人，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [leɪ] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ɪts] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [mes] [ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [blʌd]

a	figure	lay	and	upon	its	shoulders	a	ghastly	mess	of	brains	and	blood
一个	数字	躺	和	之上	它是	肩膀	一个	阴森	混乱	的	大脑	和	血

[krʌʃt] [flæt] [ɪn] [ðə; ði] [sti:l] ['helmɪt] .

crushed	flat	in	the	steel	helmet	.
碎	平坦的	在	这	钢	头盔	.

一个人影躺在那里，他的肩膀上堆着一团可怕的血肉模糊的脑浆，被压扁在钢盔里。

['du:ˌvɑ:l] ['stʌmb(ə)ld] ['blaɪndli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Duval	stumbled	blindly	towards	the	dressing	station	,
杜瓦尔	踉跄	盲目地	向	这	敷料	车站	,

杜瓦尔跌跌撞撞地走向更衣室，

[ðə; ði] [fleʃ] ['gli:mɪŋ] [red] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] ['ɔ:lməʊst]

the	flesh	gleaming	red	down	one	side	of	his	face	and	an	eye	almost
这	肉	闪闪发光	红色的	向下	一	边	的	他的	脸	和	一个	眼睛	几乎

[prə'tru:dɪŋ] .

protruding	.
突出	.

他半边脸颊泛着鲜红的光泽，一只眼睛几乎要凸出来。

[ˌel'i:] - [limp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz]

Le	Lièvre	limped	away	in	the	direction	of	Marcoing	and	walked	for	five	hours
乐	-	跛行	离开	在	这	方向	的	-	和	步行	为了	五	小时

[bɪ'fɔ:(r)] ['sʌkə(r)] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

before	succour	came	his	way	.
前	救助	来了	他的	方式	.

勒利耶夫一瘸一拐地朝马尔库安方向走去，走了五个小时才得到救援。

[tɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ɜ:θwədz] [nɪə(r)][ðə; ði]['kru:səfɪks] ,

Tich	was	lying	face	earthwards	near	the	Crucifix	,
tich	曾是	说谎	脸	向地球	靠近	这	十字架	,

蒂奇面朝下躺在十字架附近。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

a	rifle	shot	in	the	very	centre	of	his	head	.
一个	步枪	射击	在	这	非常	中心	的	他的	头	.

一枪正中他的头部。

[rɒb] , ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] - [neɪˌtʃəd] [rɒb] , [fel] ['fɔ:wəd] [ə'genst] [ðə; ði]['semi] - [trentʃ] .

Rob	,	quiet	,	gentle	-	natured	Rob	,	fell	forward	against	the	semi	-	trench	.
抢	,	安静的	,	温和的	-	自然	抢	,	跌倒	向前	反对	这	半	-	沟	.

性格安静温和的罗布向前倒在了半壕沟上。

" [aɪ] — [aɪv] [gɒt][ɪn] — [ðə; ði] [hed] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] " [aɪ] — [aɪm]['gəʊɪŋ] ,

"	I	—	I've	got	in	—	the	head	,	"	he	said	weakly	"	I	—	I'm	going	,
"	我	—	我已经	得到	在	—	这	头	,	"	他	说	弱	"	我	—	我是	去	,

“我——我进去了——头，”他虚弱地说，“我——我要走了。”

[gəʊ] — . " [hi:; hi] [kə'læpst] . . . [laɪf] [eb] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] .

go	—	.	"	He	collapsed	.	.	.	life	ebbed	away	and	he	was	still	.
去	—	.	"	他	倒塌	.	.	.	生活	退潮	离开	和	他	曾是	仍然	.

“走——”他倒下了……生命一点点流逝，他再也没有动弹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [held] [ru:z] [vɜ:rts] .

BUT	THE	NORMANS	HELD	RUES	VERTES	.
但	这	诺曼人	握住	规则	顶点	.

但诺曼人保留了维特斯街（Rues Vertes）。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'fensɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌri:'teɪkɪŋ] , [weɪv] ['ɑ:ftə(r)] [weɪv] ,

The	Germans	launched	a	heavy	offensive	,	for	the	retaking	,	wave	after	wave	,
这	德国人	发射	一个	重的	进攻	,	为了	这	重考	,	海浪	后	海浪	,

[laɪn]['ɑ:ftə(r)][laɪn] ,

line	after	line	,
线	后	线	,

德军发动猛烈攻势，一波又一波，逐层夺回失地。

['mu:vɪŋ] ['pɒndərəsli] ['fɔ:wəd] .

moving	ponderously	forward	.
移动	沉重地	向前	.

缓慢地向前走去。

[ðə; ði] ['nɔ:mən] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] [ʃri:k] [aʊt] [li:d] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stə'kɑ:təʊ] [ʌn'tɪl]

The	Norman	rifles	and	machine	-	guns	shrieked	out	lead	in	a	high	staccato	until
这	诺曼	步枪	和	机器	-	枪支	尖叫	出去	带领	在	一个	高的	断奏	直到

[ðə; ði] [əd'vɑ:ns] ,

the	advance	,
这	进步	,

诺曼步枪和机枪发出尖锐而急促的铅弹声，直到进攻方发起进攻。

[ˈslækən] , [ˈweivə] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

slackened	,	wavered	and	fell	back	.
松弛	,	犹豫不决	和	跌倒	后退	.

松弛、摇摆、后退。

[hʌn] [ɑːˈtɪlərɪ] [ˈʃaʊəd] [ʃel] , [gæs] , [ænd; ənd] [ˈʃræpnəl] [ˈəʊvə(r)] [ˈevrɪ] [jɑːd] [pv; əv] [graʊnd] .

Hun	artillery	showered	shell	,	gas	,	and	shrapnel	over	every	yard	of	ground	.
匈奴	炮兵	淋浴	壳	,	气体	,	和	弹片	超过	每一个	院子	的	地面	.

匈奴炮兵向每一寸土地倾泻炮弹、毒气和弹片。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪərɪəd][ðə; ðɪ] [ˈnɔːrmənz] [fel] [ɪn] [dˈʌzənz] [ˈevrɪweə(r)] .

For	a	period	the	Normans	fell	in	dozens	everywhere	.
为了	一个	时期	这	诺曼人	跌倒	在	几十个	到处	.

有一段时间，诺曼人在各地成批地战败。

[ðə; ðɪ][kəˈnæl][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wɒz; wəz] [steɪnd] [red] ,

The	canal	in	places	was	stained	red	,
这	运河	在	地方	曾是	染色	红色的	,

运河部分河段被染成了红色。

[ænd; ənd] [ˈnɔːmən] [ˈbɒdɪz] [ˈdrɪftɪd] [ˈtwɜːrlɪŋ] [əˈweɪ] [ɒn] [ɪts] [fɑːst] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] .

and	Norman	bodies	drifted	twirling	away	on	its	fast	-	running	waters	before	sinking	.
和	诺曼	身体	漂移	旋转	离开	在	它是快速地		-	跑步	水	前	下沉	.

诺曼人的尸体在湍急的水流中旋转漂流，然后沉入水底。

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

AMMUNITION	WAS	SHORT	.
弹药	曾是	短的	.

弹药短缺。

[skaʊts] [frɒm; frəm] [ˌhedˈkwɔːtəz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] - [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

Scouts	from	Headquarters	tried	to	get	into	Marcoing	with	the	information	.
童子军	从	总部	尝试	到	得到	进入	-	和	这	信息	.

总部侦察兵试图利用这些情报潜入马尔科因。

[klɑːk] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [muːv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

Clarke	moving	along	the	road	found	himself	unable	to	return	or	to	move	because
克拉克	移动	沿着	这	路	成立	他自己	无法	到	返回	或者	到	移动	因为

[pv; əv] [ə; eɪ] [frɪts] [ədˈvɑːnst] [pəʊst] .

of	a	Fritz	advanced	post	.
的	一个	弗里茨	先进的	邮政	.

克拉克沿着道路行进，却发现自己无法返回或继续前进，因为弗里茨设立了一个先头部队。

[wʌn] [pv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪdlseks] [ˈkrɒsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [baɪ] [məˈʃiːn]

One	of	the	Middlesex	crossing	a	clearing	in	the	trees	was	wiped	out	by	machine
一	的	这	米德尔塞克斯	过境	一个	清理	在	这	树木	曾是	擦拭	出去	经过	机器

- [gʌn] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtɔpl] [ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kəˈnæl] .

-	gun	fire	and	toppled	over	into	the	canal	.
-	枪	火	和	倾覆	超过	进入	这	运河	.

一辆米德尔塞克斯铁路列车正在穿越树林中的空地时，被机枪扫射摧毁，并翻入运河中。

[ˈmaɪtɪ] [triːz] , [ə; eɪ] [jɑːd] [ˈreɪdiəs] , [ˈbɔːdəd] [ðəʊz] [ˈwɔːtəz] ,

Mighty	trees	,	a	yard	radius	,	bordered	those	waters	,
强大的	树木	,	一个	院子	半径	,	带边框	那些	水	,

周围一码范围内，参天大树环绕着那片水域。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈevrɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɔːwəd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [wʌn] [pv; əv] [ðiːz] [ˈmɒnstəz] [splɪt] [ˈəʊpən]

but	at	every	few	paces	forward	the	eye	took	in	one	of	these	monsters	split	open
但	在	每一个	很少	步幅	向前	这	眼睛	采取	在	一	的	这些	怪物	分裂	打开

[baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

by	a	shell	.
经过	一个	壳	.

但每走几步，就能看到一个被贝壳劈开的怪物。

[ðə; ði] [pʌls] ['kwikən] ;

The	pulse	quickened	;
这	脉冲	加速	;

脉搏加快；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɒv; əv][juː; jʊ] — ['enihaʊ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]

if	it	did	that	to	a	tree	what	would	be	left	of	you	—	anyhow	you	wouldn't
如果	它	做过	那	到	一个	树	什么	会	是	左边	的	你	—	无论如何	你	不会

[nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

know	much	about	it	.
知道	很多	关于	它	.

如果它对一棵树也这样做，你还会剩下什么呢？——反正你也不会对它了解多少。

[ə'prəʊtʃɪŋ] - [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][æn; ən] ['eərəpleɪn] , ['flaɪɪŋ] [ləʊ] ['saʊndɪd] — [ɪn][ə; eɪ]

Approaching	Marcoing	the	hum	of	an	aeroplane	,	flying	low	sounded	—	in	a
接近	-	这	哼	的	一个	飞机	,	飞行	低的	听起来	—	在	一个

['sekənd] [aɪ] [feɪnd] ['kæʒuəlti] ,

second	I	feigned	casualty	,
第二	我	假装	伤亡	,

靠近马可时，我听到一架低空飞行的飞机的嗡嗡声——我立刻假装受伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skaʊt] [ə'hed] .

but	he	got	home	on	the	other	scout	ahead	.
但	他	得到	家	在	这	其他	侦察	前方	.

但他搭乘另一辆侦察车先行返回了家。

[fjuː] , [wɪnd] [ʌp] !

Phew	,	wind	up	!
呼.....	,	风	向上	!

呼，上弦完毕！

[ðə; ði] ['veri] [striːts] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌmbld] [hiːp] [ɒv; əv]

The	very	streets	of	Marcoing	were	almost	obliterated	by	the	jumbled	heap	of
这	非常	街道	的	-	是	几乎	彻底摧毁	经过	这	错杂	堆	的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

马尔科因的街道几乎完全被那堆杂乱的石头掩盖了。

[wʊd] - [wɜːk] [ænd; ənd] [brɪks] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .

wood	-	work	and	bricks	lying	across	them	.
木头	-	工作	和	砖块	说谎	穿过	他们	.

木制品和砖块横七竖八地躺在上面。

['bɒdɪz] [ɪn] ['evri] [ˌɪnkən'siːvəbl] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] [ɔː(r)] [həʊl] [dɪs'membəmənt] [meɪd] [ə; eɪ]

Bodies	in	every	inconceivable	state	of	partial	or	whole	dismemberment	made	a
身体	在	每一个	不可思议	状态	的	部分的	或者	所有的	肢解	制成	一个

['gɑːstli] [ə'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['sʌnlaɪt] ,

ghastly	array	in	the	bleak	sunlight	,
阴森	大批	在	这	苍凉	阳光	,

在凄凉的阳光下，各种各样残缺不全或部分肢体残缺的尸体构成了一幅骇人的景象。

[blʌd] [frɒm; frəm][mæn][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fɔːmd] [dɑːk] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

blood	from	man	and	animal	formed	dark	pools	in	the	hollow	sections	of	the
血	从	男人	和	动物	形成	黑暗的	游泳池	在	这	空洞的	部分	的	这

['ʃætəd] ['rəʊdweɪ] .

shattered	roadway	.
破碎	道路	.

人和动物的血液在破碎路面的凹陷处形成了深色的血泊。

['prəʊgres] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə] [wɒt] [wɔːlz]

Progress	could	only	be	made	by	moving	apprehensively	close	up	to	what	walls
进步	可以	仅有的	是	制成	经过	移动	忧心忡忡地	关闭	向上	到	什么	墙壁

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

were	still	standing	,
是	仍然	常设	,

只有小心翼翼地靠近那些仍然屹立的城墙，才能取得进展。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sprɪnt] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] .

and	to	sprint	wildly	over	the	open	.
和	到	短跑	疯狂地	超过	这	打开	.

然后疯狂地冲过开阔地带。

['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn] ['hʌndrədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] . . .

Wounded	were	streaming	in	hundreds	towards	the	dressing	station	in	the	square	. . .
受伤	是	流媒体	在	数百	向	这	敷料	车站	在	这	正方形	. . .

数百名伤员涌向广场上的救护站……

['meni] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .

many	failed	to	reach	there	alive	.
许多	失败的	到	抵达	那里	活	.

许多人没能活着到达那里。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɪn] - ,

From	the	top	of	the	Chateau	in	Masnières	,
从	这	顶部	的	这	城堡	在	-	,

从马斯尼埃尔城堡的顶端，

['kɔːpərəl] ['kɒkrən] ([ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l][en] . [siː] . [əʊ] . [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

Corporal	Cochrane	(	the	finest	little	N	.	C	.	O	.	in	the	Battalion	)	and	a	few
下士	科克伦	(	这	最好的	小的	N	.	C	.	哦	.	在	这	营	)	和	一个	很少

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['snaɪpɪŋ] [æt; ət] [hʌn] [ɑː'tɪlərɪ] [sʌm; səm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .

others	were	sniping	at	Hun	ARTILLERY	some	four	hundred	yards	distant	.
其他的	是	狙击	在	匈奴	炮兵	一些	四	百	码	遥远	.

科克伦下士（营里最优秀的小士官）和其他几个人正在四百码外狙击德国炮兵。

[æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

AT	LAST	had	the	infantryman	his	chance	.
在	最后的	有	这	步兵	他的	机会	.

步兵终于迎来了他的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə; eɪ] ['stedi] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] .

A	steady	glance	down	the	sights	.
一个	稳定的	瞥一眼	向下	这	景点	.

目光坚定地向下扫过瞄准器。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[mɪs] !

Miss	!
错过	!

错过！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[gɒt] [hɪm] [bʌt; bət] ['əʊnli] ['slaɪtli] .
Got him but only slightly .
得到 他 但 仅有的 轻微地 .

抓到他了，但只是略微抓到。

[kræk] , [kræk] !
Crack , crack !
裂缝 , 裂缝 !

咔嚓，咔嚓!

[ðə; ði] [ʌn'həʊli] [gliː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The unholy glee of it .
这 不圣洁的 高兴 的 它 .

那是一种邪恶的快感。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] ['feɪtəli] .
You could see by the way he fell that it had gone home fatally .
你 可以 看 经过 这 方式 他 跌倒 那 它 有 已消失 家 致命的 .

从他倒下的姿势就能看出，那次坠落是致命的。

[kræk] — [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [raʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [ræmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] . . . [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
Crack — another five rounds are rammed into the magazine . . . pump it into them ,
裂缝 — 其他 五 回合 是 撞倒 进入 这 杂志 . . . 泵 它 进入 他们 ,

咔嚓一声——又有五发子弹被塞进弹匣……猛击!

[pleɪ] [hel] [wɪð] [ðæt] [ɑː'tɪləri] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːns] [lɑːsts] .
play hell with that Artillery while the chance lasts .
玩 地狱 和 那 炮兵 尽管 这 机会 持续时间 .

趁着机会，尽情用那门火炮大杀四方吧。

[ðeɪ] [steə(r)] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] .
They stare wildly about in a frenzy .
他们 盯 疯狂地 关于 在 一个 狂热 .

他们惊慌失措地四处张望。

[kræk] , [kræk] , [kræk] !
Crack , crack , crack !
裂缝 , 裂缝 , 裂缝 !

咔嚓，咔嚓，咔嚓!

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] .
They have had enough and retreat a few hundred yards further south .
他们 有 有 足够的 和 撤退 一个 很少 百 码 更远 南 .

他们受够了，向南撤退了几百码。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [huː] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] -

there	lies	a	dozen	or	more	who	will	not	again	pour	into	the	quivering	flesh	shrapnel's
那里	谎言	一个	打	或者	更多的	WHO	将要	不是	再次	倒	进入	这	颤抖	肉	-

[hel] - [hɒt] ['ægəni] .

hell	-	hot	agony	.
地狱	-	热的	痛苦	.

那里躺着十几个人，他们不会再让颤抖的血肉碎片承受地狱般的痛苦。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔːmən] [ræŋks] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃəʊd] [ə'priːʃəbli] [baɪ]

A	glance	along	the	Norman	ranks	during	the	late	afternoon	showed	appreciably	by
一个	瞥一眼	沿着	这	诺曼	排名	期间	这	晚的	下午	显示	明显地	经过

[ðə; ði] ['meni] [gæps] ['sepəreɪtɪŋ] [mæn] [frɒm; frəm] [mæn] [haʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

the	many	gaps	separating	man	from	man	how	many	casualties	had	already
这	许多	差距	分离	男人	从	男人	如何	许多	伤亡	有	已经

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

傍晚时分，只需瞥一眼诺曼人的队伍，就能从人与人之间众多的空隙中明显看出，伤亡人数已经相当可观。

[ʃelz] [kleɪmd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [təʊl] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [skriːnd] [rəʊz]

Shells	claimed	a	large	toll	of	victims	even	among	the	more	or	less	screened	rows
贝壳	声称	一个	大的	收费	的	受害者	甚至	之中	这	更多的	或者	较少的	筛选	行

[ɒv; əv] ['fɪgəz] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .

of	figures	lying	along	the	eastern	edge	of	the	canal	.
的	数据	说谎	沿着	这	东	边缘	的	这	运河	.

即使在运河东岸那些或多或少被遮挡的人群中，炮弹也造成了大量伤亡。

[ˌel'iː] [ˌpwɑːdə'vɪn] [ænd; ənd] [ˌel'iː] [peɪdʒ] , ['laɪtɪŋ] ['sɪgəret] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] ,

Le	Poidevin	and	Le	Page	,	lighting	cigarettes	from	the	same	match	,
乐	波德文	和	乐	页	,	灯光	香烟	从	这	相同的	匹配	,

勒波德文和勒帕热用同一根火柴点燃香烟

[kɔːt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [left] [leg] ,

caught	one	in	the	right	and	the	other	the	left	leg	,
捕捉	一	在	这	正确的	和	这	其他	这	左边	腿	,

一人右腿中弹，另一人左腿中弹。

[tuː] ['flaɪɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

two	flying	pieces	of	shrapnel	from	a	shell	bursting	over	one	hundred	yards
二	飞行	件	的	弹片	从	一个	壳	爆发	超过	一	百	码

['dɪstənt] ;

distant	;
遥远	;

两块弹片从一百多码外爆炸的炮弹中飞出；

[fel] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] . . . ['hɔbl] [lə'bɔːriəsli] [ɒn] [ðə; ði]

fell	and	stared	at	each	other	in	painful	astonishment	.	.	.	hobbled	laboriously	on	the
跌倒	和	凝视	在	每个	其他	在	痛苦	惊讶	.	.	.	跛行	费力地	在	这

[lɒŋ] ['dʒɜːni] ([fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn]) ['ɪntuː] - .

long	journey	(	for	a	wounded	man	)	into	Marcoing	.
长的	旅行	(	为了	一个	受伤	男人	)	进入	-	.

两人跌倒在地，痛苦地、惊讶地互相凝视着……（对于一个受伤的人来说）艰难地踏上了漫长的旅程，前往马尔科因。

['stʌmpi] , [sɪ'kjʊə(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] ,

Stumpy	,	secure	behind	a	small	mound	,
矮墩墩	,	安全的	在后面	一个	小的	冢	,

矮胖子，躲在一个小土堆后面，

[hæd; həd] [geɪzd] [wɪð] [blæk] ['pesɪmɪzəm] [ɒn] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] .

had	gazed	with	black	pessimism	on	life	from	the	moment	Tich	had	given	ALL	.
有	凝视	和	黑色的	悲观主义	在	生活	从	这	片刻	tich	有	给定	全部	.

自从蒂奇献出一切之后，他就一直带着悲观的目光看待生活。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈdʒen(ə)rəli] , " [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Gawd	,	"	he	observed	generally	,	"	ain't	it	orful	.
"	天哪	,	"	他	观察到	一般来说	,	"	不是	它	奥弗尔	.

“天哪，”他笼统地评论道，“这真是太糟糕了。”

[wɒt] [wɪð] [ʃelz] , [æn; ən] - [ded] , [æn; ən] - [gæs] !

What	with	shells	,	an	-	dead	,	an	-	gas	!
什么	和	贝壳	,	一个	-	死的	,	一个	-	气体	!

到处都是炮弹、尸体和毒气！

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] - [æd] [ˈeni] [rʌm] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .

An	-	I	ain't	-	ad	any	rum	since	last	night	.
一个	-	我	不是	-	广告	任何	朗姆酒	自从	最后的	夜晚	.

我从昨晚到现在都没喝过朗姆酒。

[wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r)] [ˈtɒmi] [hæz; həz] [gɒt] [tɜː] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

Wot	a	pore	Tommy	has	got	ter	put	up	with	.
什么	一个	孔隙	汤米	有	得到	特尔	放	向上	和	.

可怜的汤米得忍受什么啊！

" [naɪt] .

"	Night	.
"	夜晚	.

“夜晚。

[ə; eɪ] [naɪt] [wen] [men] [kraʊtʃt] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈraɪf(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ,

A	night	when	men	crouched	over	their	rifle	waiting	to	kill	,
一个	夜晚	什么时候	男人	蹲着	超过	他们的	步枪	等待	到	杀	,

那是一个男人蹲在步枪旁等待杀戮的夜晚，

[wen] [ðə; ðɪ] [aʊl] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈslɔːtə(r)] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈfɪtf(ə)l]

when	the	owl	had	gone	far	from	the	slaughter	and	even	not	the	fitful
什么时候	这	猫头鹰	有	已消失	远的	从	这	屠宰	和	甚至	不是	这	断断续续

[ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] [sped] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [pɔːl] .

flutter	of	a	bat	sped	through	the	dark	pall	.
扑	的	一个	蝙蝠	加速	通过	这	黑暗的	灵柩	.

当猫头鹰远离屠杀，甚至连蝙蝠断断续续的扑腾声都没有穿过黑暗的帷幕时。

[ˈəʊnli][mæn] : [ˈsævɪdʒ] , [ˈprɪmətɪv] [mæn] , [glɛə] [æt; ət] [weə(r)] [iːtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈhɪd(ə)n] .

Only	man	:	savage	,	primitive	man	,	glared	at	where	each	remained	hidden	.
仅有的	男人	:	野蛮的	,	原始	男人	,	怒目而视	在	在哪里	每个	剩余	隐	.

只有一个人：野蛮的、原始的人，怒视着每个人仍然藏身的地方。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] , [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɪl] .

The	blood	lust	to	kill	,	always	to	kill	.
这	血	欲望	到	杀	,	总是	到	杀	.

嗜血的欲望，永远想要杀戮。

[ˈænɪm(ə)l] [fəˈrɒsəti] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] : [mænz] [ɪnˈherɪtəns] .

Animal	ferocity	and	passion	:	man's	inheritance	.
动物	恶	和	热情	:	男人的	遗产	.

动物般的凶猛和激情：这是人类的传承。

[frɒm; frəm][nəʊ] [mænz] [lænd] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈsɒbɪŋ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌkə(r)] .

From	No	Man's	Land	came	the	sobbing	call	of	wounded	for	succour	.
从	不	男人的	土地	来了	这	啜泣	称呼	的	受伤	为了	救助	.

从无人区传来伤员的呜咽求救声。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ˈsaʊndɪd] [ðəʊz] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈfrenzid] [ʃriːk] .

Far	,	far	across	the	void	sounded	those	despairing	frenzied	shrieks	.
远的	,	远的	穿过	这	空白	听起来	那些	绝望	丧心病狂	尖叫	.

遥远的虚空中回荡着绝望而疯狂的尖叫声。

[hɔːs] , [əˈpiːlɪŋ] , [ɪnˈses(ə)nt] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪə(r)]

Hoarse , appealing , incessant , until they weakened and nothing reached the ear

嘶哑 , 上诉 , 不停歇 , 直到 他们 减弱 和 没有什么 达到 这 耳朵

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsmʌðə]

but the smothered

但 这 窒息

嘶哑、恳切、不停地，直到它们衰弱下去，最后只剩下窒息的声音，什么也听不见了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[sɒbz] [ɒv; əv] [men] [huːz] [laɪfs] [sændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪd] , [səʊ]

sobs of men whose life's sands were running out for want of that aid , so

啜泣 的 男人 谁 生活的 沙子 是 跑步 出去 为了 想 的 那 援助 , 所以

[nɪə(r)] ,

near ,

靠近 ,

那些生命即将走到尽头的男人们的啜泣声，因为缺少近在咫尺的援助，他们就在那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

but which they were unable to reach .

但 哪个 他们 是 无法 到 抵达 .

但他们却无法到达那里。

[vˈɛɹi] [laɪts] [frɒm; frəm] [ˈfrɪtsɪz] [laɪnz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [məˈnɒtənəs] [ˈsɜːt(ə)nti] ,

Verey lights from Fritz's lines rose and fell with monotonous certainty ,

维雷 灯 从 弗里茨的 线条 玫瑰 和 跌倒 和 单调 肯定 ,

弗里茨的灯光从线条中单调而确定地起伏着。

[ˈθrəʊɪŋ] [feɪnt] [gləʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˈhʌdld] [hiːps] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [frʌnts] .

throwing faint glows on the huddled heaps lying in all directions between the two fronts .

投掷 头晕的 发光 在 这 蜷缩着 堆积如山 说谎 在 全部 方向 之间 这 二 前线 .

在两线之间四面八方堆积的尸体上投下微弱的光芒。

[ə; eɪ] [gliːm] [wʊd] [kætʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [fɔːm] ,

A gleam would catch reflection in the glassy eyes of a stiff form ,

一个 闪耀 会 抓住 反射 在 这 玻璃状 眼睛 的 一个 僵硬的 形式 ,

一道闪光映照在僵硬身躯呆滞的双眼中。

[feɪd] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ˈsteərɪŋ] [hˈɪpnəˌtaɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

fade and leave you staring hypnotised into the night .

褪色 和 离开 你 凝视 被催眠 进入 这 夜晚 .

渐渐消失，留下你恍若着梦，凝视着夜空。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈfænsi] . . .

Was it distorted fancy . . .

曾是 它 扭曲 想要 . . .

那是扭曲的幻想吗.....

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ɪn] [ɪts] [ˈveri] [ˈfriːkwənsi] [juː; jʊ] [ˈnəʊtɪst] —

then you would see it again , and again , until in its very frequency you noticed —

然后 你 会 看 它 再次 , 和 再次 , 直到 在 它是 非常 频率 你 注意到 —

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

然后你会一次又一次地看到它，直到你注意到它出现的频率——什么也没有。

[ˈʃelɪŋ] [ˈslækən] .

Shelling slackened .

炮击 松弛 .

剥壳活动放缓。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] " [hɜːd] .

Now	and	again	a	pause	when	the	stillness	could	be	"	heard	.
现在	和	再次	一个	暂停	什么时候	这	寂静	可以	是	"	听到	.

偶尔会出现短暂的停顿，让人"听见"寂静。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ˌɪntə'mɪtənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][wʌn] ['sɒlətri] [gʌn] [stɪl] [ɪn'tækt] [ɪn][æn; ən]

"	From	the	woods	in	intermittent	intervals	the	one	solitary	gun	still	intact	in	an
"	从	这	树林	在	间歇性的	间隔	这	一	孤	枪	仍然	完好无损的	在	一个

[ɪn'taɪə(r)] ['bætri] [beltʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ləʊn] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .

entire	battery	belched	forth	a	lone	shell	into	the	enemy	lines	.
全部的	电池	打嗝	前进	一个	孤独	壳	进入	这	敌人	线条	.

"从树林中，一门炮台上唯一完好无损的火炮不时向敌军阵地发射炮弹。

[ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [θriː] [ʃɜːt] - [sliːvd] [fɔːmz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['rʌdi]

In	the	fantastic	flash	of	each	explosion	three	shirt	-	sleeved	forms	showed	a	ruddy
在	这	极好的	闪光	的	每个	爆炸	三	衬衫	-	袖子	表格	显示	一个	红润

[ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] ['blækənd] [hændz][ænd; ənd] ['fiːtʃəz] .

silhouette	of	blackened	hands	and	features	.
轮廓	的	变黑	双手	和	特征	.

在每次爆炸的耀眼闪光中，三个穿着衬衫袖子的身影显露出被熏黑的手和五官的红润轮廓。

[ə; eɪ] ['teərɪŋ] ,

A	tearing	,
一个	撕裂	,

撕裂，

['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [ə'wəʊk] ['ekəʊz] [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [baʊ] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ɪn]['ɪmpækt] [wɪð]

splintering	crash	awoke	echoes	as	some	great	bough	was	shattered	in	impact	with
分裂	碰撞	醒来	回声	作为	一些	伟大的	买	曾是	破碎	在	影响	和

[ə; eɪ] " ['hevi] " [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ɪts] ['kʌmbəsəm] [weɪ] [pɑːst][smɔːlə(r)] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

a	"	heavy	"	and	crackled	its	cumbersome	way	past	smaller	branches	to	where	it
一个	"	重的	"	和	噼啪作响	它是	笨重	方式	过去的	较小的	分支	到	在哪里	它

[splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .

splashed	into	the	canal	.
溅起	进入	这	运河	.

一声巨响惊醒了人们，原来是一根粗壮的树枝被重物撞击而断裂，发出噼啪声，笨拙地穿过较小的树枝，最终溅入运河中。

['ɪntuː][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ruːz] [vɜːrts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəʊ]['stʌmb(ə)ld] ,

Into	an	advanced	dressing	station	about	Rues	Vertes	one	of	the	Duo	stumbled	,
进入	一个	先进的	敷料	车站	关于	鲁斯	顶点	一	的	这	二人组	踉跄	,

二人组中有一人跌跌撞撞地走进了绿街附近的一个高级更衣室，

['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [wuːndz] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['slaɪmi] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

bleeding	profusely	from	several	wounds	,	dripping	with	slimy	mud	and	water	,
出血	大量地	从	一些	伤口	,	滴落	和	黏糊糊的	泥	和	水	,

多处伤口血流不止，滴落着黏稠的泥水。

['fiːtʃəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [blæk] [dʌst] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel]

features	covered	with	the	grey	black	dust	that	comes	from	close	contact	with	a	shell
特征	涵盖	和	这	灰色的	黑色的	灰尘	那	来	从	关闭	接触	和	一个	壳

.

:

.

表面覆盖着因与贝壳密切接触而产生的灰黑色粉尘。

[oʊ'zæn] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

Ozanne	stared	at	him	.
奥赞	凝视	在	他	.

奥赞盯着他看。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " - - [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "
" Gawd , " he said , " ' ow'd you get that ? "
" 天哪 , " 他 说 , " - - 你 得到 那 ? "

“天哪，”他说，“你是怎么弄到的？”

" [skræp] — [wɪð] [ə; eɪ] [frɪts] ['aʊtpəʊst] — [gɒt] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ?
" Scrap — with a Fritz outpost — got a stretcher ?
" 废料 — 和 一个 弗里茨 前哨 — 得到 一个 担架 ?

“Scrap——带着 Fritz 的前哨站——有担架吗？”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [feɪnt] ,
" He bent down in a half - faint ,
" 他 弯曲 向下 在 一个 一半 - 头晕的 ,

他半昏半醒地弯下腰，

[wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɑːm] [baʊnd] .
was carried to a stretcher and his wounds in body and arm bound .
曾是 携带 到 一个 担架 和 他的 伤口 在 身体 和 手臂 边界 .

他被抬上担架，身上和手臂的伤口都被包扎起来。

[fæg] [ɪn] [maʊθ] [hiː; hi] [dəuz] , [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Fag in mouth he dozed , was startled into wakefulness by a call from the
同性恋 在 嘴 他 打盹 , 曾是 惊慌 进入 清醒 经过 一个 称呼 从 这
['pɑːdreɪ] .
Padre .
神父 .

他嘴里叼着烟，打了个盹，被神父的呼唤惊醒。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] ['ʃɔːtli] — [kænt] ['pɒsəbli]
" Boys , " he was saying , " this village will be evacuated shortly — can't possibly
" 男孩们 , " 他 曾是 说 , " 这 村庄 将要 是 疏散 不久 — 不能 可能
[həʊld] [ɒn] .
hold on .
抓住 在 .

“孩子们，”他说，“这个村庄很快就要疏散了——绝对坚持不下去了。”

[ðəʊz] ['wuːndɪd] [huː] [kæn; kən] [hæd; həd] ['betə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] - .
Those wounded who can had better walk to Marcoing .
那些 受伤 WHO 能 有 更好的 走 到 - .

那些受伤且身体状况允许的人最好步行前往马尔科因。

" [tuː; tə] - !
" To Marcoing !
" 到 - !

“致马可因！”

[tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [maɪlz] .
Two and a half miles .
二 和 一个 一半 英里 .

两英里半。

[ðə; ði] ['nɔːmən] [muːvd] ['dɪzɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stretʃə(r)] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔtə] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Norman moved dizzily out of his stretcher , stood up , and tottered to the
这 诺曼 已搬 晕眩地 出去 的 他的 担架 , 站立 向上 , 和 摇摇晃晃 到 这
['entrəns] .
entrance .
入口 .

诺曼人摇摇晃晃地从担架上下来，站起身，踉跄着走向门口。

" [hɪə(r)] , [kɪd] , " [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ([ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] .) [əd'vaɪzd] , " [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Here , kid , " a Corporal (R . A . M . C .) advised , " You can't do it . "
" 这里 , 孩子 , " 一个 下士 (拉 . 一个 . M . C .) 建议 , " 你 不能 做 它 . "

“孩子，”一名陆军医疗队下士告诫道，“你做不到。”

" [ai][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [jʊl] [peg] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
" You'll peg out on the way .
" 你会 钉子 出去 在 这 方式 .

“你会在途中被淘汰。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" ['suːnə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] — [biː; bi] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
" Sooner that than — be — a prisoner .
" 俄克拉荷马 那 比 — 是 — 一个 囚犯 .

与其成为囚犯，不如早点离开。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] — [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
But I can — do it .
但 我 能 — 做 它 .

但我可以做到。

" [hiː; hi][dɪd] !
" He did !
" 他 做过 !

“他做到了！”

[dɔːn] !
Dawn !
黎明 !

黎明!

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['ʃelɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] .
And with it an intensity of shelling over the whole area .
和 和 它 一个 强度 的 炮击 超过 这 所有的 区域 .

随之而来的是整个地区炮击强度的增加。

[ɜːθ] , [lɪmz] , [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Earth , limbs , trees were constantly somewhere in the air .
地球 , 四肢 , 树木 是 不断地 某处 在 这 空气 .

泥土、树枝、树木始终悬浮在空中。

['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [hæd; həd]
Bodies of yesterday were torn asunder again and the wounded who had
身体 的 昨天 是 撕裂 分离 再次 和 这 受伤 WHO 有
['lɑːstɪd] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri][heɪl] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] .
lasted out the night shrank and writhed in the fiery hail of shrapnel .
持续 出去 这 夜晚 缩小 和 扭动 在 这 火热 冰雹 的 弹片 .

昨天的尸体再次被撕裂，熬过一夜的伤员在火红的弹片雨中蜷缩扭动。

[frɪts] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
Fritz came over again .
弗里茨 来了 超过 再次 .

弗里茨又来了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wɒriə(r)] , [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] ,
He is a courageous warrior , not afraid of his own skin ,
他 是 一个 勇敢 战士 , 不是 害怕的 的 他的 自己的 皮肤 ,

他是一位勇敢的战士，无所畏惧。

[bʌt; bət][ɪz][æt; ət][best] [wen] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['nʌmbəz] .

but	is	at	best	when	fighting	in	numbers	.
但	是	在	最好的什么时候	斗争	在	数字	.

但在人数众多时才能发挥最大威力。

[ə; eɪ][ləʊn] [faɪt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] ['mɛtjeɪ] ; [hiː; hi] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['θret(ə)nd] , [rɪ'triːts] .

A	lone	fight	,	back	to	the	wall	,	is	not	his	métier	;	he	,	if	at	all	threatened	,
一个	孤独	斗争	,	后退	到	这	墙	,	是	不是	他的	职业	;	他	,	如果	在	全部	威胁	,

retreats	.
静修	.

孤胆英雄、背水一战并非他的强项；如果感到任何威胁，他都会撤退。

[ruːz] [vɜːrts] [fel] .

Rues	Vertes	fell	.
鲁斯	顶点	跌倒	.

Rues Vertes倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [tuː; tə][həʊld][ɒn] .

It	was	a	physical	impossibility	for	the	Ten	Hundred	to	hold	on	.
它	曾是	一个	身体的	不可能	为了	这	十	百	到	抓住	在	.

对于这1000名士兵来说，坚持下去在物理上是不可能的。

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [θriː] ['hʌndrəd] , ['evri] [mæn][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɔːn] , ['hʌŋgri] ,

The	casualties	already	exceeded	three	hundred	,	every	man	was	utterly	worn	,	hungry	,
这	伤亡	已经	超出	三	百	,	每一个	男人	曾是	完全地	磨损	,	饥饿的	,

伤亡人数已超过三百人，每个人都筋疲力竭、饥肠辘辘。

[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [nɜːv] ['tenʃ(ə)n] .

had	existed	for	twenty	-	four	hours	in	a	state	of	the	highest	nerve	tension	.
有	存在	为了	二十	-	四	小时	在	一个	状态	的	这	最高	神经	紧张	.

已经连续24小时处于极度紧张的状态。

[nɒt] [wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [huː] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [deθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði][mˈiəɹəst] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪps] .

Not	one	was	there	who	had	not	missed	death	a	dozen	times	by	the	merest
不是	一	曾是	那里	WHO	有	不是	错过	死亡	一个	打	时代	经过	这	最

of	escapes	.
的	逃脱	.

在场的每个人都曾十几次死里逃生。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [wɒt] ['miːgə(r)] [rest][hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [wɒz; wəz] ['wəʊfəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌkaʊntə'ækt] [ðə; ði] ['hevi] [dɪ'mɑːndz] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['stæmɪnə] .

They	had	for	ten	or	eleven	days	been	engaged	in	an	offensive	and	what
他们	有	为了	十	或者	十一	天	到过	已订婚的	在	一个	进攻	和	什么

meagre	rest	had	been	theirs	was	woefully	insufficient	to	counteract	the	heavy
微薄	休息	有	到过	他们的	曾是	可悲地	不足的	到	抵消	这	重的

demands	made	upon	the	stamina	.
需求	制成	之上	这	耐力	.

他们已经连续进攻了十天或十一天，仅有的那点休息时间远远不足以抵消对体力的巨大要求。

[aʊt] - ['nʌmbəd] [baɪ] ['twentɪ] [tuː; tə][wʌn] , [kəm'pliːtli] [aʊt] - [gʌnd] .

Out	-	numbered	by	twenty	to	one	,	completely	out	-	gunned	.
出去	-	编号	经过	二十	到	一	,	完全地	出去	-	枪击	.

寡不敌众，火力完全处于劣势。

[nəʊ] [rɪ'zɜːvz] , [nəʊ] [sə'pɔːrts] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [laɪn] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] .

No	reserves	,	no	supports	,	and	only	one	small	line	of	retreat	.
不	储备	,	不	支持	,	和	仅有的	一	小的	线	的	撤退	.

没有后备力量，没有支援，只有一条狭窄的退路。

[nəʊ]['eəriəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['ædɪkwət] ['kʌvə(r)] ,

No	aerial	observation	,	no	adequate	cover	,
不	天线	观察	,	不	足够的	覆盖	,

没有空中侦察，没有足够的掩护，

[ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [huː] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃætəd] [bə'tæliən] [stʊd] [bɪ'twiːn]

and	an	enemy	who	was	aware	that	a	mere	shattered	Battalion	stood	between
和	一个	敌人	WHO	曾是	意识到的	那	一个	仅仅	破碎	营	站立	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vɪʒnz] .

them	and	the	capitulation	of	one	or	more	Divisions	.
他们	和	这	投降	的	一	或者	更多的	部门	.

而敌人也意识到，仅仅一个残破的营就足以让他们投降一个或多个师。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['fæmɪʃt] , ['taɪəd] [aʊt] . . .

They	were	half	famished	,	tired	out	.	.	.
他们	是	一半	饥饿	,	疲劳的	出去	.	.	.

他们饥肠辘辘，疲惫不堪.....

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] .

his	troops	were	fresh	.
他的	军队	是	新鲜的	.

他的部队士气正盛。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	had	no	doubts	as	to	the	result	.
他	有	不	疑虑	作为	到	这	结果	.

他对结果毫不怀疑。

[ə'gen] [ðə; ði] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪ'peld] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [frʌnt] [laɪn] .

Again	the	29th	Division	repelled	an	attack	on	its	original	front	line	.
再次	这	29th	分配	排斥	一个	攻击	在	它是	原来的	正面	线	.

第29师再次击退了对其原前线的进攻。

[frɪts] [traɪd] [ðə; ði][flæŋk] , [keɪm] [ɒn][ɪn] [weɪvz] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [krest] .

Fritz	tried	the	flank	,	came	on	in	waves	stretching	far	over	the	hill	crest	.
弗里茨	尝试	这	侧翼	,	来了	在	在	波浪	伸展	远的	超过	这	爬坡道	波峰	.

弗里茨尝试从边路进攻，一波又一波地越过山顶。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [stɒpt] [hɪm] — [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi]['əʊnli] [wʌn] [kɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

A	fire	stopped	him	—	COULD	there	be	only	ONE	corps	before	him	.
一个	火	停止	他	—	可以	那里	是	仅有的	一	兵团	前	他	.

一场大火阻挡了他——难道在他面前只有一队人马吗?

[hiː; hi] ['ræli] , [swept] [ɒn] [ə'gen] ,

He	rallied	,	swept	on	again	,
他	集结	,	扫荡	在	再次	,

他重整旗鼓，再次发起进攻。

['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kə'næl][bæŋks][ænd; ənd] [kləʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] - - [dɪ'fensɪz] ;

swarming	over	the	canal	banks	and	close	up	into	the	outer	Masnières	'	defences	;
蜂拥而至	超过	这	运河	银行	和	关闭	向上	进入	这	外	-	-	防御	;

蜂拥而至，越过运河两岸，逼近马斯尼埃尔外围的防御工事;

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [laɪnz] [heild] [ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

but	on	his	lines	hailed	a	rapid	fire	from	the	Normans	,
但	在	他的	线条	赞誉	一个	迅速的	火	从	这	诺曼人	,

但他的防线上却遭到了诺曼人的猛烈炮火攻击。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [diːmd] ['pɒsəb(ə)l] .

the	like	of	which	he	had	never	deemed	possible	.
这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	被认为	可能的	.

这是他从未想过会发生的事。

[sævɪdɛnt] [ræn] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊdweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] - [gʌn] [ænd; ənd]

Savident	ran	alone	into	the	centre	of	a	roadway	with	his	Lewis	-	gun	and
萨维登特	跑	独自的	进入	这	中心	的	一个	道路	和	他的	刘易斯	-	枪	和

[pɔː] ['evri] ['sɒlətri] [ʃɒt] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [swiːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz]

poured	every	solitary	shot	by	him	in	one	long	sweep	up	and	down	the	wavering	lines
倾倒	每一个	孤	射击	经过	他	在	一	长的	扫	向上	和	向下	这	摇摆不定	线条

.

.

.

萨维登特独自一人扛着刘易斯机枪跑到路中央，对着摇摇欲坠的防线，一口气扫射了好几发子弹。

['raɪflz] [krækt] [wɪð] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ˌriː'ləʊdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːksmən] [ʌn'tɪl]

Rifles	cracked	with	the	rapid	reloading	action	of	marksmen	until
步枪	裂纹	和	这	迅速的	重新装弹	行动	的	神射手	直到

步枪在神枪手快速装弹的动作中发出噼啪声，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ði] ['bærəlz] [bɜːnd] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .

the	barrels	burned	hot	in	the	hand	.
这	桶	烧伤	热的	在	这	手	.

桶在手里滚烫。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fel] [bæk] .

The	Germans	fell	back	.
这	德国人	跌倒	后退	.

德军撤退了。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [went] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [rʌʃ] .

The	Normans	went	forward	in	that	reckless	rush	.
这	诺曼人	去	向前	在	那	鲁莽	匆忙	.

诺曼人鲁莽地向前冲去。

['kæmbreɪ]

Cambrai
康布雷

康布雷

[ruːz] [vɜːrts] [wɒz; wəz] [ˌriː'teɪkən] !

Rues	Vertes	was	retaken	!
鲁斯	顶点	曾是	重新夺回	!

Rues Vertes 被夺回了！

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] ,

In	the	outskirts	of	this	village	a	number	of	the	draft	were	isolated	,
在	这	郊区	的	这	村庄	一个	数字	的	这	草稿	是	孤立	,

在这个村庄的郊外，一些征兵官被隔离了。

[bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['blʌdi] ['meɪˌleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgrəli] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] .

became	tangled	in	one	great	bloody	mêlée	with	the	angrily	retreating	enemy	.
成为	纠缠不清	在	一	伟大的	血腥	混战	和	这	愤怒地	撤退	敌人	.

与愤怒撤退的敌人陷入了一场血腥的大混战。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .

There	was	nothing	for	it	but	a	fight	to	the	death	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	一个	斗争	到	这	死亡	.

除了殊死搏斗，别无他法。

[θruː] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][həʊld] [pf] [ðə; ði] [hʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf]

Through	the	glasses	they	could	be	seen	to	hold	off	the	Hun	for	a	few	brief
通过	这	眼镜	他们	可以	是	已见	到	抓住	离开	这	匈奴	为了	一个	很少	简短的

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

透过眼镜可以看到，他们短暂地阻挡了德国佬几分钟。

[met] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['lʌndʒɪŋ] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

met	him	in	a	ghastly	lunging	of	bayonets	,
遇见	他	在	一个	阴森	突进	的	刺刀	,

在一场惨烈的刺刀交锋中，他们相遇了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [biːdz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ['ʌndə(r)][wʌn][baɪ]

from	which	beads	of	blood	were	dropping	.	.	.	but	they	went	under	one	by
从	哪个	珠子	的	血	是	下降	.	.	.	但	他们	去	在下面	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

鲜血从那里滴落……但他们一个接一个地倒下了。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [θɪk] - [set] [læd] [rɪ'meɪnd] , [siːzd] [tuː] [hʌnz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

until	one	thick	-	set	lad	remained	,	seized	two	Huns	one	after	the	other	by	the	neck	,
直到	一	厚的	-	放	小伙子	剩余	,	查获	二	匈奴人	一	后	这	其他	经过	这	脖子	,

直到剩下一个身材魁梧的小伙子，他一个接一个地掐住两个匈奴人的脖子，

['twɪstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] , [ə; eɪ] ['beɪənət]

twisted	them	with	his	own	hands	and	went	over	the	Divide	,	a	bayonet
扭曲	他们	和	他的	自己的	双手	和	去	超过	这	划分	,	一个	刺刀

[θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

through	his	heart	.
通过	他的	心	.

他亲手扭断了它们，然后越过分水岭，刺刀刺穿了他的心脏。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][pʊt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

But	their	example	put	the	fear	of	death	into	the	enemy	and	for	an
但	他们的	例子	放	这	害怕	的	死亡	进入	这	敌人	和	为了	一个

['aʊə(r)][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['nɔːrmənz] [hæd; həd][nəʊ] [ə'tæk] .

hour	the	thinning	line	of	Normans	had	no	attack	.
小时	这	稀疏	线	的	诺曼人	有	不	攻击	.

但他们的榜样让敌人感到死亡的恐惧，诺曼人日渐稀少的防线在一个小时内没有发起进攻。

[hiː; hi] [rɪ'fɔːmd] , [sent] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [weɪv] ,

He	reformed	,	sent	a	large	number	of	machine	-	guns	with	his	first	wave	,
他	改革后的	,	发送	一个	大的	数字	的	机器	-	枪支	和	他的	第一的	海浪	,

他改过自新，第一批部队就派出了大量的机枪。

['kɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɑːtɪləri] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [swept] ['fɔːwəd] .

concentrated	a	fearful	artillery	fire	on	the	villages	,	and	swept	forward	.
集中	一个	可怕	炮兵	火	在	这	村庄	,	和	扫荡	向前	.

集中猛烈炮火攻击村庄，然后向前推进。

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [met] [hɪm] , [ə'gen] [ðə; ði] [laɪnz] ['weivə] ,

The	same	fire	met	him	,	again	the	lines	wavered	,
这	相同的	火	遇见	他	,	再次	这	线条	犹豫不决	,

同样的烈火再次袭来，战线再次摇晃。

[bʌt; bət] [ðæt] [heɪl] [ɒv; əv] [liːd] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .

but	that	hail	of	lead	was	more	than	the	men	could	withstand	.
但	那	冰雹	的	带领	曾是	更多的	比	这	男人	可以	经受	.

但那如雨点般的弹雨，是士兵们无法承受的。

[ðeɪ] [went] [bæk] — ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] ,

They went back — many of the gunners without their machine - guns ,

他们 去 后退 — 许多 的 这 炮手 没有 他们的 机器 - 枪支 ,

他们回去了——许多炮手都没带上机枪。

[nɒt] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɔ:(r)][səʊ][bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] [aʊt] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] [reɪndʒ] .

not back a hundred yards or so but almost out of RIFLE RANGE .

不是 后退 一个 百 码 或者 所以 但 几乎 出去 的 步枪 范围 .

不是退后一百码左右，而是几乎退出了步枪射程。

[ðə; ði] [ɑ:'tɪləri] ['faɪə(r)][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] .

The artillery fire had created havoc among the Normans .

这 炮兵 火 有 创建 混乱 之中 这 诺曼人 .

炮火给诺曼人造成了巨大的破坏。

['twenti] ['fɪgəz] [raɪðd] [ɪn] ['ægəni] [ɪn][səʊ] ['meni] [fi:t] ,

Twenty figures writhed in agony in so many feet ,

二十 数据 扭动 在 痛苦 在 所以 许多 脚 ,

二十个人影在无数只脚下痛苦地扭动着，

[ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd] - [səʊkt] [lædz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] - .

a stream of blood - soaked lads were moving slowly away towards Marcoing .

一个 溪流 的 血 - 浸泡过 小伙子们 是 移动 缓慢地 离开 向 - .

一群浑身是血的年轻人缓缓地向马尔科因方向走去。

[wʌn] ['lu:ɪs] - [gʌn] [ti:m] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [fɔ:mz] [dɪ'stɔ:tɪd] ,

One Lewis - gun team was lying about in all directions , forms distorted ,

一 刘易斯 - 枪 团队 曾是 说谎 关于 在 全部 方向 , 表格 扭曲 ,

一支刘易斯机枪小组散落在各处，阵型扭曲变形。

[lɪmz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [beə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [red] [fleʃ] ['ʃəʊɪŋ] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] ['brɪljənsi]

limbs missing and great bare stretches of red flesh showing with sickening brilliancy

四肢 丢失的 和 伟大的 裸 伸展 的 红色的 肉 显示 和 令人作呕 才华横溢

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .

of colour — and the gun itself was UNTOUCHED .

的 颜色 — 和 这 枪 本身 曾是 未受触碰 .

四肢残缺，大片裸露的红色皮肤暴露出来，呈现出令人作呕的鲜艳色彩——而枪本身却完好无损。

['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] .

Irony of fate .

讽刺 的 命运 .

命运的讽刺。

[ɒn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [grɑ:s] ['sev(ə)n] [ɪ'nɜ:t] ['kɑ:ki] [fɔ:mz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] , [ɒn] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz]

On the sloping grass seven inert khaki forms could be counted , on the lower levels

在 这 倾斜的 草 七 惰性 卡其色 表格 可以 是 计数 , 在 这 降低 级别

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] :

another five :

其他 五 :

在倾斜的草地上可以数出七个静止的卡其色人形，在较低的地面上还有五个：

[stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

stretched across the mound to the east of the canal a dozen or more

拉伸 穿过 这 冢 到 这 东方 的 这 运河 一个 打 或者 更多的

[wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔ:(r)][səʊ][jɑ:rdz] .

were visible at intervals of eight or so yards .

是 可见的 在 间隔 的 八 或者 所以 码 .

在运河东侧的土堆上，每隔大约八码可以看到十几座这样的建筑。

[ɔ:l] [frɒm; frəm] [wʌn] [spɒt] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [hed] .

All from ONE spot without moving the head .

全部 从 一 点 没有 移动 这 头 .

所有动作均在原地完成，头部无需移动。

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] .

The	**casualties**	**were**	**more**	**than**	**the**	**untouched**	**.**
这	伤亡	是	更多的	比	这	未受触碰	.

伤亡人数比未受影响的人数还要多。

['wɪəri] ['nɔːrmənz] ,

Weary	**Normans**	**,**
厌倦	诺曼人	,

疲惫的诺曼人，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [əkomɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

knowing	**that**	**YOUR**	**turn**	**would**	**not**	**be**	**long**	**acoming**	**—**	**and**	**you**	**would**	**not**	**be**
会心	那	你的	转动	会	不是	是	长的	即将到来的	—	和	你	会	不是	是

['sɒri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — ['nəʊɪŋ] ,

sorry	**when**	**it**	**did**	**—**	**knowing**	**,**
对不起	什么时候	它	做过	—	会心	,

知道轮到你的日子也不会太久——而且当那一天到来时，你也不会感到后悔——知道，

[tuː] , [ðæt] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] [fɔːs] .

too	**,**	**that**	**behind**	**was**	**no**	**relief**	**force**	**.**
也	,	那	在后面	曾是	不	宽慰	力量	.

而且，后面也没有援军。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [həʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

You	**had**	**to**	**HOLD**	**,**	**there**	**was**	**no**	**alternative**	**.**
你	有	到	抓住	,	那里	曾是	不	选择	.

你必须坚持，别无选择。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feɪs] ['lɪftɪd]

And	**each**	**face**	**lifted**
和	每个	脸	抬起

每张脸都做了提拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][set][ɒv; əv][dʒɔː] .

earnestly	**in**	**the**	**light**	**was**	**set**	**of**	**jaw**	**.**
切实	在	这	光	曾是	放	的	颚	.

在光线下，他认真地咬紧了牙关。

[gɒd][grɑːnt][ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [həʊld][ʌn'tɪl][ðə; ði][hʌn] [hɪm'self] [kɔːld] " [hɔːlt] !

God	**grant**	**them**	**life**	**and**	**they**	**would**	**hold**	**until**	**the**	**Hun**	**himself**	**called**	**"**	**Halt**	**!**
上帝	授予	他们	生活	和	他们	会	抓住	直到	这	匈奴	他自己	称为	"	停止	!

上帝赐予他们生命，他们将坚持到匈奴人亲自喊道："住手！"

" [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] . . . ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][wʌn]['fæktə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	**Ammunition**	**had**	**come**	**up**	**.**	**.**	**.**	**therefore**	**was**	**there**	**only**	**one**	**factor**	**by**	**which**	**they**
"	弹药	有	来	向上	.	.	.	所以	曾是	那里	仅有的	一	因素	经过	哪个	他们

[mait] [feɪl] — [nəʊ][men][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['raɪflz] .

might	**fail**	**—**	**no**	**men**	**to**	**use**	**the**	**rifles**	**.**
可能	失败	—	不	男人	到	使用	这	步枪	.

"弹药已经到位……因此，他们失败的唯一因素就是——没有人会使用这些步枪。"

[ðeɪ] [spəʊk] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] .

They	**spoke**	**sometimes**	**in**	**the**	**pauses**	**.**
他们	辐	有时	在	这	停顿	.

他们有时会在停顿的间隙交谈。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðel] [seɪ] [æt; ət] - ['əʊmi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [jɪər] [ded] ? "

"	Wonder	wot	they'll	say	at	'	ome	about	all	these	yere	dead	?	"
"	想知道	什么	他们会	说	在	-	一些	关于	全部	这些	年份	死的	?	"

“不知道他们回家后会怎么评价这些死去的人？”

" [də'nəʊ] . "

"	Dunno	.	"
"	不知道	.	"

“不知道。”

" ['enihaʊ] , [wiː; wi] [eɪnt] [dʌn] [bæd] [wɜːk] . "

"	Anyhow	,	we	ain't	done	bad	work	.	"
"	无论如何	,	我们	不是	完毕	坏的	工作	.	"

“总之，我们也没做错什么。”

" [nəʊ] ; [æn; ən] - [wiːl; wil] [hæŋ] [ɒn] [jɪər] [laɪk] - [el] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋz] [ðə; ði] [əʊl] ['blumin] -

"	No	;	an	'	we'll	hang	on	yere	like	'	ell	,	even	if	they	brings	the	ole	bloomin	'
"	不	;	一个	-	出色地	悬挂	在	年份	喜欢	-	艾尔	,	甚至	如果	他们	带来	这	奥莱	盛开	-

['dʒɜːmən] ['ɑːmi] . "

German	army	.	"
德语	军队	.	"

“不，就算他们把那该死的德国军队调来，我们也会像疯了一样坚持下去。”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ɪf] ['dʒeri] [θɪŋks] - [iː][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] - [aʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] - [iː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv][ə; eɪ]

If	Jerry	thinks	'	e	can	show	us	'	ow	to	shoot	'	e	has	made	a	'	ell	of	a
如果	杰瑞	思考	-	e	能	展示	我们	-	现在	到	射击	-	e	有	制成	一个	-	艾尔	的	一个

['aʊtə(r)] . "

outer	.	"
外	.	"

如果杰瑞认为他能教我们如何射击，那他可真是个十足的笨蛋。

" [d'juː] [nəʊ] , " ['ʃaɪli] , " [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [bɪg] ! "

"	D'you	know	,	"	shyly	,	"	we	'	ave	done	somethin	'	big	!	"
"	你	知道	,	"	害羞地	,	"	我们	-	大道	完毕	某物	-	大的	!	"

“你知道吗，”他害羞地说，“我们做了一件大事！”

" [jes] ; [ai] [spəʊz] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .

"	Yes	;	I	s'pose	we	'	ave	.
"	是的	;	我	假设	我们	-	大道	.

“是的；我想我们已经有了。”

" [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɒn] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ɒdz] [ðæt] [nəʊ]

"	The	very	men	who	had	fought	on	and	made	good	in	face	of	odds	that	no
"	这	非常	男人	WHO	有	战斗	在	和	制成	好的	在	脸	的	赔率	那	不

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bet] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [tʃɑːns] ,

man	in	his	senses	would	have	bet	on	at	a	thousand	to	one	chance	,
男人	在	他的	感官	会	有	赌注	在	在	一个	千	到	一	机会	,

“那些在胜算渺茫的情况下奋战到底并取得成功的人，即使是任何一个头脑清醒的人都不会以千分之一的概率去赌他们能成功。”

[əu'pain] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , " [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] " [sə'poʊzd][səʊ] .

opined	that	they	had	"	done	something	big	,	"	or	at	least	they	"	s'posed	so	.
发表意见	那	他们	有	"	完毕	某物	大的	,	"	或者	在	至少	他们	"	应该	所以	.

他们认为他们“做了一件大事”，或者至少他们“应该如此”。

" [nəʊ] ['redʒɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] .

"	No	Regiment	in	the	Empire	,	or	out	of	it	,	could	have	done	more	.
"	不	团	在	这	帝国	,	或者	出去	的	它	,	可以	有	完毕	更多的	.

“帝国境内或帝国境外的任何军团都无法做得更多。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] " [hæŋ] [ɒn] " [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

They	had	to	"	hang	on	"	at	any	cost	.
他们	有	到	"	悬挂	在	"	在	任何	成本	.

他们必须不惜一切代价坚持下去。

[ðeɪ] [dɪd] : ['sɪmpli] , ['dɒgɪdli] .

They	did	:	simply	,	doggedly	.
他们	做过	:	简单地	,	顽强地	.

他们做到了：简单而执着。

[ðə; ði] [gɑːdz] — [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sektə(r)][ænd; ənd] [lɔːntʃt]

The	Guards	—	rushed	up	to	the	southern	portion	of	the	sector	and	launched
这	卫兵	—	匆忙	向上	到	这	南部	部分	的	这	行业	和	发射

[ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [əd'vɑːns] — [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs]

against	the	German	advance	—	with	a	determination	and	tenacity	of	purpose
反对	这	德语	进步	—	和	一个	决心	和	韧性	的	目的

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfəd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] ,

against	which	the	offered	opposition	was	futile	,
反对	哪个	这	提供	反对	曾是	徒劳	,

近卫军迅速赶到该区域的南部，向德军的推进发起反击，他们展现出的决心和顽强意志，使得德军的抵抗毫无作用。

[tɜːnd] [ðə; ði] ['enəmi] [flæŋk][ænd; ənd] [fɔːst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

turned	the	enemy	flank	and	forced	them	back	in	the	direction	of	their	original
转向	这	敌人	侧翼	和	强制	他们	后退	在	这	方向	的	他们的	原来的

([nəʊ'vembə(r)] 30th) [laɪn] [θruː] ['kæmbreɪ] .

(	November	30th	)	line	through	Cambrai	.
(	十一月	30th	)	线	通过	康布雷	.

扭转敌军侧翼，迫使他们退回到他们最初（11 月 30 日）经由康布雷的防线方向。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'tætʃmənt] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] - - [ruː'mɪli] ['sektə(r)] ,

A	strong	detachment	fell	back	on	the	Masnières	-	Rumilly	sector	,
一个	强的	分离	跌倒	后退	在	这	-	-	鲁米利	行业	,

一支强大的分遣队撤退到马斯尼埃尔-鲁米利地区，

[ˌðeə'baɪ] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['nɔːmən] ['remnənt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['blʌdi] ['faɪtɪŋ]

thereby	enforcing	on	the	small	Norman	remnant	a	further	infliction	of	bloody	fighting
从而	强制执行	在	这	小的	诺曼	剩	一个	更远	施加	的	血腥	斗争

[ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] .

and	casualties	.
和	伤亡	.

从而使残存的诺曼人遭受进一步的血腥战斗和伤亡。

[ðə; ði] [gɑːdz] [swept] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [greɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɜːnzi] ,

The	Guards	swept	back	the	waves	of	grey	upon	the	Guernseys	,
这	卫兵	扫荡	后退	这	波浪	的	灰色的	之上	这	格恩西岛	,

卫兵们扫回了格恩西岛上的灰色浪潮，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'triːt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

who	could	not	retreat	—	for	a	few	hundred	yards	behind	them	the	rest	of
WHO	可以	不是	撤退	—	为了	一个	很少	百	码	在后面	他们	这	休息	的

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['enəmi] ['elɪmənt] .

the	Brigade	were	holding	up	a	further	enemy	element	.
这	旅	是	保持	向上	一个	更远	敌人	元素	.

他们无法撤退——在他们身后几百码的地方，旅部其他部队正在阻挡另一支敌军部队。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɑː'tɪləri] , ['hærəsɪŋ] [ðə; ði] [frɪts] [rɪ'triːt] , [sent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃelz] ['ɪntuː]

Our	own	artillery	,	harassing	the	Fritz	retreat	,	sent	over	a	number	of	shells	into
我们的	自己的	炮兵	,	骚扰	这	弗里茨	撤退	,	发送	超过	一个	数字	的	贝壳	进入

- .

Masnières	.

-

我方炮兵骚扰德军撤退，向马斯尼埃尔发射了多枚炮弹。

[frɪts] ['bætəris] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Fritz	batteries	,	in	response	to	the	urgency	of	the	situation	,
弗里茨	电池	,	在	回复	到	这	紧迫性	的	这	情况	,

弗里茨电池公司，为了应对形势的紧迫性，

[heɪld] [daʊn] ['ʃræpnəl] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] ['əʊnli] ['iːkwəld] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒnslɔːt] .

hailed	down	shrapnel	on	a	scale	only	equalled	on	the	morning	of	their	onslaught	.
赞誉	向下	弹片	在	一个	规模	仅有的	等于	在	这	早晨	的	他们的	猛攻	.

倾盆而下的弹片，其规模只有在他们发动袭击的那天早上才能与之媲美。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Normans	came	in	for	the	thick	of	it	.
这	诺曼人	来了	在	为了	这	厚的	的	它	.

诺曼人直接卷入了这场冲突的核心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [men] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [swɒmpt] [daʊn] [ɪn]

The	men	holding	the	far	end	of	the	little	town	found	themselves	swamped	down	in
这	男人	保持	这	远的	结尾	的	这	小的	镇	成立	他们自己	淹没	向下	在

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] [bə'tæliən] .

the	overwhelming	rush	of	an	entire	retreating	Battalion	.
这	压倒	匆忙	的	一个	全部的	撤退	营	.

守卫小镇远端的士兵们发现自己被整个撤退营的猛烈攻势淹没了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

They	were	prisoners	before	the	abrupt	alteration	in	the	direction	of	the	German
他们	是	囚犯	前	这	突然	改造	在	这	方向	的	这	德语

['muːvmənt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɒn][ðem; ðəm] .

movement	had	dawned	on	them	.
移动	有	黎明	在	他们	.

在他们意识到德国战局的突然转变方向之前，他们就已经是战俘了。

[ə'bʌv] [ruːz] [vɜːrts] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['skætəd] ['juːnɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ten]

Above	Rues	Vertes	the	spiteful	fire	of	the	remaining	scattered	units	of	the	Ten
多于	鲁斯	顶点	这	恶毒的	火	的	这	其余的	疏散	单位	的	这	十

['hʌndrəd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðə; ði] [hʌn] [maɪnd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪflər] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pregnənt]

Hundred	impressed	upon	the	Hun	mind	a	fear	of	those	riflers	that	was	pregnant
百	印象深刻	之上	这	匈奴	头脑	一个	害怕	的	那些	步枪兵	那	曾是	孕

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə]['ræpɪdli] [vɜːdʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [sefə]

enough	to	force	him	to	rapidly	verge	away	from	the	spot	to	a	safer
足够的	到	力量	他	到	快速	边缘	离开	从	这	点	到	一个	更安全

['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] .

distance	of	a	mile	or	so	.
距离	的	一个	英里	或者	所以	.

在绿街之上，残余的零散部队的恶意射击给匈奴人留下了深刻的印象，他害怕这些步枪手，以至于不得不迅速离开那里，逃到大约一英里外的更安全的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kruːsəfɪks][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][æt; ət] [dʌsk] [wɪð] [nəʊ]

The	little	village	near	the	Crucifix	was	withdrawn	from	at	dusk	with	no
这	小的	村庄	靠近	这	十字架	曾是	撤回	从	在	黄昏	和	不

[ˌmɒle'steɪʃn] .

molestation	.
性骚扰	.

黄昏时分，十字架附近的小村庄被悄然撤离，没有受到任何骚扰。

['ʃelɪŋ] ['slækən] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l]['sælvəʊ][frɒm; frəm] [ruː'mɪli] .

Shelling	slackened	to	a	mere	initial	salvo	from	Rumilly	.
炮击	松弛	到	一个	仅仅	最初的	齐射	从	鲁米利	.

炮击逐渐减弱，只剩下鲁米利的一轮最初炮击。

[ðə; ði] [lʌl] ['fɒləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['enəmi] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]

The	lull	followed	in	which	enemy	reinforcement	were	being	brought	up	to	be
这	麻痹	随后	在	哪个	敌人	加强	是	存在	带来	向上	到	是

[θrəʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] ['fɔːsɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['stʌbən] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ]

thrown	in	large	forces	upon	those	stubborn	British	regiments	who	were	clinging
抛掷	在	大的	力量	之上	那些	固执的	英国	军团	WHO	是	依恋

[tə'neɪʃəsli] ,

tenaciously	,
顽强地	,

随后出现了一段短暂的平静期，敌军增援部队被调集过来，准备向那些顽强抵抗的英国军团发起大规模进攻。

[wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['ɒbstɪnəsi] , [tuː; tə] ['ʃætəd] ['trentʃɪz] .

with	unshaken	obstinacy	,	to	shattered	trenches	.
和	坚定不移	固执	,	到	破碎	战壕	.

带着毫不动摇的顽强意志，冲向破碎的战壕。

[luː'tenənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[stəʊn] (['ɑːftəwədz] [em] . [siː] .) [led][ə; eɪ] ['bɒmɪŋ] [reɪd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ['ɪntuː] [ruːz]

Stone	(	afterwards	M	.	C	.	)	led	a	bombing	raid	under	cover	of	night	into	Rues
石头	(	然后	M	.	C	.	)	引领	一个	轰炸	袭击	在下面	覆盖	的	夜晚	进入	鲁斯

[vɜːrts] ,

Vertes	,
顶点	,

Stone（后来的 MC）率领一支轰炸队在夜幕掩护下对 Rues Vertes 进行了轰炸，

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðeə(r)][æn; ən]['ʌprɔː(r)] [ðæt] ['stɑːtld] ['evri] [frɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd] [dɪ'griː]

originating	there	an	uproar	that	startled	every	Fritz	within	a	mile	into	a	bad	degree
起源	那里	一个	骚动	那	惊慌	每一个	弗里茨	之内	一个	英里	进入	一个	坏的	程度

[ɒv; əv] " ['wɪndi] " [ˌæprɪ'henʃn] .

of	"	windy	"	apprehension	.
的	"	刮风	"	忧虑	.

那里传来一阵骚动，吓得方圆一英里内的所有弗里茨都陷入了极度的“狂风”般的恐惧之中。

[hiː; hi]['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['frenzid] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [v'ɛɹi] [laɪts] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]

He	fired	into	the	air	a	frenzied	array	of	Verey	lights	in	hope	of	discovering	the
他	被解雇	进入	这	空气	一个	丧心病狂	大批	的	维雷	灯	在	希望	的	发现	这

[ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][reɪd] .

extent	of	the	raid	.
程度	的	这	袭击	.

他向空中疯狂发射了一连串的维雷灯，希望能查明袭击的范围。

[hæd; həd][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [biːn] [les] [wɔː(r)] - [wɔːn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃʌkl] [dɪ'laɪtɪdli]

Had	the	Ten	Hundred	been	less	war	-	worn	they	would	have	chuckled	delightedly
有	这	十	百	到过	较少的	战争	-	磨损	他们	会	有	轻笑	欣喜地

['əʊvə(r)] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [blʌf] ,

over	this	successful	bluff	,
超过	这	成功的	虚张声势	,

如果这千百名士兵不那么饱经战火，他们一定会为这次成功的虚张声势而欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːdli] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [stɛəd] ['wɪərəli] [ænd; ənd][dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli]

but	they	hardly	commented	upon	it	,	stared	wearily	and	disinterestedly
但	他们	几乎	评论	之上	它	,	凝视	疲劳	和	不带偏见地

[æt; ət][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [grə'neɪdz] ,

at	the	flashes	of	bursting	grenades	,
在	这	闪光灯	的	爆发	手榴弹	,

但他们几乎没有对此发表任何评论，只是疲惫而漠然地盯着手榴弹爆炸的闪光。

[tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] ['nɔɪzɪli] [ɒn] [θaɪz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [sʌm; səm]

turned	away	and	banged	arms	and	hands	noisily	on	thighs	to	enforce	some
转向	离开	和	砰的一声	武器	和	双手	喧闹地	在	大腿	到	执行	一些

['lɪt(ə)l][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðəʊz] [kəʊld] ,

little	circulation	into	those	cold	,
小的	循环	进入	那些	寒冷的	,

他转过身，用胳膊和手用力拍打着大腿，试图促进血液循环，让冰冷的大腿暖和起来。

['klæmi] [lɪmz] .

clammy	limbs	.
湿冷的	四肢	.

四肢湿冷。

[səʊ] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

So	utterly	exhausted	were	a	few	of	the	youngsters	that	they	had	fallen	into
所以	完全地	筋疲力尽的	是	一个	很少	的	这	年轻人	那	他们	有	倒下	进入

[ʌn'setld] [sliːp] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['raɪflz] ,

unsettled	sleep	across	their	rifles	,
不安的	睡觉	穿过	他们的	步枪	,

有些年轻人筋疲力尽，趴在步枪上睡着了。

['stɑːtld] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['fɪəf(ə)l] - [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

startled	now	and	again	into	fearful	wakedness	by	a	mind	that	had	for	days
惊慌	现在	和	再次	进入	可怕	-	经过	一个	头脑	那	有	为了	天

[biːn] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] .

been	awaiting	something	that	would	inevitably	come	.
到过	等待中	某物	那	会	不可避免地	来	.

时不时地，他会因为心中一直等待着某件事必然会发生而感到恐惧，从而惊醒过来。

[men] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mə'kænɪkl] ['fɪgəz] ,

Men	were	little	more	than	mechanical	figures	,
男人	是	小的	更多的	比	机械的	数据	,

男人只不过是机械的躯壳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] [ræn] ['ræmpənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][waɪld] ['memərɪz] [ɒv; əv] ['fjʊərɪəs]

but	the	brain	ran	rampant	and	uncontrolled	until	the	wild	memories	of	furious
但	这	脑	跑	猖獗	和	不受控制	直到	这	荒野	回忆	的	狂怒

['dʒɜːmən] [ə'tæks] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [wɪð] [ə'kjuːt] ['pregnənsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [fel]

German	attacks	earlier	in	the	day	surged	up	with	acute	pregnancy	and	the	victim	fell
德语	攻击	早些时候	在	这	天	激增	向上	和	急性	怀孕	和	这	受害者	跌倒

[preɪ] [tuː; tə] ['pɔɪnjənt] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

prey	to	poignant	hallucination	.
猎物	到	令人心酸的	幻觉	.

但大脑不受控制地狂乱运转，直到当天早些时候德国人猛烈袭击的疯狂记忆伴随着强烈的怀孕感涌上心头，受害者陷入了痛苦的幻觉之中。

[ðə; ði] ['endləs] [rəʊz] [ɒv; əv] [greɪ] ['fɪgəz] [wʊd] [əd'vɑːns] [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] . . .
The endless rows of grey figures would advance yard by yard . . .
这 无尽的 行 的 灰色的 数据 会 进步 院子 经过 院子 . . .

无尽的灰色人影一码一码地向前推进.....

[faɪv] ['hʌndrəd] [reɪndʒ] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,
five hundred range , four hundred ,
五 百 范围 , 四 百 ,

五百范围，四百，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[θriː] ['hʌndrəd] .
three hundred .
三 百 .

三百。

[gɒd] , [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [hɪm] .
God , we can't stop him .
上帝 , 我们 不能 停止 他 .

天哪，我们阻止不了他。

[ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ʃriːk] ['haɪə(r)] . . . [tuː] ['hʌndrəd] ; [wʌn]
The crackle of rifles and machine - guns shrieked higher . . . two hundred ; one
这 裂纹 的 步枪 和 机器 - 枪支 尖叫 更高 . . . 二 百 ; 一
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

步枪和机枪的噼啪声越来越高.....两百；一百。

[breθ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɪn] [sɒbz] — [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [juː; jʊ] .
Breath comes and goes in sobs — in one minute he will be on you .
气息 来 和 去 在 啜泣 — 在 一 分钟 他 将要 是 在 你 .

他断断续续地抽泣着——一分钟后他就会扑到你身上。

[ðen] [hiː; hi] [w'eɪvəz] .
Then he wavers .
然后 他 摇摆不定 .

然后他犹豫了。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] ; [pʌmp] [ðə; ði] [liːd] ['ɪntuː] [hɪm] . . .
Now is the time ; pump the lead into him . . .
现在 是 这 时间 ; 泵 这 带领 进入 他 . . .

现在正是时候；给他来一记重拳.....

[hiː; hi] [tɜːnz] .
he turns .
他 转弯 .

他转过身。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [ri'geɪn, riː-] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪs'kʌvə] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And the lad regaining control of his distorted imagination discovers that his
和 这 小伙子 恢复 控制 的 他的 扭曲 想像力 发现 那 他的
['raɪf(ə)l] ['bærəl] [ɪz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [let] [flaɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [raʊndz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] . . .
rifle barrel is hot and that he has let fly a dozen rounds into the void . . .
步枪 桶 是 热的 和 那 他 有 让 飞 一个 打 回合 进入 这 空白 . . .

少年逐渐恢复了对扭曲想象力的控制，发现枪管很烫，而且他已经向虚空射出了十几发子弹.....

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] ['pɑːsɪz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [swet] - ['kʌvəd] [braʊ] .

a	shaky	hand	passes	slowly	over	a	sweat	-	covered	brow	.
一个	摇晃	手	通过	缓慢地	超过	一个	汗	-	涵盖	眉头	.

一只颤抖的手缓缓抚过满是汗水的额头。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [kə'mɑːnd] ,

The	Higher	Command	,
这	更高	命令	,

上级指挥部

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['remnənts] [ɒv; əv] [truːps] [ɪn][ðə; ði]

realising	that	the	holding	of	Masnières	with	the	small	remnants	of	troops	in	the
意识到	那	这	保持	的	-	和	这	小的	残余物	的	军队	在	这

['sektə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

sector	was	impossible	,
行业	曾是	不可能的	,

意识到凭借该地区剩余的少量兵力守住马斯尼埃尔是不可能的，

['ɔːdəd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hindənbəːg] ['sɪstəm] ,

ordered	the	withdrawal	to	a	support	line	of	the	old	Hindenburg	system	,
订购	这	退出	到	一个	支持	线	的	这	老的	兴登堡号	系统	,

命令撤退到旧兴登堡系统的一条支线上，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frʌntɪdʒ] .

and	thus	straightening	out	or	at	least	modifying	the	British	frontage	.
和	因此	拉直	出去	或者	在	至少	修改	这	英国	临街面	.

从而矫正或至少改变英国的正面。

[wɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [stɪl] [sə'vaivd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɔtid] [ðə; ði][lɑːst]

What	remaining	elements	of	the	Ten	Hundred	still	survived	were	allotted	the	last
什么	其余的	元素	的	这	十	百	仍然	幸存下来	是	分配	这	最后的

[tɑːsk][ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪdz] [wɪð'drɔːəl] .

task	of	covering	the	Brigade's	withdrawal	.
任务	的	覆盖	这	旅的	退出	.

幸存的十百人团剩余成员被赋予了掩护旅撤退的最后任务。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli]

They	stood	their	ground	to	the	final	stages	of	the	movement	and	they	only
他们	站立	他们的	地面	到	这	最终的	阶段	的	这	移动	和	他们	仅有的

[ɪ'vækjuːeɪtɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

evacuated	because	ORDERED	TO	DO	SO	.
疏散	因为	订购	到	做	所以	.

他们坚守阵地直至运动的最后阶段，他们撤离只是因为接到了撤离命令。

['mɪdlseks] , ['læŋkəʃə] . [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] , [iːtʃ] [bə'tæliən] ['bædli] [kʌt] [ʌp] , [muːvd] [ə'weɪ]

Middlesex	,	Lancs	.	Fusiliers	,	Royal	Fusiliers	,	each	Battalion	badly	cut	up	,	moved	away
米德尔塞克斯	,	兰开夏郡	.	燧发枪兵	,	皇家	燧发枪兵	,	每个	营	糟糕	切	向上	,	已搬	离开

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [held] [ɒn] ,

while	the	Normans	held	on	,
尽管	这	诺曼人	握住	在	,

米德尔塞克斯郡、兰开夏郡、皇家燧发枪团，每个营都伤亡惨重，撤退了，而诺曼人则坚守阵地。

['pʌmpɪŋ] [liːd] [ɪn] ['waɪnɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən][maɪnd] [ðæt] [truːps] [wɜː(r); wə(r)]

pumping	lead	in	whining	chorus	to	convey	to	the	German	mind	that	troops	were
抽水	带领	在	抱怨	合唱	到	传达	到	这	德语	头脑	那	军队	是

['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

plentiful	and	to	camouflage	the	fact	that	a	withdrawal	was	taking	place	.
丰富	和	到	伪装	这	事实	那	一个	退出	曾是	采取	地方	.

齐声鸣放铅弹，向德国人传达兵力充足的信息，并掩盖正在撤退的事实。

[ðen] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] , [wi:k] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)]

Then	they	stumbled	to	their	feet	,	weak	from	exhaustion	,	exposure	and	hunger
然后	他们	踉跄	到	他们的	脚	,	虚弱的	从	疲惫	,	接触	和	饥饿

.

:

.

然后他们踉跄着站了起来，精疲力竭、饱受风吹日晒和饥饿折磨得虚弱不堪。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [məʊn] [ɪn] [tri:z] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['fʊtsteps] ,

The	wind	moaned	in	trees	in	company	with	their	uncertain	footsteps	,
这	风	呻吟	在	树木	在	公司	和	他们的	不确定	脚步声	,

风在树林间呜咽，伴随着他们蹒跚的脚步声。

[ðə; ðɪ] [stɪl] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] ['nɔ:rmənz] [smaɪld] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

the	still	forms	of	brother	Normans	smiled	up	to	the	stars	and	bade	them
这	仍然	表格	的	兄弟	诺曼人	微笑	向上	到	这	明星	和	巴德	他们

[mju:t] [ˌfeə'wel] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

mute	farewell	as	they	came	away	from	that	sacred	ground	,
沉默的	告别	作为	他们	来了	离开	从	那	神圣	地面	,

诺曼兄弟的身影静静地仰望着星空，微笑着向它们无声地告别，离开了那片神圣的土地。

['sɒd(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] .

sodden	with	their	blood	.
烂	和	他们的	血	.

被他们的鲜血浸透了。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wʊd] [faɪnd] ['evriweə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [ded] [ænd; ənd] [wʊd]

The	Germans	in	the	morning	would	find	everywhere	the	honoured	dead	and	would
这	德国人	在	这	早晨	会	寻找	到处	这	荣幸	死的	和	会

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][lɑ:st] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dæmp] [sɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

place	them	in	their	last	resting	place	in	the	damp	soil	for	which	they	had
地方	他们	在	他们的	最后的	休息	地方	在	这	潮湿	土壤	为了	哪个	他们	有

['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][həʊld] .

willingly	given	of	their	LIVES	to	hold	.
心甘情愿	给定	的	他们的	生活	到	抓住	.

清晨，德国人会发现到处都是这些受人尊敬的死者，并将他们安葬在他们用生命捍卫的潮湿泥土中，安息于此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm][hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [ðeə(r)] ['treʒəd] [strɪp]

Because	no	one	would	be	there	to	resist	him	he	would	walk	their	treasured	strip
因为	不	一	会	是	那里	到	抵抗	他	他	会	走	他们的	珍藏	条

[ɒv; əv] [sɔɪl] ;

of	soil	;
的	土壤	;

因为没有人会阻止他，他便会踏入他们珍视的土地；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [di'fail] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [wʌn] ['nɔ:mən] [hæd; həd]

but	his	footsteps	would	never	have	defiled	it	while	ONE	NORMAN	had
但	他的	脚步声	会	绝不	有	被玷污的	它	尽管	一	诺曼	有

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

但只要有一个诺曼人留在这里，他的脚步就永远不会玷污这片土地。

[hændz] [klentʃt] [ɪn] ['ægəni] . . .

Hands	clenched	in	agony	.	.	.
手	紧握	在	痛苦	.	.	.

双手痛苦地紧握.....

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . . .

he	would	take	it	.	.	.
他	会	拿	它	.	.	.

他会接受的.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ʌpˈhəʊld] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .

they	had	failed	to	uphold	those	who	had	gone	before	.
他们	有	失败的	到	坚持	那些	WHO	有	已消失	前	.

他们未能继承前人的遗志。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

To	leave	it	after	all	they	had	done	,	to	give	it	without	a	shot	.
到	离开	它	后	全部	他们	有	完毕	,	到	给	它	没有	一个	射击	.

他们做了那么多，却选择放弃，甚至连尝试的机会都不给。

[waɪ] , [waɪ] — — ?

Why	,	why	—	—	?
为什么	,	为什么	—	—	?

为什么，为什么——?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ten] ['hʌndrəd] .

The	Passing	of	the	Old	Ten	Hundred	.
这	通过	的	这	老的	十	百	.

老一百人的逝去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['mɑːʧt] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [treɪn] [əˈweɪtɪd] .

A	few	over	three	hundred	men	marched	without	sound	to	where	a	train	awaited	.
一个	很少	超过	三	百	男人	行军	没有	声音	到	在哪里	一个	火车	等待中	.

三百多名士兵默默地向等候在那里的火车走去。

['saɪlənt] , ['hægəd] , [wɔːn] !

Silent	,	haggard	,	worn	!
沉默的	,	枯槁	,	磨损	!

沉默寡言，憔悴不堪，疲惫不堪!

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

The	remnants	of	the	Normans	.
这	残余物	的	这	诺曼人	.

诺曼人的残余。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kæʒuəltiz] [ɪn] [tuː] [deɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æptli] " ['remnənts] .

Six	or	seven	hundred	casualties	in	two	days	—	they	were	aptly	"	remnants	.
六	或者	七	百	伤亡	在	二	天	—	他们	是	恰当地	"	残余物	.

两天内伤亡六七百人——他们恰如其分地被称为"残余"。

" [ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] .

"	The	train	pulled	out	.
"	这	火车	拉	出去	.

火车开走了。

[ðə; ði] ['kæmbreɪ] [əˈfensɪv] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	Cambrai	Offensive	was	merely	history	.
这	康布雷	进攻	曾是	仅仅	历史	.

康布雷攻势已成为历史。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒv; əv] ['gɜːnzi] [baɪ][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ɒv; əv]

The	following	letter	was	sent	to	the	Bailiff	of	Guernsey	by	the	C	.	O	.	of
这	下列的	信	曾是	发送	到	这	法警	的	格恩西岛	经过	这	C	.	哦	.	的

[ðə; ði] 29th [dɪˈvɪʒ(ə)n] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæmbreɪ]['bæt(ə)l] ,

the	29th	Division	shortly	after	the	Cambrai	battle	,
这	29th	分配	不久	后	这	康布雷	战斗	,

以下这封信是第29师师长在康布雷战役后不久寄给格恩西岛行政长的：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] : —

which	the	Bailiff	read	at	a	sitting	of	the	Royal	Court	:	—
哪个	这	法警	读	在	一个	坐着	的	这	皇家	法庭	:	—

皇家法院法官在一次庭审中宣读了以下内容：——

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːnzi] [ɔː'θɒrətiz] [maɪ] ['veri] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	want	to	convey	to	the	Guernsey	authorities	my	very	high	appreciation	of	the
"	我	想	到	传达	到	这	格恩西岛	当局	我的	非常	高的	欣赏	的	这

['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

valuable	services	rendered	by	the	Royal	Guernsey	Light	Infantry	in	the	Battle	of
有价值的	服务	渲染	经过	这	皇家	格恩西岛	光	步兵	在	这	战斗	的

['kæmbreɪ] .

Cambrai	.
康布雷	.

“我要向格恩西岛当局表达我对皇家格恩西岛轻步兵团在康布雷战役中提供的宝贵服务的由衷感谢。

[ðɛrz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] .

Their's	was	a	wonderful	performance	.
他们的	曾是	一个	精彩的	表现	.

他们的表演非常精彩。

" [ðeə(r)] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][nəʊ'vembə(r)] 20th .

"	Their	first	action	was	on	November	20th	.
"	他们的	第一的	行动	曾是	在	十一月	20th	.

“他们的第一次行动是在11月20日。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɪ'vɪə(r)] ,

and	though	their	task	of	that	day	was	not	severe	,
和	尽管	他们的	任务	的	那	天	曾是	不是	严重	,

虽然他们当天的任务并不艰巨，

[ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [pliːzd]

they	carried	out	all	they	were	asked	to	do	with	a	completeness	that	pleased
他们	携带	出去	全部	他们	是	问	到	做	和	一个	完整性	那	高兴

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

me	much	.
我	很多	.

他们圆满完成了所有被要求做的事情，这让我非常满意。

[ðə; ði][siː] . [əʊ] . , [diː][lɑː]['kɑːndəˌmaɪn] , [wɒz; wəz] [ðen] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [maɪ][məʊst]

The	C	.	O	.	,	De	La	Condamine	,	was	then	invalided	,	and	I	placed	my	most
这	C	.	哦	.	,	德	拉	康达明	,	曾是	然后	无效	,	和	我	放置	我的	最多

[ɪk'spɪərɪənst] [siː] . [əʊ] . [ɪn] [kə'mɑːnd] .

experienced	C	.	O	.	in	command	.
经验丰富的	C	.	哦	.	在	命令	.

当时的指挥官德拉康达明因伤病退役，我便安排我最有经验的指挥官接任指挥。

[ðɪs] [wɒz; wəz][luː'tenənt] . - ['kɜːn(ə)l] [hɑːt] - - , ['nefjuː] [ɒv; əv][sɜː(r)]['redʒənəld] [hɑːt] .

This	was	Lieut	.	-	Colonel	Hart	-	Synot	,	nephew	of	Sir	Reginald	Hart	.
这	曾是	中尉	.	-	上校	哈特	-	-	,	侄子	的	先生	雷金纳德	哈特	.

这是哈特-西诺特中校，雷金纳德·哈特爵士的侄子。

" [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] 30th , [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] [sə'praɪz] [ə'tæk] ,

"	On	November	30th	,	when	the	Germans	,	in	their	heavy	surprise	attack	,
"	在	十一月	30th	,	什么时候	这	德国人	,	在	他们的	重的	惊喜	攻击	,

“11月30日，德军发动猛烈突袭，

[pɪəst] ['aʊə(r)] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][maɪ]['sektə(r)] ,

pierced	our	line	to	the	south	of	my	sector	,
穿孔	我们的	线	到	这	南	的	我的	行业	,

突破了我方防线，进入了我方辖区南部。

[ðə; ði] ['enəmi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [lez] [ruːz] [vɜːrts] , [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] - ,

the	enemy	entered	the	village	of	Les	Rues	Vertes	,	a	suburb	of	Masnières	,
这	敌人	进入	这	村庄	的	莱斯	鲁斯	顶点	,	一个	市郊	的	-	,

敌人进入了马斯尼埃尔郊区的莱鲁韦尔特村。

[wɪtʃ] [taʊn] [wɒz; wəz][maɪ] [raɪt] [flæŋk] .

which	town	was	my	right	flank	.
哪个	镇	曾是	我的	正确的	侧翼	.

哪个城镇是我的右翼?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɜːnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvəd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [twaɪs] [baɪ]['kaʊntə(r)] -

It	was	the	Guernsey	Light	Infantry	which	recovered	this	village	twice	by	counter	-
它	曾是	这	格恩西岛	光	步兵	哪个	恢复	这	村庄	两次	经过	柜台	-

[ə'tæks] ,

attacks	,
攻击	,

是格恩西轻步兵团两次通过反击夺回了这个村庄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌðən] [dɪ'fensɪz] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ə'genst]

and	which	maintained	the	southern	defences	of	Masnières	for	two	days	against
和	哪个	维持	这	南部	防御	的	-	为了	二	天	反对

['sev(ə)n]['dʒɜːmən] [ə'tæks] [wɪð] [suː'pɪəriə(r)] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [ɑː'tɪləri] .

seven	German	attacks	with	superior	forces	and	very	superior	artillery	.
七	德语	攻击	和	优越的	力量	和	非常	优越的	炮兵	.

并坚守马斯尼埃尔南部防线两天，抵御了德军七次以优势兵力和非常优越的火炮发起的进攻。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] - [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] 1st ,

When	we	were	ordered	to	evacuate	Masnières	on	the	night	of	December	1st	,
什么时候	我们	是	订购	到	撤离	-	在	这	夜晚	的	十二月	1st	,

12月1日晚，我们接到命令撤离马斯尼埃尔。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['seɪliənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,

it	being	a	dangerous	salient	,	with	the	enemy	on	three	sides	,
它	存在	一个	危险的	显著的	,	和	这	敌人	在	三	侧面	,

这是一个危险的突出部，敌人从三面包围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] .

it	was	the	Royal	Guernsey	Light	Infantry	which	covered	the	withdrawal	.
它	曾是	这	皇家	格恩西岛	光	步兵	哪个	涵盖	这	退出	.

皇家根西轻步兵团掩护了撤退。

['gɜːnzi] [hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

Guernsey	has	every	reason	to	feel	the	greatest	pride	in	her	sons	,
格恩西岛	有	每一个	原因	到	感觉	这	最	自豪	在	她	儿子们	,

格恩西岛完全有理由为她的儿子们感到无比自豪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ['faɪtɪŋ] [əˌbɒŋ'saɪd] [maɪ] [stɔːntʃ]

and	I	am	proud	to	have	them	under	me	fighting	alongside	my	staunch
和	我	是	自豪的	到	有	他们	在下面	我	斗争	旁边	我的	坚定

['vet(ə)rənz][ɒv; əv] [θriː] [jˈiəz] - ['faɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

veterans	of	three	years	'	fighting	experience	.
退伍军人	的	三	年	-	斗争	经验	.

我很自豪能让他们在我的麾下与我那些拥有三年战斗经验的忠诚老兵并肩作战。

" ['meni] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [fɜːst]

"	Many	officers	and	men	greatly	distinguished	themselves	,	among	whom	I	may	first
"	许多	警官	和	男人	非常	杰出的	他们自己	,	之中	谁	我	可能	第一的

['menʃ(ə)n] [ˌel'iː] [bʌs] , [ænd; ənd]

mention	Le	Bas	,	and
提到	乐	巴斯	,	和

“许多军官和士兵表现出色，其中我首先要提到的是勒巴斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ɑːftə(r)][hɪm]['streɪndʒə(r)] , [stəʊn] [ænd; ənd] ['sæŋstər] .
after him Stranger , Stone and Sangster .
后 他 陌生人 , 石头 和 桑斯特 .

在他之后是斯特兰奇、斯通和桑斯特。

" [ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,
" I enclose a copy of Special Order ,
" 我 括 一个 复制 的 特别的 命令 ,

我附上特别命令的副本，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['gɜːnzi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][praɪd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn]
and feel that Guernsey should participate in the pride we all feel in having done
和 感觉 那 格恩西岛 应该 参加 在 这 自豪 我们 全部 感觉 在 拥有 完毕
['aʊə(r)]['djuːti] .
our duty .
我们的 责任 .

并认为格恩西岛应该与我们所有人一样，为自己履行了职责而感到自豪。

[ai] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] , [ɪf] ['eni]
I regret the casualties of the Battalion were heavy , a further proof , if any
我 后悔 这 伤亡 的 这 营 是 重的 , 一个 更远 证明 , 如果 任何
[wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,
were needed ,
是 需要 ,

我很遗憾该营伤亡惨重，这无疑是又一个证明（如果还需要证明的话）。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [mæg'nɪfɪsntli] .
that they fought magnificently .
那 他们 战斗 壮丽 .

他们打得非常英勇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[dɪ'sembə(r)] - ['dʒænjuəri] , -
DECEMBER - JANUARY , 1918
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

-
HOUVIN
-

侯万

[ˌdiː'trein] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːs] [ɒv; əv] ['nɔːrmənz] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]
Detraining at a railroad the small force of Normans swung away upon a long
停止训练 在 一个 铁路 这 小的 力量 的 诺曼人 摇摆 离开 之上 一个 长的
[mɑːtʃ] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [ɪn] - ,
march to billets in Houvin ,
行进 到 坯料 在 - ,

这支诺曼人小部队在火车站下车后，开始了前往侯万营地的长途跋涉。

[pɑ:'teɪkɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rest] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [ðeə(r)]['daɪə(r)] [ni:d] .

partaking	at	last	of	the	rest	that	had	for	so	long	been	their	dire	need	.
参与	在	最后的	的	这	休息	那	有	为了	所以	长的	到过	他们的	可怕的	需要	.

终于享受到了他们长期以来迫切需要的休息。

[ðə; ðɪ] ['plentɪtju:d] [ɒv; əv] [fu:d] , ['æmpl] [sli:p] , [kli:n] ['kləʊðɪŋ] ,

The	plentitude	of	food	,	ample	sleep	,	clean	clothing	,
这	富足	的	食物	,	充足	睡觉	,	干净的	衣服	,

充足的食物、充足的睡眠、干净的衣物

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['həʊlsəm] ['klenlinəs] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔ:tə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd][bi:; bi]

and	the	wholesome	cleanliness	of	pure	water	in	which	the	body	could	be
和	这	健康	清洁	的	纯的	水	在	哪个	这	身体	可以	是

['pjʊərɪfaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:rz] [prə'træktɪd] [stæg'neiʃən] ,

purified	of	a	war's	protracted	stagnations	,
纯化	的	一个	战争的	拖延	停滞	,

还有纯净水的洁净，可以净化身体，驱散战争带来的长期淤积。

['æktɪd] ['vɪzəbli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] .

acted	visibly	upon	the	spirits	.
行动	明显地	之上	这	烈酒	.

对灵体产生了明显的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə] ['peɪpəz] [pɔ:'treiŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]

They	had	had	access	to	papers	portraying	to	the	full	how	much	had
他们	有	有	使用权	到	文件	描绘	到	这	满的	如何	很多	有

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)][stænd][ɪn] [ðəʊz] ['krɪtɪk(ə)l] [deɪz] ,

depended	upon	their	stand	in	those	critical	days	,
取决于	之上	他们的	站立	在	那些	批判的	天	,

他们曾查阅过一些文件，这些文件全面地描述了在那些关键日子里，他们的立场对事态发展起到了多么重要的作用。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	now	it	was	over	they	marvelled	at	how	they	had	done	it	.
和	现在	它	曾是	超过	他们	惊叹不已	在	如何	他们	有	完毕	它	.

一切结束后，他们惊叹于自己是如何做到的。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [sep'tembə(r)] ,

From	their	connection	with	the	29th	Division	,	in	the	previous	September	,
从	他们的	联系	和	这	29th	分配	,	在	这	以前的	九月	,

从他们与第29师的联系来看，在去年9月，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['frendli] ['kɒntækt] [wɪð] ['brʌðə(r)] [bə'tæljən] ,

there	had	been	borne	upon	them	from	friendly	contact	with	brother	Battalions	,
那里	有	到过	出生	之上	他们	从	友好的	接触	和	兄弟	营	,

这是他们从与兄弟营的友好接触中带入的。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [es'pri:] [di:] [kɔ:(r)] ['pə:mieit] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [æt; ət] [gə'lɪpəli] ,

the	subtle	esprit	de	corps	permeating	a	Division	who	had	won	fame	at	Gallipoli	,
这	微妙的	精神	德	兵团	渗透	一个	分配	WHO	有	韩元	名声	在	加里波利	,

在加里波利战役中赢得荣誉的这支师，弥漫着一种微妙的团队精神。

[hu:] [ɪn'spaɪəd] [wen] [træns'fə:d] [tu:; tə] [frɑ:ns] [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:mz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌn] [maɪnd] ,

who	inspired	when	transferred	to	France	a	fear	of	their	arms	in	the	Hun	mind	,
WHO	灵感	什么时候	转移	到	法国	一个	害怕	的	他们的	武器	在	这	匈奴	头脑	,

他们被调往法国后，在匈奴人心中激起了对他们武器的恐惧。

[ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'kælsɪtrənt] [fəʊ] ['ju:lədʒi] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]['aɪən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	won	from	the	recalcitrant	foe	eulogy	in	the	form	of	"	The	Iron	Division	.
和	韩元	从	这	顽固的	敌人	颂	在	这	形式	的	"	这	铁	分配	.

并以“铁血师”的形式赢得了顽强敌人的赞颂。

" [ə; eɪ] [strɒŋ] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	A	strong	mutual	respect	was	apparent	between	them	and	the	remaining
"	一个	强的	相互的	尊重	曾是	明显	之间	他们	和	这	其余的

['redʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] 86th [brɪ'geɪd] .

regiments	of	the	86th	Brigade	.
军团	的	这	86th	旅	.

“他们与第 86 旅的其他团之间明显存在着强烈的相互尊重。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

Each	felt	that	reliance	could	at	any	time	be	placed	upon	the
每个	毛毡	那	依赖	可以	在	任何	时间	是	放置	之上	这

每个人都觉得在任何时候都可以依赖……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ʌðə(r)] : [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl'redi] [pʊt] [ðeə(r)] ['met(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː]

other	:	had	they	not	already	put	their	mettle	to	the	test	and	come	through
其他	:	有	他们	不是	已经	放	他们的	气概	到	这	测试	和	来	通过

[wɪð] ['ɒnəz] ?

with	honours	?
和	荣誉	?

其他：他们不是已经经受住了考验并取得了优异成绩吗?

[ðə; ði][əʊld]['hjuːmə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] , ['keələs] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd]

The	old	humour	re	-	asserted	itself	among	the	wild	,	careless	fellows	who	had
这	老的	幽默	关于	-	断言	本身	之中	这	荒野	,	粗心	伙伴们	WHO	有

[kʌm] [θruː] .

come	through	.
来	通过	.

那些来此游荡、不拘小节的家伙们，又重新展现出了他们原有的幽默感。

[tɪtʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəʊ] , [bɜːfɚ] ,

Tich	,	one	of	the	Duo	,	Birfer	,
tich	,	一	的	这	二人组	,	比尔弗	,

Tich，二人组之一，Birfer，

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [plɒt] [aʊt] [ðeə(r)] ['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv] " [skiːm]

and	Ginger	were	no	longer	there	to	plot	out	their	daily	round	of	"	schemes
和	姜	是	不	更长	那里	到	阴谋	出去	他们的	日常的	圆形的	的	"	方案

.

:
.

姜格已经不在了，无法再像以前那样策划他们每天的“计划”了。

" [klɑːk] , ['mɑːtel] , ['stʌmpi] ,

"	Clarke	,	Martel	,	Stumpy	,
"	克拉克	,	马特尔	,	矮墩墩	,

克拉克、马特尔、斯图姆皮

[ænd; ənd][əʊld] ['keɪsi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l]

and	Old	Casey	were	left	to	carry	on	—	and	they	were	quite	capable
和	老的	凯西	是	左边	到	携带	在	—	和	他们	是	相当	有能力的

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

of	doing	so	.
的	正在做	所以	.

老凯西只能继续前行——而且他们完全有能力做到这一点。

['stʌmpi] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [haɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ]

Stumpy	**formed**	**a**	**friendship**	**with**	**another**	**of**	**his**	**diminutive**	**height**	**and**	**large**
矮墩墩	形成	一个	友谊	和	其他	的	他的	小字	高度	和	大的

['weɪstbænd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlseks] ,

waistband	**in**	**the**	**Middlesex**	**,**
腰带	在	这	米德尔塞克斯	,

斯图姆皮和米德尔塞克斯郡另一个和他一样身材矮小、腰围宽大的家伙成了朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['hɔbnɔbɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - ['bɪlɪts] .

and	**the**	**two**	**were**	**frequently**	**hobnobbing**	**together**	**in**	**each**	**others**	**'**	**billets**	**.**
和	这	二	是	频繁地	社交	一起	在	每个	其他的	-	坯料	.

两人经常在彼此的住处觥筹交错。

" [wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] , " ['stʌmpi] [saɪd] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	**We**	**lost**	**a**	**lot**	**of**	**good**	**fellows**	**,**	**"**	**Stumpy**	**sighed**	**heavily**	**over**	**his**	**pipe**	**,**
"	我们	丢失的	一个	很多	的	好的	伙伴们	,	"	矮墩墩	叹了口气	重度	超过	他的	管道	,

“我们失去了很多好兄弟，”斯图姆皮对着烟斗重重地叹了口气。

" [wɒt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)] .

"	**wot**	**we**	**couldn't**	**spare**	**.**
"	什么	我们	不能	空闲的	.

“我们无力偿还的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θriː] [wɒt] ['nevə(r)][dræŋk] [rʌm] [ænd; ənd] [huː] [ɔːl] [gɒt] - [ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**three**	**wot**	**never**	**drank**	**rum**	**and**	**who**	**all**	**got**	**'**	**it**	**.**
那里	曾是	三	什么	绝不	喝	朗姆酒	和	WHO	全部	得到	-	它	.

有三个人以前从未喝过朗姆酒，结果他们都得了“酒”。

" [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	**A**	**roar**	**of**	**laughter**	**interrupted**	**him**	**.**
"	一个	吼	的	笑声	中断	他	.

一阵哄堂大笑打断了他。

" [jes] , [ɔːl] [gɒt] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**all**	**got**	**'**	**it**	**.**
"	是的	,	全部	得到	-	它	.

“是的，大家都明白了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r)][əʊld][dʒæk] [huː] [gɒt][ə; eɪ][dəʊs][ɪn][ðə; ði][ɑːm][æn; ən] - - [æd][tuː; tə] [wɔːk]

And	**there**	**was**	**pore**	**old**	**Jack**	**who**	**got**	**a**	**dose**	**in**	**the**	**arm**	**an**	**'**	**'**	**ad**	**to**	**walk**
和	那里	曾是	孔隙	老的	杰克	WHO	得到	一个	剂量	在	这	手臂	一个	-	-	广告	到	走

[ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .

a	**'**	**ell**	**of**	**a**	**way**	**to**	**the**	**dressin**	**'**	**station**	**.**
一个	-	艾尔	的	一个	方式	到	这	着装	-	车站	.

还有可怜的老杰克，他的手臂中了一针，不得不走很远的路去救护站。

- [iː][wɒz; wəz] ['bliːdɪn] - [bæd][æn; ən] - [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tɜː] [teɪk] [ɔːf] - [ɪz] [pæk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

'	**E**	**was**	**bleedin**	**'**	**bad**	**an**	**'**	**asked**	**me**	**ter**	**take**	**orf**	**'**	**is**	**pack**	**,**	**which**	**I**	**did**	**,**
-	E	曾是	出血	-	坏的	一个	-	问	我	特尔	拿	羊膜	-	是	盒	,	哪个	我	做过	,

“他当时血流不止，让我帮他拿包，我就照做了。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] [æz; əz] [wel] , [bɪ'kɑːs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] — [æn; ən]

an	**'**	**his**	**water**	**-**	**bottle**	**as**	**well**	**,**	**becos**	**it**	**was**	**full**	**of**	**rum**	**and**	**—**	**an**
一个	-	他的	水	-	瓶子	作为	出色地	,	因为	它	曾是	满的	的	朗姆酒	和	—	一个

- [rʌm] [ɪz] - ['iːvi] . "

'	**rum**	**is**	**'**	**eavy**	**.**	**"**
-	朗姆酒	是	-	重	.	"

还有他的水瓶，因为里面装满了朗姆酒，而朗姆酒很重。

" [rʌm] , [fʊl] [ɒv; əv] [rʌm] , " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pæl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [draɪ][lɪp] ,

"	**Rum**	**,**	**full**	**of**	**rum**	**,**	**"**	**his**	**little**	**pal**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**dry**	**lip**	**,**
"	朗姆酒	,	满的	的	朗姆酒	,	"	他的	小的	朋友	看起来	向上	在	他	和	干燥	唇	,

“朗姆酒，满满的朗姆酒，”他的小伙伴抬起头，嘴唇干裂地看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [left] ? "

"	you	—	you	ain't	got	any	left	?	"
"	你	—	你	不是	得到	任何	左边	?	"

“你——你一个都没剩了吗？”

" [nəʊ] , [bɪ'kɑːs][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [æn; ən] - [sʌm; səm]['skraʊndʒə(r)] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	becos	I	put	it	aside	,	an	'	some	scrounger	pinched	it	.
"	不	,	因为	我	放	它	旁边	,	一个	-	一些	乞丐	捏	它	.

“不，因为我把它放在一边了，结果被某个偷东西的人偷走了。”

[ɔːl] [ai] - ['əʊps][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blumin] - [wel] [tʃəʊkt] - [ɪm] . " ['sʌmwʌn] [bɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

All	I	'	opes	is	that	it	bloomin	'	well	choked	'	im	.	"	Someone	bawled	from	the
全部	我	-	操作	是	那	它	盛开	-	出色地	窒息	-	我是	.	"	某人	嚎啕大哭	从	这

['dɔːweɪ] [ðæt] " ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] .

doorway	that	"	supper	was	up	.
门口	那	"	晚餐	曾是	向上	.

我只希望它能把他噎死。”有人从门口喊道：“晚饭好了。”

" ['bɪlɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bærəkɪŋ] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bɑːrnz][ænd; ənd] ['steɪblz]

"	Billets	are	a	form	of	barracking	troops	in	a	number	of	barns	and	stables
"	坯料	是	一个	形式	的	营救	军队	在	一个	数字	的	谷仓	和	马厩

[spred] ['əʊvə(r)][æz; əz] [smɔːl] [æn; ən]['eərɪə][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

spread	over	as	small	an	area	as	possible	.
传播	超过	作为	小的	一个	区域	作为	可能的	.

“营房是将部队安置在尽可能小的区域内若干谷仓和马厩中的一种营房形式。”

[ðə; ði][wʌn] ['seɪlɪənt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃeltəz] [ɪz] [freʃ] [eə(r)] ;

The	one	salient	advantage	of	these	shelters	is	fresh	air	;
这	一	显著的	优势	的	这些	避难所	是	新鲜的	空气	;

这些避难所最大的优点是空气新鲜；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] ['aɪsi] [gʌst] [θruː] [ðiːz] [æ'pətʃəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]

it	comes	in	with	icy	gusts	through	these	apertures	made	for	the	purpose	and
它	来	在	和	冰冷的	阵风	通过	这些	孔径	制成	为了	这	目的	和

['wɪslz] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)] — [ænd; ənd][gæps] [weə(r)] [wʌns]

whistles	through	cracks	in	the	door	—	if	there	is	a	door	—	and	gaps	where	once
哨声	通过	裂缝	在	这	门	—	如果	那里	是	一个	门	—	和	差距	在哪里	一次

[glɑːs] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

glass	had	kept	it	out	.
玻璃	有	保留	它	出去	.

寒风从这些专门设置的开口吹进来，呼啸着穿过门上的裂缝（如果有门的话）以及曾经用玻璃阻挡寒风的缝隙。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][skaɪ][ɒn][ə; eɪ][stɑː(r)] - [lɪt] [naɪt] [prə'vaɪdz] [æn; ən] ['aʊərz] ['ekstəsi]

For	those	to	whom	the	sky	on	a	star	-	lit	night	provides	an	hour's	ecstacy
为了	那些	到	谁	这	天空	在	一个	星星	-	点燃	夜晚	提供	一个	小时	狂喜

[ə; eɪ] [həʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

a	hole	or	two	in	the	roof	is	a	blessing	,
一个	洞	或者	二	在	这	屋顶	是	一个	祝福	,

对于那些视星空为一小时极乐之人而言，屋顶上的一两个洞反而是一种恩赐。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['mɔːt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɪnd] [tɪnts][ðə; ði]

but	to	the	common	mortal	is	a	damnation	by	which	the	winter	wind	tints	the
但	到	这	常见的	凡人	是	一个	诅咒	经过	哪个	这	冬天	风	色调	这

[nəʊz][əʊ] - [naɪts] [ə; eɪ][spft] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [diːp] ['pɜːp(ə)l][ɔː(r)] [gɪvz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fləʊ]

nose	o	'	nights	a	soft	shade	of	deep	purple	or	gives	passage	to	a	gentle	flow
鼻子	o	-	夜晚	一个	柔软的	阴影	的	深的	紫色的	或者	给予	通道	到	一个	温和的	流动

[ɒv; əv][reɪn] [ðæt] [fɔːmz] [leɪks] [ænd; ənd] [puːlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd]

of	rain	that	forms	lakes	and	pools	on	your	overcoat	and	blanket	and
的	雨	那	表格	湖泊	和	游泳池	在	你的	大衣	和	毯子	和

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [rʌnz] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [ʌn'tɪl]

which	at	the	slightest	movement	runs	like	a	small	river	down	your	chest	until
哪个	在	这	丝毫	移动	跑步	喜欢	一个	小的	河	向下	你的	胸部	直到

[juː; jʊ] [weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [gɑːsp] .

you	wake	with	a	shivering	gasp	.
你	唤醒	和	一个	瑟瑟发抖	喘气	.

但对于普通人来说，这是一种诅咒，冬日的寒风会将夜晚的鼻子染成柔和的深紫色，或者带来轻柔的雨水，在你的外套和毯子上形成湖泊和水洼，稍有动静，雨水就会像小河一样顺着你的胸口流下来，直到你惊醒，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ræts][ænd; ənd][maɪs] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntrəstədli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [fɔːmz] ,

Rats	and	mice	make	their	way	interestedly	in	and	out	of	sleeping	forms	,
老鼠	和	小鼠	制作	他们的	方式	饶有兴趣地	在	和	出去	的	睡眠	表格	,

老鼠和耗子饶有兴趣地进出熟睡的人类。

[ɪn'vestɪgeɪt] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pæk] ,

investigate	with	deliberate	intent	the	contents	of	your	pack	,
调查	和	商榷	意图	这	内容	的	你的	盒	,

有意识地仔细检查你的背包里的东西，

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [meɪk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['nɪb(ə)l][æt; ət][æn; ən] [ɒd] [təʊ][ɔː(r)][səʊ] .

or	perchance	make	a	tentative	nibble	at	an	odd	toe	or	so	.
或者	或许	制作	一个	暂定的	蚕食	在	一个	奇怪的	脚趾	或者	所以	.

或者，也许会试探性地咬一口某个脚趾头。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl][ɪz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] [ðə; ði]

If	anything	digestible	is	found	in	an	overcoat	pocket	the
如果	任何事物	可消化	是	成立	在	一个	大衣	口袋	这

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['roʊdnts] [duː; də][nɒt]['entə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['pɒkɪt] - [flæp] ,

exasperating	rodents	do	not	enter	by	the	obvious	pocket	-	flap	,
可气	啮齿动物	做	不是	进入	经过	这	明显的	口袋	-	瓣膜	,

如果外套口袋里有任何可消化的东西，那些讨厌的啮齿动物就不会从显眼的口袋口钻进去。

[bʌt; bət] [tʃuː] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

but	CHEW	their	way	in	from	the	outside	.
但	嚼	他们的	方式	在	从	这	外部	.

但他们却能从外部蚕食进去。

[ðə; ði] ['wɪəri] [əʊld] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['deɪli] [ruː'tiːn] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [set][ɪn] ,

The	weary	old	monotony	of	daily	routine	common	to	the	Army	set	in	,
这	厌倦	老的	单调	的	日常的	常规	常见的	到	这	军队	放	在	,

军队里常见的单调乏味的日常生活开始了，

[pə'reɪdz] [ænd; ənd] [ɪn'spekʃənz] [fɔːst] [ðeə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [in'krəutʃmənt] [ə'pɒn] [iːtʃ] [deɪ] .

parades	and	inspections	forced	their	unpleasant	encroachments	upon	each	day	.
游行	和	检查	强制	他们的	令人不快的	侵占	之上	每个	天	.

游行和检阅给每一天都带来了令人不快的侵扰。

[men] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hevist] ['faɪtɪŋ]

Men	whom	a	few	weeks	before	had	been	forced	to	face	the	heaviest	fighting
男人	谁	一个	很少	周	前	有	到过	强制	到	脸	这	最重	斗争

[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] ,

they	had	ever	experienced	,
他们	有	曾经	经验丰富的	,

几周前被迫面对他们所经历过的最激烈战斗的士兵们，

[naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	made	the	abrupt	discovery	that	they	were	again	liable	to	fall	foul	of	the
现在	制成	这	突然	发现	那	他们	是	再次	容易	到	落下	犯规	的	这

[maɪlz] [ɒv; əv] [red] - - [ðæt] [ɪz] ['evriweə(r)] ['ræmpənt] [ɪn] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [rɪˈspektɪŋ] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l]

miles	of	red	-	tapeism	that	is	everywhere	rampant	in	Regulations	respecting	innumerable
英里	的	红色的	-	-	那	是	到处	猖獗	在	法规	尊重	无数

['maɪnə(r)] [əˈfensɪz] .

minor	offences	.
次要的	罪行	.

现在他们突然发现，他们又可能因为繁琐的规章制度而受到牵连，这些规章制度在无数轻微违法行为中都十分普遍。

[ðɪs] [pəˈpetʃuəl] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['sikən] .

This	perpetual	inspection	by	an	officer	sickens	.
这	永久	检查	经过	一个	官	令人作呕	.

这种没完没了的巡视令人作呕。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] , ['ɑːmi] - [rɪgd] ['mɔːtəlz] ,

His	minute	survey	of	every	inch	of	the	uncouth	,	Army	-	rigged	mortals	,
他的	分钟	民意调查	的	每一个	英寸	的	这	粗野	,	军队	-	作弊	凡人	,

他仔细地观察着这些粗鲁无礼、全副武装的凡人的每一寸肌肤，

['pepəd] [wɪð] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [ɒn] [buːts] [ɔː(r)]

peppered	with	injunctions	in	relation	to	an	absence	of	polish	on	boots	or
胡椒	和	禁令	在	关系	到	一个	缺席	的	抛光	在	靴子	或者

[ɪˈkwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

其中穿插着许多关于靴子或装备未擦亮的禁令，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['feɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] .

was	never	favorably	received	.
曾是	绝不	有利	已收到	.

从未受到欢迎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sʌbltən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt]

There	was	a	grain	of	humour	in	the	actions	of	subalterns	who	were	wont
那里	曾是	一个	粮食	的	幽默	在	这	行动	的	下级军官	WHO	是	惯于

[tuː; tə][dʒæb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt]

to	jab	up	and	down	the	bolt	of	a	rifle	with	the	air	of	an	expert
到	戳	向上	和	向下	这	螺栓	的	一个	步枪	和	这	空气	的	一个	专家

[ænd; ənd] ['spləmli] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ([huː] [hæd; həd]['faɪəd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [raʊndz] [θruː]

and	solemnly	inform	the	owner	(	who	had	fired	several	hundred	rounds	through
和	庄严地	通知	这	所有者	(	WHO	有	被解雇	一些	百	回合	通过

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [taɪt] ['moʊmənts]) [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] " . . . [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ɔɪl] [ðə; ði][bəʊlt] —

it	at	tight	moments	)	that	he	must	"	.	.	.	be	careful	to	oil	the	bolt	—
它	在	紧的	时刻	)	那	他	必须	"	.	.	.	是	小心	到	油	这	螺栓	—

[məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

most	important	.
最多	重要的	.

下级军官们的行为中带着一丝幽默，他们常常像专家一样上下拨动步枪的枪栓，然后郑重其事地告诉枪的主人（在关键时刻已经用它发射了几百发子弹），他必须“……小心地给枪栓上油——这非常重要”。

" [mʌtʃ] [nju:] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [skeəd] ['remnənts]

"	Much	new	clothing	had	to	be	issued	to	replace	the	battle	-	scared	remnants
"	很多	新的	衣服	有	到	是	发布	到	代替	这	战斗	-	害怕的	残余物

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbreɪ] [stʌnt] .

of	the	Cambrai	stunt	.
的	这	康布雷	特技	.

“需要配发大量新服装来替换在康布雷特技表演中被战火摧残的残存服装。”

[θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [hæp'hæzəd] ['ɑ:mi] ['meθəd] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd]

Thrown	to	the	men	in	the	happy	haphazard	Army	method	—	there	were	created
抛掷	到	这	男人	在	这	快乐的	偶然	军队	方法	—	那里	是	创建

[ə; eɪ] [nju:] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [pə'rɪzɪən] [məʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

a	new	series	of	Parisian	modes	for	draping	the	figure	.
一个	新的	系列	的	巴黎人	模式	为了	垂褶	这	数字	.

按照军队随意而快乐的穿衣方法，巴黎人创造了一系列新的服装穿搭风格。

['ɑ:mi] - [rɪg] !

Army	-	rig	!
军队	-	钻井平台	!

军用装备!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [speɪs] [ɔ:(r)][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ˌel'i:] - [ɪ'nɔ:məs]

There	was	no	lack	of	space	or	originality	in	the	cut	of	Le	Huray's	enormous
那里	曾是	不	缺少	的	空间	或者	独创性	在	这	切	的	乐	-	巨大的

[waɪd] ['traʊzəz] ([ðə; ði][leg] [wʊd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][hæv; həv] [ɪn'sɜ:rkld] [hɪz; ɪz] [weɪst]) ,

wide	trousers	(	the	leg	would	comfortably	have	encircled	his	waist	)	,
宽的	裤子	(	这	腿	会	舒适地	有	包围	他的	腰部	)	,

勒于雷那条巨大的宽大裤子，其剪裁既不缺乏空间，也不缺乏创意（裤腿可以轻松地环绕他的腰部）。

[tɜ:nd] [ʌp] [wen] [wɔ:n] [wɪ'ðaʊt] ['pʌti] [tu:] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑ:f] ['ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ;

turned	up	when	worn	without	puttees	two	and	one	-	half	inches	at	the	bottom	;
转向	向上	什么时候	磨损	没有	绑腿	二	和	一	-	一半	英寸	在	这	底部	;

不穿绑腿时，裤脚向上翻起两英寸半；

[ðə; ði][tɒp] [ɪf] [hɪtʃt] [wel] [ʌp][hæd; həd]['mænɪfest] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌflə(r)] .

the	top	if	hitched	well	up	had	manifest	advantages	as	a	muffler	.
这	顶部	如果	搭便车	出色地	向上	有	显现	优势	作为	一个	围巾	.

如果将顶部固定好，它作为消音器具有明显的优势。

['ɪʃu:d] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lɒdʒɪk(ə)l] [laɪnz] ,

Issued	on	the	same	logical	lines	,
发布	在	这	相同的	逻辑	线条	,

按照同样的逻辑思路，

[mɑ:i] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['taɪni][peə(r)][ɒv; əv]['neðə(r)] ['gɑ:mənts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ləʊnə(r)][legz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Mahy	received	a	tiny	pair	of	nether	garments	for	his	loner	legs	and	a
马希	已收到	一个	微小的	一对	的	下	服装	为了	他的	独行侠	腿	和	一个

['lɪt(ə)l]['tju:nɪk] [ðæt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [laɪk][æn; ən] [ˌʌndə'saɪzd] ['i:tn] - ['dʒækɪt][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]

little	tunic	that	hung	limply	like	an	undersized	Eton	-	jacket	six	inches	short	of
小的	束腰外衣	那	悬挂	软弱无力	喜欢	一个	矮小	伊顿公学	-	夹克	六	英寸	短的	的

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:tʃt] .

where	it	should	have	reached	.
在哪里	它	应该	有	达到	.

马希收到了一条很小的内裤，用来遮盖他那双孤零零的腿，还有一件小束腰外衣，松松垮垮地挂在那里，像一件尺码偏小的伊顿夹克，长度比它应该到的地方短了六英寸。

[sʌm; səm] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ʃɜːrts] [wɪð] [sliːvz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌtʃaɪ'niːz]

Some	lads	were	lost	in	shirts	with	sleeves	generally	associated	with	Chinese
一些	小伙子们	是	丢失的	在	衬衫	和	袖子	一般来说	联系	和	中国人

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['iːstən] ['dʒentlmən] ,

or	other	Eastern	gentlemen	,
或者	其他	东	先生们	,

有些小伙子穿着带袖子的衬衫，这种衬衫通常是中国或其他东方绅士的装束。

['ʌðə(r)z] ['muːdɪli] ['sɜrˌveɪd]

others	moodily	surveyed
其他的	情绪低落地	调查

其他人则情绪低落地审视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðəm'selvz] [ɪn] [smɔːl] ['ʃrʌŋkən] ['gɑːmənts]

themselves	in	small	shrunken	garments
他们自己	在	小的	缩小	服装

他们自己穿着缩水的小衣服

[ðæt] [wɪð] ['əʊnli] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

that	with	only	superhuman	effort	could	be	forced	to	meet	the
那	和	仅有的	超人类	努力	可以	是	强制	到	见面	这

['weɪstbænd] [wɪ'ðaʊt] [ɪmətɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

waistband	without	emiting	a	warning	rip	.
腰带	没有	发射	一个	警告	撕裂	.

只有付出超人的努力才能勉强把裤子拉到腰带上，而不会发出撕裂的警告声。

[djuː'pɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

Duport	found	it	so	.
杜波特	成立	它	所以	.

杜波特也发现了这一点。

" [lʊk] - [eə(r)] , " [hiː; hi] [graul] , " ['traʊzəz] [woʊnt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [weɪst] ['ʌpwədz] ; [ʃɜːt] [woʊnt]

"	Look	'	ere	,	"	he	growled	,	"	trousers	won't	reach	me	waist	upwards	;	shirt	won't
"	看	-	埃雷	,	"	他	咆哮	,	"	裤子	惯于	抵达	我	腰部	向上	;	衬衫	惯于

['aɪðə(r)] , ['daʊnwədz] .

either	,	downwards	.
任何一个	,	向下	.

“瞧瞧，”他咆哮道，“裤子上半身不够长，衬衫下半身也不够长。”

['liːvɪn] - [ə; eɪ] ['blumin] - [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ɒv; əv] [beə(r)] [fleʃ] . "

Leavin	'	a	bloomin	'	two	inches	orl	round	of	bare	flesh	.	"
离开	-	一个	盛开	-	二	英寸	或	圆形的	的	裸	肉	.	"

留下足足两英寸的裸露肌肤。

" ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Camouflage	it	.	"
"	伪装	它	.	"

“伪装一下。”

" - [aʊ] [d'juː] [miːn] ? "

"	'	Ow	d'you	mean	?	"
"	-	现在	你	意思是	?	"

“你这话是什么意思？”

" [peɪnt] [ðə; ði] [speɪs] [braʊn] [æn; ən] - [prɪ'tend] [ɪts] [ə; eɪ] [belt] .

"	Paint	the	space	brown	an	'	pretend	it's	a	belt	.
"	画	这	空间	棕色的	一个	-	假装	它是	一个	腰带	.

“把太空涂成棕色，假装它是一条腰带。”

" [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [faʊnd] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [njuː]

"	The	Quarter	-	Master	Sergeant	and	his	assistant	found	an	avalanche	of	new
"	这	四分之一	-	掌握	军士	和	他的	助手	成立	一个	雪崩	的	新的

[mə'tɪəriəl] [ænd; ənd][əʊld][ɒn][ðeə(r)][hændz] .

material	and	old	on	their	hands	.
材料	和	老的	在	他们的	双手	.

“军需士官和他的助手发现他们手里堆满了新旧物资。”

([ðə; ði][kjuː] . [em] . [es] . - [es][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [njuː] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][stɔː(r)]

(	The	Q	.	M	.	S	.	'	s	are	those	individuals	who	keep	ALL	the	new	clothing	in	store
(	这	问	.	M	.	S	.	-	s	是	那些	个人	WHO	保持	全部	这	新的	衣服	在	店铺

[ænd; ənd][baɪ]['əʊnli][ðə; ði]['waɪliɪst][ɒv; əv] ['tɒmi] [kæn; kən] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [biː; bi] ['wæŋgld] .)

and	by	only	the	wiliest	of	Tommies	can	such	material	be	wangled	.	)
和	经过	仅有的	这	最狡猾的	的	汤米	能	这样的	材料	是	设法	.	)

（质量管理人员负责保管所有的新衣服，只有最狡猾的士兵才能弄到这些材料。）

[ðə; ði][kjuː] . [em] . [es] . [ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks] .

The	Q	.	M	.	S	.	of	the	Ten	Hundred	was	not	exactly	popular	among	the	ranks	.
这	问	.	M	.	S	.	的	这	十	百	曾是	不是	确切地	受欢迎的	之中	这	排名	.

十百人团的质量管理体系在士兵中并不太受欢迎。

[en] . [biː] . — ['naɪðə(r)] [kjuː] . [em] . [es] . - [es][nɔː(r)][siː] . [kjuː] . [em] . [es] . - [es][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]

N	.	B	.	—	Neither	Q	.	M	.	S	.	'	s	nor	C	.	Q	.	M	.	S	.	'	s	are	acquainted	as
N	.	B	.	—	两者都不	问	.	M	.	S	.	-	s	也不	C	.	问	.	M	.	S	.	-	s	是	熟人	作为

[ə; eɪ] [ruːl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] ['trentʃɪz] .

a	rule	with	the	gentle	solitude	of	the	first	line	trenches	.
一个	规则	和	这	温和的	孤独	的	这	第一的	线	战壕	.

注意——QMS 和 CQMS 通常都不了解一线战壕的宁静。

[ðeə(r)]['djuːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ðə; ði] " [plʌm] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ,

Their	duty	it	is	to	receive	and	issue	the	"	plum	and	apple	,
他们的	责任	它	是	到	收到	和	问题	这	"	李子	和	苹果	,

他们的职责是接收和发放“李子和苹果”，

" [ðə; ði] " [rəʊd] - ['peɪvɪŋ] " ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] .

"	the	"	road	-	paving	"	biscuit	and	the	weekly	change	of	under	-	garments	.
"	这	"	路	-	铺路	"	饼干	和	这	每周	改变	的	在下面	-	服装	.

“铺路饼干”和每周更换内衣。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [nəʊ][mæn][hæz; həz]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɜːt] , [sɒk] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] .

In	the	Field	no	man	has	actual	possession	of	shirt	,	sock	,	or	under	-	garments	.
在	这	场地	不	男人	有	实际的	拥有	的	衬衫	,	短袜	,	或者	在下面	-	服装	.

在战场上，没有人真正拥有衬衫、袜子或内衣。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn][æt; ət] [iːtʃ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ɪʃuːd] [ɪn]

These	are	all	given	in	at	each	visitation	to	the	baths	and	others	issued	in
这些	是	全部	给定	在	在	每个	探视	到	这	浴室	和	其他的	发布	在

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

这些都是每次去浴场时赠送的，也会作为交换获得其他物品。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][siː] . [kjuː] . [em] . [es] . [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwɒt]

Your	shirt	thrown	over	to	you	by	the	C	.	Q	.	M	.	S	.	might	be	somewhat
你的	衬衫	抛掷	超过	到	你	经过	这	C	.	问	.	M	.	S	.	可能	是	有些

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['həʊli] [ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

decrepit	and	holey	or	might	have	some	resemblance	to	a	new	one	.
衰老	和	有洞的	或者	可能	有	一些	相似	到	一个	新的	一	.

CQMS 扔给你的衬衫可能有些破旧不堪、破洞遍布，也可能看起来像件新衬衫。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [ɒd] [sɒks] [ɔː(r)] ([ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv] ['skiːmə]

You	might	have	two	odd	socks	or	(	if	you	were	among	the	bevy	of	schemers
你	可能	有	二	奇怪的	袜子	或者	(	如果	你	是	之中	这	一群	的	阴谋家

) [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [peəz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] — [ɪ'liːgəli] .

)	two	or	three	pairs	would	be	in	your	possession	—	illegally	.
)	二	或者	三	对	会	是	在	你的	拥有	—	非法	.

你可能会有两只不一样的袜子，或者（如果你是众多阴谋家之一）你会非法拥有两三双袜子。

[pə'reɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'testəbl] .

Parades	were	detestable	.
游行	是	可恨	.

游行令人厌恶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmp][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] .

They	had	imagined	that	England	was	the	training	camp	for	these	operations	.
他们	有	想象	那	英格兰	曾是	这	训练	营	为了	这些	运营	.

他们曾以为英格兰是这些行动的训练营。

[ɪn] [frɑːns] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] , [nɒt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp]

In	France	they	had	expectation	of	fighting	and	resting	,	NOT	marching	up
在	法国	他们	有	期待	的	斗争	和	休息	,	不是	行军	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlts] ,

and	down	with	occasional	halts	,
和	向下	和	偶然	停止	,

在法国，他们预期的是战斗和休整交替进行，而不是来回行军，偶尔停下来休息。

[waɪl] [ðə; ði] [plə'tuːn] ['ɒfɪsə(r)] ['fɜːtɪvli] [ɑːsks][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] [wɒt] ['ɔːdə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [nekst]

while	the	Platoon	Officer	furtively	asks	his	sergeant	what	order	he	must	give	next
尽管	这	排	官	偷偷摸摸	问	他的	军士	什么	命令	他	必须	给	下一个

.

:
.

排长偷偷地问他的士官接下来要下达什么命令。

[ðə; ði] ['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [pə'reɪdz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɑːdʒənt] -

The	pivot	round	which	all	parades	manœuvre	is	always	with	the	Regimental	Sergeant	-
这	枢	圆形的	哪个	全部	游行	演习	是	总是	和	这	团级	军士	-

['meɪdʒə(r)] ([ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r)] . [es] . [em] . - [es][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]

Major	(	the	main	function	of	all	R	.	S	.	M	.	'	s	is	to	walk	round	with	a	big
主要的	(	这	主要的	功能	的	全部	拉	.	S	.	M	.	-	s	是	到	走	圆形的	和	一个	大的

[stɪk]) .

stick	)	.
戳	)	.

所有游行队伍的旋转中心始终是团级军士长（所有团级军士长的主要职责是拿着一根大棍子四处走动）。

[hiː; hi] , [æn; ən][əʊld]['regjələ(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['aɪən] ['dɪsəplɪn] [səʊ] ['kændɪdli] [heit] ,

He	,	an	old	Regular	,	despite	the	iron	discipline	so	candidly	hated	,
他	,	一个	老的	常规的	,	尽管	这	铁	纪律	所以	坦率地说	憎恨	,

他是一名老兵，尽管他非常厌恶正规军的铁腕纪律，

[wɒz; wəz] [wɪ'θɔːl] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræŋkə(r)] , [ə; eɪ]['tɑːtə(r)][ɒn]

was	withall	a	staunch	supporter	of	fair	play	for	the	ranker	,	a	tartar	on
曾是	以及所有	一个	坚定	支持者	的	公平的	玩	为了	这	排名器	,	一个	鞑靼	在

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

他始终坚定支持公平竞争，即使是地位低下的士兵，就像游行队伍中的鞑靼人一样。

[ænd; ənd] [fɪəd] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][en] . [siː] . [əʊ] . - [es][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [ɪnhæbətɚ] [ɒv; əv]

and	feared	more	by	the	junior	N	.	C	.	O	.	'	s	than	the	very	inhabitor	of
和	害怕	更多的	经过	这	初级	N	.	C	.	哦	.	-	s	比	这	非常	居民	的

['ləʊə(r)]['riːdʒənz] .

lower	regions	.
降低	地区	.

低级士官们对他的恐惧甚至超过了下层地区的居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[æn; ən][en] . [siː] . [əʊ] . ([nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)]) [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [meɪn] ['tælənt]

An	N	.	C	.	O	.	(	Non	-	Commissioned	Officer	)	is	an	individual	whose	main	talent
一个	N	.	C	.	哦	.	(	非	-	委托	官	)	是	一个	个人	谁	主要的	天赋

[laɪz][ɪn][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [bɔːl] [aʊt] ['ɔːdərs] [æt; ət][men] [wʌn] [jɑːd] ['dɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

lies	in	the	ability	to	bawl	out	orders	at	men	one	yard	distant	in	a	voice	having	a
谎言	在	这	能力	到	呶	出去	订单	在	男人	一	院子	遥远	在	一个	嗓音	拥有	一个

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [reɪndʒ] .

hundred	yards	range	.
百	码	范围	.

士官（非委任军官）的主要才能在于能够用一百码远的声音向一码外的人大声下达命令。

[ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [suːˌpɪəri'ɒrəti][nɒt] - [baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

The	possessors	of	some	subtle	superiority	not	descernible	by	ordinary	individuals	,
这	拥有者	的	一些	微妙的	优势	不是	-	经过	普通的	个人	,

拥有常人难以察觉的某种微妙优势的人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [men] [wen] "

they	are	for	this	reason	forbidden	to	converse	or	walk	with	the	men	when	"
他们	是	为了	这	原因	禁止	到	交谈	或者	走	和	这	男人	什么时候	"

[ɒf] [pə'reɪd] .

off	parade	.
离开	游行	.

因此，她们被禁止在"非阅兵式"时与男人们交谈或同行。

" [ðiːz] ['strɪndʒənt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]['nevə(r)] [mə'tɪərɪəlaɪz] [ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs] ,

"	These	stringent	regulations	never	materialise	in	actual	practice	,
"	这些	严格	法规	绝不	实现	在	实际的	实践	,

"这些严格的规定在实际操作中从未真正落实。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] " - " [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	it	conveys	a	hint	of	the	tinge	of	"	Hindenburgism	"	with	which	the
但	它	传递	一个	暗示	的	这	色调	的	"	-	"	和	哪个	这

['ɑːmi] [ɪz] ['teɪntɪd] — [ɪk'septɪŋ] [də'mɪnjən] ['fɔːsɪz] ,

Army	is	tainted	—	excepting	Dominion	forces	,
军队	是	受污染的	—	除外	自治领	力量	,

但这多少透露出军队中带有"兴登堡主义"的痕迹——自治领军队除外。

[weər'ɪn] [ðə; ði]['neglɪdʒəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ɪz] ['iːzəli] [brɪdʒd] .

wherein	the	negligible	gulf	between	officers	and	men	is	easily	bridged	.
其中	这	微不足道	海湾	之间	警官	和	男人	是	容易地	桥接	.

其中，军官和士兵之间微不足道的鸿沟很容易被弥合。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	will	always	,	however	,
那里	将要	总是	,	然而	,

然而，总会有……

[biː; bi][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [rɪ'gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['nɔːrmənz] [huː] ['restɪd] [ðeə(r)] ;

be	a	sneaking	regard	in	the	hearts	of	the	few	Normans	who	rested	there	;
是	一个	鬼鬼祟祟	看待	在	这	心	的	这	很少	诺曼人	WHO	休息	那里	;

[fɔː(r); fə(r)] - .

for	Houvin	.
为了	-	.

在少数在那里休憩的诺曼人的心中，怀着一丝不易察觉的敬意；为了侯文。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [men][kʊd; kəd] [sliːp] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['spektə(r)][ɒv; əv]

It	was	there	that	men	could	sleep	far	from	the	haunting	spectre	of
它	曾是	那里	那	男人	可以	睡觉	远的	从	这	令人难忘	幽灵	的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [deθ] [ɔː(r)] [ˌdevə'steɪʃn] :

anticipated	death	or	devastation	:
预期	死亡	或者	毁灭	:

在那里，人们可以远离死亡或毁灭的阴影，安然入睡：

[ðeə(r)] , [tuː] ,

there	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是，

[laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [nəʊ] [ʃelz] [wʊd]

life	could	be	enjoyed	to	the	full	in	the	happy	knowledge	that	no	shells	would
生活	可以	是	享受	到	这	满的	在	这	快乐的	知识	那	不	贝壳	会

[pɪtʃ] [nɪə(r)][baɪ] ,

pitch	near	by	,
沥青	靠近	经过	,

人们可以尽情享受生活，因为知道附近不会有贝壳落下。

[nəʊ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [tɜːn] [ɪts] ['waɪnɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .

no	machine	-	gun	turn	its	whining	trail	of	bullets	across	your	path	.
不	机器	-	枪	转动	它是	抱怨	踪迹	的	子弹	穿过	你的	小路	.

没有机关枪会发出呜咽的子弹声横扫你的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [lɪm] [wɒz; wəz][pɑːst] ,

And	it	was	at	first	difficult	to	realise	that	danger	to	limb	was	past	,
和	它	曾是	在	第一的	难的	到	意识到	那	危险	到	肢	曾是	过去的	,

起初很难意识到肢体危险已经过去。

[ðæt] ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['ʃræpnəl] [ðæt]

that	movement	to	and	fro	was	free	from	the	hovering	shrapnel	that
那	移动	到	和	弗	曾是	自由的	从	这	悬停	弹片	那

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['dɒgɪd] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl]

had	so	long	dogged	their	steps	and	penetrated	the	mind	with	its	presence	until
有	所以	长的	顽强	他们的	步骤	和	渗透	这	头脑	和	它是	在场	直到

[ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] ['evrideɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

accepted	as	an	everyday	visitation	such	as	the	sun	.
公认	作为	一个	每天	探视	这样的	作为	这	太阳	.

这种来回移动摆脱了长期以来如影随形、如影随形的弹片，这些弹片一直伴随着他们的脚步，并以其存在渗透到他们的思想中，直到他们将其视为像太阳一样的日常造访。

['pɑːslz] [ænd; ənd][meɪl] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][ˌregju'lærəti] .

Parcels	and	mail	arrived	with	a	glad	regularity	.
包裹	和	邮件	到达的	和	一个	高兴的	规律性	.

包裹和邮件如约而至，令人欣喜。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['pregnənt] [ə; eɪ] " [rɪ'vaɪvə(r)] " [ɒv; əv] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] [ðæn; ðən] ['letəz] [frɒm; frəm]

There	is	no	more	pregnant	a	"	reviver	"	of	downheartedness	than	letters	from
那里	是	不	更多的	孕	一个	"	复苏者	"	的	沮丧	比	信件	从

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] ,

the	old	people	,
这	老的	人们	,

没有什么比收到老人的来信更能抚慰沮丧的心灵了。

[nɔː(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] " [pɪp] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

nor	is	anything	more	liable	to	inspire	the	"	pip	"	than	the	absence	of	such
也不	是	任何事物	更多的	容易	到	启发	这	"	管道	"	比	这	缺席	的	这样的

['pɜːsən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [siːnz] .

personal	touches	with	familiar	scenes	.
个人的	触摸	和	熟悉的	场景	.

没有什么比在熟悉的场景中缺乏这种个人化的元素更容易激发“激情”了。

['peɪpəz] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['bædli] [pen] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['bædli] ['wɜːdɪd] ['misiv]

Papers	can	never	replace	the	badly	penned	and	still	more	badly	worded	missives
文件	能	绝不	代替	这	糟糕	撰写	和	仍然	更多的	糟糕	措辞	信件

[dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

despatched	from	some	humble	cottage	.
已派送	从	一些	谦逊的	小屋	.

纸质文件永远无法取代从某个简陋小屋里寄出的那些文笔拙劣、措辞含糊不清的信件。

[ðəʊz] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [skrɔːl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [gəʊ][fɑː(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvərz] [hɑːt]

Those	two	pages	of	scrawled	information	go	far	nearer	to	the	receiver's	heart
那些	二	页面	的	潦草的	信息	去	远的	更近	到	这	接收器的	心

[ðæn; ðən] ['twenti] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wel] ['rɪt(ə)n] [prɪnt] .

than	twenty	columns	of	polished	well	written	print	.
比	二十	列	的	抛光	出色地	书面	打印	.

这两页潦草写就的信息，比二十栏精心撰写的文章更能打动人心。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [strɒgɪst]

The	letter	is	almost	a	living	link	with	all	that	in	which	he	has	the	strongest
这	信	是	几乎	一个	活的	关联	和	全部	那	在	哪个	他	有	这	最强

['ɪntrəst] . . .

interest	.	.	.
兴趣	.	.	.

这封信几乎是他与所有他最感兴趣的事物之间的一条鲜活的纽带.....

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['tɪliz] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][dʒɪm][fɔː(r); fə(r)][dʒæk]

he	is	far	more	delighted	at	the	news	of	Tilly's	overthrow	of	Jim	for	Jack
他	是	远的	更多的	高兴极了	在	这	消息	的	蒂莉的	推翻	的	吉姆	为了	杰克

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɒsəb(ə)l] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['pendɪŋ] .

than	a	mere	possible	fall	of	the	British	Cabinet	which	might	be	pending	.
比	一个	仅仅	可能的	落下	的	这	英国	内阁	哪个	可能	是	待办的	.

相比之下，蒂莉推翻吉姆、拥立杰克上台的消息让他欣喜若狂，而英国政府内阁可能垮台的消息却让他感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [bɪ'saɪdz] , " ['stʌmpi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['aɪrəni] ,

"	Besides	,	"	Stumpy	pointed	out	with	unconscious	irony	,
"	除了	,	"	矮墩墩	尖	出去	和	无意识	讽刺	,

“此外，”斯图姆皮无意识地讽刺道，“

" [juː; jʊ]['əupənz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊz] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	you	opens	a	paper	an	'	you	knows	there	ain't	nothin	'	in	it	,
"	你	打开	一个	纸	一个	-	你	知道	那里	不是	什么也没有	-	在	它	,

你打开一份报纸，却发现里面什么都没有。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [əʊl] ['wʊmən] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [pʊt] [ten] [bɒb] [ɪn] [jə(r)] ['letə(r)] .

while	the	ole	woman	might	'	ave	put	ten	bob	in	yer	letter	.
尽管	这	奥莱	女士	可能	-	大道	放	十	鲍勃	在	你的	信	.

而那位老妇人可能在你的信里放了十先令。

" ['tɒmi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [kæʃ] .

"	Tommy	has	never	sufficient	a	supply	of	cash	.
"	汤米	有	绝不	充足的	一个	供应	的	现金	.

“汤米从来没有充足的现金储备。”

['evriweə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ɔː(r)] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæd; həd]

Everywhere	a	few	miles	behind	the	Line	a	canteen	or	Y	.	M	.	C	.	A	.	had
到处	一个	很少	英里	在后面	这	线	一个	食堂	或者	是	.	M	.	C	.	一个	.	有

[biːn] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðə; ðɪ] [faɪv] [fræŋks] [ə; eɪ] [læd] [rɪ'siːvz] [ə'baʊt] [wʌns]

been	pushed	forward	and	in	these	places	the	five	francs	a	lad	receives	about	once
到过	推动	向前	和	在	这些	地方	这	五	法郎	一个	小伙子	接收	关于	一次

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ɔː(r)] [lɑːst] [lɒŋ] .

a	fortnight	does	not	go	very	far	or	last	long	.
一个	两星期	做	不是	去	非常	远的	或者	最后的	长的	.

在战线后方几英里内的各个地方，都设立了食堂或基督教青年会，在这些地方，一个年轻人大约每两周才能领到的五法郎并不算多，也用不了多久。

[nɔː(r)] [dʌz] [ɪts] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['vælјuː] ['kʌvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Nor	does	its	purchasing	value	cover	more	than	a	meagre	supply	of	such
也不	做	它是	购买	价值	覆盖	更多的	比	一个	微薄	供应	的	这样的

[kə'mɒdətiz] [æz; əz] [keɪk] ,

commodities	as	cake	,
商品	作为	蛋糕	,

它的购买力也仅够购买少量诸如蛋糕之类的商品。

['tʃɒklət] , [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [bɪə(r)] .

chocolate	,	tobacco	and	beer	.
巧克力	,	烟草	和	啤酒	.

巧克力、烟草和啤酒。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] ,

With	regard	to	the	latter	,
和	看待	到	这	后者	,

至于后者，

[stres] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['tɒmi] [ɪz] [fɑː(r)] [les] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

stress	must	be	laid	on	the	fact	that	Tommy	is	far	less	often	in	a	state	of
压力	必须	是	铺设	在	这	事实	那	汤米	是	远的	较少的	经常	在	一个	状态	的

['drʌŋkənnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [sə'vɪliən] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [prəʊn] [tuː; tə]

drunkenness	than	the	average	civilian	and	that	he	is	far	more	prone	to
酒醉	比	这	平均的	平民	和	那	他	是	远的	更多的	易于	到

[dɪ'raɪv] ['hjuːmə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

derive	humour	out	of	it	than	to	drink	it	.
派生	幽默	出去	的	它	比	到	喝	它	.

必须强调的是，汤米醉酒的次数远少于普通平民，而且他更倾向于从醉酒中找到幽默，而不是喝酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[eks]

X
X

X

[dɪ'sembə(r)] - ['dʒænjuəri] , -
DECEMBER - JANUARY , 1918
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

[flɜːrz] — [ˌel'iː] - — -
FLERS — LE PARCQ — VERCHOCQ
弗勒斯 — LE - — -

弗莱尔—勒帕克—韦尔乔克

[snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['semi] - [træns'pærənt] [waɪt]
Snow had fallen and sprinkled the countryside with a semi - transparent white
雪 有 倒下 和 撒上 这 农村 和 一个 半 - 透明的 白色的
['mænt(ə)l] .
mantle .
地幔 .

雪花飘落，给乡村披上了一层半透明的白色外衣。

[rəʊdz] [djuː] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [əʊ] - [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,
Roads due to freezing o ' nights were hard and slippery ,
道路 到期的 到 冷冻 o - 夜晚 是 难的 和 滑 ,

由于夜间结冰，道路变得又硬又滑。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] ['leɪbərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [fʊl] [pæk] ['ɜːksəm]
making the going for men labouring beneath the burden of full pack irksome
制作 这 去 为了 男人 劳动 下面 这 负担 的 满的 盒 烦人的
[ænd; ənd] ['hevi] .
and heavy .
和 重的 .

这使得背负沉重行囊的男人们的旅程变得既烦人又艰难。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ([ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði]
The Normans had no eyes for the countryside (there is no beauty in the
这 诺曼人 有 不 眼睛 为了 这 农村 (那里 是 不 美丽 在 这
['faɪnɪst] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪf] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['hɑːməni]) [bʌt; bət]
finest masterpieces of Nature if physical conditions are not in harmony) but
最好的 杰作 的 自然 如果 身体的 状况 是 不是 在 和谐) 但
[hæd; həd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] ['ʌndə(r)] ['fəʊkəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɛks]
had the surface before them fixedly under focus in the interest of the neck's
有 这 表面 前 他们 固定地 在下面 重点 在 这 兴趣 的 这 脖子
['seɪfti] .
safety .
安全 .

诺曼人对乡村景色毫无兴趣（如果自然环境不和谐，即使是大自然最精美的杰作也无法展现其美），他们只顾眼前的地面，以保护脖子的安全。

[ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [səʊ] [ki'ləʊs] ([ə'prɒksɪmətli] 11¼ [maɪlz]) ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪt] ['lev(ə)lz] ['kɒmən]
Eighteen or so kilos (approximately 11¼ miles) over the long straight levels common
十八 或者 所以 公斤 (大约 11¼ 英里) 超过 这 长的 直的 级别 常见的
[tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
to France and which ,
到 法国 和 哪个 ,

在法国常见的狭长平坦地带，大约需要行驶 18 公里（约 11¼ 英里）。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɔɪnts] [ɪz] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ]
although of course the shortest route between two points is viewed by the marching
虽然 的 课程 这 最短 路线 之间 二 积分 是 已查看 经过 这 行军
['kɒləms] [æz; əz] [fɑː(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌvɪzə'bɪləti] .
columns as far longer than it actually is because of the distant visibility .
列 作为 远的 更长 比 它 实际上 是 因为 的 这 遥远 能见度 .

当然，由于远距离视线良好，行进的队伍会认为两点之间的最短路线比实际距离要长得多。

[ænd; ənd] ['tɒmi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['waɪndɪŋ] ['dʒɜːni] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['kʌvəd] [ɪz]
And **Tommy** **would** **prefer** **a** **more** **winding** **journey** **even** **if** **the** **distance** **covered** **is**
和 汤米 会 更喜欢 一个 更多的 绕线 旅行 甚至 如果 这 距离 涵盖 是
['greɪtə(r)] .
greater **.**
更大的 .

即使路程更远，汤米也更喜欢曲折的旅程。

[ðə; ði] [naɪts] [rest] [æt; ət] [flɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hevi] [fɔːls] [ɒv; əv] [snəʊ] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp]
The **night's** **rest** **at** **Flers** **in** **the** **midst** **of** **heavy** **falls** **of** **snow** **put** **the** **wind** **up**
这 夜晚 休息 在 弗勒斯 在 这 中间 的 重的 瀑布 的 雪 放 这 风 向上
[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [mɑːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
the **men** **at** **the** **knowledge** **of** **a** **longer** **march** **on** **the** **morrow** **,**
这 男人 在 这 知识 的 一个 更长 行进 在 这 明天 ,

在弗勒斯，大雪纷飞，士兵们一夜未眠，想到第二天还要行军更远的路程，就感到气喘吁吁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trek] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ki'ləus] [mət'iəɹɪəlˌaɪzd] — [hɑːd] ['gəʊɪŋ]
but **the** **alarm** **was** **false** **and** **a** **trek** **of** **four** **kilos** **materialised** **—** **hard** **going**
但 这 警报 曾是 错误的 和 一个 跋涉 的 四 公斤 实体化 — 难的 去
[ðə; ði] [həʊl] [wei] — [tuː; tə][ˌel'iː]
the **whole** **way** **—** **to** **Le**
这 所有的 方式 — 到 乐

但警报虚惊一场，四公斤的跋涉变成了现实——全程都异常艰难——最终抵达勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

- , [ə; eɪ] [taʊn] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
Parcq **,** **a** **town** **situated** **on** **the** **top** **of** **a** **hill** **,**
- , 一个 镇 位于 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 ,

帕克镇，坐落在山顶上，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [frɒm; frəm] ['ʃedjuːl] .
the **discovery** **of** **a** **short** **cut** **causing** **the** **break** **from** **schedule** **.**
这 发现 的 一个 短的 切 导致 这 休息 从 日程 .

发现捷径导致计划被打乱。

[ðə; ði] " [kʌt] " [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
The **"** **cut** **"** **was** **made** **up** **a** **steep** **incline** **that** **proved** **a** **severe** **obstacle** **to** **the**
这 " 切 " 曾是 制成 向上 一个 陡 倾斜 那 已证实 一个 严重 障碍 到 这
['waɪldli] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] ['wægənz] [ɒn][ðə; ði] [vaɪl] ['sɜːfɪs] .
wildly **struggling** **horses** **of** **transport** **waggons** **on** **the** **vile** **surface** **.**
疯狂地 挣扎 马匹 的 运输 马车 在 这 卑鄙的 表面 .

这条“路段”是一段陡峭的斜坡，对于在崎岖不平的路面上拼命挣扎的运输马车上的马匹来说，这是一个严重的障碍。

['sevrəl] ['lɒrɪz] [wɪð] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪ'senʃ(ə)l] [stɔːz] , ['blæŋkɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [faʊnd] [ðə; ði] "
Several **lorries** **with** **the** **all** **-** **essential** **stores** **,** **blankets** **,** **etc** **.** **,** **found** **the** **"**
一些 货车 和 这 全部 - 基本的 商店 , 毯子 , ETC . , 成立 这 "
[glɑːs] " [rəʊd] ['ʌtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
glass **"** **road** **utterly** **impassable** **.**
玻璃 " 路 完全地 不可逾越 .

几辆满载生活必需品、毯子等的卡车发现这条“玻璃”路完全无法通行。

[ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [set] - [bæk] [ri'æktɪd] [ɒn][ðə; ði][men] , [huː] ,
This **unfortunate** **set** **-** **back** **reacted** **on** **the** **men** **,** **who** **,**
这 不幸 放 - 后退 反应 在 这 男人 , WHO ,

这一不幸的挫折对这些男士产生了影响，他们：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] ['ʃɔːtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][bʌt; bət] [wʌn] [pə(r)][mæn]

because	of	the	blanket	shortage	were	doomed	to	but	ONE	per	man
因为	的	这	毯子	短缺	是	注定失败	到	但	一	每	男人

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [fɪəs] [kəʊld] ,

throughout	the	winter	night	of	fierce	cold	,
自始至终	这	冬天	夜晚	的	凶猛的	寒冷的	,

由于毯子短缺，整个严冬夜晚，每人只能分到一条毯子。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ,

against	which	the	shivering	,
反对	哪个	这	瑟瑟发抖	,

与之对抗的是颤抖，

['sʌfərɪŋ] [lædz] [hæd; həd][æz; əz] [prə'tekʃ(ə)n] ['bɪlɪts] [wɪ'ðaʊt] [ruːfs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz]

suffering	lads	had	as	protection	billets	without	roofs	and	in	some	instances
痛苦	小伙子们	有	作为	保护	坯料	没有	屋顶	和	在	一些	实例

[wɪð] [mɪə(r)]['relɪks][ɒv; əv][saɪdz] .

with	mere	relics	of	sides	.
和	仅仅	遗物	的	侧面	.

这些饱受苦难的年轻人只能住在没有屋顶的营房里，有些营房甚至只有残存的墙壁作为庇护。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][ə'kjuːt] , [sliːp] ['dɪfɪkəlt] .

The	pain	was	acute	,	sleep	difficult	.
这	疼痛	曾是	急性	,	睡觉	难的	.

疼痛剧烈，难以入睡。

[sʌm; səm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt]

Some	unable	to	withstand	the	torture	paced	up	and	down	the	whole	night
一些	无法	到	经受	这	酷刑	踱步	向上	和	向下	这	所有的	夜晚

[θruː] ,

through	,
通过	,

有些人无法忍受这种折磨，整夜来回踱步。

['bæŋɪŋ] [ɑːmz] ['hevɪli] [ə'krɒs] ['bɒdɪz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

banging	arms	heavily	across	bodies	to	stimulate	some	semblance	of	warmth	.
砰砰作响	武器	重度	穿过	身体	到	刺激	一些	外表	的	温暖	.

用力地用手臂拍打身体，以求获得一丝温暖。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒn] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

At	the	first	indications	of	dawn	they	were	started	on	what	proved	to	be	one
在	这	第一的	症状	的	黎明	他们	是	开始	在	什么	已证实	到	是	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['mɑːtʃɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

of	the	longest	marches	in	their	experience	.
的	这	最长	游行	在	他们的	经验	.

黎明破晓之际，他们开始了他们经历过的最漫长的行军之一。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːʃə(r)] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	weather	was	harsher	than	on	any	of	the	preceding	days	and	the
这	天气	曾是	更严厉	比	在	任何	的	这	前	天	和	这

['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['fæktə(r)] [ðæt] [mə'tɪərɪəli]

frozen	snow	surface	of	the	roads	presented	in	itself	a	factor	that	materially
冷冻	雪	表面	的	这	道路	呈现	在	本身	一个	因素	那	重大

['mægnɪfaɪd][ðə; ði] ['hevi] ['leɪbərɪŋ] [bɪ'niːθ] [fʊl] [pæk] ,

magnified	the	heavy	labouring	beneath	full	pack	,
放大	这	重的	劳动	下面	满的	盒	,

天气比前几天都要恶劣，道路上结冰的积雪本身就大大增加了负重行军的难度。

['ɑːdʒuəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

arduous	to	a	degree	under	the	easiest	of	conditions	.
艰巨	到	一个	程度	在下面	这	最容易	的	状况	.

即使在最轻松的条件下，也算是相当艰辛。

[bɪˈfɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd][keə(r)] [ˈnesəsəri] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːd] [fɔːl] [wɒz; wəz]

Before	mid	-	day	the	constant	vigilance	and	care	necessary	if	a	hard	fall	was
前	中	-	天	这	持续的	警觉	和	关心	必要的	如果	一个	难的	落下	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] ,

to	be	avoided	began	to	tell	on	the	nerves	,
到	是	避免	开始	到	告诉	在	这	神经	,

不到中午，为了避免摔倒，必须时刻保持警惕和小心，这种做法开始让人神经紧张。

[ˌɪrɪtəˈbɪlətɪ] [fɔːst] [ɪts] [grɪp] ,

irritability	forced	its	grip	,
易怒	强制	它是	紧握	,

烦躁不安的情绪牢牢控制了它，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛə] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsaɪdslɪp] — [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	they	glared	savagely	at	one	another	at	every	sideslip	—	inevitable	in	a	long
和	他们	怒目而视	野蛮地	在	一	其他	在	每一个	侧滑	—	不可避免的	在	一个	长的

[trek] [ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [rəʊdz] .

trek	over	such	roads	.
跋涉	超过	这样的	道路	.

在这样的道路上长途跋涉，每次侧滑都是不可避免的，他们都会互相怒目而视。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtwentɪ] [ɔː(r)][səʊ][kiˈləus][hæd; həd] [biːn] [riːld] [ɒf] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɪnˈveɪdɪd] [mæn][ˈɑːftə(r)]

After	twenty	or	so	kilos	had	been	reeled	off	physical	exhaustion	invaded	man	after
后	二十	或者	所以	公斤	有	到过	卷曲	离开	身体的	疲惫	入侵	男人	后

[mæn] ,

man	,
男人	,

减掉大约二十公斤体重后，一个个男人都筋疲力尽了。

[ˈgraʊlɪŋ] [siːst] , [hedz] [bent] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɒtʃt] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv]

growling	ceased	,	heads	bent	forward	and	the	eyes	watched	unseeing	the	heels	of
咆哮	停止	,	头部	弯曲	向前	和	这	眼睛	观看	看不见	这	高跟鞋	的

[ðə; ði][mæn] [əˈhed] .

the	man	ahead	.
这	男人	前方	.

咆哮声停止了，人们低下头，目光呆滞地注视着前方男人的脚后跟。

[məˈkænɪkl] [rɪˈdʒɪdəti][ɒv; əv] [məˈnɒtənəs] , [ˈtɔːtʃərəs] [mɑːtʃ] [əˈgen] [held] [sweɪ] ,

Mechanical	rigidity	of	monotonous	,	torturous	march	again	held	sway	,
机械的	刚性	的	单调	,	折磨	行进	再次	握住	摇摆	,

单调乏味的行军再次展现出机械般的僵硬感，占据了主导地位。

[ðə; ði][əʊld] [ˈdraɪnəs] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [fiːt] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

the	old	dryness	of	tongue	and	aching	of	burning	feet	grew	more	and	more
这	老的	干燥	的	舌头	和	疼痛	的	燃烧	脚	生长	更多的	和	更多的

[əˈkjuːt][æt; ət] [iːtʃ] [ˈhevɪ] [step] [ˈfɔːwəd] .

acute	at	each	heavy	step	forward	.
急性	在	每个	重的	步	向前	.

舌头原有的干涩和脚底灼痛随着每一步沉重的步伐而愈发剧烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
第5/6页

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət]['evə(r)] ['ɒnwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

An	hour	passed	in	painful	silence	,	and	another	,	but	ever	onward	along	the
一个	小时	通过了	在	痛苦	沉默	,	和	其他	,	但	曾经	向前	沿着	这

[lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [maɪlz] — [left] ,

long	trail	of	miles	—	left	,
长的	踪迹	的	英里	—	左边	,

一个小时在令人窒息的沉默中过去了，又一个小时过去了，但仍然沿着漫长的步道继续前行——向左，

[raɪt] , [left] .

right	,	left	.
正确的	,	左边	.

右，左。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [juː; jʊ] ['mʌtə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] — [left] [raɪt] — [ɔː(r)] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn]

At	each	step	you	muttered	it	softly	—	left	right	—	or	counted	them	one	by	one
在	每个	步	你	低声说道	它	轻轻	—	左边	正确的	—	或者	计数	他们	一	经过	一

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [maɪnd] ['ræmbl] [ɒn] [kən'fjuːzd] [ɪn] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

until	the	mind	rambled	on	confused	in	tens	of	thousands	.
直到	这	头脑	漫无目的地闲聊	在	使困惑	在	十	的	数千	.

每走一步，你都轻声念叨着——左，右——或者一个一个地数着，直到思绪混乱地飘荡到成千上万。

[ə; eɪ] [steɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] [wen] [wʌn] [felt] ['nʌθɪŋ] , [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

A	stage	had	been	attained	when	one	felt	nothing	,	knew	nothing	,
一个	阶段	有	到过	已达到	什么时候	一	毛毡	没有什么	,	知道	没有什么	,

当一个人达到一种境界，即感觉不到任何东西，也不知道任何东西。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['pædɪŋ] [fiːt] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	just	the	unending	chorus	of	padding	feet	guided	by	the	mere	instinct	of	a
但	只是	这	无尽的	合唱	的	填充	脚	引导	经过	这	仅仅	本能	的	一个

[maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

mind	in	a	condition	of
头脑	在	一个	状况	的

但只有无休止的脚步声，完全由一种处于某种状态的头脑的本能所引导。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[pɪ'kjuːliə(r)] ['kəʊmə] .

peculiar	coma	.
奇特	昏迷	.

奇特的昏迷。

[ðə; ði] [ten] ['mɪnɪt] [hɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [æt; ət] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['kɒment] .

The	ten	minute	halts	were	taken	at	each	hour	with	no	comment	.
这	十	分钟	停止	是	已采取	在	每个	小时	和	不	评论	.

每小时都会暂停十分钟，期间没有任何人发表意见。

[men] [θruː] [ðəm'selvz] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [kləʊzd] [aɪz] ,

Men	threw	themselves	prone	on	the	road	,	closed	eyes	,
男人	扔	他们自己	易于	在	这	路	,	关闭	眼睛	,

男人们俯卧在路上，闭着眼睛。

[stʊd] [ʌp] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv]

stood	up	unthinking	at	the	order	and	fell	again	into	the	harsh	rigidity	of
站立	向上	不假思索	在	这	命令	和	跌倒	再次	进入	这	残酷的	刚性	的

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

接到命令后，他不假思索地站了起来，然后又重新陷入了僵硬的动作之中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [dʌsk] [ðə; ði] " [mə'ʃi:n] " ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] - , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [θri:] [ki'ləus] .

Just	before	dusk	the	"	machine	"	halted	at	Verchocq	,	after	a	march	of	thirty	-	three	kilos	.
只是	前	黄昏	这	"	机器	"	停止	在	-	,	后	一个	行进	的	三十	-	三	公斤	.

黄昏时分，“机器”在行进了 33 公里后，在韦尔乔克停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd] , [wɔ:n] , ['hʌŋgri] . . . .

They	were	tired	,	worn	,	hungry	.	.	.
他们	是	疲劳的	,	磨损	,	饥饿的	.	.	.

他们疲惫不堪，饥肠辘辘.....

[nəʊ] ['lɒrɪz] [ɔ:(r)] ['kʊkəz] [tɜ:nd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] !

No	lorries	or	cookers	turned	up	that	night	!
不	货车	或者	炊具	转向	向上	那	夜晚	!

当晚没有货车或炊具出现！

['fɒləʊd] [ðæt] [ə'brʌpt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkəl] ['mɪst(ə)ri] .

Followed	that	abrupt	revival	of	spirits	that	cannot	but	remain	a	pyschological	mystery	.
随后	那	突然	复兴	的	烈酒	那	不能	但	保持	一个	心理学	神秘	.

随后出现的这种精神的突然复苏，只能成为一个心理学谜团。

[nəʊ] ['kʊkəz] — [nəʊ] [grʌb] .

No	cookers	—	no	grub	.
不	炊具	—	不	幼虫	.

没有炊具，就没有饭吃。

[ðeɪ] [θru:] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [deɪz] ['strenjuəs] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

They	threw	aside	without	an	effort	complete	exhaustion	,	the	outcome	of	an	entire	day's	strenuous	bodily	exertion	,
他们	扔	旁边	没有	一个	努力	完全的	疲惫	,	这	结果	的	一个	全部的	天	费力的	身体上的	用力	,

他们毫不费力地就摆脱了筋疲力竭的状态，那是整整一天剧烈体力活动的结果。

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [sɒŋ'frwɑ:] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nti] [ɪn] - , [ðeə(r)] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

sallied	forth	with	remarkable	sangfroid	and	certainty	in	Verchocq	,	there	conversing	with	the	inhabitants	,
突袭	前进	和	卓越	冷静	和	肯定	在	-	,	那里	对话	和	这	居民	,

他以惊人的冷静和自信出发前往韦尔肖克，并与当地居民交谈。

[meɪd] [ðəm'selvz] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] [feə(r)]
made **themselves** **thoroughly** **at** **home** **and** **gratefully** **partook** **of** **the** **hot** **fare**
制成 他们自己 彻底 在 家 和 感激不尽 参与 的 这 热的 票价
[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [fɪəs] ['ɪnrəʊdz] [ə'pɒn] [fuːd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌtəli]
hospitably **provided** **them** **—** **the** **fierce** **inroads** **upon** **food** **that** **only** **the** **utterly**
热情好客 假如 他们 — 这 凶猛的 入口 之上 食物 那 仅有的 这 完全地
['fæmɪʃt] [kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] ,
famished **can** **readily** **appreciate** **,**
饥饿 能 容易 欣赏 ,

他们完全放松下来，欣然享用了主人热情提供的热腾腾的饭菜——只有极度饥饿的人才能真正体会到这种狼吞虎咽的美味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hoʊsts] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt]
and **which** **indelibly** **impressed** **upon** **the** **intellect** **of** **their** **hosts** **a** **certainty** **that**
和 哪个 不可磨灭地 印象深刻 之上 这 智力 的 他们的 主持人 一个 肯定 那
['brɪtɪʃ] [truːps] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['æpɪtaɪt] ['seɪʃieɪtɪd] .
British **troops** **could** **never** **have** **their** **appetite** **satiated** **.**
英国 军队 可以 绝不 有 他们的 食欲 饱足 .

这给东道主留下了不可磨灭的印象，他们确信英国军队永远不会满足于现状。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [ɪn] ['veərɪɪŋ] [muːdz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
They **returned** **to** **billets** **in** **varying** **moods** **and** **conditions** **,**
他们 返回 到 坯料 在 变化 情绪 和 状况 ,

他们返回营房时，情绪和状况各不相同。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [wɔːk] [ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kɔːs]
one **or** **two** **ignoring** **a** **straight** **walk** **and** **zig** **-** **zagging** **an** **uncertain** **course**
一 或者 二 忽略 一个 直的 走 和 之字形 - 之字形 一个 不确定 课程
[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊdz] .
across **the** **roads** **.**
穿过 这 道路 .

一两个人不走直线，而是以曲折的路线不确定地穿过马路。

['stʌmpi] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pætrɪət] , [sæt]
Stumpy **,** **who** **had** **received** **a** **generous** **welcome** **from** **a** **misguided** **patriot** **,** **sat**
矮墩墩 , WHO 有 已收到 一个 慷慨的 欢迎 从 一个 错误的 爱国者 , 卫星
[daʊn] [wɪð] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
down **with** **smug** **complacency** **,**
向下 和 踌躇满志 自满 ,

受到一位误入歧途的爱国者热情款待的斯图姆皮，带着沾沾自喜的得意神情坐了下来。

['həʊldɪŋ] [wʌn] [hænd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['æbdəmən] ['əʊvə(r)] - [fɪld] [wɪð] [gʊd] [feə(r)] .
holding **one** **hand** **lovingly** **over** **an** **abdomen** **over** **-** **filled** **with** **good** **fare** **.**
保持 一 手 深情地 超过 一个 腹部 超过 - 已填 和 好的 票价 .

一只手温柔地抚摸着饱餐后的肚子。

" [wɜːrnt] - [ælf] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] " [lɔːd] , [wɒt] [wɪð] [faɪv] [egz] [æn; ən] - - [ˌeɪ 'em] [æn; ən] -
" **Weren't** **'** **alf** **orl** **right** **,** **"** **he** **said** **"** **lawd** **,** **wot** **with** **five** **eggs** **an** **'** **'** **am** **an** **'**
" 不是 - 阿尔夫 或 正确的 , " 他 说 " 主啊 , 什么 和 五 鸡蛋 一个 - - 是 一个 -
[bred] ;
bread **;**
面包 ;

“我们没做对一半，”他说，“老天，五个鸡蛋、一个面包怎么办？”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [bɪə(r)] , ['əʊnli] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , " [ə; eɪ] - ['əʊmi] - [meɪd] [ˌlemə'neɪd] .
but **there** **weren't** **any** **beer** **,** **only** **,** **"** **with** **a** **shudder** **,** **"** **a** **'** **ome** **-** **made** **lemonade** **.**
但 那里 不是 任何 啤酒 , 仅有的 , " 和 一个 不寒而栗 , " 一个 - 一些 - 制成 柠檬水 .
"
"
"

但是没有啤酒，只有，”他打了个寒颤，“一杯自制的柠檬水。”

" [juːs] , " - [ə'griːd] , " [dæm] [gʊd] - [hɪk] - [sɔːt] [ðiːz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .
" Yus , " Duquemin agreed , " dam good - hic - sort these French people .
" 优斯 , " - 同意 , " 坝 好的 - 嗝 - 种类 这些 法语 人们 .

“是的，”杜克明同意道，“这些法国人真是太棒了。”

[faɪn] [lɪl] - ['dɔːtə(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluː] - [hɪk] - [aɪz] . -
Fine lil ' daughter wi ' blue - hic - eyes . '
美好的 小 - 女儿 wi - 蓝色的 - 嗝 - 眼睛 . -

漂亮的小女儿，有着蓝色的眼睛。

[eld][maɪ] - [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪk] - [sed] [wɒz; wəz] [breɪv] - [hɪk]['səʊldʒə(r)] .
Eld my ' and , and she hic - said was brave - hic soldier .
田野 我的 - 和 , 和 她 嗝 - 说 曾是 勇敢的 - 嗝 士兵 .

Eld my 'and，她打嗝说她是个勇敢的士兵。

[vɜː] - [praʊd] . . . - ['æləʊ] [wɒt] - [hɪk] - ['duːɪŋ] - .
Ver ' proud . . . ' allo wot - hic - doing ' .
维尔 - 自豪的 . . . - 哈罗 什么 - 嗝 - 正在做 - .

Ver' proud ... 'allo wot-hic-doing'。

" [ə; eɪ] [læd] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] , [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [preə(r)] .
" A lad was kneeling in his corner , hands clasped in prayer .
" 一个 小伙子 曾是 跪着 在 他的 角落 , 双手 紧握 在 祷告 .

“一个男孩跪在角落里，双手合十祈祷。

([hiː; hi][dɪd][səʊ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] .)
(He did so night after night unmolested .)
(他 做过 所以 夜晚 后 夜晚 未受干扰 .)

（他夜复一夜地这样做，却未受到任何骚扰。）

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒtʃt] ['kjʊəriəsli] — [bʌt; bət][hæd; həd] ['eniwʌn] [deə(r)][tuː; tə] [skɒf] [ðeɪ] , [æz; əz]
The crowd watched curiously — but had anyone dare to scoff they , as
这 人群 观看 奇怪的是 — 但 有 任何人 敢 到 嘲笑 他们 , 作为
[mə'hjuː] [sed] ,
Mahieu said ,
马休 说 ,

人群好奇地看着——但如果有人胆敢嘲笑，正如马修所说，

" [wʊd] [ə; eɪ] - [nɒkt] [ðə; ði][biː] — — - - [iːd] [ɔːf] .
" would a ' knocked the b — — scoffer's ' ead orf .
" 会 一个 - 敲门 这 b — — - - 头 羊膜 .

“会 a” 打倒了 b——嘲笑者的“头 orf”。

" [streɪndʒ] [ɪn'greɪnd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]
" Strange ingrained instinctive assertion of fair play predominant in the attitude of
" 奇怪的 根深蒂固 本能 断言 的 公平的 玩 主要的 在 这 态度 的
[ðəʊz] [waɪld] , [ʌn'kuːθ] ['mɔːtəlz] .
those wild , uncouth mortals .
那些 荒野 , 粗野 凡人 .

“那些野蛮粗鲁的凡人身上，有一种根深蒂固的、本能的公平竞争意识，这种意识占据主导地位。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] — [ə; eɪ] [fɪəs]

Few	of	them	had	thought	of	outward	expression	of	God	—	a	fierce
很少	的	他们	有	想法	的	向外	表达	的	上帝	—	一个	凶猛的

[rɪ'zentmənt] [wɜːld] ['gælvənaɪz] ['ɪntuː] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [snɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [bæk]

resentment	world	galvanise	into	life	at	the	slightest	sneer	upon	the	unprotected	back
怨恨	世界	镀锌	进入	生活	在	这	丝毫	冷笑	之上	这	未受保护	后退

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [plʌk] .

of	those	who	HAD	the	pluck	.
的	那些	WHO	有	这	采摘	.

他们中很少有人想到上帝的外在表现——一个充满怨恨的世界，只要对那些有胆量的人毫无防备的背脊稍加嘲讽，就会立刻爆发。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['blæŋkɪt] [ðə; ði][æg'nɒstɪk] [grʌnt] .

From	his	couch	in	a	solitary	blanket	the	agnostic	grunted	.
从	他的	长椅	在	一个	孤	毯子	这	不可知论者	哼哼	.

这位不可知论者独自一人裹着毯子，从沙发上咕哝了一声。

" ['fetɪʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kwaɪətli] ,

"	Fetish	,	"	he	observed	quietly	,
"	恋物癖	,	"	他	观察到	悄悄	,

“恋物癖，”他平静地说道。

" [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] ['delfaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːn] .

"	the	warrior	appealing	to	his	oracle	of	Delphi	like	a	savage	to	his	moon	.
"	这	战士	上诉	到	他的	神谕	的	德尔菲	喜欢	一个	野蛮的	到	他的	月亮	.

“战士向德尔斐神谕祈祷，就像野人向月亮祈祷一样。”

['pɑːsɪŋ] [gɒdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . . "

Passing	gods	of	a	passing	generation	.	.	.	.	"
通过	神	的	一个	通过	一代	.	.	.	.	"

逝去时代的神明.....

" [jɛʃ] , " - [ə'griːd] ['seɪdʒli] .

"	Yesh	,	"	Duquemin	agreed	sagely	.
"	是的	,	"	-	同意	睿智地	.

“是的，”杜克明老练地表示赞同。

" ['pæsɪn] - [dʒɛnrəl] [ræʃɪn] — [nəʊ] [ræʃɪn] - [hɪk] - [pɔː(r)] - ['gɜːnzi] .

"	Passin	'	gen'ral	rashon	—	no	rashon	-	hic	-	pore	-	Guernseys	.
"	帕辛	-	将军	罗顺	—	不	罗顺	-	嗝	-	孔隙	-	格恩西岛	.

“经过拉森将军——不是拉森-孔-根西岛。

[uːnli] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ˌdʒiː 'aɪ] - . . . .

Oonly	wot	people	gi	'	.	.	.	.
仅	什么	人们	gi	-	.	.	.	.

只有人们给予的.....

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] - [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] - [wɪð] [ðə; ði]

"	The	friendship	originated	during	the	Normans	'	first	night	at	Vorchocq	with	the
"	这	友谊	起源于	期间	这	诺曼人	-	第一的	夜晚	在	-	和	这

[frentʃ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

French	grew	as	the	days	progressed	,
法语	生长	作为	这	天	进展	,

“诺曼人在沃肖克与法国人初次相遇时，双方的友谊便由此萌芽，并随着时间的推移而不断加深。”

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['nɔːmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .

accentuated	by	the	Norman	knowledge	of	the	people's	mother	-	tongue	.
强调	经过	这	诺曼	知识	的	这	人们的	母亲	-	舌头	.

诺曼人对当地人民母语的了解，更凸显了这一点。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtməʊst][pv; əv][ðeə(r)] [taɪm] , [lɪvd; 'laɪvd][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊl] ,

They	made	the	utmost	of	their	time	,	lived	life	to	the	very	full	,
他们	制成	这	极致	的	他们的	时间	,	居住地	生活	到	这	非常	满的	,

他们充分利用时间，尽情享受人生。

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][drɑ:ft][pv; əv][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['stæfəd] [ænd; ənd] [tu:]

inspired	by	the	knowledge	that	the	draft	of	four	hundred	Staffords	and	two
灵感	经过	这	知识	那	这	草稿	的	四	百	斯塔福德	和	二

['hʌndrəd] [ɔ:(r)][səʊ] ([ðə; ði][ten][pə(r)][sent] .

hundred	or	so	Guernseymen	(	the	ten	per	cent	.
百	或者	所以	格恩西岛人	(	这	十	每	中心	.

受此启发，人们得知选拔了 400 名斯塔福德人和 200 名左右的格恩西岛人（占百分之十）。

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət]['kæmbreɪ]) [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:bd] ['ɪntu:]

who	had	not	participated	at	Cambrai	)	who	were	to	become	absorbed	into
WHO	有	不是	参与	在	康布雷	)	WHO	是	到	变得	吸收	进入

[ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:gjuri] [pv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

the	Ten	Hundred	were	auguries	of	an	approaching	further	acquaintance	with
这	十	百	是	预兆	的	一个	接近	更远	熟人	和

[ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

the	Front	Line	.
这	正面	线	.

那些没有参加康布雷战役的人，即将被编入“十百人团”，这预示着他们将进一步接触前线。

['krɪsməs] [deɪ] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['æmpl] [feə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['ræʃ(ə)nz] ,

Christmas	Day	provided	an	ample	fare	in	addition	to	the	ordinary	rations	,
圣诞节	天	假如	一个	充足	票价	在	添加	到	这	普通的	口粮	,

圣诞节当天，除了日常口粮外，还提供了丰盛的食物。

[smɔ:l] ['pɑ:tiz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [rʊmz; ru:mz][ɪn] [es'tæmɪneɪ] [ænd; ənd][fɑ:rmz] ,

small	parties	engaging	rooms	in	estaminets	and	farms	,
小的	各方	引人入胜	房间	在	乙胺	和	农场	,

小型聚会租用民宿和农场的房间，

['pɜ:tʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt][pv; əv] ['i:təbəlz] [əb'teɪnəb(ə)l] [wɪð] [wɒt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [leŋθs] [wɜ:(r); wə(r)]

purchasing	the	very	limit	of	eatables	obtainable	with	what	financial	lengths	were
购买	这	非常	限制	的	食物	可获得	和	什么	金融的	长度	是

[æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

at	their	disposal	,
在	他们的	处理	,

他们用有限的财力购买了所能买到的全部食物。

[əb'teɪnd] ['bɔtlz] [pv; əv] [pɔ:t] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [veɪn] [pv; əv] [hɪ'leərɪəs]

obtained	bottles	of	port	and	gave	vent	to	an	unbounded	vein	of	hilarious
获得	瓶子	的	港口	和	给予	发泄	到	一个	无界	静脉	的	太搞笑了

['hju:mə(r)][ænd; ənd] [ʌp'rɔ:riəs] ['kɔ:rəs] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [pv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] ['meni] [nju:]

humour	and	uproarious	chorus	in	celebration	of	a	Christmas	that	many	knew
幽默	和	哄然	合唱	在	庆典	的	一个	圣诞节	那	许多	知道

[wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)][lɑ:st] .

would	be	their	last	.
会	是	他们的	最后的	.

他们买了几瓶波特酒，尽情地发挥着无拘无束的幽默感，放声大笑，庆祝这个许多人都知道将是他们最后一个圣诞节的节日。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ru:m] [fɔ:(r)][pv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] ['ræŋkərz] ([klɑ:k] , ['mɑ:tel] ,

In	a	quiet	room	four	of	the	ascetic	rankers	(	Clarke	,	Martel	,
在	一个	安静的	房间	四	的	这	苦行僧	排名者	(	克拉克	,	马特尔	,

在一个安静的房间里，四位苦行僧级排名者（克拉克、马特尔、

-	[ænd; ənd]	[waɪt]	)	[pɑːst]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[ðæt]	[wɪl]	[lɒŋ]	[rɪ'meɪn]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['meməri]	,
Lomar	**and**	**White**	**)**	**passed**	**an**	**evening**	**that**	**will**	**long**	**remain**	**a**	**pleasant**	**memory**	**,**
-	和	白色的	)	通过了	一个	晚上	那	将要	长的	保持	一个	令人愉快的	记忆	,

Lomar 和 White 度过了一个美好的夜晚，这段回忆将长久地留在人们心中。

['tempəd]	[wɪð]	[peɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[suːn]	['ɑːftəwədz]	[peɪd]	[ðə; ði]	[suː'priːm; sjuː'priːm]
tempered	**with**	**pain**	**for**	**the**	**one**	**who**	**soon**	**afterwards**	**paid**	**the**	**Supreme**
淬火	和	疼痛	为了	这	一	WHO	很快	然后	有薪酬的	这	最高

['sækrɪfaɪs]	.
Sacrifice	**.**
牺牲	.

但随后那位献出生命的人，却因此承受了巨大的痛苦。

['evriweə(r)]	['ʌprɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['ræmpənt]	.
Everywhere	**uproar**	**was**	**rampant**	**.**
到处	骚动	曾是	猖獗	.

到处一片哗然。

[laɪt]	,	['lɑːftə(r)]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[tʃɪə(r)]	[meɪn'teɪnd]	[ˌʌndɪ'spjuːtɪd]	[sweɪ]	[ə'pɒn]	[ɔːl]	.
Light	**,**	**laughter**	**,**	**and**	**good**	**cheer**	**maintained**	**undisputed**	**sway**	**upon**	**all**	**.**
光	,	笑声	,	和	好的	欢呼	维持	无可争议	摇摆	之上	全部	.

轻松的氛围、欢声笑语和愉悦心情笼罩着所有人。

[rəʊz]	-	[tʃiːkt]	[dˈɔːtəz]	[ɒv; əv]	[frɑːns]	[wɜː(r); wə(r)]	['təʊstɪd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,
Rose	**-**	**cheeked**	**daughters**	**of**	**France**	**were**	**toasted**	**again**	**and**	**again**	**,**
玫瑰	-	脸颊	女儿们	的	法国	是	烤过的	再次	和	再次	,

人们一次又一次地为面颊红润的法国女儿们举杯祝酒。

['teɪkən]	['ɪntuː]	['mʌskjələ(r)]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[taɪmz]	[wɪ'ðaʊt]	['nʌmbə(r)]	.
taken	**into**	**muscular**	**arms**	**and**	**kissed**	**times**	**without**	**number**	**.**
已采取	进入	肌肉发达的	武器	和	亲吻	时代	没有	数字	.

被紧紧抱住，被无数次亲吻。

[ðə; ði]	[əʊld]	['mɑːrtʃɪŋ]	['ræliz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ten]	['hʌndrəd]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɔːd]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	['evri]	['taɪni]
The	**old**	**marching**	**rallies**	**of**	**the**	**Ten**	**Hundred**	**were**	**roared**	**out**	**from**	**every**	**tiny**
这	老的	行军	集会	的	这	十	百	是	咆哮	出去	从	每一个	微小的

[haʊs]	[ə'bleɪz]	[wɪð]	[laɪt]	,
house	**ablaze**	**with**	**light**	**,**
房子	燃烧	和	光	,

昔日“十百人团”的游行队伍的呐喊声从每一间灯火通明的小屋里传了出来。

['ekəud]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	[pɔːl]	[ɒv; əv]	[blæk]	[ænd; ənd]	[wɑːft, wɔft, wæft]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]
echoed	**out**	**into**	**the**	**inscrutable**	**pall**	**of**	**black**	**and**	**wafted**	**far**	**away**	**into**
回声	出去	进入	这	难以捉摸	灵柩	的	黑色的	和	飘散	远的	离开	进入

[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	.
the	**shadows**	**.**
这	阴影	.

回声在深不可测的黑色阴霾中回荡，飘向遥远的阴影深处。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['təʊstɪd]	[ðə; ði]	"	[əʊld]	[bə'tæliən]	,	"	[ðə; ði]	['wɒrɪəz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
And	**they**	**toasted**	**the**	**"**	**Old**	**Battalion**	**,**	**"**	**the**	**warriors**	**who**	**were**	**lying**	**in**	**the**
和	他们	烤过的	这	"	老的	营	,	"	这	战士	WHO	是	说谎	在	这

[dæmp]	-	[sɔɪl]	;
damp	**Masnières**	**soil**	**;**
潮湿	-	土壤	;

他们举杯缅怀“老兵营”，缅怀那些长眠于潮湿的马斯尼埃尔泥土中的战士们；

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][gɑːdz] [əʊn] [aɪl] — [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðəlænd] .

the	Future	;	and	God's	own	Isle	—	their	little	motherland	.
这	未来	;	和	神的	自己的	小岛	—	他们的	小的	祖国	.

未来；以及上帝的岛屿——他们的小祖国。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] !

It	hurt	,	how	it	hurt	!
它	伤害	,	如何	它	伤害	!

好痛，真痛!

[haʊ] [ðə; ði]['taɪni] [griːn] ['aɪlənd] [rəʊz] ['mɪstɪli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ɪts] [sʌn] - [beɪðd] [rəʊ'mæns]

How	the	tiny	green	island	rose	mistily	before	the	eyes	in	all	its	sun	-	bathed	romance
如何	这	微小的	绿色的	岛	玫瑰	朦胧地	前	这	眼睛	在	全部	它是	太阳	-	洗澡	浪漫

[ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] !

and	mystery	!
和	神秘	!

阳光普照下，一座小小的绿色岛屿在眼前若隐若现，充满了浪漫和神秘的气息!

[haʊ] [ðə; ði] [swiːt] [ə'rəʊmə][ɒv; əv][ɪts][gəʊld] , [fɜːz] - [kraʊnd] [klɪfs] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [bluː]

How	the	sweet	aroma	of	its	gold	,	furze	-	crowned	cliffs	,	the	laughter	of	blue
如何	这	甜的	香气	的	它是	金子	,	金雀花	-	加冕	悬崖	,	这	笑声	的	蓝色的

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

它金色的悬崖散发着甜美的香气，金雀花点缀其间，蓝色的湖水发出阵阵欢笑。

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

the	lowing	of	cattle	,
这	低	的	牛	,

牛的哞叫声

[keɪm] ['flʌdɪŋ] [wɪð] [glæd] ['meməriz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]['evə(r)] [ə'gen]

came	flooding	with	glad	memories	on	the	mind	.	.	.	and	YOU	may	not	ever	again
来了	洪水	和	高兴的	回忆	在	这	头脑	.	.	.	和	你	可能	不是	曾经	再次

[sent] [ðæt] [fɜːz] [ɔː(r)] [glɪmps] [ðəʊz] ['wɔːtəz] !

scent	that	furze	or	glimpse	those	waters	!
香味	那	金雀花	或者	一瞥	那些	水	!

脑海中涌现出许多美好的回忆.....而你可能再也闻不到金雀花的香味，也再也看不到那些水了!

[ðeɪ] [lɑːft] ['meməri] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [dɪm][pɑːst] .

They	laughed	memory	back	into	its	dim	past	.
他们	笑了	记忆	后退	进入	它是	暗淡	过去的	.

他们笑着将记忆拉回到了模糊的过去。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

WHAT	of	the	future	?
什么	的	这	未来	?

未来会怎样?

[lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] !

Live	only	for	the	present	!
居住	仅有的	为了	这	展示	!

活在当下!

['bʌni] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

Bunny	was	happy	.
兔子	曾是	快乐的	.

兔子很高兴。

[rɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv] ['melədiz] .

Reclining	gracefully	in	the	gutter	he	sang	a	jumbled	lullaby	of	melodies	.
斜倚	优雅地	在	这	排水沟	他	唱	一个	错杂	催眠曲	的	旋律	.

他优雅地斜倚在水沟里，唱着一首旋律杂乱的摇篮曲。

" [ðeəz; ðəz] ['mægəts] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːz] ,
" There's maggots in the cheese ,
" 有 蛆 在 这 奶酪 ,

奶酪里有蛆，

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪə(r)][ðə; ði] ['begəz] [snizː] —
You can ' ear the beggars sneeze —
你 能 - 耳朵 这 乞丐 喷嚏 —

你甚至能听到乞丐打喷嚏——

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['mænfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" He struggled manfully to his feet ,
" 他 挣扎 勇敢地 到 他的 脚 ,

他奋力站了起来，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
fell into a helpless fit of laughter and collapsed again into the roadway with a
跌倒 进入 一个 无助 合身 的 笑声 和 倒塌 再次 进入 这 道路 和 一个
['hevi] [grʌnt] .
heavy grunt .
重的 咕哝 .

他突然放声大笑，然后重重地哼了一声，再次倒在了马路上。

[æn; ən][en] . [siː] . [əʊ] . [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] " .
An N . C . O . found him there a few minutes later " .
一个 N . C . 哦 . 成立 他 那里 一个 很少 分钟 之后 " .

几分钟后，一名士官在那里发现了他。

" - [eə(r)] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðeə(r)] ? "
" ' Ere , " he demanded , " wot are you doin ' there ? "
" - 埃雷 , " 他 要求 , " 什么 是 你 做 - 那里 ? "

“喂，”他质问道，“你在那儿干什么？”

" ['dɔɪɪn] - , " ['bʌni] ['tʃʌkl] ['helpləsli] : " [wɒt] [θɪŋk] [aɪm]['dɔɪɪn] . . . ['plæntɪn] - ['deɪziz] [ɔː(r)] ['dɪgɪn]
" Doin ' , " Bunny chuckled helplessly : " wot think I'm doin . . . plantin ' daisies or diggin
" 做 - , " 兔子 轻笑 无助地 : " 什么 思考 我是 做 . . . 普兰汀 - 雏菊 或者 挖掘
- [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ? "
' for gold ? "
- 为了 金子 ? "

“我在干嘛？”邦尼无奈地笑着说：“你觉得我在干嘛……种雏菊还是挖金子？”

" [lʊk] - [eə(r)] , [ˌem ˈiː] [læd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] — ! "
" Look ' ere , me lad , if you're lookin ' for trouble — ! "
" 看 - 埃雷 , 我 小伙子 , 如果 你是 在看 - 为了 麻烦 — ! "

“小子，你要是想找麻烦——！”

" ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] ? — [nɒt] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
" Lookin ' for trouble ? — not lookin ' for anything .
" 在看 - 为了 麻烦 ? — 不是 在看 - 为了 任何事物 .

“想找麻烦？——我什么也没找。”

[dʒʌst] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [æn; ən] - ['geɪzɪn] - [æt; ət] [stɑːz] . "
Just ' avin ' a rest by the wayside an ' gazin ' at stars . "
只是 - 艾文 - 一个 休息 经过 这 路边 一个 - 加津 - 在 明星 . "

就在路边休息，看看星星。

" [wel] , [get] [ʌp] [ɔː(r)] [aɪl] - [əʊld][juː; jʊ] [ʌp] , [æn; ən] - [jʊl] [siː] - [ɪm] [ðen] . "
" Well , get up or I'll ' old you up , an ' you'll SEE ' em then . "
" 出色地 , 得到 向上 或者 患病的 - 老的 你 向上 , 一个 - 你会 看 - 呃 然后 . "

“好了，快起来，不然我就把你打起来，到时候你就亲眼看看他们了。”

" [ɔː(r)] - [raɪ] - .
" Or - righ ' .
" 或者 - 右 - .

“没错。”

[wɒnt] , [wɒnt] , [lɪl] - [drɒp] ['tɒdi] ? "
Want , want , lil ' drop toddy ? "
想 , 想 , 小 - 降低 托迪 ? "

想来点儿小杯热饮吗?

" [gɒt] [mʌtʃ] ?
" Got much ?
" 得到 很多 ?

有很多吗?

[pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "
Pass it over . "
经过 它 超过 . "

递过来。

" [eɪnt] [gɒt] [nʌn] .
" Ain't got none .
" 不是 得到 没有任何 .

一个也没有。

['əʊnli] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] - [ə; eɪ][drɒp] . . . .
Only asked if you WANT a - a drop . . . .
仅有的 问 如果 你 想 一个 - 一个 降低 . . . .

只问你是否想要aa滴剂.....

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] ['kærid] ['feɪntli] :
" He moved away and from far down the street his dirge carried faintly :
" 他 已搬 离开 和 从 远的 向下 这 街道 他的 挽歌 携带 淡淡的 :

他走开了，从街的远处传来他低沉的挽歌声：

" [ðeəz; ðəz] ['wɪskəs] [ɒn][ðə; ði] [pɔːk]
" There's whiskers on the pork
" 有 胡须 在 这 猪肉

猪肉上有胡须

[wiː; wi] [kɜːl] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] — .
We curl ' em with a fork — .
我们 卷曲 - 呃 和 一个 叉 — .

我们用叉子把它们卷起来——。

" [ɪn] [ʌn'hæpi] ['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['krɪsməs] .
" In unhappy contract to Christmas .
" 在 不开心 合同 到 圣诞节 .

与圣诞节形成不愉快的对比。

[njuː] [jɪə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] ,
New Year proved to be a day of short rations ,
新的 年 已证实 到 是 一个 天 的 短的 口粮 ,

新年当天物资短缺。

['bʊli] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
bully beef and a rehearsal of an attack in the snow .
欺负 牛肉 和 一个 排演 的 一个 攻击 在 这 雪 .

咸牛肉和雪地袭击演习。

[ðə; ði] [bred] ['ræʃ(ə)n] ['dwindl] [daʊn] [tuː; tə] - [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
The bread ration dwindled down to Winkleian proportions .
这 面包 配给 减少 向下 到 - 比例 .

面包配给量锐减至温克尔式的水平。

[ə; eɪ] [muːv] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] ['pendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl]

A	move	up	the	line	was	pending	in	the	near	future	and	rumours	that	of	all
一个	移动	向上	这	线	曾是	待办的	在	这	靠近	未来	和	谣言	那	的	全部

['helɪʃ] ['sektəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

hellish	sectors	they	were	going	up
地狱般的	行业	他们	是	去	向上

晋升在不久的将来指日可待，而且有传言说，在所有极其糟糕的部门中，他们偏偏要升职。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['pæʃndeɪl] - ['iːprə] ['eəriəz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [kən'tɪnjuəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['graʊlɪŋ] .

Passchendaele	-	Ypres	areas	,	were	received	with	continuous	outbursts	of	growling	.
帕斯尚尔	-	伊普尔	区域	,	是	已收到	和	连续的	爆发	的	咆哮	.

帕斯尚尔-伊普尔地区不断传来咆哮声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stæfəd] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['beldʒən] [ˌdesə'leɪʃn]

The	young	Staffords	who	had	not	the	gruesome	knowledge	of	Belgian	desolation
这	年轻的	斯塔福德	WHO	有	不是	这	令人毛骨悚然	知识	的	比利时人	荒凉

[wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['iːprə] .

were	satisfied	with	a	front	anywhere	near	the	magic	Ypres	.
是	使满意	和	一个	正面	任何地方	靠近	这	魔法	伊普尔	.

那些对比利时战乱惨状一无所知的年轻斯塔福德家族成员，只要能找到一个靠近神奇的伊普尔的前线，就心满意足了。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] -

They	wanted	to	see	the	place	where	,	as	one	of	them	was	perpertually	-
他们	通缉	到	看	这	地方	在哪里	,	作为	一	的	他们	曾是	-	

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

他们想去看看那个地方，正如其中一人一直说的那样。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['blaɪti] ['redʒəmənt] [meɪd] [ə; eɪ] ['blumin] - - [el] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	A	couple	of	Blighty	regiments	made	a	bloomin	'	'	ell	of	a	mess	of	the
"	一个	夫妻	的	英国	军团	制成	一个	盛开	-	-	艾尔	的	一个	混乱	的	这

[həʊl] ['bluːmɪŋ] - ['dʒeri] ['ɑːmi] .

whole	blooming	'	Jerry	army	.
所有的	盛开	-	杰瑞	军队	.

“几个英国军团就把整个德国军队打得落花流水。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɒbəb(ə)l] ,

"	There	was	everywhere	a	mutual	recognition	of	a	possible	,	a	probable	,
"	那里	曾是	到处	一个	相互的	认出	的	一个	可能的	,	一个	可能	,

“到处都存在着对某种可能性、某种可能情况的相互认可，

['dʒɜːmən] [ə'tæk] [ɒn] [ə; eɪ] [skeɪl] [tuː; tə] [deɪt] [ʌn'pærəleld] .

German	attack	on	a	scale	to	date	unparalleled	.
德语	攻击	在	一个	规模	到	日期	无与伦比	.

德国发动了规模空前的进攻。

['evri] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['kɔgnizənt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ]
Every battalion in the Brigade was thoroughly cognisant that at some time during
每一个 营 在 这 旅 曾是 彻底 认知者 那 在 一些 时间 期间
[ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['kæmbreɪ] [stænd] .
the next few months they would be called upon to make another Cambrai stand .
这 下一个 很少 几个月 他们 会 是 称为 之上 到 制作 其他 康布雷 站立 .

该旅的每个营都非常清楚，在接下来的几个月里，他们迟早会被派去再次进行康布雷战役。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi]
There was a general feeling that he would attempt to crush the British Army
那里 曾是 一个 一般的 感觉 那 他 会 试图 到 压碎 这 英国 军队
[æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] ,
at a blow ,
在 一个 吹 ,

人们普遍认为他会试图一举击溃英国军队。

[siːz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [pɔːts] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['aɪsəleɪt] [wɒt] ['ɑːmiz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fɜːst]
seize the Channel ports , and thus isolate what armies had escaped the first
抢占 这 渠道 端口 , 和 因此 隔离 什么 军队 有 逃脱 这 第一的
['ɒnslɔːt] .
onslaught .
猛攻 .

夺取海峡港口，从而孤立那些逃脱第一波攻击的军队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[dɪ'sembə(r)] - ['dʒænjʊəri] , -
DECEMBER - JANUARY , 1918
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

- — - — ['iːprə]
LEULENE — BRANDHOEK — YPRES
- — - — 伊普尔

勒伦—白兰地胡克—伊普尔

['dʒænjʊəri][θriː] . — [snəʊ] [hæd; həd] ,
January 3 . — Snow had ,
一月 3 . — 雪 有 ,

1月3日——下雪了，

['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɑːdnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)]
after three weeks on the ground beneath the hardening influence of a temperature
后 三 周 在 这 地面 下面 这 硬化 影响 的 一个 温度
['sevrəl] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
several degrees below zero ,
一些 学位 以下 零 ,

在零度以下低温的严寒影响下，在地面上躺了三个星期后，

[ɪ'vɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['stedi] ['bæləns] [di'mɑːnd, -'mænd][nəʊ]['lɪt(ə)l]
evolved **into** **a** **surface** **upon** **which** **a** **constant** **steady** **balance** **demanded** **no** **little**
进化 进入 一个 表面 之上 哪个 一个 持续的 稳定的 平衡 要求 不 小的
[skɪl] .
skill **.**
技能 .

逐渐演变成一个需要相当技巧才能保持稳定平衡的表面。

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [pæk] , ['klʌmzi] ['ɑːmi] - [ʃɒd] [fiːt] ,
Marching **encumbered** **with** **a** **full** **pack** **,** **clumsy** **Army** **-** **shod** **feet** **,**
行军 负担 和 一个 满的 盒 , 笨拙 军队 - 鞋子 脚 ,

背着沉重的行囊，穿着笨重的军靴，艰难地行军。

[wʌn] [ɑːm] ['əʊnli] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæmpə(r)d] [swɪŋ] , [ɪn'kriːst] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
one **arm** **only** **free** **for** **a** **much** **hampered** **swing** **,** **increased** **the** **difficulties** **of**
一 手臂 仅有的 自由的 为了 一个 很多 受阻 摇摆 , 增加 这 困难 的
[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['fʊthəʊld] .
maintaining **a** **secure** **foothold** **.**
保持 一个 安全的 立足点 .

一只手臂只能自由活动，摆动幅度大大受限，增加了保持稳定立足点的难度。

([fʊl] [pæk] : [ə; eɪ] [kən͵glɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn'tendɪd] [ɪn]['nɔːm(ə)l]['eɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]
(**Full** **pack** **:** **A** **conglomeration** **of** **articles** **intended** **in** **normal** **ages** **to** **be**
(满的 盒 : 一个 集团化 的 文章 故意的 在 普通的 年龄 到 是
[træns'pɔːtid] [baɪ] [tuː] [mjuːlz] ,
transported **by** **two** **mules** **,**
运输 经过 二 骡子 ,

（整包货物：指在正常情况下需要两匹骡子运输的各种物品的组合，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [͵sɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [stræpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][wʌn]
but **under** **the** **influence** **of** **advanced** **civilisation** **strapped** **on** **the** **back** **of** **one**
但 在下面 这 影响 的 先进的 文明 绑带 在 这 后退 的 一
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

但在高度发达的文明的影响下，这一切都被强加在了一个人的背上。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪlz] - [bɒmz] , [ə; eɪ] ['luːɪs] - [gʌn] , [speɪd] [ɔː(r)]
in **addition** **to** **a** **rifle** **,** **half** **a** **dozen** **Mills** **'** **bombs** **,** **a** **Lewis** **-** **gun** **,** **spade** **or**
在 添加 到 一个 步枪 , 一半 一个 打 米尔斯 - 炸弹 , 一个 刘易斯 - 枪 , 铲 或者
['ʃʌv(ə)l] ,
shovel **,**
铲 ,

除了步枪、六枚米尔斯炸弹、刘易斯机枪、铁锹或铁锹之外，

[ʃiːt] [ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn]
sheet **of** **corrugated** **iron** **,** **or** **any** **other** **article** **that** **can** **be** **somewhere** **hung** **upon**
床单 的 瓦楞 铁 , 或者 任何 其他 文章 那 能 是 某处 悬挂 之上
[hɪm]) .
him **)** **.**
他) .

一块波纹铁皮，或者任何其他可以挂在他身上的物品）。

['wɪərɪnəs] , [fed] - [juːpəti] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] [lə'bɔːriəsli] [riːld] [ɒf] ,
Weariness **,** **fed** **-** **upity** **,** **after** **many** **miles** **had** **been** **laboriously** **reeled** **off** **,**
疲劳 , 美联储 - 傲慢 , 后 许多 英里 有 到过 费力地 卷曲 离开 ,

长途跋涉之后，疲惫和厌倦感油然而生。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn] ['slækən] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][ðə; ðɪ]['semi] - [aɪs] ,
was **a** **factor** **in** **slackening** **vigilance** **on** **the** **semi** **-** **ice** **,**
曾是 一个 因素 在 松弛 警觉 在 这 半 - 冰 ,

这是导致半冰面上警惕性放松的一个因素。

['meni] ['peɪnf(ə)l] [fɔ:ls] [rɪ'zʌltɪŋ] — [tu:; tə] [fɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [pɹədj'u:sɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ]

many	painful	falls	resulting	—	to	fall	with	a	pack	produces	a	situation	resembling
许多	痛苦	瀑布	结果	—	到	落下	和	一个	盒	产	一个	情况	类似

[ə; eɪ] ['bi:tl] [ɒn] [ɪts] [bæk] .

a	beetle	on	its	back	.
一个	甲虫	在	它是	后退	.

导致多次痛苦的摔倒——背着背包摔倒，就会出现类似甲虫四脚朝天的情况。

['stʌmpi] ['pʊld] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] — [ðen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [wʌn] [hɪm'self] ,

Stumpy	pulled	someone	out	of	a	snowdrift	—	then	he	fell	into	one	himself	,
矮墩墩	拉	某人	出去	的	一个	雪堆	—	然后	他	跌倒	进入	一	他自己	,

[ˌʌn'nəʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

斯图姆皮把一个人从雪堆里拉了出来——然后他自己却掉进了雪堆里，没人注意到。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:lt] .

He	caught	the	Battalion	up	at	the	halt	.
他	捕捉	这	营	向上	在	这	停止	.

他追上了正在停下的营队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" [əʊ] , - [el] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ai] [mait] [ə; eɪ] - [daɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['blumin] -

"	Oh	,	'	ell	,	"	he	shouted	indignantly	,	"	I	might	a	'	died	for	all	you	bloomin	'
"	哦	,	-	艾尔	,	"	他	喊叫	愤慨地	,	"	我	可能	一个	-	死亡	为了	全部	你	盛开	-

[wel] [kɛəd] . "

well	cared	.	"
出色地	关心	.	"

“哦，该死，”他愤愤不平地喊道，“我可能为了你们这些该死的关心而死。”

" [waɪ] , [wɑ:ts] [ʌp] ? "

"	Why	,	wot's	up	?	"
"	为什么	,	什么?	向上	?	"

“怎么了？”

" [ʌp] ?

"	Up	?
"	向上	?

“向上?

[ai] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['blumin] - [drɪft] . "

I	fell	into	a	bloomin	'	drift	.	"
我	跌倒	进入	一个	盛开	-	漂移	.	"

我掉进了雪堆里。

" [əʊ] , [æn; ən] - [wɒt] [ðə; ði] - [el] [d'ju:] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	Oh	,	an	'	wot	the	'	ell	d'you	do	that	for	?	"
"	哦	,	一个	-	什么	这	-	艾尔	你	做	那	为了	?	"

“哦，你到底为什么要这么做？”

" [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] .

"	Do	it	for	.
"	做	它	为了	.

去做吧。

[waɪ] , [waɪ] . . . !

Why	,	why	.	.	.	!
为什么	,	为什么	.	.	.	!

为什么，为什么……!

" [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm] [grɪnd] .
" The crowd about him grinned .
" 这 人群 关于 他 咧嘴一笑 .

他周围的人群都咧嘴笑了。

" - [iː] [sɔː] - [ɪz] [əʊl] ['wʊmən] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] . "
" P'raps ' e saw ' is ole woman comin ' along the road . "
" 或许 - e 锯 - 是 奥莱 女士 即将到来 - 沿着 这 路 . "

“或许他看见他那老太太沿着路走过来了。”

" - [iː] [sɔː] [ðə; ði] ['blumin] - ['kæptɪn] [drɒp] [ə; eɪ] - [skeɪt] - ([fæg] - [end]) [daʊn] [æn; ən] - [went] ['ɑːftə(r)]
" ' E saw the bloomin ' captain drop a ' skate ' (fag - end) down an ' went after
" - E 锯 这 盛开 - 队长 降低 一个 - 滑冰 - (同性恋 - 结尾) 向下 一个 - 去 后
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“他看到那该死的船长把一根‘滑板’(烟头）扔了下来，就追了上去。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] - [iː] - [æz; əz] - [ɪz] ['wiːkli] [wɒʃ] . "
" That's the way ' e ' as ' is weekly wash . "
" 那就是 这 方式 - e - 作为 - 是 每周 洗 . "

“这就是每周洗衣服的方式。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - ['snəubɔːl] [wɪð] - [ɪz] ['blumin] - [self] .
" He was playin ' snowballs with ' is bloomin ' self .
" 他 曾是 玩耍 - 雪球 和 - 是 盛开 - 自己 .

“他当时正在和自己玩雪球。”

" [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] " [fɔːl] [ɪn] " [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
" The command to " fall in " dropped the curtain .
" 这 命令 到 " 落下 在 " 掉落 这 窗帘 .

“集合”的命令拉开了帷幕。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [dʌsk] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɒləm] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] - .
In the grey of dusk the shadowy column marched into Leulene .
在 这 灰色的 的 黄昏 这 阴暗的 柱子 行军 进入 - .

在暮色灰蒙蒙中，那支阴影般的队伍迈进了勒勒讷。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,
The Ten Hundred ,
这 十 百 ,

《一千人》

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] - " [rest] " [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [wɪnd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə]
after an eleven days ' " rest " in the icy grip of a winter's wind that clung to
后 一个 十一 天 - " 休息 " 在 这 冰冷的 紧握 的 一个 冬天的 风 那 紧紧抓住 到
- [ˌʌnə'beɪtɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ,
Leulene unabating throughout the period ,
- 持续不断的 自始至终 这 时期 ,

在凛冽的寒风中“休息”了十一天之后，勒勒内始终遭受着凛冽寒风的侵袭，丝毫没有减弱的迹象。

['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'treɪnd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɜːni] [frʌnt] - - .
marched away and entrained upon their first portion of journey front - linewards .
行军 离开 和 被卷入 之上 他们的 第一的 部分 的 旅行 正面 - - .

他们列队出发，开始了前往前线的第一段旅程。

['kæt(ə)l] - [trʌks] [prə'vaɪd] ['æmpl] ['nɒv(ə)lti] , [ə'rəʊmə] [ænd; ənd] [drɑːfts] .
Cattle - trucks provide ample novelty , aroma and draughts .
牛 - 卡车 提供 充足 新奇 , 香气 和 起草 .

运牛车提供了丰富的趣味性、香气和通风。

[rɪ'fjuːz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] [swept] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [hiːp] ,

Refuse	**covering**	**the**	**floor**	**is**	**swept**	**by**	**the**	**occupants**	**into**	**a**	**corner**	**heap**	**,**
拒绝	覆盖	这	地面	是	扫荡	经过	这	居住者	进入	一个	角落	堆	,

地上的垃圾被住户扫到角落里堆放起来。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**someone**	**has**	**to**	**sleep**	**on**	**it**	**.**
但	某人	有	到	睡觉	在	它	.

但总得有人好好想想。

[æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] [kæn; kən] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'kɒmədeɪt] [tuː]

An	**open**	**space**	**between**	**a**	**sliding**	**door**	**can**	**comfortably**	**accommodate**	**two**
一个	打开	空间	之间	一个	滑动	门	能	舒适地	容纳	二

[wɪð] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

with	**legs**	**dangling**	**over**	**,**
和	腿	悬挂	超过	,

推拉门之间的空隙可以舒适地容纳两个人，双腿悬空。

[bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [hæz; həz] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [hʌntʃt] - [ʌp] , ['dʒʌmbld] ['kɑːki] ['fɪgəz] .

but	**invariably**	**has**	**four**	**or**	**more**	**hunched**	**-**	**up**	**,**	**jumbled**	**khaki**	**figures**	**.**
但	总是	有	四	或者	更多的	弓着背	-	向上	,	错杂	卡其色	数据	.

但总是有四个或更多蜷缩着身子、穿着卡其色衣服的人影。

[ðiːz] [treɪnz] ['nevə(r)] ['hʌri] :

These	**trains**	**never**	**hurry**	**:**
这些	火车	绝不	匆忙	:

这些火车从不赶时间：

['ɔːlweɪz] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bæk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ]

always	**twist**	**and**	**turn**	**and**	**double**	**back**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**times**	**in**	**journeyings**
总是	捻	和	转动	和	双倍的	后退	一半	-	一个	-	打	时代	在	旅程

[frɒm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

from	**one**	**point**	**to**	**another**	**.**
从	一	观点	到	其他	.

从一点到另一点的旅途中，总是要拐弯抹角、来回折返五六次。

['dʒəʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɑːrɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊtɪst] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ['nəʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] !

Jolting	**and**	**jarring**	**is**	**unnoticed**	**—**	**you**	**are**	**past**	**noticing**	**anything**	**after**	**the**	**first**	**hour**	**!**
剧烈震动	和	刺耳的	是	未被察觉	—	你	是	过去的	注意到	任何事物	后	这	第一的	小时	!

颠簸和震动是不会被注意到的——第一个小时之后，你就什么都感觉不到了！

['ɒfɪsəz] [hæv; həv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['praɪvət] —

Officers	**have**	**usually**	**the**	**luxury**	**of**	**railway**	**carriages**	**,**	**but**	**the**	**private**	**—**
警官	有	通常	这	奢华	的	铁路	马车	,	但	这	私人的	—

军官通常享有乘坐火车车厢的特权，但平民——

['praɪvəts] : [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [fɔːm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bə'tæliən] .

Privates	**:**	**Individuals**	**who**	**form**	**the**	**large**	**proportion**	**of**	**a**	**Battalion**	**.**
士兵	:	个人	WHO	形式	这	大的	部分	的	一个	营	.

列兵：在营中占很大比例的个人。

[ðeə(r)] ['seɪliənt] ['djuːtiz] [ɪm'breɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , ['kæriɪŋ] [ʌp] ['ɒfɪsəz] - ['ræʃ(ə)nz] , ['dɒdʒɪŋ] [pə'reɪdz] ,

Their	**salient**	**duties**	**embrace**	**shining**	**buttons**	**,**	**carrying**	**up**	**officers**	**'**	**rations**	**,**	**dodging**	**parades**	**,**
他们的	显著的	职责	拥抱	灼灼	按钮	,	携带	向上	警官	-	口粮	,	躲避	游行	,

他们的主要职责包括擦亮纽扣、运送军官口粮、躲避游行队伍。

['skrʌbɪŋ] [aʊt] ['sɑːdʒənts] - [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] - [mes] , [skwɒd] [drɪl] , [gɑːdz] , [ænd; ənd][siː] . [biː] . ,

scrubbing	out	sergeants	'	and	officers	'	mess	,	squad	drill	,	guards	,	and	C	.	B	.	,
擦洗	出去	中士	-	和	警官	-	混乱	,	队	钻头	,	守卫	,	和	C	.	B	.	,

['pɪkɪŋ] [ʌp]['peɪpə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɪlɪts] ,

picking	up	paper	near	the	billets	,
挑选	向上	纸	靠近	这	坯料	,

清理士官和军官餐厅、小队操练室、警卫室和无线电台，捡拾营房附近的纸屑

['graʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ɒn] [ʃɔːt] ['ræʃ(ə)nz] — ['djʊərɪŋ][speə(r)] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst]

grousing	and	growing	thin	on	short	rations	—	during	spare	moments	they	are	used
抱怨	和	生长	薄的	在	短的	口粮	—	期间	空闲的	时刻	他们	是	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .

for	fighting	.
为了	斗争	.

它们因为口粮不足而变得蔫蔫的，而且日渐消瘦——在空闲的时候，它们就被用来打仗。

[ˌdiː'treɪn] [æt; ət] - , [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [breɪk] [kæmp] ,

Detraining	at	Brandhoek	,	the	Ten	Hundred	marched	to	Brake	Camp	,
停止训练	在	-	,	这	十	百	行军	到	制动	营	,

在布兰德霍克下火车后，这1000人向布雷克营地进发。

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hʌt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]

a	rambling	collection	of	huts	built	in	a	wood
一个	漫无边际	收藏	的	小屋	建造	在	一个	木头

一片树林中错综复杂的木屋群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[nɪə(r)][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɑːpərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːprə] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

near	the	main	road	running	between	Poperinghe	and	Ypres	,	within	a	short	distance
靠近	这	主要的	路	跑步	之间	poperinghe	和	伊普尔	,	之内	一个	短的	距离

[ɒv; əv] - .

of	Vlamertynghe	.
的	-	.

位于波佩林格和伊普尔之间的主干道附近，距离弗拉默廷格不远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [pɒp] !

It	was	"	Pop	!
它	曾是	"	流行音乐	!

那是"流行！

" [ʌn'tʃeɪndʒd] , [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ,

"	Unchanged	,	grim	and	grey	,
"	未更改	,	严峻	和	灰色的	,

"一成不变，阴沉灰暗，

['vɪzɪtɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [bɒm] [ænd; ənd] [ʃel] [wɪð] [ðə; ði] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðæt]

visited	day	and	night	by	bomb	and	shell	with	the	ceaseless	activity	of	that
到访	天	和	夜晚	经过	炸弹	和	壳	和	这	不停歇	活动	的	那

['beldʒən] ['eərɪə] .

Belgian	area	.
比利时人	区域	.

日夜遭受炸弹和炮火的袭击，比利时地区战火不断。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] - , [huːm] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

A	battalion	of	Worcesters	,	whom	the	Normans	were	relieving	,	painted	a
一个	营	的	-	,	谁	这	诺曼人	是	缓解	,	绘	一个

['meri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ['sektə(r)] .

merry	picture	of	the	sodden	sector	.
欢乐	图片	的	这	烂	行业	.

诺曼人正在解救的伍斯特郡的一个营，描绘了一幅泥泞不堪的战区的欢乐景象。

" [frɪts] [eɪnt] - [ælf] ['pleɪɪn] - - [el] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

"	Fritz	ain't	'	alf	playin	'	'	ell	wi	'	the	front	line	.
"	弗里茨	不是	-	阿尔夫	玩耍	-	-	艾尔	wi	-	这	正面	线	.

“弗里茨在前线表现得相当不错。”

[wɒʃt] [aʊt] [tuː] ['blɑːstɪd] ['redʒəmənt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] . . . . "

Washed	out	two	blasted	regiments	in	less	than	a	week	.	.	.	"
洗过	出去	二	炸毁	军团	在	较少的	比	一个	星期	.	.	.	"

不到一周就歼灭了两个该死的团.....

" [nəʊ] - - ['trentʃɪz] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	No	bloomm	'	trenches	up	there	.
"	不	-	-	战壕	向上	那里	.

上面没有战壕。

['əʊnli] [ʃel] - ['əʊlz] [æn; ən] - ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] .

Only	shell	'	oles	an	'	hundreds	of	bodies	.
仅有的	壳	-	奥莱斯	一个	-	数百	的	身体	.

只有弹孔和数百具尸体。

['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] [kænt] [get] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [grʌb] . . . . "

Ration	parties	can't	get	up	wi	'	the	grub	.	.	.	.	"
配给	各方	不能	得到	向上	wi	-	这	幼虫	.	.	.	.	"

配给制下的工人连饭都吃不上.....

" ['dʒeri] [ʃelz] [laɪk] - [el] [ɔːl] [naɪt] [æn; ən] - [sendz] ['əʊvə(r)] [gæs] [ɪn] [ʃelz] [ænd; ənd] [klaʊd] [ɔːl] [deɪ] .

"	Jerry	shells	like	'	ell	orl	night	an	'	sends	over	gas	in	shells	and	cloud	orl	day	.
"	杰瑞	贝壳	喜欢	-	艾尔	或	夜晚	一个	-	发送	超过	气体	在	贝壳	和	云	或	天	.

“Jerry 像 'ell orl night and' 一样发射炮弹，白天发射炮弹和烟雾。

[θriː] - [əndɝd] ['kæʒuəltiz] [lɑːst] [wiːk] [æn; ən] - [aɪ] - [ɜːrd] [ðæt] [ælf] [ɒv; əv] - [ɪm] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt]

Three	'	undred	casualties	last	week	an	'	I	'	eard	that	alf	of	'	em	kicked	the	bucket
三	-	一百	伤亡	最后的	星期	一个	-	我	-	耳朵	那	阿尔夫	的	-	呃	踢	这	桶

. . . . "

:	:	:	:	"
.	.	.	.	"

上周有三百人伤亡，我听说其中一半死了.....

" [əʊld] ['dʒeri] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [truːps] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [nekst] [mʌnθ]

"	Old	Jerry	'	as	a	million	troops	from	Russia	waitin	'	to	come	over	next	month
"	老的	杰瑞	-	作为	一个	百万	军队	从	俄罗斯	等待	-	到	来	超过	下一个	月

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] . . . . "

for	his	offensive	.	.	.	.	"
为了	他的	进攻	.	.	.	.	"

“老杰瑞就像一百万俄罗斯军队，等着下个月过来发动进攻.....”

" [juːs] , [sɜː(r)] - - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] [sez] - [iː] [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] - [ɪz] [fɜːst] [laɪnz] .

"	Yus	,	Sir	Daggie	'	Aig	sez	'	e	must	sacrifice	'	is	First	Lines	.
"	优斯	,	先生	-	-	aig	sez	-	e	必须	牺牲	-	是	第一的	线条	.

“是的，达吉爵士说他必须牺牲他的第一句台词。”

[æn; ən] - , [wɒt] [mɔː(r)] , [jə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] ['wɔːtə(r)] . . . .

An	'	,	wots	more	,	yer	up	to	the	neck	in	water	.	.	.	.
一个	-	,	什么	更多的	,	你的	向上	到	这	脖子	在	水	.	.	.	.

而且，更糟糕的是，水都淹到脖子了.....

" [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [slept] [ðæt] [naɪt] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['naɪtmeə(r)] [ˌvizi'teiʃən] [kri'eɪtɪd] [baɪ][maɪndz]
" The Normans slept that night haunted by nightmare visitations created by minds
" 这 诺曼人 睡着了 那 夜晚 闹鬼的 经过 恶梦 探访 创建 经过 思想
[pə:'veid, pə-] [wɪð] [strɒŋ] " [wɪnd] - [ju:pəti] .
pervaded with strong " wind - upity .
弥漫 和 强的 " 风 - 傲慢 .

“诺曼人当晚辗转难眠，噩梦缠身，这些噩梦源于他们心中强烈的‘胡思乱想’。

" ['stʌmpi] [sə'kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] . [fɪt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz]
" Stumpy succumbed to a . fit of depression from which nothing could rouse
" 矮墩墩 屈服了 到 一个 . 合身 的 沮丧 从 哪个 没有什么 可以 唤醒
[hɪm] .
him .
他 .

“斯图姆皮陷入了深深的抑郁之中，什么都无法让他振作起来。”

['evənz] ([ə; eɪ] ['stæfəd]) [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][fæg] .
Evans (a Stafford) gave him a fag .
埃文斯 (一个 斯塔福德) 给予 他 一个 同性恋 .

埃文斯（斯塔福德人）给了他一支烟。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Cheer up , " he said .
" 欢呼 向上 , " 他 说 .

“振作起来，”他说。

" [kænt] ?
" Can't ?
" 不能 ?

“不能?

['blumin] - ['wɔ:tə(r)][ʌp][tu:; tə][jə(r)] [nek] [æn; ən] -
Bloomin ' water up to yer neck an '
盛开 - 水 向上 到 你的 脖子 一个 -

水淹到脖子了

[ðeɪ] [doʊnt] ['ɪʃu:] ['laɪfbelt] [æn; ən] - [aɪ][kænt] [swɪm] . "
they don't issue lifebelts an ' I can't swim . "
他们 不 问题 救生衣 一个 - 我 不能 游泳 . "

他们不提供救生衣，而且我不会游泳。

" [gɑ:n] .
" Garn .
" 加恩 .

“加恩。

[ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [sez] . "
That's only wot they SEZ . "
那就是 仅有的 什么 他们 经济特区 . "

那只是他们说的。

" [gæs][æn; ən] - [ʃelz] [æn; ən] - [tru:ps] . "
" Gas an ' shells an ' troops . "
" 气体 一个 - 贝壳 一个 - 军队 . "

“毒气、炮弹和军队。”

" ['əʊnli] ['blumin] - ['ru:mə(r)] . "
" Only bloomin ' rumours . "
" 仅有的 盛开 - 谣言 . "

“不过是些谣言罢了。”

" [æn; ən] - [nəʊ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] [kæn; kən][gɒt] [ʌp] — [əʊ] [gɔːd] ! "

"	An	'	no	ration	parties	can	got	up	—	oh	gawd	!	"
"	一个	-	不	配给	各方	能	得到	向上	—	哦	天哪	!	"

“没有配给制的政党可以起来——哦，天哪！”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Wot	about	it	?	"
"	什么	关于	它	?	"

“那又怎样？”

" [nəʊ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] [miːnz] [nəʊ] [grʌb] [æn; ən] - [nəʊ] [rʌm] .

"	No	ration	parties	means	no	grub	an	'	NO	rum	.
"	不	配给	各方	方法	不	幼虫	一个	-	不	朗姆酒	.

“不实行配给制意味着没有食物，也没有朗姆酒。”

[wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r)] ['tɒmi] - [æz; əz][gɒt] [tɜː] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

Wot	a	pore	Tommy	'	as	got	ter	put	up	with	.
什么	一个	孔隙	汤米	-	作为	得到	特尔	放	向上	和	.

可怜的汤米得忍受些什么啊。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] ['iːprə] [ðeɪ] [muːvd] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	following	day	marching	through	Ypres	they	moved	further	up	the	Line	to	a
"	这	下列的	天	行军	通过	伊普尔	他们	已搬	更远	向上	这	线	到	一个

[kæmp] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒiːn][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wenz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l]

camp	situated	near	St	.	Jean	and	from	whence	they	would	make	their	final
营	位于	靠近	英石	.	让	和	从	何处	他们	会	制作	他们的	最终的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʌkˌbɔːd] ([ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bɔːdz] [rɪ'zemblɪŋ]

preparations	and	march	towards	the	duckboard	(	a	series	of	boards	resembling
准备工作	和	行进	向	这	鸭板	(	一个	系列	的	板	类似

['æktʃuəl] [dʌk] - [bɔːdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ['veəriɪŋ] [ɪn]

actual	duck	-	boards	and	raised	to	a	height	above	the	ground	varying	in
实际的	鸭子	-	板	和	提高	到	一个	高度	多于	这	地面	变化	在

[ə'kɔːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)])

accordance	to	the	depth	of	water	)
根据	到	这	深度	的	水	)

“第二天，他们穿过伊普尔，继续沿着防线向圣让附近的一个营地进发，在那里他们将做最后的准备，然后向木板路（一系列类似于真正的木板路的木板，其高度根据水深而变化）进发。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[træk] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [ʃel] - [tɔːn] [sɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['trentʃɪz] .

track	winding	up	the	wasted	shell	-	torn	soil	to	the	communication	trenches	.
追踪	绕线	向上	这	浪费	壳	-	撕裂	土壤	到	这	沟通	战壕	.

沿着蜿蜒曲折、布满炮火的泥土通往交通壕。

[ðə; ði] " ['ætməsfɪə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'vaɪvər]

The	"	atmosphere	"	of	the	place	was	painfully	reminiscent	to	the	survivors
这	"	气氛	"	的	这	地方	曾是	痛苦地	令人怀念的	到	这	幸存者

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [sep'tembə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] - ['rekɪŋ] [tɑːsk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

from	the	previous	September	of	the	nerve	-	wrecking	task	that	had	been	their
从	这	以前的	九月	的	这	神经	-	破坏	任务	那	有	到过	他们的

[ʌn'fɔːtʃənət] [lɒt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['bæptɪzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

unfortunate	lot	during	that	Baptism	of	Fire	.
不幸	很多	期间	那	洗礼	的	火	.

这个地方的“气氛”让去年九月的幸存者们痛苦地回忆起那场“火的洗礼”中他们不幸遭遇的令人神经紧绷的任务。

[ðə; ði] [grɪm] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] , ['wɔːtə(r)] - ['kʌvəd] ['kʌntrisaɪd] [ɪn'fɔːst] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	grim	devastation	of	the	flat	,	water	-	covered	countryside	enforced	upon	the
这	严峻	毁灭	的	这	平坦的	,	水	-	涵盖	农村	强制执行	之上	这

['spɪrɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ˌdesə'leɪʃn] .

spirits	something	of	its	own	desolation	.
烈酒	某物	的	它是	自己的	荒凉	.

平坦、被水淹没的乡村的惨烈景象，给亡灵们带来了某种荒凉之感。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [gɔːnt] , [ʃel] - ['ʃætəd] [triːz] ,

Everywhere	the	gaunt	,	shell	-	shattered	trees	,
到处	这	瘦削	,	壳	-	破碎	树木	,

到处都是光秃秃的、被炮弹击碎的树木，

[θruː] [wɪtʃ] [əʊ] - [naɪts] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [red] [gləʊ] ['iːstwəd] ['penətreɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

through	which	o	'	nights	the	incessant	red	glow	eastward	penetrated	just	as	it
通过	哪个	o	-	夜晚	这	不停歇	红色的	辉光	向东	渗透	只是	作为	它

[hæd; həd][fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

had	four	months	before	.
有	四	几个月	前	.

那些夜晚，持续不断的红色光芒向东方照射过来，就像四个月前一样。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] , [ðə; ði] ['hevɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bɒmz]

Day	and	night	the	perpetual	roar	of	artillery	,	the	heavy	shock	of	falling	bombs
天	和	夜晚	这	永久	吼	的	炮兵	,	这	重的	震惊	的	坠落	炸弹

, [ðə; ði][fə'mɪlɪə(r)][keɪ'ɑːr] - [ʌmp] !

,	the	familiar	KR	-	UMP	!
,	这	熟悉的	韩国	-	UMP	!

日夜不停的炮声轰鸣，炸弹落下的沉重冲击，还有熟悉的 KR-UMP！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] [sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [pɑːst] .

And	the	knowledge	that	the	brief	security	of	life	had	passed	.
和	这	知识	那	这	简短的	安全	的	生活	有	通过了	.

并且意识到，短暂的安稳生活已经过去。

[ə'gen] , [ɔːl'redɪ] , [nʌn] [njuː] [huː] [maɪt] [nɒt] [glɪmps] [ðə; ði] [dɔːn] ;

Again	,	already	,	none	knew	who	might	not	glimpse	the	dawn	;
再次	,	已经	,	没有任何	知道	WHO	可能	不是	一瞥	这	黎明	;

再一次，没有人知道谁可能看不到黎明；

[ə'gen] [ðə; ði] [hel] - [hɒt] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['hjuːmən] [fleʃ] .

again	the	hell	-	hot	shrapnel	and	the	writhing	human	flesh	.
再次	这	地狱	-	热的	弹片	和	这	扭动	人类	肉	.

又是滚烫的弹片和扭动的血肉。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ɑːm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃætəd] , ['dʒægɪd] ['hæŋɪŋ] " [θɪŋ] " . . . [haʊ] [fɜːm] ,

To	-	morrow	that	arm	may	be	a	shattered	,	jagged	hanging	"	thing	"	.	.	.	how	firm	,
到	-	明天	那	手臂	可能	是	一个	破碎	,	锯齿状	绞刑	"	事物	"	.	.	.	如何	公司	,

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

明天那条手臂或许会变成一个破碎、参差不齐的悬挂着的“东西”.....多么坚韧，多么美好啊！

[ænd; ənd] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] : [smuːð] , [strɒŋ] . . . .

and	white	it	looks	:	smooth	,	strong	.	.	.	.
和	白色的	它	看起来	:	光滑的	,	强的	.	.	.	.

它看起来洁白光滑，坚固耐用.....

[juː; jʊ] [lʊk] ['kjʊərɪəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt]['feɪsɪz] .

You	look	curiously	along	the	line	of	adjacent	faces	.
你	看	奇怪的是	沿着	这	线	的	邻近的	面孔	.

你好奇地沿着相邻的面孔望去。

[kæn; kən] [ɔːl] [kʌm] [θruː] — [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

Can	ALL	come	through	—	impossible	.
能	全部	来	通过	—	不可能的	.

全部都能成功吗？——不可能。

[huː] [wɪl] [gəʊ][ˈʌndə(r)][fɜːst] . . . [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][juː; jʊ] ?

Who	will	go	under	first	. . .	will	it	be	YOU	?
WHO	将要	去	在下面	第一的	. . .	将要	它	是	你	?

谁会第一个倒下……会是你吗?

[ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] ?

Wonder	what	it	is	like	to	die	?
想知道	什么	它	是	喜欢	到	死	?

想知道死亡是什么感觉吗?

[men] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈfɔːlən] [ˈlɪmpli] [nɪə(r)][baɪ] ,

Men	had	often	fallen	limply	near	by	,
男人	有	经常	倒下	软弱无力	靠近	经过	,

附近经常有男人无力地倒下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] .

a	small	round	hole	in	the	forehead	and	a	trickle	of	blood	.
一个	小的	圆形的	洞	在	这	前额	和	一个	涓涓细流	的	血	.

额头上有一个小圆孔，渗出少量血液。

[ðeɪ] [siːmd] [kɑːm] [ɪˈnʌf] . . . [ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [went] . . . [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	seemed	calm	enough	. . .	wonder	where	they	went	. . .	did	they	KNOW	they	were
他们	似乎	冷静的	足够的	. . .	想知道	在哪里	他们	去	. . .	做过	他们	知道	他们	是

[ded] ?

dead	?
死的	?

他们看起来很平静……不知道他们去了哪里……他们知道自己已经死了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] . . .

Do	you	feel	the	bullet	whistling	through	your	brain	. . .
做	你	感觉	这	子弹	吹口哨	通过	你的	脑	. . .

你是否感觉到子弹呼啸着穿过你的大脑……

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][lɑːst] [ˈlaɪtnɪŋ] [θɔːt] [kʌt] [ʃɔːt] , " [ðɪs] [ɪz] [deθ] ! " . . . ?

do	you	have	one	last	lightning	thought	cut	short	,	"	This	is	Death	!	"	.	.	.	?
做	你	有	一	最后的	闪电	想法	切	短的	,	"	这	是	死亡	!	"	.	.	.	?

你最后是否还有一句被闪电般闪过的念头，戛然而止：“这就是死亡！”……?

[ˈenihaʊ] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Anyhow	,	what	of	it	. . .	others	have	done	it	.
无论如何	,	什么	的	它	. . .	其他的	有	完毕	它	.

总之，那又怎样呢……其他人也这么做过。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] !

If	they	could	,	you	could	!
如果	他们	可以	,	你	可以	!

如果他们能做到，你也能做到!

[bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaɪsi] - [kəʊld][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [lɒgd] [ˈsemi] - [ˈtrentʃɪz] [ðə; ði] [fiːt]

Before	going	up	into	the	icy	-	cold	of	water	-	logged	semi	-	trenches	the	feet
前	去	向上	进入	这	冰冷的	-	寒冷的	的	水	-	已登录	半	-	战壕	这	脚

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [wet]

were	treated	with	special	attention	to	counteract	the	action	of	continual	wet
是	治疗	和	特别的	注意力	到	抵消	这	行动	的	持续的	湿的

[ænd; ənd] [frɒst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fleʃ] .

and	frost	upon	the	flesh	.
和	霜	之上	这	肉	.

在进入冰冷潮湿的半战壕之前，士兵们会特别注意保护双脚，以抵御持续的潮湿和霜冻对皮肤的损害。

[ɪf] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪz][nɒt]['teɪkən] ,
If the utmost care is not taken ,
如果 这 极致 关心 是 不是 已采取 ,

如果不采取最谨慎的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] " [trentʃ] [fiːt] " ['fɑːsən, 'fæ-][ɪts] [fɪəs] [grɪp] [ə'pɒn][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
and the dreaded " trench feet " fastens its fierce grip upon the victim ,
和 这 令人恐惧的 " 沟 脚 " 扣 它是 凶猛的 紧握 之上 这 受害者 ,

可怕的"战壕足"紧紧地缠住了受害者，

[ðeə(r)] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['meni] [wiːks] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] ,
there lies before him many weeks of agony in hospital ,
那里 谎言 前 他 许多 周 的 痛苦 在 医院 ,

摆在他面前的是长达数周的住院痛苦煎熬。

['hɔːntɪd] ['deɪli] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ] [fiːt] .
haunted daily by a chance of losing one or both feet .
闹鬼的 日常的 经过 一个 机会 的 输 一 或者 两个都 脚 .

每天都生活在失去一只或两只脚的恐惧之中。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][glæd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] !
All this without the glad consolation of a WOUND !
全部 这 没有 这 高兴的 安慰 的 一个 伤口 !

这一切都没有带来伤口带来的慰藉！

[wɒʃt] [ɪn] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,
Washed in warm water ,
洗过 在 温暖的 水 ,

用温水洗涤

[ðə; ði] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [griːzd] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [ænd; ənd] [njuː] [sɒks] [pleɪst] ['keəfəli] ['əʊvə(r)]
the feet are greased and powdered and new socks placed carefully over
这 脚 是 涂油 和 粉末状 和 新的 袜子 放置 小心 超过
[bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [trʌdʒ] - .
before setting out on the trudge Linewards .
前 环境 出去 在 这 跋涉 - .

在踏上向莱恩方向跋涉的征程之前，先在脚上涂抹油脂和爽身粉，然后小心翼翼地穿上新袜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[trentʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['ɪʃuːd] , [tuː] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz] [sɜːvd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːt] [ɪz] [meɪd] [ɪn]
Trench equipment is issued , two days ' rations served out , and a start is made in
沟 设备 是 发布 , 二 天 - 口粮 服务 出去 , 和 一个 开始 是 制成 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

战壕装备已发放，两天的口粮也已分发完毕，当晚便开始动工。

['stʌmpi] [lɒst] [hɪz; ɪz] " [grʌb] " [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ,
Stumpy lost his " grub " by misadventure , but found somebody else's ,
矮墩墩 丢失的 他的 " 幼虫 " 经过 不幸遭遇 , 但 成立 某人 其他人的 ,

斯图姆皮不小心弄丢了自己的"食物"，但找到了别人的食物。

[wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [fɪəs] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt]
withstood a fierce argument for ten minutes and finally pacified his opponent
经受住了考验 一个 凶猛的 争论 为了 十 分钟 和 最后 安抚 他的 对手
[baɪ] " ['faɪndɪŋ] " [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪʃuː] .
by " finding " still another issue .
经过 " 寻找 " 仍然 其他 问题 .

他顶住了对方十分钟的激烈争论，最终通过"找到"另一个问题来安抚对方。

[hɔːs] ['ɔːdərs] [sent] [men] ['prəʊbɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]

Hoarse	orders	sent	men	probing	about	for	their	rifles	and	assortment	of
嘶哑	订单	发送	男人	探测	关于	为了	他们的	步枪	和	品种	的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

沙哑的命令让士兵们四处摸索，寻找他们的步枪和各种装备。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [faɪld] [aʊt] .

The	Ten	Hundred	filed	out	.
这	十	百	已提交	出去	.

一千多人鱼贯而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['pæʃndeɪl] ['sektə(r)]

PASSCHENDAELE	SECTOR
帕斯尚尔	行业

帕斯尚代尔区

[aɪz] ['geɪzɪŋ] ['iːstwəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [v'ɛɹi] [laɪts] [ɪn] ['dʒɛriz] [laɪnz] ,

Eyes	gazing	eastward	at	the	rising	and	falling	Verey	Lights	in	Jerry's	lines	,
眼睛	凝视	向东	在	这	上升	和	坠落	维雷	灯	在	杰瑞的	线条	,

目光投向东方，注视着杰瑞航线上忽明忽暗的维瑞灯光，

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] [plæŋk] " [rəʊd] " ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

the	Ten	Hundred	trudged	wearily	along	a	sodden	plank	"	road	"	winding	into	a
这	十	百	艰难跋涉	疲劳	沿着	一个	烂	板	"	路	"	绕线	进入	一个

[stretʃ] [ɒv; əv] ['mʌdi] [træk] [struːn] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['gruːsəm] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv]

stretch	of	muddy	track	strewn	on	all	sides	with	the	gruesome	conglomeration	of
拉紧	的	浑	追踪	散落的	在	全部	侧面	和	这	令人毛骨悚然	集团化	的

[wɔːrz] ['dʒetsəm] .

war's	jetsam	.
战争的	残骸	.

一千名士兵疲惫地沿着一条湿透的木板"路"艰难跋涉，这条路蜿蜒通向一段泥泞的小路，小路两旁散落着战争留下的可怕残骸。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] [pɑːst] [ʃel] - [həʊlz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

The	way	had	to	be	carefully	chosen	past	shell	-	holes	full	of	water	,
这	方式	有	到	是	小心	选定	过去的	壳	-	孔	满的	的	水	,

必须小心选择路线，绕过充满水的弹坑。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['twɜːrlɪŋ] ['bɒdi] ,

with	here	and	there	a	slowly	twirling	body	,
和	这里	和	那里	一个	缓慢地	旋转	身体	,

不时有缓缓旋转的身体，

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɪdiəsli] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [naɪt] [eə(r)] .

a	white	face	shining	hideously	in	the	damp	night	air	.
一个	白色的	脸	灼灼	极其可怕	在	这	潮湿	夜晚	空气	.

一张惨白的脸在潮湿的夜空中闪着骇人的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['sɜːtʃlaɪt] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

To	the	south	a	wavering	mass	of	searchlights	flitted	over	the	sky	.
到	这	南	一个	摇摆不定	大量的	的	探照灯	飞掠	超过	这	天空	.

南方天空中，一束束摇曳的探照灯忽明忽暗地掠过。

['ɑːtʃi] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɪəs] ['dɪstənt] ['klæmə(r)] ,

Archie	guns	were	raising	a	fierce	distant	clamour	,
阿奇	枪支	是	提高	一个	凶猛的	遥远	叫嚣	,

阿奇的枪声在远处传来一阵猛烈的喧闹声。

[ðə; ði] [waɪt] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ʃræpnəl] ['ʃəʊɪŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['snəubɔːl] [ɪn][ðə; ði]

the	white	puffs	from	their	bursting	shrapnel	showing	like	gigantic	snowballs	in	the
这	白色的	泡芙	从	他们的	爆发	弹片	显示	喜欢	巨大	雪球	在	这

[gleə(r)] ,

glare	,
强光	,

爆炸产生的白色弹片在强光下像巨大的雪球一样闪闪发光。

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪts] ['eəmən] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	no	trace	of	the	Fritz	airmen	was	visible	.
但	不	痕迹	的	这	弗里茨	空军人员	曾是	可见的	.

但是，没有发现弗里茨飞行员的任何踪迹。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [kən'kʌʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [haɪ] - [ʌp] [θrɒb] [ɒv; əv]['eərəʊ] ['endʒɪnz]

A	series	of	violent	concussions	and	the	faint	high	-	up	throb	of	aero	engines
一个	系列	的	暴力	脑震荡	和	这	头晕的	高的	-	向上	搏动	的	航空	发动机

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gæmbəl] .

were	the	only	indications	of	his	gambols	.
是	这	仅有的	症状	的	他的	嬉戏	.

一系列剧烈的脑震荡和高空飞机引擎微弱的轰鸣声，是他嬉戏玩耍的唯一迹象。

[ðen] ['saɪlənt] ['faɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['trentʃɪz] . . .

Then	silent	filing	along	a	poor	system	of	filthy	trenches	.	.	.
然后	沉默的	备案	沿着	一个	贫穷的	系统	的	污秽	战壕	.	.	.

然后，他们默默地沿着破败肮脏的战壕系统行进……

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvɪŋ] .

the	other	battalion	was	relieving	.
这	其他	营	曾是	缓解	.

另一个营正在接替他们的工作。

['pəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [rɪ'liːf] . . . .

Posting	of	men	,	reliefs	.	.	.	.
发帖	的	男人	,	救济	.	.	.	.

人员部署、救援……

[tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [ˌʌn'muːvɪŋ] ,

To	stand	there	in	the	night	,	suffering	acutely	from	the	cold	,	unmoving	,
到	站立	那里	在	这	夜晚	,	痛苦	急性	从	这	寒冷的	,	不动	,

夜里站在那里，忍受着严寒，一动不动，

['steərɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd]

staring	fascinated	across	the	little	stretch	of	desolation	between	the	lines	and
凝视	着迷	穿过	这	小的	拉紧	的	荒凉	之间	这	线条	和

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['fænsɪf(ə)l] ['ʃædəʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd] [fɔːls] [preɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɒn]

to	watch	fanciful	shadows	until	the	mind	falls	prey	to	apprehensive	imagination	con
到	手表	奇幻的	阴影	直到	这	头脑	瀑布	猎物	到	忧虑	想像力	康

凝视着字里行间那片荒凉的小小区域，欣赏着虚幻的影子，直到思绪被焦虑的想象所吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

- [ðə; ðɪ][pəʊsts][ænd; ənd]['waɪərɪŋ]['ɪntuː] [greɪt] [fæn'tæstɪk] [greɪ] - [kləuk] ['fɪgəz] .

struing	**the**	**posts**	**and**	**wiring**	**into**	**great**	**fantastic**	**grey**	**-**	**cloaked**	**figures**	**.**
-	这	帖子	和	接线	进入	伟大的	极好的	灰色的	-	隐蔽的	数据	.

将柱子和电线串起来，做成奇幻的灰色斗篷人形。

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Then	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**head**	**—**	**WHAT**	**is**	**that**	**?**
然后	在	这	转动	的	这	头	—	什么	是	那	?

然后，随着头部的转动——那是什么?

[ɪn] [wʌn] ['frenzɪd] ['muːvmənt] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ɪz] ['levə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

In	**one**	**frenzied**	**movement**	**the**	**rifle**	**is**	**levelled**	**across**	**the**	**parapet**	**,**
在	一	丧心病狂	移动	这	步枪	是	平整	穿过	这	栏杆	,

他猛地一挥手，步枪就架在了胸墙上。

[fɜːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] ['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [bʌlk] [wɒtʃt] .

first	**pressure**	**of**	**the**	**trigger**	**taken**	**and**	**the**	**shadowy**	**bulk**	**watched**	**.**
第一的	压力	的	这	扳机	已采取	和	这	阴暗的	大部分	观看	.

扣动扳机，目光投向那团阴影。

[faɪv] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['skruːtəni] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)] ['fænsi] ?

Five	**long**	**minutes**	**of**	**intense**	**scrutiny**	**—**	**it**	**MOVED**	**,**	**or**	**was**	**it**	**mere**	**fancy**	**?**
五	长的	分钟	的	激烈的	审查	—	它	已搬	,	或者	曾是	它	仅仅	想要	?

五分钟的仔细观察——它动了，还是只是花哨的噱头?

[ðeə(r)] [ə'gen] — [kræk] ! !

There	**again**	**—**	**crack**	**!**	**!**
那里	再次	—	裂缝	!	!

又裂开了！！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['fɔːlən] . . .

And	**the**	**figure**	**has**	**not**	**fallen**	**.**	**.**	**.**
和	这	数字	有	不是	倒下	.	.	.

而且这个数字并没有下降.....

[səʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

so	**through**	**the**	**darkness**	**,**
所以	通过	这	黑暗	,

于是，在黑暗中，

[ʌn'tɪl] [deɪ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [fɔːm] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [deɪz] [ə'gəʊ] .

until	**day**	**reveals**	**a**	**shrivelled**	**form**	**tangled**	**up**	**on**	**the**	**wire**	**where**	**it**	**died**	**days**	**ago**	**.**
直到	天	揭示	一个	干瘪	形式	纠缠不清	向上	在	这	金属丝	在哪里	它	死亡	天	前	.

直到天亮，人们才发现它已经枯萎，缠绕在电线上，几天前就死了。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eərɪə][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [kə'nektɪd] [ʃel] - [həʊlz] , ['aʊtpoʊsts] ,

Parts	**of**	**the**	**area**	**were**	**simply**	**connected**	**shell**	**-**	**holes**	**,**	**outposts**	**,**
部分	的	这	区域	是	简单地	连接	壳	-	孔	,	前哨站	,

该地区的某些部分仅仅是相互连接的弹坑、前哨站，

[ðə; ðɪ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd]

the	**occupants**	**of**	**which**	**might**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**stretch**	**be**	**completely**	**isolated**
这	居住者	的	哪个	可能	为了	小时	在	一个	拉紧	是	完全地	孤立

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [bə'tæliən] ,

from	**the**	**remainder**	**of**	**their**	**battalion**	**,**
从	这	余	的	他们的	营	,

舱内的人员可能会连续数小时与营里的其他部队完全隔绝。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['eniwʌn] ,

and	**,**	**receiving**	**no**	**visit**	**from**	**anyone**	**,**
和	,	接收	不	访问	从	任何人	,

而且，没有任何人来看望她。

[hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [m'iərəst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)]

have	not	the	merest	inkling	of	what	was	going	on	outside	of	what	lies	before
有	不是	这	最	暗示	的	什么	曾是	去	在	外部	的	什么	谎言	前

[ðeə(r)] [əʊn] ['lɪmɪtɪd] ['vɪʒn] .

their	own	limited	vision	.
他们的	自己的	有限的	想象	.

他们对自身狭隘视野之外发生的事情一无所知。

[ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] ['riːtʃɪŋ] [ðiːz] ['aʊtpoʊsts] [ɪn'kriːst] [æn; ən] [ɔːl'redi] [sɪ'vɪə(r)]

The	failure	of	water	supply	reaching	these	outposts	increased	an	already	severe
这	失败	的	水	供应	到达	这些	前哨站	增加	一个	已经	严重

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

这些前哨站供水中断，加剧了他们本已艰难的生活状况。

['sʌmwʌn] [wʊd] [gəʊ] " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] , " [krɔːl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fɪl] ['wɔːtə(r)] - ['bɔtlz] [ʌp] [æt; ət]

Someone	would	go	"	over	the	top	,	"	crawl	to	and	fill	water	-	bottles	up	at
某人	会	去	"	超过	这	顶部	,	"	爬行	到	和	充满	水	-	瓶子	向上	在

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃel] - [həʊl] .

the	nearest	shell	-	hole	.
这	最近的	壳	-	洞	.

有人会“越过顶峰”，爬到最近的弹坑边去灌满水瓶。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɔː(r)] [lɪm] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] — [huː] [k'eəz] !

A	body	or	limb	might	be	at	the	bottom	—	who	cares	!
一个	身体	或者	肢	可能	是	在	这	底部	—	WHO	关心	!

底部可能有一具尸体或肢体——谁在乎呢！

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ræŋk] , ['pjuːtrɪd] , ['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪəs] ,

The	water	is	rank	,	putrid	,	evil	-	smelling	;	but	the	fierce	,
这	水	是	秩	,	腐烂的	,	邪恶的	-	闻起来	;	但	这	凶猛的	,

水质污浊，散发着腐臭的恶臭；但凶猛的，

[mæd] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

mad	craving	for	drink	is	not	to	be	denied	.
疯狂的	渴望	为了	喝	是	不是	到	是	否认	.

对酒的强烈渴望是无法否认的。

[ə; eɪ] [ʃel] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [əd'vɑːnst] [pəʊsts] ,

A	shell	found	one	of	the	small	advanced	posts	,
一个	壳	成立	一	的	这	小的	先进的	帖子	,

一枚炮弹击中了其中一个小型前哨站。

[kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teə(r); tɪə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æbdəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]

killed	a	few	outright	and	gashed	a	long	tear	into	the	abdomen	of	the	one
被杀	一个	很少	直接	和	裂口	一个	长的	撕	进入	这	腹部	的	这	一

[sə'vaɪvə(r)] .

survivor	.
幸存者	.

他当场杀死了几个人，并在唯一幸存者的腹部划开了一道长长的口子。

[hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] "

He	languished	there	alone	with	the	dead	for	eight	hours	—	they	had	been	"
他	萎靡不振	那里	独自的	和	这	死的	为了	八	小时	—	他们	有	到过	"

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

他独自一人与死者待在那里八个小时——他们“失踪了”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [rɪ'muːvd] , [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	He	was	found	,	removed	,	died	before	reaching	a	Casualty	Clearing	Station	.
"	他	曾是	成立	,	已移除	,	死亡	前	到达	一个	伤亡	清理	车站	.

“他被发现后被抬走，但在到达伤员收容站之前就死亡了。”

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

Inexorable	law	of	Chance	.
无情的	法律	的	机会	.

机遇的法则不可抗拒。

[frɪts] [sent] ['əʊvə(r)][gæs] [ʃelz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['hæmpə] ['ræʃənɪŋ] ['pɑːtiz] ,

Fritz	sent	over	gas	shells	night	and	day	,	hampering	rationing	parties	,
弗里茨	发送	超过	气体	贝壳	夜晚	和	天	,	阻碍	配给	各方	,

弗里茨日夜不停地发射毒气弹，阻碍了配给制的实施。

[ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [prə'lɒŋd] ['ægəni] [ɹɪn'saɪd][ðə; ði][hɒt] ['respəreɪtəz] .

and	enforcing	prolonged	agony	inside	the	hot	respirators	.
和	强制执行	延长	痛苦	里面	这	热的	呼吸器	.

并强迫患者在闷热的呼吸器内承受长时间的痛苦。

[gæs] , ['hevɪə] [ðæn; ðən][eə(r)] , [hæŋz] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [f'ɒləʊz] [,ɪnʌn'deɪʃən] [ʌp][ænd; ənd]

Gas	,	heavier	than	air	,	hangs	low	over	the	ground	,	follows	inundations	up	and
气体	,	较重	比	空气	,	悬挂	低的	超过	这	地面	,	跟随	洪水	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

气体比空气重，低空悬浮在地面上，随着洪水涨落而上下波动。

[ænd; ənd] [sliŋk] [ə'krɒs] ['wɔːtə(r)] : ['hæŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['əʊvə(r)][dæmp] [sɔɪl] ,

and	slinks	across	water	:	hanging	for	days	over	damp	soil	,
和	潜行	穿过	水	:	绞刑	为了	天	超过	潮湿	土壤	,

它在水面上蜿蜒游动：在潮湿的土壤上悬挂数日，

[ænd; ənd] ['pəːmieit] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['kʌlə(r)] — [æn; ən] ['ɒbviəs] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [truːps]

and	permeating	water	with	a	sickly	colour	—	an	obvious	danger	to	troops
和	渗透	水	和	一个	病弱的	颜色	—	一个	明显的	危险	到	军队

['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['lɪkwɪd] .

drinking	this	liquid	.
喝	这	液体	.

水体呈病态的色泽——这对饮用这种液体的士兵来说显然是危险的。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [dʌk] - [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt]

Where	the	country	was	flooded	duck	-	boards	were	raised	to	a	height
在哪里	这	国家	曾是	被淹	鸭子	-	板	是	提高	到	一个	高度

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [naɪt] ([ɔːl] ['muːvmənts]

sufficient	to	stand	above	the	water	and	presented	at	night	(	all	movements
充足的	到	站立	多于	这	水	和	呈现	在	夜晚	(	全部	移动

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl]) [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [tɑːsk][ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns] [ɒn][ə; eɪ]

are	generally	done	at	nightfall	)	an	alluring	task	of	maintaining	balance	on	a
是	一般来说	完毕	在	黄昏	)	一个	诱人	任务	的	保持	平衡	在	一个

['nærəʊ] ['plæŋkɪŋ] (['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ]) [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [nəʊ]['hændreilz] [ɔː(r)] [sə'pɔːrts]

narrow	planking	(	couple	of	feat	or	so	)	adorned	with	no	handrails	or	supports
狭窄的	木板	(	夫妻	的	特技	或者	所以	)	装饰	和	不	扶手	或者	支持

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .

and	invisible	five	feet	away	.
和	无形的	五	脚	离开	.

在被洪水淹没的地区，木板被抬高到足以高于水面的高度，并在夜间（所有活动通常都在夜幕降临时进行）呈现出一项诱人的任务：在狭窄的木板（大约几英尺长）上保持平衡，这些木板没有任何扶手或支撑，而且在五英尺外就看不见。

[wen] [frɪts] [sendz] ['əʊvə(r)][gæs]
When Fritz sends over gas
什么时候 弗里茨 发送 超过 气体

弗里茨送来气体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['respəreɪtəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɔn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] "
and respirators have to be donned during the intricate negotiation of this "
和 呼吸器 有 到 是 穿戴 期间 这 错综复杂 谈判 的 这 "
['pɑːθweɪ] " — — !
pathway " — — !
路径 " — — !

在穿越这条错综复杂的"通道"时，必须佩戴呼吸器——！

[klɑːk] [ænd; ənd] ['benɪt] , ['muːvɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [bɪ'niːθ] [tuː] ['hevi] ['ræʃ(ə)n] ['ɪʃuːz] ,
Clarke and Bennet , moving gingerly beneath two heavy ration issues ,
克拉克 和 贝内特 , 移动 小心翼翼地 下面 二 重的 配给 问题 ,

克拉克和贝内特小心翼翼地躲避着两件沉重的配给品。

[pɔːzd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ʃel] .
paused abruptly to duck to a whining shell .
暂停 突然 到 鸭子 到 一个 抱怨 壳 .

突然停下脚步，躲避一只呜咽的贝壳。

[ðə; ði]['lætə(r)] [slɪpt] , [fel] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['əʊʃ(ə)n] , ['klæmbə] [aʊt] .
The latter slipped , fell off into the miniature ocean , clambered out .
这 后者 滑倒了 , 跌倒 离开 进入 这 微型 海洋 , 攀爬 出去 .

后者滑倒了，掉进了微型海洋里，然后又爬了出来。

" [əʊ] , - [el] , ['blumin] - [bred] [tuː] — [lʊk] [aʊt] ! "
" Oh , ' ell , bloomin ' bread too — LOOK OUT ! "
" 哦 , - 艾尔 , 盛开 - 面包 也 — 看 出去 ! "

"哦，天哪，还有该死的面包——小心！"

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [dʌd] . "
" That's the second dud . "
" 那就是 这 第二 失败 . "

"这是第二个失败品。"

" [jes] , [mʌst; məst][biː; bi][gæs] .
" Yes , must be gas .
" 是的 , 必须 是 气体 .

"是的，肯定是气体。"

" ['respəreɪtəz] [ɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪə(r)][ə; eɪ] [fʊt] ['aɪðə(r)] [weɪ] ,
" Respirators on they were unable to peer a foot either way ,
" 呼吸器 在 他们 是 无法 到 同伴 一个 脚 任何一个 方式 ,

"戴着呼吸器，他们连一英尺的距离都看不到。"

[sæt] [daʊn] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] [tuː; tə]
sat down uncomfortably on the boards and waited for the attack to
卫星 向下 不舒服地 在 这 板 和 等待 为了 这 攻击 到
[muːv] [ə'weɪ] .
move away .
移动 离开 .

他局促不安地坐在木板上，等待进攻转移。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][stænd][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . . .

But	when	they	did	stand	up	and	gazed	about	them	.	.	.
但	什么时候	他们	做过	站立	向上	和	凝视	关于	他们	.	.	.

但当他们站起身来环顾四周时.....

[wɪtʃ] [weɪ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ?

WHICH	WAY	WAS	WHICH	?
哪个	方式	曾是	哪个	?

哪个方向是哪个方向?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['eni] [laɪn] [ɔ:(r)] ['waɪərɪŋ] ([pəʊsts] [wʊd] [nɒt] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:təri]

The	absence	in	places	of	any	line	or	wiring	(	posts	would	not	stand	up	in	the	watery
这	缺席	在	地方	的	任何	线	或者	接线	(	帖子	会	不是	站立	向上	在	这	水状的

[sɔɪl]) [pə'mɪtɪd] [men] [əʊ] - [naɪts] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [ˌʌnə'weəz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [frɪts] ['trentʃɪz] .

soil	)	permitted	men	o	'	nights	to	wander	unawares	towards	the	Fritz	trenches	.
土壤	)	允许	男人	o	-	夜晚	到	漫步	不知情	向	这	弗里茨	战壕	.

由于某些地方没有任何线路或电线（电线杆在湿漉漉的土壤中无法竖立），夜间巡逻的人很容易在不知不觉中走向德军战壕。

[ə; eɪ] [kræk] ,

A	crack	,
一个	裂缝	,

裂缝，

[ə; eɪ] [fɔ:l] — [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ðə; ði] ['bɒdi] [wʊd] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɔtid]

a	fall	—	for	weeks	the	body	would	lie	outside	the	enemy	lines	until	it	rotted
一个	落下	—	为了	周	这	身体	会	说谎	外部	这	敌人	线条	直到	它	腐烂的

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:t] .

and	fell	apart	.
和	跌倒	除	.

坠落——尸体会在敌方防线外躺上数周，直到腐烂分解。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['pəʊstɪd] " ['mɪsɪŋ] .

And	someone	was	posted	"	Missing	.
和	某人	曾是	发布	"	丢失的	.

有人发布了"失踪"的消息。

" [trentʃ] [fi:t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪts] ['vɪktɪms] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stæfəd] — [ðeɪ] [trek] [ə'weɪ]

"	Trench	feet	began	to	find	its	victims	among	the	young	Staffords	—	they	trekked	away
"	沟	脚	开始	到	寻找	它是	受害者	之中	这	年轻的	斯塔福德	—	他们	徒步旅行	离开

[ɪn] ['ægəni] ,

in	agony	,
在	痛苦	,

"战壕足开始侵袭年轻的斯塔福德士兵——他们痛苦地跋涉离开，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔ:l] [glæd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	withal	glad	to	get	out	of	it	.
但	此外	高兴的	到	得到	出去	的	它	.

但总算摆脱了困境。

[wɪð] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [trentʃ] ['kæʒuəltiz] [ðə; ði] ['deɪli] [rəʊl] [ɪn'kri:st] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn]

With	the	puzzling	rapidity	of	trench	casualties	the	daily	roll	increased	without	anyone
和	这	令人费解	快速	的	沟	伤亡	这	日常的	卷	增加	没有	任何人

[kwaɪt] ['grɑ:spɪŋ] [haʊ] [ɔ:(r)] [wen] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [mæn] [went] .

quite	grasping	how	or	when	this	or	that	man	went	.
相当	抓握	如何	或者	什么时候	这	或者	那	男人	去	.

由于战壕伤亡人数增长速度令人费解，每天的伤亡人数都在增加，但没有人能完全弄明白这个人或那个人是怎么死的，或者什么时候死的。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [mɪs] [hɪm] ;

He	would	be	with	you	this	morning	,	to	-	morrow	you	would	miss	him	;
他	会	是	和	你	这	早晨	,	到	-	明天	你	会	错过	他	;

今天早上他还会和你在一起，明天你就会想念他了；

[ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ə; eɪ] ['blaɪti] .

inquire	and	learn	that	he	had	stopped	a	Blighty	.
查询	和	学习	那	他	有	停止	一个	英国	.

打听后得知他拦下了一辆英国车。

['evənz] , [æn; ən] [əd'hɪərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ,

Evans	,	an	adherent	of	the	occult	,
埃文斯	,	一个	信徒	的	这	神秘学	,

埃文斯，一位神秘学信徒，

[vau] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] .

vowed	that	he	had	been	visited	by	some	eternal	being	of	the	spirit	world	.
发誓	那	他	有	到过	到访	经过	一些	永恒	存在	的	这	精神	世界	.

他发誓说自己受到了来自灵界的某个永恒存在的造访。

['stʌmpi] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .

Stumpy	was	profoundly	interested	.
矮墩墩	曾是	深刻地	感兴趣的	.

斯图姆皮对此非常感兴趣。

" - - [iː] [seɪ] ? "

"	Wot'd	'	e	say	?	"
"	-	-	e	说	?	"

他说了什么?

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Nothing	much	.
"	没有什么	很多	.

没什么特别的。

['əʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʊd] [pɔː'tend] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Only	that	somethin	'	would	portend	for	me	to	-	morrow	.	"
仅有的	那	某物	-	会	预兆	为了	我	到	-	明天	.	"

只是那件事预示着明天会发生什么事。

" [əʊ] , [dɪd] - [iː] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

"	Oh	,	did	'	e	want	a	drink	?	"
"	哦	,	做过	-	e	想	一个	喝	?	"

“哦，他想喝点什么吗？”

" [kɔːs] [nɒt] . "

"	Course	not	.	"
"	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [ɪf] - [iː] - [æd] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] , " ['æŋkʃəsli] ,

"	If	'	e	'	ad	asked	you	for	your	rum	ration	,	would	you	,	"	anxiously	,
"	如果	-	e	-	广告	问	你	为了	你的	朗姆酒	配给	,	会	你	,	"	焦虑地	,

“如果他问你要你的朗姆酒配给，你会吗？”，焦急地问道。

" - ['ɑːveɪ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'iː][tuː; tə] - [ɪm] . "

"	'	ave	given	it	to	'	im	.	"
"	-	大道	给定	它	到	-	我是	.	"

“已经给了他。”

" ['kʊd(ə)nt] : - [ædnt] ['eni] [left] . "

"	Couldn't	:	'	adn't	any	left	.	"
"	不能	:	-	不	任何	左边	.	"

“不行：‘一个都没剩了。’”

" [wɒt] [wɑːz] - [iː] [laɪk] ? "

"	Wot	woz	'	e	like	?	"
"	什么	沃兹	-	e	喜欢	?	"

“他喜欢什么？”

" [tɔːl] , [ˈʃædəʊi] . "
" Tall , shadowy . "
" 高的 , 阴暗的 . "

“高大，阴暗。”

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" An ' you really believes it ?
" 一个 - 你 真的 相信 它 ?

你真的相信吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [juːs] .
" Yus .
" 优斯 .

“是的。

[ai] - [ˈɑːveɪ] [pruːf] — "
I ' ave proof — "
我 - 大道 证明 — "

我有证据——”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] , [ai] [spəʊz] - [iː][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːskt] - [ɪm][fɔː(r); fə(r)] ? "
I , I s'pose ' e could give you anything you asked ' im for ? "
我 , 我 假设 - e 可以 给 你 任何事物 你 问 - 我是 为了 ? "

我想，他应该能给你任何你想要的东西吧?

" [wɪˈðɪn] [ˈriːz(ə)n] . "
" Within reason . "
" 之内 原因 . "

“在合理范围内。”

" [ðen] , " [ˈwɪspəd] [aɪˈrɒnɪkli] ,
" Then , " whispered ironically ,
" 然后 , " 低声说道 讽刺的是 ,

“然后，”他讽刺地低语道，“

" [ɑːsk] - [ɪm][nekst][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɒft] [ˈblaɪti] [æn; ən] - [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ˈtɒdi] ,
" ask ' im next time to give me a soft Blighty an ' a drop of toddy ,
" 问 - 我是 下一个 时间 到 给 我 一个 柔软的 英国 一个 - 一个 降低 的 托迪 ,

“下次让他给我一杯淡啤酒和一小杯热饮。”

[æn; ən] - , [əʊ] , [sʌm; səm] [ˈblumin] - [fæg] . "
an ' , oh , some bloomin ' fags . "
一个 - , 哦 , 一些 盛开 - 同性恋 . "

还有，哦，一些该死的香烟。

" [kænt] [biː; bi] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] - [ˈæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" Can't be done , for something will ' appen to me to - morrow .
" 不能 是 完毕 , 为了 某物 将要 - 应用程序 到 我 到 - 明天 .

“不可能，因为明天我就会出事。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
" He was wrong ;
" 他 曾是 错误的 ;

“他错了；

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [spuːk] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['deɪli] [kɔːs]

decided	that	the	spook	had	altered	for	his	own	good	reasons	the	daily	course
决定	那	这	幽灵	有	已修改	为了	他的	自己的	好的	原因	这	日常的	课程

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['iːgəli] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] ['nevə(r)] [mət'iəɹɪəl¸aɪzd] .

of	his	life	and	eagerly	awaited	a	visit	that	never	materialised	.
的	他的	生活	和	急切地	等待中	一个	访问	那	绝不	实体化	.

他认定幽灵出于某种正当理由改变了他日常生活的进程，并热切期盼着幽灵的到来，但幽灵却从未出现。

['stʌmpi] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

Stumpy	was	disgusted	.
矮墩墩	曾是	厌恶	.

斯图姆皮感到恶心。

" [ɔːl] [¸em 'iː] [aɪ] .

"	All	me	eye	.
"	全部	我	眼睛	.

“我的眼睛。”

[aɪ] [nəʊ] [¸aɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['blumin] - [spuːk] [wen] [aɪ] - [ɜːrd] - [iː] - [ædnt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk]

I	know	it	wasn't	a	bloomin	'	spook	when	I	'	eard	'	e	'	adn't	asked	for	a	drink
我	知道	它	不是	一个	盛开	-	幽灵	什么时候	我	-	耳朵	-	e	-	不	问	为了	一个	喝

.

:
.

我知道那绝对不是鬼魂作祟，因为我听到他没要饮料。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['eniwʌn] ['vɪzɪt] [ðiːz] [jɪər] ['blumin] - ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [hiː; hi] [smelt]

Wot	on	earth	would	anyone	visit	these	yere	bloomin	'	trenches	for	unless	he	smelt
什么	在	地球	会	任何人	访问	这些	年份	盛开	-	战壕	为了	除非	他	冶炼

[rʌm] ? "

rum	?	"
朗姆酒	?	"

除非闻到了朗姆酒的味道，否则谁会跑到这些破烂的战壕里来?

" [juː; jʊ][doʊnt] [¸ʌndə'stænd] . "

"	You	don't	understand	.	"
"	你	不	理解	.	"

你不明白。

" [nəʊ] , [æn; ən] - ['blumin] - [wel] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	No	,	an	'	bloomin	'	well	don't	want	to	.
"	不	,	一个	-	盛开	-	出色地	不	想	到	.

“不，我绝对不想。”

[ə; eɪ] [spuːk] [wɒt] [¸riː'dʒɔin, ri-] - [ɪz] [əʊl] [frendz] [ɒn] [ɜːθ] [æn; ən] - [doʊnt]['iːv(ə)n]['ɒfə(r)] - [ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk]

A	spook	wot	rejoins	'	is	ole	friends	on	earth	an	'	don't	even	offer	'	em	a	drink
一个	幽灵	什么	重新加入	-	是	奥莱	朋友们	在	地球	一个	-	不	甚至	提供	-	呃	一个	喝

[ɪz] [ʌn'nætʃrəl] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

is	unnatural	—	that's	wot	I	say	.
是	不自然	—	那就是	什么	我	说	.

一个幽灵回到人间，说“这是地球上的老朋友”，却连杯饮料都不给他们，这很不正常——我是这么说的。

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [draɪ][ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] [dʌg] - [aʊt] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] ['ɑːtɪst] , ['veri] ,

"	The	large	,	dry	and	roomy	dug	-	out	beloved	by	the	armchair	artist	,	very	,
"	这	大的	,	干燥	和	宽敞	挖	-	出去	心爱	经过	这	扶手椅	艺术家	,	非常	,

“这种宽敞干燥的地窖深受业余艺术家的喜爱，非常……”

['veri] ['reəli] [ɒfəz] [ɪts]['kəʊzi] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒriə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] — ['iːv(ə)n]

very rarely offers its cosy hospitality to the warrior dwelling in the Front Line — even

非常 很少 优惠 它是 舒适 热情好客 到 这 战士 住宅 在 这 正面 线 — 甚至

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

if there is anything bearing a faint resemblance to such an elaboration it is

如果 那里 是 任何事物 轴承 一个 头晕的 相似 到 这样的 一个 详细说明 它 是

[ɪ'miːdiətli] [siːzd] [baɪ] ['kʌmpəni] [ˌhed'kwɔːtəz] .

immediately seized by Company Headquarters .

立即地 查获 经过 公司 总部 .

极少有温馨的款待会给予前线战士——即使有一点点类似这种款待的迹象，也会立即被公司总部查封。

[ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [kə'nektɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [həʊlz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] ['flætəd] [wɪð]

The inter - connecting series of holes occupied by the Normans and flattered with

这 间 - 连接 系列 的 孔 占领 经过 这 诺曼人 和 受宠若惊 和

[ðə; ði] [tɜːm] " ['trentʃɪz] " [hæd; həd] [kʌt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

the term " trenches " had cut here and there into the wet soil a number of

这 学期 " 战壕 " 有 切 这里 和 那里 进入 这 湿的 土壤 一个 数字 的

[saɪd] [ˌekskə'veɪʃən][ɒv; əv] [smɑːt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðæt] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm]

side excavations of smart proportions that served the purpose of shelter from

边 挖掘 的 聪明的 比例 那 服务 这 目的 的 庇护所 从

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd] [ʃelz] [ə'laɪk] — [ə; eɪ] ['hevi] ['bærɑːʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [piː] - ['ʃuːtə(r)] [wʊd]

the elements and shells alike — a heavy barrage from a pea - shooter would

这 元素 和 贝壳 同样 — 一个 重的 弹幕 从 一个 豌豆 - 射击游戏 会

[hæv; həv] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [deθ] [træps] .

have blown in the muddy roofs of these water - logged death traps .

有 吹 在 这 浑 屋顶 的 这些 水 - 已登录 死亡 陷阱 .

诺曼人占据的一系列相互连通的洞穴，被冠以“战壕”之名，在潮湿的土壤中挖出了许多规模可观的侧向挖掘坑，这些挖掘坑既能抵御恶劣天气，又能抵御炮弹——即使是小型射击武器的猛烈炮火也会将这些积水死亡陷阱的泥泞屋顶炸毁。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][rɪə(r)] [laɪnz] ['muːvmənt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['fʊli]

To reach the rear lines movement could only be made ON THE TOP and fully

到 抵达 这 后部 线条 移动 可以 仅有的 是 制成 在 这 顶部 和 完全

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['enəmi] ['snaipəz] ,

exposed to enemy snipers ,

裸露 到 敌人 狙击手 ,

要抵达后方，只能在高处移动，完全暴露在敌方狙击手的火力之下。

[huː] , ['sʌfərɪŋ] ['bædli][frɒm; frəm] [fɔːst] [ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] [ɒn'wiː] ,

who , suffering badly from forced inactivity and ennui ,

WHO , 痛苦 糟糕 从 强制 不活动 和 厌倦 ,

他们因被迫无所事事和感到厌倦而深受折磨，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [p'aʊəz] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['plez(ə)nt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

delighted to exercise their shooting powers by a few minutes ' pleasant concentration

高兴极了 到 锻炼 他们的 射击 权力 经过 一个 很少 分钟 - 令人愉快的 专注

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['helpləs] ['fɪgə(r)] .

upon your helpless figure .

之上 你的 无助 数字 .

他们很高兴能花几分钟时间，专注地盯着你无助的身影，尽情展现他们的射击技巧。

[mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪlθi]

Mud and water , upon which floated an interesting conglomeration of filthy

泥 和 水 , 之上 哪个 漂浮 一个 有趣的 集团化 的 污秽

['rʌbɪʃ] , [fləʊd] ['sɔːsɪli] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]

rubbish , flowed saucily around your

垃圾 , 流动 俏皮地 大约 你的

泥水混合着各种肮脏的垃圾，在你们周围恣意地流淌着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

['æŋklz] , ['sʌmtaɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ɒf] [ə; eɪ] [haɪ] ['dʌkˌbɔːd] ,

ankles	,	sometimes	your	knees	,	and	when	you	fell	off	a	high	duckboard	,
脚踝	,	有时	你的	膝盖	,	和	什么时候	你	跌倒	离开	一个	高的	鸭板	,

[jɔː(r); jə(r)] [nek] .

your	neck	.
你的	脖子	.

脚踝，有时是膝盖，还有从高高的木板路上摔下来时，脖子。

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftəwədz] !

The	humour	of	it	—	afterwards	!
这	幽默	的	它	—	然后	!

事后想想，这事儿真有意思！

[ðə; ði] [əˈkjuːt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪts] ['stændɪŋ] [ɪn]['wɔːtə(r)] ; [kəʊld]

The	acute	misery	and	suffering	of	those	long	,	long	nights	standing	in	water	;	cold
这	急性	苦难	和	痛苦	的	那些	长的	,	长的	夜晚	常设	在	水	;	寒冷的

, ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

,	hungry	and	weary	.
,	饥饿的	和	厌倦	.

那些漫长而痛苦的夜晚，人们站在水中，又冷又饿又疲惫。

['bɒdi] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] ['wɪntərz] [blɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [gɒn] [stɪf] , [ɪ'muːvəbl]

Body	aching	from	the	fierce	winter's	blast	and	the	fingers	gone	stiff	,	immovable
身体	疼痛	从	这	凶猛的	冬天的	爆炸	和	这	手指	已消失	僵硬的	,	不可移动的

,

,
,

凛冽的寒风吹得浑身酸痛，手指僵硬得动弹不得。

['ɔːlməʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] . . . [wɪð] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

almost	unfeeling	.	.	.	with	no	hope	for	the	future	,
几乎	冷漠无情	.	.	.	和	不	希望	为了	这	未来	,

几乎冷酷无情……对未来毫无希望，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [deθ]

but	always	the	ceaseless	watch	and	wait	until	the	great	Peace	of	Death
但	总是	这	不停歇	手表	和	等待	直到	这	伟大的	和平	的	死亡

[ˌəuvə'teik] [ðə; ði]['taɪəd] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [səʊl] [liːvz] [ɪts]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn]

overtakes	the	tired	body	and	a	troubled	soul	leaves	its	burden	to	be	carried	on
超越	这	疲劳的	身体	和	一个	麻烦	灵魂	树叶	它是	负担	到	是	携带	在

[baɪ] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] .

by	those	who	follow	after	.
经过	那些	WHO	跟随	后	.

但始终是无休止的守望和等待，直到死亡的伟大安宁降临到疲惫的躯体，饱受折磨的灵魂卸下重担，留给后来者继续前行。

[reɪn] [læʃt] ['stɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ,

Rain	lashed	stinging	into	the	face	,
雨	鞭打	刺痛	进入	这	脸	,

雨水猛烈地抽打在脸上，刺痛难忍。

['drɪpɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] .

dripping	in	rivulets	from	off	the	steel	helmet	and	forcing	its	way	into	the	neck	.
滴落	在	小溪	从	离开	这	钢	头盔	和	强制	它是	方式	进入	这	脖子	.

. .

:	:
.	.

水从钢盔上滴落，顺着脖子渗了进去……

[ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [wɪnd] . . .

the	shrieking	of	an	unnerving	wind	. . .
这	尖叫	的	一个	令人不安	风	. . .

一阵令人不安的狂风呼啸.....

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] ['maɪti] [ʃel] . . .

the	blast	of	mighty	shell	. . .
这	爆炸	的	强大的	壳	. . .

威力巨大的炮弹爆炸.....

[ðə; ði][gæs] . . .

the	gas	. . .
这	气体	. . .

气体.....

[deθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

death	was	NOT	the	worst	alternative	.
死亡	曾是	不是	这	最差	选择	.

死亡并非最糟糕的选择。

[frɪts] [pleɪd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ['eəriəz] ; [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [ʃel] [fɔː(r); fə(r)] [ʃel] ,

Fritz	played	heavily	on	the	back	areas	;	we	returned	shell	for	shell	,
弗里茨	玩	重度	在	这	后退	区域	;	我们	返回	壳	为了	壳	,

弗里茨在后场频繁出击；我们予以回击，一波接一波。

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɪnfəntri] ['ækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪt] [deɪz] [ɒv; əv] ['nɔːmən]

but	no	infantry	action	took	place	on	either	side	during	the	eight	days	of	Norman
但	不	步兵	行动	采取	地方	在	任何一个	边	期间	这	八	天	的	诺曼

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

但在诺曼人占领的八天里，双方都没有发生步兵战斗。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] - ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

The	enemy	was	concentrating	his	man	-	power	for	a	Push	with	the	opening
这	敌人	曾是	集中	他的	男人	-	力量	为了	一个	推	和	这	开幕

[ɒv; əv][faɪnə] [deɪz] ,

of	finer	days	,
的	更精细	天	,

随着天气转暖，敌人正集中兵力准备发起进攻。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][men] [tuː; tə] [weɪst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] [təʊl]

and	we	did	not	have	an	excess	of	men	to	waste	after	the	heavy	toll
和	我们	做过	不是	有	一个	过量的	的	男人	到	浪费	后	这	重的	收费

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæmbreɪ] [stʌnt] .

of	the	Cambrai	stunt	.
的	这	康布雷	特技	.

在康布雷行动中损失惨重之后，我们没有多余的人手可以浪费。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [rest] .

The	Ten	Hundred	were	relieved	for	a	brief	rest	.
这	十	百	是	松了口气	为了	一个	简短的	休息	.

这1000名士兵得以短暂休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

['pæʃndeɪl] ['sektə(r)]
PASSCHENDAELE **SECTOR**
帕斯尚尔 行业

帕斯尚代尔区

['pɑːpərɪŋ] — [stiːnvʊrd] — -
POPERINGHE — STEENVOORDE — BRANDHOEK
poperinghe — 斯滕福德 — -

波佩林赫—斯蒂恩福德—布兰德霍克

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['revld] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] .
The Ten Hundred had revelled in the luxury of a hot bath .
这 十 百 有 尽情狂欢 在 这 奢华 的 一个 热的 洗澡 .

那一千名士兵尽情享受着热水澡的乐趣。

" ['keɪsi] ,
" Casey ,
" 凯西 ,

凯西，

" [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['pækɪt]
" who had found and hurriedly slipped into his trouser pocket a full packet
" WHO 有 成立 和 匆匆 滑倒了 进入 他的 裤子 口袋 一个 满的 包
[ɒv; əv] " [fæg] " [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [left] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'bælənst] [maɪnd] ,
of " fags " inadvertently left behind by some individual with an unbalanced mind ,
的 " 同性恋 " 无意中 左边 在后面 经过 一些 个人 和 一个 不平衡 头脑 ,

“他发现了一整包香烟，并匆忙地把它塞进了裤兜里，这包香烟是某个精神不稳定的人不小心落下的。”

[pɔː'trei, pəu-][hɪz; ɪz][beə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [smɔːl] [skɑːrz] [ˌðeər'ɒn]
portrayed his bare arm for general admiration of the four small scars thereon
描绘 他的 裸 手臂 为了 一般的 钦佩 的 这 四 小的 疤痕 其上
.
:
.

他露出手臂，供大家欣赏手臂上的四道小疤痕。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ] [gʊd] [əʊl] ['kɪnərzli] .
" Waccinated , " he said , " by good ole Kinnersley .
" - , " 他 说 , " 经过 好的 奥莱 金纳斯利 .

“接种疫苗了，”他说，“是由老金纳斯利接种的。”

" (['dɑːktər; draɪv] . — ['kæptɪn] ['kɪnərzli] ,
" (Dr . — Captain Kinnersley ,
" (博士 . — 队长 金纳斯利 ,

“(金纳斯利上尉博士)

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [sˈɒftəst] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld]
undoubtedly the one man who held the softest corner in the hearts of all the old
无疑 这 一 男人 WHO 握住 这 最柔软 角落 在 这 心 的 全部 这 老的
['nɔːrmənz] ,
Normans ,
诺曼人 ,

毫无疑问，他是所有老诺曼人心中最具爱慕之情的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['frendli] [hænd] - [ʃeɪks] [æz; əz] [frɒm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)]
and whose friendly hand - shakes as from man to man were never
和 谁 友好的 手 - 奶昔 作为 从 男人 到 男人 是 绝不
[fə'gɒtn] [baɪ] [ðə; ði] " [bɔɪz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] 1st [bə'tæliən]) .
forgotten by the " boys " of the original 1st Battalion) .
被遗忘的 经过 这 " 男孩们 " 的 这 原来的 1st 营) .

而他与士兵们之间友好的握手，也永远被最初的第一营的“小伙子们”铭记于心。

" [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] ?
" Wots the good ?
" 什么 这 好的 ?

有什么好处?

" [ˌelˈiː][peɪdʒ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Le Page demanded .
" 乐 页 要求 .

勒佩奇要求道。

" [gʊd] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" Good — wot a question .
" 好的 — 什么 一个 问题 .

“好——这真是个好问题。”

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɒps] [ˈfiːvə(r)] , [æn; ən] - [ˈsmɔːlpɒks] , [æn; ən] - [ˈɔːlməʊst] [ˈɛvriˌθɪŋ] - . "
Why , it stops fever , an ' smallpox , an ' almost everythin ' . "
为什么 , 它 停止 发烧 , 一个 - 天花 , 一个 - 几乎 一切 - . "

“它能退烧，能治天花，几乎什么病都能治。”

" [ˈeni] [gʊd] [fɜː] [ˈtuːθeɪk] ?
" Any good fer toothache ?
" 任何 好的 fer 牙疼 ?

对牙痛有好处吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] [ˈtʃʌkl] [ˈnɔɪzɪli] .
" The crowd chuckled noisily .
" 这 人群 轻笑 喧闹地 .

人群发出嘈杂的笑声。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] [ə; eɪ] [klɒk] ? "
" Would it stop a clock ? "
" 会 它 停止 一个 钟 ? "

它能让时间停止吗?

" [ˈeni] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈblumin] - [nɒn] - [stɒp] [θɜːst] ? "
" Any good for a bloomin ' non - stop thirst ? "
" 任何 好的 为了 一个 盛开 - 非 - 停止 口渴 ? "

“能有效缓解持续不断的口渴吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stɒp] [ðə; ði][wɔː(r)] ?
" P'raps it might stop the war ?
" 或许 它 可能 停止 这 战争 ?

或许它能阻止战争?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [ˈevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][jə(r)][əʊl] [ˈwʊmənz] [tʌŋ] , [ˈkeɪsi] ? — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [stɒp] [ðæt] !
**" Ever tried it on yer ole woman's tongue , Casey ? — but it wouldn't stop that ! **
" 曾经 尝试 它 在 你的 奥莱 女性的 舌头 , 凯西 ? — 但 它 不会 停止 那 !

“凯西，你试过把它涂在你老太太的舌头上吗？——但这根本阻止不了！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɒfɪsə(r)] [tuː; tə] " [get]
" They were interrupted by a command from the Company Officer to " get
" 他们 是 中断 经过 一个 命令 从 这 公司 官 到 " 得到
[ə; eɪ] [muːv] [ɒn] .
a move on .
一个 移动 在 .

“他们被公司军官的命令打断了，让他们‘赶紧行动’。”

" ['kʌmpəni] ['ɒfɪsə(r)] [kən'trəʊlz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

"	Company	Officer	controls	a	Company	.
"	公司	官	控制	一个	公司	.

公司高管控制着一家公司。

[meɪn] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dəʊl] [aʊt] [peɪ] ([wen] [hiːz] [nɒt] ['stɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) , [siː] . [biː] . , [ænd; ənd] [rʌm] .

Main	functions	to	dole	out	pay	(	when	he's	not	stopping	it	)	,	C	.	B	.	,	and	rum	.
主要的	函数	到	救济金	出去	支付	(	什么时候	他是	不是	停止	它	)	,	C	.	B	.	,	和	朗姆酒	.

主要职能是发放工资（当他没有停止发放时）、CB和朗姆酒。

[siː] . [biː] . ([kən'faɪnd] [tuː; tə] ['bærəks]) [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] ['pʌnɪʃmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

C	.	B	.	(	Confined	to	Barracks	)	and	similar	punishments	are	usually
C	.	B	.	(	受限	到	兵营	)	和	相似的	惩罚	是	通常

['grɑːntɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

granted	you	by	the	genial	administrator	as	an	adequate	reward	for	such
的确	你	经过	这	和蔼可亲	行政人员	作为	一个	足够的	报酬	为了	这样的

[kraɪmz] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['reɪzə(r)] ,

crimes	as	too	little	razor	,
犯罪	作为	也	小的	剃刀	,

CB（禁闭）及类似惩罚通常是和蔼的管理员给予你的，作为对诸如剃须刀太少这类罪行的适当奖励。

[tuː] [mʌtʃ] [bɪə(r)] , [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] , [ɔː(r)] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

too	much	beer	,	too	weak	a	polish	,	or	too	strong	a	language	,
也	很多	啤酒	,	也	虚弱的	一个	抛光	,	或者	也	强的	一个	语言	,

啤酒喝多了，波兰语说得太淡了，或者语言表达得太强烈了。

[leɪt] [ɒn] [fə'tiːg] [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

late	on	fatigue	or	early	OFF	it	.	.	.	.
晚的	在	疲劳	或者	早期的	离开	它	.	.	.	.

疲劳来得太晚，或者过早地停止工作.....

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

Some	men	are	always	in	trouble	,
一些	男人	是	总是	在	麻烦	,

有些男人总是惹麻烦，

[bʌt; bət] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [glɪb] [ɪk'skjuːzɪz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [æt; ət] [ə; eɪ]

but	provided	with	a	programme	of	glib	excuses	and	prepared	at	a
但	假如	和	一个	程序	的	油嘴滑舌	借口	和	准备	在	一个

['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kɔːl] ['wɪtnəsiz] ([fɔːls]) ,

moment's	notice	to	call	witnesses	(	false	)	,
瞬间	注意	到	称呼	证人	(	错误的	)	,

但却事先准备好了一系列花言巧语的借口，并随时准备传唤证人（虚假证词）。

['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] .

always	escape	punishment	.
总是	逃脱	惩罚	.

总是能逃脱惩罚。

[sʌm; səm][duː; də][nɒt][keə(r)] [ɪf] ['pʌnɪʃt] [ɔː(r)][nɒt][ænd; ənd] [huː] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl]

Some	do	not	care	if	punished	or	not	and	who	boast	that	they	had	full
一些	做	不是	关心	如果	受到惩罚	或者	不是	和	WHO	夸	那	他们	有	满的

['vælju:][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] " [tuː] [deɪz] [siː] . [biː] . " [həʊm] [hæd; həd][ə; eɪ][kjuːt] [dɒdʒ] [ɒv; əv] [ri'plai]

value	for	their	"	two	days	C	.	B	.	"	Heaume	had	a	cute	dodge	of	replying
价值	为了	他们的	"	二	天	C	.	B	.	"	赫姆	有	一个	可爱的	躲闪	的	回复

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] ['æŋgri] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ([həʊm]) [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] " [ʌp] "

to	an	officer's	angry	expostulation	that	he	(	Heaume	)	had	already	been	"	up	"
到	一个	警官们	生气的	解释	那	他	(	赫姆	)	有	已经	到过	"	向上	"

['twenti] [taɪmz] [wɪð] :

twenty	times	with	:
二十	时代	和	:

有些人不在乎是否受到惩罚，还吹嘘自己"两天的拘留"物有所值。海厄姆巧妙地回击了一名警官的愤怒质问，说他（海厄姆）已经为此"上岗"了二十次：

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , — ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [səʊ][fɑː(r)] .

"	No	,	sir	,	—	only	sixteen	so	far	.
"	不	,	先生	,	—	仅有的	十六	所以	远的	.

"不，先生，——目前只有十六个。"

" ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [deɪz] [æt; ət] [breɪk] [kæmp][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ]

"	Seven	or	eight	days	at	Brake	Camp	were	followed	by	a	week	at	English
"	七	或者	八	天	在	制动	营	是	随后	经过	一个	星期	在	英语

[kæmp] ,

Camp	,
营	,

在布雷克营地待了七八天后，又在英语营地待了一周，

[frɒm; frəm] [wens] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] ['deɪli] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [laɪn] [baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]

from	whence	working	parties	daily	moved	up	the	Line	by	rail	to	the	vicinity	of
从	何处	在职的	各方	日常的	已搬	向上	这	线	经过	轨	到	这	附近	的

['merɪθɔːt] ['steɪʃ(ə)n] .

Merrythought	Station	.
快乐的思绪	车站	.

工作队每天从那里乘火车沿着铁路线前往梅里索特车站附近。

[ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

The	Ten	Hundred	were	put	through	the	mill	as	never	before	.
这	十	百	是	放	通过	这	磨	作为	绝不	前	.

这1000人遭受了前所未有的残酷折磨。

" [aʊt] [fɜː][ə; eɪ][rest] , " [ə; eɪ] ['stæfəd] [sʌmd] [ʌp] ,

"	Out	fer	a	rest	,	"	a	Stafford	summed	up	,
"	出去	fer	一个	休息	,	"	一个	斯塔福德	总结	向上	,

"出去休息一下，"斯塔福德总结道。

" [biː; bi] - [æŋd] [fɜː][ə; eɪ] [jɑːn] . . . [kɔːld] [ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [breɪk] . . . ['breɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][fɜː] [ðɪs] .

"	be	'	anged	fer	a	yarn	.	.	.	called	the	last	place	Brake	.	.	.	breaking	us	in	fer	this	.
"	是	-	安格德	fer	一个	纱	.	.	.	称为	这	最后的	地方	制动	.	.	.	打破	我们	在	fer	这	.

"被困在一个叫作'刹车'的最后一个地方……让我们适应这个。

" ['pɑːpərɪŋ] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Poperinghe	made	up	for	it	.
"	poperinghe	制成	向上	为了	它	.

"波佩林格弥补了这一点。"

[ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['dʒeri] ['eərəpleɪn] ['drɒpɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bɒm] [ɔː(r)] [tuː] ,

A	week	without	one	Jerry	aeroplane	dropping	an	experimental	bomb	or	two	,
一个	星期	没有	一	杰瑞	飞机	下降	一个	实验	炸弹	或者	二	,

整整一周，德国飞机都没有投掷过一两枚实验性炸弹。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dʒeri] [ʃelz] [ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm] [ˌæprɪ'hensɪv]

without	the	unpleasant	company	of	Jerry	shells	and	free	from	apprehensive
没有	这	令人不快的	公司	的	杰瑞	贝壳	和	自由的	从	忧虑

['aʊəz] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][gæs] [ə'lɑ:m] [frɒm; frəm] ['fɔ:wəd] ['eərɪəz][ɪn][æn; ən]

hours	of	uncertainty	following	a	gas	alarm	from	forward	areas	in	an
小时	的	不确定	下列的	一个	气体	警报	从	向前	区域	在	一个

[ʌn'feɪvərəbl] [wɪnd] .

unfavourable	wind	.
不利	风	.

没有德军炮弹的烦扰，也没有在不利的风向下，前线地区发出毒气警报后令人焦虑不安的数小时。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l]

To	be	able	to	purchase	from	the	inhabitants	almost	every	conceivable
到	是	有能力的	到	购买	从	这	居民	几乎	每一个	可以想象的

[nə'sesəti] [dɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

necessity	dear	to	the	heart	of	the	soldier	,
必要性	亲爱的	到	这	心	的	这	士兵	,

为了能够从当地居民那里购买士兵心中所需的几乎所有必需品，

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] ['fri:li] [wɪð] " ['sɪvɪz] , " [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] [hɑ:d] , [fɜ:m] [rəʊdz] , ['θiətə, 'θi:ə-] , ['sɪnəməz] ,

to	mingle	freely	with	"	civies	,	"	to	walk	on	hard	,	firm	roads	,	theatres	,	cinemas	,
到	交融	自由	和	"	便服	,	"	到	走	在	难的	,	公司	道路	,	剧院	,	电影院	,

与“市民”自由交往，走在坚硬的道路上，剧院，电影院，

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] ['naɪtli] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['redʒəmənt] ['kɑ:mpenseɪtɪd] ['sʌmwɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

and	to	mingle	nightly	with	other	regiments	compensated	somewhat	for	what
和	到	交融	每晚	和	其他	军团	补偿	有些	为了	什么

[hæd; həd] [pɑ:st] .

had	passed	.
有	通过了	.

每晚与其他团的士兵交流，多少弥补了过去所遭受的痛苦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪli] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæmbreɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [sed] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [di:dz]

They	were	shyly	proud	of	their	Cambrai	record	,	said	little	of	their	deeds
他们	是	害羞地	自豪的	的	他们的	康布雷	记录	,	说	小的	的	他们的	契约

[bɪ'fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [men] ,

before	other	men	,
前	其他	男人	,

他们对自己在康布雷的战绩感到羞涩而自豪，却很少在其他人面前提及自己的功绩。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔ:l] ['treʒəd] [ʌp] ['evri] ['mi:gə(r)] [spi:tʃ] [ɒv; əv]['kændɪd] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] ['emәneɪtɪŋ]

but	withal	treasured	up	every	meagre	speech	of	candid	appreciation	emanating
但	此外	珍藏	向上	每一个	微薄	演讲	的	坦率	欣赏	散发

[spɒn'teɪnɪəsli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,

spontaneously	from	those	who	had	heard	of	,
自发地	从	那些	WHO	有	听到	的	,

但即便如此，他仍然珍视每一句来自听闻过此事的人们的真诚赞赏之词。

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd]

but	hitherto	had
但	迄今为止	有

但迄今为止却有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[nɒt] [met] [ðə; ði] 1st ['rɔɪəl] ['gɜ:nzi] .

not	met	the	1st	Royal	Guernsey	.
不是	遇见	这	1st	皇家	格恩西岛	.

未与第一皇家根西岛相遇。

['stʌmpi] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɪdlseks] [pæl] ,
Stumpy , assisted by his diminutive Middlesex pal ,
矮墩墩 , 协助 经过 他的 小字 米德尔塞克斯 朋友 ,

斯图姆皮，在他的矮小的米德尔塞克斯郡朋友的帮助下，

[ˌʌnə'fɪʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ˌjʊərə'piːən]
unofficially appointed himself an authority on Normans and their place in European
非正式地 任命 他自己 一个 权威 在 诺曼人 和 他们的 地方 在 欧洲的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

他非正式地自封为诺曼人及其在欧洲历史上的地位方面的权威。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [jɪər] ,
" It was like this yere ,
" 它 曾是 喜欢 这 年份 ,

“今年也是如此，

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['esɪks] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmi] [kæn'tiːn] [wʌn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,
" he informed a crowd of Essex in the Church Army Canteen one quiet evening ,
" 他 知情的 一个 人群 的 埃塞克斯 在 这 教会 军队 食堂 一 安静的 晚上 ,

在一个宁静的夜晚，他在教会军食堂里向一群埃塞克斯郡的人们讲述了这件事。

" [wiː; wi] - - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃæp] [wɒt]
" we ' elped to make a ' ell of a mess of England an ' the chap wot
" 我们 - - 到 制作 一个 - 艾尔 的 一个 混乱 的 英格兰 一个 - 这 小伙子 什么
[wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,
we fought for made us ,
我们 战斗 为了 制成 我们 ,

“我们把英格兰搞得一团糟，而我们为之战斗的那个人却毁了我们。”

[ˌjuː 'es] — — "
us — — "
我们 — — "

我们 - ”

" ['grɑːntɪd] [juː; jʊ] [ˌdemə'krætɪk] [self] - ['gʌvənmənt] . "
" Granted you democratic self - government . "
" 的确 你 民主 自己 - 政府 . "

“赋予你们民主自治权。”

" [eɪ] , [jes] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] . "
" Eh , yes , wot you said . "
" 嗯 , 是的 , 什么 你 说 . "

“嗯，是的，你说的对。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [pleɪ] [geɪmz] — ['fʊtbɔːl] , ['krɪkɪt] — [ɪn] ['gɜːnzi] . "
" But you don't play games — football , cricket — in Guernsey . "
" 但 你 不 玩 游戏 — 足球 , 蟋蟀 — 在 格恩西岛 . "

“但在格恩西岛，你不会玩足球、板球之类的游戏。”

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] ? -
" Why don't we ? '
" 为什么 不 我们 ? -

“我们为什么不呢？”

" [juː; jʊ] - ['ævənt] ['eni] [ruːm] . . . [jʊd] [kɪk] [ðə; ði][bɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
" You ' aven't any room . . . you'd kick the ball over the side into the sea .
" 你 - 还没有 任何 房间 . . . 你会 踢 这 球 超过 这 边 进入 这 海 .

“你根本没地方……你会把球踢到海里去。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [grɪnd] .
" The Englishmen grinned .
" 这 英国人 咧嘴一笑 .

英国人咧嘴一笑。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [weə(r)] — [kləʊðz] [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [belt] ? "
" Wot do they wear — clothes or just a belt ? "
" 什么 做 他们 穿 — 衣服 或者 只是 一个 腰带 ? "

他们穿的是什么——衣服还是只系一条腰带?

" [doʊnt] [spəʊz] [ðeɪ] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "
" Don't s'pose they eat each other ? "
" 不 假设 他们 吃 每个 其他 ? "

“你觉得它们会互相吃掉吗?”

" ['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] - [ɛmz] [blæk] ? "
" Wonder if any of ' em's black ? "
" 想知道 如果 任何 的 - em's 黑色的 ? "

“不知道他们当中有没有黑人?”

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] — ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm][ɔː(r)] [keɪvz] ?
" Wot do they live in — wigwams or caves ?
" 什么 做 他们 居住 在 — 印第安圆锥形帐篷 或者 洞穴 ?

他们住在什么地方——圆锥形帐篷还是山洞里?

" ['stʌmpi] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmhaʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)]
" Stumpy , conscious of somehow saying the wrong thing and hurt by the shower
" 矮墩墩 , 有意识的 的 不知何故 说 这 错误的 事物 和 伤害 经过 这 淋浴
[ɒv; əv] ['frendli] ['sɑːkæzəm] ,
of friendly sarcasm ,
的 友好的 讽刺 ,

“矮胖子意识到自己可能说错了话，被一连串友好的讽刺挖苦弄伤了，

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
shrugged his shoulders .
耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Orl right , " he said ,
" 或 正确的 , " 他 说 ,

“奥尔说得对，”他说。

" [teɪk] [ðə; ði] ['blumin] - [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [aɪl] — - [wiː; wi] - [æd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]
" take the bloomin ' advantage of the tiny isle — any'ow we ' ad the guts to
" 拿 这 盛开 - 优势 的 这 微小的 小岛 — - 我们 - 广告 这 内脏 到
[kʌm] [aʊt] [jɪər] . "
come out yere . "
来 出去 年份 . "

“好好利用这个小岛——反正我们今年有胆量出来。”

" [ðæts] [raɪt] , [kɪd] , " ['sʌmwʌn] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [fæg] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] ,
" That's right , kid , " someone offered him a fag , " you were a democracy ,
" 那就是 正确的 , 孩子 , " 某人 提供 他 一个 同性恋 , " 你 是 一个 民主 ,
[ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,
a free country ,
一个 自由的 国家 ,

“没错，孩子，”有人递给他一支烟，“你们曾经是一个民主国家，一个自由国家。”

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ˈɪŋglənd] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪə(r)] [wɒz; wəz]

long	before	England	was	ENGLAND	at	all	,	before	the	British	Empire	was
长的	前	英格兰	曾是	英格兰	在	全部	,	前	这	英国	帝国	曾是

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

早在英格兰成为英格兰之前，在大英帝国的构想出现之前。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈempaɪə(r)] . . . . "

You	were	the	first	elements	of	that	Empire	. . . . "
你	是	这	第一的	元素	的	那	帝国	. . . . "

你们是那个帝国的最初组成部分.....

" - [eə(r)] , " [sed] [ˈstʌmpi] , [ˈgrɪnɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] , " - [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [drɪŋk] . "

"	'	Ere	,	"	said	Stumpy	,	grinning	with	delight	,	"	'	ave	a	bloomin	'	drink	.	"
"	-	埃雷	,	"	说	矮墩墩	,	咧嘴笑	和	喜	,	"	-	大道	一个	盛开	-	喝	.	"

“来，”斯图姆皮咧嘴一笑，高兴地说，“喝上一杯吧。”

" [jɔː(r); jə(r)] [bəˈtæliən] [seɪvd] [ə; eɪ] [həʊl] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ˈkæmbreɪ] — . "

"	Your	Battalion	saved	a	whole	Division	at	Cambrai	—	.	"
"	你的	营	已保存	一个	所有的	分配	在	康布雷	—	.	"

“你们营在康布雷战役中拯救了整个师——。”

" [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ˈnʌðə(r)] !

"	Ave	a	bloomin	'	nother	!
"	大道	一个	盛开	-	另一个	!

“再来一个！”

" [ˈiːv(ə)n] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] " [rest] " [ɪn] [pɒp] . ,

"	Even	during	this	"	rest	"	in	Pop	.	,
"	甚至	期间	这	"	休息	"	在	流行音乐	.	,

“即使在人口的这种‘平静期’，

[ˈwɜːkɪŋ] [ˈpɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdeɪli] [sent] [ʌp] [ɒn] [ˈmɪʃənz] [ˈveərɪŋ] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [ɪn]

working	parties	were	daily	sent	up	on	missions	varying	in	detail	but	never	in
在职的	各方	是	日常的	发送	向上	在	任务	变化	在	细节	但	绝不	在

[ˈhɑːdʃɪp] [ɔː(r)] [rɪsk] .

hardship	or	risk	.
困境	或者	风险	.

每天都会派出工作组执行各种任务，任务内容不尽相同，但任务难度和风险都从未超过工作组。

[ðeɪ] [graus] [ænd; ənd] [graul] ,

They	groused	and	growled	,
他们	抱怨	和	咆哮	,

他们抱怨着，低声咆哮着，

[meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [wɔːn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ɒv; əv]

maintained	that	their	physical	condition	was	becoming	worn	down	by	the	excess	of
维持	那	他们的	身体的	状况	曾是	成为	磨损	向下	经过	这	过量的	的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他们认为，过度劳累导致他们的身体状况每况愈下。

[ɪnˈsɪstɪd] [ˈæŋgrəli] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkæməflɑːʒd] [ɪgˈzɪstəns]

insisted	angrily	that	a	rest	should	be	a	REST	and	not	a	camouflaged	existence
坚持	愤怒地	那	一个	休息	应该	是	一个	休息	和	不是	一个	伪装	存在

[ɒv; əv] [ˈhevi] [fəˈtiːgz] ,

of	heavy	fatigues	,
的	重的	疲劳	,

他愤怒地坚持认为，休息应该是真正的休息，而不是伪装成疲惫不堪的状态。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['dʒeri] [keɪm] ['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [tuː] ['ʌtəli] [wɒʃt] [aʊt]

pointed	out	that	if	Jerry	came	over	he	would	find	them	too	utterly	washed	out
尖	出去	那	如果	杰瑞	来了	超过	他	会	寻找	他们	也	完全地	洗过	出去

[tuː; tə][dʒæb][ə; eɪ] ['beɪənət] ['ɪntuː][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,

to	jab	a	bayonet	into	an	ounce	of	butter	,
到	戳	一个	刺刀	进入	一个	盎司	的	黄油	,

他指出，如果杰瑞过来，他会发现他们已经彻底垮掉了，连把刺刀插进一盎司黄油里都做不到。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [di'mɑːnd, -'mænd][ɪn] [dɪs'gʌst]

much	less	a	man	,	and	finally	demanded	in	disgust
很多	较少的	一个	男人	,	和	最后	要求	在	厌恶

更何况是个男人，最后他厌恶地质问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ]

"	if	they	were	the	only	available	Battalion	in	the	Army	and	whether	they
"	如果	他们	是	这	仅有的	可用的	营	在	这	军队	和	无论	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['blumin] - [frʌnt] ?

had	to	clean	up	the	whole	bloomin	'	Front	?
有	到	干净的	向上	这	所有的	盛开	-	正面	?

“如果他们是陆军中唯一可用的营，而且他们必须清理整个该死的前线？”

" [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv]['tɔːlbət; 'tɒl-] [haʊs] ([kæn; kən] ['eni] ['tɒmi] ['evə(r)] [lʊk]

"	Once	within	the	hospitable	walls	of	Talbot	House	(	can	any	Tommy	ever	look
"	一次	之内	这	好客	墙壁	的	塔尔博特	房子	(	能	任何	汤米	曾经	看

[bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [əʊ'eɪsɪs][ɪn] [wɔːrz] [grɪm] ['dezət] [wɪ'ðaʊt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz])

back	upon	that	oasis	in	war's	grim	desert	without	pangs	of	pleasant	memories	)
后退	之上	那	绿洲	在	战争的	严峻	沙漠	没有	疼痛	的	令人愉快的	回忆	)

[ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [diːp] [daʊn] [ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [ðeɪ] [fə'get] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] .

and	ensconced	deep	down	in	armchairs	they	forget	working	parties	and	fatigues	.
和	安顿下来	深的	向下	在	扶手椅	他们	忘记	在职的	各方	和	疲劳	.

“一旦进入塔尔博特庄园热情好客的氛围中（任何一个汤米回想起战争残酷沙漠中的这片绿洲，都会涌起阵阵美好的回忆），深深地窝在扶手椅里，他们就会忘记劳动队和疲惫。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ðeɪ] [pen] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['misiv] [həʊm] - [baʊnd] ,

From	there	they	penned	their	difficult	missives	home	-	bound	,
从	那里	他们	撰写	他们的	难的	信件	家	-	边界	,

他们从那里写下了那些艰难的信件，寄往家乡。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wɒt] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]

there	they	read	and	re	-	read	what	few	lines	of	intimate	information	could	be
那里	他们	读	和	关于	-	读	什么	很少	线条	的	亲密的	信息	可以	是

['iːgəli] [kliːnd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [briːf] ['treʒəd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz]

eagerly	cleaned	from	those	brief	treasured	letters	from	home	over	the	waters
急切地	已清洗	从	那些	简短的	珍藏	信件	从	家	超过	这	水

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

在那里，他们反复阅读那些从远洋而来的家乡寄来的珍贵信件中，那些寥寥数行私密信息被他们急切地从中挖掘出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɜːnd] [ðeə(r)]

There	was	something	almost	tragic	in	the	downcast	look	of	those	who	turned	their
那里	曾是	某物	几乎	悲惨	在	这	沮丧	看	的	那些	WHO	转向	他们的

[deɪz] [meɪl] ['eɪmləsli] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [hændz][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli]

day's	mail	aimlessly	over	with	anxious	hands	and	at	last	shamefacedly
天	邮件	漫无目的地	超过	和	焦虑的	双手	和	在	最后的	羞愧地

[rɪ'kwestɪd] [sʌm; səm] ['sʌni] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪt] [ˌðeər'ɒn] .

requested	some	sunny	-	natured	fellow	to	read	out	what	was	writ	thereon	.
请求	一些	阳光明媚	-	自然	同伴	到	读	出去	什么	曾是	写	其上	.

那些垂头丧气地用焦虑的手翻看着当天收到的邮件，最后羞愧地请求一位性格开朗的人读出邮件上的内容的人，他们的神情几乎有些悲凉。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['riːpɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌæpə'θetɪk] [ɪg'zɪstəns] !

The	awful	reaping	of	ignorance	,	the	great	void	of	their	apathetic	existence	!
这	可怕	收割	的	无知	,	这	伟大的	空白	的	他们的	冷漠的	存在	!

无知的可怕后果，他们冷漠生活的巨大空虚！

[wɒt] ['pregnənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [blæŋk][pəː'veid, pə-][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

What	pregnant	apprehension	of	drawing	blank	pervaded	the	mind	as	the	eye
什么	孕	忧虑	的	绘画	空白的	弥漫	这	头脑	作为	这	眼睛

[ɪk'spektəntli] [wɒtʃt] [ðə; ði][fɑːst] ['dwɪndlɪŋ] [meɪl][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][en] . [siː] . [əʊ] . [bɔːl]

expectantly	watched	the	fast	dwindling	mail	in	the	hands	of	the	N	.	C	.	O	.	bawling
满怀期待地	观看	这	快速地	逐渐减少	邮件	在	这	双手	的	这	N	.	C	.	哦	.	嚎啕大哭

[aʊt] [iːtʃ] [neɪm] .

out	each	name	.
出去	每个	姓名	.

一想到可能会一无所获，心中便涌起一阵忐忑不安，目光满怀期待地注视着士官手中迅速减少的邮件，他大声喊着每个名字。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv][glæd] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]

The	exhilarating	thrill	of	glad	delight	with	which	you	realised	YOUR	name	and
这	令人振奋	刺激	的	高兴的	喜	和	哪个	你	意识到	你的	姓名	和

['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl] . . . [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

number	had	been	called	almost	at	the	end	of	the	file	.	.	.	the	sense	of
数字	有	到过	称为	几乎	在	这	结尾	的	这	文件	.	.	.	这	感觉	的

['ləʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] [wen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] . . . [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

lonely	desolation	when	there	has	been	nothing	for	two	days	.	.	.	back	to	that
孤独	荒凉	什么时候	那里	有	到过	没有什么	为了	二	天	.	.	.	后退	到	那

[tɔːn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [riːd] ,

torn	copy	of	a	magazine	that	has	been	read	,
撕裂	复制	的	一个	杂志	那	有	到过	读	,

当你意识到自己的名字和号码几乎在名单的末尾被叫到时，那种兴奋的激动和喜悦……以及两天杳无音讯后那种孤独寂寞的感觉……再看看那本被翻阅过的、撕碎的杂志。

[ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

re	-	read	,	and	re	-	read	again	and	again	.
关于	-	读	,	和	关于	-	读	再次	和	再次	.

反复阅读，一遍又一遍地读。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] ['set(ə)l] [daʊn] .

But	you	can't	settle	down	.
但	你	不能	定居	向下	.

但你无法安定下来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

They	have	forgotten	you	.
他们	有	被遗忘的	你	.

他们已经把你忘了。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [aʊt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz] [djuː]

You	don't	mind	the	hell	of	existence	out	here	,	but	their	letter	was	due
你	不	头脑	这	地狱	的	存在	出去	这里	,	但	他们的	信	曾是	到期的

['jestədeɪ] [ænd; ənd] [naʊ] — — " [bɑː] !

yesterday	and	now	—	—	"	Bah	!
昨天	和	现在	—	—	"	呸	!

你不介意这里的生活有多么艰难，但是他们的信昨天就该到了，现在——"呸!

" ['bɪtəli] , " [let][ðem; ðəm] ['blumin] - [wel] [fə'get] .

"	bitterly	,	"	let	them	bloomin	'	well	forget	.
"	苦涩地	,	"	让	他们	盛开	-	出色地	忘记	.

"苦涩地，"让他们彻底忘记吧。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [muːvd] ['ɪntuː] [stiːnvʊrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]

"	The	Ten	Hundred	moved	into	Steenvoorde	and	found	themselves	entangled	in	the
"	这	十	百	已搬	进入	斯滕福德	和	成立	他们自己	纠缠	在	这

['ɪntrikəsiz] [ɒv; əv] [riˈhəːsəlz] [fɔː(r); fə(r)] ,

intricacies	of	rehearsals	for	,
错综复杂	的	排练	为了	,

"十百人团搬进了斯滕福德，发现自己陷入了错综复杂的排练之中，

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtə(r)]['æktʃuəl] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ˌserɪ'məʊniəl] [rɪ'vjuːz] .

and	then	later	actual	parade	of	Ceremonial	Reviews	.
和	然后	之后	实际的	游行	的	仪式	评论	.

随后举行正式的阅兵式。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['seɪliənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Here	also	they	had	the	opportunity	of	indulging	in	that	salient	portion	of
这里	还	他们	有	这	机会	的	沉溺于	在	那	显著的	部分	的

['treɪnɪŋ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] — " ['faɪərɪŋ] .

training	that	appealed	to	them	as	nothing	else	—	"	firing	.
训练	那	上诉	到	他们	作为	没有什么	别的	—	"	射击	.

在这里，他们还有机会体验训练中他们最喜欢的部分——"射击"。

" [ʌn'dæmɪdʒd] [baɪ] [ʃel] , ['kəʊzi] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['leŋθi] [spel] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

"	Undamaged	by	shell	,	cosy	,	they	would	have	appreciated	a	lengthy	spell	with	little
"	未受损	经过	壳	,	舒适	,	他们	会	有	感谢	一个	冗长	拼写	和	小的

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

"没有被贝壳损坏，很舒适，他们很享受一段无所事事的悠长时光。"

[bʌt; bət] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [truːps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

but	rumours	of	an	avalanche	of	troops	that	were	manœuvring	behind	the
但	谣言	的	一个	雪崩	的	军队	那	是	机动	在后面	这

['enəmi] [laɪnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

enemy	lines	became	the	predominant	topic	of	discussion	and	lead	to	preparations
敌人	线条	成为	这	主要的	话题	的	讨论	和	带领	到	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['muːvmənts] .

for	further	movements	.
为了	更远	移动	.

但有关大批部队正在敌后调动的传闻，成为了讨论的主要话题，并导致了进一步行动的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[ɔːl] [məˈtɪəriəl] ([baɪ] [ˈsiːsləs] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpɑːtiz]) [hæd; həd] [biːn] [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [ˈfɔːwəd]

All	material	(	by	ceaseless	working	parties	)	had	been	withdrawn	from	forward
全部	材料	(	经过	不停歇	在职的	各方	)	有	到过	撤回	从	向前

[ˈeəriəz] .

areas	.
区域	.

所有物资（由不懈努力的工作组）已从前线撤出。

[truːps] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] [pɔɪnts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv]

Troops	moving	out	to	rest	were	maintained	at	points	within	a	few	miles	of
军队	移动	出去	到	休息	是	维持	在	积分	之内	一个	很少	英里	的

[ðə; ðiː] [laɪn] ,

the	Line	,
这	线	,

撤退休整的部队被安置在距离防线几英里内的地点。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rʌʃt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [əˈpriːʃəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [gæp] [ðæt] [ˈdʒeri] [maɪt] [baɪ]

and	could	be	rushed	up	without	appreciable	delay	into	any	gap	that	Jerry	might	by
和	可以	是	匆忙	向上	没有	值得赞赏	延迟	进入	任何	差距	那	杰瑞	可能	经过

[pjʊə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈnʌmbəz] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪnz] — [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

pure	weight	of	numbers	force	in	the	British	lines	—	nothing	was	left	to	chance	.
纯的	重量	的	数字	力量	在	这	英国	线条	—	没有什么	曾是	左边	到	机会	.

可以迅速冲入德军凭借人数优势在英军防线上强行打开的任何缺口——一切都经过精心安排，不容有失。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈtempt] [ˈflɑːndəz] [mʌd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðiː] [ˈbrɪtɪʃ]

It	was	pointed	out	that	he	would	never	attempt	Flanders	mud	after	the	British
它	曾是	尖	出去	那	他	会	绝不	试图	弗兰德斯	泥	后	这	英国

[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈpæʃndeɪl] - - [stʌnts] [ɒv; əv] [sepˈtembə(r)] - [ɒkˈtəʊbə(r)] , - .

experience	in	the	Passchendaele	-	Poelcapelle	stunts	of	September	-	October	,	1917	.
经验	在	这	帕斯尚尔	-	-	特技	的	九月	-	十月	,	-	.

有人指出，在经历了 1917 年 9 月至 10 月帕斯尚尔-波尔卡佩勒特技表演中的英国经验后，他绝不会再尝试弗兰德斯的泥泞。

[ðɪs] [wɒz; wəz][英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntɚ][baɪ] [ðæt] [ˈpɪvət] [ɒv; əv] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈstrætədʒi] — [ˈiːprə] .

This	was	countered	by	that	pivot	of	sentimental	strategy	—	Ypres	.
这	曾是	反驳	经过	那	枢	的	感伤的	战略	—	伊普尔	.

而这一策略的转变，正是情感战略的转折点——伊普尔战役。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈðeəfɔː(r)] . . . .

He	wanted	it	—	therefore	.	.	.	.
他	通缉	它	—	所以	.	.	.	.

他想要它——因此.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] !

He	would	not	GET	IT	,	anyhow	!
他	会	不是	得到	它	,	无论如何	!

反正他也不会明白的！

[ɪn] [ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈruːmə(r)] [ænd; ənd] [vˈjuːz] [ðə; ðiː] [ˈnɔːrmənz] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə]

In	the	midst	of	all	these	conflicting	rumours	and	views	the	Normans	marched	to
在	这	中间	的	全部	这些	冲突	谣言	和	浏览	这	诺曼人	行军	到

[goʊdwɝzvɛld] [ænd; ənd] [ɪnˈtreɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - .

Godewaersvelde	and	entrained	there	for	a	return	to	Brandhoek	.
戈德瓦尔斯维尔德	和	被卷入	那里	为了	一个	返回	到	-	.

在各种相互矛盾的谣言和观点中，诺曼人向戈德瓦尔斯费尔德进军，并在那里乘火车返回布兰德霍克。

[æt; ət] [red] [rəʊz] [kæmp] [ðeɪ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈleŋθi] [ˈpɪəriəd] [ɪn] [ðə; ðiː] [laɪn] ,

At	Red	Rose	Camp	they	prepared	for	another	lengthy	period	in	the	Line	,
在	红色的	玫瑰	营	他们	准备	为了	其他	冗长	时期	在	这	线	,

在红玫瑰营地，他们为接下来漫长的战线生活做好了准备。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːtʃ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [kæmp] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeld] [ˈeəriə] .

about	the	second	week	in	March	moved	up	to	another	camp	in	a	shelled	area	.
关于	这	第二	星期	在	行进	已搬	向上	到	其他	营	在	一个	带壳	区域	.

三月第二周左右，我搬到了炮火肆虐地区的另一个营地。

[ˈdʒɛriz] [əˈfensɪv] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ; [ˈevribɒdi] [wɒz; wəz] [ˈnɜːvi] :

Jerry's	offensive	was	expected	at	any	moment	;	everybody	was	nervy	:
杰瑞的	进攻	曾是	预期的	在	任何	片刻	;	大家	曾是	紧张	:

杰瑞的进攻随时都有可能，每个人都很紧张：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bəˈtæliən] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [θæŋkt] [ɪts] [ˈlʌki] [stɑːz] [ðæt]

and	each	Battalion	as	it	came	out	of	the	Line	thanked	its	lucky	stars	that
和	每个	营	作为	它	来了	出去	的	这	线	谢谢	它是	幸运的	明星	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɒnslɔːt] .

they	had	escaped	the	first	onslaught	.
他们	有	逃脱	这	第一的	猛攻	.

每个营从防线出来后都庆幸自己躲过了第一波猛攻。

[tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈstrætədʒɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [kʊd; kəd] ,

To	even	the	ignorant	strategist	it	was	patent	that	either	side	could	,
到	甚至	这	无知	战略家	它	曾是	专利	那	任何一个	边	可以	,

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [əˈtæk] ,

by	a	preconceived	attack	,
经过	一个	先入为主的	攻击	,

即使是无知的战略家也清楚地看到，任何一方都可以通过预先策划的攻击，

[ˈpenətreɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈtʃəʊzn] [ˈsektə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈfrʌntɪdʒ] :

penetrate	a	mile	or	so	into	any	chosen	sector	of	a	few	miles	frontage	:
穿透	一个	英里	或者	所以	进入	任何	选定	行业	的	一个	很少	英里	临街面	:

在选定的几英里长的临街区域内，深入约一英里：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪliənt] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəluːt] [ˈvæljuː] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ˈhævɪŋ]

but	such	a	salient	had	little	absolute	value	in	a	scheme	of	operations	having
但	这样的	一个	显著的	有	小的	绝对	价值	在	一个	方案	的	运营	拥有

[ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frʌnt] [æz; əz] [əbˈdʒektɪvz] .

the	turning	or	breaking	of	a	portion	of	front	as	objectives	.
这	转弯	或者	打破	的	一个	部分	的	正面	作为	目标	.

但是，在以扭转或突破部分战线为目标的作战计划中，这样的突出部几乎没有绝对价值。

[ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ɔː(r)] [ˈθɜːti] [maɪlz] [ænd; ənd] [ten] [ɔː(r)] [twelv]

A	break	had	to	be	made	of	twenty	or	thirty	miles	and	ten	or	twelve
一个	休息	有	到	是	制成	的	二十	或者	三十	英里	和	十	或者	十二

[diːp] ,

deep	,
深的	,

必须开辟一条长达二三十英里、深达十到十二英里的通道。

[æt; ət] [ə; eɪ] [strəʊk] , [ˈʌðəwaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˌiːlæˈstɪsəti] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈwɔːfeə(r)] [ðə; ði]

at	a	stroke	,	otherwise	with	the	wonderful	elasticity	of	modern	warfare	the
在	一个	中风	,	否则	和	这	精彩的	弹性	的	现代的	战争	这

[smæʃt] - [ɪn] [laɪn] [wʊd] [rɪˈfɔːm] ,

smashed	-	in	line	would	reform	,
粉碎	-	在	线	会	改革	,

否则，凭借现代战争惊人的弹性，被击溃的防线会重新集结。

[ðə; ði] [gæp] [biː; bi] [lɒst] [ˈtemprərəli] [ænd; ənd] [baɪ] [slaɪt] [wɪdˈdrɔːəl] [ɒv; əv] [flæŋks] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [frʌnt]

the	gap	be	lost	temporarily	and	by	slight	withdrawal	of	flanks	the	entire	front
这	差距	是	丢失的	暂时地	和	经过	轻微	退出	的	侧翼	这	全部的	正面

[ˈstreɪtn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkriːt] [həʊl] .

straighten	out	and	become	once	more	a	concrete	whole	.
拉直	出去	和	变得	一次	更多的	一个	具体的	所有的	.

缺口暂时消失，通过侧翼的轻微撤退，整个战线得以恢复笔直，再次成为一个整体。

['dʒeri] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

Jerry	knew	it	—	and	we	knew	he	knew	it	.
杰瑞	知道	它	—	和	我们	知道	他	知道	它	.

杰瑞知道这一点——我们也知道他知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz]

Front	Line	Trenches
正面	线	战壕

前线战壕

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[mɑ:tʃ] - ['eɪprəl] , -

MARCH	-	APRIL	,	1918
行进	-	四月	,	-

1918年3月至4月

[ɪn] [ðə; ði] [laɪn]

IN	THE	LINE
在	这	线

在队伍里

[ˌkælə'fɔ:niə] [kæmp] ,

California	Camp	,
加利福尼亚州	营	,

加州营地

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] - ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Normans	'	jumping	off	point	for	their	IN	and	OUT	occupation	of	the
这	诺曼人	-	跳	离开	观点	为了	他们的	在	和	出去	职业	的	这

['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] ['pɑ:tiz] [wen] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

trenches	and	working	parties	when	not	in	the	former	,
战壕	和	在职的	各方	什么时候	不是	在	这	以前的	,

诺曼人进出战壕和外出劳作的出发点，就是从这里出发的。

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['taɪni] [hʌt] [kən'strʌktɪd] [ɒn]['sɪmələ(r)] [laɪnz] [tu:; tə]

was	composed	of	a	collection	of	tiny	huts	constructed	on	similar	lines	to
曾是	由	的	一个	收藏	的	微小的	小屋	建造	在	相似的	线条	到

[ðə; ði] ['nɪsn] .

the	Nissen	.
这	尼森	.

它由一系列小型小屋组成，这些小屋的建造方式与尼森小屋类似。

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [əb'nɒkʃəs] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['pɪgmi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)]

The	attractions	peculiar	to	this	obnoxious	assortment	of	pygmy	habitations	were
这	景点	奇特	到	这	令人讨厌的	品种	的	侏儒	居住地	是

[tu:] :

two	:
二	:

这群令人厌恶的矮人住所的独特之处在于两点：

[kʊd; kəd] [nɒt] [laɪ] [daʊn] [streɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][stænd] [ʌp] .

could	not	lie	down	straight	in	them	,	absolutely	impossible	to	stand	up	.
可以	不是	说谎	向下	直的	在	他们	,	绝对地	不可能的	到	站立	向上	.

穿着它们无法平躺，更不可能站立。

['sɜːkjələ(r)][ɒv; əv] [ruːf] ,

Circular	of	roof	,
圆	的	屋顶	,

圆形屋顶，

[məʊd] [ɒv; əv] ['entrəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['elɪgənt] ['ætɪtjuːd] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz]

mode	of	entrance	was	an	enforced	elegant	attitude	on	hands	and	knees
模式	的	入口	曾是	一个	强制执行	优雅的	态度	在	双手	和	膝盖

[weər'ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ɪn]['lɒbstə(r)] - [waɪz] —

wherein	a	decided	advantage	could	be	derived	by	going	in	lobster	-	wise	—
其中	一个	决定	优势	可以	是	衍生的	经过	去	在	龙虾	-	明智的	—

['bækwədz] ,

backwards	,
向后	,

进入方式是必须保持优雅的姿态，双手双膝跪地，而反向进入（像龙虾一样）则能获得明显的优势。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['æmpl] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'baʊt] .

for	there	was	NOT	an	ample	space	in	which	to	turn	about	.
为了	那里	曾是	不是	一个	充足	空间	在	哪个	到	转动	关于	.

因为没有足够的空间掉头。

['dʒeri] [ɑː'tɪləri] [hæd; həd]['fɪtf(ə)l] [muːdz] [ɒv; əv] [strɑːfɪŋ] .

Jerry	artillery	had	fitful	moods	of	strafing	.
杰瑞	炮兵	有	断断续续	情绪	的	扫射	.

德国炮兵的扫射行动时断时续。

[deɪz] [ɒv; əv][waɪld] " ['sɜːtʃɪŋ] " [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['vaɪələnt] ['heviz] [bɜːstɪŋ] [ɪn][ɔːl]

Days	of	wild	"	searching	"	with	a	disgusting	series	of	violent	heavies	bursting	in	all
天	的	荒野	"	搜索	"	和	一个	令人作呕	系列	的	暴力	重装兵	爆发	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

数日的疯狂“搜寻”，伴随着一系列令人作呕的暴力歹徒向四面八方涌来。

['bləʊɪŋ] [aʊt]['kænd(ə)ls] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

blowing	out	candles	with	the	concussion	and	in	the	darkness	bringing	about
吹	出去	蜡烛	和	这	脑震荡	和	在	这	黑暗	带来	关于

['læŋgwɪdʒ] - [prə'vəʊkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæt] ['kʌlmineit] [ɪn] ['klʌmzi] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] . . .

language	-	provoking	situations	that	culminated	in	clumsy	searches	for	matches	.	.	.
语言	-	挑衅	情况	那	达到顶峰	在	笨拙	搜索	为了	比赛	.	.	.

[lait] [wʊd] [rɪ'viːl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtəri] [raɪs] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['smʌgli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

light	would	reveal	your	watery	rice	careering	smugly	about	in	a	boot	and	half	a
光	会	揭示	你的	水状的	米	职业	沾沾自喜	关于	在	一个	启动	和	一半	一个

['dʌz(ə)n][fæg] ['fləʊtɪŋ] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mes] [tɪn][ɒv; əv] [tiː] !

dozen	fags	floating	sadly	in	the	remnant	of	your	mess	tin	of	tea	!
打	同性恋	漂浮的	令人遗憾的是	在	这	剩	的	你的	混乱	锡	的	茶	!

用震荡吹灭蜡烛，在黑暗中引发了一系列令人啼笑皆非的争吵，最终以笨拙地寻找火柴而告终……光线会揭示出你那泡软的米饭在靴子里得意洋洋地乱窜，还有六支香烟可怜地漂浮在你剩下的茶水罐里！

['bɪtə(r)][kəʊld][ɒv; əv] [naɪt] [ɪn'kriːst] .

Bitter	cold	of	night	increased	.
苦的	寒冷的	的	夜晚	增加	.

夜里的严寒更加明显了。

[buːts] , [haʊ'evə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] [wen] ['teɪkən] [ɒf] , [haʊ'evə(r)] [wel] [ɔɪld] ,

Boots	,	however	soft	and	pliable	when	taken	off	,	however	well	oiled	,
靴子	,	然而	柔软的	和	柔韧的	什么时候	已采取	离开	,	然而	出色地	涂油	,

靴子，无论脱下来时多么柔软有弹性，无论涂了多少油，

[wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [stiːl] .

would	be	frozen	hard	and	stiff	in	the	morning	as	if	cut	in	steel	.
会	是	冷冻	难的	和	僵硬的	在	这	早晨	作为	如果	切	在	钢	.

早上起来会像被钢刀切割过一样，冻得又硬又僵。

[tuː; tə] [fɔːs]

To	force
到	力量

强迫

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
第6/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðiːz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [prəˈtekʃnz] [ɒn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˈpeɪnf(ə)l] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈefəts] . . . .
these essential protections on called for painful , struggling efforts . . . .
这些 基本的 保护措施 在 称为 为了 痛苦 , 挣扎 努力 . . . .

这些必要的保护措施需要付出痛苦而艰辛的努力……

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈremədi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [buːts] [nekst][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
The only remedy was to sleep with the boots next the body .
这 仅有的 补救 曾是 到 睡觉 和 这 靴子 下一个 这 身体 .

唯一的办法就是把靴子放在尸体旁边睡觉。

[ˈpleɪsɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [wɒz; wəz] [ˈfætʃuəsli] [ɪnˈædɪkwət] .
Placing beneath a pillow was fatuously inadequate .
放置 下面 一个 枕头 曾是 愚蠢地 不足 .

放在枕头底下是愚蠢至极的。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪdʒ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈpæʃndeɪl] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
They went into the line on a frontage beyond the actual Passchendaele village and
他们 去 进入 这 线 在 一个 临街面 超过 这 实际的 帕斯尚尔 村庄 和
[ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˈdʒeri] [ˈtrentʃɪz] .
on the far side of the ridge looking down on Jerry trenches .
在 这 远的 边 的 这 岭 寻找 向下 在 杰瑞 战壕 .

他们进入了帕斯尚尔村以外的战线，站在山脊的另一侧，俯瞰着德军的战壕。

[ˈwɔːtəri] [mʌd] [əˈgen] [ˈevriweə(r)] . . . [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈsændbæg] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [legz]
Watery mud again everywhere . . . a further protection of sandbags around the legs
水状的 泥 再次 到处 . . . 一个 更远 保护 的 沙袋 大约 这 腿
[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səkˈses] ;
was not a success ;
曾是 不是 一个 成功 ;

到处又是水汪汪的泥浆……用沙袋进一步保护腿部也无济于事；

[trentʃ] [fiːt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈprevələnt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv] [trentʃ] [ˈfiːvə(r)]
trench feet became more and more prevalent and the germs of trench fever
沟 脚 成为 更多的 和 更多的 流行 和 这 细菌 的 沟 发烧
[pleɪst] [ˈmɑːtel] ,
placed Martel ,
放置 马特尔 ,

战壕足越来越普遍，战壕热的病菌也让马特尔感到担忧。

[ˈrɒbɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊl][ɒn][ðə; ði] [ˈkæʒuəlti] [lɪst] .
Robin and a long roll on the casualty list .
罗宾 和 一个 长的 卷 在 这 伤亡 列表 .

罗宾和伤亡名单上排起了长队。

[eɪt] [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈɑːdʒuəs] [fəˈtiːgz] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɜːv]
Eight days of it , followed by arduous fatigues and working parties in the reserve
八 天 的 它 , 随后 经过 艰巨 疲劳 和 在职的 各方 在 这 预订
[laɪnz] .
lines .
线条 .

连续八天，之后还要在后备役线进行艰苦的疲劳训练和劳动。

['trentʃɪz] [ə'pɒn] ['trentʃɪz] [ɪn]['riːleɪz; rɪ'leɪz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kʌt]['ɪntuː][ə; eɪ]['spʌndʒi] [sɔɪl] ,

Trenches	upon	trenches	in	relays	were	with	difficulty	cut	into	a	spongy	soil	,
战壕	之上	战壕	在	继电器	是	和	困难	切	进入	一个	海绵状的	土壤	,

在松软的土壤中，人们费尽周折地开挖出一道又一道的壕沟。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [wʌn] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [iː] . [dʒiː] . , [tuː; tə][klɒg][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [speɪd] [ɪn] ['gʌmi]

having	apparently	one	fixed	intention	,	e	.	g	.	,	to	clog	on	to	the	spade	in	gummy
拥有	显然	一	固定的	意图	,	e	.	克	.	,	到	阻塞	在	到	这	铲	在	软糖

[lʌmps] .

lumps	.
肿块	.

显然只有一个固定的意图，例如，像粘糊糊的东西一样粘在铲子上。

[ri'daut] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] ['ʌndə(r)][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [iː] . - [es][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz]

Redoubts	were	constructed	under	directions	from	R	.	E	.	'	s	and	a	series
堡垒	是	建造	在下面	方向	从	拉	.	E	.	-	s	和	一个	系列

[ɒv; əv] [strɒŋ] [pɔɪnts] [rʌn] [ʌp][æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] .

of	strong	points	run	up	at	brief	intervals	.
的	强的	积分	跑步	向上	在	简短的	间隔	.

根据皇家工程兵的指示，建造了防御工事，并每隔一段距离就设置了一系列坚固的据点。

[wen] ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['æmpl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

When	Jerry	decided	to	come	over	he	would	have	an	ample	reception	.
什么时候	杰瑞	决定	到	来	超过	他	会	有	一个	充足	接待	.

杰瑞决定过来的时候，一定会受到热烈欢迎。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][faɪnə] , ['maɪldə(r)] [təʊn] ,

The	weather	had	developed	a	finer	,	milder	tone	,
这	天气	有	发达	一个	更精细	,	较温和	语气	,

天气变得更加晴朗温和。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] ['enəmi] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] [tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mæs]

enabling	the	occupants	of	enemy	observation	balloons	to	peer	down	on	the	mass
使能	这	居住者	的	敌人	观察	气球	到	同伴	向下	在	这	大量的

[ɒv; əv] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ræpɪd] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [rɪ'zɜːv] [laɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

of	men	engaged	in	rapid	construction	of	several	reserve	lines	of	defence	.
的	男人	已订婚的	在	迅速的	建造	的	一些	预订	线条	的	防御	.

这使得敌方侦察气球上的人员能够俯瞰正在迅速构筑多条后备防线的大量人员。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ðiːz] [ɪk'spəʊzd]['eəriəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] ,

At	times	the	fit	would	take	him	to	play	on	these	exposed	areas	with	his	artillery	,
在	时代	这	合身	会	拿	他	到	玩	在	这些	裸露	区域	和	他的	炮兵	,

有时，他会因为身体状况好而带着他的火炮在这些暴露的区域作战。

['reɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [truːps] [ə; eɪ] [briːf] [fɪəs] ['bærɑːʒ] , ['bləʊɪŋ] [men] ,

raining	on	the	troops	a	brief	fierce	barrage	,	blowing	men	,
下雨	在	这	军队	一个	简短的	凶猛的	弹幕	,	吹	男人	,

向部队倾泻了一阵短暂而猛烈的炮火，将士兵们吹得东倒西歪。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] [tuː; tə] ['frægmənts] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

horses	and	waggons	to	fragments	in	all	directions	,
马匹	和	马车	到	片段	在	全部	方向	,

马匹和马车四散飞溅，化为碎片。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [mæd]['hævək] [ə'mʌŋst] ['pɑːʃəli] - [kəm'plɪtɪd] ['ɜːθwɜːks] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk]

and	playing	mad	havoc	amongst	partially	-	completed	earthworks	.	.	.	but	the	work
和	玩耍	疯狂的	混乱	在	部分	-	完全的	土方工程	.	.	.	但	这	工作

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

在尚未完工的土方工程中肆意破坏……但工程仍在继续。

[əˈnʌðə(r)] [eɪt] [deɪz] [ɪn] !
Another eight days in !
其他 八 天 在 !

又过了八天!

[naɪt] [reɪdz] , [pəˈtrəʊlz] — [ˈkæʒuəltiz] .
Night raids , patrols — casualties .
夜晚 突袭 , 巡逻 — 伤亡 .

夜间突袭、巡逻——伤亡。

[ˈdʒeri] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] — [hiː; hi] [went] [bæk] !
Jerry came over once in the early morning — he went back !
杰瑞 来了 超过 一次 在 这 早期的 早晨 — 他 去 后退 !

杰瑞清晨过来过一次——然后他就回去了!

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ɑː(r)] . [iː] . - [es] [ˈmuːvɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [ɑːrd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm]
A party of R . E . ' s moving up from the south - ard brought with them
一个 派对 的 拉 . E . - s 移动 向上 从 这 南 - 硬 带来 和 他们
[ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [nɪə(r)] [ˌes ˈtiː] . [ˈkwentin] .
tidings of what had occurred near St . Quentin .
消息 的 什么 有 发生 靠近 英石 . 昆汀 .

一队从南面北上来的皇家工程兵带来了圣昆廷附近发生的事情的消息。

" [ˈdʒeri] [ˈstɑːtɪd] - [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] .
" Jerry started ' is little game .
" 杰瑞 开始 - 是 小的 游戏 .

杰瑞开始了“他的小游戏”。

[keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [θˈaʊzəndz] , " [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ɪnˈkwaɪəriz] .
Came over in thousands , " The speaker was overwhelmed with eager inquiries .
来 超过 在 数千 , " 这 扬声器 曾是 不堪重负 和 渴望的 查询 .

成千上万的人涌来，演讲者被热情的询问声淹没了。

" [ˈɛniˌθɪn] - [ˈdɔɪɪn] - ? " , " [dɪd] [wiː; wi] [wɒʃ] - [ɪm] [aʊt] ? " , " [wɒt] - [əˈpɛnd] ? "
" Anythin ' doin ' ? " , " Did we wash ' im out ? " , " Wot ' appened ? "
" 任何东西 - 做 - ? " , " 做过 我们 洗 - 我是 出去 ? " , " 什么 - 附加 ? "

“有什么进展吗？”“我们把他冲走了吗？”“发生了什么事？”

" [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" One at a time .
" 一 在 一个 时间 .

一次一个。

[smæʃt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [laɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [maɪl] [frʌnt] . "
Smashed in our line on a fifty mile front . "
粉碎 在 我们的 线 在 一个 五十 英里 正面 . "

在五十英里的战线上，我们的防线被彻底摧毁了。

" [wɒt] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" WOT ! " shouted in chorus .
" 什么 ! " 喊叫 在 合唱 .

“哇！”众人齐声喊道。

" [juːs] .
" Yus .
" 优斯 .

“是的。

[ˌes ˈtiː] . [ˈkwentin] [ˈfɔːlən] .
St . Quentin fallen .
英石 . 昆汀 倒下 .

圣昆廷陨落了。

[fɪfθ] ['ɑːmi] [feə(r)] [smæʃt] [ʌp] .
Fifth Army fair smashed up .
第五 军队 公平的 粉碎 向上 .

第五军的集市被砸毁了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [gʊd] [gɔːd] ! "
" Good Gawd ! "
" 好的 天哪 ! "

我的天哪!

" [ten] [maɪlz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [laɪnz] . "
" Ten miles into our lines . "
" 十 英里 进入 我们的 线条 . "

“已深入我方防线十英里。”

" [əʊ] , - [el] ! "
" Oh , ' ell ! "
" 哦 , - 艾尔 ! "

“哦，天哪！”

" [tʊk] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] — [gɔːd] [nəʊz] - [aʊ] ['meni] [gʌnz] . "
" Took thirty thousand prisoners — Gawd knows ' ow many guns . "
" 拿 三十 千 囚犯 — 天哪 知道 - 现在 许多 枪支 . "

“俘虏了三万名战俘——天知道他们缴获了多少枪。”

" [wɒt] ! "
" WOT ! "
" 什么 ! "

“哇！”

" [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] . "
" Thousands of casualties . "
" 数千 的 伤亡 . "

“数千人伤亡。”

" [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][wiː; wi] [stɒpt] - [ɪm] ? "
" And ' ave we stopped ' im ? "
" 和 - 大道 我们 停止 - 我是 ? "

“我们阻止他了吗？”

" [nəʊ] — [stɪl] ['fɔːlɪn] - [bæk] .
" No — still fallin ' back .
" 不 — 仍然 坠落 - 后退 .

“不——还在后退。”

" ['pesɪmɪzəm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
" Pessimism , something akin to consternation ,
" 悲观主义 , 某物 类似的 到 惊愕 ,

悲观主义，类似于惊恐，

[faʊnd] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði]['sektə(r)] .
found a hold upon the mental outlook of the troops in the sector .
成立 一个 抓住 之上 这 精神的 前景 的 这 军队 在 这 行业 .

对该地区部队的心理状态产生了影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ʌn'ʃeɪkəbəl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
They had held an extraordinary unshakeable faith in the might of the Army ,
他们 有 握住 一个 非凡的 不可动摇的 信仰 在 这 可能 的 这 军队 ,

他们对军队的力量抱有非同寻常的坚定信念。

[ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [frɒm; frəm] - ,

in	its	absolute	certainty	of	holding	impregnable	what	had	been	theirs	from	1916	,
在	它是	绝对	肯定	的	保持	坚不可摧	什么	有	到过	他们的	从	-	,

他们绝对确信自己能牢牢守住自 1916 年以来就属于他们的东西。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['enəmi] [ə'tempts] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [nəʊ] ['kɒŋkriːt] [sək'ses] .

and	upon	which	all	enemy	attempts	had	realised	no	concrete	success	.
和	之上	哪个	全部	敌人	尝试	有	意识到	不	具体的	成功	.

敌方所有尝试均未取得任何实质性成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][wʌn] ['maɪti] [nɒk] - [aʊt] [bləʊ] , [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'triːt] [ɒn][ə; eɪ]

And	now	,	at	one	mighty	knock	-	out	blow	,	the	Army	was	in	retreat	on	a
和	现在	,	在	一	强大的	敲	-	出去	吹	,	这	军队	曾是	在	撤退	在	一个

['fɪfti] [maɪl] [frʌnt] !

fifty	mile	front	!
五十	英里	正面	!

就这样，一记重击，军队在五十英里的战线上节节败退！

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] [bæk] [ə'pɒn] ['iːprə] .

They	glanced	back	upon	Ypres	.
他们	瞥了一眼	后退	之上	伊普尔	.

他们回头望向伊普尔。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	would	try	for	it	.	.	.	take	it	?
他	会	尝试	为了	它	.	.	.	拿	它	?

他会尝试……拿走它?

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] " ['fɔːlɪŋ] [bæk] " , " ['prɪznər] " , " ['juːzɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)]

Day	after	day	the	black	budget	of	"	falling	back	"	,	"	prisoners	"	,	"	using	up	our
天	后	天	这	黑色的	预算	的	"	坠落	后退	"	,	"	囚犯	"	,	"	使用	向上	我们的

[mæn] - ['paʊə(r)] ,

man	-	power	,
男人	-	力量	,

日复一日，秘密预算都在“撤退”、“俘虏”、“消耗我们的人力”，

" [pʊt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] [æt; ət][ðeə(r)]

"	put	the	wind	up	them	to	such	an	extent	that	they	began	to	curse	at	their
"	放	这	风	向上	他们	到	这样的	一个	程度	那	他们	开始	到	诅咒	在	他们的

[əʊn] ['ɪmpətənsɪ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ;

own	impotency	and	helplessness	;
自己的	阳痿	和	无助	;

“让他们气得发抖，以至于他们开始咒骂自己的无能和无助；

[tuː; tə] [fret] ['æŋgrəli][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːst] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

to	fret	angrily	at	a	forced	comparative	inactivity	.
到	烦恼	愤怒地	在	一个	强制	比较	不活动	.

对被迫处于相对无所事事的状态感到愤怒和不满。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðeə(r)] [waɪl] " ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] " ?

Why	were	they	kept	up	there	while	"	nothing	was	doing	"	?
为什么	是	他们	保留	向上	那里	尽管	"	没有什么	曾是	正在做	"	?

为什么在“无事可做”的时候，他们会被关在那里?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [sent] [saʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Why	were	they	not	sent	south	to	give	a	hand	to	the	lads	who	were
为什么	是	他们	不是	发送	南	到	给	一个	手	到	这	小伙子们	WHO	是

['deɪli] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbən] [rɪ'triːt] [ə'genst] ['ævəˌlæntʃɪz] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [rɪ'zɜːvz] ?

daily	fighting	a	stubborn	retreat	against	avalanches	of	German	reserves	?
日常的	斗争	一个	固执的	撤退	反对	雪崩	的	德语	储备	?

为什么不派他们去南方支援那些每天都在顽强抵抗德军预备队如雪崩般涌来的进攻的士兵呢?

[ðə; ði] ['pæʃndeɪl] ['sektə(r)] [rɪ'meɪnd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ; ['lɪt(ə)l] [strɑːfɪŋ] [ə'kɜːd] [frɒm; frəm]

The	Passchendaele	sector	remained	unusually	quiet	;	little	strafing	occurred	from
这	帕斯尚尔	行业	剩余	异常地	安静的	;	小的	扫射	发生	从

['aɪðə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] ,

either	artillery	,
任何一个	炮兵	,

帕斯尚尔地区异常平静；双方炮兵几乎没有进行扫射。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [ˌentə'teɪnmənt] ['ɔːgənaɪzd] ['deɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

with	the	exception	of	a	sunset	entertainment	organised	daily	for	the	benefit
和	这	例外	的	一个	日落	娱乐	有组织的	日常的	为了	这	益处

[ɒv; əv]['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

of	ration	parties	and	reliefs	.
的	配给	各方	和	救济	.

除了每天为配给队和救济人员举办的日落娱乐活动外。

['ɛərəpleɪnz] , ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [fɑː(r)]['ɪntuː] ['dʒɛriz] ['terətri] ,

Aeroplanes	,	after	prolonged	reconnaissances	far	into	Jerry's	territory	,
飞机	,	后	延长	侦察	远的	进入	杰瑞的	领土	,

飞机在深入德军领土进行长时间侦察后，

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [rɪ'pɔːtɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɔː(r)] ['mæsɪŋ] [ɒv; əv] ['enəmi] [truːps] ,

returned	and	the	observers	reported	no	movement	or	massing	of	enemy	troops	,
返回	和	这	观察员	据报道	不	移动	或者	群体	的	敌人	军队	,

返回后，观察员报告称没有发现敌军的调动或集结。

[gʌnz] [ɔː(r)] ['trænspɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] .

guns	or	transport	were	taking	place	on	a	scale	beyond	the	customary	.
枪支	或者	运输	是	采取	地方	在	一个	规模	超过	这	习惯	.

枪支或运输的规模远超寻常。

[nəʊ] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] ['iːprə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ən'les] [hiː; hi] [stɪl] ['fɑːðə(r)]

No	advance	upon	Ypres	was	at	the	moment	anticipated	unless	he	still	farther
不	进步	之上	伊普尔	曾是	在	这	片刻	预期	除非	他	仍然	更远

[stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] ,

stretched	out	an	already	extended	,
拉伸	出去	一个	已经	扩展	,

除非他进一步延长已经延伸的防线，否则目前预计不会对伊普尔发动进攻。

[fɑː(r)] - [flʌŋ] ['bæt(ə)l] [zəʊn] .

far	-	flung	battle	zone	.
远的	-	扔	战斗	区	.

遥远的战区。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtiz] [pʊt] [ðeə(r)] [bæks] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	working	parties	put	their	backs	into	the	work	with	every	intention	of	making	a
这	在职的	各方	放	他们的	背部	进入	这	工作	和	每一个	意图	的	制作	一个

[laɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hʌnz] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd] ['kæʒuəltiz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

line	upon	which	some	thousands	of	Huns	would	be	rendered	casualties	before	it
线	之上	哪个	一些	数千	的	匈奴人	会	是	渲染	伤亡	前	它

[kə'pitjuleit] .

capitulated	.
投降了	.

各工作队全力以赴，决心构筑一条防线，让数千名匈奴人在投降前伤亡惨重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['dʒeri] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

Jerry	,	watching	them	do	it	,
杰瑞	,	观看	他们	做	它	,

杰瑞看着他们这样做，

[wɪð] [aɪ'rɑːnɪkl]['hjuːmə(r)] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] ,

with	ironical	humour	left	them	alone	as	if	their	labour	were	in	vain	,
和	讽刺	幽默	左边	他们	独自的	作为	如果	他们的	劳动	是	在	徒劳	,

他带着讽刺的幽默，让他们独自一人待着，仿佛他们的劳动都白费了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɪn]

and	long	before	the	trenches	would	be	required	the	British	Army	would	be	cut	in
和	长的	前	这	战壕	会	是	必需的	这	英国	军队	会	是	切	在

[tuː] .

two	.
二	.

远在需要构筑战壕之前，英国军队就会被一分为二。

[pə'hæps] !

Perhaps	!
也许	!

也许！

[frɪts] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['nɑːsti]['hæbɪt][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ]

Fritz	adopted	a	nasty	habit	in	the	form	of	lobbing	over	from	fifteen	miles	away
弗里茨	已采用	一个	可恶的	习惯	在	这	形式	的	抛掷	超过	从	十五	英里	离开

[ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] ['hevi] [ʃel] ,

a	new	type	of	heavy	shell	,
一个	新的	类型	的	重的	壳	,

弗里茨养成了一个令人厌恶的习惯，那就是从十五英里外投掷一种新型的重型炮弹。

[ə'pærəntli] ['ʌndə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

apparently	under	experimental	observation	.
显然	在下面	实验	观察	.

显然是在实验观察下进行的。

[wʌn] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɜːnzi] ['kʊkəz] , ['teərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [kʌt] [ɒv; əv][sɜːrdʒənt] .

One	fell	among	the	Guernsey	cookers	,	tearing	a	chunk	cut	of	Sergt	.
一	跌倒	之中	这	格恩西岛	炊具	,	撕裂	一个	块	切	的	中士	.

一个掉进了格恩西岛的炊事员中间，撕下了一块中士的肉。

[ˌel'iː] - ([hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blaɪti] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]) ,

Le	Lacheur	(	he	had	been	waiting	for	a	Blighty	for	months	)	,
乐	-	(	他	有	到过	等待	为了	一个	英国	为了	几个月	)	,

勒拉舍尔（他已经等英国好几个月了），

['wuːndɪŋ] ['sevrəl] [ænd; ənd] ['mɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntuː] ['fɪəsəm] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [red] [fleʃ] .

wounding	several	and	mauling	a	few	into	fearsome	masses	of	red	flesh	.
受伤	一些	和	撕咬	一个	很少	进入	可怕的	群众	的	红色的	肉	.

其中几只受伤，几只被撕咬成可怕的血肉块。

['graʊsə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [bə'tæliən] [lɒŋ] — [faʊnd] [vent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Grouser	—	he	had	not	been	with	the	Battalion	long	—	found	vent	for	his
松鸡	—	他	有	不是	到过	和	这	营	长的	—	成立	发泄	为了	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

格鲁瑟——他加入这个营的时间并不长——找到了发泄情绪的出口。

" [eɪnt] [gɒt] ['eni] [sens] , [ðem; ðəm] ['dʒɜːmənz] [eɪnt] .

"	Ain't	got	any	blarsted	sense	,	them	Germans	aint	.
"	不是	得到	任何	炸毁	感觉	,	他们	德国人	不是	.

“那些德国人真是没脑子。”

[wɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɔː(r)][tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['blumin] - ['kʊkəz] . . . - [aʊ] [ðə; ði] - [el] [dʌz] - [iː]

War	—	it	ain't	war	to	smash	up	the	bloomin	'	cookers	.	.	.	'	ow	the	'	ell	does	'	e
战争	—	它	不是	战争	到	粉碎	向上	这	盛开	-	炊具	.	.	.	-	现在	这	-	艾尔	做	-	e

[θɪŋk] [wiːl; wil][duː; də] [ə'baʊt] [grʌb] [naʊ] ? "

think	we'll	do	about	grub	now	?	"
思考	出色地	做	关于	幼虫	现在	?	"

战争？砸烂那些该死的炊具可不算战争……"你以为我们现在该怎么解决吃饭问题？"

" [kəm'pleɪn] .

"	Complain	.
"	抱怨	.

"抱怨。

['graʊsə(r)] , [əʊl] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . " ([siː] . [əʊ] . :

Grouser	,	ole	son	,	to	the	C	.	O	.	"	(	C	.	O	.	:
松鸡	,	奥莱	儿子	,	到	这	C	.	哦	.	"	(	C	.	哦	.	:

格鲁瑟，老儿子，致指挥官"(指挥官：

[kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . — [drɔːz] [ðə; ði] [best] ['peɪɪŋ] ['wɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bə'tæliən]

Commanding	Officer	—	the	colonel	.	—	Draws	the	best	paying	winner	in	the	Battalion
指挥	官	—	这	上校	.	—	平局	这	最好的	付费	优胜者	在	这	营

[steɪks] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [s'ɒftəst] [dʒɒb]) .

Stakes	and	also	the	softest	job	)	.
赌注	和	还	这	最柔软	工作	)	.

指挥官——也就是上校——抽到了营级锦标赛中奖金最高的冠军，同时也是一份最轻松的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][let][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] .

He	was	let	in	for	a	baiting	.
他	曾是	让	在	为了	一个	诱饵	.

他被放进来是为了进行诱饵攻击。

" [send] ['dʒeri][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kʊkə(r)] . "

"	Send	Jerry	a	bar	of	chocolate	in	exchange	for	a	new	cooker	.	"
"	发送	杰瑞	一个	酒吧	的	巧克力	在	交换	为了	一个	新的	炊具	.	"

"送杰瑞一块巧克力，换他一个新的炊具。"

" [ɑːsk] - [ɪm] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ðə; ði][əʊ] . [biː] . [iː] . [ɒn][ðə; ði]['dʒeri] [wɒt] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃel] . "

"	Ask	'	em	to	confer	the	O	.	B	.	E	.	on	the	Jerry	wot	fired	the	shell	.	"
"	问	-	呃	到	授予	这	哦	.	B	.	E	.	在	这	杰瑞	什么	被解雇	这	壳	.	"

"让他们授予那个发射炮弹的德国佬大英帝国勋章。"

" [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grʌb] .

"	You	needn't	worry	about	the	grub	.
"	你	不必	担心	关于	这	幼虫	.

你不用担心食物问题。

['graʊsə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn] [nʌts] . "

Grouser	—	you	can	live	on	nuts	.	"
松鸡	—	你	能	居住	在	坚果	.	"

格鲁瑟——你可以靠坚果活下去。

" ['plenti] [ɒv; əv] [heɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['trænspɔːt] . "

"	Plenty	of	hay	with	the	transport	.	"
"	很多	的	干草	和	这	运输	.	"

"运输途中带足了干草。"

" [əʊ] , " ['graʊsə(r)] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , " ['plenti] [ɒv; əv] [heɪ] . . . .

"	Oh	,	"	Grouser	turned	abruptly	,	"	plenty	of	hay	.	.	.	.
"	哦	,	"	松鸡	转向	突然	,	"	很多	的	干草	.	.	.	.

"哦，"格鲁瑟突然转过身，"有很多干草……"

[juː; jʊ] [faʊnd] [jə(r)] ['blumin] - ['nætʃ(ə)rəl] ['fɒdə(r)] , [eɪ] ! [aɪ] , [jɜːr] ['evri] [bɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [æz; əz]

You	found	yer	bloomin	'	natural	fodder	,	eh	!	Aye	,	ye're	every	bit	such	a	donkey	as
你	成立	你的	盛开	-	自然的	饲料	,	嗯	!	是的	,	是的	每一个	少量	这样的	一个	驴	作为

[jiː; ji] [lʊk] . "

ye	look	.	"
是的	看	.	"

你找到你那该死的天然饲料了，是吧！没错，你看起来就像一头驴，但实际上就是一头驴。

" [lʊk] - [eə(r)] , [wɒt] [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Look	'	ere	,	wot	d'you	take	me	for	?	"
"	看	-	埃雷	,	什么	你	拿	我	为了	?	"

“瞧瞧，你把我当什么人了？”

" [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Take	you	for	?
"	拿	你	为了	?

“带你去哪儿？”

[ˌwʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ][fˈɜː][ə; eɪ] ['blumin] - [gɪft] .

Wouldn't	take	you	fer	a	bloomin	'	gift	.
不会	拿	你	fer	一个	盛开	-	礼物	.

就算送你礼物我也不会收下。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɔːgən] — - [æd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

We	used	to	have	one	like	you	with	our	organ	—	'	ad	it	on	a	chain	.
我们	用过的	到	有	一	喜欢	你	和	我们的	器官	—	-	广告	它	在	一个	链	.

我们以前也有一个像你这样的，用链子拴着的管风琴。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [prɪ'peəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ['djʊərɪŋ]

"	The	Ten	Hundred	prepared	after	a	last	night	in	the	line	to	move	back	during
"	这	十	百	准备	后	一个	最后的	夜晚	在	这	线	到	移动	后退	期间

[ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [rest] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [hæd; həd] [biːn]

the	first	week	in	April	for	the	long	rest	upon	which	their	anticipations	had	been
这	第一的	星期	在	四月	为了	这	长的	休息	之上	哪个	他们的	预期	有	到过

['lɒŋɪŋli] ['kɒnsntreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

longingly	concentrated	for	weeks	.
渴望地	集中	为了	周	.

“一千名士兵在阵地上度过了最后一夜后，准备在四月的第一周返回，进行他们渴望已久的长期休整。

[nəʊ] [bə'tæliən] [muːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sektəs] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

No	Battalion	moved	more	than	a	few	miles	behind	the	sectors	owing	to	the
不	营	已搬	更多的	比	一个	很少	英里	在后面	这	行业	欠款	到	这

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['enəmi] [dɪ'veləpmənts] .

uncertainty	of	future	enemy	developments	.
不确定	的	未来	敌人	发展	.

由于敌军未来动向不明，没有一个营的行进距离超过所在区域几英里。

[hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [biːn] ['leŋθənd] [frɒm; frəm][bəuθ]

His	line	of	attack	had	been	lengthened	from	both
他的	线	的	攻击	有	到过	加长	从	两个都

他的攻击路线从两方面都进行了延长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [flæŋks] [ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv] [ə'fensɪv] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

original	flanks	until	at	the	lull	in	his	scheme	of	offensive	a	length	of
原来的	侧翼	直到	在	这	麻痹	在	他的	方案	的	进攻	一个	长度	的

['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] [ə'teɪnd] .

over	seventy	miles	had	been	attained	.
超过	七十	英里	有	到过	已达到	.

直到进攻计划进入停滞期，最初的侧翼已经延伸了超过七十英里的长度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪld] ['ɒnslɔːt] ,

He	was	preparing	for	a	second	wild	onslaught	,
他	曾是	准备	为了	一个	第二	荒野	猛攻	,

他正准备发动第二次猛攻。

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] ['pæʃndeɪl] . . . [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['evriwʌn] [felt] [ə; eɪ]

again	to	the	far	south	of	Passchendaele	.	.	.	of	the	result	everyone	felt	a
再次	到	这	远的	南	的	帕斯尚尔	.	.	.	的	这	结果	每个人	毛毡	一个

['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

little	uncertain	.
小的	不确定	.

再次前往帕斯尚尔以南的遥远地区……对于结果，每个人都感到有些不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [rʌʃ] [ə'pɒn]

It	was	obvious	that	sooner	or	later	he	would	attempt	a	headlong	rush	upon
它	曾是	明显的	那	很快	或者	之后	他	会	试图	一个	一头扎	匆忙	之上

[ðəʊz] [laɪnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] ['kʌntri] — ['tʃæn(ə)l] [pɔːts] — [səʊ] ['vaɪt(ə)l]

those	lines	of	communication	with	the	Home	Country	—	Channel	Ports	—	so	vital
那些	线条	的	沟通	和	这	家	国家	—	渠道	港口	—	所以	必不可少的

[ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] .

a	factor	in	the	efficient	maintenance	of	the	B	.	E	.	F	.
一个	因素	在	这	高效的	维护	的	这	B	.	E	.	F	.

很明显，他迟早会试图猛攻那些与本土相连的交通要道——海峡港口——这对于英国远征军的有效运作至关重要。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [aʊt] .

The	Normans	came	out	.
这	诺曼人	来了	出去	.

诺曼人出来了。

[diː] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['pruːvn; 'prəʊvn] ,

D	Company	was	sent	on	in	the	direction	of	Proven	,
D	公司	曾是	发送	在	在	这	方向	的	已证实	,

D连被派往普罗文方向前进，

[ə'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kiːləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]

attained	within	a	kilo	of	the	town	and	was	intercepted	by	a	despatch
已达到	之内	一个	公斤	的	这	镇	和	曾是	截获	经过	一个	调度

['raɪdə(r)] ,

rider	,
骑士	,

包裹抵达距离城镇不到一公里处，被一名信使截获。

[huː] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] .

who	carried	with	him	orders	for	their	immediate	return	.
WHO	携带	和	他	订单	为了	他们的	即时	返回	.

他随身携带了立即遣返的命令。

[ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [spred] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] .

A	stir	of	apprehensive	uncertainty	spread	through	the	ranks	.
一个	搅拌	的	忧虑	不确定	传播	通过	这	排名	.

一股不安的情绪在队伍中蔓延开来。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmweə(r)] . . .

Surely	they	were	not	going	to	be	rushed	into	the	line	somewhere	.	.	.
一定	他们	是	不是	去	到	是	匆忙	进入	这	线	某处	.	.	.

他们肯定不会被匆匆安排到某个地方排队.....

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] .

they	had	only	just	come	out	.
他们	有	仅有的	只是	来	出去	.

他们刚出来不久。

[ðeɪ] [tɜːnd] , [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [æt; ət] - .

They	turned	,	encountered	the	Battalion	at	Brandhoek	.
他们	转向	,	遭遇	这	营	在	-	.

他们转身，在布兰德霍克遇到了该营。

[ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['lɒrɪz] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	fleet	of	lorries	was	awaiting	them	.
一个	舰队	的	货车	曾是	等待中	他们	.

一队卡车正在等候他们。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] .

Something	was	ON	.
某物	曾是	在	.

有什么东西启动了。

[ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [tɜːnd] [ɪts] ['læʃɪŋ] [reɪn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [fɔːmz] , [drentʃt] [ðem; ðəm]

A	thunderstorm	turned	its	lashing	rain	upon	their	unprotected	forms	,	drenched	them
一个	雷雨	转向	它是	鞭打	雨	之上	他们的	未受保护	表格	,	湿透了	他们

['ʌtəli] [ænd; ənd] [dæmpt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .

utterly	and	damped	their	spirits	.
完全地	和	阻尼	他们的	烈酒	.

一场雷暴倾盆而下，暴雨倾盆而下，淋湿了他们毫无防备的身体，使他们浑身湿透，意志消沉。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['dɪmə(r)] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

A	sense	of	some	indefinable	presentiment	of	future	dimmer	crept	over	the
一个	感觉	的	一些	无法定义的	预感	的	未来	调光器	悄悄地爬	超过	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

一种难以名状的未来黯淡感悄然爬上心头。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [fɔːst] [ɪts] [blæk] ['pesɪmɪzəm] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

that	subtle	consciousness	of	approaching	death	forced	its	black	pessimism	upon	their
那	微妙的	意识	的	接近	死亡	强制	它是	黑色的	悲观主义	之上	他们的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

那种对死亡临近的微妙意识，将悲观的情绪强加在他们的思想中。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [greɪ] [klaʊdz] ['skʌtlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

They	watched	the	heavy	grey	clouds	scuttling	overhead	,
他们	观看	这	重的	灰色的	云	匆匆而过	开销	,

他们望着头顶上匆匆掠过的厚重灰色云层，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [reɪn] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [iːtʃ] [mænz] [stiːl] ['helmɪt] ,

watched	the	rain	dropping	from	off	each	man's	steel	helmet	,
观看	这	雨	下降	从	离开	每个	男人的	钢	头盔	,

看着雨水从每个人的钢盔上滴落，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['desələt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] [ɜːθ] , ['tæŋg(ə)ld] ['debriː] [ænd; ənd]

and	gazed	across	the	long	desolate	stretch	of	watery	earth	,	tangled	debris	and
和	凝视	穿过	这	长的	荒凉	拉紧	的	水状的	地球	,	纠缠不清	碎片	和

['ʃætəd] ['kɔtidʒz] .

shattered	cottages	.
破碎	小屋	.

他凝视着眼前绵延荒凉的被水淹没的土地，那里遍布着杂乱的瓦砾和破碎的小屋。

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [wet] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

Shivering	with	the	cold	,	wet	,	hungry	and	weary	.
瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,	湿的	,	饥饿的	和	厌倦	.

又冷又湿又饿又累，浑身发抖。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

An	hour	before	,
一个	小时	前	,

一小时前，

['mɑːrtʃɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

marching	elated	in	the	knowledge	of	a	few	days	'	freedom	from	the	haunting
行军	欣喜若狂	在	这	知识	的	一个	很少	天	-	自由	从	这	令人难忘

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪfs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] — [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl]

knowledge	of	Life's	uncertainty	—	now	they	were	in	for	something	they	all
知识	的	生活的	不确定	—	现在	他们	是	在	为了	某物	他们	全部

['pregnəntli] [felt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] [ðæt] [maɪt] [pleɪs] ['faɪnɪs][tuː; tə][ðə; ði]

pregnantly	felt	would	involve	them	in	a	slaughter	that	might	place	Finis	to	the
怀孕	毛毡	会	涉及	他们	在	一个	屠宰	那	可能	地方	结束	到	这

[bə'tæliən] .

Battalion	.
营	.

他们兴高采烈地行进着，因为知道可以暂时摆脱几天生活不确定性的困扰——现在他们即将面临一场屠杀，他们都隐隐感到这场屠杀可能会让他们被送进营队。

[ðə; ði] ['kæmbreɪ] [sər'vaɪvər] [stɛərd] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [gluːm] . . . [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn]

The	Cambrai	survivors	stared	sadly	into	the	closing	gloom	.	.	.	they	had	gone
这	康布雷	幸存者	凝视	令人遗憾的是	进入	这	结束	愁云	.	.	.	他们	有	已消失

[θruː] [ruːz] [vɜːrts] — [kʊd; kəd][ðeə(r)] [lʌk] [həʊld] [twaɪs] !

through	Rues	Vertes	—	COULD	their	luck	hold	twice	!
通过	鲁斯	顶点	—	可以	他们的	运气	抓住	两次	!

康布雷的幸存者们悲伤地凝视着渐渐消失的暮色.....他们曾穿过绿街——他们的好运能再来一次吗！

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [muːvd] [ə'weɪ] . . .

The	lorries	moved	away	.	.	.
这	货车	已搬	离开	.	.	.

卡车开走了.....

[ðə; ði] ['nɔːmən] [ten] ['hʌndrəd] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɒn][ɔː(r)] [fɔːl] ,

the	Norman	Ten	Hundred	went	out	again	to	hang	-	on	or	fall	,
这	诺曼	十	百	去	出去	再次	到	悬挂	-	在	或者	落下	,

诺曼底一千人再次出击，要么坚持到底，要么失败。

[tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ['drəli] [bɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪd]

to	uphold	the	traditions	dearly	bought	by	those	who	had	gone	over	the	Divide
到	坚持	这	传统	亲爱的	买	经过	那些	WHO	有	已消失	超过	这	划分

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

a	few	months	before	.
一个	很少	几个月	前	.

为了维护那些几个月前越过分水岭的人们付出沉重代价才换来的传统。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

If	they	could	DO	IT	then	,	they	could	do	it	NOW	.
如果	他们	可以	做	它	然后	,	他们	可以	做	它	现在	.

如果他们当时能做到，现在也能做到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

['eɪprəl] - - - , -

APRIL	10	-	14	,	1918
四月	-	-	-	,	-

1918年4月10日至14日

- - -

DOULIEU	-	ESTAIRES
-	-	-

杜利厄-埃斯泰尔斯

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [slept] [ɪn][ðeə(r)] ['lɒrɪz] [æt; ət] - [bɪ'fɔː(r)] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪlɪts] .

The	Ten	Hundred	slept	in	their	lorries	at	Berquin	before	moving	into	billets	.
这	十	百	睡着了	在	他们的	货车	在	-	前	移动	进入	坯料	.

这1000名士兵在贝尔金的卡车里过夜，之后才搬进营房。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['enəmi] [æk'tɪvəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv]

No	sign	of	enemy	activity	presented	itself	apart	from	the	incessant	rumble	of
不	符号	的	敌人	活动	呈现	本身	除	从	这	不停歇	隆隆	的

['dɪstənt] [gʌnz] .

distant	guns	.
遥远	枪支	.

除了远处不断传来的隆隆炮声外，没有发现任何敌军活动的迹象。

[ə; eɪ] ['dʒeri] - [pleɪn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] ['flaɪɪŋ]

A	Jerry	'	plane	came	over	on	reconnaissance	,	taking	little	precaution	and	not	flying
一个	杰瑞	-	飞机	来了	超过	在	侦察	,	采取	小的	预防	和	不是	飞行

[haɪ] .

high	.
高的	.

一架德国飞机飞来侦察，几乎没有采取任何预防措施，也没有飞得很高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['enəmi] - [pleɪnz] , [tɜːnd] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ɒn] [hɪm] ,

They	had	unpleasant	recollections	of	enemy	'	planes	,	turned	their	rifles	on	him	,
他们	有	令人不快的	回忆	的	敌人	-	飞机	,	转向	他们的	步枪	在	他	,

他们对敌机有着不愉快的记忆，于是将步枪对准了他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [siː][ænd; ənd][diː] ['kʌmpəniz] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] — [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts]

and	between	C	and	D	Companies	brought	him	down	—	they	took	the	occupants
和	之间	C	和	D	公司	带来	他	向下	—	他们	采取	这	居住者

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

C公司和D公司联手将他击落——他们俘虏了屋内的人员。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [muːv] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

At	five	o'clock	received	orders	to	move	up	in	the	direction	of	Doulieu	in	reserve	.
在	五	点钟	已收到	订单	到	移动	向上	在	这	方向	的	-	在	预订	.

五点钟接到命令，作为预备队向杜利厄方向推进。

[ðeɪ] [dʌg] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪmplɪment] ['kærid] [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['əʊnli]

They	dug	in	with	the	inadequate	implement	carried	in	all	equipment	,	accompanied	only
他们	挖	在	和	这	不足	实施	携带	在	全部	设备	,	伴随	仅有的

[baɪ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət] .

by	an	unnatural	quiet	.
经过	一个	不自然	安静的	.

他们用所有装备中携带的那件不合适的工具挖土，周围一片异常的寂静。

[nəʊ] [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] , [nəʊ] ['hʌrid] [rɪ'tri:t] [ɔ:(r)] [ɑ:'tɪlәri] ,

No	troops	were	falling	back	on	them	,	no	hurried	retreat	or	artillery	,
不	军队	是	坠落	后退	在	他们	,	不	慌忙	撤退	或者	炮兵	,

没有部队向他们撤退，没有仓促撤退，也没有炮火支援。

[ænd; ənd][nəʊ] [fɪəs] [strɑ:fɪŋ] [frɒm; frəm] ['enəmi] [gʌnz] .

and	no	fierce	strafing	from	enemy	guns	.
和	不	凶猛的	扫射	从	敌人	枪支	.

而且没有来自敌方炮火的猛烈扫射。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [stɛərd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi]

Throughout	the	night	they	stared	far	away	into	the	East	watching	for	the	enemy
自始至终	这	夜晚	他们	凝视	远的	离开	进入	这	东方	观看	为了	这	敌人

[hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

who	was	coming	.
WHO	曾是	未来	.

整夜，他们都凝视着遥远的东方，警惕着即将到来的敌人。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [fɑ:st] - ['bi:tɪŋ] [pʌls] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	silence	was	still	undisturbed	,	they	waited	with	fast	-	beating	pulse	for	the
这	沉默	曾是	仍然	未受干扰	,	他们	等待	和	快速地	-	殴打	脉冲	为了	这

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ɒnwəd] ,

long	rows	of	onward	,
长的	行	的	向前	,

寂静依旧未受打扰，他们心跳加速地等待着长长的队伍向前行进。

['swi:pɪŋ] [greɪ] . . . .

sweeping	grey	.	.	.	.
扫荡	灰色的	.	.	.	.

一片灰蒙蒙的.....

[dɔ:n] !

Dawn	!
黎明	!

黎明!

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:dəs] [tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] - [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði]

And	with	it	orders	to	move	forward	to	Doulieu	itself	and	there	fill	in	the
和	和	它	订单	到	移动	向前	到	-	本身	和	那里	充满	在	这

[gæp] .

gap	.
差距	.

随后，命令部队前往杜利厄，填补那里的空缺。

['ɔ:lməʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] .

Almost	into	the	objective	before	they	saw	him	.
几乎	进入	这	客观的	前	他们	锯	他	.

他们几乎就要到达终点时才看到他。

[greɪ] - ['kəʊtɪd] [fɔ:mz] [swɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ɪn] ['ri:leɪ] [ə'pɒn] ['ri:leɪ] [ɒv; əv]['evə(r)]

Grey	-	coated	forms	swarmed	for	miles	in	relay	upon	relay	of	ever
灰色的	-	涂层	表格	蜂拥而至	为了	英里	在	中继	之上	中继	的	曾经

灰色的身影绵延数英里，接力传递，永不停歇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪn'kriːsɪŋ] [rəʊz] , [əd'vɑːnst] [wɪð] ['dedlɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
increasing rows , advanced with deadly certainty , and supported by an astonishing
增加 行 , 先进的 和 致命 肯定 , 和 有 经过 一个 惊人
[mæs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] .
mass of machine - guns .
大量的 的 机器 - 枪支 .

一排排士兵，以致命的决心向前推进，并得到数量惊人的机枪支援。

[ðə; ði] [grɪm] [əʊld] ['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] .
The grim old spirit came to the fore .
这 严峻 老的 精神 来了 到 这 前 .

那阴沉的古老灵魂浮现了出来。

[ðeɪ] [reɪnd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [weɪvz] [ə; eɪ] [mæd] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] ['sməʊkɪŋ] ['raɪflz] [ænd; ənd]
They rained in on the approaching waves a mad fire from smoking rifles and
他们 下雨了 在 在 这 接近 波浪 一个 疯狂的 火 从 吸烟 步枪 和
['luːɪs] [gʌnz] .
Lewis guns .
刘易斯 枪支 .

他们用冒着烟的步枪和刘易斯机枪，向迎面而来的海浪倾泻出疯狂的火焰。

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] [nɒt] [wʌn] [dʒɒt] . . . [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [pʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
His pace slackened not one jot . . . again the Normans pumped in the lead until the
他的 步伐 松弛 不是 一 点 . . . 再次 这 诺曼人 泵 在 这 带领 直到 这
[hændz] ['blɪstəd] [frɒm; frəm] [hɒt] ['raɪflz] .
hands blistered from hot rifles .
双手 起泡的 从 热的 步枪 .

他的步伐丝毫没有放慢……诺曼人再次冲锋在前，直到双手被滚烫的步枪烫出水泡。

['fjuːtaɪl] !
Futile !
徒劳 !

徒劳！

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [stɒp] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [θ'aʊzəndz]
They had not the men to stop one - tenth of the foe moving in thousands
他们 有 不是 这 男人 到 停止 一 - 第十 的 这 敌人 移动 在 数千
['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
over fields and hedges upon them .
超过 字段 和 对冲 之上 他们 .

他们没有足够的人手来阻止十分之一的敌人成千上万地越过田野和篱笆向他们进攻。

[tiːθ] [klentʃt] [ɪn] ['ægəni] .
Teeth clenched in agony .
牙齿 紧握 在 痛苦 .

痛苦地咬紧牙关。

" [kɜːs] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [sɔb] , " [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌmbəz] . . . .
" Curse you , " they sobbed , " curse your numbers . . . .
" 诅咒 你 , " 他们 啜泣 , " 诅咒 你的 数字 . . . .

“诅咒你们，”他们抽泣着说，“诅咒你们的数字……”

" [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] [hwain] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðeə(r)][ræŋks] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] [ə; eɪ]

"	His	machine	-	guns	whined	over	into	their	ranks	ten	or	twelve	thousand	rounds	a
"	他的	机器	-	枪支	抱怨	超过	进入	他们的	排名	十	或者	十二	千	回合	一个

['mɪnɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] .

minute	along	the	frontage	.
分钟	沿着	这	临街面	.

“他的机枪沿着前线，每分钟以一万到一万两千发的速度呼啸着射向他们的队伍。”

[men] [fel] [ɪn] ['hʌdld] [hi:ps] [ə'krɒs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Men	fell	in	huddled	heaps	across	one	another	.
男人	跌倒	在	蜷缩着	堆积如山	穿过	一	其他	.

男人们一个个蜷缩成一团，互相叠在一起。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['bærɑ:ʒ] [swept] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]

The	machine	-	gun	barrage	swept	backwards	and	forwards	over	the	first	and
这	机器	-	枪	弹幕	扫荡	向后	和	前进	超过	这	第一的	和

['sekənd] [laɪnz] ,

second	lines	,
第二	线条	,

机枪扫射在第一道和第二道防线上来回扫射，

['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜ:rk'rɒsɪŋ] [ɪn][wʌn] ['maɪti] [net] . . .

sweeping	and	intercrossing	in	one	mighty	net	.	.	.
扫荡	和	交叉路口	在	一	强大的	网	.	.	.

交织缠绕，形成一张巨大的网.....

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ,

the	Normans	were	ordered	to	fall	back	,
这	诺曼人	是	订购	到	落下	后退	,

诺曼人奉命撤退。

[meɪk] [li'eɪz(ə)n] [wɪð] [bə'tæliən] [rɪ'li:vɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [flæŋk][ænd; ənd][dɪg][ɪn][ɒn][ə; eɪ] [nju:] [laɪn] .

make	liaison	with	battalion	relieving	on	either	flank	and	dig	in	on	a	new	line	.
制作	联络	和	营	缓解	在	任何一个	侧翼	和	挖	在	在	一个	新的	线	.

与两侧接替的营进行联络，并在新战线上构筑工事。

[ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][pɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒeri] [meɪd]

Again	through	the	night	they	watched	the	pall	before	them	,	and	again	Jerry	made
再次	通过	这	夜晚	他们	观看	这	灵柩	前	他们	,	和	再次	杰瑞	制成

[nəʊ][saɪn] .

no	sign	.
不	符号	.

他们又一整夜注视着眼前的灵柩，杰瑞依然没有发出任何声音。

['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] ['deɪbreɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'taɪəmənt] . . .

Orders	were	given	just	after	daybreak	for	a	further	retirement	.	.	.
订单	是	给定	只是	后	拂晓	为了	一个	更远	退休	.	.	.

天刚亮就下达了进一步退休的命令.....

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [bæk] [fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [ki'ləus] [wɪð] ['hevi] [hɑ:ts] .

they	marched	back	four	or	five	kilos	with	heavy	hearts	.
他们	行军	后退	四	或者	五	公斤	和	重的	心	.

他们怀着沉重的心情，走了四五公里路才返回。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv] [fɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:st] ['saɪtɪd] [hɪm] ?

Why	not	have	fought	to	a	standstill	where	they	had	first	sighted	him	?
为什么	不是	有	战斗	到	一个	停顿	在哪里	他们	有	第一的	目击者	他	?

为什么不在他们最初发现他的地方就和他激战到底呢?

[ðeɪ] [ʃrʌg] ['ʃəuldəz] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ɪn] .

They	shrugged	shoulders	wearily	,	and	turned	to	the	task	of	digging	in	.
他们	耸了耸肩	肩膀	疲劳	,	和	转向	到	这	任务	的	挖掘	在	.

他们疲惫地耸了耸肩，然后开始挖地。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪn] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɑːki] ['fɪgəz] ,

He	opened	his	machine	-	guns	upon	the	thin	row	of	khaki	figures	,
他	打开	他的	机器	-	枪支	之上	这	薄的	排	的	卡其色	数据	,

他用机枪扫射那排稀疏的卡其色士兵，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪv] [hiː; hi]

a	figure	here	and	there	fell	forward	upon	the	little	spade	into	a	grave	he
一个	数字	这里	和	那里	跌倒	向前	之上	这	小的	铲	进入	一个	严重	他

[hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

had	prepared	for	himself	.
有	准备	为了	他自己	.

不时有人倒在自己挖好的坟墓里，手中的小铁锹也随之倒下。

[tuː] [jʌŋ] ['stæfəd] [kə'læpst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [smaɪld] ['fɪksɪdli] [ʌp] ['ɪntuː]

Two	young	Staffords	collapsed	side	by	side	upon	the	turf	and	smiled	fixedly	up	into
二	年轻的	斯塔福德	倒塌	边	经过	边	之上	这	草皮	和	微笑	固定地	向上	进入

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

两只年轻的斯塔福德犬并排倒在草坪上，目光呆滞地望着天空，脸上带着微笑。

[sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [həʊlz] ['pɜːrfəˌret] [iːtʃ] [tʃest] .

six	or	eight	holes	perforating	each	chest	.
六	或者	八	孔	穿孔	每个	胸部	.

每个箱子上有六到八个穿孔。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hwain] [ænd; ənd] ['hwisl] ['evriweə(r)] , [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

The	bullets	whined	and	whistled	everywhere	,	conveying	to	the	mind	a	huge
这	子弹	抱怨	和	吹口哨	到处	,	传递	到	这	头脑	一个	巨大的

[swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz] .

swarm	of	bees	.
蜂群	的	蜜蜂	.

子弹四处发出嗡嗡声和呼啸声，让人联想到一大群蜜蜂。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv] [ləʊ] [ʃɒts] , [dʒʌst] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semi] -

He	tried	a	long	sweep	of	low	shots	,	just	skirting	the	tops	of	the	semi	-
他	尝试	一个	长的	扫	的	低的	镜头	,	只是	裙边	这	最高额	的	这	半	-

[kəm'plɪtɪd] [ˌekskə'veiʃən] . . .

completed	excavations	.	.	.
完全的	挖掘	.	.	.

他尝试了一系列低角度的扫射，镜头几乎掠过半完工的挖掘现场顶部.....

[gɒt] [həʊm] ['evri] ['twenti] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] , [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ɔː(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

got	home	every	twenty	yards	or	so	,	clean	through	the	neck	or	forehead	.
得到	家	每一个	二十	码	或者	所以	,	干净的	通过	这	脖子	或者	前额	.

每隔大约二十码，就能击中脖子或额头。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['set(ə)ld] [daʊn] , ['əʊpənd] ['faɪə(r)] ['stedəli] [ænd; ənd] [pleɪd] ['hævək] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

The	Normans	settled	down	,	opened	fire	steadily	and	played	havoc	amongst	the
这	诺曼人	定居	向下	,	打开	火	稳步	和	玩	混乱	在	这

[əd'vɑːnst] ['enəmi] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] .

advanced	enemy	machine	-	guns	.
先进的	敌人	机器	-	枪支	.

诺曼人稳住阵脚，持续开火，对敌军前沿的机枪阵地造成了严重破坏。

[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [stɒpt] , [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [laɪnz] [snaɪpt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

His	progress	stopped	,	the	opposing	lines	sniped	at	each	other	.
他的	进步	停止	,	这	反对	线条	狙击手	在	每个	其他	.

他的前进戛然而止，对立双方开始互相射击。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['elɪmənt] — [ðeɪ] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] .

The	Normans	were	in	their	element	—	they	knew	how	to	shoot	.
这	诺曼人	是	在	他们的	元素	—	他们	知道	如何	到	射击	.

诺曼人如鱼得水——他们枪法精准。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[mɛrɪs]

Merris
梅里斯

梅里斯

" - ['oʊldɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [naʊ] . "

"	-	Olding	-	im	up	now	.	"
"	-	老	-	我是	向上	现在	.	"

“现在把他叫醒。”

" [jes] . - [i:] [kænt] [ʃu:t] [wɪð] - [ɪz] ['raɪflz] . "

"	Yes	.	-	E	can't	shoot	with	-	is	rifles	.	"
"	是的	.	-	E	不能	射击	和	-	是	步枪	.	"

“是的，他不能用他的步枪射击。”

" [nəʊ] — [si:m] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [ɔ:l] ['blumin] - [mə'ʃi:n] - [gʌnz] .

"	No	—	seems	to	-	ave	all	bloomin	-	machine	-	guns	.
"	不	—	似乎	到	-	大道	全部	盛开	-	机器	-	枪支	.

“不——似乎全是该死的机关枪。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] , [ðeɪ] [kept] [hɪm] [pɪnd] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	For	two	hours	,	they	kept	him	pinned	down	to	one	position	,
"	为了	二	小时	,	他们	保留	他	已置顶	向下	到	一	位置	,

“他们把他按在一个位置上长达两个小时，

[waɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [bri:f] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [fɪə(r)] [ɔ:(r)] [ðeə(r)]

wiped	out	his	one	brief	rush	and	inspired	within	him	an	unholy	fear	or	their
擦拭	出去	他的	一	简短的	匆忙	和	灵感	之内	他	一个	不圣洁的	害怕	或者	他们的

['raɪflz] .

rifles	.
步枪	.

抹去了他短暂的冲劲，在他心中激起了对他们步枪的恐惧。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [fɪəs] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔ:(r)] [səʊ] ['snaipəz] [ænd; ənd] " [lait]

They	watched	with	fierce	cunning	the	movements	of	fifty	or	so	snipers	and	"	light
他们	观看	和	凶猛的	狡猾	这	移动	的	五十	或者	所以	狙击手	和	"	光

" [mə'ʃi:n] - ['gʌnə(r)] ['kri:pɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] [græs] . . . [ə; eɪ] ['blʌdi]

"	machine	-	gunners	creeping	upon	them	under	cover	of	long	grasses	.	.	.	a	bloody
"	机器	-	炮手	爬行	之上	他们	在下面	覆盖	的	长的	草	.	.	.	一个	血腥

['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgəz] — [ðə; ði] [grɑ:s] [steɪnd] [red] .

fire	was	opened	for	ten	minutes	on	the	figures	—	the	grass	stained	red	.
火	曾是	打开	为了	十	分钟	在	这	数据	—	这	草	染色	红色的	.

他们警惕地观察着大约五十名狙击手和“轻型”机枪手在长草掩护下悄悄靠近他们的动向……他们向这些人影猛烈开火十分钟——草地被染成了红色。

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜ:nd] .

Not	one	returned	.
不是	一	返回	.

没有一个回来。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:mən] [raɪt] [fel] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['enəmi] ['fɔ:sɪz] ,

A	Battalion	on	the	Norman	right	fell	back	under	the	weight	of	enemy	forces	,
一个	营	在	这	诺曼	正确的	跌倒	后退	在下面	这	重量	的	敌人	力量	,

诺曼人右翼的一个营在敌军的重压下撤退了。

[ˌðeə'baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['gɜ:nzi] [flæŋk] . . . .

thereby	exposing	a	Guernsey	flank	.	.	.	.
从而	暴露	一个	格恩西岛	侧翼	.	.	.	.

从而暴露了格恩西岛的一侧.....

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] [ə'krɒs] ['fi:ldz] [ˌɪntə'leɪst] [baɪ] [rəʊ] ['ɑ:ftə(r)]

Another	retirement	and	again	a	wild	scramble	across	fields	interlaced	by	row	after
其他	退休	和	再次	一个	荒野	争夺	穿过	字段	交织	经过	排	后

[rəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [kə'nælz] [kən'veɪɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [net] - [laɪk] ['sɪstəm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

row	of	irrigation	canals	conveying	water	in	this	wide	net	-	like	system	over	a	large
排	的	灌溉	运河	传递	水	在	这	宽的	网	-	喜欢	系统	超过	一个	大的

['eəriə][frɒm; frəm][wʌn] [meɪn] [sɔ:s] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

area	from	one	main	source	of	supply	.
区域	从	一	主要的	来源	的	供应	.

又一次退休，又一次在田野间疯狂奔跑，田野间纵横交错着一排排灌溉渠，这些灌溉渠像一张大网一样，将水从一个主要水源输送到大片区域。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ˌekskə'veiʃən] [men] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rəudwei] ,

To	avoid	the	larger	excavations	men	were	wont	to	crowd	into	the	roadways	,
到	避免	这	更大的	挖掘	男人	是	惯于	到	人群	进入	这	道路	,

为了避免大型挖掘工程，工人们常常挤在道路上。

[meɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)] ['redi] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] .

make	in	a	body	for	ready	gateways	and	openings	.
制作	在	一个	身体	为了	准备好	网关	和	开口	.

在主体中制造现成的通道和开口。

[ə'pɒn] [ði:z] ['ɒbviəs] [pɔɪnts] ['dʒeri] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] - [gʌn]

Upon	these	obvious	points	Jerry	concentrated	a	continuous	stream	of	machine	-	gun
之上	这些	明显的	积分	杰瑞	集中	一个	连续的	溪流	的	机器	-	枪

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

在这些显而易见的地点，杰瑞集中火力，用机枪持续扫射；

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] [ʌp] ['hɪdiəsli] [ɪn] [smɔ:l] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

the	casualties	here	were	heaped	up	hideously	in	small	masses	and	the	blood
这	伤亡	这里	是	堆积如山	向上	极其可怕	在	小的	群众	和	这	血

[frɒm; frəm][wʌn][mæn] ['trikl] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

from	one	man	trickled	over	another	.
从	一	男人	涓涓细流	超过	其他	.

这里的伤亡人员惨状堆积成小堆，鲜血从一个人身上滴落到另一个人身上。

[tru:ps] [frɒm; frəm][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['redʒəmənt] , ['skætəd] [kən'fju:zədli] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [mu:vd]

Troops	from	half	-	a	-	dozen	regiments	,	scattered	confusedly	in	all	directions	,	moved
军队	从	一半	-	一个	-	打	军团	,	疏散	困惑地	在	全部	方向	,	已搬

['rɪəwədz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

rearwards	side	by	side	.
向后	边	经过	边	.

来自六个团的部队，四散开来，各自向后撤退。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn] [bə'tæljən] — [bə'tæljən] !

It	was	almost	an	impossibility	to	rejoin	Battalions	—	Battalions	!
它	曾是	几乎	一个	不可能	到	重新加入	营	—	营	!

重新加入营队几乎是不可能的——营队！

— [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒfɪsəz] [fɔːmd] [wɒt] ['ɑːftə(r)] [tuː]

—	a	mere	couple	of	hundred	men	and	a	few	officers	formed	what	after	two
—	一个	仅仅	夫妻	的	百	男人	和	一个	很少	警官	形成	什么	后	二

[deɪz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['kɔnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [bə'tæliən] .

days	of	fighting	constituted	a	Battalion	.
天	的	斗争	构成	一个	营	.

——仅仅几百名士兵和几名军官，经过两天的战斗，组成了一个营。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [bə'tæliən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] !

But	they	had	to	DO	the	work	of	a	full	Battalion	—	and	they	DID	!
但	他们	有	到	做	这	工作	的	一个	满的	营	—	和	他们	做过	!

但他们必须完成一个营的工作量——而且他们做到了！

['wuːndɪd] [fel] [dɪ'speərɪŋli] , [geɪzd] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['evə(r)] ['dɪstənsɪŋ]

Wounded	fell	despairingly	,	gazed	with	appealing	eyes	at	the	lines	of	ever	distancing
受伤	跌倒	绝望地	,	凝视	和	上诉	眼睛	在	这	线条	的	曾经	保持社交距离

['kɑːki] ,

khaki	,
卡其色	,

伤员绝望地倒下，用哀求的眼神望着越来越远的卡其色制服队伍。

[pleɪst] [ðeə(r)] ['raɪflz] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['enəmi] [taɪd] .

placed	their	rifles	to	one	side	and	awaited	the	onrushing	enemy	tide	.
放置	他们的	步枪	到	一	边	和	等待中	这	冲锋	敌人	潮	.

他们将步枪放在一边，等待着敌人的猛烈进攻。

[sʌm; səm] [fjuː] [wɪð] [wɒt] ['fjuːtaɪl] [streŋθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstə] [baɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]

Some	few	with	what	futile	strength	could	be	mustered	by	superhuman
一些	很少	和	什么	徒劳	力量	可以	是	集结	经过	超人类

['efət] ['tɔtə] [ænd; ənd] ['stægəd] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] ['dɪmli] [ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)]

effort	tottered	and	staggered	uncertainly	in	the	direction	they	dimly	imagined	their
努力	摇摇晃晃	和	交错	不确定性	在	这	方向	他们	依稀	想象	他们的

['kɒmreɪdz] [hæd; həd]['teɪkən] .

comrades	had	taken	.
同志们	有	已采取	.

少数人凭借着超人般的努力所能聚集起来的徒劳力量，摇摇晃晃地朝着他们隐约想象中的同伴们前进的方向蹒跚而行。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [fel] [preɪ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] , [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['frenzid] [ˌes əʊ 'biː]['ʌntə; 'ʌntu]

One	by	one	fell	prey	to	exhaustion	,	dropped	with	a	last	frenzied	sob	unto
一	经过	一	跌倒	猎物	到	疲惫	,	掉落	和	一个	最后的	丧心病狂	哭泣	到

[ðə; ði] [ɜːθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

他们一个接一个地精疲力竭，最后发出一声绝望的呜咽，倒在了地上；

[sʌm; səm] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['pepəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [striːm] [ɒv; əv] [liːd] .

some	lay	still	and	quiet	,	peppered	by	a	second	stream	of	lead	.
一些	躺	仍然	和	安静的	,	胡椒	经过	一个	第二	溪流	的	带领	.

有些尸体静静地躺在那里，身上被第二道子弹击中。

['ʌðə(r)z] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ægəni] , [deɪzd] , [mæd] ,

Others	,	writhing	in	agony	,	dazed	,	mad	,
其他的	,	扭动	在	痛苦	,	茫然	,	疯狂的	,

其他人则痛苦地扭动着身子，神情恍惚，精神错乱。

['weɪtɪd] [ðə; ði]['dʒeri] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɒf] [mæn]['ɑːftə(r)][mæn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['beɪənət] [θrʌst] [pʊt]

waited	the	Jerry	approach	and	picked	off	man	after	man	until	a	bayonet	thrust	put
等待	这	杰瑞	方法	和	挑选	离开	男人	后	男人	直到	一个	刺刀	推力	放

['faɪnɪs][tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] ['ɪmpətənt] ['strʌglz] .

finis	to	their	last	impotent	struggles	.
结束	到	他们的	最后的	阳痿	斗争	.

他们等待着德国人靠近，然后逐个击毙他们，直到刺刀结束了他们最后无力的挣扎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [bled] ['sləʊli] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,
In secluded corners a few bled slowly undiscovered ,
在 僻 角落 一个 很少 出血 缓慢地 未被发现的 ,

在偏僻的角落里，一些人默默流血而不被发现。

[ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] . . . [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdɪz] — ['lɒkdʒɔː] ,
unthought of . . . there for days they remained until the bodies — lockjaw ,
未曾考虑过的 的 . . . 那里 为了 天 他们 剩余 直到 这 身体 — 锁颌 ,
['gæŋgriːn] ,
gangrene ,
坏疽 ,

想都不敢想……他们在那里待了好几天，直到尸体被发现——破伤风、坏疽，

[lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] — [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [greɪt] [həʊl] [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] ['berid] [ə'pɑːt]
loss of blood — were rolled together into one great hole or perchance buried apart
损失 的 血 — 是 滚动 一起 进入 一 伟大的 洞 或者 或许 埋葬 除
,
,
,

失血过多——要么被卷入一个巨大的坑里，要么可能被分别埋葬。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːmstəʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['oʊnərz] ['raɪf(ə)l] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd]
and for tombstone the late owner's rifle stuck into the earth and inscribed
和 为了 墓碑 这 晚的 所有者的 步枪 卡住 进入 这 地球 和 铭文
[ˌðeər'ɒn] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] ['friːkwənt] - — [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] !
thereon that only too frequent epitath — an unknown British soldier !
其上 那 仅有的 也 频繁 - — 一个 未知 英国 士兵 !

墓碑上插着已故主人的步枪，上面刻着那句屡见不鲜的墓志铭——一位无名的英国士兵！

[bæk] , ['evə(r)] [bæk] !
Back , ever back !
后退 , 曾经 后退 !

回来了，永远回来了！

[ðə; ði] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['leŋθi] ['pɪəriəd] ,
The disheartening realisation that he CANNOT be stayed for any lengthy period ,
这 令人沮丧 实现 那 他 不能 是 入住 为了 任何 冗长 时期 ,

令人沮丧的是，他不能被长期拘留。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [gæps]
that his reserves are undiminished and constantly moving up to fill the gaps
那 他的 储备 是 未减损 和 不断地 移动 向上 到 充满 这 差距
[meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræŋks] ,
made in his ranks ,
制成 在 他的 排名 ,

他的后备力量丝毫未减，并且不断补充兵力以填补队伍中的空缺。

[kɑːst] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['wɪəri] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
cast a heavy shadow of pessimism over the ragged , weary figures for ever
投掷 一个 重的 阴影 的 悲观主义 超过 这 破烂不堪 , 厌倦 数据 为了 曾经
['muːvɪŋ] ['westwəd] .
moving westward .
移动 向西 .

笼罩在衣衫褴褛、疲惫不堪的身影上，笼罩着一片悲观的阴影，因为他们永远都在向西行进。

[æt; ət] ['leŋθi] ['ɪntərvlz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgəz] ['eniweə(r)] [met] [ðə; ði] [aɪ] ,

At	lengthy	intervals	no	sign	of	the	grey	figures	anywhere	met	the	eye	,
在	冗长	间隔	不	符号	的	这	灰色的	数据	任何地方	遇见	这	眼睛	,

很长一段时间里，人们都看不到那些灰色身影的踪迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz] [əu'bei] — ['grʌmblɪŋ] , [kɜːrs] .

but	the	inevitable	order	to	retreat	was	obeyed	—	grumbling	,	cursing	.
但	这	不可避免的	命令	到	撤退	曾是	服从	—	抱怨	,	咒骂	.

但撤退的命令不可避免地被执行了——他们一边抱怨，一边咒骂。

" [wɒt] [ðə; ði] - [el] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [gɔɪn] - [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Wot	the	-	ell	are	we	goin	-	back	again	for	?
"	什么	这	-	艾尔	是	我们	去	-	后退	再次	为了	?

我们到底为什么要再回去一次?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['dʒeri] . "

There	ain't	any	sign	of	Jerry	.	"
那里	不是	任何	符号	的	杰瑞	.	"

杰瑞不见踪影。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] - [iː] - [æz; əz] [gɒt] [θruː] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] . "

"	No	,	but	-	e	-	as	got	through	too	far	to	the	south	.	"
"	不	,	但	-	e	-	作为	得到	通过	也	远的	到	这	南	.	"

“不，但他已经深入南方太远了。”

" [jes] — [æn; ən] - [wɪr] ['muːvɪŋ] [bæk] [nɔːθ] - [west] [naʊ] .

"	Yes	—	an	-	we're	moving	back	north	-	west	now	.
"	是的	—	一个	-	是	移动	后退	北	-	西方	现在	.

“是的——我们现在正向西北方向搬回去。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [də'nəʊ] . - [iːz] [gɒt] [raʊnd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

"	Dunno	.	-	E's	got	round	some'ow	-	to	the	south	.
"	不知道	.	-	的	得到	圆形的	-		到	这	南	.

“不知道。他好像往南边去了。”

" [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kwaɪət] .

"	An	hour	or	undisturbed	quiet	.
"	一个	小时	或者	未受干扰	安静的	.

一个小时不受打扰的安静。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,

Nothing	could	be	seen	,
没有什么	可以	是	已见	,

什么也看不见。

[nəʊ] [ʃelz] ([hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [əd'vɑːns])

no	shells	(	his	artillery	was	unable	to	keep	pace	with	the	rapidity	of	advance	)
不	贝壳	(	他的	炮兵	曾是	无法	到	保持	步伐	和	这	快速	的	进步	)

, [nəʊ] [gæs] .

,	no	gas	.
,	不	气体	.

没有炮弹（他的炮兵无法跟上推进的速度），没有毒气。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Then	through	the	silence	,	from	nowhere	it	seemed	,
然后	通过	这	沉默	,	从	无处	它	似乎	,

然后，在寂静中，仿佛凭空而来，

[ə; eɪ][hɑːf] - [spent] ['bʊlɪt] ['hwisl] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] " [fʌt] .

a	half	-	spent	bullet	whistled	and	buried	itself	with	a	spiteful	"	phut	.
一个	一半	-	花费	子弹	吹口哨	和	埋葬	本身	和	一个	恶毒的	"	噗	.

一颗半射出的子弹呼啸着，带着一声恶毒的"噗"埋进了土里。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] . . . [ə; eɪ] [waɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['ʌðə(r)z] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] .

"	After	a	pause	.	.	.	a	whine	,	accompanied	by	others	,	falling	short	.
"	后	一个	暂停	.	.	.	一个	抱怨	,	伴随	经过	其他的	,	坠落	短的	.

"停顿片刻后……一声抱怨，伴随着其他抱怨，却未能奏效。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [skriːn] [ɒv; əv] [skaʊts] [ə'pɪəd] . .

In	the	distance	his	machine	-	gunners	and	advanced	screen	of	scouts	appeared	.	.
在	这	距离	他的	机器	-	炮手	和	先进的	屏幕	的	侦察兵	出现	.	.

. [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['bʌzɪŋ] ,

.	the	whining	merged	into	a	constant	buzzing	,
.	这	抱怨	合并	进入	一个	持续的	嗡嗡声	,

远处出现了他的机枪手和前线侦察兵……呜咽声渐渐变成了持续不断的嗡嗡声。

[men] [kɔːf] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːwəd] , [fel] ['ɔːkwədli] . . . ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

men	coughed	furiously	and	bent	forward	,	fell	awkwardly	.	.	.	straightened	out	.
男人	咳嗽	愤怒地	和	弯曲	向前	,	跌倒	尴尬地	.	.	.	拉直	出去	.

男人们剧烈咳嗽，弯下腰，狼狈地摔倒在地……然后直起身来。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːki] ['fɪgə(r)] [klʌtʃt] ['fɪəsli] [æt; ət] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

Here	and	there	a	khaki	figure	clutched	fiercely	at	tufts	of	grass	,
这里	和	那里	一个	卡其色	数字	紧握	激烈地	在	簇绒	的	草	,

不时可以看到身穿卡其色衣服的人影紧紧抓住一簇簇的草。

[raɪðd] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][wʌn] [lɑːst] ['despərət] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

writhed	feverishly	in	one	last	desperate	fight	for	breath	,
扭动	狂热地	在	一	最后的	绝望的	斗争	为了	气息	,

他疯狂地扭动着身体，做着最后的绝望挣扎，渴望呼吸。

[lʊkt] [ə; eɪ][sæd] [ˌfeə'wel] [æt; ət][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kɒmreɪdz] — [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə]

looked	a	sad	farewell	at	their	living	comrades	—	a	glance	that	went	straight	to
看起来	一个	伤心	告别	在	他们的	活的	同志们	—	一个	瞥一眼	那	去	直的	到

[ðə; ði] [hɑːt] — [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɔːl] [ɪn] [væl'hælə] .

the	heart	—	and	went	their	way	into	the	warrior's	hall	in	Valhalla	.
这	心	—	和	去	他们的	方式	进入	这	战士们	大厅	在	瓦尔哈拉	.

他们向活着的战友们依依惜别——那眼神直击人心——然后走向瓦尔哈拉的勇士殿堂。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][flæŋk][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['muːvmənt] ['rɪəwəd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nəʊtɪst]

From	far	down	the	flank	a	further	movement	rearward	could	be	noticed
从	远的	向下	这	侧翼	一个	更远	移动	向后	可以	是	注意到

['spredɪŋ] [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] [ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ,

spreading	yard	by	yard	until	once	more	,
传播	院子	经过	院子	直到	一次	更多的	,

从侧翼远处可以看到进一步的后撤移动，一码一码地蔓延，直到再次……

['wɪəri] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [wɔːn] , ['hʌŋgri] , [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [liːd]

weary	of	spirit	,	worn	,	hungry	,	you	stood	up	somewhere	in	the	stream	of	lead
厌倦	的	精神	,	磨损	,	饥饿的	,	你	站立	向上	某处	在	这	溪流	的	带领

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

and	retired	.
和	退休	.

你精神疲惫，筋疲力尽，饥肠辘辘，站在铅弹的洪流中，悄然隐退。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] .

At	nightfall	he	would	be	out	of	view	.
在	黄昏	他	会	是	出去	的	看法	.

夜幕降临后，他就会消失在人们的视线中。

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [pəʊsts] [wʊd] [biː; bi] ['snaɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑːki] [laɪn] .

By	morning	his	advanced	posts	would	be	sniping	at	the	thin	khaki	line	.
经过	早晨	他的	先进的	帖子	会	是	狙击	在	这	薄的	卡其色	线	.

到早上，他的前哨部队就会向那条稀疏的卡其色防线发起狙击。

[naɪt] . . .

Night	.	.	.
夜晚	.	.	.

夜晚 ...

[æn; ən] ['ebəni] [pɔːl] [pɪəst] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] .

an	ebony	pall	pierced	by	a	score	of	brilliant	burning	houses	.
一个	乌木	灵柩	穿孔	经过	一个	分数	的	杰出的	燃烧	房屋	.

乌木般的帷幔上，点缀着数十座燃烧的火光闪耀的房屋。

[fæn'tæstɪk] , [grəʊ'tesk] .

Fantastic	,	grotesque	.
极好的	,	怪诞	.

奇幻，怪诞。

['krɪmz(ə)n] [gləʊz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['taɪəd] [aɪz] ['restɪd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'keərɪŋ] , [ðə; ði] [maɪnd] [wɔːn] ['ʌndə(r)]

Crimson	glows	upon	which	tired	eyes	rested	unthinking	,	uncaring	,	the	mind	worn	under
赤红	发光	之上	哪个	疲劳的	眼睛	休息	不假思索	,	冷漠	,	这	头脑	磨损	在下面

[ðə; ði] ['siːsləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] :

the	ceaseless	repetition	:
这	不停歇	重复	:

绯红的光芒映照着疲惫的双眼，它们茫然无措，漠不关心，心灵在无休止的重复中早已疲惫不堪：

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [stɒp] ? " , " [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

"	When	will	we	stop	?	"	,	"	Why	don't	they	let	us	fight	it	out	?
"	什么时候	将要	我们	停止	?	"	,	"	为什么	不	他们	让	我们	斗争	它	出去	?

“我们什么时候才能停下来？”，“为什么不让我们打一场？”

[gɒd] , [wɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [hɪm] ['enihaʊ] .

God	,	we'd	make	a	mess	of	him	anyhow	.
上帝	,	我们会	制作	一个	混乱	的	他	无论如何	.

天哪，反正我们也会把他搞得一团糟。

" [ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ə'dres] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] :

"	Then	someone	would	address	no	one	in	particular	:
"	然后	某人	会	地址	不	一	在	特别的	:

然后有人会自言自语：

" ['wʌndə(r)] - [aʊ] ['meni] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [left] ? "

"	Wonder	'	ow	many	we	'	ave	left	?	"
"	想知道	-	现在	许多	我们	-	大道	左边	?	"

“不知道我们还剩下多少人？”

" [gɔːd] [nəʊz] .

"	Gawd	knows	.
"	天哪	知道	.

上帝才知道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] - [əndɘd] [æn; ən] - ['fɪfti] . "

About	a	'	undred	an	'	fifty	.	"
关于	一个	-	一百	一个	-	五十	.	"

大约一百五十人。

" [siː] - [ɪm] ['tɔplɪŋ] ['aʊə(r)] [lædz] [aʊt] [æt; ət] - ? "
" See ' im toppling our lads out at Verbequie ? "
" 看 - 我是 倾倒 我们的 小伙子们 出去 在 - ? "

“看到他在维尔贝基把我们的小伙子们都撂倒了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] ['medəʊ] [geɪt] .
An ' by that meadow gate .
一个 - 经过 那 草地 门 .

就在那片草地的栅栏门旁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [gəʊ] [æt; ət] - [ɪm] . "
It makes me blood boil to think they won't let us ' ave a go at ' im . "
它 制作 我 血 熬 到 思考 他们 惯于 让 我们 - 大道 一个 去 在 - 我是 . "

一想到他们不让我们有机会教训他，我就怒火中烧。

" [ɑː] , [wel] .
" Ah , well .
" 啊 , 出色地 .

“啊，好吧。”

[ai] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I s'pose it will be my turn to - morrow .
我 假设 它 将要 是 我的 转动 到 - 明天 .

我想明天就轮到我了。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [krʌks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" That is the crux of it : Your turn to - morrow ?
" 那 是 这 症结 的 它 : 你的 转动 到 - 明天 ?

“这就是问题的关键：明天轮到你了吗？”

[huː] [kæn; kən] [tel] . . . [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] . . .
Who can tell . . . what does it matter . . .
WHO 能 告诉 . . . 什么 做 它 事情 . . .

谁能说得清……这又有什么关系呢……

[wɒt] [ɪz] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
what is life after all ?
什么 是 生活 后 全部 ?

人生究竟是什么?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [juːθs] " [wɪl] [ɒv; əv] [laɪf] " ['wɪspərz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)]
But the all - pervading ardour of youth's " Will of Life " whispers with a bitter
[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [deθ] ['riːəli] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
realisation of what death really means that you WANT to live .
但 这 全部 - 普遍存在 热情 的 青年的 " 将要 的 生活 " 低语 和 一个 苦的
实现 的 什么 死亡 真的 方法 那 你 想 到 居住 .

但青春期弥漫的“生命意志”中，蕴含着对死亡真正含义的苦涩领悟，它低语着：你想活下去。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz] [ɪg'zɪstəns] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Never before has existence been so full of future possibilities , the wish for
[laɪf] [səʊ] ['pɔɪnjənt] !
life so poignant !
绝不 前 有 存在 到过 所以 满的 的 未来 可能性 , 这 希望 为了
生活 所以 令人心酸的 !

生命从未如此充满未来的可能性，对生命的渴望也从未如此强烈!

[hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [nju:'merɪk(ə)l][su:ˌpɪəri'ɒrəti] [geɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['slækən] ,

His	overwhelming	numerical	superiority	gave	no	evidence	of	slackening	,
他的	压倒	数值	优势	给予	不	证据	的	松弛	,

他压倒性的人数优势丝毫没有显示出任何松懈的迹象。

[hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['kɑ:ki] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

his	pressure	on	the	gaping	line	of	khaki	continued	unabated	.
他的	压力	在	这	张开的	线	的	卡其色	持续	持续不断	.

他对那道宽阔的卡其布防线施加的压力丝毫未减。

[nəʊ] [rɪ'zɜ:vz] , [ɔ:(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærənt] .

No	reserves	,	or	hope	of	relief	,	were	apparent	.
不	储备	,	或者	希望	的	宽慰	,	是	明显	.

没有任何储备，也看不到任何缓解的希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['faɪtɪŋ]

There	was	no	alternative	but	to	carry	on	day	after	day	in	continuous	fighting
那里	曾是	不	选择	但	到	携带	在	天	后	天	在	连续的	斗争

[rɪ'tri:t] [wɪð] ['veri] [smɔ:l] ['nʌmbəz] [spred] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd] ['eəriə] .

retreat	with	very	small	numbers	spread	over	a	wide	area	.
撤退	和	非常	小的	数字	传播	超过	一个	宽的	区域	.

别无选择，只能日复一日地进行持续的战斗撤退，人数极少，分散在广阔的区域内。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [medəuz] [rəum] [fɑ:m] ['kæt(ə)l] , [sʌm; səm] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

Over	the	fields	and	meadows	roamed	farm	cattle	,	some	bleeding	and	running
超过	这	字段	和	草地	漫游	农场	牛	,	一些	出血	和	跑步

['waɪldli] [ə'baʊt] [be'ləuɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

wildly	about	bellowing	with	fear	.
疯狂地	关于	咆哮	和	害怕	.

农场的牛群在田野和草地上游荡，有些牛群浑身是血，四处狂奔，惊恐地嘶吼着。

[kaʊz] [məʊn] [ɪn] ['ægəni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪə(r)] [ni:d] [ɒv; əv] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

Cows	moaned	in	agony	for	the	dire	need	of	milking	,	but	who	was	there
牛	呻吟	在	痛苦	为了	这	可怕的	需要	的	挤奶	,	但	WHO	曾是	那里

[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

to	do	it	?
到	做	它	?

奶牛们痛苦地呻吟着，急需挤奶，可是谁来挤奶呢?

[ɪn][ðə; ði][fɑ:rmz][wɜ:(r); wə(r)] [staɪ] [fʊl] [ɒv; əv][hɑ:f] - [stɑ:vd] [pɪgz] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [wɪð]

In	the	farms	were	styes	full	of	half	-	starved	pigs	,	grunting	and	groaning	with
在	这	农场	是	麦粒肿	满的	的	一半	-	饥饿	猪	,	哼哼	和	呻吟	和

['hɪdiəs] [ɪ'fekt] .

hideous	effect	.
可怕	影响	.

农场里到处都是猪圈，里面挤满了半饿的猪，它们哼哼唧唧、呻吟不已，令人毛骨悚然。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [lu:s] [tu:; tə] [fend] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

They	were	turned	loose	to	fend	for	themselves	,
他们	是	转向	松动的	到	挡	为了	他们自己	,

他们被放任自流，自谋生路。

[ræn] ['ræmpənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keəfəli] [səʊn] [graʊnd] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [pə'teɪtəʊz] — [ðə; ði][sæd]

ran	rampant	over	the	carefully	sown	ground	and	growing	potatoes	—	the	sad
跑	猖獗	超过	这	小心	播种	地面	和	生长	土豆	—	这	伤心

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efət] .

results	of	months	of	painstaking	effort	.
结果	的	几个月	的	费尽心力	努力	.

杂草肆意蔓延，侵占了精心播种的土地和正在生长的土豆——这是数月辛勤努力的悲惨结果。

[faul] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð] [waɪld] [flæpɪŋ] [wɪŋz] ,

Fowls	fluttered	and	screamed	with	wild	flapping	wings	,
家禽	飘动	和	尖叫	和	荒野	扑	翅膀	,

家禽扑腾着翅膀，发出凄厉的叫声。

[men] [siːzd] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][dræŋk][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈfæmɪʃt] [ˈhʌŋgə(r)] .

men	seized	the	eggs	and	drank	them	down	in	a	fierce	famished	hunger	.
男人	查获	这	鸡蛋	和	喝	他们	向下	在	一个	凶猛的	饥饿	饥饿	.

男人们抓起鸡蛋，在极度饥饿中狼吞虎咽地喝了下去。

[əˈlɒŋ] [ɔːl][ðə; ði][rəʊdz][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [stɹˈiːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [ˈwɪmɪn] ,

Along	all	the	roads	for	miles	streamed	a	piteous	spectacle	of	old	women	,
沿着	全部	这	道路	为了	英里	流媒体	一个	可怜的	奇观	的	老的	女性	,

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɒgz] .

children	and	dogs	.
孩子们	和	狗	.

绵延数英里的道路两旁，到处都是可怜的老妇人、儿童和狗，构成了一幅令人心酸的景象。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪn]

Before	them	a	plain
前	他们	一个	清楚的

他们面前是一片平原

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[taɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbærəʊ] [ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋz] , [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [smɔːl] [red] [ˈbʌnd(ə)lz] [taɪd]

tive	little	barrow	of	belongings	,	on	the	backs	of	the	men	small	red	bundles	tied
ive	小的	巴罗	的	财物	,	在	这	背部	的	这	男人	小的	红色的	捆绑	系

[ˈheɪstɪli] [təˈgeðə(r)] .

hastily	together	.
草草	一起	.

一辆装满行李的小推车，男人们背上匆匆捆扎着的小红包。

[ˈrɪŋkld] [əʊld][men] [limp] [ləˈbɔːriəsli] [əˈlɒŋ] [ɒn] [ˈhevi] [stɪks] . . . [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd]

Wrinkled	old	men	limped	laboriously	along	on	heavy	sticks	.	.	.	sometimes	by	the	wayside
皱	老的	男人	跛行	费力地	沿着	在	重的	棍子	.	.	.	有时	经过	这	路边

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ,

a	white	-	faced	,
一个	白色的	-	面对	,

满脸皱纹的老人拄着沉重的拐杖，步履蹒跚地艰难前行.....有时路边还会出现一张白脸，

[waɪt] - [heəd] [əʊld] [deɪm] [sæt] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][fɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l]

white	-	haired	old	dame	sat	exhausted	,	crouching	in	fear	over	a	poor	little
白色的	-	头发	老的	贵妇人	卫星	筋疲力尽的	,	蹲伏	在	害怕	超过	一个	贫穷的	小的

[ˈbʌnd(ə)l] ; [əˈləʊn] , [tremblɪŋ] , [dɪˈzɜːtɪd] .

bundle	;	alone	,	trembling	,	deserted	.
捆	;	独自的	,	发抖	,	荒凉的	.

一位白发苍苍的老妇人疲惫不堪地蜷缩着身子，恐惧地抱着一个可怜的小包裹；孤零零的，瑟瑟发抖，被遗弃了。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [krept] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [truːps] [bɪˈgæn][tuː; tə][pɑːs] .

The	whine	of	the	bullets	crept	nearer	and	troops	began	to	pass	.
这	抱怨	的	这	子弹	悄悄地爬	更近	和	军队	开始	到	经过	.

子弹的呼啸声越来越近，部队开始通过。

" - [eə(r)] , ['mʌðə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] [get] [ɒn] ? " [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [bʌt; bət] ['fʊli]

"	'	Ere	,	mother	,	can't	you	get	on	?	"	Not	comprehending	the	words	but	fully
"	-	埃雷	,	母亲	,	不能	你	得到	在	?	"	不是	理解	这	字	但	完全

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

grasping	the	meaning	,
抓握	这	意义	,

“妈，您上不来吗？”虽然听不懂字面意思，但完全明白其中的含义。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [əʊld] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

the	unhappy	old	head	was	shaken	.
这	不开心	老的	头	曾是	摇晃	.

那颗愁眉苦脸的老脑袋被摇了摇。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] [əʊld] [fɔːm] ['dʒentli] [pleɪst] [ɪn] [wɪð]

A	passing	ambulance	was	stopped	and	the	frail	old	form	gently	placed	in	with
一个	通过	救护车	曾是	停止	和	这	脆弱	老的	形式	轻轻地	放置	在	和

[ðə; ði] ['wuːndɪd] — ['sʌmtaɪmz] .

the	wounded	—	sometimes	.
这	受伤	—	有时	.

一辆路过的救护车被拦下，虚弱的老人被轻轻地放在伤员旁边——有时是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['æmbjələns] .

There	was	not	always	an	ambulance	.
那里	曾是	不是	总是	一个	救护车	.

并非总能赶到救护车。

['meni] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] , [bent] [əʊld] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [fɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

Many	a	wrinkled	,	bent	old	man	or	woman	,	shrinking	in	fear	by	the	roadside	,
许多	一个	皱	,	弯曲	老的	男人	或者	女士	,	收缩	在	害怕	经过	这	路边	,

许多满脸皱纹、佝偻着背的老人，或老或老妇，畏缩地蜷缩在路边。

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] ['daɪə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fəʊ] .

were	left	in	dire	desolation	to	the	mercy	of	their	foe	.
是	左边	在	可怕的	荒凉	到	这	怜悯	的	他们的	敌人	.

他们被遗弃在极其荒凉的地方，任由敌人宰割。

[sʌm; səm] [fjuː] [əʊld] [fəʊks] [stʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,

Some	few	old	folks	stood	by	their	homes	to	the	last	,
一些	很少	老的	各位	站立	经过	他们的	房屋	到	这	最后的	,

有些老人坚守家园直到最后一刻。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːki] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'weɪ] ,

until	the	khaki	rows	were	far	across	the	fields	away	,
直到	这	卡其色	行	是	远的	穿过	这	字段	离开	,

直到卡其布的队伍远远地消失在田野的另一边，

[ænd; ənd] [ʃɒt] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [θætʃt] [ruːf] [fɑːm] . . . ['dɒtɪd] [hɪə(r)]

and	shot	whistling	about	the	eaves	of	the	old	thatched	roof	farm	.	.	.	dotted	here
和	射击	吹口哨	关于	这	檐	的	这	老的	茅草屋顶	屋顶	农场	.	.	.	虚线	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [grɑːs] [lænd] [ə; eɪ] [stɪl] ['brɪtɪʃə(r)] [kept] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	there	on	their	grass	land	a	still	Britisher	kept	them	company	until	the
和	那里	在	他们的	草	土地	一个	仍然	英国人	保留	他们	公司	直到	这

['dʒɜːmənz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] ,

Germans	passed	over	and	onward	,
德国人	通过了	超过	和	向前	,

枪声在古老的茅草屋顶农舍的屋檐间呼啸而过……草地上零星散落着一个英国人，静静地陪伴着他们，直到德国人越过边境继续前进。

[kə'lektɪd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] , ['berid] [ðem; ðəm] .

collected	the	bodies	,	buried	them	.
集	这	身体	,	埋葬	他们	.

收集尸体，并将它们埋葬。

[ʌn'ʃeɪvn] , ['tætəd] [ænd; ənd] [ʌn'wɒʃt] , ['stʌmpi] , [leɪmd] [ɪn][ðə; ði] [left] [fʊt] , ['pɒtɪd] [ʃɒt]
Unshaven , tattered and unwashed , Stumpy , lamed in the left foot , potted shot
未刮胡子 , 破烂 和 未洗的 , 矮墩墩 , 跛脚 在 这 左边 脚 , 盆栽 射击
['ɑːftə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'taɪəmənt] ,
after shot at each retirement ,
后 射击 在 每个 退休 ,

胡子拉碴、衣衫褴褛、蓬头垢面，左脚跛脚的斯图姆皮，每次退赛都一杆接一杆地击球入网。

['eɪmɪŋ] [æt; ət][nəʊ][wʌn] ['tɑːgɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
aiming at no one target , but , as he observed .
瞄准 在 不 一 目标 , 但 , 作为 他 观察到 .

他并没有针对任何特定目标，但正如他所观察到的那样。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][doʊnt] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] , [ai] [mait] ['pʌŋktʃə(r)] - [ɪz] ['blumin] - [rʌm] ['ræʃ(ə)n] . "
" Even if I don't ' it ' im , I might puncture ' is bloomin ' rum ration . "
" 甚至 如果 我 不 - 它 - 我是 , 我 可能 穿刺 - 是 盛开 - 朗姆酒 配给 . "

“即使我不杀他，我也可能弄破他那该死的朗姆酒配给。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eɪmɪn] - [æt; ət] ? "
" But wot are you aimin ' at ? "
" 但 什么 是 你 艾明 - 在 ? "

但你的目标是什么?

" ['nʌθɪn] - .
" Nothin ' .
" 什么也没有 - .

“没什么。”

[dʒʌst] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Just ' igh in the air .
只是 - 高 在 这 空气 .

就在空中。

[laɪk] — [ðæt] [ðeə(r)] .
Like — that there .
喜欢 — 那 那里 .

就像——那里。

[huː] [nəʊz] :
Who knows :
WHO 知道 :

谁知道呢:

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst] [ketʃ] [əʊl]['kaɪzə(r)] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] ['blumin] - ['beli] [ɪf] - [iː] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] -
why it might just ketch ole Kaiser Bill in the bloomin ' belly if ' e came up close '
为什么 它 可能 只是 双体帆船 奥莱 凯撒 账单 在 这 盛开 - 腹部 如果 - e 来了 向上 关闭 -
['nɔː] .
nough .
足够了 .

为什么如果老凯撒比尔靠得足够近，它可能会一拳打在他的肚子上呢?

" [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'kʌltʃəd] , [rʌf] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
" Uncouth , uncultured , rough of manner , of speech .
" 粗野 , 没文化的 , 粗糙的 的 方式 , 的 演讲 .

“粗鲁、没教养、举止粗俗、言辞粗鲁。”

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['hjuːmə(r)] .
Good - natured , full of courage , humour .
好的 - 自然 , 满的 的 勇气 , 幽默 .

性情温和，充满勇气和幽默感。

['stʌmpi] . . . [ʃɔ:t] , [fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] .
Stumpy . . . short , fat and clumsy .
矮墩墩 . . . 短的 , 胖的 和 笨拙 .

矮胖笨拙……个子矮小，体型肥胖。

[wɪ'ðɔ:l] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] .
Withal a man , a warrior .
此外 一个 男人 , 一个 战士 .

他也是一名男子汉，一名战士。

[bɪ'fɔ:(r)] [mɪd] - [deɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [faɪv] ['vaɪt(ə)l] [wu:ndz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
Before mid - day blood was spouting from out five vital wounds and in a
前 中 - 天 血 曾是 喷水 从 出去 五 必不可少的 伤口 和 在 一个
[fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['feɪntnəs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] ['əʊvə(r)][hɪm] .
few seconds faintness began to spread over him .
很少 秒 模糊 开始 到 传播 超过 他 .

不到中午，他身上的五个要害伤口就鲜血喷涌而出，几秒钟之内，他便开始感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
His eyes filled with tears .
他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

他眼中噙满了泪水。

" [ai] [fi:lz] [bæd] , " [hi:; hi] [sed] , " [kænt] , [kænt][ðə; ði] ['bli:dɪn] - [bi:; bi] [stɒpt] ?
" I feels bad , " he said , " can't , can't the bleedin ' be stopped ?
" 我 感觉 坏的 , " 他 说 , " 不能 , 不能 这 出血 - 是 停止 ?

“我感觉很糟糕，”他说，“难道，难道就不能止住血吗？”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ]['ʌndə(r)] . . . [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒeri] ['kɒmz] ?
I don't want to go under . . . think they can get me away before Jerry comes ?
我 不 想 到 去 在下面 . . . 思考 他们 能 得到 我 离开 前 杰瑞 来 ?

我不想沉没……他们能赶在杰瑞来之前把我救走吗?

[θɪŋz] - [eɪnt] ['əʊvə(r)][klɪə(r)] : ['evriθɪŋ] ['fɒgi] .
Things some'ow ain't over clear : everything foggy .
事物 - 不是 超过 清除 : 一切 雾蒙蒙的 .

事情似乎并不明朗：一切都笼罩在迷雾之中。

" ['keɪsi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] .
" Casey came over to him , white - faced and half - crying himself .
" 凯西 来了 超过 到 他 , 白色的 - 面对 和 一半 - 哭泣 他自己 .

“凯西走到他身边，脸色苍白，自己也哭了起来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] , [əʊl][pæl] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɒt] ['bli:dɪn] - [mʌtʃ] [naʊ] . "
" You're orl right , ole pal , " he said , " not bleedin ' much now . "
" 你是 或 正确的 , 奥莱 朋友 , " 他 说 , " 不是 出血 - 很多 现在 . "

“你说得对，老伙计，”他说，“现在没怎么流血了。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ɪts] ['klaʊdi] .
But it's cloudy .
但 它是 多云 .

但是天阴沉的。

[d'juː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdi] ? "
D'you find it cloudy ? "
你 寻找 它 多云 ? "

你觉得天阴吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪst] [kriːpin] - [ʌp] .
A ' ell of a mist creepin ' up .
一个 - 艾尔 的 一个 薄雾 蠕动 - 向上 .

浓雾正在缓缓升起。

[wɒnt] ['eni] ['wɔːtə(r)] ? "
Want any water ? "
想 任何 水 ? "

需要水吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] , " [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] , " [gɒt] ['eni] [rʌm] ? "
" No , but , " with a faint grin , " got any rum ? "
" 不 , 但 , " 和 一个 头晕的 咧嘴笑 , " 得到 任何 朗姆酒 ? "

“没有，不过，”他微微一笑，“有朗姆酒吗？”

" - [eə(r)][juː; jʊ] , " [æn; ən][en] . [siː] . [əʊ] . [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['keɪsi] , " ['kæptɪn] ['wɒnts] [ə; eɪ]
" ' Ere you , " an N . C . O . ran up and touched Casey , " Captain wants a
" - 埃雷 你 , " 一个 N . C . 哦 . 跑 向上 和 感动 凯西 , " 队长 想要 一个
['rʌnə(r)] .
runner .
跑步者 .

“是你吗？”一名士官跑过来碰了碰凯西，“上尉要一个跑腿的。”

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] . "
Get a move on . "
得到 一个 移动 在 . "

赶紧行动。

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊl] ['stʌmpi] [jɪər] — — "
" But poor ole Stumpy yere — — "
" 但 贫穷的 奥莱 矮墩墩 年份 — — "

“可怜的老斯图姆皮啊——”

" [d'juː] - [ɪə(r)] [wɒt] [ai] [sed] .
" D'you ' ear wot I said .
" 你 - 耳朵 什么 我 说 .

你听见我说的话了吗?

[gəʊ][ɒn] , - [ɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] — [wel] , [pʊt] [liːd] [ɪn][jə(r)] . "
Go on , ' op it , or I'll — well , put lead in yer . "
去 在 , - 操作 它 , 或者 患病的 — 出色地 , 放 带领 在 你的 . "

来吧，要么就这么做，要么我就——呃，给你来一枪。

" [ɔːl] [raɪt] .
" Orl right .
" 或 正确的 .

“奥尔对。”

[səʊ] [lɒŋ] , [əʊl][pæl] . "
So long , ole pal . "
所以 长的 , 奥莱 朋友 . "

再见了，老伙计。

" [səʊ] [lɒŋ] .
" So long .
" 所以 长的 .

“这么久。

" ['stʌmpi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstinəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Stumpy tried hard to see him through the mistiness before his eyes ,
" 矮墩墩 尝试 难的 到 看 他 通过 这 雾蒙蒙 前 他的 眼睛 ,

“斯图姆皮努力透过眼前的迷雾看清他，

" [bʌt; bət] [jʊl] [get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeri] ['kɒmz] . . . .
" but you'll get me away before Jerry comes . . . .
" 但 你会 得到 我 离开 前 杰瑞 来 . . . .

“但你会在杰瑞来之前带我离开……”

" ['kæʒuəlti] [lɪst] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] : " [ˌpiː'tiː'iː] . — — . ['mɪsɪŋ] .
" Casualty list two weeks later : " Pte . — — . Missing .
" 伤亡 列表 二 周 之后 : " 私人 . — — . 丢失的 .

两周后的伤亡名单：“列兵——失踪。”

['eɪprəl] 12th " .
April 12th " .
四月 12th " .

4月12日”。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [fə'gɒtn] .
He is still unheard of , forgotten .
他 是 仍然 闻所未闻 的 , 被遗忘的 .

他至今仍默默无闻，被人遗忘。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['ləʊnlinəs] .
His grave is undisturbed somewhere in peaceful loneliness .
他的 严重 是 未受干扰 某处 在 和平 孤独 .

他的坟墓静静地躺在某处，无人打扰，一片寂静。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] ,
Estaires and Doulieu were several miles in the enemy lines ,
- 和 - 是 一些 英里 在 这 敌人 线条 ,

埃斯泰尔和杜利厄当时身处敌军防线数英里之外。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] ['stæfəd] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] [kən'vəːdʒd] [bæk] [pɑːst] [blɜː] ,
the Normans entangled with Staffords and Middlesex converged back past Bleu ,
这 诺曼人 纠缠 和 斯塔福德 和 米德尔塞克斯 收敛 后退 过去的 蓝色 ,

诺曼人与斯塔福德人和米德尔塞克斯人纠缠在一起，汇聚到布鲁河对岸。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ə'prɒksɪmətli] [nɔːθ] -
moving as far as any one direction could be determined , approximately north -
移动 作为 远的 作为 任何 一 方向 可以 是 决定 , 大约 北 -
[west] .
west .
西方 .

尽可能地朝一个方向移动，大致是西北方向。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['ɒfɪsəz] [left] , [fjuː] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['rɔɪəl] ['gɜːnzi] [ræŋks] [kʊd; kəd]
There seemed to be no officers left , few over fifty Royal Guernsey ranks could
那里 似乎 到 是 不 警官 左边 , 很少 超过 五十 皇家 格恩西岛 排名 可以
[biː; bi] ['kaʊntɪd] .
be counted .
是 计数 .

似乎没有军官了，皇家根西岛团的士兵也只剩下五十多人。

['kʌmpəni] [ˌhed'kwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] , [ðə; ði] ['skætəd] [fju:] [hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]

Company	Headquarters	were	no	more	,	the	scattered	few	had	no	means	of
公司	总部	是	不	更多的	,	这	疏散	很少	有	不	方法	的

['ækses] [tu:; tə][ðeə(r)][si:] . [əʊ] . ,

access	to	their	C	.	O	.	,
使用权	到	他们的	C	.	哦	.	,

公司总部已不复存在，分散各地的少数人再也无法联系到他们的指挥官。

[dʒɔɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [fɔ:md] ['faɪtɪŋ] [blɒks] [wɪð] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl]

joined	in	and	formed	fighting	blocks	with	mutual	consent	and	without	actual
加入	在	和	形成	斗争	积木	和	相互的	同意	和	没有	实际的

['li:dəz] ,

leaders	,
领导人	,

他们各自加入并组成战斗小组，彼此同意，没有实际的领导者。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['aʊəli] [wɪð'drɔ:əl] .

and	carried	on	the	hourly	withdrawal	.
和	携带	在	这	每小时	退出	.

并继续每小时进行提款。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðɪs] ['remnənt] [lɑ:ns] - ['kɔ:pərəl] ['hæməl] ['skræmb(ə)ld] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dresɪŋ]

From	out	this	remnant	Lance	-	Corporal	Hamel	scrambled	away	to	a	dressing
从	出去	这	剩	槊	-	下士	哈梅尔	打乱	离开	到	一个	敷料

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

从这残骸中，下士哈梅尔迅速爬向救护站。

[tu:] ['ɒmɪnəs] ['trɪklz] [ɒv; əv] [blʌd] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [legz] .

two	ominous	trickles	of	blood	streaming	down	his	legs	.
二	不祥的	涓涓细流	的	血	流媒体	向下	他的	腿	.

两条不祥的血流顺着他的腿缓缓流下。

['wɪntə(r)] [grɛg] ([em] . [em] .) , [tu:] , [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] [kən'dɪʃn] .

Winter	Gregg	(	M	.	M	.	)	,	too	,	got	away	in	a	semi	-	conscious	condition	.
冬天	格雷格	(	M	.	M	.	)	,	也	,	得到	离开	在	一个	半	-	有意识的	状况	.

温特·格雷格（MM）也以半昏迷状态逃脱了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [trentʃ] ['mɔ:tə(r)] [ʃelz] [bɜ:st] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['jʌŋstə(r)] .

One	of	the	few	trench	mortar	shells	burst	within	a	yard	of	a	tall	youngster	.
一	的	这	很少	沟	砂浆	贝壳	爆裂	之内	一个	院子	的	一个	高的	青少年	.

少数几枚战壕迫击炮弹中，有一枚在距离一名高个子年轻人不到一码的地方爆炸。

[ʌn'skeɪðd] , ['blækənd] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skri:m] .

Unscathed	,	blackened	,	he	turned	with	a	piercing	scream	.
毫发无损	,	变黑	,	他	转向	和	一个	冲孔	尖叫	.

他毫发无损，浑身漆黑，发出一声刺耳的尖叫，转身离开。

" [gɒd] , [əʊ][maɪ][gɒd] !

"	God	,	oh	my	God	!
"	上帝	,	哦	我的	上帝	!

“我的天啊！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ?

Where	is	the	sun	?
在哪里	是	这	太阳	?

太阳在哪里?

[ðə; ði] [laɪt] - [æz; əz] [gɒn] [aʊt] .

The	light	'	as	gone	out	.
这	光	-	作为	已消失	出去	.

灯灭了。

['sʌmwʌn] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæd] [ʃriːk] , " ['sʌmwʌn] [kʌm] - [eə(r)] .

Someone	**,**	**"**	**his**	**voice**	**rose**	**to**	**a**	**mad**	**shriek**	**,**	**"**	**Someone**	**come**	**'**	**ere**	**.**
某人	,	"	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	疯狂的	尖叫	,	"	某人	来	-	埃雷	.

“有人，”他的声音变得近乎疯狂地尖叫，“有人过来。”

[aɪ] [kænt] [siː] .

I	**can't**	**see**	**.**
我	不能	看	.

我看不见。

[aɪm] [blaɪnd] , [aɪm] [blaɪnd] ,

I'm	**blind**	**,**	**I'm**	**blind**	**,**
我是	瞎的	,	我是	瞎的	,

我瞎了，我瞎了，

[əʊ] [aɪm] [blaɪnd] .

oh	**I'm**	**blind**	**.**
哦	我是	瞎的	.

哦，我瞎了。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sɔb] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['ægəni] .

"	**He**	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**earth**	**and**	**sobbed**	**in**	**fearful**	**agony**	**.**
"	他	扔	他自己	在	这	地球	和	啜泣	在	可怕	痛苦	.

他扑倒在地，痛苦地嚎啕大哭。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [led] [hɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ekəʊd] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsfl]

They	**helped**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**led**	**him**	**away**	**,**	**but**	**there**	**echoed**	**back**	**his**	**remorseful**
他们	帮助	他	到	他的	脚	,	引领	他	离开	,	但	那里	回声	后退	他的	懊悔的

[weɪl] ;

wail	**;**
哀号	;

他们把他扶起来，带他离开，但那里仍然回荡着他悔恨的哀嚎；

" [aɪm] [blaɪnd] , [blaɪnd] !

"	**I'm**	**blind**	**,**	**blind**	**!**
"	我是	瞎的	,	瞎的	!

“我瞎了，瞎了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**103**	**]**
"	[	页	-	]

[第103页]

[ðæt] [gets] [juː; jʊ] .

That	**gets**	**you**	**.**
那	获得	你	.

这会让你吃亏。

[blaɪnd] !

Blind	**!**
瞎的	!

瞎的!

['betə(r)] [deθ] . . . .

Better	**death**	**.**	**.**	**.**	**.**
更好的	死亡	.	.	.	.

死得其所.....

[ðə; ði] ['aʊəz] [sped] .

The	**hours**	**sped**	**.**
这	小时	加速	.

时间飞逝。

[men] [fel] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]

Men	fell	with	none	to	replace	them	,	and	in	the	knowledge	that	the	enemy
男人	跌倒	和	没有任何	到	代替	他们	,	和	在	这	知识	那	这	敌人

[hæd; həd] [freʃ] [truːps] ,

had	fresh	troops	,
有	新鲜的	军队	,

士兵阵亡后无人补充，而且他们也知道敌人有生力军，

[wɒz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] ,

was	well	supplied	,
曾是	出色地	供应	,

物资供应充足

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːˈtɪləri] ['streɪnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,

and	in	his	rear	a	great	artillery	straining	forward	to	take	part	in	the	slaughter	,
和	在	他的	后部	一个	伟大的	炮兵	紧张	向前	到	拿	部分	在	这	屠宰	,

在他的后方，一支庞大的炮兵部队正向前挺进，准备加入这场屠杀。

['ɛərəpleinz] [əˈbʌv] , [ðə; ði][teɪl] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['desɪmeɪtɪd] [bəˈtæljən] [fɔːt] [ɒn] [əˈgenst]

aeroplanes	above	,	the	tail	-	end	of	a	few	decimated	Battalions	fought	on	against
飞机	多于	,	这	尾巴	-	结尾	的	一个	很少	被摧毁	营	战斗	在	反对

[ðə; ði] ['həʊpləs] [ɒdz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

the	hopeless	odds	before	them	.
这	绝望	赔率	前	他们	.

飞机在空中盘旋，几个伤亡惨重的营的残部仍在与毫无胜算的敌人作战。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʃɒt] ,

As	long	as	a	man	had	life	in	his	body	,	rifle	and	shot	,
作为	长的	作为	一个	男人	有	生活	在	他的	身体	,	步枪	和	射击	,

只要一个人还活着，还有步枪和子弹，

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

he	used	them	to	advantage	.
他	用过的	他们	到	优势	.

他利用了他们的优势。

[ðə; ði][nekst] ['brɪtɪʃə(r)] [mait] [biː; bi] ['fɔːti] [jɑːrdz] [əˈweɪ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

The	next	Britisher	might	be	forty	yards	away	or	more	,
这	下一个	英国人	可能	是	四十	码	离开	或者	更多的	,

下一个英国人可能在四十码甚至更远的地方。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] . . .

but	until	he	was	ordered	to	retire	he	would	.	.	.
但	直到	他	曾是	订购	到	退休	他	会	.	.	.

但在接到退休命令之前，他会.....

" - [ˌeɪˌɛnˈdʒiː][ɒn] [laɪk] - [el] [tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [strɪp] .

"	'	ang	on	like	'	ell	to	that	there	strip	.
"	-	安格	在	喜欢	-	艾尔	到	那	那里	条	.

“像地狱一样继续去那条街。”

" [ðə; ði] ['stæfəd] ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪəriəd] [ðeɪ]

"	The	Staffords	after	three	days	of	it	,	through	the	whole	of	which	period	they
"	这	斯塔福德	后	三	天	的	它	,	通过	这	所有的	的	哪个	时期	他们

[hæd; həd] [stʌk] ['dɒgɪdli] ,

had	stuck	doggedly	,
有	卡住	顽强地	,

“斯塔福德一家在三天的时间里，始终顽强抵抗，最终取得了胜利。”

['plʌkəli] , [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk] ,

pluckily	,	to	their	task	,
勇敢地	,	到	他们的	任务	,

他们勇敢地投入到任务中，

[hæd; həd] ['dwindl] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skætəd] [fjuː] [ɒn][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th ['eɪprəl] .

had	dwindled	down	to	a	scattered	few	on	the	nightfall	of	the	15th	April	.
有	减少	向下	到	一个	疏散	很少	在	这	黄昏	的	这	15th	四月	.

4月15日夜幕降临时，人数已锐减至零星几人。

['fɔːti] , [pə'hæps] ['fɪfti] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Forty	,	perhaps	fifty	,	completely	exhausted	,
四十	,	也许	五十	,	完全地	筋疲力尽的	,

四五十岁，筋疲力尽。

['fɪlθi] [ænd; ənd] ['tætəd] ['nɔːrmənz] [stɪl] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][siː] . [əʊ] . [ɒn][ə; eɪ] ['frʌntɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː]

filthy	and	tattered	Normans	still	clung	about	their	C	.	O	.	on	a	frontage	a	few
污秽	和	破烂	诺曼人	仍然	紧紧抓住	关于	他们的	C	.	哦	.	在	一个	临街面	一个	很少

[maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [mɛrɪs] .

miles	south	of	Merris	.
英里	南	的	梅里斯	.

肮脏破烂的诺曼人仍然守候在梅里斯以南几英里处的一处边境地带，守卫着他们的指挥官。

[ðə; ði] ['veri] [mə'kænɪkl] ['stjuːpə(r)] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [kə'menst] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ʌn'siːsɪŋ]

The	very	mechanical	stupor	that	at	last	commenced	to	give	way	beneath	unceasing
这	非常	机械的	昏迷	那	在	最后的	开始	到	给	方式	下面	不断

['hɑːdʃɪp] .

hardship	.
困境	.

这种机械的麻木最终在持续不断的苦难下开始瓦解。

['neɪtʃə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] [sliːp] .

Nature	demanded	sleep	.
自然	要求	睡觉	.

大自然需要睡眠。

[nɒt] [ðə; ði] [briːf] , ['weɪkfl] ['moments] [snætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [sliːp] ,

Not	the	brief	,	wakeful	moments	snatched	at	intervals	in	the	night	,	but	sleep	,
不是	这	简短的	,	清醒	时刻	抢夺	在	间隔	在	这	夜晚	,	但	睡觉	,

[lɒŋ] , ['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

long	,	quiet	,	undisturbed	.
长的	,	安静的	,	未受干扰	.

不是夜里断断续续的短暂清醒时刻，而是长时间、安静、不受干扰的睡眠。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ɪts]['məʊtə(r)] ['trɒli] ['dʒeri]

From	an	observation	balloon	high	in	the	air	above	its	motor	trolley	Jerry
从	一个	观察	气球	高的	在	这	空气	多于	它是	发动机	手推车	杰瑞

[əb'zɜːrvər] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['remnənt] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [aʊt] .

observers	reported	on	the	shattered	remnant	still	holding	out	.
观察员	据报道	在	这	破碎	剩	仍然	保持	出去	.

从高空观测气球上，杰瑞观察员报告说，破碎的残骸仍然屹立不倒。

[hiː; hi] [prest] [həʊm] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪəd] [truːps] . . . ['raɪflz] [gruː] [hɒt] .

He	pressed	home	his	advantage	upon	the	tired	troops	.	.	.	rifles	grew	hot	.
他	按下	家	他的	优势	之上	这	疲劳的	军队	.	.	.	步枪	生长	热的	.

他乘胜追击，进一步压制疲惫的士兵.....步枪都发烫了。

[ðə; ði] [fjuː] ['nɔːrmənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [fɔːst] [bæk] .

The	few	Normans	were	again	forced	back	.
这	很少	诺曼人	是	再次	强制	后退	.

少数诺曼人再次被迫撤退。

[rɪ'liːf] [baɪ] [ɔː'streɪljənz] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [nɪə(r)] [mɛrɪs] .

Relief	by	Australians	was	effected	near	Merris	.
宽慰	经过	澳大利亚人	曾是	受影响	靠近	梅里斯	.

澳大利亚人在梅里斯附近进行了救援。

[ðə; ði]['taɪni] , ['devəsteɪtɪd] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːrmənz] (-) [keɪm] [aʊt] .

The	tiny	,	devastated	string	of	Normans	(	53	)	came	out	.
这	微小的	,	遭受重创	细绳	的	诺曼人	(	-	)	来了	出去	.

诺曼家族（53）这支人数稀少、遭受重创的队伍出来了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['ɜːdʒənsi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [juːst] [tuː; tə] [kən'strʌkt]

But	in	a	situation	of	acute	urgency	they	were	still	used	to	construct
但	在	一个	情况	的	急性	紧迫性	他们	是	仍然	用过的	到	构造

['trentʃɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɪð'drɔːəl] [baɪ][ðə; ði] ['njuːli] [ɪn'geɪdʒd] [dɪ'vɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

trenches	upon	which	withdrawal	by	the	newly	engaged	Divisions	could	be	made	.
战壕	之上	哪个	退出	经过	这	新	已订婚的	部门	可以	是	制成	.

但在紧急情况下，它们仍然被用来构筑战壕，以便新投入战斗的部队可以撤退。

[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .

The	Brigadier	.
这	准将	.

准将。

[dʒiː] . [əʊ] . [siː] . , 80th [brɪ'geɪd] ,

G	.	O	.	C	.	,	80th	Brigade	,
G	.	哦	.	C	.	,	80th	旅	,

第80旅旅长

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ][waɪld]

a	few	weeks	later	bade	farewell	to	the	little	force	in	a	speech	that	sent	a	wild
一个	很少	周	之后	巴德	告别	到	这	小的	力量	在	一个	演讲	那	发送	一个	荒野

[θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [bə'tæliən] .

thrill	of	pride	throughout	the	small	Battalion	.
刺激	的	自豪	自始至终	这	小的	营	.

几周后，他向这支小部队告别，发表了一篇演讲，这篇演讲让整个小营都充满了无比的自豪感。

[ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [bænd] [pleɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ("

In	their	honour	the	Divisional	band	played	them	on	their	march	to	a	station	(	"
在	他们的	荣誉	这	部门	乐队	玩	他们	在	他们的	行进	到	一个	车站	(	"

- ") ,

Ebblingham	"	)	,
-	"	)	,

为了向他们致敬，师级乐队在前往车站（“埃布林厄姆”）的行军途中演奏了这些曲子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk]

from	which	they	entrained	for	G	.	H	.	Q	.	,	where	they	were	to	take
从	哪个	他们	被卷入	为了	G	.	H	.	问	.	,	在哪里	他们	是	到	拿

['əʊvə(r)] ['djuːtiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [siː] .

over	duties	from	the	H	.	A	.	C	.
超过	职责	从	这	H	.	一个	.	C	.

他们随后乘火车前往总司令部，在那里接替高级司令的职务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] !

And	thus	the	Passing	from	the	Great	Undertaking	!
和	因此	这	通过	从	这	伟大的	承诺	!

就这样，伟大的事业结束了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˌfeə'wel] ,

Farewell	,
告别	,

告别，

['nɔːmən] ['wɒrɪəz] [huː] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [vælˈhælə] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪti] [diːdz] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [frɒm; frəm]

Norman	warriors	who	this	night	in	Valhalla	sing	of	mighty	deeds	of	valour	from
诺曼	战士	WHO	这	夜晚	在	瓦尔哈拉	唱歌	的	强大的	契约	的	勇气	从

[haɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ænsɪz] .

high	with	the	Anses	.
高的	和	这	安塞斯	.

今夜，诺曼勇士们将在瓦尔哈拉高地与安塞斯一起歌颂他们英勇无畏的壮举。

[ˌfeəˈwel] , [ə; eɪ] [sæd] [ˌfeəˈwel] ,

Farewell	,	a	sad	farewell	,
告别	,	一个	伤心	告别	,

再见，令人伤感的再见。

[tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [lɒst] ['ekəʊz] [tuː; tə] [ten] ['hʌndrəd] [vɔɪst] [reɪzd] [ɪn] ['ræliɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

to	for	ever	lost	echoes	to	ten	hundred	voiced	raised	in	rallying	chorus	to	the
到	为了	曾经	丢失的	回声	到	十	百	配音	提高	在	集结	合唱	到	这

[swɪŋ] [ɒv; əv] [skweə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['mænli] [fiːt] .

swing	of	square	shoulders	and	the	ring	of	manly	feet	.
摇摆	的	正方形	肩膀	和	这	戒指	的	男子气概	脚	.

永远消失的回声，一千个声音汇成振奋人心的合唱，伴随着方正肩膀的摆动和男子汉脚步的响声。

[ðə; ði] " [əʊld] ['ɔːdə(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] .

The	"	old	order	changeth	.
这	"	老的	命令	改变	.

旧秩序改变了。

" [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɒŋ] [freɪ] . . . [friː] [laɪf] . . . ['lɑːftə(r)] , ['glæmə(r)] ,

"	Away	from	the	strong	fray	.	.	.	free	life	.	.	.	laughter	,	glamour	,
"	离开	从	这	强的	磨损	.	.	.	自由的	生活	.	.	.	笑声	,	魅力	,

远离喧嚣……自由的生活……欢笑、魅力，

[sɒŋ] . . . [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] . . . [ðə; ði] [men] . . . .

song	.	.	.	the	Great	Open	.	.	.	the	MEN	.	.	.	.
歌曲	.	.	.	这	伟大的	打开	.	.	.	这	男士	.	.	.	.

歌曲……伟大的公开赛……男子组……

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [laɪf] .

Back	to	the	little	world	,	its	little	things	,	to	ITS	LITTLE	LIFE	.
后退	到	这	小的	世界	,	它是	小的	事物	,	到	它是	小的	生活	.

回到小世界，回到它的小事，回到它的小生活。

[siː] [jiː; ji] - [kəˈnæl] [ə; eɪ] [flʌd]

See	ye	Masnières	canal	a	flood
看	是的	-	运河	一个	洪水

看看马斯尼埃尔运河的洪水

[ænd; ənd] [weə(r)] [jɒn] [griːn] [greɪvz] [leɪ] ?

And	where	yon	green	graves	lay	?
和	在哪里	远	绿色的	坟墓	躺	?

那边绿色的坟墓在哪里?

[ðeə(r)] ['nɔːmən] ['wɒrɪəz] [fled] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gɒd]

There	Norman	warriors	fled	to	their	God
那里	诺曼	战士	逃亡	到	他们的	上帝

诺曼战士们逃往他们的神那里。

[nɛə] [mɔː(r)] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [deɪ] .

Ne'er	more	to	glimpse	the	day	.
从未	更多的	到	一瞥	这	天	.

再也见不到白昼的曙光了。

[bʌt; bət] [rɪt] [ðeə(r)] , [fɜːst] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [blʌd] —

But	writ	there	,	first	,	a	name	in	blood	—
但	写	那里	,	第一的	,	一个	姓名	在	血	—

但首先，那里刻着一个用鲜血写成的名字——

['nɔːmən] [ten] ['hʌndrəd] .

Norman	Ten	Hundred	.
诺曼	十	百	.

诺曼·特恩·亨德森。

[æt; ət] - , [ðə; ði] [naɪt] [bɝdz] [flit]

At	Doulieu	,	the	night	birds	flits
在	-	,	这	夜晚	鸟类	飞掠

在杜利厄，夜鸟飞来飞去

[ə'krɒs] [jɒn] [bluː] - [greɪ] ['wɔːtə(r)] .

Across	yon	blue	-	gray	water	.
穿过	远	蓝色的	-	灰色的	水	.

越过那片蓝灰色的水面。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌsk] [gəʊst] ['wɒrɪəz] [sɪt] —

And	in	dusk	ghost	warriors	sit	—
和	在	黄昏	鬼	战士	坐	—

暮色中，幽灵战士们静静地坐着——

[reiθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['slɔːtə(r)] .

Wraiths	of	a	fearsome	slaughter	.
幽灵	的	一个	可怕的	屠宰	.

一场可怕屠杀的幽灵。

[ðeə(r)] [tuː] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [rɪt] —

There	too	in	blood	the	name	is	writ	—
那里	也	在	血	这	姓名	是	写	—

那里，血迹上也刻着这个名字——

['nɔːmən] [ten] ['hʌndrəd] .

Norman	Ten	Hundred	.
诺曼	十	百	.

诺曼·特恩·亨德森。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)][ðə; ði] ['bætəlz] [fleɪm]

And	thus	there	the	battle's	flame
和	因此	那里	这	战斗的	火焰

于是，战斗的火焰就此燃起。

[leɪd] [men] [aʊt] [fɑːst][ænd; ənd] [ləʊ] ,

Laid	men	out	fast	and	low	,
铺设	男人	出去	快速地	和	低的	,

迅速而低矮地倒下的人，

[səʊ] [jʌŋ] ['sɑːniə] [daɪd] , [bʌt; bət] [feɪm]

So	Young	Sarnia	died	,	but	Fame
所以	年轻的	萨尼亚	死亡	,	但	名声

所以年轻的萨尼亚死了，但名声却永存。

[kɑːst] ['ɔr] [ðeə(r)] [greɪvz] [ɪts] [gləʊ] ,

Cast	o'er	their	graves	its	glow	,
投掷	超过	他们的	坟墓	它是	辉光	,

将它的光芒洒在他们的坟墓上，

[ænd; ənd] ['ɒnəz] [wəʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm]

And	honours	wove	about	the	name
和	荣誉	编织	关于	这	姓名

荣誉与这个名字交织在一起

['nɔːmən]	[ten]	['hʌndrəd]	.
Norman	**Ten**	**Hundred**	**.**
诺曼	十	百	.

诺曼·特恩·亨德森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神